叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 最后的男爵——第4卷(the Last Of The Barons — Volume 04) 000001

2. 最后的男爵——第4卷(the Last Of The Barons — Volume 04) 000002

3. 最后的男爵——第4卷(the Last Of The Barons — Volume 04) 000003

4. 最后的男爵——第4卷(the Last Of The Barons — Volume 04) 000004

5. 最后的男爵——第4卷(the Last Of The Barons — Volume 04) 000005

6. 最后的男爵——第4卷(the Last Of The Barons — Volume 04) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

最后的男爵——第4卷(The Last of the Barons — Volume 04)

[ðɪs]	['i:buk]	[wɒz; wəz]	[prə'dju:st]	[baɪ]['tɑ:piˌoʊ]	-
This	**eBook**	**was**	**produced**	**by**	**Tapio**	**Riikonen**
这	电子书	曾是	生产	经过	塔皮奥	-

这本电子书由塔皮奥·里科宁制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]	['wɪdʒə]
and	**David**	**Widger**
和	大卫	威杰

以及大卫·威杰

[bʊk]	[ˌaɪ 'vi:] .
BOOK	**IV**	**.**
书	第四	.

第四卷

[in'tri:g, 'in-]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[kɔ:t]	[ɒv; əv]	['edwəd]	[ˌaɪ 'vi:] .
INTRIGUES	**OF**	**THE**	**COURT**	**OF**	**EDWARD**	**IV**	**.**
阴谋	的	这	法庭	的	爱德华	第四	.

爱德华四世宫廷的阴谋

['tʃæptə(r)]	[ai] .
CHAPTER	**I**	**.**
章	我	.

第一章

['mɑ:grət]	[ɒv; əv]	[ændʒu:] .
MARGARET	**OF**	**ANJOU**	**.**
玛格丽特	的	安茹	.

安茹的玛格丽特。

[ðə; ði]	[deɪ]	['ɑ:ftə(r)]	[ðə; ði]	[ɪ'vents]	[rɪ'kɔ:dɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[lɑ:st]	['sekʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	['nærətɪv]	,
The	**day**	**after**	**the**	**events**	**recorded**	**in**	**the**	**last**	**section**	**of**	**this**	**narrative**	**,**
这	天	后	这	活动	记录	在	这	最后的	部分	的	这	叙述	,

本文上一节所述事件发生后的第二天，

[ænd; ənd]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]['aʊə(r)]	[ɒv; əv]	[nu:n]	,
and	**about**	**the**	**hour**	**of**	**noon**	**,**
和	关于	这	小时	的	中午	,

大约在中午时分，

['rɒbət]	['hɪljərd]	(	[stɪl]	[ɪn][ðə; ði]	['revərənd]	[dɪs'gaɪz]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[hi:; hi][hæd; həd]	[ə'kɒstɪd]	['heɪstɪŋz]	)
Robert	**Hilyard**	**(**	**still**	**in**	**the**	**reverend**	**disguise**	**in**	**which**	**he**	**had**	**accosted**	**Hastings**	**)**
罗伯特	希利亚德	(	仍然	在	这	牧师	伪装	在	哪个	他	有	被骚扰	黑斯廷斯	)

[bent]	[hɪz; ɪz]	[weɪ]	[θru:]	[ðə; ði]	['læbərɪnθ]	[ɒv; əv]	['æliz]	[ðæt]	[wu:nd]	[ɪn]['dɪndʒi]	[kən'fju:ʒn]	[frɒm; frəm]
bent	**his**	**way**	**through**	**the**	**labyrinth**	**of**	**alleys**	**that**	**wound**	**in**	**dingy**	**confusion**	**from**
弯曲	他的	方式	通过	这	迷宫	的	小巷	那	伤口	在	昏暗的	困惑	从

[ðə; ði]	['tʃeɪpeɪ]	[tə'wɔ:dz]	[ðə; ði]['rɪvə(r)] .
the	**Chepe**	**towards**	**the**	**river**	**.**
这	便宜	向	这	河	.

罗伯特·希利亚德（仍然穿着他与黑斯廷斯搭讪时所穿的牧师服装）弯腰穿过迷宫般的小巷，这些小巷从切佩蜿蜒曲折地通向河边，阴暗混乱。

[ðə; ði]	['pɜ:lju:z]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[temz]	,	[ɪn]	[ðæt]	[deɪ]	[ɒv; əv]	[ˌɪnɪ'fektɪv]	[pə'li:s]	,
The	**purlieus**	**of**	**the**	**Thames**	**,**	**in**	**that**	**day**	**of**	**ineffective**	**police**	**,**
这	普利厄斯	的	这	泰晤士河	,	在	那	天	的	无效	警察	,

在那个警察无能的年代，泰晤士河沿岸地区

['ʃeltəd] ['meni] [huː] ['aɪðə(r)]['lɪvd; 'laɪvd][ə'pɒn]['plʌndə(r)] , [ɔː(r)] [sɔːt] [ə'bəud] [ðæt] ['prɔfə] , [æt; ət]

sheltered	many	who	either	lived	upon	plunder	,	or	sought	abodes	that	proffered	,	at
避难所	许多	WHO	任何一个	居住地	之上	掠夺	,	或者	寻求	住所	那	提供的	,	在

[ə'lɑːm] ,

alarm	,
警报	,

庇护了许多人，他们要么靠掠夺为生，要么惊慌失措地寻找可以栖身的地方。

[ðə; ði] [fə'sɪlətɪ] [ɒv; əv] [flaɪt] .

the	facility	of	flight	.
这	设施	的	航班	.

飞行便利性。

[hɪə(r)] , ['sɔːntə, 'sɑːn-][ɪn] [tuːz] [ɔː(r)] [θriːz] , [ɔː(r)]['leɪzɪli] [rɪ'klaɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv]['plɑːstə(r)]

Here	,	sauntering	in	twos	or	threes	,	or	lazily	reclined	by	the	threshold	of	plaster
这里	,	闲逛	在	二	或者	三	,	或者	懒洋洋	斜倚	经过	这	临界点	的	石膏

[hʌt] ,

huts	,
小屋	,

在这里，三三两两地闲逛，或者懒洋洋地斜倚在灰泥小屋的门槛边，

[mait] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [rɪ'fjuːz] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ʌn'həʊli] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv]['sɪv(ə)l][wɔː(r)] ,

might	be	seen	that	refuse	population	which	is	the	unholy	offspring	of	civil	war	,
可能	是	已见	那	拒绝	人口	哪个	是	这	不圣洁的	后代	的	民用	战争	,

或许可以把这群被遗弃的人口看作是内战的邪恶产物。

— [dis'bænd] ['səʊldʒəz][ɒv; əv]['aɪðə(r)] [rəʊz] , [tuː] [ɪ'njʊəd] [tuː; tə] ['vaɪələns] [ænd; ənd] [straɪf] [fɔː(r); fə(r)]

—	disbanded	soldiers	of	either	Rose	,	too	inured	to	violence	and	strife	for
—	解散	士兵	的	任何一个	玫瑰	,	也	受伤	到	暴力	和	冲突	为了

['piːsf(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] ,

peaceful	employment	,
和平	就业	,

——无论是罗斯一方的解散士兵，还是那些对暴力和冲突习以为常、无法从事和平工作的士兵，

[ænd; ənd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['entəpraɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [kiːn] [stiːl] [wɪnz] [braɪt] [gəʊld] .

and	ready	for	any	enterprise	by	which	keen	steel	wins	bright	gold	.
和	准备好	为了	任何	企业	经过	哪个	敏锐的	钢	胜利	明亮的	金子	.

随时准备投身任何能以精锐钢铁赢得耀眼黄金的事业。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['aʊə(r)] [frend] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] ,

At	length	our	friend	stopped	before	the	gate	of	a	small	house	,
在	长度	我们的	朋友	停止	前	这	门	的	一个	小的	房子	,

最后，我们的朋友在一栋小房子的门口停了下来。

[ɒn][ðə; ði] ['veri] [mɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

on	the	very	marge	of	the	river	,
在	这	非常	玛吉	的	这	河	,

就在河岸边，

[wɪtʃ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɔːdərs] [ðen] [ɪg'zɪstɪŋ] ;

which	belonged	to	one	of	the	many	religious	orders	then	existing	;
哪个	属于	到	一	的	这	许多	宗教	订单	然后	现存的	;

它隶属于当时存在的众多宗教团体之一；

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ɪts] [saɪt] [ænd; ənd]['æspekt] [di'nəutid] [ðə; ði] ['pɒvəti] ['seldəm] [ðeə(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪk] .

but	from	its	site	and	aspect	denoted	the	poverty	seldom	their	characteristic	.
但	从	它是	地点	和	方面	表示	这	贫困	很少	他们的	特征	.

但从其位置和外观来看，很少能看出贫困的特征。

[hɪə(r)][hiː; hi] [nɒkt] ; [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpənd][baɪ][ə; eɪ][leɪ] - ['brʌðə(r)] ; [ə; eɪ][saɪn][ænd; ənd][ə; eɪ]

Here	he	knocked	;	the	door	was	opened	by	a	lay	-	brother	;	a	sign	and	a
这里	他	敲门	;	这	门	曾是	打开	经过	一个	躺	-	兄弟	;	一个	符号	和	一个

[smaɪl][wɜː(r); wə(r)] [ɹɪntə'tʃeɪndʒd] ,

smile	were	interchanged	,
微笑	是	互换	,

他敲了敲门；一位修士开了门；两人交换了一个手势和一个微笑。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][wɒz; wəz] ['ʌʃə] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][suː'pɪəriə(r)] ,

and	the	visitor	was	ushered	into	a	room	belonging	to	the	superior	,
和	这	游客	曾是	引导	进入	一个	房间	属于	到	这	优越的	,

来访者被领进了上级的房间。

[bʌt; bət]['gɪv(ə)n][ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][fjuː] [deɪz][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɒrən] [priːst] ,

but	given	up	for	the	last	few	days	to	a	foreign	priest	,
但	给定	向上	为了	这	最后的	很少	天	到	一个	外国的	牧师	,

但最后几天被交给了一位外国神父。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [həʊl] [kə'mjuːnəti] [ə'pɪəd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['revərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][seɪnt]

to	whom	the	whole	community	appeared	to	consider	the	reverence	of	a	saint
到	谁	这	所有的	社区	出现	到	考虑	这	尊敬	的	一个	圣

[wɒz; wəz][djuː] .

was	due	.
曾是	到期的	.

整个社区似乎都认为他应该受到圣人的尊敬。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [priːst] , [huː] , ['siːtɪd] [ə'ləʊn] ,

And	yet	this	priest	,	who	,	seated	alone	,
和	然而	这	牧师	,	WHO	,	坐着	独自的	,

然而，这位独自坐着的牧师，

[baɪ][ə; eɪ] ['keɪsmənt] [wɪtʃ] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ]['pɑːʃ(ə)l] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] ['taʊə(r)][ɒv; əv] ['lʌndən]

by	a	casement	which	commanded	a	partial	view	of	the	distant	Tower	of	London
经过	一个	窗扇	哪个	命令	一个	部分的	看法	的	这	遥远	塔	的	伦敦

, [rɪ'siːvd] [ðə; ði][kən'spɪrətə(r)] ,

,	received	the	conspirator	,
,	已收到	这	同谋	,

阴谋者从一扇可以部分看到远处伦敦塔的窗户进入房间。

[wɒz; wəz][klæd][ɪn][ðə; ði] ['hʌmbl] [sɜːdʒ] .

was	clad	in	the	humblest	serge	.
曾是	覆膜	在	这	最谦逊的	哔叽	.

他身穿最朴素的斜纹呢外套。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [smuːð] [ænd; ənd] ['delɪkət] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['æspekt] ,

His	face	was	smooth	and	delicate	;	and	the	animation	of	the	aspect	,
他的	脸	曾是	光滑的	和	精美的	;	和	这	动画片	的	这	方面	,

他的脸庞光滑细腻；神态神态生动，

[ðə; ði] ['viːəmənt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒestʃə(r)] ,

the	vehement	impatience	of	the	gesture	,
这	慷慨	不耐烦	的	这	手势	,

这一举动中流露出的强烈不耐烦，

[i'vins] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli][kɑːm] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [ri'liŋkwiʃ]

evinced	little	of	the	holy	calm	that	should	belong	to	those	who	have	relinquished
表现出	小的	的	这	圣	冷静的	那	应该	属于	到	那些	WHO	有	放弃

[ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

the	affairs	of	earth	for	meditation	on	the	things	of	heaven	.
这	事务	的	地球	为了	冥想	在	这	事物	的	天堂	.

他几乎没有表现出那些放弃尘世事务、专注于天国之事的人应有的那种神圣的平静。

[tuː; tə] [ðɪs] ['pɜːsənɪdʒ] [ðə; ði] ['stɜːdi] ['hɪljərd] [baʊd] [hɪz; ɪz] ['mænli] [niːz] ; [ænd; ənd] ['kɑːstɪŋ] [hɪm'self]

To	this	personage	the	sturdy	Hilyard	bowed	his	manly	knees	;	and	casting	himself
到	这	人士	这	结实的	希利亚德	鞠躬	他的	男子气概	膝盖	;	和	铸件	他自己

[æt; ət][ðə; ði] [priːsts] [fiːt] ,

at	the	priest's	feet	,
在	这	牧师的	脚	,

身强力壮的希利亚德向这位人物鞠躬，跪倒在牧师的脚下。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

his	eyes	,	his	countenance	,
他的	眼睛	,	他的	面容	,

他的眼睛，他的面容，

[tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['kʌstəməri] ['hɑːdɪˌhʊd] [ænd; ənd] ['rekləsnəs] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]

changed	from	their	customary	hardihood	and	recklessness	into	an	expression
已更改	从	他们的	习惯	坚韧	和	鲁莽	进入	一个	表达

[æt; ət][wʌns][ɒv; əv] ['revərəns] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['pɪti] .

at	once	of	reverence	and	of	pity	.
在	一次	的	尊敬	和	的	遗憾	.

他们一改往日的顽强和鲁莽，转而流露出敬畏和怜悯之情。

" [wel] , [mæn] — [wel] , [frend] — [gʊd] [frend] , [traɪd] [ænd; ənd] [liːl] [frend] , [spiːk] !

"	Well	,	man	—	well	,	friend	—	good	friend	,	tried	and	leal	friend	,	speak	!
"	出色地	,	男人	—	出色地	,	朋友	—	好的	朋友	,	尝试	和	利尔	朋友	,	说话	!

“好吧，伙计——好吧，朋友——好朋友，久经考验、忠诚的朋友，说吧！”

[spiːk] !

speak	!
说话	!

说话!

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [priːst] , [ɪn][æn; ən]['æksent] [ðæt] ['pleɪnli] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] ['fɒrən] [bɜːθ] .

"	exclaimed	the	priest	,	in	an	accent	that	plainly	revealed	a	foreign	birth	.
"	惊呼	这	牧师	,	在	一个	口音	那	显然	揭晓	一个	外国的	出生	.

“牧师惊呼道，他的口音明显暴露出他出生于国外。”

" [əʊ] , ['greɪʃəs] ['leɪdi] !

"	Oh	,	gracious	lady	!
"	哦	,	亲切	女士	!

“哦，善良的女士！”

[ɔːl] [həʊp] [ɪz]['əʊvə(r)] ; [aɪ] [kʌm] [bʌt; bət][tuː; tə][bɪd][juː; jʊ][flaɪ] .

all	hope	is	over	;	I	come	but	to	bid	you	fly	.
全部	希望	是	超过	;	我	来	但	到	出价	你	飞	.

一切希望都已破灭；我来此只是为了劝你远走高飞。

['ædəm] ['wɔːnə] [wɒz; wəz] [brɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][juː'zɜːpə(r)] ; [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] ,

Adam	Warner	was	brought	before	the	usurper	;	he	escaped	,	indeed	,	the	torture	,
亚当	华纳	曾是	带来	前	这	篡位者	;	他	逃脱	,	的确	,	这	酷刑	,

亚当·华纳被带到篡位者面前；他确实逃脱了酷刑。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [trʌst] .

and	was	faithful	to	the	trust	.
和	曾是	忠实	到	这	相信	.

并且忠于信托。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['peɪpəz] — [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] — [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['heɪstɪŋz] .

But	the	papers	—	the	secret	of	the	rising	—	are	in	the	hands	of	Hastings	.
但	这	文件	—	这	秘密	的	这	上升	—	是	在	这	双手	的	黑斯廷斯	.

"

"
"

但是那些文件——起义的秘密——却在黑斯廷斯手中。

" [haʊ] [lɒŋ] , [əʊ] [lɔːd] , " [sed] ['mɑːgrət] [ɒv; əv][ændʒuː] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['ʌndə(r)] [ðæt]
" How long , O Lord , " said Margaret of Anjou , for she it was , under that
" 如何 长的 , 哦 主 , " 说 玛格丽特 的 安茹 , 为了 她 它 曾是 , 在下面 那
['revərənd] [dɪs'gaɪz] ,
reverend disguise ,
牧师 伪装 ,

“主啊，还要多久啊？”安茹的玛格丽特说道，因为那正是她，在那虔诚的伪装之下。

" [haʊ] [lɒŋ] [wɪlt] [ðaʊ] [dɪ'leɪ] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] ?
" how long wilt Thou delay the hour of triumph and revenge ?
" 如何 长的 枯萎 你 延迟 这 小时 的 胜利 和 复仇 ?

“你还要拖延多久，才能迎来胜利和复仇的时刻？”

" [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [hæd; həd] ['sʌfəd] [hɜː(r); hə(r)] [hʊd] [tuː; tə] [fɔːl] [bæk] , [ænd; ənd]
" The princess as she spoke had suffered her hood to fall back , and
" 这 公主 作为 她 辐 有 遭受 她 兜帽 到 落下 后退 , 和
[hɜː(r); hə(r)] [peɪl] ,
her pale ,
她 苍白 ,

“公主说话时，兜帽滑落下来，露出了她苍白的脸庞，

[kə'mɑːndɪŋ] ['kaʊntənəns] , [səʊ] [wel] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['faɪəri][ænd; ənd]['terəb(ə)l][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
commanding countenance , so well fitted to express fiery and terrible emotion ,
指挥 面容 , 所以 出色地 适配 到 表达 火热 和 糟糕的 情感 ,

他那威严的面容，非常适合表达炽热而可怕的情感。

[wɔː(r)] [ðæt] ['æspekt][ɪn] [wɪtʃ] ['meni] [ə; eɪ] ['sentənst] [mæn][hæd; həd] [riːd] [hɪz; ɪz] [duːm] ,
wore that aspect in which many a sentenced man had read his doom ,
穿着 那 方面 在 哪个 许多 一个 判刑 男人 有 读 他的 厄运 ,

他身上带着许多被判刑的人预感到自己厄运的那一面。

— [æn; ən]['æspekt][ðə; ði][mɔː(r)] ['fɪəf(ə)l] , [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [pəː'veid, pə-][ˌaɪ 'tiː][dɪd]
— an aspect the more fearful , inasmuch as the passion that pervaded it did
— 一个 方面 这 更多的 可怕 , 因此 作为 这 热情 那 弥漫 它 做过
[nɒt] [dɪ'stɔːt] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] ,
not distort the features ,
不是 歪曲 这 特征 ,

——更可怕的是，弥漫其中的激情并没有扭曲人的容貌。

[bʌt; bət] [left] [ðem; ðəm] [lɒkt] , ['rɪdʒɪd] , [ænd; ənd]['mɑːb(ə)l] - [laɪk] [ɪn] ['bjuːti] , [æz; əz][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]
but left them locked , rigid , and marble - like in beauty , as the head of
但 左边 他们 已锁定 , 死板的 , 和 大理石 - 喜欢 在 美丽 , 作为 这 头 的
[ðə; ði][mɪ'djuːzə] .
the Medusa .
这 美杜莎 .

但最终却将它们锁住，僵硬如大理石，美得像美杜莎的头颅。

" [ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [dɔːn] [æt; ət][lɑːst] , " [sed] ['hɪljərd] ; " [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒʌdʒmənts][ɒv; əv] ['hev(ə)n]
" The day will dawn at last , " said Hilyard ; " but the judgments of Heaven
" 这 天 将要 黎明 在 最后的 , " 说 希利亚德 ; " 但 这 判决 的 天堂
[ɑː(r); ə(r)] [sləʊ] .
are slow .
是 慢的 .

“黎明终会到来，”希利亚德说；“但上天的审判总是迟缓的。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['feɪvəd] , [æt; ət][ðə; ði] [liːst] ,
We are favoured , at the least ,
我们 是 受青睐 , 在 这 至少 ,

至少我们是受优待的。

[ðæt] ['aʊə(r)] ['siːkrət] [ɪz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][mɔː(r)] ['mɜːsɪf(ə)l][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [traɪb] .

that	our	secret	is	confined	to	a	man	more	merciful	than	his	tribe	.
那	我们的	秘密	是	受限	到	一个	男人	更多的	仁慈	比	他的	部落	.

我们的秘密只掌握在一个比他所属部落的人更仁慈的人手中。

" [hiː; hi] [ðen] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] ['mɑːgrət] [hɪz; ɪz] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['heɪstɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]

"	He	then	related	to	Margaret	his	interview	with	Hastings	at	the	house	of
"	他	然后	有关的	到	玛格丽特	他的	面试	和	黑斯廷斯	在	这	房子	的

[ðə; ði] ['leɪdi] - ,

the	Lady	Lougueville	,
这	女士	-	,

然后，他向玛格丽特讲述了他在卢格维尔夫人家中与黑斯廷斯的会面情况。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] : " [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [nɒt][æn; ən]['aʊə(r)] [sɪns] ,

and	continued	:	"	This	morning	,	not	an	hour	since	,
和	持续	:	"	这	早晨	,	不是	一个	小时	自从	,

并继续说道：“今天早上，不到一个小时，

[aɪ] [sɔːt] [hɪm] ([fɔː(r); fə(r)][lɑːst] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [liːv] ['edwəd] , [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][met][æt; ət]

I	sought	him	(	for	last	evening	he	did	not	leave	Edward	,	a	council	met	at
我	寻求	他	(	为了	最后的	晚上	他	做过	不是	离开	爱德华	,	一个	理事会	遇见	在

[ðə; ði]['taʊə(r)]) ,

the	Tower	)	,
这	塔	)	,

我去找他（因为昨晚他没有离开爱德华，伦敦塔召开了一次会议），

[ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] ['dɒkjumənts] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv] ['wɔːrnərz]

and	learned	that	he	had	detected	the	documents	in	the	recesses	of	Warner's
和	学习	那	他	有	检测到	这	文件	在	这	凹陷处	的	华纳兄弟

['endʒɪn] .

engine	.
引擎	.

他得知自己在华纳的引擎深处发现了这些文件。

['nəʊɪŋ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [spaɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['əʊpən]

Knowing	from	your	Highness	and	your	spies	that	he	had	been	open
会心	从	你的	高度	和	你的	间谍	那	他	有	到过	打开

[tuː; tə][ðə; ði] [gɪfts] [ɒv; əv] - ,

to	the	gifts	of	Charolois	,
到	这	礼物	的	-	,

殿下及您的密探得知他曾接受夏洛莱的礼物，

[aɪ] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] ['pleɪnli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɜːdən] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'weɪt] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] .

I	spoke	to	him	plainly	of	the	guerdon	that	should	await	his	silence	.
我	辐	到	他	显然	的	这	格尔登	那	应该	等待	他的	沉默	.

我直截了当地告诉他，如果他保持沉默，将会得到怎样的奖赏。

- ['fraɪə(r)] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,

'	Friar	,	'	he	answered	,
-	修士	,	-	他	回答	,

“修士，”他回答道。

- [ɪf] [ɪn] [ðɪs] [kɔːt] [ænd; ənd] [ðɪs] [wɜːld] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fuːlz] ['vɜːtʃuː] [tuː; tə]

'	if	in	this	court	and	this	world	I	have	found	it	were	a	fool's	virtue	to
-	如果	在	这	法庭	和	这	世界	我	有	成立	它	是	一个	傻瓜	美德	到

[biː; bi][mɔː(r)][pjʊə(r)][ðæn; ðən]['ʌðə(r)z] ,

be	more	pure	than	others	,
是	更多的	纯的	比	其他的	,

“如果我在这法庭和这世间发现，比别人更纯洁是一种愚人的美德，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bʌt; bət] [prə'vəʊk] [ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['prɒfɪt] [baɪ]

and	if	I	know	that	I	should	but	provoke	the	wrath	of	those	who	profit	by
和	如果	我	知道	那	我	应该	但	惹	这	愤怒	的	那些	WHO	利润	经过

[bɜː'gʌndiən] [gəʊld] ,

Burgundian	gold	,
勃艮第	金子	,

如果我知道我这样做只会激怒那些靠勃艮第黄金牟利的人，

[wɜː(r); wə(r)] [aɪ] [ə'ləʊn] [tuː; tə] [dɪs'deɪn] [ɪts] ['glɪtə(r)] ,

were	I	alone	to	disdain	its	glitter	,
是	我	独自的	到	蔑视	它是	闪光	,

如果只有我一个人不屑它的浮华，

[aɪ] [hæv; həv] [stɪl] [ˌiː en 'əʊ] - [ɒv; əv] [maɪ] ['jʌŋgə] ['kɒnʃəns] [left] [ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə] [meɪk] ['bɑːtə(r)] [ɒv; əv]

I	have	still	eno	'	of	my	younger	conscience	left	me	not	to	make	barter	of
我	有	仍然	eno	-	的	我的	年轻	良心	左边	我	不是	到	制作	物物交换	的

['hjuːmən] [fleʃ] .

human	flesh	.
人类	肉	.

我年轻时的良知还足以让我不去以人肉作为交易筹码。

[dɪd] [aɪ] [gɪv] [ðiːz] ['peɪpəz] [tuː; tə] [kɪŋ] ['edwəd] , [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] ['fɪfti] ['gælənt] [men] ,

Did	I	give	these	papers	to	King	Edward	,	the	heads	of	fifty	gallant	men	,
做过	我	给	这些	文件	到	国王	爱德华	,	这	头部	的	五十	英勇	男人	,

我是否将这些文件，以及五十名英勇战士的头颅，交给了爱德华国王?

[huːz] ['erə(r)] [ɪz] [bʌt; bət] ['lɔɪəlti] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['eɪnʃənt] ['sɒvrɪn] , [wʊd] [glʌt] [ðə; ði] ['duːmzmən] ;

whose	error	is	but	loyalty	to	their	ancient	sovereign	,	would	glut	the	doomsman	;
谁	错误	是	但	忠诚	到	他们的	古老的	主权	,	会	谷	这	末日使者	;

[bʌt; bət] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

but	,	'	he	continued	,
但	,	-	他	持续	,

“他们的错误不过是对古代君主的忠诚，这会让末日预言家感到沮丧；但是，”他继续说道，“

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [jet] [truː] [tuː; tə] [maɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kɔːz] ;

'	I	am	yet	true	to	my	king	and	his	cause	;
-	我	是	然而	真的	到	我的	国王	和	他的	原因	;

“我依然忠于我的国王和他的事业；

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [əd'vaɪz] ['edwəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌ'streɪtɪŋ] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [skiːm] .

I	shall	know	how	to	advise	Edward	to	the	frustrating	all	your	schemes	.
我	将	知道	如何	到	建议	爱德华	到	这	令人沮丧	全部	你的	方案	.

我将知道如何劝告爱德华，让他挫败你所有的计划。

[ðə; ði] ['dɪstrɪkts] [weə(r)] [juː; jʊ] [həʊpt] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [wɪl] [biː; bi] ['gɑːdɪd] ,

The	districts	where	you	hoped	a	rising	will	be	guarded	,
这	地区	在哪里	你	希望	一个	上升	将要	是	守卫	,

你希望起义能够守住的那些地区，

[ðə; ði] [men] [jiː; ji] [kaʊnt] [ə'pɒn] [wɪl] [biː; bi] [wɒtʃt] : [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)] , [huːz] ['vɪdʒɪləns]

the	men	ye	count	upon	will	be	watched	:	the	Duke	of	Gloucester	,	whose	vigilance
这	男人	是的	数数	之上	将要	是	观看	:	这	公爵	的	格洛斯特	,	谁	警觉

['nevə(r)] [sliːp] ,

never	sleeps	,
绝不	睡觉	,

你们所倚重的人都会受到监视：格洛斯特公爵，他从不懈怠。

[hæz; həz] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] ['mɑːgrət] [ɪz] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [dɪs'gaɪzd] [æz; əz] [ə; eɪ] [priːst] .

has	learned	that	the	Lady	Margaret	is	in	England	,	disguised	as	a	priest	.
有	学习	那	这	女士	玛格丽特	是	在	英格兰	,	伪装	作为	一个	牧师	.

得知玛格丽特夫人身在英国，伪装成一名牧师。

[tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ɔːl][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈhaʊzɪz] [wɪl] [biː; bi] [sɜːrtʃt] ; [ɪf] [ðaʊ] [nəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [laɪz]
To - morrow all the religious houses will be searched ; if thou knowest where she lies
到 - 明天 全部 这 宗教 房屋 将要 是 搜索 ; 如果 你 最了解 在哪里 她 谎言
[kənˈsiːld] ,
concealed ,
暗 ,

明天所有宗教场所都要被搜查；如果你知道她藏身何处，

[bɪd][hɜː(r); hə(r)] [luːz] [nɒt][æn; ən][ˈaʊə(r)][tuː; tə][flaɪ] . - "
bid her lose not an hour to fly . ' "
出价 她 失去 不是 一个 小时 到 飞 . - "

让她一小时之内赶到机场。

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] [flaɪ] !
" I Will NOT fly !
" 我 将要 不是 飞 !

“我不会坐飞机！”

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɑːgrət] ; " [let] [ˈedwəd] , [ɪf] [hiː; hi][deə(r)] ,
" exclaimed Margaret ; " let Edward , if he dare ,
" 惊呼 玛格丽特 ; " 让 爱德华 , 如果 他 敢 ,

“玛格丽特惊呼道；“让爱德华，如果他敢的话，就让他去吧。”

[prəˈkleɪm] [tuː; tə][maɪ] [ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [ðeə(r)] [kwiːn] [ɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪti] [ɒv; əv] [ˈlʌndən] .
proclaim to my people that their queen is in her city of London .
宣布 到 我的 人们 那 他们的 女王 是 在 她 城市 的 伦敦 .

向我的子民宣告，他们的女王在她的城市伦敦。

[let] [hɪm] [send] [hɪz; ɪz] [ˈhaɪəlɪŋ] [tuː; tə] [siːz] [hɜː(r); hə(r)] .
Let him send his hirelings to seize her .
让 他 发送 他的 雇佣兵 到 抢占 她 .

让他派人去抓她。

[nɒt] [ɪn] [ðɪs] [dres] [ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi][biː; bi] [faʊnd] .
Not in this dress shall she be found .
不是 在 这 裙子 将 她 是 成立 .

她绝不会穿这身衣服。

[ɪn] [rəʊbz] [ɒv; əv] [steɪt] , [ðə; ði] [ˈseptə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
In robes of state , the sceptre in her hand ,
在 长袍 的 状态 , 这 权杖 在 她 手 ,

她身着华服，手持权杖，

[ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [dræg][ðə; ði] [ˈkɒnsɔːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprɪz(ə)n] - [haʊs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
shall they drag the consort of their king to the prison - house of her
将 他们 拖 这 配偶 的 他们的 国王 到 这 监狱 - 房子 的 她
[ˈpæləs] . "
palace . "
宫殿 . "

他们难道要把国王的王后拖进她宫殿的囚牢吗?

" [ɒn] [maɪ] [niːz] , [greɪt] [kwiːn] , [aɪ] [ɪmˈplɔː(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [kɑːm] ;
" On my knees , great queen , I implore you to be calm ;
" 在 我的 膝盖 , 伟大的 女王 , 我 恳求 你 到 是 冷静的 ;

“伟大的女王陛下，我跪在地上，恳求您保持冷静；

[wɪð] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈlɪbəti] [endz] [ɪnˈdiːd] [ɔːl] [həʊp] [ɒv; əv] [ˈvɪktəri] , [ɔːl] [tʃɑːns] [ˈiːv(ə)n]
with the loss of your liberty ends indeed all hope of victory , all chance even
和 这 损失 的 你的 自由 结束 的确 全部 希望 的 胜利 , 全部 机会 甚至
[ɒv; əv] [ˈstrʌg(ə)l] .
of struggle .
的 斗争 .

失去自由，就意味着胜利的希望彻底破灭，斗争的机会也随之消失。

[θɪŋk] [nɒt] ['ɛdwərdz] [fɪəz] [wʊd] [liːv] [tuː; tə] ['mɑːgrət] [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪs'deɪn] [hæz; həz]

Think	not	Edward's	fears	would	leave	to	Margaret	the	life	that	his	disdain	has
思考	不是	爱德华的	恐惧	会	离开	到	玛格丽特	这	生活	那	他的	蔑视	有

[speəd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] [spaʊs] .

spared	to	your	royal	spouse	.
幸存	到	你的	皇家	配偶	.

别以为爱德华的担忧会让他把原本属于你王室配偶的命运留给玛格丽特。

[bɪ'twiːn] [jɔː(r); jə(r)]['prɪz(ə)n][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [greɪv] , [bʌt; bət][wʌn] ['siːkrət][ænd; ənd] ['blʌdi] [step] !

Between	your	prison	and	your	grave	,	but	one	secret	and	bloody	step	!
之间	你的	监狱	和	你的	严重	,	但	一	秘密	和	血腥	步	!

你的监狱和坟墓之间，只隔着一个秘密而血腥的台阶！

[biː; bi] [ruːld] ; [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] !

Be	ruled	;	no	time	to	lose	!
是	裁决	;	不	时间	到	失去	!

服从命令；时不我待！

[maɪ] ['trʌsti] [hjuː] ['iːv(ə)n] [naʊ] [weɪts] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bəʊt] [bɪ'ləʊ] .

My	trusty	Hugh	even	now	waits	with	his	boat	below	.
我的	可靠	休	甚至	现在	等待	和	他的	船	以下	.

我忠实的休现在还在下面的船上等着呢。

['riːleɪz; rɪ'leɪz][ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['redi] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [tuː; tə][beə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kəʊst]

Relays	of	horses	are	ready	,	night	and	day	,	to	bear	you	to	the	coast
继电器	的	马匹	是	准备好	,	夜晚	和	天	,	到	熊	你	到	这	海岸

;

;

;

日夜都有马匹接力队随时准备将您运送到海岸；

[waɪl] [siːkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] , [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði] [fə'sɪlətiz] [fɔː(r); fə(r)] [flaɪt] .

while	seeking	your	restoration	,	I	have	never	neglected	the	facilities	for	flight	.
尽管	寻求	你的	恢复	,	我	有	绝不	被忽视的	这	设施	为了	航班	.

在寻求恢复的过程中，我从未忽视过飞行设施。

[pɔːz] [nɒt] , [əʊ] ['greɪʃəs] ['leɪdi] ; [let] [nɒt][jɔː(r); jə(r)][sʌn] [seɪ] ,

Pause	not	,	O	gracious	lady	;	let	not	your	son	say	,
暂停	不是	,	哦	亲切	女士	;	让	不是	你的	儿子	说	,

请不要停顿，仁慈的夫人；请不要让你的儿子说，

- [maɪ] ['mʌðərz] ['pæʃ(ə)n] [hæz; həz] [lɒst] [ˌem 'iː][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv][maɪ] [grændsaɪrz] [kraʊn] . - "

'	My	mother's	passion	has	lost	me	the	hope	of	my	grandsire's	crown	.	'	"
-	我的	母亲的	热情	有	丢失的	我	这	希望	的	我的	祖父的	王冠	.	-	"

“母亲的热情使我失去了继承祖父王位的希望。”

" [maɪ] [bɔɪ] ; [maɪ] ['prɪnsli] [bɔɪ] , [maɪ] ['edwəd] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɑːgrət] , [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [tɪəz] ,

"	My	boy	;	my	princely	boy	,	my	Edward	!	"	exclaimed	Margaret	,	bursting	into	tears	,
"	我的	男生	;	我的	王子	男生	,	我的	爱德华	!	"	惊呼	玛格丽特	,	爆发	进入	眼泪	,

“我的孩子；我英俊的王子，我的爱德华！”玛格丽特惊呼道，泪水夺眶而出。

[ɔːl][ðə; ði] ['wɒriə(r)] - [kwiːn] [mɜːdʒd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɒnd] ['mʌðə(r)] .

all	the	warrior	-	queen	merged	in	the	remembrance	of	the	fond	mother	.
全部	这	战士	-	女王	合并	在	这	纪念	的	这	喜爱	母亲	.

所有女战士都沉浸在对慈母的回忆中。

" [ɑː] , ['feɪθf(ə)l] [frend] !

"	Ah	,	faithful	friend	!
"	啊	,	忠实	朋友	!

“啊，忠实的朋友！”

[hiː; hi][ɪz][səʊ] ['gælənt] [ænd; ənd][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ！

he	is	so	gallant	and	so	beautiful	！
他	是	所以	英勇	和	所以	美丽的	！

他真是英俊潇洒，风度翩翩！

[əʊ] ，[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [rɪˈwɔːd] [ðiː] [wel] [ˌhɪərˈɑːftə(r)] ！ "

Oh	，	he	shall	reward	thee	well	hereafter	！	"
哦	，	他	将	报酬	你	出色地	此后	！	"

哦，他将来一定会好好奖赏你的！

" [meɪ] [hiː; hi][lɪv; laɪv][tuː; tə] [krʌʃ] [ðiːz] ['bærənz] ，[ænd; ənd] [reɪz] [ðɪs] ['piːp(ə)l] ！ " [sed] [ðə; ði]

"	May	he	live	to	crush	these	barons	，	and	raise	this	people	！	"	said	the
"	可能	他	居住	到	压碎	这些	男爵们	，	和	增加	这	人们	！	"	说	这

['deməgɒg] [ɒv; əv] ['redzˌdeɪl] .

demagogue	of	Redesdale	.
煽动者	的	雷德斯代尔	.

“愿他活着粉碎这些贵族，振兴这个民族！”雷德斯代尔的煽动家说道。

" [bʌt; bət] [naʊ] ， [seɪv] [ðaɪˈself] ！ "

"	But	now	，	save	thyself	！	"
"	但	现在	，	节省	你自己	！	"

“但是现在，救救你自己吧！”

" [bʌt; bət] [wɒt] ！[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt]['pɒsəb(ə)l] [jet] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [bləʊ] ？

"	But	what	！	is	it	not	possible	yet	to	strike	the	blow	？
"	但	什么	！	是	它	不是	可能的	然而	到	罢工	这	吹	？

“但是！难道现在还不能发起进攻吗？”

['rɑːðə(r)] [let] [ˌjuː 'es][spɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] ；['rɑːðə(r)] [let] [ˌjuː 'es]['heɪs(ə)n][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ，

Rather	let	us	spur	to	the	north	；	rather	let	us	hasten	the	hour	of	action	，
相当	让	我们	刺	到	这	北	；	相当	让	我们	趋	这	小时	的	行动	，

不如我们向北疾驰；不如我们加快行动的步伐。

[ænd; ənd] [reɪz] [ðə; ði] [red] [rəʊz] [θruː] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləənd] ！ "

and	raise	the	Red	Rose	through	the	length	and	breadth	of	England	！	"
和	增加	这	红色的	玫瑰	通过	这	长度	和	宽度	的	英格兰	！	"

在英格兰的每个角落高举红玫瑰！

" [ɑː] ，['leɪdi] ，[ɪf] [wɪˈðaʊt] ['wɒrənt] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [lɔːd] ； [ɪf] [wɪˈðaʊt] ['fɒrən] ['sʌbsədiz] ；

"	Ah	，	lady	，	if	without	warrant	from	your	lord	；	if	without	foreign	subsidies	；
"	啊	，	女士	，	如果	没有	保证	从	你的	主	；	如果	没有	外国的	补贴	；

“啊，夫人，如果没有您主人的授权；如果没有外国的补贴；

[ɪf] [wɪˈðaʊt] ['hævɪŋ] [jet] ['raipən] [ðə; ði] [taɪm] ； [ɪf] [wɪˈðaʊt] [gəʊld] ， [wɪˈðaʊt] [ɑːmz] ，

if	without	having	yet	ripened	the	time	；	if	without	gold	，	without	arms	，
如果	没有	拥有	然而	成熟的	这	时间	；	如果	没有	金子	，	没有	武器	，

如果时机尚未成熟；如果没有黄金，没有武器，

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [wʌn] [greɪt] ['bærən][ɒn]['aʊə(r)][saɪd] ，[wiː; wi] [fɔːˈstɔːl] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] ，

and	without	one	great	baron	on	our	side	，	we	forestall	a	rising	，
和	没有	一	伟大的	男爵	在	我们的	边	，	我们	垄断	一个	上升	，

如果没有一位大贵族支持我们，我们就能阻止一场起义。

[ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [geɪnd] [ɪz] [lɒst] ；[ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ɒv; əv][wɔː(r)] ，[juː; jʊ][kæn; kən] ['skeəsli]

all	that	we	have	gained	is	lost	；	and	instead	of	war	，	you	can	scarcely
全部	那	我们	有	获得	是	丢失的	；	和	反而	的	战争	，	你	能	几乎

[prəˈvəʊk] [ə; eɪ]['raɪət] .

provoke	a	riot	.
惹	一个	暴动	.

我们所获得的一切都失去了；而你却很难挑起一场骚乱，而不是引发战争。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [əˈkɜːsɪd] [əˈlaɪəns] [ɒv; əv] [ˈɛdwərdz] [ˈdɔːtə(r)] [wɪð] [ðə; ðiˈbrʌðə(r)] [ɒv; əv] [ˈaɪsi] -

But	for	this	accursed	alliance	of	Edward's	daughter	with	the	brother	of	icy	-
但	为了	这	被诅咒的	联盟	的	爱德华的	女儿	和	这	兄弟	的	冰冷的	-

[hɑːtɪd] [ˈluːɪs] ,

hearted	Louis	,
心地	路易斯	,

但这一切都源于爱德华的女儿与冷酷无情的路易的弟弟之间这桩不幸的联姻。

[ˈaʊə(r)] [ˈtraɪʌmf] [hæd; həd] [biːn] [sɪˈkjʊə(r)] .

our	triumph	had	been	secure	.
我们的	胜利	有	到过	安全的	.

我们的胜利已成定局。

[ðə; ði] [frentʃ] [kɪŋz] [gəʊld] [wʊd] [hæv; həv] [mænd] [ə; eɪ][kæmp] , [braib] [ðə; ði] [ˌdɪskənˈtentɪd] [lɔːdz] ,

The	French	king's	gold	would	have	manned	a	camp	,	bribed	the	discontented	lords	,
这	法语	国王的	金子	会	有	有人值守	一个	营	,	受贿	这	不满	领主们	,

法国国王的黄金足以维持营地运转，并贿赂那些不满的领主。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [səˈpɔːt] [hæv; həv] [səˈsteɪnd] [ðə; ði] [həʊps] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] [liːl] [læŋˈkæstrɪən] .

and	his	support	have	sustained	the	hopes	of	the	more	leal	Lancastrians	.
和	他的	支持	有	持续	这	希望	的	这	更多的	利尔	兰开斯特人	.

他的支持也让较为忠诚的兰开斯特人重燃希望。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][veɪn][tuː; tə][dɪˈnaɪ] , [ðæt] [ɪf] [lɔːd] [ˈwɒrɪk] [wɪn] [ˈluːɪs] — "

But	it	is	in	vain	to	deny	,	that	if	Lord	Warwick	win	Louis	—	"
但	它	是	在	徒劳	到	否定	,	那	如果	主	沃里克	赢	路易斯	—	"

但否认这一点是徒劳的，如果沃里克勋爵赢得路易——

" [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] !

"	He	will	not	!
"	他	将要	不是	!

他不会！

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt] ! — [ˈluːɪs] , [maɪn] [əʊn] [ˈkɪnzmən] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɑːgrət] ,

he	shall	not	!	—	Louis	,	mine	own	kinsman	!	"	exclaimed	Margaret	,
他	将	不是	!	—	路易斯	,	矿	自己的	亲属	!	"	惊呼	玛格丽特	,

“他休想！——路易，我的亲人！”玛格丽特惊呼道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈæŋgwɪʃ] [pɪəst] [θruː] [ðə; ði] [laʊdə] [təʊn] [ɒv; əv] [rɪˈzentmənt]

in	a	voice	in	which	the	anguish	pierced	through	the	louder	tone	of	resentment
在	一个	嗓音	在	哪个	这	痛苦	穿孔	通过	这	更大声	语气	的	怨恨

[ænd; ənd][dɪsˈdeɪn] .

and	disdain	.
和	蔑视	.

声音中夹杂着痛苦，压过了更强烈的怨恨和轻蔑。

" [let] [ˌjuː ˈes] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] , " [rɪˈplaɪd] [ˈhɪljərd] , [ˈsuːðɪŋli] ;

"	Let	us	hope	that	he	will	not	,	"	replied	Hilyard	,	soothingly	;
"	让	我们	希望	那	他	将要	不是	,	"	回复	希利亚德	,	舒缓地	;

“但愿他不会，”希利亚德安慰地回答道；

[sʌm; səm] [tʃɑːns] [meɪ] [jet] [breɪk] [ɒf] [ðiːz] [ˈnʌpʃlz] ,

some	chance	may	yet	break	off	these	nuptials	,
一些	机会	可能	然而	休息	离开	这些	婚礼	,

这些婚约或许还有破裂的可能。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔː(r)] [gɪv] [ˌjuː ˈes] [frɑːns] [æz; əz][ˈaʊə(r)][fɜːm][ˈælaɪ] .

and	once	more	give	us	France	as	our	firm	ally	.
和	一次	更多的	给	我们	法国	作为	我们的	公司	盟友	.

再次选择法国作为我们的坚定盟友。

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .

But	now	we	must	be	patient	.
但	现在	我们	必须	是	病人	.

但现在我们必须耐心等待。

[ɔːl'redi] ['edwəd] [ɪz][fɑːst] ['weərɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [glɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kraʊn] ;

Already	Edward	is	fast	wearing	away	the	gloss	of	his	crown	;
已经	爱德华	是	快速地	穿着	离开	这	光泽	的	他的	王冠	;

爱德华的王冠光辉已然黯淡无光;

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [greɪt] [lɔːdz] ['dezət] [hɪz; ɪz] [kɔːt] ; [ɔːl'redi] , [ɪn][ðə; ði]['rʊərəl] ['prɒvɪnsɪz] ,

already	the	great	lords	desert	his	court	;	already	,	in	the	rural	provinces	,
已经	这	伟大的	领主们	沙漠	他的	法庭	;	已经	,	在	这	乡村的	省份	,

大贵族们已经弃他而去;在乡村地区,

['pez(ə)nt] [ænd; ənd] ['frænŋklɪn] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zækʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪnjənz] ;

peasant	and	franklin	complain	of	the	exactions	of	his	minions	;
农民	和	富兰克林	抱怨	的	这	提取	的	他的	小黄人	;

农民和富兰克林抱怨他的爪牙勒索;

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['maɪti] [haʊs] [ɒv; əv] ['nevɪl] [fraun] ['sʌlən] [ɒn][ðə; ði] [θrəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪlt] .

already	the	mighty	House	of	Nevile	frowns	sullen	on	the	throne	it	built	.
已经	这	强大的	房子	的	内维尔	皱眉	忧郁	在	这	王座	它	建造	.

强大的奈维尔家族已经阴沉地坐在他们建造的王座上。

[ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] , [ænd; ənd] [huː] [nəʊz] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['wɒrɪk] , — [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd]

Another	year	,	and	who	knows	but	the	Earl	of	Warwick	,	—	the	beloved	and
其他	年	,	和	WHO	知道	但	这	伯爵	的	沃里克	,	—	这	心爱	和

[ðə; ði] ['fɪələs] ,

the	fearless	,
这	无畏	,

又一年过去了,除了沃里克伯爵——那位受人爱戴、无所畏惧的伯爵——谁又能预料到呢?

[huːz] ['steɪtsmən] - [ɑːt] [ə'ləʊn] [hæθ] [s'ɛvəd] [frɒm; frəm][juː; jʊ][ðə; ði] [ɑːmz] [ænd; ənd][eɪd][ɒv; əv]

whose	statesman	-	art	alone	hath	severed	from	you	the	arms	and	aid	of
谁	政治家	-	艺术	独自的	有	切断	从	你	这	武器	和	援助	的

[frɑːns] ,

France	,
法国	,

正是他卓越的政治手腕,才使你们失去了法国的武器和援助。

[æt; ət] [huːz] ['lɪftɪd] ['fɪŋgə(r)][ɔːl] ['ɪŋgləənd] [wʊd] ['brɪs(ə)l] [wɪð] [ɑːmd] [men] — [meɪ] [raɪd][baɪ][ðə; ði]

at	whose	lifted	finger	all	England	would	bristle	with	armed	men	—	may	ride	by	the
在	谁	抬起	手指	全部	英格兰	会	鬃	和	武装	男人	—	可能	骑	经过	这

[saɪd][ɒv; əv] ['mɑːgrət] [θruː] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] ['lʌndən] ? "

side	of	Margaret	through	the	gates	of	London	?	"
边	的	玛格丽特	通过	这	大门	的	伦敦	?	"

谁只要抬起一根手指,整个英格兰就会涌现出无数武装人员——谁能与玛格丽特并肩穿过伦敦城门?

" ['iːv(ə)l] - ['əumən] [kən'soʊlər] , ['nevə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

"	Evil	-	omened	consoler	,	never	!	"	exclaimed	the	princess	,	starting	to	her	feet	,
"	邪恶的	-	预兆	控制台	,	绝不	!	"	惊呼	这	公主	,	开始	到	她	脚	,

[wɪð] [aɪz] [ðæt] ['lɪtərəli] [ʃɒt] ['faɪə(r)] .

with	eyes	that	literally	shot	fire	.
和	眼睛	那	字面上地	射击	火	.

“不祥的安慰者,绝不!”公主惊呼道,猛地站起身来,双眼仿佛燃起了火焰。

" ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [kwiːn] [laɪz][ɪn][ˌem 'iː][səʊ] [ləʊ] [ænd; ənd] [krʌʃt] ,

"	Thinkest	thou	that	the	spirit	of	a	queen	lies	in	me	so	low	and	crushed	,
"	思考	你	那	这	精神	的	一个	女王	谎言	在	我	所以	低的	和	碎	,

你以为我这卑微破碎的躯壳里,还蕴藏着女王的灵魂吗?

[ðæt] [ai] , [ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv] ['ʃɑ:ləmeɪn] , [kʊd; kəd] [fə'gɪv] [ðə; ði][rɔŋ, rɔ:ŋ] [ɪn'djʊəd] [frɒm; frəm]

that	I	,	the	descendant	of	Charlemagne	,	could	forgive	the	wrongs	endured	from
那	我	,	这	后裔	的	查理曼大帝	,	可以	原谅	这	错误	忍受	从

['wɒrɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] ?

Warwick	and	his	father	?
沃里克	和	他的	父亲	?

我，查理曼大帝的后裔，能够原谅沃里克及其父亲所犯下的罪行吗?

[bʌt; bət] [ðaʊ] , [ðəʊ] [waɪz] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] , [ɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmənz] ;

But	thou	,	though	wise	and	loyal	,	art	of	the	Commons	;
但	你	,	尽管	明智的	和	忠诚	,	艺术	的	这	公共领域	;

但是你，虽然睿智忠诚，却属于平民阶层；

[ðaʊ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [ðeɪ] [fi:l] [θru:] [hu:z] [veɪns] [rəʊlz][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [kɪŋz] !

thou	knowest	not	how	they	feel	through	whose	veins	rolls	the	blood	of	kings	!
你	最了解	不是	如何	他们	感觉	通过	谁	静脉	卷	这	血	的	国王	!

你不知道那些血管里流淌着王者之血的人的感受!

" [ə; eɪ] [dɑ:k] [ænd; ənd][kəʊld] [ʃeɪd] [fel] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bəʊld] [feɪs] [ɒv; əv] ['rɒbɪn] [ɒv; əv] ['redʒˌdeɪl] [æt; ət]

"	A	dark	and	cold	shade	fell	over	the	bold	face	of	Robin	of	Redesdale	at
"	一个	黑暗的	和	寒冷的	阴影	跌倒	超过	这	大胆的	脸	的	罗宾	的	雷德斯代尔	在

[ði:z] [wɜ:dz] .

these	words	.
这些	字	.

听到这些话，罗宾·雷德斯代尔原本勇敢的脸上顿时笼罩上一层阴冷的阴影。

" [ɑ:] , ['leɪdi] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð] ['bɪtənəs] , " [ɪf] [nəʊ] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [kæn; kən] [kɜ:b] [ðaɪ] [praɪd] ,

"	Ah	,	lady	,	"	he	said	,	with	bitterness	,	"	if	no	misfortune	can	curb	thy	pride	,
"	啊	,	女士	,	"	他	说	,	和	苦味	,	"	如果	不	不幸	能	抑制	你的	自豪	,

“唉，夫人，”他苦涩地说，“如果连不幸都无法抑制你的骄傲，

[ɪn] [veɪn] [wʊd] [wi:; wi] [ˌri:'bɪld] [ðaɪ] [θrəʊn] .

in	vain	would	we	rebuild	thy	throne	.
在	徒劳	会	我们	重建	你的	王座	.

我们重建你的王座也是徒劳的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ði:z] ['kɒmənz] , ['mɑ:grət] [ɒv; əv][ændʒu:] — [ði:z] ['ɪŋglɪʃ] ['kɒmənz] — [ðɪs] ['sæksn]

It	is	these	Commons	,	Margaret	of	Anjou	—	these	English	Commons	—	this	Saxon
它	是	这些	公共领域	,	玛格丽特	的	安茹	—	这些	英语	公共领域	—	这	撒克逊

['pi:p(ə)l] ,

People	,
人们	,

正是这些公共用地，安茹的玛格丽特——这些英国公共用地——这些撒克逊人民，

[ðæt] [kæn; kən] [ə'ləʊn] [sɪ'kjʊə(r)][tu:; tə] [ði:] [ðə; ði] ['həʊldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [relm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [raɪt] [ɑ:m]

that	can	alone	secure	to	thee	the	holding	of	the	realm	which	the	right	arm
那	能	独自的	安全的	到	你	这	保持	的	这	领域	哪个	这	正确的	手臂

[wɪnz] .

wins	.
胜利	.

唯有如此，你才能确保自己能够守住右臂所赢得的王国。

[ænd; ənd] , [bɪ'ʃru:] [ˌem 'i:] , [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [lʌv] [ðaɪ] [kɔ:z] ,

And	,	beshrew	me	,	much	as	I	love	thy	cause	,
和	,	卑鄙	我	,	很多	作为	我	爱	你的	原因	,

恕我直言，尽管我非常热爱你的事业，

[mʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [wɪð] [ðaɪ] ['sɒrəʊz] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['prɪnsli] ['bjuːti] ['glæmə(r)] [ænd; ənd]

much	as	thou	hast	with	thy	sorrows	and	thy	princely	beauty	glamoured	and
很多	作为	你	哈斯特	和	你的	悲伤	和	你的	王子	美丽	魅力四射	和

[speld] [maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [maɪ] [hænd] ,

spelled	my	heart	and	my	hand	,
拼写	我的	心	和	我的	手	,

尽管你用你的悲伤和你王子般的美貌迷惑了我的心和我的手，

— [eɪ] , [səʊ] [ðæt] [aɪ] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɔlәd] ,

—	ay	,	so	that	I	,	the	son	of	a	Lollard	,
—	哎	,	所以	那	我	,	这	儿子	的	一个	罗拉德	,

——是的，以至于我，一个罗拉德派的儿子，

[fə'get] [ðə; ði] [rɔŋ, rɔːŋ] [ðə; ði] ['lɑːlərdz] [sə'steɪnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['læŋkəstə(r)] ; [səʊ] [ðæt]

forget	the	wrongs	the	Lollards	sustained	from	the	House	of	Lancaster	;	so	that
忘记	这	错误	这	罗拉德派	持续	从	这	房子	的	兰开斯特	;	所以	那

[aɪ] ,

I	,
我	,

忘记罗拉德派从兰开斯特家族那里遭受的不公；因此，我，

[huː] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['fruːtɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] , [jet] ['leɪbə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,

who	have	seen	the	glorious	fruitage	of	a	Republic	,	yet	labour	for	thee	,
WHO	有	已见	这	辉煌	果实	的	一个	共和国	,	然而	劳动	为了	你	,

他们曾亲眼目睹共和国的辉煌成果，却依然为你辛勤劳作。

[tuː; tə] [ˌəʊvə'ʃædəʊ] [ðə; ði] [lænd] [wɪð] [ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] [wʌn] — [jet] — [jet] , ['leɪdi] — [jet] ,

to	overshadow	the	land	with	the	throne	of	ONE	—	yet	—	yet	,	lady	—	yet	,
到	黯然失色	这	土地	和	这	王座	的	一	—	然而	—	然而	,	女士	—	然而	,

以唯一王座的威严笼罩大地——然而——然而，女士——然而，

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðaʊ] [wɜːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] ['mɑːgrət] [æz; əz] [ɒv; əv] [əʊld] ,

if	I	thought	thou	wert	to	be	the	same	Margaret	as	of	old	,
如果	我	想法	你	沃特	到	是	这	相同的	玛格丽特	作为	的	老的	,

如果我以为你还是以前那个玛格丽特，

['lʊkɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðaɪ] [ded] [kɪŋz] , [ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['lɪvɪŋ] ['piːp(ə)l] ,

looking	back	to	thy	dead	kings	,	and	contemptuous	of	thy	living	people	,
寻找	后退	到	你的	死的	国王	,	和	轻蔑的	的	你的	活的	人们	,

回望你死去的君王，轻蔑你活着的子民，

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [bɪd] [wʌn] ['mʌðərz] [sʌn] [lɪft] [lɑːns] [ɔː(r)] [bɪl] [ɒn] [ðaɪ] [bɪ'hɑːf] .

I	would	not	bid	one	mother's	son	lift	lance	or	bill	on	thy	behalf	.
我	会	不是	出价	一	母亲的	儿子	举起	槊	或者	账单	在	你的	代表	.

我不会让一个母亲的儿子为你举枪或开账单。

" [səʊ] ['rezəluːtli] [dɪd] ['rɒbɪn] [ɒv; əv] ['redzˌdeɪl] ['ʌtə(r)] [ðiːz] [wɜːdz] ,

"	So	resolutely	did	Robin	of	Redesdale	utter	these	words	,
"	所以	坚决地	做过	罗宾	的	雷德斯代尔	说出	这些	字	,

“罗宾·雷德斯代尔如此坚定地说出了这些话，

[ðæt] [ðə; ði] [kwiːnz] ['hɔːti] [aɪ] [fel] [ə'bæʃt] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] ; [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [krɑːft] , [ɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntəlekt] ,

that	the	queen's	haughty	eye	fell	abashed	as	he	spoke	;	and	her	craft	,	or	her	intellect	,
那	这	女王的	傲慢	眼睛	跌倒	羞愧	作为	他	辐	;	和	她	工艺	,	或者	她	智力	,

当他说话时，女王傲慢的眼神顿时黯然失色；而她的谋略，或者说她的才智，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kiːn] [ænd; ənd] [prɒmpt] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)nz] [dɪd] [nɒt] ['defn] [ænd; ənd][blaɪnd]

which	was	keen	and	prompt	where	her	passions	did	not	deafen	and	blind
哪个	曾是	敏锐的	和	迅速的	在哪里	她	激情	做过	不是	耳聋	和	瞎的

[hɜː(r); hə(r)]['dʒʌdʒmənt] ,

her	judgment	,
她	判断	,

她的判断敏锐而迅速，只要她的激情没有蒙蔽她的双眼。

['ɪnstəntli] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

instantly	returned	to	her	.
即刻	返回	到	她	.

她立刻回过神来。

[fjuː] ['wɪmɪn] ['iːkwəld] [ðɪs] [wʌns] ['aɪdl][ɒv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɪnstrəl] ,

Few	women	equalled	this	once	idol	of	knight	and	minstrel	,
很少	女性	等于	这	一次	偶像	的	骑士	和	吟游诗人	,

很少有女性能与这位曾经的骑士和吟游诗人偶像相提并论。

[ɪn][ðə; ði] [səb'djuː] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪg'zɜːt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hæpɪə] ['momənts] .

in	the	subduing	fascination	that	she	could	exert	in	her	happier	moments	.
在	这	制服	魅力	那	她	可以	发挥	在	她	更快乐	时刻	.

在她快乐的时刻，她能展现出一种令人难以抗拒的魅力。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌæfə'bɪlətɪ] [wɒz; wəz][æz; əz] ['greɪʃəs] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [rɒθ] [wɒz; wəz] ['sævɪdʒ] ; [ænd; ənd]

Her	affability	was	as	gracious	as	her	wrath	was	savage	;	and
她	亲切	曾是	作为	亲切	作为	她	愤怒	曾是	野蛮的	;	和

[wɪð] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] ['fræŋknəs] ,

with	a	dignified	and	winning	frankness	,
和	一个	凝重	和	获胜	坦率	,

她和蔼可亲，但怒火却十分猛烈；她坦率真诚，举止优雅，令人敬佩。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ælaɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪn][ə; eɪ] [swiːt] ,

she	extended	her	hand	to	her	ally	,	as	she	answered	,	in	a	sweet	,
她	扩展	她	手	到	她	盟友	,	作为	她	回答	,	在	一个	甜的	,

['hʌmb(ə)l] , ['wʊmənli] ,

humble	,	womanly	,
谦逊的	,	女性	,

她向盟友伸出手，用甜美、谦逊、女性化的声音回答道：

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['penɪtənt] [vɔɪs] , —

and	almost	penitent	voice	,	—
和	几乎	忏悔者	嗓音	,	—

几乎带着忏悔的语气，——

" [əʊ] ['breɪvɪst] [ænd; ənd] [liːl] [ɒv; əv] [frendz] , [fə'gɪv] [ðaɪ] ['retʃɪd] [kwiːn] .

"	O	bravest	and	lealest	of	friends	,	forgive	thy	wretched	queen	.
"	哦	最勇敢的	和	最自由的	的	朋友们	,	原谅	你的	可怜	女王	.

“我最勇敢、最忠诚的朋友们，请原谅你那可怜的女王。”

[hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lz] [dɪ'strækt][hɜː(r); hə(r)][breɪn] , — [tʃaɪd] [hɜː(r); hə(r)][nɒt] [ɪf] [ðeɪ] ['saʊə(r)][hɜː(r); hə(r)]

Her	troubles	distract	her	brain	,	—	chide	her	not	if	they	sour	her
她	麻烦	转移	她	脑	,	—	喝叱	她	不是	如果	他们	酸的	她

[spiːtʃ] .

speech	.
演讲	.

她的烦恼让她心神不宁，如果这影响了她的言辞，也不要责备她。

[seɪnts] [ə'bʌv] !

Saints	above	!
圣徒队	多于	!

圣徒在上！

[wɪl] [jiː; ji] [nɒt] ['pɑːd(ə)n] ['mɑːgrət] [ɪf] [æt; ət] [taɪmz] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪtʃə(r)] [biː; bi] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

will	ye	not	pardon	Margaret	if	at	times	her	nature	be	turned	from	the
将要	是的	不是	赦免	玛格丽特	如果	在	时代	她	自然	是	转向	从	这

['mʌðərz] [mɪlk] ['ɪntuː] [striːmz] [ɒv; əv] [gɔːl] [ænd; ənd] ['blʌdi] ['pɜːpəs] ,

mother's	milk	into	streams	of	gall	and	bloody	purpose	,
母亲的	牛奶	进入	溪流	的	癥	和	血腥	目的	,

如果玛格丽特的性情有时从母乳般的纯真转变为胆汁和血腥的意图，你们难道不会原谅她吗?

[wen] [jiː; ji] [siː] , [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [hoʊmz] [sə'riːn] ,

when	ye	see	,	from	your	homes	serene	,
什么时候	是的	看	,	从	你的	房屋	安详	,

当你们从宁静的家中看到，

[ɪn] [wɒt] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [straɪf] [ænd; ənd] ['fɔːlshʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['wʊmənhʊd] [hæθ] [grəʊn]

in	what	a	world	of	strife	and	falsehood	her	very	womanhood	hath	grown
在	什么	一个	世界	的	冲突	和	谬误	她	非常	女性	有	生长

[ˌʌn'sekst] ?

unsexed	?
无性别	?

在这个充满纷争和谎言的世界里，她的女性特质竟然变得没有了性别特征?

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌp'lɪftɪd] [aɪz] [ʃed] [tɪəz] [fɑːst] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] .

"	She	paused	a	moment	,	and	her	uplifted	eyes	shed	tears	fast	and	large	.
"	她	暂停	一个	片刻	,	和	她	提升	眼睛	棚	眼泪	快速地	和	大的	.

她停顿了一下，抬起的双眼里涌出大颗大颗的泪珠。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['hɪljərd] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [mɔː(r)] ['kɑːmli] , " [jes] ,

Then	,	with	a	sigh	,	she	turned	to	Hilyard	,	and	resumed	more	calmly	,	"	Yes	,
然后	,	和	一个	叹	,	她	转向	到	希利亚德	,	和	恢复	更多的	平静地	,	"	是的	,

[ðaʊ] [ɑːt] [raɪt] ,

thou	art	right	,
你	艺术	正确的	,

然后，她叹了口气，转向希利亚德，平静地继续说道："是的，你说得对。"

— [əd'vɜːsəti] [hæθ] [tɔːt] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] .

—	adversity	hath	taught	me	much	.
—	逆境	有	教授	我	很多	.

逆境教会了我很多。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [əd'vɜːsəti] [wɪl] [tuː] ['ɒf(ə)n] [bʌt; bət] [fiːd] [ænd; ənd] [nɒt] [stɑːv] ['aʊə(r)] [praɪd] ,

And	though	adversity	will	too	often	but	feed	and	not	starve	our	pride	,
和	尽管	逆境	将要	也	经常	但	喂养	和	不是	饿死	我们的	自豪	,

虽然逆境往往只会增强而非削弱我们的自尊心，

[jet] [ðaʊ] — [ðaʊ] [hæst] [meɪd] [ˌem 'iː] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [truː] [nəʊ'bɪlәti] [ɪn] [ðə; ði] [blʌnt]

yet	thou	—	thou	hast	made	me	know	that	there	is	more	of	true	nobility	in	the	blunt
然而	你	—	你	哈斯特	制成	我	知道	那	那里	是	更多的	的	真的	贵族	在	这	钝

['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [brest] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [fləʊz] [ðə; ði] ['kɪŋli] [rəʊb] .

Children	of	the	People	than	in	many	a	breast	over	which	flows	the	kingly	robe	.
孩子们	的	这	人们	比	在	许多	一个	胸部	超过	哪个	流量	这	王者	长袍	.

然而，你——你让我明白，在直率的平民百姓身上，比许多身披王袍的胸膛上，更蕴藏着真正的贵族气质。

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['ʃɑːləmeɪn] [ʃæl; ʃəl] [jet] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [tuː; tə]

Forgive	me	,	and	the	daughter	of	Charlemagne	shall	yet	be	a	mother	to
原谅	我	,	和	这	女儿	的	查理曼大帝	将	然而	是	一个	母亲	到

[ðə; ði] ['kɒmənz] ,

the	Commons	,
这	公共领域	,

请原谅我，查理曼大帝的女儿终将成为平民百姓的母亲。

[huː] [kleɪm] [ðiː] [æz; əz][ðeə(r)] ['brʌðə(r)] !
who claim thee as their brother !
WHO 宣称 你 作为 他们的 兄弟 !

他们称你为兄弟!

" ['θʌrəli] ['meltɪd] , ['rɒbɪn] [ɒv; əv] ['redzˌdeɪl] [baʊd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][hænd][held][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
" Thoroughly melted , Robin of Redesdale bowed over the hand held to his lips ,
" 彻底 融化 , 罗宾 的 雷德斯代尔 鞠躬 超过 这 手 握住 到 他的 嘴唇 ,

“罗宾·雷德斯代尔彻底融化了，他低下头，将手放在嘴唇上。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rʌf] [vɔɪs] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [ðəʊ] [ðæt] ['ɑːnsə(r)] [tʊk] [bʌt; bət]
and his rough voice trembled as he answered , though that answer took but
和 他的 粗糙的 嗓音 颤抖 作为 他 回答 , 尽管 那 回答 采取 但
[ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [preə(r)] .
the shape of prayer .
这 形状 的 祷告 .

他粗犷的声音颤抖着回答，但那回答却如同祈祷一般。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , ['smaɪlɪŋ] , " [tuː; tə] [meɪk] [piːs] ['lɑːstɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,
" And now , " said the princess , smiling , " to make peace lasting between us ,
" 和 现在 , " 说 这 公主 , 微笑 , " 到 制作 和平 持久 之间 我们 ,
[ai] ['kɒŋkə(r)] [maɪ'self] ,
I conquer myself ,
我 征服 我 ,

“现在，”公主笑着说，“为了使我们之间实现持久的和平，我战胜了我自己。”

[ai] [jiːld] [tuː; tə] [ðaɪ] ['kaunsəl] .
I yield to thy counsels .
我 屈服 到 你的 律师 .

我接受你的建议。

[wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] , [ai][ə'bændən][ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] [kən'teɪnz] ['hɛnriz] [ʌn'hiːdɪd] ['prɪz(ə)n] .
Once more the fugitive , I abandon the city that contains Henry's unheeded prison .
一次 更多的 这 逃犯 , 我 放弃 这 城市 那 包含 亨利的 无人理会 监狱 .

我再次成为逃犯，离开了这座关押着亨利却无人理会的监狱的城市。

[siː] , [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] .
See , I am ready .
看 , 我 是 准备好 .

你看，我已经准备好了。

[huː] [wɪl] [nəʊ] ['mɑːgrət] [ɪn] [ðɪs] [ə'taɪə(r)] ?
Who will know Margaret in this attire ?
WHO 将要 知道 玛格丽特 在 这 服装 ?

谁能认出穿成这样的玛格丽特?

[liːd] [ɒn] !
Lead on !
带领 在 !

继续前进!

" [ri'dʒɔis] [tuː; tə] [siːz] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɔːltəd] [ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] [muːd] ,
" Rejoiced to seize advantage of this altered and submissive mood ,
" 欣喜若狂 到 抢占 优势 的 这 已修改 和 顺从者 情绪 ,

“很高兴能利用这种改变后的顺从情绪，

['rɒbɪn] ['ɪnstəntli] [tʊk] [ðə; ði] [wei] [θruː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] , [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [dɔː(r)]
Robin instantly took the way through a narrow passage , to a small door
罗宾 即刻 采取 这 方式 通过 一个 狭窄的 通道 , 到 一个 小的 门
[kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .
communicating with the river .
沟通 和 这 河 .

罗宾立刻穿过一条狭窄的通道，来到一扇通往河流的小门前。

[ðeə(r)] [hjuː] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [bəʊt] , [mʊrd] [tuː; tə][ðə; ði][dæmp][ænd; ənd]

There	Hugh	was	waiting	in	a	small	boat	,	moored	to	the	damp	and
那里	休	曾是	等待	在	一个	小的	船	,	系泊	到	这	潮湿	和

[dɪs'kʌlə] [steəz] .

discoloured	stairs	.
变色	楼梯	.

休在一艘小船上等候着，小船停泊在潮湿褪色的台阶旁。

['rɒbɪn] , [baɪ][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] ,

Robin	,	by	a	gesture	,
罗宾	,	经过	一个	手势	,

罗宾用手势表示

[tʃekt] [ðə; ði] [mænz] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'tendɪd] [priːst]

checked	the	man's	impulse	to	throw	himself	at	the	feet	of	the	pretended	priest
已检查	这	男人的	冲动	到	扔	他自己	在	这	脚	的	这	假装	牧师

,

,

,

他克制住了那人想要跪倒在假扮神父的人脚下的冲动。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] [pʊt] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [best] [spiːd] .

and	bade	him	put	forth	his	best	speed	.
和	巴德	他	放	前进	他的	最好的	速度	.

并命令他使出全力。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['siːtɪd] [hɜː'self] [baɪ][ðə; ði] [helm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bəʊt] [kʌt] ['ræpɪdli] [θruː]

The	princess	seated	herself	by	the	helm	,	and	the	little	boat	cut	rapidly	through
这	公主	坐着	她自己	经过	这	舵	,	和	这	小的	船	切	快速	通过

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [striːm] .

the	noble	stream	.
这	高贵	溪流	.

公主坐在舵旁，小船飞快地劈开湍急的河流。

['gæliz] , [geɪ] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] , [wɪð] [ɑː'mɔːriəl] ['strimər] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] ['nəublz] [ænd; ənd]

Galleys	,	gay	and	gilded	,	with	armorial	streamers	,	and	filled	with	nobles	and
厨房	,	同性恋	和	镀金	,	和	纹章	主播	,	和	已填	和	贵族	和

['gælənt] , [pɑːst] [ðem; ðəm] ,

gallants	,	passed	them	,
豪侠	,	通过了	他们	,

一艘艘装饰华丽、金碧辉煌的帆船，飘扬着纹章绶带，满载着贵族和英勇的男子，从他们身边驶过。

['nɔɪzi] [wɪð] [mɜːθ] [ɔː(r)]['mjuːzɪk] , [ɒn][ðeə(r)] [wei] .

noisy	with	mirth	or	music	,	on	their	way	.
嘈杂	和	欢笑	或者	音乐	,	在	他们的	方式	.

他们一路欢声笑语或载歌载舞。

[ðiːz] [ðə; ði] ['fɔːlən] ['sɒvrɪn] [hiːd] [nɒt] ; [bʌt; bət] , [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlts] ,

These	the	fallen	sovereign	heeded	not	;	but	,	with	all	her	faults	,
这些	这	倒下	主权	听从了	不是	;	但	,	和	全部	她	故障	,

这位堕落的君主对这些劝告置若罔闻；但是，尽管她有种种过错，

[ðə; ði] ['wʊmənz] [hɑːt] ['biːtɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] — [ʃiː; ʃi] [huː] [ɪn] [prɒ'sperəti] [hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n]

the	woman's	heart	beating	in	her	bosom	—	she	who	in	prosperity	had	so	often
这	女性的	心	殴打	在	她	怀	—	她	WHO	在	繁荣	有	所以	经常

[rɔːt] ['ruːɪn] ,

wrought	ruin	,
锻	废墟	,

女人胸膛里跳动着她的心脏——她曾在繁荣时期多次造成毁灭，

[ænd; ənd] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] [wəʊ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒent(ə)l] [lɔːd] ;

and	shame	,	and	woe	to	her	gentle	lord	;
和	耻辱	,	和	悲哀	到	她	温和的	主	;

羞愧，以及对她温柔的主人的悲哀；

[ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['rekləs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [trʌst] [æz; əz] [kwiːn] ; [ænd; ənd] [ɪn'kɜːd] [greɪv] —

she	who	had	been	reckless	of	her	trust	as	queen	;	and	incurred	grave	—
她	WHO	有	到过	鲁莽	的	她	相信	作为	女王	;	和	已发生	严重	—

[bʌt; bət] , [let] [ˌjuː 'es] ['tʃærətəbli] [həʊp] ,

but	,	let	us	charitably	hope	,
但	,	让	我们	慈善地	希望	,

她辜负了女王的信任，招致了严重的后果——但是，让我们心存善意地希望，

[ˌʌn'dʒʌst] — [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] [æz; əz] [waɪf] ,

unjust	—	suspicion	of	her	faith	as	wife	,
不公正	—	怀疑	的	她	信仰	作为	妻子	,

不公正的——怀疑她作为妻子的信仰，

[stɪl] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['gluːmi] ['taʊə(r)] [ðæt] [kən'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['kæptɪv] ['hʌzbənd] ,

still	fixed	her	eyes	on	the	gloomy	tower	that	contained	her	captive	husband	,
仍然	固定的	她	眼睛	在	这	阴沉	塔	那	包含	她	俘虏	丈夫	,

她依然凝视着那座阴森森的塔楼，她的丈夫被囚禁在那里。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ə; eɪ] [waɪl] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] [ɪf]

and	felt	that	she	could	have	forgotten	a	while	even	the	loss	of	power	if
和	毛毡	那	她	可以	有	被遗忘的	一个	尽管	甚至	这	损失	的	力量	如果

[bʌt; bət] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [fɔːl] [ɒn] [ðæt] [plait] [hɑːt] ,

but	permitted	to	fall	on	that	plighted	heart	,
但	允许	到	落下	在	那	陷入困境	心	,

她觉得，如果任由失去权力的痛苦降临到那颗饱受折磨的心灵上，她或许可以暂时忘记这一切。

[ænd; ənd] [wiːp] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pɑːst] [wɪð] [ðə; ði] [wəʊ] - [wɔːn] ['braɪdgruːm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [juːθ] .

and	weep	over	the	past	with	the	woe	-	worn	bridegroom	of	her	youth	.
和	哭泣	超过	这	过去的	和	这	悲哀	-	磨损	新郎	的	她	青年	.

她与年轻时饱经风霜的新郎一起，为往事痛哭流涕。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ɪn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [leɪd] ['əʊpən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['edwəd] [ðə; ði]

IN	WHICH	ARE	LAID	OPEN	TO	THE	READER	THE	CHARACTER	OF	EDWARD	THE
在	哪个	是	铺设	打开	到	这	读者	这	特点	的	爱德华	这

[fɔːθ] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kɔːt] ,

FOURTH	AND	THAT	OF	HIS	COURT	,
第四	和	那	的	他的	法庭	,

本书向读者展现了爱德华四世及其朝廷的性格。

[wɪð] [ðə; ði] ['mækə'neɪʃənz -mæʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [ə'genst] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['wɒrɪk] .

WITH	THE	MACHINATIONS	OF	THE	WOODVILLES	AGAINST	THE	EARL	OF	WARWICK	.
和	这	阴谋	的	这	-	反对	这	伯爵	的	沃里克	.

伍德维尔家族针对沃里克伯爵的阴谋。

['skeəsli] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [lʊkt] [wɪð] [sʌm; səm] [fə'lɒsəfi] [ə'pɒn]

Scarcely	need	it	be	said	to	those	who	have	looked	with	some	philosophy	upon
几乎	需要	它	是	说	到	那些	WHO	有	看起来	和	一些	哲学	之上

['hjuːmən] [laɪf] ,

human	life	,
人类	生活	,

对于那些对人生有所哲学思考的人来说，这几乎无需赘言。

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv]['mɑːstə(r)] ['mɑːmədjuːk] ['nevɪl] , [wʌns] ['feəli] [mɜːdʒd] [ɪn][ðə; ði]

that	the	young	existence	of	Master	Marmaduke	Nevile	,	once	fairly	merged	in	the
那	这	年轻的	存在	的	掌握	马默杜克	内维尔	,	一次	相当	合并	在	这

[greɪt] ['kɒmən] [siː] ,

great	common	sea	,
伟大的	常见的	海	,

年轻的马马杜克·内维尔大师，曾经完全融入了浩瀚的大海之中。

[wɪl] ['reəli] [ˌriːə'pɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlaɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] .

will	rarely	reappear	before	us	individualized	and	distinct	.
将要	很少	再现	前	我们	个性化	和	清楚的	.

它们很少会以独立个体和独特形象再次出现在我们面前。

[ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] [kə'det] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['heisən] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz]

The	type	of	the	provincial	cadet	of	the	day	hastening	courtwards	to	seek	his
这	类型	的	这	省级	学员	的	这	天	加速	法院	到	寻找	他的

['fɔːtʃuːn] ,

fortune	,
财富	,

当时典型的省级少年军校生急于前往宫廷谋求财富。

[hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [lɒst] [ə'mɪdst] [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] ['kærəktəz] [ænd; ənd] ['fɜːvɪd] ['pæʃ(ə)nz] [ðæt] [ə'ləʊn]

he	becomes	lost	amidst	the	gigantic	characters	and	fervid	passions	that	alone
他	变成	丢失的	在……之中	这	巨大	人物	和	狂热	激情	那	独自的

[stænd] [fɔːθ] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .

stand	forth	in	history	.
站立	前进	在	历史	.

他迷失在历史上那些独一无二的伟大人物和炽热激情之中。

[ænd; ənd][æz; əz] , [ɪn] ['riːdɪŋ] [baɪ'ɒgrəfi] , [wiː; wi] [fɜːst] [teɪk] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː]

And	as	,	in	reading	biography	,	we	first	take	interest	in	the	individual	who
和	作为	,	在	阅读	传	,	我们	第一的	拿	兴趣	在	这	个人	WHO

['næreit, nə'reit] ,

narrates	,
叙述	,

正如我们在阅读传记时，首先关注的是叙述者本人一样，

[bʌt; bət] [ɪf] [hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)][ʃæl; ʃəl] [pɑːs] ['ɪntuː] [ðæt] [brɔːdə] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['stɜːrɪŋ] [laɪf] ,

but	if	his	career	shall	pass	into	that	broader	and	more	stirring	life	,
但	如果	他的	职业	将	经过	进入	那	更广泛	和	更多的	搅拌	生活	,

但如果他的职业生涯能够进入更广阔、更激动人心的领域，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['miŋgl] [wɪð] [men] [huː] [hæv; həv] [left] [ə; eɪ][mɔː(r)]['dæz(ə)lɪŋ] ['meməri] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

in	which	he	mingles	with	men	who	have	left	a	more	dazzling	memory	than	his
在	哪个	他	混合	和	男人	WHO	有	左边	一个	更多的	耀眼的	记忆	比	他的

[əʊn] ,

own	,
自己的	,

在这些人当中，他与那些比他自己更令人印象深刻的男人们交往。

[wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði][nə'reɪtə(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [baɪ] [huːm] [hiː; hi][ɪz]

we	find	the	interest	change	from	the	narrator	to	those	by	whom	he	is
我们	寻找	这	兴趣	改变	从	这	旁白	到	那些	经过	谁	他	是

[sə'raʊndɪd] [ænd; ənd] [ɪ'klɪpst] ,

surrounded	and	eclipsed	,
包围	和	日食	,

我们发现，叙述者的兴趣点从他转移到了他周围那些被他掩盖的人身上。

— [səʊ] , [ɪn] [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][ə; eɪ] [taɪm] ,

—	so	,	in	this	record	of	a	time	,
—	所以	,	在	这	记录	的	一个	时间	,

——所以，在这段历史的记录中，

[wiː; wi] [skeəs] ['fɒləʊ] ['aʊə(r)] [jʌŋ] [əd'ventʃərə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt]

we	scarce	follow	our	young	adventurer	into	the	court	of	the	brilliant
我们	稀少	跟随	我们的	年轻的	冒险家	进入	这	法庭	的	这	杰出的

我们几乎不敢跟随这位年轻的冒险家进入那位才华横溢者的宫廷。

['edwəd]

Edward
爱德华

爱德华

[eə(r)][ðə; ði] [siːn] [ɪt'self] [ə'ljuə] [ænd; ənd] ['seprəts] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [gaɪd] ; [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [ɪz]

ere	the	scene	itself	allures	and	separates	us	from	our	guide	;	his	mission	is
埃雷	这	场景	本身	诱惑	和	分离	我们	从	我们的	指导	;	他的	使命	是

, [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

,	as	it	were	,
,	作为	它	是	,

在景色本身吸引我们并与向导分离之前；他的使命，仿佛是，

[wel] - [naɪ] [dʌn] .

well	-	nigh	done	.
出色地	-	夜	完毕	.

差不多完成了。

[wiː; wi] [liːv] , [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðɪs] [bəʊld] ,

We	leave	,	then	,	for	a	while	this	bold	,
我们	离开	,	然后	,	为了	一个	尽管	这	大胆的	,

那么，我们就暂时离开这个大胆的.....

[fræŋk]['neɪtʃə(r)] - [freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rʊərəl][laɪf] — ['grædʒuəli] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] ,

frank	nature	-	fresh	from	the	health	of	the	rural	life	—	gradually	to	improve	,
坦率	自然	-	新鲜的	从	这	健康	的	这	乡村的	生活	—	逐步地	到	提升	,

[ɔː(r)] [dɪ'preɪv] [ɪt'self] ,

or	deprave	itself	,
或者	堕落	本身	,

坦率的自然——源于健康的乡村生活——逐渐改善，或逐渐堕落。

[ɪn][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ˌaɪ 'tiː][faindz] .

in	the	companionship	it	finds	.
在	这	友谊	它	发现	.

在它找到的陪伴中。

[ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːdz] ['heɪstɪŋz] , [skeɪlz] , [ænd; ənd] ['wʊstə(r)] ,

The	example	of	the	Lords	Hastings	,	Scales	,	and	Worcester	,
这	例子	的	这	领主	黑斯廷斯	,	秤	,	和	伍斯特	,

以黑斯廷斯勋爵、斯凯尔斯勋爵和伍斯特勋爵为例，

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['jʌŋgə] ['prɪnsɪz] [ɒv; əv] [jɔːk] ,

and	the	accomplishments	of	the	two	younger	Princes	of	York	,
和	这	成就	的	这	二	年轻	王子们	的	约克	,

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)] ,

especially	the	Duke	of	Gloucester	,
尤其	这	公爵	的	格洛斯特	,

以及两位年轻的约克王子，特别是格洛斯特公爵的成就，

[hæd; həd] [dɪ'fju:zd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [ænd; ənd]['geɪə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:t] [ðæt] ['grəʊɪŋ]

had	diffused	among	the	younger	and	gayer	part	of	the	court	that	growing
有	扩散	之中	这	年轻	和	更gay	部分	的	这	法庭	那	生长

[teɪst] [fɔ:(r); fə(r)] ['lɛtəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌmwɒt] [slept] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['dɪnəsti] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]

taste	for	letters	which	had	somewhat	slept	during	the	dynasty	of	the	House
品尝	为了	信件	哪个	有	有些	睡着了	期间	这	王朝	的	这	房子

[ɒv; əv]['læŋkəstə(r)] ;

of	Lancaster	;
的	兰开斯特	;

在兰开斯特王朝时期一度沉寂的文学爱好，在宫廷中年轻而开朗的人群中逐渐传播开来。

[ænd; ənd] - [maɪnd] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] ['lɜ:nɪŋ] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði][pɪ'kju:liə(r)]

and	Marmaduke's	mind	became	aware	that	learning	was	no	longer	the	peculiar
和	-	头脑	成为	意识到的	那	学习	曾是	不	更长	这	奇特

[dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ,

distinction	of	the	Church	,
区别	的	这	教会	,

马尔马杜克渐渐意识到，学习不再是教会的专属特权。

[ænd; ənd] [ðæt] ['wɒrɪk] [wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][eɪdʒ] [wen] [hi:; hi] ['bəʊstɪd] " [ðæt] [ðə; ði] [sɒ:d]

and	that	Warwick	was	behind	his	age	when	he	boasted	"	that	the	sword
和	那	沃里克	曾是	在后面	他的	年龄	什么时候	他	吹嘘	"	那	这	剑

[wɒz; wəz][mɔ:(r)][fə'mɪliə(r)][tu:; tə][hɪm][ðæn; ðən][ðə; ði][pen] .

was	more	familiar	to	him	than	the	pen	.
曾是	更多的	熟悉的	到	他	比	这	笔	.

而沃里克吹嘘说“我对剑比对笔更熟悉”，这说明他年纪大了。

" [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][sə'gæsəti][tu:; tə] [pə'si:v] [ðæt] [ðə; ði] [ə'laɪəns] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [ɜ:l] [dɪd] [nɒt]

"	He	had	the	sagacity	to	perceive	that	the	alliance	with	the	great	earl	did	not
"	他	有	这	睿智	到	感知	那	这	联盟	和	这	伟大的	伯爵	做过	不是

[kən'dju:s] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌpɒpju'lærəti][æt; ət] [kɔ:t] ;

conduce	to	his	popularity	at	court	;
有助于	到	他的	人气	在	法庭	;

“他敏锐地意识到，与这位大伯爵结盟不利于他在宫廷中获得人气；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kɪŋz] ['prez(ə)ns] ,

and	even	in	the	king's	presence	,
和	甚至	在	这	国王的	在场	,

即使当着国王的面，

[ðə; ði] ['kɔ:ti:əz] [pə'mɪtɪd] [ðəm'selvz] ['meni] [tɔ:nt, tɑ:nt][ænd; ənd][dʒest][æt; ət][ðə; ði]['faɪəri] ['wɒrɪk]

the	courtiers	permitted	themselves	many	taunts	and	jests	at	the	fiery	Warwick
这	朝臣	允许	他们自己	许多	嘲讽	和	笑话	在	这	火热	沃里克

,

,

,

朝臣们对性情暴烈的沃里克国王进行了诸多嘲讽和戏谑。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['bɪtn] [aʊt] [ðeə(r)] [tʌŋz] [eə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['ventɪd] [bɪ'fɔ:(r)]

which	they	would	have	bitten	out	their	tongues	ere	they	would	have	vented	before
哪个	他们	会	有	被咬	出去	他们的	舌头	埃雷	他们	会	有	通风	前

[ðə; ði] [ɜ:l] [hɪm'self] .

the	earl	himself	.
这	伯爵	他自己	.

他们宁愿咬掉自己的舌头，也不愿在伯爵面前发泄。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ði] ['nevɪl] [sə'fɪʃntli] [kən'trəʊld] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kændə(r)] [nɒt] [tu:; tə] [ɪn'kɜ:(r)]

But	though	the	Nevile	sufficiently	controlled	his	native	candour	not	to	incur
但	尽管	这	内维尔	足够	受控	他的	本国的	坦率	不是	到	招致

[ʌn'prɒfɪtəbl] ['kwɒrəl] [baɪ] [ɪl] - ['mænəd] [ænd; ənd] [ʌn'si:znəbl] [dɪ'fens] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɪərəʊ] -

unprofitable	quarrel	by	ill	-	mannered	and	unseasonable	defence	of	the	hero	-
无利可图	争吵	经过	患病的	-	有礼貌的	和	反常的	防御	的	这	英雄	-

['bærən] [wen] [sniə] [æt; ət] [ɔ:(r)] [ə'seɪl] ,

baron	when	sneered	at	or	assailed	,
男爵	什么时候	冷笑	在	或者	遭受攻击	,

但是，尽管内维尔很好地克制了他天生的直率，没有因为在英雄男爵被嘲笑或攻击时，以粗鲁和不合时宜的方式为其辩护而引发无谓的争吵，

[hi:; hi] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [hɪm] [nɒt] [tu:; tə] [bi:; bi] ['teɪntɪd]

he	had	enough	of	the	soldier	and	the	man	in	him	not	to	be	tainted
他	有	足够的	的	这	士兵	和	这	男人	在	他	不是	到	是	受污染的

[baɪ] [ðə; ði] ['envi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] ,

by	the	envy	of	the	time	and	place	,
经过	这	嫉妒	的	这	时间	和	地方	,

他骨子里是个军人和个男人，不会被时代和地域的嫉妒所玷污。

— [nɒt] [tu:; tə] [lu:z] [hɪz; ɪz] ['grætɪtju:d] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['peɪtrən] , [nɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði]

—	not	to	lose	his	gratitude	to	his	patron	,	nor	his	respect	for	the
—	不是	到	失去	他的	感激	到	他的	赞助人	,	也不	他的	尊重	为了	这

['bʊlwək] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] .

bulwark	of	the	country	.
堡垒	的	这	国家	.

——既不忘恩负义，也不忘敬重国家的支柱。

['rɑ:ðə(r)] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [sed] ,

Rather	,	it	may	be	said	,
相当	,	它	可能	是	说	,

更确切地说，可以这样说：

[ðæt] ['wɒrɪk] [geɪnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌestɪ'meɪʃn] [wen'evə(r)] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] ['sɪlkən]

that	Warwick	gained	in	his	estimation	whenever	compared	with	the	gay	and	silken
那	沃里克	获得	在	他的	估算	每当	比较的	和	这	同性恋	和	丝

['pɜ:sənɪdʒz] [hu:] [ə'vendʒ] [ðəm'selvz] [baɪ] [wɜ:dz] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [su:ˌpɪərɪ'ɒrəti] [ɪn] [di:dz] .

personages	who	avenged	themselves	by	words	for	his	superiority	in	deeds	.
人物	WHO	复仇	他们自己	经过	字	为了	他的	优势	在	契约	.

每当与那些轻浮油滑、只会用言语报复他行动上的优越性的人物相比时，沃里克在他心中的地位就更高了。

[nɒt] ['əʊnli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] ['steɪtsmən] ,

Not	only	as	a	soldier	,	but	as	a	statesman	,
不是	仅有的	作为	一个	士兵	,	但	作为	一个	政治家	,

不仅作为一名军人，而且作为一名政治家，

[ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [pɪ'kju:liə(r)] ['merɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜ:l] [wɜ:(r); wə(r)] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn] [ɔ:l] [ðəʊz] ['meʒəz]

the	great	and	peculiar	merits	of	the	earl	were	visible	in	all	those	measures
这	伟大的	和	奇特	优点	的	这	伯爵	是	可见的	在	全部	那些	措施

[wɪtʃ] ['emәneit] ['səʊlli] [frɒm; frəm] [hɪm'self] .

which	emanated	solely	from	himself	.
哪个	散发	仅	从	他自己	.

伯爵的伟大而独特的才能在他自己独创的所有措施中都得以体现。

[ðəʊ] [səʊ] [ɪn'dɪfrəntli] ['edʒukeɪtɪd] , [hɪz; ɪz] ['bɪzi] , ['præktɪkl] [kə'rɪə(r)] , [hɪz; ɪz] ['æfəb(ə)l] ['mɪksɪŋ] [wɪð]

Though	so	indifferently	educated	,	his	busy	,	practical	career	,	his	affable	mixing	with
尽管	所以	漠不关心	受过教育	,	他的	忙碌的	,	实际的	职业	,	他的	和蔼可亲	混合	和

[ɔ:l] ['klɑ:sɪz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hɑ:ti] ,

all	classes	,	and	his	hearty	,
全部	课程	,	和	他的	爽朗	,

尽管他受的教育平平，但他忙碌而务实的职业生涯，他与各阶层人士的友好交往，以及他热情洋溢的性格，

['næʃ(ə)nəl] ['sɪmpəθiz] [meɪd] [hɪm] [səʊ] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri]

national	sympathies	made	him	so	well	acquainted	with	the	interests	of	his	country
国家的	同情	制成	他	所以	出色地	熟人	和	这	兴趣	的	他的	国家

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hæbɪts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] ,

and	the	habits	of	his	countrymen	,
和	这	习惯	的	他的	同胞们	,

出于对国家的热爱，他对国家的利益和同胞的习惯了如指掌。

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [mɔː(r)] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [ruːl] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['wʊstə(r)] [ɔː(r)] [ðə; ði]

that	he	was	far	more	fitted	to	rule	than	the	scientific	Worcester	or	the
那	他	曾是	远的	更多的	适配	到	规则	比	这	科学	伍斯特	或者	这

['lɜːnɪd] [skeɪlz] .

learned	Scales	.
学习	秤	.

他比博学的伍斯特或科学的斯凯尔斯更适合统治。

[ðə; ði] [jʌŋ] [djuːk] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [mɑːkt] ['kɒntrɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['levəti]

The	Young	Duke	of	Gloucester	presented	a	marked	contrast	to	the	general	levity
这	年轻的	公爵	的	格洛斯特	呈现	一个	标记	对比	到	这	一般的	轻浮

[ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːt] ,

of	the	court	,
的	这	法庭	,

年轻的格洛斯特公爵与宫廷普遍的轻松氛围形成了鲜明的对比。

[ɪn] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['paʊəf(ə)l] ['nəʊblmən] .

in	speaking	of	this	powerful	nobleman	.
在	请讲	的	这	强大的	贵族	.

谈到这位权势显赫的贵族时。

[hiː; hi] ['nevə(r)] [nemd] [hɪm] [bʌt; bət] [wɪð] [rɪ'spekt] ,

He	never	named	him	but	with	respect	,
他	绝不	命名	他	但	和	尊重	,

他从未提及他的名字，但出于尊重，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['pɔɪntɪdli] ['kɜːtiəs] [tuː; tə] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['hʌmbl] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːrlz]

and	was	pointedly	courteous	to	even	the	humblest	member	of	the	earl's
和	曾是	尖锐地	有礼貌	到	甚至	这	最谦逊的	成员	的	这	伯爵的

['fæməli] .

family	.
家庭	.

他对伯爵家族中最卑微的成员也彬彬有礼。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [əd'vɑːntɪdʒ] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] ['klærəns] ,

In	this	he	appeared	to	advantage	by	the	side	of	Clarence	,
在	这	他	出现	到	优势	经过	这	边	的	克拉伦斯	,

在这方面，他似乎在克拉伦斯身边占了上风。

[huːz] ['wiːknəs] [ɒv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃn] [meɪd] [hɪm] [teɪk] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

whose	weakness	of	disposition	made	him	take	the	tone	of	the	society	in	which	he
谁	弱点	的	处置	制成	他	拿	这	语气	的	这	社会	在	哪个	他

[wɒz; wəz] [θrəʊn] ,

was	thrown	,
曾是	抛掷	,

他天性软弱，因此沾染了所处社会的风气。

[ænd; ənd] [huː] , [waɪl] ['riːəli] ['lʌvɪŋ] ['wɒrɪk] , ['ɒf(ə)n] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [dʒest] [ə'genst] [hɪm] , —

and	who	,	while	really	loving	Warwick	,	often	smiled	at	the	jests	against	him	,	—
和	WHO	,	尽管	真的	爱	沃里克	,	经常	微笑	在	这	笑话	反对	他	,	—

[nɒt] , [ɪn'diːd] ,

not	,	indeed	,
不是	,	的确	,

而且，尽管真心喜爱沃里克，却常常对那些取笑他的玩笑报以微笑——的确，并非如此。

[ɪf] [ˈʌtə] [baɪ][ðə; ði] [kwiːn] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] , [ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi] [ɪl] [kən'siːld] [hɪz; ɪz]

if	uttered	by	the	queen	or	her	family	,	of	whom	he	ill	concealed	his
如果	说出	经过	这	女王	或者	她	家庭	,	的	谁	他	患病的	暗	他的

['dʒeləsi] [ænd; ənd]['heɪtrɪd] .

jealousy	and	hatred	.
妒忌	和	仇恨	.

如果这话是女王或她的家人说的，他就会毫不掩饰地表达对他的嫉妒和仇恨。

[ðə; ði] [həʊl] [kɔːt] [wɒz; wəz]['ænɪmeɪtɪd][ænd; ənd] ['pregnənt] [wɪð] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] [ɪn'triːg] ,

The	whole	court	was	animated	and	pregnant	with	a	spirit	of	intrigue	,
这	所有的	法庭	曾是	动画	和	孕	和	一个	精神	的	阴谋	,

整个宫廷热闹非凡，弥漫着阴谋诡计的气氛。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɑːtfl] ['kʌnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] , [ðə; ði] [ə'stjuːt] ['pɒləsi][ɒv; əv] [dʒæ'kɛtə] ,

which	the	artful	cunning	of	the	queen	,	the	astute	policy	of	Jacquetta	,
哪个	这	巧	狡猾	的	这	女王	,	这	精明	政策	的	雅克塔	,

女王的狡猾诡计，以及雅克塔的精明策略，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌænɪ'mɒsəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['fækʃənz] [hæd; həd] ['fəument] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː]

and	the	animosity	of	the	different	factions	had	fomented	to	a	degree
和	这	敌意	的	这	不同的	派系	有	煽动	到	一个	程度

[kwaɪt] [ˌʌn'nəʊn] ['ʌndə(r)]['fɔːmə(r)] [reɪn] .

quite	unknown	under	former	reigns	.
相当	未知	在下面	以前的	统治	.

不同派系之间的敌意已经发展到前几任统治者从未经历过的程度。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɪt][ɒv; əv] [jʌŋ] [men] [gruː] [əʊld]['ræpɪdli] ; [ə'mɪdst]

It	was	a	place	in	which	the	wit	of	young	men	grew	old	rapidly	;	amidst
它	曾是	一个	地方	在	哪个	这	有	的	年轻的	男人	生长	老的	快速	;	在……之中

['strætədʒəm] ,

stratagem	,
策略	,

这是一个年轻人的才智迅速衰老的地方；在尔虞我诈之中，

[ænd; ənd][plɒt] , [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] [dɪ'zaɪn] , [ænd; ənd] ['stelθi] [ˌəʊvə'riːtʃɪŋ] ,

and	plot	,	and	ambitious	design	,	and	stealthy	overreaching	,
和	阴谋	,	和	雄心勃勃	设计	,	和	隐秘的	过度扩张	,

以及阴谋、雄心勃勃的设计，和暗中越权的行为，

[ðə; ði] ['bɔɪhʊd] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] [θriː] . [pɑːst] [tuː; tə][ɪts] [rɪ'lentləs] ['mænhʊd] :

the	boyhood	of	Richard	III	.	passed	to	its	relentless	manhood	:
这	童年	的	理查德	三、	.	通过了	到	它是	狠	男子气概	:

理查三世的童年时光过渡到他无情的成年时期：

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [fruːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɪərə][ɪn] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [wen] [ə; eɪ] ['mɑːʃ(ə)l] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [fɜːst]

such	is	the	inevitable	fruit	of	that	era	in	civilization	when	a	martial	aristocracy	first
这样的	是	这	不可避免的	水果	的	那	时代	在	文明	什么时候	一个	武术	贵族	第一的

[bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [mɜːdʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [və'lʌptʃuəs] [kɔːt] .

begins	to	merge	into	a	voluptuous	court	.
开始	到	合并	进入	一个	丰满的	法庭	.

这就是那个时代文明的必然结果，当时尚武贵族开始融入奢靡的宫廷。

[θruː] [ðɪs] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] [web] [ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'triːg] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['edwəd]

Through	this	moving	and	shifting	web	of	ambition	and	intrigue	the	royal	Edward
通过	这	移动	和	转变	网站	的	志向	和	阴谋	这	皇家	爱德华

[muːvd] [wɪð] [ə; eɪ] ['keələs] [greɪs] :

moved	with	a	careless	grace	:
已搬	和	一个	粗心	优雅	:

在这张错综复杂、充满野心和阴谋的网中，爱德华王子却以一种漫不经心的优雅姿态游刃有余：

['sɪmp(ə)l] [hɪm'self] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz] [wʌn] , [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [hæd; həd]

simple	**himself**	**,**	**because**	**his**	**object**	**was**	**won**	**,**	**and**	**pleasure**	**had**
简单的	他自己	,	因为	他的	目的	曾是	韩元	,	和	乐趣	有

[sə'plɑːnt, -'plænt][æm'bɪʃ(ə)n] .

supplanted	**ambition**	**.**
取代	志向	.

他本人变得单纯，因为他的目标已经实现，快乐取代了野心。

[hɪz; ɪz] ['ɪndələnt] , ['dʒɔɪəs] ['tempə(r)] [sɜːvd] [tuː; tə] ['ded(ə)n] [hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l] ['ɪntəlekt] ; [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] ,

His	**indolent**	**,**	**joyous**	**temper**	**served**	**to**	**deaden**	**his**	**powerful**	**intellect**	**;**	**or**	**,**	**rather**	**,**
他的	懒惰的	,	欢乐	脾气	服务	到	缓和	他的	强大的	智力	;	或者	,	相当	,

他懒散、快乐的性情麻痹了他强大的智力；或者更确切地说，

[hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [wɒz; wəz] [naʊ] [lɒst] [ɪn][ðə; ðɪ] ['senʃuəl] [striːm] [θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [fləʊd] .

his	**intellect**	**was**	**now**	**lost**	**in**	**the**	**sensual**	**stream**	**through**	**which**	**it**	**flowed**	**.**
他的	智力	曾是	现在	丢失的	在	这	感性的	溪流	通过	哪个	它	流动	.

他的理智此刻已迷失在它所流淌的感官洪流中。

['evə(r)][ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [njuː] [feɪs] ,

Ever	**in**	**pursuit**	**of**	**some**	**new**	**face**	**,**
曾经	在	追逐	的	一些	新的	脸	,

总是不断追求新的面孔，

[hɪz; ɪz] [skiːm] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [tʃiːt] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɔː(r)]

his	**schemes**	**and**	**counterschemes**	**were**	**limited**	**to**	**cheat**	**a**	**husband**	**or**
他的	方案	和	反制方案	是	有限的	到	欺骗	一个	丈夫	或者

[dɪ'siːv] [ə; eɪ] [waɪf] ;

deceive	**a**	**wife**	**;**
欺骗	一个	妻子	;

他的计谋和反计谋仅限于欺骗丈夫或蒙蔽妻子；

[ænd; ənd] ['dekst(ə)rəs] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [nəʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

and	**dexterous**	**and**	**successful**	**no**	**doubt**	**they**	**were**	**.**
和	轻巧	和	成功的	不	怀疑	他们	是	.

他们无疑既灵巧又成功。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [vaɪs] ['ɔːlweɪz] [mɔː(r)] [dɪ'strʌktɪv] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [lʌv] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [bɪ'gæn]['ɔːlsəʊ][tuː; tə]

But	**a**	**vice**	**always**	**more**	**destructive**	**than**	**the**	**love**	**of**	**women**	**began**	**also**	**to**
但	一个	副	总是	更多的	破坏性的	比	这	爱	的	女性	开始	还	到

[reɪn] ['əʊvə(r)][hɪm] ,

reign	**over**	**him**	**,**
在位	超过	他	,

但是，一种比爱女人更具破坏性的恶习也开始控制他。

— ['neɪmlɪ] , [ðə; ðɪ] [ɪn'tempərəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] .

—	**namely**	**,**	**the**	**intemperance**	**of**	**the**	**table**	**.**
—	即	,	这	放纵	的	这	桌子	.

——即餐桌上的放纵。

[ðə; ðɪ] [fæ'stɪdɪəs] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['epɪkjʊərɪzəm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɜːlɪ] ['nɔːrmənz] , [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]

The	**fastidious**	**and**	**graceful**	**epicurism**	**of**	**the**	**early**	**Normans**	**,**	**inclined**	**to**
这	挑剔	和	优美	伊壁鸠鲁主义	的	这	早期的	诺曼人	,	倾斜	到

['deɪntɪ] [bʌt; bət] [əb'hɔːrɪŋ] [ɪk'ses] ,

dainties	**but**	**abhorring**	**excess**	**,**
精致小点心	但	令人厌恶	过量的	,

早期诺曼人讲究而优雅的享乐主义，他们喜爱精致美食，但厌恶过度。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [wɪð] [ə'stɒnɪʃt] [dɪs'deɪn] [ðə; ði] ['hevi] [miːlz] [ænd; ənd] [diːp] [drɑːfts] [ɒv; əv]

and	regarding	with	astonished	disdain	the	heavy	meals	and	deep	draughts	of
和	关于	和	惊讶	蔑视	这	重的	餐	和	深的	起草	的

[ðə; ði]['sæksn] ,

the	Saxon	,
这	撒克逊	,

他带着惊讶和不屑的神情看着撒克逊人吃的大餐和喝的烈酒。

[hæd; həd] [lɒŋ] [siːst] [tuː; tə] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['nəʊblɪst][ɒv; əv][ɔːl]['nəʊb(ə)l]

had	long	ceased	to	characterize	the	offspring	of	that	noblest	of	all	noble
有	长的	停止	到	描述	这	后代	的	那	最高贵	的	全部	高贵

['reɪsɪz] .

races	.
种族	.

早已不再用来形容那个最高贵种族的后代了。

['wɒrɪk] , [huːz] ['steɪtli] ['mænlinəs] [wɒz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] [wɒt'evə(r)] ['seivə] [ɒv; əv]

Warwick	,	whose	stately	manliness	was	disgusted	with	whatever	savoured	of
沃里克	,	谁	庄严	男子气概	曾是	厌恶	和	任何	细细品味	的

[ɪ'femɪnəsi] [ɔː(r)] [dɪ'bɔːtʃ] ,

effeminacy	or	debauch	,
阴柔气质	或者	放荡	,

沃里克威严的男子气概令他厌恶一切带有娘娘腔或放荡气息的事物。

[juːst] [tuː; tə][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [faɪt] ['fɪfti] ['bæt(ə)lz][fɔː(r); fə(r)] ['edwəd] [ˌaɪ 'viː] .

used	to	declare	that	he	would	rather	fight	fifty	battles	for	Edward	IV	.
用过的	到	宣布	那	他	会	相当	斗争	五十	战斗	为了	爱德华	第四	.

他曾宣称，他宁愿为爱德华四世打五十场仗。

[ðæn; ðən][wʌns] [sʌp] [wɪð] [hɪm] !

than	once	sup	with	him	!
比	一次	上	和	他	!

不止一次和他一起吃过晚饭！

[fiːst] [wɜː(r); wə(r)] [prə'lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ,

Feasts	were	prolonged	for	hours	,
盛宴	是	延长	为了	小时	,

宴席持续数小时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz]['ɔːlməʊst] [rɪ'zembld] [ðəʊz] [ɒv; əv]

and	the	banquets	of	this	king	of	the	Middle	Ages	almost	resembled	those	of
和	这	宴会	的	这	国王	的	这	中间	年龄	几乎	类似	那些	的

[ðə; ði]['leɪtə(r)]['rəʊmən] ['empərəz] .

the	later	Roman	emperors	.
这	之后	罗马	皇帝们	.

这位中世纪国王的宴会几乎与后来的罗马皇帝的宴会如出一辙。

[ðə; ði] [lɔːd] ['mɒntəgjuː][dɪd][nɒt] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [æb'stiːmiːəsnɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] ['wɒrɪk] .

The	Lord	Montagu	did	not	share	the	abstemiousness	of	his	brother	of	Warwick	.
这	主	蒙塔古	做过	不是	分享	这	节制	的	他的	兄弟	的	沃里克	.

蒙塔古勋爵并不像他的兄弟沃里克那样节俭。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [nekst][tuː; tə] ['heɪstɪŋz] , [ðə; ði] [kɪŋz] ['tʃəʊzn] [ænd; ənd][məʊst] ['feɪvərɪt] [kəm'pænjən] .

He	was	,	next	to	Hastings	,	the	king's	chosen	and	most	favourite	companion	.
他	曾是	,	下一个	到	黑斯廷斯	,	这	国王的	选定	和	最多	最喜欢的	伴侣	.

他是国王除黑斯廷斯之外最宠爱的伙伴。

[hiː; hi][et; eɪt]['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][dræŋk] ['veri] ['lɪt(ə)l] [les] .

He	ate	almost	as	much	as	the	king	,	and	drank	very	little	less	.
他	吃	几乎	作为	很多	作为	这	国王	,	和	喝	非常	小的	较少的	.

他吃的几乎和国王一样多，喝的也只比国王少一点点。

[ɒv; əv] [fjuː] ['kɔːtiːəz] [kʊd; kəd][ðə; ði] [seɪm] [biː; bi] [sed] !

Of	**few**	**courtiers**	**could**	**the**	**same**	**be**	**said**	**!**
的	很少	朝臣	可以	这	相同的	是	说	!

很少有朝臣能做到这一点!

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['lævɪʃ] ['prɒflɪgəsi] [ænd; ənd] [ɪk'ses] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] , [haʊ'evə(r)] ,

Over	**the**	**lavish**	**profligacy**	**and**	**excess**	**of**	**the**	**court**	**,**	**however**	**,**
超过	这	奢华的	挥霍无度	和	过量的	的	这	法庭	,	然而	,

然而，对于宫廷的奢靡挥霍和过度放纵，

[ə; eɪ] [veɪl] ['dæz(ə)lɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [wɒz; wəz] [θrəʊn] .

a	**veil**	**dazzling**	**to**	**the**	**young**	**and**	**high**	**-**	**spirited**	**was**	**thrown**	**.**
一个	面纱	耀眼的	到	这	年轻的	和	高的	-	精神抖擞	曾是	抛掷	.

一道令年轻气盛的人们眼花缭乱的面纱被抛了出去。

['edwəd] [wɒz; wəz] ['θʌrəli] [ðə; ði][ˌkævə'lɪə(r)] , ['diːpli] [im'bjuː] [wɪð] [ðə; ði][rəʊ'mæns][ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] ,

Edward	**was**	**thoroughly**	**the**	**cavalier**	**,**	**deeply**	**imbued**	**with**	**the**	**romance**	**of**	**chivalry**	**,**
爱德华	曾是	彻底	这	骑士	,	深	注入	和	这	浪漫	的	骑士精神	,

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

爱德华是个十足的骑士，深深沉浸在骑士精神的浪漫情怀中，而且，

[waɪl] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['æbsəluːt] ['wʊmən] [hɪz; ɪz] ['pleɪθɪŋ] , ['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] [ðə; ði][aɪ'diːəl] ['wʊmən]

while	**making**	**the**	**absolute**	**woman**	**his**	**plaything**	**,**	**always**	**treated**	**the**	**ideal**	**woman**
尽管	制作	这	绝对	女士	他的	玩物	,	总是	治疗	这	理想的	女士

[æz; əz][ə; eɪ]['gɒdes; 'gɒdəs] .

as	**a**	**goddess**	**.**
作为	一个	女神	.

他把绝对的女人当作自己的玩物，却始终把理想的女人当作女神。

[ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] ['gæləntri] , [ə; eɪ] [ˌdefə'renʃ(ə)l] ['kɜːtəsi] [tuː; tə] [deɪm] [ænd; ənd] [ˌdemwɑː'zel] ,

A	**refined**	**gallantry**	**,**	**a**	**deferential**	**courtesy**	**to**	**dame**	**and**	**demoiselle**	**,**
一个	精制	英勇	,	一个	尊重	礼貌	到	贵妇人	和	少女	,

一种优雅的绅士风度，一种对女士和小姐的恭敬礼意味。

[juˈnaɪtɪd][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][æn; ən]['æmədɪs] [wɪð] [ðə; ði] [laɪ'senʃəsnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˊdʒeɪlə] ;

united	**the**	**language**	**of**	**an**	**Amadis**	**with**	**the**	**licentiousness**	**of**	**a**	**Gaolor**	**;**
团结的	这	语言	的	一个	阿马迪斯	和	这	放荡	的	一个	狱卒	;

将阿马迪斯人的语言与狱卒的放荡不羁结合起来；

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɑː(r)][mɔː(r)] [ə'lʊərɪŋ] ['kɒntrɑːst][ðæn; ðən][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ˌaɪ 'aɪ] . [prɪ'zentɪd]

and	**a**	**far**	**more**	**alluring**	**contrast**	**than**	**the**	**court**	**of**	**Charles**	**II**	**.**	**presented**
和	一个	远的	更多的	诱人	对比	比	这	法庭	的	查尔斯	二	.	呈现

[tuː; tə][ðə; ði][grɪm] ['kɒmənwelθ] [siˈdjuːst] [ðə; ði]['vʌlgə(r)][ɪn] [ðæt] [ɒv; əv] [ðɪs] [məʊst] [breɪv] [ænd; ənd]

to	**the**	**grim**	**Commonwealth**	**seduced**	**the**	**vulgar**	**in**	**that**	**of**	**this**	**most**	**brave**	**and**
到	这	严峻	联邦	被诱惑	这	庸俗	在	那	的	这	最多	勇敢的	和

[məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [prɪns] ,

most	**beautiful**	**prince**	**,**
最多	美丽的	王子	,

与查理二世的宫廷相比，这位勇敢英俊的王子展现给阴郁的英联邦的形象更具吸引力，也更能诱惑庸俗之人。

[wen] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] [ænd; ənd] [lə'guːbriəs] ['sɜːklz] [ɪn] [wɪtʃ] ['henri] ['sɪksθ] .

when	**compared**	**with**	**the**	**mournful**	**and**	**lugubrious**	**circles**	**in**	**which**	**Henry**	**VI**	**.**
什么时候	比较的	和	这	悲哀	和	忧郁的	界	在	哪个	亨利	六年级	.

[hæd; həd] [rein] [ænd; ənd] [preɪd] .

had	**reigned**	**and**	**prayed**	**.**
有	统治	和	祈祷	.

与亨利六世统治和祈祷时所处的悲伤和阴郁的环境相比，这简直是天壤之别。

['edwəd] [hɪm'self] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [wɪð] [sɪ'vɪə(r)] ['dʒʌstɪs] ,

Edward	**himself**	**,**	**too**	**,**	**it**	**was**	**so**	**impossible**	**to**	**judge**	**with**	**severe**	**justice**	**,**
爱德华	他自己	,	也	,	它	曾是	所以	不可能的	到	法官	和	严重	正义	,

就连爱德华本人，也很难用严厉的公正来评判。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌpɒpju'lærəti] [ɪn] ['lʌndən] , [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['deɪli] [siːn] , [wɒz; wəz]

that	**his**	**extraordinary**	**popularity**	**in**	**London**	**,**	**where**	**he**	**was**	**daily**	**seen**	**,**	**was**
那	他的	非凡的	人气	在	伦敦	,	在哪里	他	曾是	日常的	已见	,	曾是

['nevə(r)] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [fɔːlts] ;

never	**diminished**	**by**	**his**	**faults**	**;**
绝不	减少	经过	他的	故障	;

尽管他有缺点，但他在伦敦的超高人气，几乎每天都能见到他的身影，这丝毫没有减损他的声望；

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][bəʊld][ɪn][ðə; ði] [fiːld] , [jet] [səʊ][maɪld][ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ; [wen] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)nz]

he	**was**	**so**	**bold**	**in**	**the**	**field**	**,**	**yet**	**so**	**mild**	**in**	**the**	**chamber**	**;**	**when**	**his**	**passions**
他	曾是	所以	大胆的	在	这	场地	,	然而	所以	温和的	在	这	房间	;	什么时候	他的	激情

[slept] ,

slept	**,**
睡着了	,

他在战场上英勇无畏，在卧室里却温文尔雅；当他的激情沉睡时，

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['θʌrəli] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] , [səʊ][kaɪnd][tuː; tə][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

he	**was**	**so**	**thoroughly**	**good**	**-**	**natured**	**and**	**social**	**,**	**so**	**kind**	**to**	**all**	**about**	**his**
他	曾是	所以	彻底	好的	-	自然	和	社会的	,	所以	种类	到	全部	关于	他的

['pɜːs(ə)n] ,

person	**,**
人	,

他性格非常善良，待人友善，对周围的每个人都很和蔼。

[səʊ] ['hɑːti] [ænd; ənd] ['glædsəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɔːk] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][v'aɪsɪz] , [səʊ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd]

so	**hearty**	**and**	**gladsome**	**in**	**his**	**talk**	**and**	**in**	**his**	**vices**	**,**	**so**	**magnificent**	**and**
所以	爽朗	和	高兴	在	他的	讲话	和	在	他的	恶习	,	所以	壮丽	和

[səʊ] ['dʒenərəs] [wɪ'ðɔːl] ;

so	**generous**	**withal**	**;**
所以	慷慨的	此外	;

他言谈举止都那么热情开朗，他的恶习也那么令人愉悦，而且他为人如此高尚慷慨；

[ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['ɪndələns] , [hɪz; ɪz] [kə'pæsitiz] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪznəs] [wɜː(r); wə(r)] ['mɑːvələs] ,

and	**,**	**despite**	**his**	**indolence**	**,**	**his**	**capacities**	**for**	**business**	**were**	**marvellous**	**,**
和	,	尽管	他的	懒惰	,	他的	容量	为了	商业	是	奇妙	,

尽管他生性懒惰，但他的商业才能却非常惊人。

— [ænd; ənd] [ðiːz] [lɑːst] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] ['revərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['lʌndənərz] ; [hiː; hi]['ɒf(ə)n]

—	**and**	**these**	**last**	**commanded**	**the**	**reverence**	**of**	**the**	**good**	**Londoners**	**;**	**he**	**often**
—	和	这些	最后的	命令	这	尊敬	的	这	好的	伦敦人	;	他	经常

[əd'mɪnɪstəd] ['dʒʌstɪs] [hɪm'self] ,

administered	**justice**	**himself**	**,**
管理	正义	他自己	,

——而最后这些人物赢得了伦敦市民的尊敬；他经常亲自主持司法审判。

[laɪk] [ðə; ði] ['keɪlɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd] [wɪð] [greɪt] [ə'kjuːtnəs] [ænd; ənd] [ə'dres] .

like	**the**	**caliphs**	**of**	**the**	**East**	**,**	**and**	**with**	**great**	**acuteness**	**and**	**address**	**.**
喜欢	这	哈里发们	的	这	东方	,	和	和	伟大的	急性	和	地址	.

如同东方的哈里发们一样，而且极具洞察力和号召力。

[laɪk] [məʊst] [ɪk'strævəgənt] [men] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['həʊlsəm] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['ævərɪs] .

Like	**most**	**extravagant**	**men**	**,**	**he**	**had**	**a**	**wholesome**	**touch**	**of**	**avarice**	**.**
喜欢	最多	靡	男人	,	他	有	一个	健康	触碰	的	贪婪	.

像大多数挥霍无度的人一样，他也有点贪婪。

[ðæt] [kən'tempt] [fɔ:(r); fə(r)] ['kɒmɜ:s] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪzɪz] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l]
That contempt for commerce which characterizes a modern aristocracy was little
那 鄙视 为了 商业 哪个 具有特征 一个 现代的 贵族 曾是 小的
[felt] [baɪ] [ðə; ði] ['nəublz] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] ,
felt by the nobles of that day ,
毛毡 经过 这 贵族 的 那 天 ,

现代贵族对商业的那种蔑视，在当时的贵族中却很少见到。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [blʌnt] [pə'trɪʃnz] [æz; əz] [lɔ:d] ['wɒrɪk] [ɔ:(r)] [rɑ:'u:l] [di:] [fʊlk] .
with the exception of such blunt patricians as Lord Warwick or Raoul de Fulke .
和 这 例外 的 这样的 钝 贵族 作为 主 沃里克 或者 拉乌尔 德 富尔克 .

除了像沃里克勋爵或拉乌尔·德·富尔克这样直言不讳的贵族之外。

[ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ɒv; əv] [di:] [lɑ:] [pəʊl] ([dju:k] [ɒv; əv] ['sʌfək]) ,
The great House of De la Pole (Duke of Suffolk) ,
这 伟大的 房子 的 德 拉 极 (公爵 的 萨福克) ,

德拉波尔家族（萨福克公爵）

[ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mærid] ['ɛdwərdz] ['sɪstə(r)] [ɪ'lɪzəbəθ] , [hæd; həd] [bi:n] ['faʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ]
the heir of which married Edward's sister Elizabeth , had been founded by a
这 继承人 的 哪个 已婚 爱德华的 姐姐 伊丽莎白 , 有 到过 创立 经过 一个
['mɜ:tʃənt] [ɒv; əv] [hʌl] .
merchant of Hull .
商人 的 赫尔 .

该家族的继承人娶了爱德华的妹妹伊丽莎白，该家族是由赫尔的一位商人创立的。

[ɜ:rlz] [ænd; ənd] [ɑ:tʃ'bɪʃəps] ['skru:pl] [nɒt] [tu:; tə] [dɪ'raɪv] ['revənju:z] [frɒm; frəm] [wɒt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd]
Earls and archbishops scrupled not to derive revenues from what we should
伯爵 和 大主教们 谨慎的 不是 到 派生 收入 从 什么 我们 应该
[naʊ] [ɪ'sti:m] [ðə; ði] ['lɪtərəl] [rɪ'sɔ:sɪz] [ɒv; əv] [treɪd] .
now esteem the literal resources of trade .
现在 尊重 这 文字 资源 的 贸易 .

伯爵和大主教们不愿从我们现在视为贸易实际资源的东西中获取收入。

[[ðə; ði] ['æbət] [ɒv; əv] [ˌes 'ti:] . ['ælbənz] ([temp] .
[The Abbot of St . Alban's (temp .
[这 方丈 的 英石 . 阿尔班的 (温度 .

圣奥尔本斯修道院院长（临时）

['henri] [θri:] .) [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['vendə(r)] [ɒv; əv] ['jɑ:məθ] ['bləʊtə(r)] .
Henry III .) was a vendor of Yarmouth bloaters .
亨利 三、 .) 曾是 一个 小贩 的 雅茅斯 胀气者 .

亨利三世）是雅茅斯膨胀香肠的供应商。

[ðə; ði] [sɪ'stɜ:ʃən] [mʌŋks] [wɜ:(r); wə(r)] [wʊl] - ['mɜ:rtʃənt] ;
The Cistercian Monks were wool - merchants ;
这 熙笃会 僧侣 是 羊毛 - 商人 ;

熙笃会修士是羊毛商人；

[ænd; ənd] [mək'fɜ:rsən] [telz] [ˌju: 'es] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aɪsländ] ['bɪʃəp] [hu:] [gɒt] [ə; eɪ] ['laɪs(ə)ns]
and Macpherson tells us of a couple of Iceland bishops who got a license
和 麦克弗森 讲述 我们 的 一个 夫妻 的 冰岛 主教们 WHO 得到 一个 执照
[frɒm; frəm] ['henri] ['sɪksθ] . [fɔ:(r); fə(r)] ['smʌglɪŋ] .
from Henry VI . for smuggling .
从 亨利 六年级 . 为了 走私 .

麦克弗森告诉我们，有几位冰岛主教从亨利六世那里获得了走私许可证。

(['mæθju:] ['pærɪs] .
(Matthew Paris .
(马修 巴黎 .

（马修·帕里斯。

[məkˈfɜːrsənz] " [ˈæn(ə)lz] [ɒv; əv] [ˈkɒmɜːs] , " - .)

Macpherson's	"	Annals	of	Commerce	,	"	10	.	)
麦克弗森的	"	志	的	商业	,	"	-	.	)

麦克弗森的《商业年鉴》第10页。）

[æz; əz][ðə; ði] [wɪg] [hɪˈstɔːriənz] [ˈdʒen(ə)rəli][hæv; həv] [θɔːt] [fɪt][tuː; tə][kənˈsɪdə(r)][ðə; ði] [læŋˈkæstrɪən]

As	the	Whig	historians	generally	have	thought	fit	to	consider	the	Lancastrian
作为	这	辉格党	历史学家	一般来说	有	想法	合身	到	考虑	这	兰开斯特人

[kɔːz] [ðə; ði][mɔː(r)] " [ˈlɪbərəl] " [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ,

cause	the	more	"	liberal	"	of	the	two	,
原因	这	更多的	"	自由主义	"	的	这	二	,

辉格党历史学家普遍认为，兰开斯特家族的事业比另一方更“自由”。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˈhenri] [ˌaɪ ˈviː] . [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈpɒpjələ(r)] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [æn; ən] [ɪˈlektɪd] , [nɒt]

because	Henry	IV	.	was	the	popular	choice	,	and	,	in	fact	,	an	elected	,	not
因为	亨利	第四	.	曾是	这	受欢迎的	选择	,	和	,	在	事实	,	一个	当选	,	不是

[æn; ən] [həˈredɪt(ə)ri] [kɪŋ] ,

an	hereditary	king	,
一个	遗传	国王	,

因为亨利四世是民选的，而且事实上，他是一位选举产生的国王，而非世袭国王。

[səʊ][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɒt] [biː; bi] [tuː] [ɪmˈfætɪkli] [rɪˈpiːtɪd] ,

so	it	cannot	be	too	emphatically	repeated	,
所以	它	不能	是	也	强调地	重复	,

所以这一点再怎么强调都不为过。

[ðæt] [ðə; ði] [əkˈseʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈedwəd] [ˌaɪ ˈviː] . [wɒz; wəz][ðə; ði] [səkˈses] [ɒv; əv] [tuː] [njuː] [ænd; ənd] [tuː]

that	the	accession	of	Edward	IV	.	was	the	success	of	two	new	and	two
那	这	加入	的	爱德华	第四	.	曾是	这	成功	的	二	新的	和	二

[ˈhaɪli] — [ˈpɒpjələ(r)][ˈprɪnsəp(ə)lz] ,

highly	—	popular	principles	,
高度	—	受欢迎的	原则	,

爱德华四世的登基是两项全新且广受欢迎的原则取得成功的结果。

— [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] [rɪˈfɔːm] , [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ðæt] [ɒv; əv] [kəˈmɜːʃ(ə)l] [ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] .

—	the	one	that	of	church	reform	,	the	other	that	of	commercial	calculation	.
—	这	一	那	的	教会	改革	,	这	其他	那	的	商业的	计算	.

——一个是教会改革，另一个是商业算计。

[ɔːl] [ðæt] [ɪˈmens] [ˈsekʃ(ə)n] , [ˈɔːlməʊst][ə; eɪ][məˈdʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] ,

All	that	immense	section	,	almost	a	majority	of	the	people	,
全部	那	巨大	部分	,	几乎	一个	多数	的	这	人们	,

所有这些庞大的部分，几乎占了绝大多数人，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈpəːsikjuːtid] [baɪ][ðə; ði] [læŋˈkæstrɪən] [kɪŋz] [æz; əz] [ˈlɑːlərdz] ,

who	had	been	persecuted	by	the	Lancastrian	kings	as	Lollards	,
WHO	有	到过	受迫害	经过	这	兰开斯特人	国王	作为	罗拉德派	,

他们曾因信奉罗拉德派而遭到兰开斯特王朝国王的迫害。

[riˈvendʒ] [ɒn] [ˈhenri] [ðə; ði] [əˈgriːvd] [raɪts] [ɒv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [ˌtɒləˈreɪʃn] .

revenged	on	Henry	the	aggrieved	rights	of	religious	toleration	.
复仇	在	亨利	这	受委屈的	权利	的	宗教	容忍	.

向亨利八世复仇，捍卫宗教宽容的权利。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [hænd] , [ðəʊ] [ˈhenri] [ˌaɪ ˈviː] . ,

On	the	other	hand	,	though	Henry	IV	.	,
在	这	其他	手	,	尽管	亨利	第四	.	,

另一方面，尽管亨利四世，

[huː] [wɒz; wəz] [ɪ'meʒərəbli] [suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɔːlaɪk] [sʌn] [ɪn] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd]

who	was	immeasurably	superior	to	his	warlike	son	in	intellect	and
WHO	曾是	无法估量	优越的	到	他的	好战	儿子	在	智力	和

['steɪtsmənʃɪp] ,

statesmanship	,
政治家风范	,

他在智力和政治才能方面都远远胜过他那好战的儿子。

[hæd; həd] ['feɪvəd] [ðə; ðɪ] ['grəʊɪŋ] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['spɪrɪt] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

had	favoured	the	growing	commercial	spirit	,	it	had	received	nothing	but
有	受青睐	这	生长	商业的	精神	,	它	有	已收到	没有什么	但

['ɪndʒəri]['ʌndə(r)] ['henri] [viː] . ,

injury	under	Henry	V	.	,
受伤	在下面	亨利	V	.	,

它曾有利于日益增长的商业精神，但在亨利五世统治下却遭受了损害。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['betə(r)][ðæn; ðən] [kən'tempt] ['ʌndə(r)] ['henri] ['sɪksθ] .

and	little	better	than	contempt	under	Henry	VI	.
和	小的	更好的	比	鄙视	在下面	亨利	六年级	.

在亨利六世统治时期，这种蔑视几乎无异。

[ðə; ðɪ] [ək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['jɔːkɪst] [wɒz; wəz] , [ðen] , [ɒn] [tuː] [graʊndz] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɒpjələ(r)]

The	accession	of	the	Yorkists	was	,	then	,	on	two	grounds	a	great	popular
这	加入	的	这	约克派	曾是	,	然后	,	在	二	理由	一个	伟大的	受欢迎的

['muːvmənt] ;

movement	;
移动	;

因此，约克王朝的崛起在两个方面都是一场伟大的民众运动；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [θɜːd] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['pɒpjələ(r)] [kɔːz] , — ['neɪmli]

and	it	was	followed	by	a	third	advantage	to	the	popular	cause	,	—	namely
和	它	曾是	随后	经过	一个	第三	优势	到	这	受欢迎的	原因	,	—	即

,

,
,

随后，民众事业又获得了第三个优势，即：

[ɪn][ðə; ðɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [dɪ'zaɪə(r)][bəuθ][ɒv; əv] ['edwəd] [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [θriː] . [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ðɪ]

in	the	determined	desire	both	of	Edward	and	Richard	III	.	to	destroy	the
在	这	决定	欲望	两个都	的	爱德华	和	理查德	三、	.	到	破坏	这

['deɪndʒərəs] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld]['fjuːd(ə)l] [ˌærɪ'stɒkrəsi] .

dangerous	influence	of	the	old	feudal	aristocracy	.
危险的	影响	的	这	老的	封建	贵族	.

爱德华和理查三世都决心摧毁旧封建贵族的危险影响。

[tuː; tə] [ðɪs] [end] ['edwəd] ['leɪbəd] [ɪn][ðə; ðɪ] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːt] [nəʊ'bles] ; [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] ,

To	this	end	Edward	laboured	in	the	creation	of	a	court	noblesse	;	and	Richard	,
到	这	结尾	爱德华	辛勤劳作	在	这	创建	的	一个	法庭	贵族	;	和	理查德	,

为此，爱德华致力于建立宫廷贵族阶层；而理查德，

[wɪð] [ðə; ðɪ][mɔː(r)] ['dɒgɪd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɪm] ,

with	the	more	dogged	resolution	that	belonged	to	him	,
和	这	更多的	顽强	解决	那	属于	到	他	,

他以他特有的那种更加坚定的决心，

[went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fjuːd(ə)l]['paʊə(r)] ,

went	at	once	to	the	root	of	the	feudal	power	,
去	在	一次	到	这	根	的	这	封建	力量	,

直击封建权力的根源，

[ɪn] [fə'bɪdɪŋ] [ðə; ði] ['nəublz] [tu:; tə] [gɪv] ['bædʒɪz] [ænd; ənd] ['lɪvəri] ([ðɪs] ['ɔ:lsəʊ][wɒz; wəz] [fə'bɪd(ə)n] ,

in	forbidding	the	nobles	to	give	badges	and	liveries	(	this	also	was	forbidden	,
在	禁止	这	贵族	到	给	徽章	和	涂装	(	这	还	曾是	禁止	,

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,

it	is	true	,
它	是	真的	,

禁止贵族授予徽章和制服（这的确也是被禁止的，

[baɪ][ðə; ði]['i:dɪkt][ɒv; əv] ['edwəd] [ˌaɪ 'vi:] .

by	the	edict	of	Edward	IV	.
经过	这	法令	的	爱德华	第四	.

根据爱德华四世的敕令。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][hɪz; ɪz] ['pri:disesəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] [ˌaɪ 'aɪ] . ;

as	well	as	by	his	predecessors	from	the	reign	of	Richard	II	.	;
作为	出色地	作为	经过	他的	前任	从	这	在位	的	理查德	二	.	;

以及从理查二世统治时期开始的前任们；

[bʌt; bət][nəʊ] [kɪŋ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:s] [ðə; ði] [ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n]

but	no	king	seems	to	have	had	the	courage	to	enforce	the	prohibition
但	不	国王	似乎	到	有	有	这	勇气	到	执行	这	禁令

[bɪ'fɔ:(r)] ['rɪtʃəd] [θri:] .) ,

before	Richard	III	.	)	,
前	理查德	三、	.	)	,

但似乎在理查三世之前，没有哪位国王有勇气强制执行这项禁令。

— [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜ:dz] , [tu:; tə] [ə'prəʊpriət] ['ɑ:miz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [rɪ'teɪnəz] .

—	in	other	words	,	to	appropriate	armies	under	the	name	of	retainers	.
—	在	其他	字	,	到	合适的	军队	在下面	这	姓名	的	预付金	.

换句话说，就是以侍从的名义征召军队。

['henri] [sevn] . , [ɪn] [ʃɔ:t] , [dɪd] [nɒt] [ə'rɪdʒɪneɪt] [ðə; ði] ['pɒləsi] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz]

Henry	VII	.	,	in	short	,	did	not	originate	the	policy	for	which	he	has
亨利	七	.	,	在	短的	,	做过	不是	起源	这	政策	为了	哪个	他	有

[mə'nɔpəlaiz] [ðə; ði]['kredɪt] ;

monopolized	the	credit	;
垄断	这	信用	;

简而言之，亨利七世并非这项政策的始作俑者，尽管他因此而备受赞誉；

[hi:; hi][dɪd][bʌt; bət] ['stedəli] ['fɒləʊ] [aʊt][ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [klɑ:s] [ænd; ənd]

he	did	but	steadily	follow	out	the	theory	of	raising	the	middle	class	and
他	做过	但	稳步	跟随	出去	这	理论	的	提高	这	中间	班级	和

['hʌmblɪŋ] [ðə; ði][bə'rəʊniəl] ,

humbling	the	baronial	,
令人谦卑	这	男爵	,

他确实做到了，但他始终坚持提升中产阶级地位、削弱贵族阶层的理论。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [jɔ:k] [fɜ:st] [pʊt] ['ɪntu:] ['præktɪs] .]

which	the	House	of	York	first	put	into	practice	.	]
哪个	这	房子	的	约克	第一的	放	进入	实践	.	]

约克王朝率先将其付诸实践。

[ʃəʊn] [ɪt'self] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [mɔ:(r)] ['lɪbərəl] [ɪn] [ɪts] ['pɒləsi] , [mɔ:(r)] [fri:] [frɒm; frəm]['fju:d(ə)l]['predʒədɪsɪz] ,

shown	itself	on	this	point	more	liberal	in	its	policy	,	more	free	from	feudal	prejudices	,
所示	本身	在	这	观点	更多的	自由主义	在	它是	政策	,	更多的	自由的	从	封建	偏见	,

在这一问题上，它的政策表现得更加开明，更加摆脱了封建偏见。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌplæn'tædʒənət] .

than	that	of	the	Plantagenets	.
比	那	的	这	金雀花王朝	.

比金雀花王朝的还要多。

['i:v(ə)n] ['edwəd] [ˌaɪ 'aɪ] . [wɒz; wəz] [tə'neɪʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmɜ:s] [wɪð] ['dʒenəʊə] ,

Even	Edward	II	.	was	tenacious	of	the	commerce	with	Genoa	,
甚至	爱德华	二	.	曾是	顽强	的	这	商业	和	热那亚	,

即使是爱德华二世也对与热那亚的贸易保持着执着的态度。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪntəkɔ:s] [wɪð] [ðə; ði] ['mɜ:tʃənt] ['prɪnsɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [rɪ'pʌblɪk] ['prɒbəbli] [sɜ:vd]

and	an	intercourse	with	the	merchant	princes	of	that	republic	probably	served
和	一个	交往	和	这	商人	王子们	的	那	共和国	大概	服务

[tu:; tə][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt][ðə; ði] [pə'sju:ts] [ɒv; əv] ['kɒmɜ:s] [wɪð] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ræŋk][ænd; ənd]

to	associate	the	pursuits	of	commerce	with	the	notion	of	rank	and
到	联系	这	追求	的	商业	和	这	概念	的	秩	和

['paʊə(r)] .

power	.
力量	.

与该共和国的商业巨头们的交往，可能有助于将商业活动与等级和权力的概念联系起来。

['edwəd] [θri:] . [ɪz] [stɪl] [kɔ:ld] [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['kɒmɜ:s] ;

Edward	III	.	is	still	called	the	Father	of	English	Commerce	;
爱德华	三、	.	是	仍然	称为	这	父亲	的	英语	商业	;

爱德华三世至今仍被称为英国商业之父；

[bʌt; bət] ['edwəd] [ˌaɪ 'vi:] . ['kærid] [ðə; ði] ['θɪərɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz]['ɪntu:][fɑ:(r)][mɔ:(r)]

but	Edward	IV	.	carried	the	theories	of	his	ancestors	into	far	more
但	爱德华	第四	.	携带	这	理论	的	他的	祖先	进入	远的	更多的

[ɪk'stensɪv] ['præktɪs] ,

extensive	practice	,
广泛的	实践	,

但爱德华四世将先祖的理论付诸实践，而且实践范围更广。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜ:sən(ə)l] ['prɒfɪt] .

for	his	own	personal	profit	.
为了	他的	自己的	个人的	利润	.

为了他个人的利益。

[ðɪs] [kɪŋ] , [səʊ] ['ɪndələnt] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] , [wɒz; wəz] ['lɪtərəli] [ðə; ði][məʊst] ['æktɪv] ['mɜ:tʃənt] [ɪn][ðə; ði]

This	king	,	so	indolent	in	the	palace	,	was	literally	the	most	active	merchant	in	the
这	国王	,	所以	懒惰的	在	这	宫殿	,	曾是	字面上地	这	最多	积极的	商人	在	这

[mɑ:t] .

mart	.
市场	.

这位国王在宫里懒散度日，但在市场上却是最活跃的商人。

[hi:; hi] ['treɪdɪd] ['lɑ:dʒli] [ɪn] [ʃɪps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , ['freɪtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [gʊdz] ; [ænd; ənd]

He	traded	largely	in	ships	of	his	own	,	freighted	with	his	own	goods	;	and
他	交易	很大程度上	在	船舶	的	他的	自己的	,	货运	和	他的	自己的	商品	;	和

[ðəʊ] ,

though	,
尽管	,

他主要用自己的船只进行贸易，船上装载着他自己的货物；尽管如此，

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [saʊnd] ['mɒd(ə)n] [ˌi:kə'nɒmɪks] , [ðɪs] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən][eɪd][tu:; tə]

according	to	sound	modern	economics	,	this	was	anything	but	an	aid	to
根据	到	声音	现代的	经济学	,	这	曾是	任何事物	但	一个	援助	到

['kɒmɜ:s] ,

commerce	,
商业	,

根据现代经济学的合理解释，这根本不是促进商业发展的方式。

['siːɪŋ] [ðæt] [nəʊ] ['praɪvət] ['mɜːtʃənt] [kʊd; kəd] [kəm'piːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['treɪdə(r)] [huː] [went] [aʊt]

seeing	that	no	private	merchant	could	compete	with	a	royal	trader	who	went	out
看到	那	不	私人的	商人	可以	竞争	和	一个	皇家	商	WHO	去	出去

[ænd; ənd] [keɪm] [ɪn]['djuːti] - [friː] ,

and	came	in	duty	-	free	,
和	来了	在	责任	-	自由的	,

因为没有任何私人商人能够与免税出入境的皇家商人竞争，

[jet] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði][mɪə(r)] [kəm'pænjənʃɪp] [ænd; ənd][ˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɪn] [rɪsk][ænd; ənd][geɪn] ,

yet	certainly	the	mere	companionship	and	association	in	risk	and	gain	,
然而	当然	这	仅仅	友谊	和	协会	在	风险	和	获得	,

然而，仅仅是共担风险、共享收益的陪伴和交往，当然也至关重要。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒmən] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['æfəb(ə)l] ['mɒnək] [ænd; ənd]

and	the	common	conversation	that	it	made	between	the	affable	monarch	and
和	这	常见的	对话	那	它	制成	之间	这	和蔼可亲	君主	和

[ðə; ði] ['həʊmli] ['treɪdə(r)] ,

the	homeliest	trader	,
这	最家	商	,

以及它促成的，和蔼可亲的君主与最朴实的商人之间的日常对话，

[sɜːvd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz][ˌpɒpju'lærəti] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['kʌp(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)]

served	to	increase	his	popularity	,	and	to	couple	it	with	respect	for
服务	到	增加	他的	人气	,	和	到	夫妻	它	和	尊重	为了

['præktɪkl] [sens] .

practical	sense	.
实际的	感觉	.

这提高了他的声望，也使他赢得了人们对务实精神的尊重。

['edwəd] [ˌaɪ 'viː] . [wɒz; wəz][ɪn][ɔːl] [ðɪs] ['priː] - ['emɪnəntli] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

Edward	IV	.	was	in	all	this	pre	-	eminently	THE	MAN	OF	HIS	AGE	,
爱德华	第四	.	曾是	在	全部	这	预	-	非常	这	男人	的	他的	年龄	,

在这一切方面，爱德华四世堪称他那个时代的杰出人物。

— [nɒt][æn; ən] [ɪntʃ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] !

—	not	an	inch	behind	it	or	before	!
—	不是	一个	英寸	在后面	它	或者	前	!

前后一寸都不行！

[ænd; ənd] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['hæpi] [pə'zɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['dɑːlɪŋz] [ɒv; əv]

And	,	in	addition	to	this	happy	position	,	he	was	one	of	those	darlings	of
和	,	在	添加	到	这	快乐的	位置	,	他	曾是	一	的	那些	亲爱的们	的

['neɪtʃə(r)] ,

Nature	,
自然	,

除了这份令人羡慕的成就之外，他还是大自然的宠儿之一。

[səʊ] ['æfluənt] [ænd; ənd] [blest] [ɪn] [gɪfts] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] , [maɪnd] , [ænd; ənd] ['aʊtwəd] [ʃəʊ] ,

so	affluent	and	blest	in	gifts	of	person	,	mind	,	and	outward	show	,
所以	富裕的	和	祝福	在	礼物	的	人	,	头脑	,	和	向外	展示	,

如此富有才智，拥有如此卓越的人格、智慧和外在表现，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [pɒ'sterəti] [wiː; wi][ɑːsk] [waɪ] [men][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [eɪdʒ]

that	it	is	only	at	the	distance	of	posterity	we	ask	why	men	of	his	own	age
那	它	是	仅有的	在	这	距离	的	后人	我们	问	为什么	男人	的	他的	自己的	年龄

[əd'maɪəd] [ðə; ði] [fɔːls] ,

admired	the	false	,
钦佩	这	错误的	,

只有站在后世的视角，我们才会问，为什么他那个时代的人会崇拜虚假的东西。

[ðə; ði] [laɪ'senʃəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kruːəl] , [weə(r)] [ðəʊz] [kənt'ɛmpərərɪz] , ['əʊvə(r)] - ['dæzld] , [sɔː]

the	licentious	,	and	the	cruel	,	where	those	contemporaries	,	over	-	dazzled	,	saw
这	淫乱	,	和	这	残忍的	,	在哪里	那些	同时代人	,	超过	-	眼花缭乱	,	锯

[bʌt; bət][ðə; ði][hə'rəʊɪk][ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ,

but	the	heroic	and	the	joyous	,
但	这	英勇	和	这	欢乐	,

那些同时代的人，被眼前的景象迷惑，只看到了英雄主义和欢乐，而他们看到的却是放荡不羁和残酷无情。

[ðə; ði] [jʌŋ] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , — [ðə; ði]['æfəb(ə)l][tuː; tə] [frend] , [ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l][tuː; tə][fəʊ] !

the	young	,	the	beautiful	,	—	the	affable	to	friend	,	and	the	terrible	to	foe	!
这	年轻的	,	这	美丽的	,	—	这	和蔼可亲	到	朋友	,	和	这	糟糕的	到	敌人	!

年轻貌美，对朋友和蔼可亲，对敌人却十分可怕!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [seɪ] [ðʌs] [mʌtʃ] [ɒn][ðə; ði] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['tendənsiz] [ɒv; əv] ['edwəd] ,

It	was	necessary	to	say	thus	much	on	the	commercial	tendencies	of	Edward	,
它	曾是	必要的	到	说	因此	很多	在	这	商业的	倾向	的	爱德华	,

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [æt; ət] [ðɪs] ['iːpɒk] ,

because	,	at	this	epoch	,
因为	,	在	这	时代	,

有必要对爱德华的商业倾向进行如此详述，因为在那个时代，

[ðeɪ] ['ɒpəˌeɪtɪd] ['greɪtli] , [bɪ'saɪdz] ['ʌðə(r)] ['moʊtɪvz] ['ʃɔːtli] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [klɪə(r)] ,

they	operated	greatly	,	besides	other	motives	shortly	to	be	made	clear	,
他们	经营的	非常	,	除了	其他	动机	不久	到	是	制成	清除	,

除了其他稍后将阐明的动机之外，他们的行动非常成功。

[ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [plɒt] [leɪd] [baɪ][ðə; ði] ['enəmɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['wɒrɪk] ,

in	favour	of	the	plot	laid	by	the	enemies	of	the	Earl	of	Warwick	,
在	偏爱	的	这	阴谋	铺设	经过	这	敌人	的	这	伯爵	的	沃里克	,

为了支持沃里克伯爵敌人的阴谋，

[tuː; tə] [dɪs'ɒnə(r)] [ðæt] ['paʊəf(ə)l] ['mɪnɪstə(r)][ænd; ənd] [draɪv] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kaunslz] [ɒv; əv][ðə; ði]

to	dishonour	that	powerful	minister	and	drive	him	from	the	councils	of	the
到	羞辱	那	强大的	部长	和	驾驶	他	从	这	议会	的	这

[kɪŋ] .

king	.
国王	.

羞辱那位权势显赫的大臣，并将他逐出国王的议事厅。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] ['heɪstɪŋz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [tuː; tə] [ə'tend] ['edwəd] , [ænd; ənd][ɒn] ['entərɪŋ]

One	morning	Hastings	received	a	summons	to	attend	Edward	,	and	on	entering
一	早晨	黑斯廷斯	已收到	一个	传票	到	出席	爱德华	,	和	在	进入

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['tʃeɪmbə(r)] ,

the	royal	chamber	,
这	皇家	房间	,

一天早晨，黑斯廷斯接到召见，要他去觐见爱德华。当他进入王室寝宫时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ɔːl'redi] [ə'sembəld] [lɔːd] ['rɪvəz] , [ðə; ði] [kwiːnz] ['fɑːðə(r)] , ['æntəni] ['wʊdˌvɪl] ,

he	found	already	assembled	Lord	Rivers	,	the	queen's	father	,	Anthony	Woodville	,
他	成立	已经	组装	主	河流	,	这	女王的	父亲	,	安东尼	伍德维尔	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['wʊstə(r)] .

and	the	Earl	of	Worcester	.
和	这	伯爵	的	伍斯特	.

他发现里弗斯勋爵、女王的父亲安东尼·伍德维尔和伍斯特伯爵已经聚集在那里。

[ðə; ði] [kɪŋ] [siːmd] ['θɔːtf(ə)l] ; [hiː; hi] ['bekən] ['heɪstɪŋz] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn]

The	king	seemed	thoughtful	;	he	beckoned	Hastings	to	approach	,	and	placed	in
这	国王	似乎	周到	;	他	招手	黑斯廷斯	到	方法	,	和	放置	在

[hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ]['letə(r)] ,

his	hand	a	letter	,
他的	手	一个	信	,

国王似乎在沉思；他示意黑斯廷斯上前，并将一封信放在他手中。

['deɪtɪd][frɒm; frəm][ruːˈɔŋ; rwɔŋ] .

dated	from	Rouen	.
日期	从	鲁昂	.

日期可追溯至鲁昂。

" [riːd] [ænd; ənd][dʒʌdʒ] , ['heɪstɪŋz] , " [sed] ['edwəd] .

"	Read	and	judge	,	Hastings	,	"	said	Edward	.
"	读	和	法官	,	黑斯廷斯	,	"	说	爱德华	.

“读读再判断吧，黑斯廷斯，”爱德华说道。

[ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn] ['wɔːrɪks] [treɪn] .

The	letter	was	from	a	gentleman	in	Warwick's	train	.
这	信	曾是	从	一个	绅士	在	沃里克的	火车	.

信是一位乘坐沃里克火车的绅士寄来的。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnəz] [ə'kɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːl] [baɪ] ['luːɪs]

It	gave	a	glowing	account	of	the	honours	accorded	to	the	earl	by	Louis
它	给予	一个	发光	帐户	的	这	荣誉	同意	到	这	伯爵	经过	路易斯

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . ,

XI	.	,
十一	.	,

书中对路易十一授予这位伯爵的荣誉进行了热情洋溢的描述。

['greɪtə(r)][ðæn; ðən] [ðəʊz] ['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['mænɪfestɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [ðʌs] :

greater	than	those	ever	before	manifested	to	a	subject	,	and	proceeded	thus	:
更大的	比	那些	曾经	前	表现出来	到	一个	主题	,	和	继续	因此	:

—

二

—

比以往任何事物都更加强大，其过程如下：——

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ə'praɪz] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeə(r)][biː; bi] [streɪndʒ] ['ruːmə(r)] [æz; əz][tuː; tə]

"	But	it	is	just	I	should	apprise	you	that	there	be	strange	rumours	as	to
"	但	它	是	只是	我	应该	通知	你	那	那里	是	奇怪的	谣言	作为	到

[ðə; ði] ['mɑːvələs] [lʌv] [ðæt] [kɪŋ] ['luːɪs] [ʃəʊz] [maɪ] [lɔːd] [ðə; ði] [ɜːl] .

the	marvellous	love	that	King	Louis	shows	my	lord	the	earl	.
这	奇妙	爱	那	国王	路易斯	演出	我的	主	这	伯爵	.

“但我必须告知您，有一些奇怪的传闻，说路易国王对我的伯爵大人表现出了非凡的爱。”

[hiː; hi] [ɪn][ðə; ði][nekst] [haʊs] [tuː; tə][hɪm] ,

He	lodgeth	in	the	next	house	to	him	,
他	洛奇斯	在	这	下一个	房子	到	他	,

他住在他隔壁的房子里。

[ænd; ənd] [hæθ] ['iːv(ə)n][hæd; həd][æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [pɑːˈtɪʃ(ə)n] - [wɔːl] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [əʊn]

and	hath	even	had	an	opening	made	in	the	partition	-	wall	between	his	own
和	有	甚至	有	一个	开幕	制成	在	这	分割	-	墙	之间	他的	自己的

['tʃeɪmbə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrlz] .

chamber	and	the	earl's	.
房间	和	这	伯爵的	.

他甚至还在自己房间和伯爵房间之间的隔墙上开了个洞。

[men][duː; də] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] ['vɪzɪts] [hɪm] ['naɪtli] ,

Men	do	say	that	the	king	visits	him	nightly	,
男人	做	说	那	这	国王	访问	他	每晚	,

人们都说国王每晚都会来看望他。

[ænd; ənd][ðeə(r)][biː; bi] [ðəʊz] [huː] [θɪŋk] [ðæt] [səʊ] [mʌtʃ] ['stelθi] ['ɪntəkɔːs] [bɪ'twiːn] [æn; ən]

and	there	be	those	who	think	that	so	much	stealthy	intercourse	between	an
和	那里	是	那些	WHO	思考	那	所以	很多	隐秘的	交往	之间	一个

['ɪŋglɪʃ] [æm'bæsədə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪnzmən] [ɒv; əv] ['mɑːgrət] [ɒv; əv][ændʒuː] - [smɔːl] ['prɒfɪt]

English	ambassador	and	the	kinsman	of	Margaret	of	Anjou	bodeth	small	profit
英语	大使	和	这	亲属	的	玛格丽特	的	安茹	-	小的	利润

[tuː; tə]['aʊə(r)] [greɪs] [ðə; ði] [kɪŋ] . "

to	our	grace	the	king	.	"
到	我们的	优雅	这	国王	.	"

有些人认为，英国大使与安茹的玛格丽特的亲戚之间如此频繁的秘密交往，对我们国王陛下来说并无益处。

" [aɪ] [əb'zɜːv] , " [sed] ['heɪstɪŋz] , ['glɑːnsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsjuːpə'skrɪpʃən] ,

"	I	observe	,	"	said	Hastings	,	glancing	to	the	superscription	,
"	我	观察	,	"	说	黑斯廷斯	,	瞥了一眼	到	这	上标	,

“我注意到了，”黑斯廷斯说着，瞥了一眼上面的题词。

" [ðæt] [ðɪs] ['letə(r)][ɪz] [ə'drest] [tuː; tə][maɪ] [lɔːd] ['rɪvəz] .

"	that	this	letter	is	addressed	to	my	Lord	Rivers	.
"	那	这	信	是	已解决	到	我的	主	河流	.

“这封信是写给里弗斯勋爵的。”

[kæn; kən][hiː; hi] [ə'vaʊtʃ] [ðə; ði] [fɪ'deləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɒrə'spɒndənt] ? "

Can	he	avouch	the	fidelity	of	his	correspondent	?	"
能	他	断言	这	忠诚	的	他的	通讯员	?	"

他能保证其通信对象的忠诚吗?

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [jes] , " ['ɑːnsə(r)d] ['rɪvəz] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [blʌd] . "

"	Surely	,	yes	,	"	answered	Rivers	;	"	it	is	a	gentleman	of	my	own	blood	.	"
"	一定	,	是的	,	"	回答	河流	;	"	它	是	一个	绅士	的	我的	自己的	血	.	"

“当然是的，”里弗斯回答说，“他是我血脉中的一位绅士。”

" [wɜː(r); wə(r)][hiː; hi] [nɒt] [səʊ] [ə'kredɪtɪd] , " [rɪ'tɜːnd] ['heɪstɪŋz] ,

"	Were	he	not	so	accredited	,	"	returned	Hastings	,
"	是	他	不是	所以	认证	,	"	返回	黑斯廷斯	,

“如果他没有那么高的声誉的话，”黑斯廷斯回答道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['kwestʃən] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən] [ðʌs] [kən'sent] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]

"	I	should	question	the	truth	of	a	man	who	can	thus	consent	to	play	the
"	我	应该	问题	这	真相	的	一个	男人	WHO	能	因此	同意	到	玩	这

[spaɪ][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [lɔːd] [ænd; ənd][suː'pɪəriə(r)] . "

spy	upon	his	lord	and	superior	.	"
间谍	之上	他的	主	和	优越的	.	"

“如果一个人愿意为自己的上级和主子当间谍，我会质疑他的诚实度。”

" [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wiːl] ['dʒʌstɪfaɪz] [ɔːl] [θɪŋz] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['wʊstə(r)] ([huː] ,

"	The	public	weal	justifies	all	things	,	"	said	the	Earl	of	Worcester	(	who	,
"	这	民众	福利	证明其合理性	全部	事物	,	"	说	这	伯爵	的	伍斯特	(	WHO	,

“公众福祉可以证明一切行为的正当性，”伍斯特伯爵（他）说道。

[ðəʊ] [baɪ] ['mærɪdʒ] ['nɪəli] [kə'nektɪd] [tuː; tə] ['wɒrɪk] ,

though	by	marriage	nearly	connected	to	Warwick	,
尽管	经过	婚姻	几乎	连接	到	沃里克	,

虽然通过婚姻关系与华威克郡关系密切，

[aɪd] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒeləs] [skɔːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [bʊk] - [lɔː(r)]['bʃ(ə)n] [fiːlz]

eyed	his	power	with	the	jealous	scorn	which	the	man	of	book	-	lore	often	feels
眼睛	他的	力量	和	这	嫉妒的	轻蔑	哪个	这	男人	的	书	-	知识	经常	感觉

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huːz] ['tæləntɪ][laɪz][ɪn]['ækʃ(ə)n]) ,

for	one	whose	talent	lies	in	action	)	,
为了	一	谁	天赋	谎言	在	行动	)	,

他带着书卷气十足之人常有的那种嫉妒和轻蔑的目光打量着他的权力，而这种轻蔑之情往往针对那些才华体现在行动上的人。

— " [səʊ] [held] ['aʊə(r)] ['mɑːstəz] [ɪn] [ɔːl] [steɪt] - [krɑːft] , [ðə; ði] [griːk] [ænd; ənd] ['rəʊmən] . "

—	"	so	held	our	masters	in	all	state	-	craft	,	the	Greek	and	Roman	.	"
—	"	所以	握住	我们的	大师	在	全部	状态	-	工艺	,	这	希腊语	和	罗马	.	"

“希腊和罗马的君主们在治国理政方面都是如此。”

" ['sɜːtɪz] , " [sed] [sɜː(r)] ['æntəni] ['wʊdˌvɪl] ,

"	Certes	,	"	said	Sir	Anthony	Woodville	,
"	的确	,	"	说	先生	安东尼	伍德维尔	,

“当然，”安东尼·伍德维尔爵士说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [naɪt] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bɪ'həʊldən]

"	it	grieveth	the	pride	of	an	English	knight	that	we	should	be	beholden
"	它	悲伤	这	自豪	的	一个	英语	骑士	那	我们	应该	是	受托人

[fɔː(r); fə(r)] ['kəːtisiz] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːn] [fəʊ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,

for	courtesies	to	the	born	foe	of	England	,
为了	礼貌	到	这	出生	敌人	的	英格兰	,

“令英国骑士的骄傲感到悲哀的是，我们竟然要对英国的宿敌表示敬意。”

[wɪtʃ] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['frentʃmən] ['nætʃ(ə)rəli] [tuː; tə] [biː; bi] . "

which	I	take	the	Frenchman	naturally	to	be	.	"
哪个	我	拿	这	法国人	自然	到	是	.	"

我认为法国人自然就是这样的。

" [ɑː] , " [sed] ['edwəd] , ['smaɪlɪŋ] ['stɜːnli] , " [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [biː; bi] [maɪ'self] , [wɪð] ['bænə(r)] [ænd; ənd]

"	Ah	,	"	said	Edward	,	smiling	sternly	,	"	I	would	rather	be	myself	,	with	banner	and
"	啊	,	"	说	爱德华	,	微笑	严厉地	,	"	我	会	相当	是	我	,	和	横幅	和

[trʌmp] ,

trump	,
王牌	,

“啊，”爱德华严肃地笑着说，“我宁愿做我自己，带着旗帜和号角。”

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] ['pærɪs] ,

before	the	walls	of	Paris	,
前	这	墙壁	的	巴黎	,

在巴黎城墙之前，

[ðæn; ðən] ['sendɪŋ] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [ðə; ði] [ɜːl] [tuː; tə] [beg] [ðə; ði] [frentʃ] [kɪŋz] ['brʌðə(r)] [tuː; tə] [ək'sept] [maɪ]

than	sending	my	cousin	the	earl	to	beg	the	French	king's	brother	to	accept	my
比	发送	我的	表哥	这	伯爵	到	求	这	法语	国王的	兄弟	到	接受	我的

['sɪstə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [braɪd] .

sister	as	a	bride	.
姐姐	作为	一个	新娘	.

与其派我的表兄伯爵去恳求法国国王的弟弟接受我的妹妹做新娘，不如……

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [maɪ] [gʊd] ['mɜːtʃənt] - [ʃɪps] [ɪf] ['bɜːgəndi] [teɪk] ['ʌmbrɪdʒ]

And	what	is	to	become	of	my	good	merchant	-	ships	if	Burgundy	take	umbrage
和	什么	是	到	变得	的	我的	好的	商人	-	船舶	如果	勃艮第	拿	愤慨

[ænd; ənd] [kləʊz] [ɪts] [pɔːts] ? "

and	close	its	ports	?	"
和	关闭	它是	端口	?	"

如果勃艮第因此不满并关闭港口，我的那些优质商船该怎么办呢?

" [bəʊ] ['saɪə(r)] , " [sed] ['heɪstɪŋz] ,

"	Beau	sire	,	"	said	Hastings	,
"	博	父系	,	"	说	黑斯廷斯	,

“先生，”黑斯廷斯说道。

" [ðaʊ] [nəʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [kɔːz] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['wɒrɪk] .

"	thou	knowest	how	little	cause	I	have	to	love	the	Earl	of	Warwick	.
"	你	最了解	如何	小的	原因	我	有	到	爱	这	伯爵	的	沃里克	.

“你知道我爱沃里克伯爵的理由有多么微不足道。”

[wiː; wi][ɔːl][hɪə(r)] , [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['greɪʃəs] [self] ,

We	all	here	,	save	your	gracious	self	,
我们	全部	这里	,	节省	你的	亲切	自己	,

我们都在这儿，保住你这颗善良的心吧。

[beə(r)][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ə'frʌnt] ['rendəd] [tuː; tə][juː 'es][baɪ][hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd] [hiːt]

bear	the	memory	of	some	affront	rendered	to	us	by	his	pride	and	heat
熊	这	记忆	的	一些	冒犯	渲染	到	我们	经过	他的	自豪	和	热

[ɒv; əv] [muːd] !

of	mood	!
的	情绪	!

记住他因骄傲和暴脾气而对我们造成的侮辱！

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['kaʊns(ə)l][aɪ][mʌst; məst] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪljəm] [diː] ['heɪstɪŋz] ,

but	in	this	council	I	must	cease	to	be	William	de	Hastings	,
但	在	这	理事会	我	必须	停止	到	是	威廉	德	黑斯廷斯	,

但在这个会议上，我必须不再是威廉·德·黑斯廷斯。

[ænd; ənd][biː; bi][ɔːl][ænd; ənd] ['həʊlli] [ðə; ði] [kɪŋz] ['sɜːvənt] .

and	be	all	and	wholly	the	king's	servant	.
和	是	全部	和	完全	这	国王的	仆人	.

完全成为国王的仆人。

[aɪ] [seɪ] [fɜːst] , [ðen] , [wɪð] ['refrəns] [tuː; tə] [ðiːz] ['nəʊb(ə)l] [pɪəz] ,

I	say	first	,	then	,	with	reference	to	these	noble	peers	,
我	说	第一的	,	然后	,	和	参考	到	这些	高贵	同龄人	,

首先，我要提及这些尊贵的同僚们：

[ðæt] ['wɔːrɪks] [feɪθ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [jɔːk] [ɪz] [tuː] [wel] ['pruːvn; 'prəʊvn][tuː; tə] [bɪ'kʌm]

that	Warwick's	faith	to	the	House	of	York	is	too	well	proven	to	become
那	沃里克的	信仰	到	这	房子	的	约克	是	也	出色地	已证实	到	变得

[sə'spektɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kəːtisiz] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['luːɪs] ,

suspected	because	of	the	courtesies	of	King	Louis	,
怀疑	因为	的	这	礼貌	的	国王	路易斯	,

沃里克对约克家族的忠诚有目共睹，不会因为路易国王的恩惠而受到怀疑。

— [æn; ən] ['ɑːtfl] [krɑːft] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['klɪəli] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɒv; əv][ðə; ði]['waɪli] ['frentʃmən] ,

—	an	artful	craft	,	as	it	clearly	seems	to	me	,	of	the	wily	Frenchman	,
—	一个	巧	工艺	,	作为	它	清楚地	似乎	到	我	,	的	这	狡猾的	法国人	,

[tuː; tə] ['wiːkən] [jɔː(r); jə(r)] [θrəʊn] ,

to	weaken	your	throne	,
到	削弱	你的	王座	,

——在我看来，这显然是狡猾的法国人为了削弱你的王位而耍的精妙伎俩。

[baɪ] [prə'vəʊkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [dɪs'trʌst] [ɒv; əv][ɪts] [greɪt] [sə'pɔːtə(r)] .

by	provoking	your	distrust	of	its	great	supporter	.
经过	挑衅	你的	怀疑	的	它是	伟大的	支持者	.

通过激起你对其伟大支持者的不信任。

[fɔːl] [wiː; wi] [nɒt] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sneə(r)] !

Fall	we	not	into	such	a	snare	!
落下	我们	不是	进入	这样的	一个	圈套	!

我们不要落入这样的陷阱！

[mɔːr'əʊvə(r)] , [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] ['wɒrɪk] ['kænɒt] [biː; bi] [fɔːls] ,

Moreover	,	we	may	be	sure	that	Warwick	cannot	be	false	,
而且	,	我们	可能	是	当然	那	沃里克	不能	是	错误的	,

此外，我们可以肯定沃里克不可能是假的。

[ɪf] [hiː; hi] [ə'tʃiːv] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['embəsi] , — ['neɪmli] ,

if	he	achieve	the	object	of	his	embassy	,	—	namely	,
如果	他	达到	这	目的	的	他的	大使馆	,	—	即	,

如果他实现了出使的目的，——即，

[dɪ'tætʃ] ['luːɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] ['mɑːgrət] [ænd; ənd]['læŋkəstə(r)][baɪ][kləʊz] [ə'laɪəns] [wɪð]

detach	Louis	from	the	side	of	Margaret	and	Lancaster	by	close	alliance	with
分离	路易斯	从	这	边	的	玛格丽特	和	兰开斯特	经过	关闭	联盟	和

['edwəd] [ænd; ənd] [jɔːk] .

Edward	and	York	.
爱德华	和	约克	.

通过与爱德华和约克结盟，使路易脱离玛格丽特和兰开斯特一方。

['sekəndli] , ['saɪə(r)] , [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðæt] [ə'laɪəns] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'pent] , —

Secondly	,	sire	,	with	regard	to	that	alliance	,	which	it	seems	you	would	repent	,	—
第二	,	父系	,	和	看待	到	那	联盟	,	哪个	它	似乎	你	会	悔改	,	—

[aɪ][həʊld] [naʊ] ,

I	hold	now	,
我	抓住	现在	,

其次，陛下，关于您似乎想要后悔的那项联盟——我现在坚持，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][held] ['evə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mɑːstə(r)] - [strəʊk] [ɪn] ['pɒləsi] ,

as	I	have	held	ever	,	that	it	is	a	master	-	stroke	in	policy	,
作为	我	有	握住	曾经	,	那	它	是	一个	掌握	-	中风	在	政策	,

正如我一直认为的那样，这是一项高明的政策举措。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːl] [ɪn] [ðɪs] [pruːvz] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [breɪn] ['wɜːðɪ] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ɑːm] ;

and	the	earl	in	this	proves	his	sharp	brain	worthy	his	strong	arm	;
和	这	伯爵	在	这	证明	他的	锋利的	脑	值得	他的	强的	手臂	;

伯爵在这件事上证明了他聪明的头脑与他强壮的手臂相匹配；

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)] [hæθ] [naʊ] ['klɪəli] [dɪ'skʌvəd] [ðæt]

for	as	his	highness	the	Duke	of	Gloucester	hath	now	clearly	discovered	that
为了	作为	他的	高度	这	公爵	的	格洛斯特	有	现在	清楚地	发现	那

['mɑːgrət] [ɒv; əv][ændʒuː][hæz; həz] [biːn] [ɒv; əv] [leɪt] [ɪn] ['lʌndən] ,

Margaret	of	Anjou	has	been	of	late	in	London	,
玛格丽特	的	安茹	有	到过	的	晚的	在	伦敦	,

因为格洛斯特公爵殿下现在已经清楚地得知，安茹的玛格丽特最近一直在伦敦。

[ænd; ənd] [ðæt] ['triːzənəbl] [dɪ'zaɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['mediteit] , [ðəʊ] [naʊ] [frʌ'streɪtɪd] ,

and	that	treasonable	designs	were	meditated	,	though	now	frustrated	,
和	那	叛国罪	设计	是	冥想	,	尽管	现在	沮丧的	,

叛国阴谋早已酝酿，虽然如今已未能实现。

[səʊ][wiː; wi] [meɪ] [ɑːsk] [waɪ] [ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv]['læŋkəstə(r)] ['riːəli] [stʊd] [ə'luːf] ; [waɪ] [ɔːl] [kən'spɪrəsi]

so	we	may	ask	why	the	friends	of	Lancaster	really	stood	aloof	;	why	all	conspiracy
所以	我们	可能	问	为什么	这	朋友们	的	兰开斯特	真的	站立	超然	;	为什么	全部	阴谋

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

因此，我们不禁要问，兰开斯特的朋友们为何如此疏离？为何所有的阴谋都.....

[ænd; ənd][ɪz] , [ɪn] [veɪn] ? — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['saɪə(r)] , [ɒv; əv] [ðɪs] ['veri] [ə'laɪəns] [wɪð] [frɑːns] ;

and	is	,	in	vain	?	—	Because	,	sire	,	of	this	very	alliance	with	France	;
和	是	,	在	徒劳	?	—	因为	,	父系	,	的	这	非常	联盟	和	法国	;

难道这一切都是徒劳吗？——陛下，正是因为与法国结盟才导致了这一切；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][gəʊld][ænd; ənd] ['sʌbsədiz] [ɒv; əv] ['luːɪs] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] ;

because	the	gold	and	subsidies	of	Louis	are	not	forthcoming	;
因为	这	金子	和	补贴	的	路易斯	是	不是	即将推出	;

因为路易的黄金和补贴无法到位；

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði] [læŋˈkæstrɪən] [siː] [ðæt] [ɪf] [wʌns] [lɔːd] [ˈwɒrɪk] [wɪn] [frɑːns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [red]

because	the	Lancastrians	see	that	if	once	Lord	Warwick	win	France	from	the	Red
因为	这	兰开斯特人	看	那	如果	一次	主	沃里克	赢	法国	从	这	红色的

[rəʊz] ,

Rose	,
玫瑰	,

因为兰开斯特家族认为，一旦沃里克勋爵从红玫瑰手中夺取法国，

['nʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][æz; əz][ðeə(r)] ['geɪnɪŋ] ['wɒrɪk] [ɪn'sted] [kæn; kən] [gɪv] [ə; eɪ]

nothing	short	of	such	a	miracle	as	their	gaining	Warwick	instead	can	give	a
没有什么	短的	的	这样的	一个	奇迹	作为	他们的	获得	沃里克	反而	能	给	一个

[həʊp] [tuː; tə][ðeə(r)] ['triːz(ə)n] .

hope	to	their	treason	.
希望	到	他们的	叛国罪	.

只有像他们夺取沃里克这样奇迹般的事情发生，才能给他们的叛国行为带来一线希望。

[jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [fɪəz] [ðə; ði]['æŋgə(r)][ɒv; əv] ['bɜːgəndi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'spenʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

Your	Highness	fears	the	anger	of	Burgundy	,	and	the	suspension	of	your
你的	高度	恐惧	这	愤怒	的	勃艮第	,	和	这	暂停	的	你的

[treɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['flemɪŋz] ;

trade	with	the	Flemings	;
贸易	和	这	弗莱明	;

殿下担心勃艮第的愤怒，以及与弗拉芒人的贸易中断；

[bʌt; bət] — [fə'gɪv] [ˌem 'iː] — [ðɪs] [ɪz] [nɒt] ['riːznəbl] .

but	—	forgive	me	—	this	is	not	reasonable	.
但	—	原谅	我	—	这	是	不是	合理的	.

但是——恕我直言——这并不合理。

['bɜːgəndi] [deə(r)] [nɒt] [ə'fend] ['ɪŋgləənd] , [mætʃt] , [æz; əz] [ɪts] [ɑːmz] [ɑː(r); ə(r)] , [wɪð] [frɑːns] ;

Burgundy	dare	not	offend	England	,	matched	,	as	its	arms	are	,	with	France	;
勃艮第	敢	不是	得罪	英格兰	,	匹配	,	作为	它是	武器	是	,	和	法国	;

勃艮第不敢冒犯英格兰，因为它的纹章与法国相同；

[ðə; ði] ['flemɪŋz] [geɪn] [mɔː(r)] [baɪ] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [geɪn] [baɪ] [ðə; ði] ['flemɪŋz] ,

the	Flemings	gain	more	by	you	than	you	gain	by	the	Flemings	,
这	弗莱明	获得	更多的	经过	你	比	你	获得	经过	这	弗莱明	,

弗莱明人从你身上获得的利益比你从弗莱明人身上获得的利益更多。

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['ɪntrəstɪd] [ˈbəːgə] [wɪl] [nɒt] ['sʌfə(r)] ['eni] ['prɪnsɪz] ['kwɒrəl] [tuː; tə] ['dæmɪdʒ] [ðeə(r)]

and	those	interested	burghers	will	not	suffer	any	prince's	quarrel	to	damage	their
和	那些	感兴趣的	市民	将要	不是	遭受	任何	王子的	争吵	到	损害	他们的

['kɒmɜːs] .

commerce	.
商业	.

那些关心自身利益的市民不会容忍任何王子之间的争吵损害他们的商业利益。

- [meɪ] ['blʌstə(r)][ænd; ənd] [θret] , [bʌt; bət][ðə; ði] [stɔːm] [wɪl] [pɑːs] , [ænd; ənd] ['bɜːgəndi] [wɪl]

Charolois	may	bluster	and	threat	,	but	the	storm	will	pass	,	and	Burgundy	will
-	可能	虚张声势	和	威胁	,	但	这	风暴	将要	经过	,	和	勃艮第	将要

[biː; bi] [kən'tentɪd] ,

be	contented	,
是	满足	,

夏洛莱或许会虚张声势、咄咄逼人，但风暴终将过去，勃艮第也会感到满意。

[ɪf] ['ɪŋgləənd] [rɪ'meɪn] ['njuːtrəl] [ɪn][ðə; ði] [fjuːd] [wɪð] [frɑːns] .

if	England	remain	neutral	in	the	feud	with	France	.
如果	英格兰	保持	中性的	在	这	世仇	和	法国	.

如果英格兰在与法国的争端中保持中立。

[ɔːl] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] , ['saɪə(r)] , [ɜːdʒ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'pɔːt] [maɪ] ['praɪvət] [fəʊ] , [ðə; ði] [lɔːd] ['wɒrɪk] ,

All	these	reasons	,	sire	,	urge	me	to	support	my	private	foe	,	the	Lord	Warwick	,
全部	这些	原因	,	父系	,	敦促	我	到	支持	我的	私人的	敌人	,	这	主	沃里克	,

陛下，所有这些原因都促使我支持我的私人宿敌，沃里克勋爵。

[ænd; ənd][tuː; tə] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [nəʊ][ɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'kredɪt] [hɪz; ɪz] ['bnə(r)] [ænd; ənd]

and	to	pray	you	to	give	no	ear	to	the	discrediting	his	Honour	and
和	到	祈祷	你	到	给	不	耳朵	到	这	诋毁	他的	荣誉	和

[hɪz; ɪz] ['embəsi] .

his	embassy	.
他的	大使馆	.

并恳请你们不要理会那些诋毁他本人及其大使馆的言论。

" [ðə; ði] [prə'faʊnd] [sə'gæsəti][ɒv; əv] [ðiːz] [rɪ'mɑːrks] , [ðə; ði] [rɪ'pjuːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːkə(r)] ,

"	The	profound	sagacity	of	these	remarks	,	the	repute	of	the	speaker	,
"	这	深刻的	睿智	的	这些	评论	,	这	声誉	的	这	扬声器	,

“这些言论的深刻智慧，以及发言者的声望，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [grʌdʒ] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd] ['wɒrɪk] , [fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz]

and	the	well	-	known	grudge	between	him	and	Warwick	,	for	reasons
和	这	出色地	-	已知	怨恨	之间	他	和	沃里克	,	为了	原因

[ˌhɪər'ɑːftə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] ,

hereafter	to	be	explained	,
此后	到	是	解释	,

还有他和沃里克之间众所周知的恩怨，原因将在后文解释。

[prə'djuːst] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ɒv; əv] ['edwəd] , ['ɔːlweɪz] ['vɪgərəs] , [seɪv] [wen]

produced	a	strong	effect	upon	the	intellect	of	Edward	,	always	vigorous	,	save	when
生产	一个	强的	影响	之上	这	智力	的	爱德华	,	总是	蓬勃	,	节省	什么时候

['klaʊdɪd] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] .

clouded	with	passion	.
阴天	和	热情	.

这对爱德华的智力产生了强烈的影响，使他总是精力充沛，除非被激情蒙蔽了双眼。

[bʌt; bət] ['rɪvəz] , [huːz] ['mælɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːl] [wɒz; wəz][ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] , ['kəʊldli] [ˌriːkə'menst] , —

But	Rivers	,	whose	malice	to	the	earl	was	indomitable	,	coldly	recommenced	,	—
但	河流	,	谁	恶意	到	这	伯爵	曾是	不屈不挠	,	冷冷地	重新开始	,	—

但里弗斯对伯爵怀有无法磨灭的恶意，他冷酷地重新开始了——

" [wɪð] [səb'mɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] ['heɪstɪŋz] , ['saɪə(r)] , [huːm] [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [lʌv]

"	With	submission	to	the	Lord	Hastings	,	sire	,	whom	we	know	that	love
"	和	提交	到	这	主	黑斯廷斯	,	父系	,	谁	我们	知道	那	爱

“谨向黑斯廷斯大人臣服，陛下，我们深知您爱我们。”

['sʌmtaɪmz] [blaɪndz] , [ænd; ənd] [huːz] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrlz] [feə(r)]['sɪstə(r)] , [ðə; ði]

sometimes	blinds	,	and	whose	allegiance	to	the	earl's	fair	sister	,	the
有时	百叶窗	,	和	谁	忠诚	到	这	伯爵的	公平的	姐姐	,	这

有时蒙蔽双眼，以及他对伯爵美丽妹妹的忠诚，

['leɪdi] [ɒv; əv] ['bɑːnvɪl] , [pə'tʃɑːns] ['sʌmwɒt] [muːvz] [hɪm][tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði] [deɪ] [wen]

Lady	of	Bonville	,	perchance	somewhat	moves	him	to	forget	the	day	when
女士	的	邦维尔	,	或许	有些	移动	他	到	忘记	这	天	什么时候

邦维尔夫人或许多少触动了他，让他忘记了那一天

[lɔːd] ['wɒrɪk] — "

Lord	Warwick	—	"
主	沃里克	—	"

沃里克勋爵——

" [siːs] , [maɪ] [lɔːd] , " [sed] ['heɪstɪŋz] , [waɪt] [wɪð] [sə'prest] ['æŋgə(r)] ;

"	Cease	,	my	lord	,	"	said	Hastings	,	white	with	suppressed	anger	;
"	停止	,	我的	主	,	"	说	黑斯廷斯	,	白色的	和	被抑制	愤怒	;

“住手，大人，”黑斯廷斯说道，脸色苍白，强忍着怒火；

" [ðiːz] ['refərənsɪz] [bɪ'siːm] [nɒt][ðə; ði] ['kaunslz] [ɒv; əv] [greɪv] [men] . "
" these references beseem not the councils of grave men . "
" 这些 参考 似乎 不是 这 议会 的 严重 男人 . "

“这些言论不适合严肃人士的场合。”

" [tʌt] , ['heɪstɪŋz] , " [sed] ['edwəd] , ['lɑːfɪŋ] ['merəli] , " ['wɪmɪn] [mɪks] [ðəm'selvz] [ʌp] [ɪn] [ɔːl]
" Tut , Hastings , " said Edward , laughing merrily , " women mix themselves up in all
" 图坦卡蒙 , 黑斯廷斯 , " 说 爱德华 , 笑 兴高采烈地 , " 女性 混合 他们自己 向上 在 全部
[θɪŋz] : [bɔːd] [ɔː(r)]['kaʊns(ə)l] ,
things : board or council ,
事物 : 木板 或者 理事会 ,

“啧，黑斯廷斯，”爱德华笑着说，“女人什么事都爱插手：董事会或议会，

[bed] [ɔː(r)]['bæt(ə)l] , — [weər'evə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] ['mɪstʃɪf] [ə'stɜː] , [ðeə(r)] , [biː; bi] [ʃʊə(r)] ,
bed or battle , — wherever there is mischief astir , there , be sure ,
床 或者 战斗 , — 无论 那里 是 恶作剧 搅拌 , 那里 , 是 当然 ,

无论是在床上还是在战场上，——无论哪里有邪恶势力蠢蠢欲动，那里，都必定会有邪恶势力作祟。

[piːps] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [slaɪ] [feɪs] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪmpl] .
peeps a woman's sly face from her wimple .
人群 一个 女性的 狡猾 脸 从 她 头巾 .

从头巾下露出女人狡黠的脸庞。

[gəʊ] [ɒn] , ['rɪvəz] . "
Go on , Rivers . "
去 在 , 河流 . "

继续前进，里弗斯。

" [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [maɪ] [lɔːd] ['heɪstɪŋz] , " [sed] ['rɪvəz] , " [aɪ] [njuː] [nɒt] [maɪ] [θrʌst] [went] [səʊ]
" Your pardon , my Lord Hastings , " said Rivers , " I knew not my thrust went so
" 你的 赦免 , 我的 主 黑斯廷斯 , " 说 河流 , " 我 知道 不是 我的 推力 去 所以
[həʊm] ;
home ;
家 ;

“请原谅，黑斯廷斯大人，”里弗斯说，“我不知道我的刺击如此深入；

[ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['letə(r)] [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [jet] [leɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] .
there is another letter I have not yet laid before the king .
那里 是 其他 信 我 有 不是 然而 铺设 前 这 国王 .

还有一封信我尚未呈递给国王。

" [hiː; hi] [druː] [fɔːθ] [ə; eɪ] [skrəʊl] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] [f'ɒləʊz] : —
" He drew forth a scroll from his bosom , and read as follows : —
" 他 画 前进 一个 滚动 从 他的 怀 , 和 读 作为 跟随 : —

他从怀里掏出一卷书，念道：

" ['jestədeɪ] [ðə; ði] [ɜːl] [fiːst] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [æz; əz] , [ɪn] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [maɪn] ['ɒfɪs] ,
" Yesterday the earl feasted the king , and as , in discharge of mine office ,
" 昨天 这 伯爵 盛宴 这 国王 , 和 作为 , 在 释放 的 矿 办公室 ,

“昨天伯爵款待了国王，而我，作为履行我职责的人，

[aɪ] [kɑːrvd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [lɔːd] , [aɪ] [hɜːd] [kɪŋ] ['luːɪs] [seɪ] , - [pæsk] [djuː] , [maɪ] [lɔːd] ['wɒrɪk] ,
I carved for my lord , I heard King Louis say , ' Pasque Dieu , my Lord Warwick ,
我 雕刻 为了 我的 主 , 我 听到 国王 路易斯 说 , - 复活节 上帝 , 我的 主 沃里克 ,

我为我的主人雕刻，我听到路易国王说：“复活节的上帝，我的沃里克大人。”

['aʊə(r)] ['kʊriəz] [brɪŋ] [juː 'es] [wɜːd] [ðæt] [kaʊnt] - [di'klɛə] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [jet] [wed] [ðə; ði] ['leɪdi]
our couriers bring us word that Count Charolois declares he shall yet wed the Lady
我们的 快递员 带来 我们 单词 那 数数 - 声明 他 将 然而 结婚 这 女士
['mɑːgrət] ,
Margaret ,
玛格丽特 ,

我们的信使带来消息，夏洛瓦伯爵宣布他仍将迎娶玛格丽特小姐。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [lɑːfs] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['æmbəsɪdʒ] .
and **that** **he** **laughs** **at** **your** **ambassage** **.**
和 那 他 笑声 在 你的 大使 .

他还嘲笑你们的使节。

[wɒt] [ɪf] ['aʊə(r)] ['brʌðə(r)] , [kɪŋ] ['edwəd] , [fɔːl] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['triːti] ? -
What **if** **our** **brother** **,** **King** **Edward** **,** **fall** **back** **from** **the** **treaty** **?** **'**
什么 如果 我们的 兄弟 , 国王 爱德华 , 落下 后退 从 这 条约 ? -

如果我们的兄弟，爱德华国王，背弃条约怎么办?

- [hiː; hi] [dɜːst] [nɒt] ! -
' **He** **durst** **not** **!** **'**
- 他 杜斯特 不是 ! -

他不敢!

[sed] [ðə; ði] [ɜːl] . "
said **the** **earl** **.** **"**
说 这 伯爵 . "

伯爵说道。

" [dɜːst] [nɒt] [aɪ] " [ɪk'skleɪmd] ['edwəd] , ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l]
" **Durst** **not** **I** **"** **exclaimed** **Edward** **,** **starting** **to** **his** **feet** **,** **and** **striking** **the** **table**
" 杜斯特 不是 我 " 惊呼 爱德华 , 开始 到 他的 脚 , 和 引人注目 这 桌子
[wɪð] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [hænd] ,
with **his** **clenched** **hand** **,**
和 他的 紧握 手 ,

“我不敢！”爱德华喊道，猛地站起身，用紧握的手猛击桌子。

" [dɜːst] [nɒt] !
" **durst** **not** **!**
" 杜斯特 不是 !

“不敢！”

['heɪstɪŋz] , [hɪə(r)][juː; jʊ] [ðæt] ?
Hastings **,** **hear** **you** **that** **?**
黑斯廷斯 , 听到 你 那 ?

黑斯廷斯，你听到了吗?

" ['heɪstɪŋz] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə'sent] .
" **Hastings** **bowed** **his** **head** **in** **assent** **.**
" 黑斯廷斯 鞠躬 他的 头 在 同意 .

“黑斯廷斯低头表示同意。”

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] , [lɔːd] ['rɪvəz] ? "
" **Is** **that** **all** **,** **Lord** **Rivers** **?** **"**
" 是 那 全部 , 主 河流 ? "

“就这些吗，里弗斯勋爵？”

" [ɔːl] ! [ænd; ənd] [mɪ'θɪŋks] [ɪ'nʌf] . "
" **All** **!** **and** **methinks** **enough** **.** **"**
" 全部 ! 和 我觉得 足够的 . "

“够了！我觉得就到此为止吧。”

" [ɪ'nʌf] , [baɪ][maɪ] ! " [sed] ['edwəd] , ['lɑːfɪŋ] ['bɪtəli] ; " [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [siː] [wɒt] [ə; eɪ]
" **Enough** **,** **by** **my** **halidame** **!** **"** **said** **Edward** **,** **laughing** **bitterly** **;** **"** **he** **shall** **see** **what** **a**
" 足够的 , 经过 我的 哈利达姆 ! " 说 爱德华 , 笑 苦涩地 ; " 他 将 看 什么 一个
[kɪŋ] [dɛəz] ,
king **dares** **,**
国王 敢于 ,

“够了，我的天哪！”爱德华苦笑着说，“他将会见识一下一个国王的胆量！”

[wen] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] ['θretnz] .

when	a	subject	threatens	.
什么时候	一个	主题	威胁	.

当某人构成威胁时。

[əd'mɪt] [ðə; ði] ['wɜːʃɪpfl] [ðə; ði] ['depjutiz] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['sɪti] [ɒv; əv] ['lʌndən] , — [lɔːd] ['tʃeɪmbəlɪn] ,

Admit	the	worshipful	the	deputies	from	our	city	of	London	,	—	lord	chamberlain	,
承认	这	崇拜的	这	副手们	从	我们的	城市	的	伦敦	,	—	主	管家	,

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaɪn] ['ɒfɪs] ,

it	is	thine	office	,
它	是	你的	办公室	,

请允许尊敬的各位伦敦市代表入场——宫务大人，这是您的职责。

— [ðeɪ] [ə'weɪt] [ɪn][ðə; ði]['æntiruːm; 'æntirʊm] .

—	they	await	in	the	anteroom	.
—	他们	等待	在	这	接待室	.

他们在候客厅里等候。

" ['heɪstɪŋz] ['greɪvli] [əu'bei] , [ænd; ənd][ɪn]['krɪmz(ə)n] [gaʊnz] , [wɪð] ['pɜːp(ə)l] [hʊdz] [ænd; ənd][gəʊld]

"	Hastings	gravely	obeyed	,	and	in	crimson	gowns	,	with	purple	hoods	and	gold
"	黑斯廷斯	严重地	服从	,	和	在	赤红	礼服	,	和	紫色的	引擎盖	和	金子

[tʃeɪnz] ,

chains	,
链条	,

“黑斯廷斯神情肃穆地服从命令，身穿深红色长袍，头戴紫色兜帽，腰间佩戴金链，

[mˈɑːʃəld] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɪŋz] ['prez(ə)ns] [ə; eɪ] ['gʊdli] [ˌdepju'teɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veərɪəs] ['kɔːpərət]

marshalled	into	the	king's	presence	a	goodly	deputation	from	the	various	corporate
集结	进入	这	国王的	在场	一个	很好	代表团	从	这	各种各样的	公司的

['kʌmpəniz] [ɒv; əv] ['lʌndən] .

companies	of	London	.
公司	的	伦敦	.

国王觐见了来自伦敦各大公司的一支相当规模的代表团。

[ðiːz] ['pɜːsənɪdʒz] [əd'vɑːnst] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['deɪɪs] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['hɔːltɪd]

These	personages	advanced	within	a	few	paces	of	the	dais	,	and	there	halted
这些	人物	先进的	之内	一个	很少	步幅	的	这	台	,	和	那里	停止

[ænd; ənd] [nelt] ,

and	knelt	,
和	跪下	,

这些人走到讲台前几步远的地方，停下脚步，跪了下来。

[waɪl] [ðeə(r)] ['spəʊksmən] [riːd] , [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [pə'tɪʃn] ,

while	their	spokesman	read	,	on	his	knees	,	a	long	petition	,
尽管	他们的	发言人	读	,	在	他的	膝盖	,	一个	长的	请愿	,

他们的发言人跪在地上，宣读了一份长长的请愿书。

[preŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪd]

praying	the	king	to	take	into	his	gracious	consideration	the	state	of	the	trade
祈祷	这	国王	到	拿	进入	他的	亲切	考虑	这	状态	的	这	贸易

[wɪð] [ðə; ði] ['flemɪŋz] ;

with	the	Flemings	;
和	这	弗莱明	;

恳请国王仁慈地考虑与弗拉芒人的贸易状况；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [nɒt] ['æbsəluːtli] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [neɪm] [ɔː(r)][tuː; tə] ['deprəkeɪt] [ðə; ði] ['mediteit]

and	though	not	absolutely	venturing	to	name	or	to	deprecate	the	meditated
和	尽管	不是	绝对地	冒险	到	姓名	或者	到	已弃用	这	冥想

[ə'laɪəns] [wɪð] [frɑːns] ,

alliance	with	France	,
联盟	和	法国	,

虽然我不敢妄加评论或贬低与法国达成的联盟，

[bɪ'siːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪs] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðem; ðəm][æz; əz][tuː; tə]['sɜːt(ə)n] ['ruːmə(r)] , [ɔːl'redi] ['veri]
beseeching **his** **grace** **to** **satisfy** **them** **as** **to** **certain** **rumours** **,** **already** **very**
恳求 他的 优雅 到 满足 他们 作为 到 肯定 谣言 , 已经 非常
[ˌpredʒu'dɪʃl] [tuː; tə][ðeə(r)] ['kɒmɜːs] ,
prejudicial **to** **their** **commerce** **,**
有偏见的 到 他们的 商业 ,

他们恳求陛下澄清一些谣言，这些谣言已经严重损害了他们的生意。

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [briːtʃ] [wɪð] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['bɜːgəndi] .
of **the** **possibility** **of** **a** **breach** **with** **the** **Duke** **of** **Burgundy** **.**
的 这 可能性 的 一个 违反 和 这 公爵 的 勃艮第 .

存在与勃艮第公爵发生冲突的可能性。

[ðə; ði] ['mɜːtʃənt] - [kɪŋ] ['lɪsnd] [wɪð] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌæfə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [pə'tɪʃn] ;
The **merchant** **-** **king** **listened** **with** **great** **attention** **and** **affability** **to** **this** **petition** **;**
这 商人 - 国王 听着 和 伟大的 注意力 和 亲切 到 这 请愿 ;
[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ['ʃɔːtlɪ] ,
and **replied** **shortly** **,**
和 回复 不久 ,

商人国王非常认真、和蔼地听完了这份请愿书，并简短地答复道：

[ðæt] [hiː; hi] [θæŋkt] [ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʌblɪk] [wiːl] ,
that **he** **thanked** **the** **deputation** **for** **their** **zeal** **for** **the** **public** **weal** **,**
那 他 谢谢 这 代表团 为了 他们的 热情 为了 这 民众 福利 ,

他感谢代表团对公众福祉的热忱，

— [ðæt] [ə; eɪ] [kɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də] [ɪf] [hiː; hi] [ˌkɔntrə'viːn] ['evri] [-] [teɪl]
— **that** **a** **king** **would** **have** **enough** **to** **do** **if** **he** **contravened** **every** **gossip's** **tale**
— 那 一个 国王 会 有 足够的 到 做 如果 他 违反 每一个 八卦的 故事
;
;
;

——如果一个国王要驳斥所有流言蜚语，他就已经够忙的了；

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːm] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [prə'tekt] , [ɪn][ɔːl] [weɪz] , [ðə; ði] ['lʌndən] ['treɪdəz]
but **that** **it** **was** **his** **firm** **purpose** **to** **protect** **,** **in** **all** **ways** **,** **the** **London** **traders**
但 那 它 曾是 他的 公司 目的 到 保护 , 在 全部 方式 , 这 伦敦 交易员
,
,
,

但他坚定不移地决心要竭尽全力保护伦敦的商人们。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði][məʊst]['æmɪkəb(ə)l] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['bɜːgəndi] .
and **to** **maintain** **the** **most** **amicable** **understanding** **with** **the** **Duke** **of** **Burgundy** **.**
和 到 维持 这 最多 友好的 理解 和 这 公爵 的 勃艮第 .

与勃艮第公爵保持最友好的关系。

[ðə; ði] [ðen] [wɪð'druː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['prez(ə)ns] .
The **supplicators** **then** **withdrew** **from** **the** **royal** **presence** **.**
这 祈求者 然后 退出 从 这 皇家 在场 .

随后，祈求者们离开了王室。

" [nəʊt] [juː; jʊ] [haʊ] ['greɪʃəs] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
" **Note** **you** **how** **gracious** **the** **king** **was** **to** **me** **?**
" 笔记 你 如何 亲切 这 国王 曾是 到 我 ?

“你注意到国王对我有多么仁慈吗？”

" ['wɪspəd] ['mɑːstə(r)] ['heɪfərd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['breðrən] ; " [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [waɪl]
" whispered Master Heyford to one of his brethren ; " he looked at me while
" 低声说道 掌握 海福德 到 一 的 他的 弟兄们 ; " 他 看起来 在 我 尽管
[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] . "
he answered . "
他 回答 . "

“海福德少爷低声对他的一个兄弟说：‘他回答的时候看了我一眼。’”

" ['kɒksˌkəʊm] ! " ['mʌtə] [ðə; ði]['kɒnfɪdænt] , " [æz; əz] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɒt] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wen] [hiː; hi]
" Coxcomb ! " muttered the confidant , " as if I did not catch his eye when he
" 花花公子 ! " 低声说道 这 知己 , " 作为 如果 我 做过 不是 抓住 他的 眼睛 什么时候 他
[sed] ,
said ,
说 ,

“混蛋！”心腹低声说道，“好像我没注意到他刚才说的话似的。”

- [jiː; jɪ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['pɪlər] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [wiːl] ! -
' Ye are the pillars of the public weal ! '
- 叶 是 这 柱子 的 这 民众 福利 ! -

你们是公共福祉的支柱！

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['mɑːstə(r)] ['heɪfərd] [hæz; həz][ə; eɪ] ['hænsəm] [waɪf][hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] [ɔːl]
But because Master Heyford has a handsome wife he thinks he tosseth all
但 因为 掌握 海福德 有 一个 英俊的 妻子 他 思考 他 抛掷 全部
['lʌndən] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɔːnz] !
London on his own horns !
伦敦 在 他的 自己的 角 !

但是，因为海福德少爷娶了个漂亮妻子，他就以为自己能独揽整个伦敦的霸业！

" [æz; əz][ðə; ði] ['sɪtəznz] [wɜː(r); wə(r)] [kwɪtɪŋ] [ðə; ði] ['pæləs] , [lɔːd] ['rɪvəz] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .
" As the citizens were quitting the palace , Lord Rivers joined them .
" 作为 这 公民 是 辞职 这 宫殿 , 主 河流 加入 他们 .

“当市民们离开宫殿时，里弗斯勋爵也加入了他们。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [θæŋk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [sə'dʒestɪŋ] [ðɪs] [ˌdepju'teɪʃn] , ['wɜːðɪ] [sɜːz] , " [sed] [hiː; hi] ,
" You will thank me for suggesting this deputation , worthy sirs , " said he ,
" 你 将要 感谢 我 为了 建议 这 代表团 , 值得 先生们 , " 说 他 ,
['smaɪlɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəntli] ;
smiling significantly ;
微笑 显著地 ;

“各位先生，你们会感谢我建议派遣这个代表团的，”他意味深长地笑着说；

" [juː; jʊ][hæv; həv] [taɪmd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ! " — [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [baɪ][ðem; ðəm] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)]
" you have timed it well ! " — and passing by them , without further
" 你 有 定时 它 出色地 ! " — 和 通过 经过 他们 , 没有 更远
['kɒment] ,
comment ,
评论 ,

“你来得正是时候！”——说完，他便径直从他们身边走过，没有再多说什么。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːnz] ['tʃeɪmbə(r)] .
he took the way to the queen's chamber .
他 采取 这 方式 到 这 女王的 房间 .

他走向了王后的寝宫。

[ɪ'lɪzəbəθ] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfənt] ['dɔːtə(r)] , ['tɒsɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
Elizabeth was playing with her infant daughter , tossing the child in the air ,
伊丽莎白 曾是 玩耍 和 她 婴儿 女儿 , 抛掷 这 孩子 在 这 空气 ,

伊丽莎白正在和她的小女儿玩耍，把孩子抛向空中。

[ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ɪts] ['raɪətəs] ['lɑːftə(r)] .

and	laughing	at	its	riotous	laughter	.
和	笑	在	它是	暴乱的	笑声	.

并嘲笑它喧闹的笑声。

[ðə; ði] [stɜːn] [əʊld] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['bedfəd] , ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] - [tʃeə(r)] ,

The	stern	old	Duchess	of	Bedford	,	leaning	over	the	back	of	the	state	-	chair	,
这	船尾	老的	公爵夫人	的	贝德福德	,	倾斜	超过	这	后退	的	这	状态	-	椅子	,

神情严肃的贝德福德老公爵夫人倚在国事椅的椅背上，

[lʊkt] [ɒn] [wɪð] [ɔːl][ə; eɪ] ['græn,mʌðərz] [praɪd] , [ænd; ənd][hɑːf] ['tʃɑːntɪd] [ə; eɪ] ['nɜːsəri] [raɪm] .

looked	on	with	all	a	grandmother's	pride	,	and	half	chanted	a	nursery	rhyme	.
看起来	在	和	全部	一个	祖母的	自豪	,	和	一半	吟诵	一个	苗圃	韵	.

她满怀祖母般的骄傲地看着，嘴里哼着一首童谣。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [feə(r)][tuː; tə] [siː] !

It	was	a	sight	fair	to	see	!
它	曾是	一个	视线	公平的	到	看	!

真是令人叹为观止的景象！

[ɪ'lɪzəbəθ] ['nevə(r)] [siːmd] [mɔː(r)] ['lʌvli] : [hɜː(r); hə(r)] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] , [di'simjuleit] [smaɪl] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː]

Elizabeth	never	seemed	more	lovely	:	her	artificial	,	dissimulating	smile	changed	into
伊丽莎白	绝不	似乎	更多的	迷人的	:	她	人造的	,	掩饰	微笑	已更改	进入

['hɑːti] , [mə'tɜːn(ə)l] [gliː] ,

hearty	,	maternal	glee	,
爽朗	,	母体	高兴	,

伊丽莎白从未显得如此可爱：她那虚假做作的笑容变成了发自内心的、充满母爱的喜悦。

[hɜː(r); hə(r)] [smuːð] [tʃiːk] [flʌʃt] [wɪð] ['eksəsaɪz] , [ə; eɪ] [streɪ] ['rɪŋlət] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɪf]

her	smooth	cheek	flushed	with	exercise	,	a	stray	ringlet	escaping	from	the	stiff
她	光滑的	脸颊	酡	和	锻炼	,	一个	流浪	环状物	逃脱	从	这	僵硬的

[kɔɪf] ! — [ænd; ənd] ,

coif	!	—	And	,
头巾	!	—	和	,

她光滑的脸颊因运动而泛红，一缕卷发从笔挺的发型中散落出来！——而且，

[ə'læs] , [ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] ['rɪvəz] , [ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːm] [wɒz; wəz]

alas	,	the	moment	the	two	ladies	caught	sight	of	Rivers	,	all	the	charm	was
唉	,	这	片刻	这	二	女士们	捕捉	视线	的	河流	,	全部	这	魅力	曾是

[dɪ'zɒlvd] ;

dissolved	;
溶解	;

唉，两位女士一见到里弗斯，所有的魅力就都消失了；

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] ['heɪstɪli] [pʊt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ; [ðə; ði] [kwiːn] , [hɑːf] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]

the	child	was	hastily	put	on	the	floor	;	the	queen	,	half	ashamed	of	being
这	孩子	曾是	草草	放	在	这	地面	;	这	女王	,	一半	羞愧	的	存在

['nætʃ(ə)rəl] ,

natural	,
自然的	,

孩子被匆匆放在地上；王后，对自己的天真无邪感到些许羞愧，

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [smuːðd] [bæk] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] [lɒk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,

even	before	her	father	,	smoothed	back	the	rebel	lock	,	and	the	duchess	,
甚至	前	她	父亲	,	平滑	后退	这	反叛	锁	,	和	这	公爵夫人	,

甚至在她父亲抚平了叛逆的头发之前，公爵夫人……

['breɪkɪŋ] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['grændəm; 'grændæm] [sɒŋ] , [ɪk'skleɪmd] , —

breaking	off	in	the	midst	of	her	grandam	song	,	exclaimed	,	—
打破	离开	在	这	中间	的	她	奶奶	歌曲	,	惊呼	,	—

她唱到奶奶的歌时突然停了下来，惊呼道：

" [wel] , [wel] !
" Well , well !
" 出色地，出色地！

“哎呀，哎呀！”

[haʊ] [θraiv] ['aʊə(r)]['pɒləsi] ? "
how thrives our policy ? "
如何 蓬勃发展 我们的 政策 ? "

我们的政策发展得如何?

" [ðə; ði] [kɪŋ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['rɪvəz] , " [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [muːd] [wiː; wi][kʊd; kəd][dɪ'zaɪə(r)] .
" The king , " answered Rivers , " is in the very mood we could desire .
" 这 国王 , " 回答 河流 , " 是 在 这 非常 情绪 我们 可以 欲望 .

“国王，”里弗斯回答说，“心情正是我们所希望的。”

[æt; ət][ðə; ði] [wɜːdz] , - [hiː; hi] [dɜːst] [nɒt] ! -
At the words , ' He durst not ! '
在 这 字 , - 他 杜斯特 不是 ! -

听到“他不敢！”这句话.....

[ðə; ði][ˌplæn'tædʒənət] [sprʌŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
the Plantagenet sprung up in his breast ; and now ,
这 金雀花 弹簧 向上 在 他的 胸部 ; 和 现在 ,

他胸中涌现出金雀花王朝的血脉；而现在，

[lest] [hiː; hi][ɑːsk][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['letə(r)] , [ðʌs] [ai] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] ;
lest he ask to see the rest of the letter , thus I destroy it ;
免得 他 问 到 看 这 休息 的 这 信 , 因此 我 破坏 它 ;

以免他要求查看信件的其余部分，所以我将其销毁；

" [ænd; ənd] [fliŋ] [ðə; ði][skrəʊl][ɪn][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [hɑːθ] , [hiː; hi] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sjuːm] .
" and flinging the scroll in the blazing hearth , he watched it consume .
" 和 投掷 这 滚动 在 这 炽烈 炉 , 他 观看 它 消耗 .

“然后他把卷轴扔进熊熊燃烧的炉膛里，看着它被烧毁。”

" [waɪ] [ðɪs] , [sɜː(r)] ? " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] .
" Why this , sir ? " said the queen .
" 为什么 这 , 先生 ? " 说 这 女王 .

“为什么会这样，先生？”女王问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [maɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ðə; ði][bəʊld] [wɜːdz] [glaidid] [ɒf] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['diːsnt] [glɒs] , — - [hiː; hi]
" Because , my Elizabeth , the bold words glided off into a decent gloss , — ' He
" 因为 , 我的 伊丽莎白 , 这 大胆的 字 滑翔 离开 进入 一个 体面的 光泽 , — - 他
[dɜːst] [nɒt] ,
durst not ,
杜斯特 不是 ,

“因为，我的伊丽莎白，”那些大胆的话语滑入了优美的辞藻中——“他不敢，

- [sed] ['wɒrɪk] , - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɒt] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [hɑːt] [dɛəz] [liːst] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'laɪ] [ðə; ði] [plait]
' said Warwick , ' because what a noble heart dares least is to belie the plighted
- 说 沃里克 , - 因为 什么 一个 高贵 心 敢于 至少 是 到 掩饰 这 陷入困境
[wɜːd] ,
word ,
单词 ,

沃里克说：“因为一颗高尚的心最不敢做的就是违背诺言。”

[ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði][kaɪnd] [hɑːt] [ʃʌn] [məʊst][ɪz][tuː; tə] [rɒŋ] [ðə; ði] [kən'faɪdɪŋ] [frend] . "
and what the kind heart shuns most is to wrong the confiding friend . "
和 什么 这 种类 心 回避 最多 是 到 错误的 这 倾诉 朋友 . "

善良的人最不愿做的，就是伤害信任的朋友。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , " [ðæt] ['edwəd] [tʊk] [hiːt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst]
" It was fortunate , " said the duchess , " that Edward took heat at the first
" 它 曾是 幸运 , " 说 这 公爵夫人 , " 那 爱德华 采取 热 在 这 第一的
[wɜːdz] ,
words ,
字 ,

“幸好，”公爵夫人说，“爱德华一开始就受到了抨击。”

[nɔː(r)] [stɒpt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest] ! "
nor stopped , it seems , for the rest ! "
也不 停止 , 它 似乎 , 为了 这 休息 ! "

似乎也没有停止，直到最后！

" [ai][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] , [dʒæ'kɛtə] ; [hæd; həd][hiː; hi] [ɑːskt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][rest] ,
" I was prepared , Jacquetta ; had he asked to see the rest ,
" 我 曾是 准备 , 雅克塔 ; 有 他 问 到 看 这 休息 ,

“我早有准备，雅克塔；如果他要求看剩下的部分，

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [drɒpt] [ðə; ði][skrəʊl]['ɪntuː][ðə; ði]['breɪziə(r)] ,
I should have dropped the scroll into the brazier ,
我 应该 有 掉落 这 滚动 进入 这 火盆 ,

我本该把卷轴扔进火盆里的。

[æz; əz] [kən'teɪnɪŋ] [wɒt] [ai] [wʊd] [nɒt] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [riːd] .
as containing what I would not presume to read .
作为 包含 什么 我 会 不是 怙 到 读 .

因为它包含我不敢妄自阅读的内容。

['kʌrɪdʒ] !
Courage !
勇气 !

勇气！

['edwəd] [hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ; [hiː; hi][hæz; həz] ['flaut] ['heɪstɪŋz] , — [huː] [wʊd] [ˌgeɪn'seɪ]
Edward has seen the merchants ; he has flouted Hastings , — who would gainsay
爱德华 有 已见 这 商人 ; 他 有 蔑视 黑斯廷斯 , — WHO 会 否定
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

爱德华见过那些商人；他藐视过黑斯廷斯——谁会反驳我们呢？

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest] , [ɪ'lɪzəbəθ] ,
For the rest , Elizabeth ,
为了 这 休息 , 伊丽莎白 ,

至于其他方面，伊丽莎白，

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [jɔːz] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [ə'frʌnt] [peɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɜːl] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] ; [biː; bi]
be it yours to speak of affronts paid by the earl to your highness ; be
是 它 你的 到 说话 的 侮辱 有薪酬的 经过 这 伯爵 到 你的 高度 ; 是
[ˌaɪ 'tiː] [jɔːz] ,
it yours ,
它 你的 ,

请您述说伯爵对殿下所犯的侮辱；请您述说，

[dʒæ'kɛtə] , [tuː; tə] [raʊz] ['ɛdwərdz] [praɪd][baɪ] ['dwelɪŋ] [ɒn] ['wɔːrɪks] [ˌəʊvə'wiːnɪŋ] ['paʊə(r)] ;
Jacquetta , to rouse Edward's pride by dwelling on Warwick's overweening power ;
雅克塔 , 到 唤醒 爱德华的 自豪 经过 住宅 在 沃里克的 傲慢 力量 ;

雅克塔通过渲染沃里克的傲慢权力来激起爱德华的自尊心；

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][maɪn][tuː; tə] [ɪn'lɪst] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɜːtʃəndaɪs] ;
be it mine to enlist his interest on behalf of his merchandise ;
是 它 矿 到 入伍 他的 兴趣 在 代表 的 他的 商品 ;

我愿代表他的货物争取他的利益；

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ['mɑːrgərəts] [tuː; tə] [muːv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [baɪ] [sɒft] [tɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bəʊld] - ;

be	it	Margaret's	to	move	his	heart	by	soft	tears	for	the	bold	Charolois	;
是	它	玛格丽特的	到	移动	他的	心	经过	柔软的	眼泪	为了	这	大胆的	-	;

或许是玛格丽特的眼泪感动了他，让他为勇敢的夏洛莱马流下了温柔的泪水；

[ænd; ənd][eə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [biː; bi][təʊld] , ['wɒrɪk] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪz; ɪz] ['embəsi] [ə; eɪ] ['θrɪftlɪs]

and	ere	a	month	be	told	,	Warwick	shall	find	his	embassy	a	thriftless
和	埃雷	一个	月	是	讲述	,	沃里克	将	寻找	他的	大使馆	一个	节俭

['lɑːfɪŋ] - [stɒk] ,

laughing	-	stock	,
笑	-	库存	,

不出一个月，沃里克就会发现他的大使馆成了一个不讲节俭的笑柄。

[ænd; ənd][nəʊ] [ʃeɪd] [pɑːs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['wʊdˌvɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd]

and	no	shade	pass	between	the	House	of	Woodville	and	the	sun	of	England
和	不	阴影	经过	之间	这	房子	的	伍德维尔	和	这	太阳	的	英格兰

. "

: "

. "

伍德维尔家族与英格兰的阳光之间，没有一丝阴影遮蔽。

" [aiˌeɪ 'em] [skeəs] [kwiːn] [waɪl] ['wɒrɪk] [ɪz]['mɪnɪstə(r)] , " [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] , [vɪn'dɪktɪvli] .

"	I	am	scarce	queen	while	Warwick	is	minister	,	"	said	Elizabeth	,	vindictively	.
"	我	是	稀少	女王	尽管	沃里克	是	部长	,	"	说	伊丽莎白	,	怀有报复心理	.

“只要沃里克还在位，我就称不上女王，”伊丽莎白恶狠狠地说。

" [haʊ] [hiː; hi] ['tɔːntɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [wen] [wiː; wi] [met] [lɑːst] ! "

"	How	he	taunted	me	in	the	garden	,	when	we	met	last	!	"
"	如何	他	嘲讽	我	在	这	花园	,	什么时候	我们	遇见	最后的	!	"

“上次我们在花园里见面时，他是如何嘲讽我的！”

" [bʌt; bət] [hɑːk] [juː; jʊ] , ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd]['leɪdi] [liːdʒ] , [hɑːk] [juː; jʊ] !

"	But	hark	you	,	daughter	and	lady	liege	,	hark	you	!
"	但	听着	你	,	女儿	和	女士	列日	,	听着	你	!

“但是，听着，女儿，夫人，听着！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后的男爵——第4卷(The Last of the Barons — Volume 04)
第2/6页

['edwəd] [ɪz] [nɒt] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] [strəʊk] .
Edward is not prepared for the decisive stroke .
爱德华 是 不是 准备 为了 这 决定性 中风 .

爱德华还没有做好迎接决定性一击的准备。

[aɪ] [hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [wɪð] ['æntəni] , [hu:z] ['ʃɪvəlrəs] ['fɒliz] [fɪt] [hɪm] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [fʊl]
I have arranged with Anthony , whose chivalrous follies fit him not for full
我 有 安排 和 安东尼 , 谁 骑士精神 愚行 合身 他 不是 为了 满的
[ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['ɒbdʒɪkts] ,
comprehension of our objects ,
理解 的 我们的 对象 ,

我已经和安东尼商定好了，但他那骑士精神上的愚蠢行为使他无法完全理解我们的目标。

[haʊ] [ə'pɒn] [feə(r)] [ɪk'skju:s] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] ['bɜ:rgəndiz] ['brʌðə(r)] — [ðə; ði] [kaʊnt] [di:] [lɑ:] [rɔ:tʃi] —
how upon fair excuse the heir of Burgundy's brother — the Count de la Roche —
如何 之上 公平的 原谅 这 继承人 的 勃艮第的 兄弟 — 这 数数 德 拉 罗氏 —
[ʃæl; ʃəl] ['vɪzɪt] ['lʌndən] ;
shall visit London ;
将 访问 伦敦 ;

勃艮第伯爵的兄弟——拉罗什伯爵的继承人——如何才能以正当理由访问伦敦；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kaʊnt] [wʌns] [hɪə(r)] , [ɔ:l] [ɪz] ['aʊəz] !
and the count once here , all is ours !
和 这 数数 一次 这里 , 全部 是 我们的 !

而一旦到了这里，一切就都是我们的了！

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘！

[teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , — ['edwəd] ['kɒmz] !
take up the little one , — Edward comes !
拿 向上 这 小的 一 , — 爱德华 来 !

抱起小家伙——爱德华来了！

" ['tʃæptə(r)] [θri:] .
" CHAPTER III .
" 章 三、 .

第三章

[weər'ɪn] ['mɑ:stə(r)] ['nɪkələs] ['ælwin] ['vɪzɪts] [ðə; ði] [kɔ:t] ,
WHEREIN MASTER NICHOLAS ALWYN VISITS THE COURT ,
其中 掌握 尼古拉斯 艾尔文 访问 这 法庭 ,

其中，尼古拉斯·阿尔温法官访问法庭，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [lɜ:rnz] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'kju:t] ['ri:də(r)] [wɪl] [dʒʌdʒ] [fɔ:(r); fə(r)]
AND THERE LEARNS MATTER OF WHICH THE ACUTE READER WILL JUDGE FOR
和 那里 学习 事情 的 哪个 这 急性 读者 将要 法官 为了
[hɪm'self] .
HIMSELF .
他自己 .

其中蕴含着一些值得敏锐的读者自行判断的内容。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][end][ɒv; əv] [meɪ] ([sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] ['ɑːftə(r)] ['ɛdwərdz]

It	was	a	morning	towards	the	end	of	May	(	some	little	time	after	Edward's
它	曾是	一个	早晨	向	这	结尾	的	可能	(	一些	小的	时间	后	爱德华的

['greɪʃəs] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['depjutiz]) ,

gracious	reception	of	the	London	deputies	)	,
亲切	接待	的	这	伦敦	副手们	)	,

那是五月底的一个早晨（在爱德华亲切接待伦敦代表们之后不久），

[wen] ['nɪkələs] ['ælwin] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [tuː] ['səːvitə] [ɑːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tiːθ] ,

when	Nicholas	Alwyn	,	accompanied	by	two	servitors	armed	to	the	teeth	,
什么时候	尼古拉斯	艾尔文	,	伴随	经过	二	仆人	武装	到	这	牙齿	,

当尼古拉斯·阿尔温带着两名全副武装的仆人时，

— [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['kærid] [wɪð] [ðem; ðəm] [gʊdz] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['vælјuː] ,

—	for	they	carried	with	them	goods	of	much	value	,
—	为了	他们	携带	和	他们	商品	的	很多	价值	,

因为他们携带了许多贵重物品，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ðə; ði][məʊst]['friːkwənt, fri'kwent] [pɑːts] [ɒv; əv]

and	even	in	the	broad	daylight	and	amidst	the	most	frequented	parts	of
和	甚至	在	这	广阔	日光	和	在……之中	这	最多	经常光顾	部分	的

[ðə; ði] ['sɪti] ,

the	city	,
这	城市	,

即使在光天化日之下，在城市人流最密集的地区，

[men] [stɪl] [kən'faid] ['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði][sɪ'kjʊərəti][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] , — [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['taʊə(r)] ,

men	still	confided	little	in	the	security	of	the	law	,	—	arrived	at	the	Tower	,
男人	仍然	坦白	小的	在	这	安全	的	这	法律	,	—	到达的	在	这	塔	,

男人们仍然对法律的保障缺乏信心，——抵达伦敦塔时，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] .

and	was	conducted	to	the	presence	of	the	queen	.
和	曾是	实施	到	这	在场	的	这	女王	.

并被引见给女王。

[ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['ænɪmeɪtɪd] [bʌt; bət] ['wɪspəd]

Elizabeth	and	her	mother	were	engaged	in	animated	but	whispered
伊丽莎白	和	她	母亲	是	已订婚的	在	动画	但	低声说道

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['gəʊldsmɪθ] ['entəd] ;

conversation	when	the	goldsmith	entered	;
对话	什么时候	这	金匠	进入	;

伊丽莎白和她的母亲正热烈地低声交谈着，这时金匠走了进来；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['geɪətɪ] [ɪn][ðə; ði] [kwiːnz] ['kaʊntənəns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd]

and	there	was	an	unusual	gayety	in	the	queen's	countenance	as	she	turned
和	那里	曾是	一个	异常	同性恋	在	这	女王的	面容	作为	她	转向

[tuː; tə] ['ælwin] [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [njuːɪst] [gɔːd] .

to	Alwyn	and	bade	him	show	her	his	newest	gauds	.
到	艾尔文	和	巴德	他	展示	她	他的	最新	纱丽	.

女王脸上露出异乎寻常的喜悦，她转向艾尔温，命令他向她展示他最新的华服。

[waɪl] [wɪð] [ə; eɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd] ['iːgənəs] [ðæt] [siːmd] ['ɔːlməʊst] ['tʃaɪldlaɪk] [ɪ'lɪzəbəθ] [tɜːnd]

While	with	a	curiosity	and	eagerness	that	seemed	almost	childlike	Elizabeth	turned
尽管	和	一个	好奇心	和	渴望	那	似乎	几乎	孩子气	伊丽莎白	转向

['əʊvə(r)] [rɪŋz] , [tʃeɪnz] , [ænd; ənd] ['brəʊtʃɪz] ,

over	rings	,	chains	,	and	brooches	,
超过	戒指	,	链条	,	和	胸针	,

伊丽莎白带着近乎孩子般的好奇和热情，翻看着戒指、项链和胸针。

['skeəsli] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] - ['kɒments] [ɒn][ðə; ði]['lʌstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dʒemz][ɔː(r)][ðə; ði]
scarcely listening to Alwyn's comments on the lustre of the gems or the
几乎 聆听 到 - 评论 在 这 光泽 的 这 宝石 或者 这
['kweɪntnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ,
quaintness of the fashion ,
古雅 的 这 时尚 ,

他几乎没怎么听阿尔温对宝石光泽或服饰奇特之处的评论。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [dɪsə'pɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses]
the duchess disappeared for a moment , and returned with the Princess
这 公爵夫人 消失 为了 一个 片刻 , 和 返回 和 这 公主
['mɑːgrət] .
Margaret .
玛格丽特 .

公爵夫人消失了一会儿，然后和玛格丽特公主一起回来了。

[ðɪs] [jʌŋ] [ˌprɪn'ses] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][mə'dʒestɪk] ['bjuːti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəl] ['brʌðə(r)] ;
This young princess had much of the majestic beauty of her royal brother ;
这 年轻的 公主 有 很多 的 这 雄伟 美丽 的 她 皇家 兄弟 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

这位年轻的公主继承了她哥哥——一位王子——的大部分俊美绝伦的容貌；但是，

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði][fræŋk] , ['keələs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [səʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɪn] ['edwəd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ,
instead of the frank , careless expression so fascinating in Edward , there was ,
反而 的 这 坦率 , 粗心 表达 所以 迷人 在 爱德华 , 那里 曾是 ,

爱德华脸上那种坦率、漫不经心的神情令人着迷，但取而代之的是：

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [ænd; ənd] [kɜːvd] [lɪp][ænd; ənd] [braɪt] [lɑːdʒ] [aɪ] , ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][wʌns][ɒv; əv]
in her full and curved lip and bright large eye , something at once of
在 她 满的 和 弯曲 唇 和 明亮的 大的 眼睛 , 某物 在 一次 的
['hɔːtinəs] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ,
haughtiness and passion ,
傲气 和 热情 ,

她丰满的嘴唇和明亮的大眼睛里，既有傲慢，又有热情。

[wɪtʃ] [spəʊk] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [vɪ'væsəti] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [j'iəz] .
which spoke a decision and vivacity of character beyond her years .
哪个 辐 一个 决定 和 活泼 的 特点 超过 她 年 .

这体现了她超越年龄的果断和活力。

" [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ'self] , ['swiːthɑːt] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [maɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,
" Choose for thyself , sweetheart and daughter mine , " said the duchess ,
" 选择 为了 你自己 , 亲爱的 和 女儿 矿 , " 说 这 公爵夫人 ,

“你自己选择吧，我的爱人，我的女儿，”公爵夫人说道。

[ə'fekʃənətli] ['pleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn] ['mɑːrgərəts] [lʌg'ʒʊəriənt][heə(r)] ,
affectionately placing her hand on Margaret's luxuriant hair ,
亲切地 放置 她 手 在 玛格丽特的 茂盛的 头发 ,

她深情地将手放在玛格丽特浓密的头发上，

" [ænd; ənd][let][ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['vɪzɪtə(r)][wiː; wi][ə'weɪt] [kən'fes] [ðæt] ['aʊə(r)][rəʊz][ɒv; əv] ['ɪŋgləənd]
" and let the noble visitor we await confess that our rose of England
" 和 让 这 高贵 游客 我们 等待 承认 那 我们的 玫瑰 的 英格兰
[ˌaʊt'bluːm] [ðə; ði] [wɜːld] .
outblooms the world .
盛开 这 世界 .

“让我们恭候的尊贵访客承认，我们英格兰的玫瑰胜过世上任何玫瑰。”

" [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['kʌlәd] [wɪð] [kәm'pleɪzәnt] ['vænәti][æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] , [ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)]

" The princess coloured with complaisant vanity at these words , and , drawing near

" 这 公主 有色 和 顺从的 虚荣 在 这些 字 , 和 , 绘画 靠近

[ðə; ði] [kwiːn] ,

the queen ,

这 女王 ,

公主听了这话，脸上浮现出一丝得意洋洋的虚荣，她走近王后，

[lʊkt] ['saɪlәntli] [æt; ət][ə; eɪ]['kɒlə(r)][ɒv; əv] [pɜːlz] , [wɪtʃ] [ɪ'lɪzəbəθ] [held] .

looked silently at a collar of pearls , which Elizabeth held .

看起来 默默 在 一个 衣领 的 珍珠 , 哪个 伊丽莎白 握住 .

她默默地看着伊丽莎白手中拿着的一串珍珠项链。

" [ɪf] [aɪ] [meɪ] [әd'ventʃə(r)] [səʊ][tuː; tə] [seɪ] , " [әb'zɜːvd] ['ælwɪn] ,

" If I may adventure so to say , " observed Alwyn ,

" 如果 我 可能 冒险 所以 到 说 , " 观察到 艾尔文 ,

“恕我冒昧，”艾尔温说道。

" [pɜːlz] [wɪl] ['maɪtɪli] [bɪ'siːm] [hɜː(r); hə(r)] ['haɪnәsɪz] ['juːθfl] [bluːm] ; [ænd; ənd][ləʊ] !

" pearls will mightily beseem her highness's youthful bloom ; and lo !

" 珍珠 将要 非常 似乎 她 殿下的 青春 盛开 ; 和 洛 !

“珍珠与她公主的青春容颜十分相称；瞧！

[hɪə(r)][biː; bi][sʌm; səm] [ə'dɔːrnmәnts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɒdɪs] [ɔː(r)] - , [tuː; tə] [sɔːt] [wɪð] [ðə; ði]

here be some adornments for the bodice or partelet , to sort with the

这里 是 一些 装饰品 为了 这 紧身胸衣 或者 - , 到 种类 和 这

['kɒlə(r)] ; [nɒt] ,

collar ; not ,

衣领 ; 不是 ,

这里有一些装饰物，可以搭配紧身胸衣或短上衣，与领子相配；而不是，

" ['ædɪd] [ðə; ði] ['gәʊldsmɪθ] , ['bәʊɪŋ] [ləʊ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] , — " [nɒt] [pə'tʃɑːns]

" added the goldsmith , bowing low , and looking down , — " not perchance

" 额外 这 金匠 , 鞠躬 低的 , 和 寻找 向下 , — " 不是 或许

[dɪs'pliːzɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['haɪnәs] ,

displeasing to her highness ,

令人不快 到 她 高度 ,

“金匠深深鞠了一躬，低头看着我，补充道：‘或许这不会让殿下不高兴吧。’”

[ɪn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɔːt] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [flɜː] [diː][lɪs] —

in that they are wrought in the guise of the fleur de lis —

在 那 他们 是 锻 在 这 伪装 的 这 花朵 德 列表 —

因为它们是以百合花饰的样式制作的——

" [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['dʒestʃə(r)][ɪn][ðə; ði] [kwiːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [klaʊd] ['әʊvə(r)][ðə; ði][feə(r)] [braʊ]

" An impatient gesture in the queen , and a sudden cloud over the fair brow

" 一个 不耐烦 手势 在 这 女王 , 和 一个 突然 云 超过 这 公平的 眉头

[ɒv; əv] ['mɑːgrət] ,

of Margaret ,

的 玛格丽特 ,

女王不耐烦地做了个手势，玛格丽特美丽的额头上突然蒙上了一层阴霾。

['ɪnstәntli] [bi'təukәn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃruːd] ['treɪdə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [sʌm; səm][məʊst]

instantly betokened to the shrewd trader that he had committed some most

即刻 标记 到 这 精明 商 那 他 有 坚定的 一些 最多

[ʌn'welkәm] ['erə(r)][ɪn] [ðɪs] [lɑːst][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ə'laɪәns] [wɪð] [kɪŋ] ['luːɪs] [ɒv; əv] [frɑːns] ,

unwelcome error in this last allusion to the alliance with King Louis of France ,

不受欢迎 错误 在 这 最后的 典故 到 这 联盟 和 国王 路易斯 的 法国 ,

这立刻让那位精明的商人意识到，他上次提及与法国国王路易结盟时犯了一个极其严重的错误。

[wɪtʃ] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə]['ru:mə(r)] , [ðə; ði] [ɜ:l] [ɒv; əv] ['wɒrɪk] [hæd; həd] [wel] - [naɪ] [brɔ:t] [tu:; tə]

which	,	according	to	rumour	,	the	Earl	of	Warwick	had	well	-	nigh	brought	to
哪个	,	根据	到	谣言	,	这	伯爵	的	沃里克	有	出色地	-	夜	带来	到

[ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [nɪˌgəʊʃi'eɪʃn] ;

a	successful	negotiation	;
一个	成功的	谈判	;

据传，沃里克伯爵几乎成功地促成了此次谈判；

[ænd; ənd][tu:; tə] [kən'vɪns] [hɪm] [jet] [mɔ:(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mis'teik] , [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [sed] ['hɔ:tɪli] , "

and	to	convince	him	yet	more	of	his	mistake	,	the	duchess	said	haughtily	,	"
和	到	说服	他	然而	更多的	的	他的	错误	,	这	公爵夫人	说	傲慢地	,	"

[gʊd] ['feləʊ] ,

Good	fellow	,
好的	同伴	,

为了让他更加确信自己的错误，公爵夫人傲慢地说："好家伙，

[bi:; bi] [kən'tentɪd] [tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [ðaɪ] [gʊdz] , [ænd; ənd][speə(r)][ˌju: 'es] [ðaɪ] ['kɒments] .

be	contented	to	display	thy	goods	,	and	spare	us	thy	comments	.
是	满足	到	展示	你的	商品	,	和	空闲的	我们	你的	评论	.

请尽情展示你的商品，不必对我们评头论足。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðaɪ] ['hɪdiəs] [flɜ:] [di:][lɪs] , [æn; ən] - [ðaɪ]['mɑ:stə(r)][hæd; həd][nəʊ]['betə(r)] [dɪ'vaɪs] ,

As	for	thy	hideous	fleur	de	lis	,	an	'	thy	master	had	no	better	device	,
作为	为了	你的	可怕	花朵	德	列表	,	一个	-	你的	掌握	有	不	更好的	设备	,

至于你那丑陋的百合花饰，你的主人也没有更好的办法了。

[hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [lɒŋ] [rest] [ðə; ði] [kɪŋz] ['dʒu:ələ(r)] . "

he	would	not	long	rest	the	king's	jeweller	.	"
他	会	不是	长的	休息	这	国王的	珠宝商	.	"

他不会让国王的珠宝匠休息太久。

" [ai][hæv; həv][nəʊ] [hɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pɜ:lz] , " [sed] ['mɑ:grət] , [ə'brʌptli] ;

"	I	have	no	heart	for	the	pearls	,	"	said	Margaret	,	abruptly	;
"	我	有	不	心	为了	这	珍珠	,	"	说	玛格丽特	,	突然	;

"我对珍珠没有感觉，"玛格丽特突然说道；

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][æt; ət] [best] [peɪl] [ænd; ənd] ['sikli] .

"	they	are	at	best	pale	and	sicklied	.
"	他们	是	在	最好的	苍白	和	病态的谎言	.

"他们最多也就是面色苍白、病恹恹的。"

[wɒt] [hæst] [ðaʊ] [ɒv; əv]['bəʊldə(r)] ['ɔ:nəmənt] [ænd; ənd][mɔ:(r)]['dæz(ə)lɪŋ] ['lʌstrəsnəs] ? "

What	hast	thou	of	bolder	ornament	and	more	dazzling	lustrousness	?	"
什么	哈斯特	你	的	更大胆	装饰品	和	更多的	耀眼的	光泽	?	"

你有什么比这更华丽、更耀眼夺目的装饰呢?

" [ði:z] ['emərəldz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] , [wɜ:(r); wə(r)][wʌns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒu:əlz][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haʊs]

"	These	emeralds	,	it	is	said	,	were	once	among	the	jewels	of	the	great	House
"	这些	祖母绿	,	它	是	说	,	是	一次	之中	这	珠宝	的	这	伟大的	房子

[ɒv; əv] ['bɜ:gəndi] ,

of	Burgundy	,
的	勃艮第	,

据说，这些祖母绿宝石曾经是勃艮第王室的珍宝之一。

" [əb'zɜ:vd] ['nɪkələs] , ['sləʊli] , [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [ki:n] , [sə'geɪʃəs] [lʊk] [ɒn][ðə; ði] ['rɔɪəl]

"	observed	Nicholas	,	slowly	,	and	fixing	his	keen	,	sagacious	look	on	the	royal
"	观察到	尼古拉斯	,	缓慢地	,	和	定影	他的	敏锐的	,	明智	看	在	这	皇家

['pɜ:rtʃəsər] .

purchasers	.
购买者	.

尼古拉斯缓缓观察着，目光敏锐而睿智地注视着皇家采购者们。

" [ɒv; əv] ['bɜːgəndi] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kwiːn] .

"	Of	Burgundy	!	"	exclaimed	the	queen	.
"	的	勃艮第	!	"	惊呼	这	女王	.

“勃艮第的！”女王惊呼道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['bedfəd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːnəmənt] [wɪð] [keə(r)] ,

"	It	is	true	,	"	said	the	Duchess	of	Bedford	,	looking	at	the	ornament	with	care	,
"	它	是	真的	,	"	说	这	公爵夫人	的	贝德福德	,	寻找	在	这	装饰品	和	关心	,

“的确如此，”贝德福德公爵夫人一边仔细端详着那件饰品，一边说道。

[ænd; ənd] ['slaɪtli] ['kʌlərɪŋ] ,

and	slightly	colouring	,
和	轻微地	染色	,

略带颜色

— [fɔː(r); fə(r)][ɪn][fækt][ðə; ði]['dʒuːəlz][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][frɒm; frəm] ['fɪlɪp] [ðə; ði] [gʊd] [tuː; tə]

—	for	in	fact	the	jewels	had	been	a	present	from	Philip	the	Good	to
—	为了	在	事实	这	珠宝	有	到过	一个	展示	从	菲利普	这	好的	到

[ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['bedfəd] ,

the	Duke	of	Bedford	,
这	公爵	的	贝德福德	,

事实上，这些珠宝是“好人”菲利普送给贝德福德公爵的礼物。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eksədʒənsiːz][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l] [wɜːz] [hæd; həd][led] , [sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] , [fɜːst][tuː; tə]

and	the	exigencies	of	the	civil	wars	had	led	,	some	time	since	,	first	to
和	这	紧急情况	的	这	民用	战争	有	引领	,	一些	时间	自从	,	第一的	到

[ðeə(r)] ['mɔːgɪdʒ] ,

their	mortgage	,
他们的	抵押	,

内战的种种困境，在一段时间后，首先导致了他们的抵押贷款问题。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [pɔːn] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðeə(r)] [seɪl] .

or	rather	pawn	,	and	then	to	their	sale	.
或者	相当	典当	,	和	然后	到	他们的	销售	.

或者更确切地说，是典当，然后出售。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ə'fekʃənətli] [raʊnd] - [nek] , [ænd; ənd] [sed] , "

The	princess	passed	her	arm	affectionately	round	Jacquetta's	neck	,	and	said	,	"
这	公主	通过了	她	手臂	亲切地	圆形的	-	脖子	,	和	说	,	"

[ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː][maɪ] [tʃɔɪs] ,

If	you	leave	me	my	choice	,
如果	你	离开	我	我的	选择	,

公主亲昵地将手臂搭在雅克塔的脖子上，说道：“如果你让我自己选择，

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [nʌn] [bʌt; bət] [ðiːz] ['emərəldz] .

I	will	have	none	but	these	emeralds	.
我	将要	有	没有任何	但	这些	祖母绿	.

我除了这些祖母绿之外，什么都不要。

" [ðə; ði] [tuː] ['eldə(r)] ['leɪdɪz] [ɪks'tʃeɪndʒd] [lʊks] [ænd; ənd] [smaɪlz] .

"	The	two	elder	ladies	exchanged	looks	and	smiles	.
"	这	二	长老	女士们	交换	看起来	和	微笑	.

两位老太太交换了一个眼神，露出了微笑。

" [hæst] [ðaʊ] ['trævld] , [jʌŋ] [mæn] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

"	Hast	thou	travelled	,	young	man	?	"	asked	the	duchess	.
"	哈斯特	你	旅行	,	年轻的	男人	?	"	问	这	公爵夫人	.

“年轻人，你游历过吗？”公爵夫人问道。

" [nɒt] [ɪn] ['fɒrən] [pɑːts] , ['greɪʃəs] ['leɪdi] ,

"	Not	in	foreign	parts	,	gracious	lady	,
"	不是	在	外国的	部分	,	亲切	女士	,

“不在国外，亲爱的女士，

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [mʌtʃ] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [biːn] [greɪt] ['wɔndərəz] . "

but	I	have	lived	much	with	those	who	have	been	great	wanderers	.	"
但	我	有	居住地	很多	和	那些	WHO	有	到过	伟大的	流浪者	.	"

但我曾与许多四处漂泊的人一起生活过很长时间。

" [ɑː] , [ænd; ənd] [wɒt] [seɪ] [ðeɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] [frendz] [ɒv; əv] [maɪn] [haʊs] , [ðə; ðɪ] ['prɪnsɪz]

"	Ah	,	and	what	say	they	of	the	ancient	friends	of	mine	House	,	the	princes
"	啊	,	和	什么	说	他们	的	这	古老的	朋友们	的	矿	房子	,	这	王子们

[ɒv; əv] ['bɜːgəndi] ? "

of	Burgundy	?	"
的	勃艮第	?	"

“啊，他们对我的老朋友——勃艮第的王子们——又有什么看法呢？”

" ['leɪdi] ,

"	Lady	,
"	女士	,

“女士，

[ɔːl] [men] [ə'griː] [ðæt] [ə; eɪ]['nəublə] [prɪns] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒ'ʌstɛ][ðæn; ðən] [djuːk] ['fɪlɪp] ['nevə(r)] [rein]

all	men	agree	that	a	nobler	prince	and	a	juster	than	Duke	Philip	never	reigned
全部	男人	同意	那	一个	更高贵	王子	和	一个	贾斯特	比	公爵	菲利普	绝不	统治

['əʊvə(r)] [breɪv] [men] ;

over	brave	men	;
超过	勇敢的	男人	;

所有人都一致认为，没有比菲利普公爵更高尚、更公正的君主统治过勇敢的人民；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ðɪ] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ruːl] ,

and	those	who	have	seen	the	wisdom	of	his	rule	,
和	那些	WHO	有	已见	这	智慧	的	他的	规则	,

以及那些见识过他统治智慧的人，

[griːv] ['sɔːli] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] ['eksələnt] [ænd; ənd] ['maɪti] [ə; eɪ] [lɔːd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['trʌb(ə)l]

grieve	sorely	to	think	so	excellent	and	mighty	a	lord	should	have	trouble
悲伤	非常	到	思考	所以	出色的	和	强大的	一个	主	应该	有	麻烦

[brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld][eɪdʒ][baɪ][ðə; ðɪ] ['tɜːbjələns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

brought	to	his	old	age	by	the	turbulence	of	his	son	,
带来	到	他的	老的	年龄	经过	这	湍流	的	他的	儿子	,

想到这样一位杰出而强大的君主，晚年却因儿子的纷争而饱受困扰，我深感悲痛。

[ðə; ðɪ] [kaʊnt] [ɒv; əv] - .

the	Count	of	Charolois	.
这	数数	的	-	.

夏洛瓦伯爵。

" [ə'gen] ['mɑːrgərəts] [feə(r)] [braʊ] ['loʊərd; 'laʊərd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] , "

"	Again	Margaret's	fair	brow	lowered	,	and	the	duchess	hastened	to	answer	,	"
"	再次	玛格丽特的	公平的	眉头	降低	,	和	这	公爵夫人	加快	到	回答	,	"

[ðə; ðɪ][dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts] [bɪ'twiːn] ['prɪnsɪz] ,

The	disputes	between	princes	,
这	争议	之间	王子们	,

玛格丽特再次低下了头，公爵夫人连忙回答道：“王子之间的争端，

[jʌŋ] [mæn] , [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] ['raɪtli] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] [ænd; ənd] [ðaɪ] [frendz]

young	man	,	can	never	be	rightly	understood	by	such	as	thou	and	thy	friends
年轻的	男人	,	能	绝不	是	没错	理解	经过	这样的	作为	你	和	你的	朋友们

.

:
.

年轻人，像你和你的朋友这样的人永远无法真正理解你。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] - [ɪz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['dʒentlmən] ; [ænd; ənd]['faɪə(r)][ɪn] [juːθ] [wɪl] [breɪk] [aʊt]

The	Count	of	Charolois	is	a	noble	gentleman	;	and	fire	in	youth	will	break	out
这	数数	的	-	是	一个	高贵	绅士	;	和	火	在	青年	将要	休息	出去

.

:

.

夏洛瓦伯爵是一位高贵的绅士；年轻人心中总会燃起熊熊烈火。

['rɪtʃəd] [ðə; ði]['laɪən] [hɑːtɪd] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [wɒz; wəz] [nɒt] [les] ['pjuːɪs(ə)nt][ə; eɪ] [kɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Richard	the	Lion	Hearted	of	England	was	not	less	puissant	a	king	for	the
理查德	这	狮子	心地	的	英格兰	曾是	不是	较少的	强大的	一个	国王	为了	这

['trʌb(ə)lz] [hiː; hi] [ə'keɪʒnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['saɪə(r)] [wen] [prɪns] .

troubles	he	occasioned	to	his	sire	when	prince	.
麻烦	他	引发	到	他的	父系	什么时候	王子	.

英格兰的狮心王理查虽然在王子时期给他的父亲带来了不少麻烦，但他作为国王的威严丝毫不减。

" ['ælwɪn] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] [ðæt] [maɪt] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [wel] [rɪ'siːvd] ;

"	Alwyn	bit	his	lip	,	to	restrain	a	reply	that	might	not	have	been	well	received	;
"	艾尔文	少量	他的	唇	,	到	抑制	一个	回复	那	可能	不是	有	到过	出色地	已收到	;

“艾尔温咬着嘴唇，忍住不说出可能不太受欢迎的回答；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] , ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['emərəldz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)] ['trɪŋkɪts] , [sed] ,

and	the	queen	,	putting	aside	the	emeralds	and	a	few	other	trinkets	,	said	,
和	这	女王	,	推杆	旁边	这	祖母绿	和	一个	很少	其他	小饰品	,	说	,

['smaɪlɪŋli] , [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,

smilingly	,	to	the	duchess	,
微笑着	,	到	这	公爵夫人	,

女王放下祖母绿和其他一些小饰品，笑着对公爵夫人说：

" [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [kɪŋ] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] , [ɔː(r)][hæv; həv] [ðaɪ] ['lɜːnɪd] [men] [jet] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði]

"	Shall	the	king	pay	for	these	,	or	have	thy	learned	men	yet	discovered	the
"	将	这	国王	支付	为了	这些	,	或者	有	你的	学习	男人	然而	发现	这

[greɪt] ['siːkrət] ? "

great	secret	?	"
伟大的	秘密	?	"

“国王要为此买单吗？还是说，你的学者们已经发现了这个伟大的秘密？”

" [neɪ] , ['wɪkɪd] [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , " [ðaʊ] ['lʌvst] [tuː; tə]['bæntə(r)][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [truːθ]

"	Nay	,	wicked	child	,	"	said	the	duchess	,	"	thou	lovest	to	banter	me	;	and	truth
"	不	,	邪恶	孩子	,	"	说	这	公爵夫人	,	"	你	最爱	到	闲聊	我	;	和	真相

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

“不，你这淘气的孩子，”公爵夫人说，“你最喜欢戏弄我；说实话，

[mɔː(r)][gəʊld][hæz; həz] [biːn] ['meltɪd] [ɪn][ðə; ði]['kruːsɪb(ə)l][ðæn; ðən][æz; əz] [jet] ['prɒmɪsɪz] ['evə(r)][tuː; tə]

more	gold	has	been	melted	in	the	crucible	than	as	yet	promises	ever	to
更多的	金子	有	到过	融化	在	这	坩	比	作为	然而	承诺	曾经	到

[kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

come	out	of	it	;
来	出去	的	它	;

坩埚中熔化的黄金比将来能够从中产出的黄金还要多；

[bʌt; bət][maɪ] [njuː] ['ælkəmɪst] , ['mɑːstə(r)] ['wɔːnə] ,

but	my	new	alchemist	,	Master	Warner	,
但	我的	新的	炼金术士	,	掌握	华纳	,

但我新来的炼金术士，华纳大师，

[siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæn; ðən] ['eni] [ai][hæv; həv] [jet] [nəʊn] .

seems	to	have	gone	nearer	to	the	result	than	any	I	have	yet	known	.
似乎	到	有	已消失	更近	到	这	结果	比	任何	我	有	然而	已知	.

似乎比我所知的任何结果都更接近真相。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [kɪŋz] ['treʒərə(r)] [mʌst; məst] , [pə'fɔːs] , [sə'plaɪ] [ðə; ði][gɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋz]

Meanwhile	,	the	king's	treasurer	must	,	perforce	,	supply	the	gear	to	the	king's
同时	,	这	国王的	财务主管	必须	,	强制	,	供应	这	齿轮	到	这	国王的

['sɪstə(r)] .

sister	.
姐姐	.

与此同时，国王的财政大臣不得不将这批物资提供给国王的妹妹。

" [ðə; ði] [kwiːn] [rəʊt] [æn; ən]['ɔːdə(r)][ɒn][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [ðʌs] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] ,

"	The	queen	wrote	an	order	on	the	officer	thus	referred	to	,
"	这	女王	写道	一个	命令	在	这	官	因此	指	到	,

女王就上述军官下达了一项命令，

[huː] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fɑːðə(r)] , [lɔːd] ['rɪvəz] ; [ænd; ənd] ['ælwin] , ['pʊtɪŋ]

who	was	no	other	than	her	own	father	,	Lord	Rivers	;	and	Alwyn	,	putting
WHO	曾是	不	其他	比	她	自己的	父亲	,	主	河流	;	和	艾尔文	,	推杆

[ʌp][hɪz; ɪz] [gʊdz] ,

up	his	goods	,
向上	他的	商品	,

而这个人正是她自己的父亲，里弗斯勋爵；还有艾尔温，他正在收拾行李，

[wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [wɪð'drɔː] , [wen] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [sed] ['keələsli] , " [gʊd] [juːθ] ,

was	about	to	withdraw	,	when	the	duchess	said	carelessly	,	"	Good	youth	,
曾是	关于	到	提取	,	什么时候	这	公爵夫人	说	粗心大意	,	"	好的	青年	,

正要离开时，公爵夫人漫不经心地说道："好青年，

[ðə; ði] ['diːlɪŋz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mɜːrtʃənt] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [wɪð] ['flɑːndəz] [ðæn; ðən] [wɪð] [frɑːns] , [ɪz]

the	dealings	of	our	merchants	are	more	with	Flanders	than	with	France	,	is
这	交易	的	我们的	商人	是	更多的	和	弗兰德斯	比	和	法国	,	是

[ˌaɪ 'tiː][nɒt][səʊ] ? "

it	not	so	?	"
它	不是	所以	?	"

我们的商人与佛兰德斯的交易比与法国的交易更多，不是吗?

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , " [sed] ['ælwin] ; " [ðə; ði] ['flemɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] ['treɪdəz] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] [fəʊk] . "

"	Surely	,	"	said	Alwyn	;	"	the	Flemings	are	good	traders	and	honest	folk	.	"
"	一定	,	"	说	艾尔文	;	"	这	弗莱明	是	好的	交易员	和	诚实的	民间	.	"

"当然，"艾尔温说，"弗莱明人都是优秀的商人，也是诚实的人。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [nəʊn] , [aɪ] [trʌst] , [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,

"	It	is	well	known	,	I	trust	,	in	the	city	of	London	,
"	它	是	出色地	已知	,	我	相信	,	在	这	城市	的	伦敦	,

"我相信，这在伦敦城里是众所周知的。"

[ðæt] [ðɪs] [njuː] [ə'laɪəns] [wɪð] [frɑːns] [ɪz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['feɪvərɪt] , [ðə; ði] [lɔːd] ['wɒrɪk] ,

that	this	new	alliance	with	France	is	the	work	of	their	favourite	,	the	Lord	Warwick	,
那	这	新的	联盟	和	法国	是	这	工作	的	他们的	最喜欢的	,	这	主	沃里克	,

与法国结成的新联盟是他们最宠信的沃里克勋爵一手策划的。

" [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , ['skɔːnfəli] ;

"	said	the	duchess	,	scornfully	;
"	说	这	公爵夫人	,	轻蔑地	;

"公爵夫人轻蔑地说；

" [bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [ɜːl] [dʌz] [ɪz] [raɪt] [wɪð] [jiː; ji][ɒv; əv][ðə; ði] [hʊd] [ænd; ənd][kæp] ,

"	but	whatever	the	earl	does	is	right	with	ye	of	the	hood	and	cap	,
"	但	任何	这	伯爵	做	是	正确的	和	是的	的	这	兜帽	和	帽	,

"但是，无论伯爵做什么，在你们这些戴兜帽的人看来都是对的。"

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [liːv] [jɒn] ['rɪvə(r)] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] ['mɜːtʃənt] - [mɑːst] . "

even	though	he	were	to	leave	yon	river	without	one	merchant	-	mast	.	"
甚至	尽管	他	是	到	离开	远	河	没有	一	商人	-	桅杆	.	"

即使他离开那条河时连一根商船桅杆都没有。

" [wɒt'evə(r)] [biː; bi]['aʊə(r)] [θɔːts] , ['pjuːɪs(ə)nt]['leɪdi] , " [sed] ['ælwin] , ['kɔːʃəsli] ,

"	Whatever	be	our	thoughts	,	puissant	lady	,	"	said	Alwyn	,	cautiously	,
"	任何	是	我们的	想法	,	强大的	女士	,	"	说	艾尔文	,	谨慎地	,

“不管我们怎么想，这位威严的女士，”艾尔温谨慎地说。

" [wiː; wi] [gɪv] [ðem; ðəm] [nɒt] [vent] [tuː; tə][ðə; ði] ['medlɪŋ] [wɪð] [steɪt] [ə'feəz] . "

"	we	give	them	not	vent	to	the	meddling	with	state	affairs	.	"
"	我们	给	他们	不是	发泄	到	这	干预	和	状态	事务	.	"

“我们不允许他们干涉国家事务。”

" [eɪ] , " [pə'sistid] [dʒæ'kɛtə] , " [ðaɪn] ['ɑːnsə(r)] [ɪz] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] [dɪ'skriːt] .

"	Ay	,	"	persisted	Jacquetta	,	"	thine	answer	is	loyal	and	discreet	.
"	哎	,	"	持续	雅克塔	,	"	你的	回答	是	忠诚	和	慎重	.

“哎，”雅克塔坚持道，“你的回答既忠诚又谨慎。”

[bʌt; bət][æn; ən] - [ðə; ði] [lɔːd] ['wɒrɪk] [hæd; həd] [sɔːt] [ə'laɪəns] [wɪð] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] - ,

But	an	-	the	Lord	Warwick	had	sought	alliance	with	the	Count	of	Charolois	,
但	一个	-	这	主	沃里克	有	寻求	联盟	和	这	数数	的	-	,

但是，沃里克勋爵曾寻求与夏洛瓦伯爵结盟。

[wʊd] [ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [braɪtə] ['bɔnˌfaiəz] [ðæn; ðən][jiː; ji] [wɪl] [siː] [ɪn] ['smɪθfiːld] ,

would	there	have	been	brighter	bonfires	than	ye	will	see	in	Smithfield	,
会	那里	有	到过	更亮	篝火	比	是的	将要	看	在	史密斯菲尔德	,

史密斯菲尔德的篝火会比其他地方的更绚丽吗?

[wen] [jiː; ji][hɪə(r)] [ðæt] ['bɪznəs] [wɪð] [ðə; ði] ['flemɪŋz] [ɪz] [sə'rendəd] [fɔː(r); fə(r)] [faɪn] [wɜːdz]

when	ye	hear	that	business	with	the	Flemings	is	surrendered	for	fine	words
什么时候	是的	听到	那	商业	和	这	弗莱明	是	投降	为了	美好的	字

[frɒm; frəm] [kɪŋ] ['luːɪs] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ? "

from	King	Louis	the	Cunning	?	"
从	国王	路易斯	这	狡猾	?	"

你们听说，为了换取狡猾的路易国王的甜言蜜语，就放弃了与弗莱明人的生意?

" [wiː; wi] [trʌst] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [kɪŋz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] ['lʌndən] [tuː; tə][fɪə(r)]

"	We	trust	too	much	to	our	king's	love	for	the	citizens	of	London	to	fear
"	我们	相信	也	很多	到	我们的	国王的	爱	为了	这	公民	的	伦敦	到	害怕

[ðæt] [sə'rendə(r)] ,

that	surrender	,
那	投降	,

“我们太相信国王对伦敦市民的爱了，所以我们不会害怕投降。”

[pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] , " ['ɑːnsə(r)d] ['ælwin] ; " ['aʊə(r)] [kɪŋ] [hɪm'self] [ɪz][ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

please	your	Highness	,	"	answered	Alwyn	;	"	our	king	himself	is	the	first	of	our
请	你的	高度	,	"	回答	艾尔文	;	"	我们的	国王	他自己	是	这	第一的	的	我们的

['mɜːrtʃənt] ,

merchants	,
商人	,

“殿下，请您见谅，”阿尔温回答道，“我们国王本人就是我们商人中最杰出的人物。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [hæθ] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['sɪti] . "

and	he	hath	given	a	gracious	answer	to	the	deputation	from	our	city	.	"
和	他	有	给定	一个	亲切	回答	到	这	代表团	从	我们的	城市	.	"

他已对我们城来的代表团作出了和蔼可亲的答复。

" [juː; jʊ] [spiːk] ['waɪzli] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] ;

"	You	speak	wisely	,	sir	,	"	said	the	queen	;
"	你	说话	明智地	,	先生	,	"	说	这	女王	;

“您说得很有道理，先生，”女王说道；

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [kɪŋ] [wɪl] [jet] [dɪ'fend] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [plɒts] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['enəmɪz] .

"	and	your	king	will	yet	defend	you	from	the	plots	of	your	enemies	.
"	和	你的	国王	将要	然而	保卫	你	从	这	图表	的	你的	敌人	.

“你们的王必保护你们，免受仇敌的阴谋。”

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'taɪə(r)] .

You	may	retire	.
你	可能	退休	.

你可以退休了。

" ['ælwin] , [glæd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm] ['kwestʃəniŋ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] ,

"	Alwyn	,	glad	to	be	released	from	questionings	but	little	to	his	taste	,
"	艾尔文	,	高兴的	到	是	发布	从	质询	但	小的	到	他的	品尝	,

['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .

hastened	to	depart	.
加快	到	离开	.

“艾尔温很高兴摆脱了审问，但对他来说却没什么吸引力，于是赶紧离开了。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [lɒdʒ] , [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['kɑːskɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['səːvitə] [huː]

At	the	gate	of	the	royal	lodge	,	he	gave	his	caskets	to	the	servitors	who
在	这	门	的	这	皇家	小屋	,	他	给予	他的	棺材	到	这	仆人	WHO

[ə'tendɪd] [hɪm] ,

attended	him	,
参加	他	,

在皇家行宫门口，他将自己的匣子交给侍奉他的仆人。

[ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] , [ðʌs] [sə'liləkwaiz] :

and	passing	slowly	along	the	courtyard	,	thus	soliloquized	:
和	通过	缓慢地	沿着	这	庭院	,	因此	独白	:

他缓缓地沿着庭院走去，内心独白道：

" ['aʊə(r)] ['neɪbɜːrz] [ðə; ði] [skɒtʃ] [seɪ] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] ['fɪʃɪŋ] [ɪn] ['mʌdi] ['wɔːtəz] ;

"	Our	neighbours	the	Scotch	say	,	'	It	is	good	fishing	in	muddy	waters	;
"	我们的	邻居	这	苏格兰威士忌	说	,	-	它	是	好的	钓鱼	在	浑	水	;

“我们的邻居苏格兰人说，‘在浑浊的水中钓鱼是好事；

- [bʌt; bət][hiː; hi] [huː] ['fɪʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ði]['siːkrəts] [ɒv; əv] [kɔːts] [mʌst; məst][beɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] .

'	but	he	who	fishes	into	the	secrets	of	courts	must	bait	with	his	head	.
-	但	他	WHO	鱼	进入	这	秘密	的	法院	必须	饵	和	他的	头	.

但是，想要探寻宫廷秘密的人，必须用自己的头脑来作饵。

[wɒt] ['mɪstʃɪf] [dʌθ] [ðæt] ['krɑːfti] [kwiːn] , [ðə; ði] [praʊd] ['dʌtʃəs] , [dɪ'vaɪz] ?

What	mischief	doth	that	crafty	queen	,	the	proud	duchess	,	devise	?
什么	恶作剧	确实	那	狡猾	女王	,	这	自豪的	公爵夫人	,	设计	?

那狡猾的王后，那骄傲的公爵夫人，究竟在策划什么阴谋诡计？

[ʌm; əm] !

Um	!
嗯	!

嗯！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [stɪl] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌprɪn'ses] [wɪð] [ðə; ði][hɒt] [kaʊnt] [ɒv; əv]

They	are	thinking	still	to	match	the	young	princess	with	the	hot	Count	of
他们	是	思维	仍然	到	匹配	这	年轻的	公主	和	这	热的	数数	的

-

Charolois	.
-	.

他们还在考虑是否要让年轻的公主与英俊的夏洛瓦伯爵相配。

['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] [treɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [tuː; tə][biː; bi][hænd][ɪn][hænd] [wɪð] [ðə; ði] ['flemɪŋz] ;

Better	for	trade	,	it	is	true	,	to	be	hand	in	hand	with	the	Flemings	;
更好的	为了	贸易	,	它	是	真的	,	到	是	手	在	手	和	这	弗莱明	;

与弗莱明人携手合作，对贸易的确更有利；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [saɪdz][tuː; tə][ə; eɪ][ləʊf] .

but	there	are	two	sides	to	a	loaf	.
但	那里	是	二	侧面	到	一个	面包	.

但凡事都有两面性。

[ɪf] [ðeɪ] [pleɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk] [ɒn][ðə; ði] [staʊt] [ɜːl] ,

If	they	play	such	a	trick	on	the	stout	earl	,
如果	他们	玩	这样的	一个	诡计	在	这	肥硕	伯爵	,

如果他们胆敢对这位身材魁梧的伯爵耍这种花招，

[hiː; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][duː; də] ['nʌθɪŋ] .

he	is	not	a	man	to	sit	down	and	do	nothing	.
他	是	不是	一个	男人	到	坐	向下	和	做	没有什么	.

他不是那种会坐视不管的人。

[mɔː(r)] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['rævənz] , [ai][fɪə(r)] ,

More	food	for	the	ravens	,	I	fear	,
更多的	食物	为了	这	渡鸦	,	我	害怕	,

恐怕这样一来，乌鸦们就又能吃到更多食物了。

— [mɔː(r)] [braʊn] [bɪls] [ænd; ənd] [braɪt] [lɑːns] [ɪn][ðə; ði] [griːn] ['fiːldz] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪŋglənd] !

—	more	brown	bills	and	bright	lances	in	the	green	fields	of	poor	England	!
—	更多的	棕色的	账单	和	明亮的	长矛	在	这	绿色的	字段	的	贫穷的	英格兰	!

—在贫穷的英格兰绿色的田野里，到处都是棕色的喙和鲜艳的矛！

— [ænd; ənd] [kɪŋ] ['luːɪs] [ɪz][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [kɑːl] [tuː; tə] [səʊ] [flæks][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [haʊs] ,

—	and	King	Louis	is	an	awful	carle	to	sow	flax	in	his	neighbour's	house	,
—	和	国王	路易斯	是	一个	可怕	卡尔	到	母猪	亚麻	在	他的	邻居	房子	,

——路易国王真是个糟糕的卡尔，竟然在邻居家播种亚麻。

[wen] [ðə; ði] ['tɔːrtʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['bɜːnɪŋ] .

when	the	torches	are	burning	.
什么时候	这	火炬	是	燃烧	.

当火把燃烧时。

[ʌm; əm] !

Um	!
嗯	!

嗯！

[weə(r)] [ɪz][feə(r)] ['mɑːmədjuːk] .

Where	is	fair	Marmaduke	.
在哪里	是	公平的	马默杜克	.

公平的马默杜克在哪里?

[hiː; hi] [lʊks] [breɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [geɪ] ['suːpə(r)] - ['tjuːnɪk] .

He	looks	brave	in	his	gay	super	-	tunic	.
他	看起来	勇敢的	在	他的	同性恋	极好的	-	束腰外衣	.

他穿着那件同性恋风格的超级束腰外衣，看起来很勇敢。

[wel] , [sɜː(r)][ænd; ənd]['fɒstə(r)] - ['brʌðə(r)] , [haʊ] [feə(r)][juː; jʊ][æt; ət] [kɔːt] ? "

Well	,	sir	and	foster	-	brother	,	how	fare	you	at	court	?	"
出色地	,	先生	和	促进	-	兄弟	,	如何	票价	你	在	法庭	?	"

“先生，还有义兄，你们在宫廷里过得怎么样？”

" [maɪ][dɪə(r)] ['nɪkələs] , [ə; eɪ] ['meri] ['welkəm] [ænd; ənd] ['hɑːti] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ʃɑːp] , ['θɔːtf(ə)l] [feɪs] .

"	My	dear	Nicholas	,	a	merry	welcome	and	hearty	to	your	sharp	,	thoughtful	face	.
"	我的	亲爱的	尼古拉斯	,	一个	欢乐	欢迎	和	爽朗	到	你的	锋利的	,	周到	脸	.

“我亲爱的尼古拉斯，热烈欢迎你，并衷心祝贺你那睿智而深思熟虑的面容。”

[ɑː] , [mæn] !

Ah	,	man	!
啊	,	男人	!

啊，老兄！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [geɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['vendə(r)] [ɒv; əv] ['gjuːgɔː] .

we	shall	have	a	gay	time	for	you	venders	of	gewgaws	.
我们	将	有	一个	同性恋	时间	为了	你	供应商	的	小玩意	.

我们将为你们这些兜售小玩意儿的商贩们带来一段欢乐时光。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['revlz] [ænd; ənd][dʒaust] , ['revlz] [ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)][ænd; ənd][dʒaust][ɪn]

There	are	to	be	revels	and	jousts	,	revels	in	the	Tower	and	jousts	in
那里	是	到	是	揭秘	和	比武	,	揭秘	在	这	塔	和	比武	在

['smɪθfiːld] .

Smithfield	.
史密斯菲尔德	.

届时将有狂欢和比武，狂欢在伦敦塔举行，比武在史密斯菲尔德举行。

[wiː; wi]['dʒent(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [hɑːd][æt; ət] ['præktɪs] [ɪn][ðə; ði][tɪlt] - [jɑːd] . "

We	gentles	are	already	hard	at	practice	in	the	tilt	-	yard	.	"
我们	温柔	是	已经	难的	在	实践	在	这	倾斜	-	院子	.	"

我们这些绅士已经在靶场上刻苦练习了。

" [ʃæm] ['bæt(ə)lz][ɑː(r); ə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən]['riːəl] [wʌnz] , ['mɑːstə(r)] ['nevɪl] !

"	Sham	battles	are	better	than	real	ones	,	Master	Nevile	!
"	假	战斗	是	更好的	比	真实的	一个	,	掌握	内维尔	!

“假战斗比真战斗更有意思，奈维尔大人！”

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ? "

But	what	is	in	the	wind	?	"
但	什么	是	在	这	风	?	"

但风中究竟有什么呢?

" [ə; eɪ][seɪl] , ['nɪkələs] !

"	A	sail	,	Nicholas	!
"	一个	帆	,	尼古拉斯	!

“帆，尼古拉斯！”

[ə; eɪ][seɪl] [baʊnd] [tuː; tə] ['ɪŋgləns] !

a	sail	bound	to	England	!
一个	帆	边界	到	英格兰	!

驶往英格兰的帆船!

[nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] - [hæz; həz] [pə'mɪtɪd] [sɜː(r)] ['æntəni] [kaʊnt] [diː][lɑː] [rɔːtʃi] ,

Know	that	the	Count	of	Charolois	has	permitted	Sir	Anthony	Count	de	la	Roche	,
知道	那	这	数数	的	-	有	允许	先生	安东尼	数数	德	拉	罗氏	,

[hɪz; ɪz]['bɑːstəd; 'bæstəd] ['brʌðə(r)] ,

his	bastard	brother	,
他的	混蛋	兄弟	,

要知道，夏洛瓦伯爵已经允许他的私生子兄弟安东尼·德·拉·罗什伯爵爵士.....

[tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['lʌndən] , [tuː; tə] [krɒs] [lɑːns] [wɪð] ['aʊə(r)] [əʊn] [sɜː(r)] ['æntəni] [lɔːd] [skeɪlz]

to	come	over	to	London	,	to	cross	lances	with	our	own	Sir	Anthony	Lord	Scales
到	来	超过	到	伦敦	,	到	叉	长矛	和	我们的	自己的	先生	安东尼	主	秤

.

:

.

来到伦敦，与我们自己的安东尼·斯凯尔斯爵士交锋。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][əʊld] ['tʃælɪndʒ] , [ænd; ənd] [raɪt] ['rɔɪəli] [wɪl] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntə(r)] [biː; bi] [held] . "

It	is	an	old	challenge	,	and	right	royally	will	the	encounter	be	held	.	"
它	是	一个	老的	挑战	,	和	正确的	皇家	将要	这	遇到	是	握住	.	"

这是一个由来已久的挑战，而且这场较量必将如期举行。

" [ʌm; əm] ! " ['mʌtə] ['ælwin] , " [ðɪs] ['bɑːstəd; 'bæstəd] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði]['kæriə(r)] ['pɪdʒɪn] . —

"	Um	!	"	muttered	Alwyn	,	"	this	bastard	,	then	,	is	the	carrier	pigeon	.	—
"	嗯	!	"	低声说道	艾尔文	,	"	这	混蛋	,	然后	,	是	这	载体	鸽子	.	—

“嗯！”艾尔文低声说道，“那么，这混蛋就是信鸽。”

[ænd; ənd] , " [sed] [hiː; hi] , [əˈlaʊd] , " [ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['əʊnli][tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [hɑːd] [bləʊz] [ðæt] [sɜː(r)]

And	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**aloud**	**,**	**"**	**is**	**it**	**only**	**to**	**exchange**	**hard**	**blows**	**that**	**Sir**
和	,	"	说	他	,	大声	,	"	是	它	仅有的	到	交换	难的	打击	那	先生

“而且，”他大声说道，“难道先生仅仅是为了互相猛击吗？”

['æntəni] [ɒv; əv] ['bɜːgəndi] ['kɒmz] ['əʊvə(r)][tuː; tə][kənˈfɜː(r)] [wɪð] [sɜː(r)] ['æntəni] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ?

Anthony	**of**	**Burgundy**	**comes**	**over**	**to**	**confer**	**with**	**Sir**	**Anthony**	**of**	**England**	**?**
安东尼	的	勃艮第	来	超过	到	授予	和	先生	安东尼	的	英格兰	?

勃艮第的安东尼前来与英格兰的安东尼爵士商议?

[ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] [kɔːt] ['ruːmə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['mætəz] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ? "

Is	**there**	**no**	**court**	**rumour**	**of**	**other**	**matters**	**between**	**them**	**?**	**"**
是	那里	不	法庭	谣言	的	其他	事情	之间	他们	?	"

难道法庭上没有传出他们之间有其他纠纷的谣言吗?

" [neɪ] .

"	**Nay**	**.**
"	不	.

不。

[wɒt] [els] ?

What	**else**	**?**
什么	别的	?

还有什么?

[pleɪg] [ɒn][juː; jʊ]['krɑːftsmən] !

Plague	**on**	**you**	**craftsmen**	**!**
瘟疫	在	你	工匠	!

诅咒你们这些工匠!

[juː; jʊ] ['kænɒt] ['iːv(ə)n] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ðɪ] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd]['pɑːstaɪm] [tuː] [naɪts] [teɪk] [ɪn][ðə; ðɪ]

You	**cannot**	**even**	**comprehend**	**the**	**pleasure**	**and**	**pastime**	**two**	**knights**	**take**	**in**	**the**
你	不能	甚至	理解	这	乐趣	和	消遣	二	骑士	拿	在	这

[stɔːm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lɪsts] ! "

storm	**of**	**the**	**lists**	**!**	**"**
风暴	的	这	列表	!	"

你根本无法理解两位骑士在激烈的比武中获得的乐趣和消遣!

" [aɪ] ['hʌmbli] [əˈvaʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɑːstə(r)] ['nevɪl] .

"	**I**	**humbly**	**avow**	**it**	**,**	**Master**	**Nevile**	**.**
"	我	谦卑地	承认	它	,	掌握	内维尔	.

“我恭敬地承认这一点，奈维尔大人。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪθ] , [ɪn'diːd] ,

But	**it**	**seemeth**	**,**	**indeed**	**,**
但	它	似乎	,	的确	,

但似乎确实如此，

[streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] [ɒv; əv] - [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt][tuː; tə] [send]

strange	**to**	**me**	**that**	**the**	**Count**	**of**	**Charolois**	**should**	**take**	**this**	**very**	**moment**	**to**	**send**
奇怪的	到	我	那	这	数数	的	-	应该	拿	这	非常	片刻	到	发送

['envɔi] [ɒv; əv] ['kɜːtəsi] [wen] [səʊ] [ʃɑːp] [ə; eɪ] [slaɪt] [hæz; həz] [biːn] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [praɪd] ,

envoys	**of**	**courtesy**	**when**	**so**	**sharp**	**a**	**slight**	**has**	**been**	**put**	**on**	**his**	**pride**	**,**
使节	的	礼貌	什么时候	所以	锋利的	一个	轻微	有	到过	放	在	他的	自豪	,

令我感到奇怪的是，夏洛瓦伯爵竟然会在此时此刻派遣使者表示礼貌，而他的自尊心却受到了如此严重的冒犯。

[ænd; ənd][səʊ] ['deɪndʒərəs] [ə; eɪ] [bləʊ] [strʌk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] ,

and	**so**	**dangerous**	**a**	**blow**	**struck**	**at**	**his**	**interests**	**,**
和	所以	危险的	一个	吹	击	在	他的	兴趣	,

这对他的利益造成了如此危险的打击，

[æz; əz][ðə; ði] [ə'laɪəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [frentʃ] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi] ['mɑːgrət] .

as	the	alliance	between	the	French	prince	and	the	Lady	Margaret	.
作为	这	联盟	之间	这	法语	王子	和	这	女士	玛格丽特	.

例如法国王子和玛格丽特夫人之间的联盟。

[bəʊld] [tʃɑːlz] [hæz; həz][sʌm; səm] ['kʌnɪŋ] , [ai] [trəʊ] , [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['kɪnzmən] [ɒv; əv] ['wɒrɪk] [ɪz]

Bold	Charles	has	some	cunning	,	I	trow	,	which	your	kinsman	of	Warwick	is
大胆的	查尔斯	有	一些	狡猾	,	我	扔	,	哪个	你的	亲属	的	沃里克	是

[nɒt][hɪə(r)][tuː; tə] [dɪ'tekt] . "

not	here	to	detect	.	"
不是	这里	到	探测	.	"

我认为，大胆的查尔斯有些狡猾之处，而你那位来自沃里克的亲戚却没能识破。

" [tʊʃ] , [mæn] !

"	Tush	,	man	!
"	屁股	,	男人	!

“屁股，伙计！”

[treɪd] , [ai] [siː] , ['tiːtʃɪz] [jiː; ji][ɔːl][səʊ][tuː; tə] [tʃiːt] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'riːtʃ] ,

Trade	,	I	see	,	teaches	ye	all	so	to	cheat	and	overreach	,
贸易	,	我	看	,	教导	是的	全部	所以	到	欺骗	和	过度扩张	,

我发现，贸易教会了你们所有人欺骗和过度扩张。

[ðæt] [jiː; ji] [sə'pəʊz] [ə; eɪ] [naɪts] ['bɜːgəˌnet] [ɪz][æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] [trɪks] [ænd; ənd][træps][æz; əz][ə; eɪ]

that	ye	suppose	a	knight's	burgonet	is	as	full	of	tricks	and	traps	as	a
那	是的	认为	一个	骑士的	勃艮第网	是	作为	满的	的	技巧	和	陷阱	作为	一个

['sɪtɪzənz] [flæt] - [kæp] .

citizen's	flat	-	cap	.
公民的	平坦的	-	帽	.

难道你们认为骑士的短上帽和市民的平顶帽一样充满了诡计和陷阱吗?

[wʊd] , [ðəʊ] , [ðæt] [maɪ] ['kɪnzmən] [ɒv; əv] ['wɒrɪk] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] , " ['ædɪd] ['mɑːmədjuːk] , [ɪn]

Would	,	though	,	that	my	kinsman	of	Warwick	were	here	,	"	added	Marmaduke	,	in
会	,	尽管	,	那	我的	亲属	的	沃里克	是	这里	,	"	额外	马默杜克	,	在

[ə; eɪ] [ləʊ] ['wɪspə(r)] ,

a	low	whisper	,
一个	低的	耳语	,

“要是我的沃里克亲戚们能在这里就好了，”马默杜克低声说道。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [ðeə(r)] [best] [tuː; tə] [bɪ'laɪ] [hɪm] . "

"	for	the	women	and	the	courtiers	are	doing	their	best	to	belie	him	.	"
"	为了	这	女性	和	这	朝臣	是	正在做	他们的	最好的	到	掩饰	他	.	"

“因为妇女和朝臣们都在竭尽全力地否定他。”

" [kiːp] [ðaɪ'self] [klɪə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , ['mɑːmədjuːk] , " [sed] ['ælwɪn] ; " [fɔː(r); fə(r)] , [baɪ][ðə; ði]

"	Keep	thyself	clear	of	them	all	,	Marmaduke	,	"	said	Alwyn	;	"	for	,	by	the
"	保持	你自己	清除	的	他们	全部	,	马默杜克	,	"	说	艾尔文	;	"	为了	,	经过	这

[lɔːd] ,

Lord	,
主	,

“马尔马杜克，你一定要远离他们所有人，”阿尔温说道；“因为，以主的名义，

[ai] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)] , [fɑːst][ænd; ənd] [dɑːk] ,

I	see	that	the	evil	days	are	coming	once	more	,	fast	and	dark	,
我	看	那	这	邪恶的	天	是	未来	一次	更多的	,	快速地	和	黑暗的	,

我看到邪恶的日子又要来了，来得又快又暗。

[ænd; ənd] [men] [laɪk] [ðiː] [wɪl] [ə'gen] [hæv; həv] [tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [frend] [ænd; ənd] [frend] ,

and	men	like	thee	will	again	have	to	choose	between	friend	and	friend	,
和	男人	喜欢	你	将要	再次	有	到	选择	之间	朋友	和	朋友	,

['kɪnzmən] [ænd; ənd] [kɪŋ] .

kinsman	and	king	.
亲属	和	国王	.

像你这样的人，将来又要在朋友和朋友、亲戚和国王之间做出选择了。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] , [aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [lʌv] [nɒt] ['faɪtɪŋ] , [ən'les] [kəm'peld] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː]

For	my	part	,	I	say	nothing	;	for	I	love	not	fighting	,	unless	compelled	to	it
为了	我的	部分	,	我	说	没有什么	;	为了	我	爱	不是	斗争	,	除非	被迫	到	它

.

:
.

至于我，我什么也不说；因为除非迫不得已，否则我不喜欢争斗。

[bʌt; bət] [ɪf] ['evə(r)] [ai] [duː; də] [faɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [baɪ] [ðaɪ] [saɪd] , ['ʌndə(r)] ['wɔːrɪks] [brɔːd] [flæg]

But	if	ever	I	do	fight	,	it	will	not	be	by	thy	side	,	under	Warwick's	broad	flag
但	如果	曾经	我	做	斗争	,	它	将要	不是	是	经过	你的	边	,	在下面	沃里克的	广阔	旗帜

. "

:	"
.	"

但如果我真要战斗，那绝不会与你并肩作战，也不会在沃里克的旗帜下作战。

" [eɪ] , [mæn] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['nevɪl] .

"	Eh	,	man	?	"	interrupted	Nevile	.
"	嗯	,	男人	?	"	中断	内维尔	.

“呃，伙计？”奈维尔打断道。

" [neɪ] , [neɪ] , " [kən'tɪnjuːd] ['nɪkələs] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , " [ai] [əd'maɪə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [ɜːl] ,

"	Nay	,	nay	,	"	continued	Nicholas	,	shaking	his	head	,	"	I	admire	the	great	earl	,
"	不	,	不	,	"	持续	尼古拉斯	,	摇晃	他的	头	,	"	我	钦佩	这	伟大的	伯爵	,

“不，不，”尼古拉斯摇着头继续说道，“我敬佩这位伟大的伯爵。”

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ai] [lɔːd] [ɔː(r)] ['dʒent(ə)l] , [ðə; ði] [greɪt] [ɜːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [maɪ] [tʃiːf] .

and	were	I	lord	or	gentle	,	the	great	earl	should	be	my	chief	.
和	是	我	主	或者	温和的	,	这	伟大的	伯爵	应该	是	我的	首席	.

如果我是领主或绅士，那么伟大的伯爵将是我的首领。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɔːdə(r)] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['treɪdərz] [triː] [grəuz] [nɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bærənz]

But	each	to	his	order	;	and	the	trader's	tree	grows	not	out	of	a	baron's
但	每个	到	他的	命令	;	和	这	交易员的	树	生长	不是	出去	的	一个	男爵的

['wɔːkɪŋ] - [stɑːf] .

walking	-	staff	.
步行	-	职员	.

但各得其所；商人的树不是从男爵的拐杖上长出来的。

[kɪŋ] ['edwəd] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [stɜːn] ['ruːlə(r)] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gəʊldˌsmɪθs] ,

King	Edward	may	be	a	stern	ruler	,	but	he	is	a	friend	to	the	goldsmiths	,
国王	爱德华	可能	是	一个	船尾	统治者	,	但	他	是	一个	朋友	到	这	金匠	,

爱德华国王或许是一位严厉的统治者，但他却是金匠们的朋友。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [dʒʌst] [kən'fɜːmd] ['aʊə(r)] ['tʃɑːtə(r)] .

and	has	just	confirmed	our	charter	.
和	有	只是	确认的	我们的	宪章	.

并已确认了我们的包机。

- [let] ['evri] [mæn] [preɪz] [ðə; ði] [brɪdʒ] [hiː; hi] [gəʊz] ['əʊvə(r)] , - [æz; əz] [ðə; ði] [sɔː] [seθ] .

'	Let	every	man	praise	the	bridge	he	goes	over	,	'	as	the	saw	saith	.
-	让	每一个	男人	称赞	这	桥	他	去	超过	,	-	作为	这	锯	赛斯说	.

正如经上所说：“人人都要赞美他所过的桥。”

[truːs] [tuː; tə] [ðɪs] [tɔːk] , ['mɑːstə(r)] ['nevɪl] .

Truce	**to**	**this**	**talk**	**,**	**Master**	**Nevile**	**.**
休战	到	这	讲话	,	掌握	内维尔	.

休战吧，奈维尔大人。

[ai][hɪə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] ['həʊstəs] — [ˌiː'hɛm] ! — ['mɪstrəs] - , [ɪz] ['greɪtli] ['mɑːvəld] [æt; ət]

I	**hear**	**that**	**your**	**young**	**hostess**	**—**	**ehem**	**!**	**—**	**Mistress**	**Sibyll**	**,**	**is**	**greatly**	**marvelled**	**at**
我	听到	那	你的	年轻的	女主人	—	嗯	!	—	情妇	-	,	是	非常	惊叹不已	在

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kɔːt] ['gæləntˌ] ,

among	**the**	**court**	**gallants**	**,**
之中	这	法庭	豪侠	,

我听说你那位年轻的女主人——咳咳！——西比尔小姐，在宫廷绅士中引起了极大的轰动。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ?

is	**it**	**so**	**?**
是	它	所以	?

真是这样吗?

" - [fræŋk] [feɪs] [gruː] ['gluːmi] .

"	**Marmaduke's**	**frank**	**face**	**grew**	**gloomy**	**.**
"	-	坦率	脸	生长	阴沉	.

“马默杜克坦率的脸色变得阴沉起来。”

" [ə'læs] !

"	**Alas**	**!**
"	唉	!

“唉！

[dɪə(r)]['fɒstə(r)] - ['brʌðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['drɒpɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmwɒt] [ə'fektɪd] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

dear	**foster**	**-**	**brother**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**dropping**	**the**	**somewhat**	**affected**	**tone**	**in**	**which**	**he**
亲爱的	促进	-	兄弟	,	"	他	说	,	下降	这	有些	做作的	语气	在	哪个	他

[hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] ['spəʊkən] ,

had	**before**	**spoken**	**,**
有	前	说	,

“亲爱的义兄，”他说道，语气不再像之前那样略显矫揉造作。

" [ai][mʌst; məst] [kən'fes] [tuː; tə][maɪ] [ʃeɪm] , [ðæt] [ai] ['kænɒt] [jet] [get] [ðə; ði] ['dæmzl] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ]

"	**I**	**must**	**confess**	**to**	**my**	**shame**	**,**	**that**	**I**	**cannot**	**yet**	**get**	**the**	**damsel**	**out**	**of**	**my**
"	我	必须	承认	到	我的	耻辱	,	那	我	不能	然而	得到	这	闺女	出去	的	我的

[θɔːts] ,

thoughts	**,**
想法	,

“我必须坦白，我至今仍无法将那位少女从我的脑海中抹去。”

[wɪtʃ] [ɪz] [wɒt] [ai][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['mænhʊd] [ænd; ənd]['spɪrɪt][tuː; tə] [ə'tʃiːv] . "

which	**is**	**what**	**I**	**consider**	**it**	**a**	**point**	**of**	**manhood**	**and**	**spirit**	**to**	**achieve**	**.**	**"**
哪个	是	什么	我	考虑	它	一个	观点	的	男子气概	和	精神	到	达到	.	"

我认为这是男子气概和精神境界的体现。”

" [haʊ] [səʊ] ? "

"	**How**	**so**	**?**	**"**
"	如何	所以	?	"

“为何如此？ ”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [wen] [ə; eɪ] ['meɪdn] ['tʃuːzəθ] ['stedəli] [tuː; tə] [seɪ] [neɪ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [wuː] ,

"	**Because**	**,**	**when**	**a**	**maiden**	**chooseth**	**steadily**	**to**	**say**	**nay**	**to**	**your**	**wooing**	**,**
"	因为	,	什么时候	一个	少女	选择	稳步	到	说	不	到	你的	求爱	,

[tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] ,

to	**follow**	**her**	**heels**	**,**
到	跟随	她	高跟鞋	,

“因为，当一位少女坚定地拒绝你的求爱，跟随她的脚步，

[ænd; ənd] [waɪn] [ænd; ənd][beg] , [ɪz][ə; eɪ][dɔːgz]['djuːti] , [nɒt][ə; eɪ][mænz] . "

and	whine	and	beg	,	is	a	dog's	duty	,	not	a	man's	.	"
和	抱怨	和	求	,	是	一个	狗的	责任	,	不是	一个	男人的	.	"

哀嚎乞求是狗的职责，不是人的职责。

" [wɒt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ælwin] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [greɪt] ['iːgənəs] ,

"	What	!	"	exclaimed	Alwyn	,	in	a	voice	of	great	eagerness	,
"	什么	!	"	惊呼	艾尔文	,	在	一个	嗓音	的	伟大的	渴望	,

“什么！”艾尔文兴奋地惊呼道。

" [miːn] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [wuːd] - ['wɔːnə] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ? "

"	mean	you	to	say	that	you	have	wooed	Sibyll	Warner	as	your	wife	?	"
"	意思是	你	到	说	那	你	有	追求	-	华纳	作为	你的	妻子	?	"

你是说你已经成功追求西比尔·华纳，让她娶你为妻了？

" ['verɪli] , [jes] ! "

"	Verily	,	yes	!	"
"	确实	,	是的	!	"

“确实如此！”

" [ænd; ənd] [feɪld] ? "

"	And	failed	?	"
"	和	失败的	?	"

“失败了？”

" [ænd; ənd] [feɪld] . "

"	And	failed	.	"
"	和	失败的	.	"

“而且失败了。”

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɑːmədjuːk] ! "

"	Poor	Marmaduke	!	"
"	贫穷的	马默杜克	!	"

“可怜的马默杜克！”

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] - [pɔː(r); pʊə(r)] - [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] , [nɪk] ['ælwin] , " [rɪ'tɜːnd] ['mɑːmədjuːk] , ['stɜːdɪli] ;

"	There	is	no	'	poor	'	in	the	matter	,	Nick	Alwyn	,	"	returned	Marmaduke	,	sturdily	;
"	那里	是	不	-	贫穷的	-	在	这	事情	,	缺口	艾尔文	,	"	返回	马默杜克	,	坚固地	;

“这件事里没有‘贫穷’二字，尼克·阿尔温，”马默杜克坚定地回答道；

" [ɪf] [ə; eɪ][gɜːl] [laɪks] [ˌem 'iː] , [wel] ; [ɪf] [nɒt] ,

"	if	a	girl	likes	me	,	well	;	if	not	,
"	如果	一个	女孩	点赞	我	,	出色地	;	如果	不是	,

“如果一个女孩喜欢我，那很好；如果不喜欢，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['meni] ['ʌðə(r)z] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [tuː; tə] [breɪk]

there	are	too	many	others	in	the	wide	world	for	a	young	fellow	to	break
那里	是	也	许多	其他的	在	这	宽的	世界	为了	一个	年轻的	同伴	到	休息

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [ə'baʊt] [wʌn] .

his	heart	about	one	.
他的	心	关于	一	.

世界那么大，还有那么多人，一个年轻人没必要为一个人伤心。

[jet] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , — " [jet] ,

Yet	,	"	he	added	,	after	a	short	pause	,	and	with	a	sigh	,	—	"	yet	,
然而	,	"	他	额外	,	后	一个	短的	暂停	,	和	和	一个	叹	,	—	"	然而	,

然而，”他停顿了一下，叹了口气，补充道，“然而，

[ɪf] [ðaʊ] [hæst][nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] ,

if	thou	hast	not	seen	her	since	she	came	to	the	court	,
如果	你	哈斯特	不是	已见	她	自从	她	来了	到	这	法庭	,

如果你自从她来到宫廷后就没见过她，

[ðaʊ] [wɪlt] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['wʌndrəsli] [tʃeɪndʒd] . "
thou wilt find her wondrously changed . "
你 枯萎 寻找 她 奇妙地 已更改 . "

你会发现她已经发生了奇妙的变化。

" [mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] ! " [sed] ['ælwin] , [rɪ'sɪprəˌkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [saɪ] .
" More's the pity ! " said Alwyn , reciprocating his friend's sigh .
" 更多 这 遗憾 ! " 说 艾尔文 , 往复式 他的 朋友们 叹 .

“真是太可惜了！”艾尔文叹了口气，回应着朋友的叹息。

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːm] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌmliːə] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɔːt] [eə(r)] .
" I mean that she seems all the comelier for the court air .
" 我 意思是 那 她 似乎 全部 这 康米利尔 为了 这 法庭 空气 .

我的意思是，她在法庭上显得更加漂亮了。

[ænd; ənd] [bɪ'ʃruːt] [ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [lɔːd] ['heɪstɪŋz] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dʌlsɪt] ['flætəri] ,
And beshrew me , I think the Lord Hastings , with his dulcet flatteries ,
和 卑鄙 我 , 我 思考 这 主 黑斯廷斯 , 和 他的 甜美 奉承 ,

真让我感到恶心，我想，黑斯廷斯勋爵那些甜言蜜语真是让人受不了。

[hæθ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['frenzi] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['gæləntˌ] [tuː; tə] [flɒk] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
hath made it a sort of frenzy for all the gallants to flock round her .
有 制成 它 一个 种类 的 狂热 为了 全部 这 豪侠 到 群 圆形的 她 .
"
"
"

这使得所有英俊的男士都为之疯狂，纷纷涌向她。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['mɑːstə(r)] ['wɔːnə] [ə'gen] , " [sed] ['ælwin] ; " [weə(r)] ['lɒdʒɪz] [hiː; hi] ? "
" I should like to see Master Warner again , " said Alwyn ; " where lodges he ? "
" 我 应该 喜欢 到 看 掌握 华纳 再次 , " 说 艾尔文 ; " 在哪里 旅馆 他 ? "

“我很想再见见华纳少爷，”艾尔温说，“他住在哪里？”

" ['jɒndə(r)] , [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɒst(ə)n; 'pəʊst-] , [ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [flaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌrət] [ðæt] [flæŋks]
" Yonder , by the little postern , on the third flight of the turret that flanks
" 远处 , 经过 这 小的 后门 , 在 这 第三 航班 的 这 炮塔 那 侧翼
[ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] ,
the corridor ,
这 走廊 ,

“在那边，在走廊侧翼炮塔的第三层，靠近小后门的地方，

[[ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [ri'fəːz] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] [kɔːld] [ðə; ði] [kɪŋz] [ɔː(r)] [kwiːnz]
[This description refers to that part of the Tower called the King's or Queen's
[这 描述 指 到 那 部分 的 这 塔 称为 这 国王学院 或者 女王大学
[lɒdʒ] ,
Lodge ,
小屋 ,

[这段描述指的是伦敦塔中被称为国王或王后寝宫的那部分，

[ænd; ənd] [lɒŋ] [sɪns] [dɪ'strɔɪd] .]
and long since destroyed .]
和 长的 自从 损毁 .]

早已被摧毁。

[nekst][tuː; tə]['frɑɪə(r)] ['bʌŋgi] , [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [brɔːd] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)]
next to Friar Bungey , the magician ; but it is broad daylight , and therefore
下一个 到 修士 蹦极 , 这 魔术师 ; 但 它 是 广阔 日光 , 和 所以
[nɒt] [səʊ] ['deɪndʒərəs] ,
not so dangerous ,
不是 所以 危险的 ,

就在魔术师邦吉修士旁边；但现在是大白天，因此并不那么危险。

— [nɒt][bʌt; bət] [ðaʊ] ['meɪɪst] [æz; əz] [wel] ['pætə(r)][æn; ən]['ɑːveɪ][ɪn]['gəʊɪŋ] [ʌp] [steəz] . "

—	not	but	thou	mayest	as	well	patter	an	ave	in	going	up	stairs	.	"
—	不是	但	你	五月	作为	出色地	语调	一个	大道	在	去	向上	楼梯	.	"

——但你上楼梯时也好不到哪儿去，就像在跺脚一样。

" [ˌfeə'wel] , ['mɑːstə(r)] ['nevɪl] , " [sed] ['ælwin] , ['smaɪlɪŋ] ; " [aɪ] [wɪl] [siːk] [ðə; ði] [ˌmekə'nɪʃən] ,

"	Farewell	,	Master	Nevile	,	"	said	Alwyn	,	smiling	;	"	I	will	seek	the	mechanician	,
"	告别	,	掌握	内维尔	,	"	说	艾尔文	,	微笑	;	"	我	将要	寻找	这	机械师	,

“再见了，内维尔大师，”阿尔温笑着说，“我会去找那位技工。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][faɪnd][ðeə(r)] ['mɪstrəs] - , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [frɒm; frəm] [ðiː] ? "

and	if	I	find	there	Mistress	Sibyll	,	what	shall	I	say	from	thee	?	"
和	如果	我	寻找	那里	情妇	-	,	什么	将	我	说	从	你	?	"

如果我在那里遇见了西比尔小姐，我该如何向你求助呢?

" [ðæt] [jʌŋ] ['bætʃələz] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] ['edwəd] [ˌaɪ 'viː] . [wɪl] ['nevə(r)] [wɒnt] [feə(r)] [fɪə] ,

"	That	young	bachelors	in	the	reign	of	Edward	IV	.	will	never	want	fair	feres	,
"	那	年轻的	单身汉	在	这	在位	的	爱德华	第四	.	将要	绝不	想	公平的	费雷斯	,

“在爱德华四世统治时期，年轻的单身汉们永远不会缺少漂亮的婚宴。”

" ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['nevɪl] , [ˌdɛbə'nɛrli] ['smuːðɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːn] - .

"	answered	the	Nevile	,	debonairly	smoothing	his	lawn	partelet	.
"	回答	这	内维尔	,	潇洒地	平滑	他的	草地	-	.

“内维尔一边潇洒地抚平草坪上的碎屑，一边回答道。”

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][ðə; ði] ['benɪfɪts] [wɪtʃ] ['rɔɪəl] ['pætrənɪdʒ] [kən'fɜːz] [ɒn]

EXHIBITING	THE	BENEFITS	WHICH	ROYAL	PATRONAGE	CONFERS	ON
展出	这	好处	哪个	皇家	赞助	授予	在

展示皇家赞助所带来的益处

['dʒiːniəs] , — ['ɔːlsəʊ]

GENIUS	,	—	ALSO
天才	,	—	还

天才，——也

[ðə; ði] ['ɜːli] [lʌvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ['heɪstɪŋz] ; [wɪð] ['ʌðə(r)] ['mætəz] ['edɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd]

THE	EARLY	LOVES	OF	THE	LORD	HASTINGS	;	WITH	OTHER	MATTERS	EDIFYING	AND
这	早期的	爱	的	这	主	黑斯廷斯	;	和	其他	事情	有益的	和

[dɪ'lektəbl] .

DELECTABLE	.
美味的	.

主哈斯廷斯早期的爱情；以及其他有益和令人愉悦的事情。

[ðə; ði] ['fɜːnɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] [æt; ət] [wɜːk] , [ðə; ði] [fleɪm] [gləu] , [ðə; ði] ['beləʊz] [hiːv] ;

The	furnace	was	still	at	work	,	the	flame	glowed	,	the	bellows	heaved	;
这	炉	曾是	仍然	在	工作	,	这	火焰	发光	,	这	风箱	喘息	;

炉子还在运转，火焰熊熊，风箱剧烈起伏；

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['ministə] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [ænd; ənd]

but	these	were	no	longer	ministering	to	the	service	of	a	mighty	and
但	这些	是	不	更长	服侍	到	这	服务	的	一个	强大的	和

['præktɪkl] [ɪn'venʃ(ə)n] .

practical	invention	.
实际的	发明	.

但这已经不再服务于一项强大而实用的发明了。

[ðə; ði] [ˌmæθəmə'tɪʃn] , [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] , [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ælkəmɪst] .

The	mathematician	,	the	philosopher	,	had	descended	to	the	alchemist	.
这	数学家	,	这	哲学家	,	有	下降	到	这	炼金术士	.

数学家、哲学家，都堕落成了炼金术士。

[ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] ['kɔŋkə] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒiːniəs] [ment] [tuː; tə]

The	nature	of	the	TIME	had	conquered	the	nature	of	a	GENIUS	meant	to
这	自然	的	这	时间	有	征服	这	自然	的	一个	天才	意思是	到

[səb'djuː] [taɪm] .

subdue	time	.
征服	时间	.

时间的本质战胜了天才的本质，而天才本应征服时间。

[ðəʊz] ['stʌdiz] [ðæt] [hæd; həd] [gɒn] [səʊ][fɑː(r)][tuː; tə] [fɔː'stɔːl] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] - ['traɪʌmf] [ɒv; əv][fɑː(r)]

Those	studies	that	had	gone	so	far	to	forestall	the	master	-	triumph	of	far
那些	研究	那	有	已消失	所以	远的	到	垄断	这	掌握	-	胜利	的	远的

['leɪtə(r)]['eɪdʒɪz][wɜː(r); wə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [pleɪd] [wɪð] [ðə; ði] [tɒɪz] [ɒv; əv]

later	ages	were	exchanged	for	occupations	that	played	with	the	toys	of
之后	年龄	是	交换	为了	职业	那	玩	和	这	玩具	的

['ɪnfənt] ['wɪzdəm] .

infant	wisdom	.
婴儿	智慧	.

那些曾经一度阻碍后世取得辉煌成就的研究，被那些玩弄幼稚智慧的职业所取代。

[əʊ] [truː] ['tɑːtərəs] [ɒv; əv]['dʒiːniəs] , [wen] [ɪts] ['enədʒiz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌmɪsə'plaɪd] ,

O	true	Tartarus	of	Genius	,	when	its	energies	are	misapplied	,
哦	真的	塔尔塔罗斯	的	天才	,	什么时候	它是	能量	是	误用	,

哦，真正的天才之塔尔塔罗斯，当它的能量被误用时，

[wen] [ðə; ði]['leɪbə(r)][bʌt; bət][rəʊlz][ðə; ði] [stəʊn] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊntən] ,

when	the	labour	but	rolls	the	stone	up	the	mountain	,
什么时候	这	劳动	但	卷	这	石头	向上	这	山	,

当劳动者将石头滚上山顶时，

[bʌt; bət] [pɔːrz] ['wɔːtə(r)] [ə'pɒn] ['wɔːtə(r)] [θruː] [ðə; ði] [sɪv] !

but	pours	water	upon	water	through	the	sieve	!
但	倾倒	水	之上	水	通过	这	筛	!

但却把水一层层地倒进筛子里！

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['sæŋgwɪnnəs] [ɪn] [men] [ɒv; əv] [greɪt] ['ɪntəlekt] [wɪtʃ] ['ɒf(ə)n] [liːdz] [ðem; ðəm]['ɪntuː]

There	is	a	sanguineness	in	men	of	great	intellect	which	often	leads	them	into
那里	是	一个	乐观	在	男人	的	伟大的	智力	哪个	经常	线索	他们	进入

['fɒliz] [ə'vɔɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [dʌl] .

follies	avoided	by	the	dull	.
愚行	避免	经过	这	乏味的	.

才智过人的人往往天性乐观，这种乐观常常使他们犯下愚钝之人所避免的愚蠢错误。

[wen] ['ædəm] ['wɔːnə] [sɔː] [ðə; ði]['ruːɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'traɪvəns] ;

When	Adam	Warner	saw	the	ruin	of	his	contrivance	;
什么时候	亚当	华纳	锯	这	废墟	的	他的	装置	;

当亚当·华纳看到他的计谋失败时；

[wen] [biː; bi] [felt] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['mʌni] [wɜː(r); wə(r)] ['nesəsəri] [tuː; tə][ɪts]

when	be	felt	that	time	and	toil	and	money	were	necessary	to	its
什么时候	是	毛毡	那	时间	和	辛劳	和	钱	是	必要的	到	它是

[ˌrestə'reɪʃ(ə)n] ;

restoration	;
恢复	;

当人们认为修复它需要时间、精力和金钱时；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][gəʊld][hiː; hi] [lækt] [wɒz; wəz] [pleɪst] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈwɔːd] [fɔː(r); fə(r)]

and	when	the	gold	he	lacked	was	placed	before	him	as	a	reward	for
和	什么时候	这	金子	他	缺乏	曾是	放置	前	他	作为	一个	报酬	为了

[ælˈkemɪkəl] [ˈleɪbə(r)] ,

alchemical	labours	,
炼金术	劳动	,

当他所缺乏的黄金作为炼金术劳动的奖赏摆在他面前时，

[hiː; hi][æt; ət][fɜːst] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˈælkəmi] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [plaʊ] ,

he	at	first	turned	to	alchemy	as	he	would	have	turned	to	the	plough	,
他	在	第一的	转向	到	炼金术	作为	他	会	有	转向	到	这	犁	,

他起初投身炼金术，就像当初投身犁地一样。

— [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə] [kənˈspɪrəsi] , — [ˈsɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

—	as	he	had	turned	to	conspiracy	,	—	simply	as	a	means	to	his
—	作为	他	有	转向	到	阴谋	,	—	简单地	作为	一个	方法	到	他的

[ˈdɑːlɪŋ] [end] .

darling	end	.
亲爱的	结尾	.

——因为他已经转向阴谋，——仅仅是为了达到他梦寐以求的目的。

[bʌt; bət][baɪ][ˈræpɪd] [dɪˈgriːz] [ðə; ði] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði][ˈeldə(r)][ˈseɪdʒɪz] [ɪkˈspɪərɪənst] [ɪn][ðə; ði]

But	by	rapid	degrees	the	fascination	which	all	the	elder	sages	experienced	in	the
但	经过	迅速的	学位	这	魅力	哪个	全部	这	长老	智者	经验丰富的	在	这

[grænd] [ˈsiːkrət] [ˈeksəd] [ɪts] [ˈwɪtʃəri] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz][maɪnd] .

grand	secret	exercised	its	witchery	over	his	mind	.
盛大	秘密	锻炼	它是	巫术	超过	他的	头脑	.

但很快，所有老一辈智者对这个伟大秘密的着迷之情也开始迷惑他的心智。

[ɪf] [ˈrɒdʒə(r)][ˈbeɪkən] , [ðəʊ] [ˈkætʃɪŋ] [ðə; ði][ˈnəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [stiːm] - [ˈendʒɪn] , [dɪˈvəʊtɪd] [hɪmˈself]

If	Roger	Bacon	,	though	catching	the	notion	of	the	steam	-	engine	,	devoted	himself
如果	罗杰	熏肉	,	尽管	捕捉	这	概念	的	这	蒸汽	-	引擎	,	奉献	他自己

[tuː; tə][ðə; ði] [fɪˈlɒsəfərz] [stəʊn] ;

to	the	philosopher's	stone	;
到	这	哲学家的	石头	;

如果罗杰·培根虽然领悟了蒸汽机的原理，却致力于寻找炼金术士的石头；

[ɪf] [ˈiːv(ə)n][ɪn][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [æn; ən][eɪdʒ] [ˈnjuːtən] [hæd; həd] [ˈweɪstɪd] [sʌm; səm] [ˈpreʃəs]

if	even	in	so	much	more	enlightened	an	age	Newton	had	wasted	some	precious
如果	甚至	在	所以	很多	更多的	开明	一个	年龄	牛顿	有	浪费	一些	宝贵的

[ˈaʊəz] [ɪn][ðə; ði][ˌtrænzmjuːˈteɪʃn; ˌtrænsmjuːˈteɪʃn][ɒv; əv][ˈmet(ə)lz] ,

hours	in	the	transmutation	of	metals	,
小时	在	这	嬗变	的	金属	,

即使在这样一个更加文明的时代，如果牛顿也曾将宝贵的时间浪费在金属嬗变上，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɒlətri] [seɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [ˈedwəd] [ˌaɪ ˈviː] . [ʃʊd; ʃəd]

it	was	natural	that	the	solitary	sage	of	the	reign	of	Edward	IV	.	should
它	曾是	自然的	那	这	孤	圣人	的	这	在位	的	爱德华	第四	.	应该

[grəʊ] ,

grow	,
生长	,

在爱德华四世统治时期，这位孤僻的智者成长起来是自然而然的。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət] [liːst] , [ˈwedɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pəˈsjuːt] [wɪtʃ] [ˈprɒmɪst] [rɪˈzʌlts] [səʊ] [ˈɔːgəst]

for	a	while	at	least	,	wedded	to	a	pursuit	which	promised	results	so	august
为了	一个	尽管	在	至少	,	已婚	到	一个	追逐	哪个	承诺	结果	所以	八月

.

:
.

至少在一段时间内，他全身心投入到一项有望取得辉煌成果的事业中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] ['ælkəmi] [ɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ə'ljuə] [ɒn] [ɪts] ['vɪktɪms] :

And	the	worst	of	alchemy	is	,	that	it	always	allures	on	its	victims	:
和	这	最差	的	炼金术	是	,	那	它	总是	诱惑	在	它是	受害者	:

炼金术最可怕的地方在于，它总是诱惑它的受害者：

[wʌn] [gets] [səʊ][nɪə(r)][ænd; ənd][səʊ][nɪə(r)][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

one	gets	so	near	and	so	near	the	object	,
一	获得	所以	靠近	和	所以	靠近	这	目的	,

人离物体越来越近，越来越近，

— [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [səʊ] [smɔːl] [æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [wɪl] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [sʌm] !

—	it	seems	that	so	small	an	addition	will	complete	the	sum	!
—	它	似乎	那	所以	小的	一个	添加	将要	完全的	这	和	!

——似乎只需再加一个很小的量就能使总和成立！

[səʊ][ðeə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] — [ðɪs] [greɪt] ['præktɪkl] ['dʒiːniəs] — [hɑːd][æt; ət] [wɜːk] [ɒn] ['tɜːnɪŋ] ['kɒpə(r)]

So	there	he	was	—	this	great	practical	genius	—	hard	at	work	on	turning	copper
所以	那里	他	曾是	—	这	伟大的	实际的	天才	—	难的	在	工作	在	转弯	铜

['ɪntuː][gəʊld] !

into	gold	!
进入	金子	!

瞧，这位伟大的实用天才，正在努力把铜变成黄金！

" [wel] , ['mɑːstə(r)] ['wɔːnə] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gəʊldsmɪθ] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['stuːdənts] ['tʃeɪmbə(r)] ,

"	Well	,	Master	Warner	,	"	said	the	young	goldsmith	,	entering	the	student's	chamber	,
"	出色地	,	掌握	华纳	,	"	说	这	年轻的	金匠	,	进入	这	学生	房间	,

“好的，华纳大师，”年轻的金匠说着，走进了学生的房间。

" [mɪ'θɪŋks] [juː; jʊ] ['skeəsli] [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [ænd; ənd]['vɪzɪtə(r)] , ['nɪkələs] ['ælwin] ? "

"	methinks	you	scarcely	remember	your	friend	and	visitor	,	Nicholas	Alwyn	?	"
"	我觉得	你	几乎	记住	你的	朋友	和	游客	,	尼古拉斯	艾尔文	?	"

“我看你几乎不记得你的朋友兼访客尼古拉斯·阿尔温了吧？”

" [rɪ'membə(r)] , [əʊ] , ['sɜːtɪz] !

"	Remember	,	oh	,	certes	!
"	记住	,	哦	,	的确	!

“记住，哦，当然！

['daʊtləs] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] ['prez(ə)nt] [wen] [ðeɪ] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]

doubtless	one	of	the	gentlemen	present	when	they	proposed	to	put	me	to	the
毫无疑问	一	的	这	先生们	展示	什么时候	他们	建议的	到	放	我	到	这

[breɪk] .

brake	.
制动	.

毫无疑问，当时在场的某位先生提议让我踩刹车。

[[ðə; ði][əʊld] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ræk]] [pliːz] [tuː; tə][stænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒn] [ðɪs] [saɪd] — [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]

[	the	old	word	for	rack	]	Please	to	stand	a	little	on	this	side	—	what	is	your
[	这	老的	单词	为了	架子	]	请	到	站立	一个	小的	在	这	边	—	什么	是	你的

[wɪl] ? "

will	?	"
将要	?	"

请稍微靠这边站一下——您有什么意愿？

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

"	I	am	not	a	gentleman	,
"	我	是	不是	一个	绅士	,

我不是绅士，

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ləʊθ][tuː; tə][stænd]['aɪdli][baɪ] [wen] [ðə; ði]['tɔːtʃə(r)][wɒz; wəz] [tɔːkt]

and	I	should	have	been	loth	to	stand	idly	by	when	the	torture	was	talked
和	我	应该	有	到过	洛斯	到	站立	闲散地	经过	什么时候	这	酷刑	曾是	谈话

[ɒv; əv][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [friː] - [bɔːn] ['ɪŋglɪʃmən] ,

of	for	a	free	-	born	Englishman	,
的	为了	一个	自由的	-	出生	英国人	,

当人们谈论要对一个自由出生的英国人施以酷刑时，我本不应该袖手旁观。

[let] [ə'ləʊn] [ə; eɪ] ['skɒlə(r)] .

let	alone	a	scholar	.
让	独自的	一个	学者	.

更何况是学者。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][feə(r)] ['dɔːtə(r)] , ['mɑːstə(r)] ['wɔːnə] ?

And	where	is	your	fair	daughter	,	Master	Warner	?
和	在哪里	是	你的	公平的	女儿	,	掌握	华纳	?

华纳少爷，您美丽的女儿在哪里?

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [siː] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [greɪt] [deɪmz] ['weɪtɪŋ] -

I	suppose	you	see	but	little	of	her	now	she	is	the	great	dame's	waiting	-
我	认为	你	看	但	小的	的	她	现在	她	是	这	伟大的	女士的	等待	-

['dæmzl] ? "

damsel	?	"
闺女	?	"

我想你现在很少见到她了，她现在是那位贵妇的侍女吧?

" [ænd; ənd] [waɪ] [səʊ] , ['mɑːstə(r)] ['ælwin] ? " [ɑːskt] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [vɔɪs] ;

"	And	why	so	,	Master	Alwyn	?	"	asked	a	charming	voice	;
"	和	为什么	所以	,	掌握	艾尔文	?	"	问	一个	迷人	嗓音	;

“为什么这么说，艾尔文少爷？”一个迷人的声音问道；

[ænd; ənd] ['ælwin] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [pə'siːvd] [ðə; ði] [jʌŋ] [fɔːm] [ɒv; əv] - ,

and	Alwyn	for	the	first	time	perceived	the	young	form	of	Sibyll	,
和	艾尔文	为了	这	第一的	时间	感知	这	年轻的	形式	的	-	,

艾尔温第一次看到了西比尔的幼年模样。

[baɪ][ðə; ði] [ɪm'breɪʒə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ,

by	the	embrasure	of	a	window	,
经过	这	炮眼	的	一个	窗户	,

在窗户的窗眼处，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] [bɪ'ləʊ] [ə; eɪ] [geɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [lɔːdz] [ænd; ənd]

from	which	might	be	seen	in	the	court	below	a	gay	group	of	lords	and
从	哪个	可能	是	已见	在	这	法庭	以下	一个	同性恋	团体	的	领主们	和

['kɔːtiːəz] ,

courtiers	,
朝臣	,

从楼下的法庭上可以看到一群同性恋贵族和廷臣。

[wɪð] [ðə; ði][pleɪn] , [dɑːk] [dres] [ɒv; əv] ['heɪstɪŋz] , [kən'trɑːstɪŋ] [ðeə(r)] ['gɔːdi] ['səːkəut] , ['glɪtərɪŋ]

with	the	plain	,	dark	dress	of	Hastings	,	contrasting	their	gaudy	surcoats	,	glittering
和	这	清楚的	,	黑暗的	裙子	的	黑斯廷斯	,	对比	他们的	艳丽的	罩袍	,	闪闪发光

[wɪð] [klɒθ] - [ɒv; əv] - [gəʊld] .

with	cloth	-	of	-	gold	.
和	布	-	的	-	金子	.

与他们华丽的、镶满金丝的罩袍形成鲜明对比的是，黑斯廷斯穿着朴素的深色服装。

- [tʌŋ] [kləʊv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] ;

Alwyn's	tongue	clove	to	his	mouth	;
-	舌头	丁香	到	他的	嘴	;

艾尔文的舌头伸向他的嘴；

[ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][seɪ][wɒz; wəz] [fə'gɒtn] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['bæʃfl] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl]

all	he	had	to	say	was	forgotten	in	a	certain	bashful	and	indescribable
全部	他	有	到	说	曾是	被遗忘的	在	一个	肯定	害羞的	和	无法形容

[ɪ'məʊʃ(ə)n] .

emotion	.
情感	.

他所有想说的话都被一种羞涩而难以言喻的情绪所掩盖。

[ðə; ði] ['ælkəmɪst] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɜːnɪs] ,

The	alchemist	had	returned	to	his	furnace	,
这	炼金术士	有	返回	到	他的	炉	,

炼金术士回到了他的熔炉旁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'ləʊn][æz; əz] [ɪf] ['ædəm]

and	the	young	man	and	the	girl	were	as	much	alone	as	if	Adam
和	这	年轻的	男人	和	这	女孩	是	作为	很多	独自的	作为	如果	亚当

['wɔːnə] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['hev(ə)n] .

Warner	had	been	in	heaven	.
华纳	有	到过	在	天堂	.

这对年轻男子和女孩就像亚当·华纳去了天堂一样，孤零零的。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [fə'seɪk] [ðə; ði]['saɪə(r)][mɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [kɔːt] , [weə(r)] [lʌv] [ɪz]

"	And	why	should	the	daughter	forsake	the	sire	more	in	a	court	,	where	love	is
"	和	为什么	应该	这	女儿	背叛	这	父系	更多的	在	一个	法庭	,	在哪里	爱	是

[reə(r)] ,

rare	,
稀有的	,

“在爱情稀少的宫廷里，女儿为何更应该背弃父亲呢？”

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['hʌmblə] [həʊm] , [weə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [niːd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [les] ? "

than	in	the	humbler	home	,	where	they	may	need	each	other	less	?	"
比	在	这	谦逊	家	,	在哪里	他们	可能	需要	每个	其他	较少的	?	"

比在更简陋的家庭里更需要彼此吗？在那种家庭里，他们或许就不那么需要彼此了？

" [aɪ] [θæŋk] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'bjuːk] , ['mɪstrəs] , " [sed] ['ælwɪn] , [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

"	I	thank	thee	for	the	rebuke	,	mistress	,	"	said	Alwyn	,	delighted	with	her
"	我	感谢	你	为了	这	训斥	,	情妇	,	"	说	艾尔文	,	高兴极了	和	她

[spiːtʃ] ;

speech	;
演讲	;

“夫人，我感谢您的责备，”艾尔温对她的讲话感到高兴，说道；

" [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['spɒri] [tuː; tə] [siː] [ðaɪ] [hɑːt] [spɔɪld] [baɪ][ðə; ði]['vænətɪz] [ðæt] [kɪl]

"	for	I	should	have	been	sorry	to	see	thy	heart	spoiled	by	the	vanities	that	kill
"	为了	我	应该	有	到过	对不起	到	看	你的	心	被宠坏了	经过	这	虚荣心	那	杀

[məʊst] [n'eɪtʃəz] .

most	natures	.
最多	自然	.

“因为我本该感到惋惜，看到你的心被那些摧毁大多数人天性的虚荣心所腐蚀。”

" ['skeəsli] [hæd; həd][hiː; hi] ['ʌtə] [ðiːz] [wɜːdz] , [ðæn; ðən] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][ˌəʊvə'bəʊld]

"	Scarcely	had	he	uttered	these	words	,	than	they	seemed	to	him	overbold
"	几乎	有	他	说出	这些	字	,	比	他们	似乎	到	他	加粗

[ænd; ənd] [prɪ'zjuːmɪŋ] ;

and	presuming	;
和	假设	;

“他话音刚落，就觉得自己的话太过大胆狂妄了；

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [aɪ] [naʊ] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mɑːmədjuːk] [hæd; həd]['spəʊkən] .

for	his	eye	now	took	in	the	great	change	of	which	Marmaduke	had	spoken	.
为了	他的	眼睛	现在	采取	在	这	伟大的	改变	的	哪个	马默杜克	有	说	.

因为他现在明白了马尔马杜克所说的巨大变化。

- [dres] [bi'si:m] [ðə; ði] [nju:] [ræŋk] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [held] : [ðə; ði] ['kɔ:sɪt] , [frɪndʒd] [wɪð] [gəʊld] ,

Sibyll's dress beseemed the new rank which she held : the corset , fringed with gold ,

- 裙子 看起来 这 新的 秩 哪个 她 握住 : 这 紧身胸衣 , 流苏 和 金子 ,

西比尔的服饰与她新获得的地位相称：紧身胸衣，饰有金边。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [θred] , [ʃəʊd] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['kɒntʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [θrəʊt]

and made of the finest thread , showed the exquisite contour of the throat

和 制成 的 这 最好的 线 , 显示 这 精美的 轮廓 的 这 喉

[ænd; ənd] [nek] ,

and neck ,

和 脖子 ,

采用最上等的丝线制成，展现了颈部和喉部的优美轮廓。

[hu:z] ['aɪvəri][ˌaɪ 'ti:] [kən'si:ld] .

whose ivory it concealed .

谁 象牙 它 暗 .

它藏匿着谁的象牙。

[ðə; ði]['kɜ:təl][ɒv; əv] [rɪtʃ] [blu:] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][feə(r)][kəm'plekʃ(ə)n][ænd; ənd][dɑ:k] ['tʃesnʌt] [heə(r)] ;

The kirtle of rich blue became the fair complexion and dark chestnut hair ;

这 柯特尔 的 富有的 蓝色的 成为 这 公平的 肤色 和 黑暗的 板栗 头发 ;

那件深蓝色的短裙变成了白皙的肤色和深栗色的头发；

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɔ:l][ʃi:; ʃi][wɔ:(r)] [ðæt] [məʊst] ['greɪsf(ə)l] [rəʊb] , [kɔ:ld] [ðə; ði] - ,

and over all she wore that most graceful robe , called the sasquenice ,

和 超过 全部 她 穿着 那 最多 优美 长袍 , 称为 这 - ,

她全身都穿着那件非常优雅的长袍，叫做萨斯奎尼丝长袍。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld] [frentʃ] ['pəʊɪt] [sæŋ] , —

of which the old French poet sang , —

的 哪个 这 老的 法语 诗人 唱 , —

那位古老的法国诗人曾歌颂过——

" [kɑ:(r)] - [rəʊb] [-] [ˌes 'aɪ] [bel]

" Car nulie robe n'est si belle

" 车 - 长袍 巢 是 美女

“Car nulie robe n'est si belle

[ə; eɪ] [deɪm] [ˌen 'i:][ə; eɪ] [ˌdemwɑ:'zel] .

A dame ne a demoiselle .

一个 贵妇人 ne 一个 少女 .

女士不是少女。

" [ðɪs] ['gɑ:mənt] , [wɔ:n] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [dres] , [hæd; həd] [pə'hæps] [ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l]

" This garment , worn over the rest of the dress , had perhaps a classical

" 这 服装 , 磨损 超过 这 休息 的 这 裙子 , 有 也许 一个 古典

['ɒrɪdʒɪn] ,

origin ,

起源 ,

“这件穿在连衣裙外面的外套，或许起源于古典时期。”

[ænd; ənd] [wɪð] [slaɪt] [ˌverɪ'eʃən] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'trʌskən] [vɑ:zɪs] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [lɒŋ]

and with slight variations may be seen on the Etruscan vases ; it was long

和 和 轻微 变体 可能 是 已见 在 这 伊特鲁里亚 花瓶 ; 它 曾是 长的

[ænd; ənd] [lu:s] ,

and loose ,

和 松动的 ,

在伊特鲁里亚花瓶上可以看到略有不同的图案；它细长而松散。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['waɪtɪst] [ænd; ənd]['faɪnɪst] ['lɪnɪn] , [wɪð] ['hæŋɪŋ] [sliːvz] , [ænd; ənd]['əʊpən][æt; ət][ðə; ði]

of	the	whitest	and	finest	linen	,	with	hanging	sleeves	,	and	open	at	the
的	这	最白	和	最好的	亚麻布	,	和	绞刑	袖子	,	和	打开	在	这

[saɪdz] .

sides	.
侧面	.

采用最洁白、最上等的亚麻布制成，袖子垂坠，两侧敞开。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][mɪə(r)] [dres] [ðæt] [hæd; həd] [ɪm'belɪʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['meɪdnz]

But	it	was	not	the	mere	dress	that	had	embellished	the	young	maiden's
但	它	曾是	不是	这	仅仅	裙子	那	有	修饰过的	这	年轻的	少女的

[fɔːm] [ænd; ənd]['æspekt] ,

form	and	aspect	,
形式	和	方面	,

但真正衬托出这位年轻少女的身材和容貌的，并非仅仅是那件裙子。

— [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['beərɪŋ]

—	it	was	rather	an	indefinable	alteration	in	the	expression	and	the	bearing
—	它	曾是	相当	一个	无法定义的	改造	在	这	表达	和	这	轴承

.

:
.

——这是一种难以言喻的表情和举止上的变化。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [bɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [eəz] [ɒv; əv] [kɔːts] ; [stɪl] ['mɒdɪst] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]

She	looked	as	if	born	to	the	airs	of	courts	;	still	modest	indeed	,	and	simple
她	看起来	作为	如果	出生	到	这	播出	的	法院	;	仍然	谦虚的	的确	,	和	简单的

,

,
,

她看起来像是天生的宫廷淑女，但实际上却十分谦逊朴素。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['dɪgnəti] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ɒv; əv]['paʊə(r)] ;

but	with	a	consciousness	of	dignity	,	and	almost	of	power	;
但	和	一个	意识	的	尊严	,	和	几乎	的	力量	;

但带着一种尊严感，几乎带着一种力量感；

[ænd; ənd][ɪn][fækt][ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [ðə; ði]['paʊə(r)] [ðæt] ['wʊmənhʊd] [pə'zesɪz] .

and	in	fact	the	woman	had	been	taught	the	power	that	womanhood	possesses	.
和	在	事实	这	女士	有	到过	教授	这	力量	那	女性	拥有	.

事实上，这位女性从小就被灌输了女性所拥有的力量。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [əd'maɪəd] , ['fɒləʊd] , ['flætəd] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv]

She	had	been	admired	,	followed	,	flattered	;	she	had	learned	the	authority	of
她	有	到过	钦佩	,	随后	,	受宠若惊	;	她	有	学习	这	权威	的

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

她曾被人仰慕、追捧、奉承；她领悟到了美貌的权威。

[hɜː(r); hə(r)][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] , [ʌn'kɒmən] [ɪn] [ðæt] [eɪdʒ] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][seks] , [hæd; həd]

Her	accomplishments	,	uncommon	in	that	age	among	her	sex	,	had
她	成就	,	罕见	在	那	年龄	之中	她	性别	,	有

['eɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːm] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] ;

aided	her	charm	of	person	;
协助	她	魅力	的	人	;

在她那个年代，她所取得的成就对于她这个性别的人来说并不常见，这为她增添了个人魅力；

[hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [praɪd] , [wɪtʃ] , [ðəʊ] [ˌhɪðə'tuː] ['leɪt(ə)nt] , [wɒz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd]['ɑːd(ə)nt] ,

her	natural	pride	,	which	,	though	hitherto	latent	,	was	high	and	ardent	,
她	自然的	自豪	,	哪个	,	尽管	迄今为止	潜	,	曾是	高的	和	热心	,

[fed] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɪð] [swiːt] [həʊps] ;

fed	her	heart	with	sweet	hopes	;
美联储	她	心	和	甜的	希望	;

她天生的骄傲，虽然此前一直处于潜伏状态，但如今却高涨而炽热，这让她心中充满了甜蜜的希望；

[ə; eɪ] [braɪt] [kə'rɪə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [ɪk'stend] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] , [æt; ət] [piːs] [æz; əz][tuː; tə]

a	bright	career	seemed	to	extend	before	her	;	and	,	at	peace	as	to
一个	明亮的	职业	似乎	到	延长	前	她	;	和	,	在	和平	作为	到

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['seɪfti] ,

her	father's	safety	,
她	父亲的	安全	,

前途一片光明，似乎在她面前展开；而且，她也安心，因为她知道父亲平安无事。

[rɪ'liːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['drʌdʒɪŋ] [k'eəz] [ɒv; əv] ['pɒvəti] ,

relieved	from	the	drudging	cares	of	poverty	,
松了口气	从	这	疏浚	关心	的	贫困	,

摆脱了贫困的重担，

[hɜː(r); hə(r)] ['fænsi] [wɒz; wəz] [friː] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['fæntæzəm] [ɒv; əv] ['sæŋgwɪn] [juːθ] [θruː] [ðə; ði]

her	fancy	was	free	to	follow	the	phantasms	of	sanguine	youth	through	the
她	想要	曾是	自由的	到	跟随	这	幻影	的	乐观	青年	通过	这

['eəri] [lænd][ɒv; əv] [driːmz] .

airy	land	of	dreams	.
轻盈的	土地	的	梦境	.

她的想象力可以自由驰骋，跟随乐观青春的幻想，徜徉在梦幻般的仙境中。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [meɪd] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] !

And	therefore	it	was	that	the	maid	was	changed	!
和	所以	它	曾是	那	这	女佣	曾是	已更改	!

因此，女仆被换掉了！

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['delɪkət] ['bjuːti] , [ðə; ði] [self] - [pə'zest] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['kɔːtli]

At	the	sight	of	the	delicate	beauty	,	the	self	-	possessed	expression	,	the	courtly
在	这	视线	的	这	精美的	美丽	,	这	自己	-	拥有	表达	,	这	宫廷式

[dres] ,

dress	,
裙子	,

看到她精致的容貌、沉着的神态和华贵的服饰，

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l][eə(r)][ɒv; əv] - , ['nɪkələs] ['ælwin] [ri'kɔil, 'riːkɔil][ænd; ənd] [tɜːnd] [peɪl] ;

the	noble	air	of	Sibyll	,	Nicholas	Alwyn	recoiled	and	turned	pale	;
这	高贵	空气	的	-	,	尼古拉斯	艾尔文	反冲	和	转向	苍白	;

西比尔高贵的气质让尼古拉斯·阿尔温感到畏缩，脸色变得苍白；

[hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['mɑːvəld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['mɑːmədjuːk] ,

he	no	longer	marvelled	at	her	rejection	of	Marmaduke	,
他	不	更长	惊叹不已	在	她	拒绝	的	马默杜克	,

他不再对她拒绝马默杜克感到惊讶了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði][bəʊld] [θɔːts] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

and	he	started	at	the	remembrance	of	the	bold	thoughts	which	he	had
和	他	开始	在	这	纪念	的	这	大胆的	想法	哪个	他	有

[deəd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] .

dared	himself	to	indulge	.
敢于	他自己	到	放纵	.

他回想起自己曾经大胆设想过的那些想法，顿时感到一阵眩晕。

[ðə; ði][gɜːl] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [kən'fjuːʒn] .

The	girl	smiled	at	the	young	man's	confusion	.
这	女孩	微笑	在	这	年轻的	男人的	困惑	.

女孩看着年轻男子困惑的表情，笑了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [prɒ'sperəti] [ðæt] [spɔɪlz] [ðə; ði] [hɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tʌtʃɪŋli] , " [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]

"	It	is	not	prosperity	that	spoils	the	heart	,	"	she	said	touchingly	,	"	unless	it	be
"	它	是	不是	繁荣	那	战利品	这	心	,	"	她	说	感人地	,	"	除非	它	是

[miːn] [ɪn'diːd] .

mean	indeed	.
意思是	的确	.

“不是富裕会败坏人心，”她动情地说，“除非富裕本身就很卑鄙。”

[ðaʊ] [rɪmɛmbɚəst] , ['mɑːstə(r)] ['ælwin] , [ðæt] [wen] [gɒd] [traɪd] [hɪz; ɪz] [seɪnt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ]

Thou	rememberest	,	Master	Alwyn	,	that	when	God	tried	His	saint	,	it	was	by
你	记住	,	掌握	艾尔文	,	那	什么时候	上帝	尝试	他的	圣	,	它	曾是	经过

[əd'vɜːsəti] [ænd; ənd] [ə'flɪkʃ(ə)n] . "

adversity	and	affliction	.	"
逆境	和	痛苦	.	"

艾尔温大师，你应当记得，上帝考验祂的圣徒时，是通过逆境和苦难。

" [meɪ] [ðaɪ] ['traɪəl][ɪn] [ðiːz] [lɑːst][biː; bi]['əʊvə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['ælwin] ;

"	May	thy	trial	in	these	last	be	over	,	"	answered	Alwyn	;
"	可能	你的	审判	在	这些	最后的	是	超过	,	"	回答	艾尔文	;

“愿你最后的考验结束，”艾尔温回答道；

" [bʌt; bət][ðə; ði]['hʌmb(ə)l][mʌst; məst] [kən'səʊl] [ðeə(r)] [steɪt] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [hæv; həv][ðeə(r)]

"	but	the	humble	must	console	their	state	by	thinking	that	the	great	have	their
"	但	这	谦逊的	必须	安慰	他们的	状态	经过	思维	那	这	伟大的	有	他们的

['traɪəlz] [tuː] ;

trials	too	;
试验	也	;

“但是，卑微的人只能安慰自己，因为伟大的人也有自己的苦难；

[ænd; ənd] , [æz; əz]['aʊə(r)] ['həʊmli] ['ædɪdʒ] [hæθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	,	as	our	homely	adage	hath	it	,
和	,	作为	我们的	家常的	谚语	有	它	,

正如我们那句朴素的谚语所说，

- [ðæt] [ɪz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [mɔː] [wɪtʃ] [ɪz] [swiːt] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] . -

'	That	is	not	always	good	in	the	maw	which	is	sweet	in	the	mouth	.	'
-	那	是	不是	总是	好的	在	这	嘴	哪个	是	甜的	在	这	嘴	.	-

“嘴里甜美的东西，在嘴里却不一定好。”

[ðaʊ] [siːst] [mʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ]['dʒent(ə)l]['fɒstə(r)] - ['brʌðə(r)] , ['mɪstrəs] - ? "

Thou	seest	much	of	my	gentle	foster	-	brother	,	Mistress	Sibyll	?	"
你	西斯特	很多	的	我的	温和的	促进	-	兄弟	,	情妇	-	?	"

西比尔小姐，您经常见到我那温柔的养兄吗?

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kɔːt] ['dɑːnsɪz] , ['mɑːstə(r)] ['ælwin] ;

"	But	in	the	court	dances	,	Master	Alwyn	;
"	但	在	这	法庭	舞蹈	,	掌握	艾尔文	;

“但在宫廷里跳舞，艾尔温先生；

[fɔː(r); fə(r)][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊəz] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ]['leɪdi] ['dʌtʃəs] [niːdz] [ˌem 'iː] [nɒt] [ɑː(r); ə(r)] [spent]

for	most	of	the	hours	in	which	my	lady	duchess	needs	me	not	are	spent
为了	最多	的	这	小时	在	哪个	我的	女士	公爵夫人	需求	我	不是	是	花费

[hɪə(r)] .

here	.
这里	.

我的女公爵夫人不需要我的时候，大部分时间都待在这里。

[əʊ] , [maɪ]['fɑːðə(r)] [həʊps] [greɪt] [θɪŋz] !
Oh , my father hopes great things !
哦 , 我的 父亲 希望 伟大的 事物 !

哦，我父亲寄予厚望!

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][lɑːst] [feɪm] [dɔːn] [ə'pɒn] [hɪm] . "
and now at last fame dawns upon him . "
和 现在 在 最后的 名声 黎明 之上 他 . "

如今，他终于扬名立万了。

" [ai] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstrəs] ; [ænd; ənd][səʊ] , ['hævɪŋ] [peɪd] [jiː; ji][bəuθ][maɪ] ['hɒmɪdʒ] ,
" I rejoice to hear it , mistress ; and so , having paid ye both my homage ,
" 我 麾 到 听到 它 , 情妇 ; 和 所以 , 拥有 有薪酬的 是的 两个都 我的 尊敬 ,

“听到这个消息我非常高兴，夫人；因此，在向你们二位表达了我的敬意之后，

[ai] [teɪk] [maɪ] [liːv] , [preŋ] [ðæt] [ai] [meɪ] ['vɪzɪt][juː; jʊ][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
I take my leave , praying that I may visit you from time to time ,
我 拿 我的 离开 , 祈祷 那 我 可能 访问 你 从 时间 到 时间 ,

我告辞了，祈祷以后能不时去看望你们。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['əʊnli][tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðɪs] ['wɜːʃɪpfl] ['mɑːstə(r)] ['tʌtʃɪŋ] ['sɜːt(ə)n] [ɪm'prʊvmənt] [ɪn]
if it be only to consult this worshipful master touching certain improvements in
如果 它 是 仅有的 到 咨询 这 崇拜的 掌握 接触 肯定 改进 在
[ðə; ði] ['hɒrəˌlɒdʒ] ,
the horologe ,
这 钟 ,

如果仅仅是为了向这位尊敬的钟表大师请教一些关于钟表改进方面的问题，

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌmæθə'mætɪks] [kæn; kən] ['daʊtləs] [ɪn'strʌkt] [ˌem 'iː] .
in which his mathematics can doubtless instruct me .
在 哪个 他的 数学 能 毫无疑问 指示 我 .

他的数学知识无疑可以给我带来启发。

[ˌfeə'wel] .
Farewell .
告别 .

告别。

[ai][hæv; həv][sʌm; səm]['dʒuːəlz][tuː; tə] [ʃəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] ['bɑːnvɪl] . "
I have some jewels to show to the Lady of Bonville . "
我 有 一些 珠宝 到 展示 到 这 女士 的 邦维尔 . "

我有一些珠宝要给邦维尔夫人看看。

" [ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] ['bɑːnvɪl] ! " [rɪ'piːtɪd] - , ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlə(r)] ; " [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [deɪm] [ɒv; əv]
" The Lady of Bonville ! " repeated Sibyll , changing colour ; " she is a dame of
" 这 女士 的 邦维尔 ! " 重复 - , 变化 颜色 ; " 她 是 一个 贵妇人 的
['nəʊtəb(ə)l] ['lʌvlinəs] . "
notable loveliness . "
值得注意的 可爱 . "

“邦维尔夫人！”西比尔重复道，脸色变了，“她是一位容貌绝美的女士。”

" [səʊ][men] [seɪ] , — [ænd; ənd] ['meɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [lɔːd] ; [bʌt; bət]['skænd(ə)l] , [wɪtʃ] [spɛəz] [fjuː]
" So men say , — and mated to a foolish lord ; but scandal , which spares few
" 所以 男人 说 , — 和 已交配 到 一个 愚蠢 主 ; 但 丑闻 , 哪个 备件 很少
,
,
,

人们都这么说，——嫁给了一个愚蠢的领主；但丑闻，几乎无人能幸免，

[briːð] [nɒt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] , — [reə(r)] [preɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɔːt] [deɪm] .
breathes not on her , — rare praise for a court dame .
呼吸 不是 在 她 , — 稀有的 称赞 为了 一个 法庭 贵妇人 .

她连呼吸都不敢吹拂她——这是对一位宫廷女官罕见的赞扬。

[fjuː] ['haʊzɪz] [kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði][bəʊst][ɒv; əv] [lɔːd] ['wɔːrɪks] , — - [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][men][ɑː(r); ə(r)]
Few Houses can have the boast of Lord Warwick's , — ' that all the men are
很少 房屋 能 有 这 夸 的 主 沃里克的 , — - 那 全部 这 男人 是
[wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] ,
without fear ,
没有 害怕 ,

很少有家族能像沃里克勋爵那样自豪地说："所有成员都无所畏惧。"

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɪ'ðaʊt] [steɪn] . - "
and all the women without stain . ' "
和 全部 这 女性 没有 弄脏 . - "

以及所有清白无辜的妇女。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , " [əb'zɜːvd] - , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ,
" It is said , " observed Sibyll , looking down ,
" 它 是 说 , " 观察到 - , 寻找 向下 ,

"据说，"西比尔低头说道，

" [ðæt] [maɪ] [lɔːd] ['heɪstɪŋz] [wʌns] [mʌtʃ] [ə'fekʃənd] [ðə; ði] ['leɪdi] ['bɑːnvɪl] .
" that my Lord Hastings once much affectioned the Lady Bonville .
" 那 我的 主 黑斯廷斯 一次 很多 深情的 这 女士 邦维尔 .

"据说黑斯廷斯勋爵曾非常喜爱邦维尔夫人。"

[hæst] [ðaʊ] [hɜːd] [sʌtʃ] ['gɒsɪp] ? "
Hast thou heard such gossip ? "
哈斯特 你 听到 这样的 闲话 ? "

你听过这样的流言蜚语吗?

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [jes] ; [ɪn][ðə; ði]['sɪti][wiː; wi][hɪə(r)][ɔːl][ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] ; [fɔː(r); fə(r)] ['meni]
" Surely , yes ; in the city we hear all the tales of the court ; for many
" 一定 , 是的 ; 在 这 城市 我们 听到 全部 这 故事 的 这 法庭 ; 为了 许多
[ə; eɪ] ['kɔːtiə(r)] ,
a courtier ,
一个 朝臣 ,

"当然，城里到处都是宫廷的故事；对于许多朝臣来说，

['fɒləʊɪŋ] [kɪŋ] ['ɛdwərdz] [ɪg'zemplɑː(r)] , [daɪnz] [wɪð] [ðə; ði]['sɪtɪz(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] ,
following King Edward's exemplar , dines with the citizen to - day ,
下列的 国王 爱德华的 范例 , 餐厅 和 这 公民 到 - 天 ,

效仿爱德华国王的榜样，今天与市民共进晚餐。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] ['bɒrəʊ] [gəʊld][frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪtɪz(ə)n][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
that he may borrow gold from the citizen to - morrow .
那 他 可能 借 金子 从 这 公民 到 - 明天 .

他明天可以向市民借黄金。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [jes] ; [ænd; ənd] [hens] , [ðeɪ] [seɪ] , [ðə; ði] [smɔːl] [lʌv] [ðə; ði] [waɪz] ['heɪstɪŋz] [beəz] [tuː; tə]
Surely , yes ; and hence , they say , the small love the wise Hastings bears to
一定 , 是的 ; 和 因此 , 他们 说 , 这 小的 爱 这 明智的 黑斯廷斯 熊 到
[ðə; ði] [staʊt] [ɜːl] . "
the stout earl . "
这 肥硕 伯爵 . "

当然，的确如此；因此，人们说，这就是睿智的黑斯廷斯对那位粗壮的伯爵所怀有的微薄爱意的原因。

" [haʊ] [rʌnz] [ðə; ði] [teɪl] ?
" How runs the tale ?
" 如何 跑步 这 故事 ?

故事是怎样的?

[biː; bi] ['siːtɪd] , ['mɑːstə(r)] ['ælwin] . "
Be seated , Master Alwyn . "
是 坐着 , 掌握 艾尔文 . "

请坐，艾尔温少爷。

" ['mæri] , [ðʌs] : [wen] ['wɪljəm] ['heɪstɪŋz] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['skwaɪə(r)] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['feɪvəd]
" Marry , thus : when William Hastings was but a squire , and much favoured
" 结婚 , 因此 : 什么时候 威廉 黑斯廷斯 曾是 但 一个 乡绅 , 和 很多 受青睐
[baɪ] ['rɪtʃəd] , [dju:k] [ɒv; əv] [jɔ:k] ,
by Richard , Duke of York ,
经过 理查德 , 公爵 的 约克 ,

“事情是这样的：当威廉·黑斯廷斯还只是个乡绅，深受约克公爵理查德的宠爱时，

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['leɪdi] ['kæθərɪn] ['nevɪl] , ['sɪstə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:l] [ɒv; əv]
he lifted his eyes to the Lady Katherine Nevile , sister to the Earl of
他 抬起 他的 眼睛 到 这 女士 凯瑟琳 内维尔 , 姐姐 到 这 伯爵 的
['wɒrɪk] ,
Warwick ,
沃里克 ,

他抬起头，看向了沃里克伯爵的妹妹凯瑟琳·内维尔夫人。

[ænd; ənd][ɪn] ['bju:ti] [ænd; ənd][ɪn]['daʊə(r)] , [æz; əz][ɪn] [bɜ:θ] , [ə; eɪ] [meɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɪŋz] [sʌn] . "
and in beauty and in dower , as in birth , a mate for a king's son . "
和 在 美丽 和 在 嫁妆 , 作为 在 出生 , 一个 伴侣 为了 一个 国王的 儿子 . "

她不仅容貌出众，而且嫁妆丰厚，与出身一样，都是国王儿子的贤妻。

" [ænd; ənd] , ['daʊtləs] , [ðə; ði] ['leɪdi] ['kæθərɪn] [rɪ'tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [lʌv] ? "
" And , doubtless , the Lady Katherine returned his love ? "
" 和 , 毫无疑问 , 这 女士 凯瑟琳 返回 他的 爱 ? "

“毫无疑问，凯瑟琳夫人也回应了他的爱意？”

" [səʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] , ['meɪdn] ;
" So it is said , maiden ;
" 所以 它 是 说 , 少女 ;

“据说，少女；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:l] [ɒv; əv] ['sɔ:lzbəri] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] [lɔ:d] ['wɒrɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)]
and the Earl of Salisbury her father and Lord Warwick her brother
和 这 伯爵 的 索尔兹伯里 她 父亲 和 主 沃里克 她 兄弟
[dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['si:krət] ,
discovered the secret ,
发现 这 秘密 ,

她的父亲索尔兹伯里伯爵和她的哥哥沃里克勋爵发现了这个秘密。

[ænd; ənd] [swɔ:(r)] [ðæt] [nəʊ] [nju:] [mæn] ([ðə; ði] [staʊt] [ɜ:rlz] ['feɪvərɪt] [wɜ:d] [ɒv; əv] [kən'tempt]) ,
and swore that no new man (the stout earl's favourite word of contempt) ,
和 发誓 那 不 新的 男人 (这 肥硕 伯爵的 最喜欢的 单词 的 鄙视) ,

并发誓不再有新来的人（这是这位身材魁梧的伯爵最喜欢用来表示轻蔑的词），

[ðəʊ] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [dju:k] ,
though he were made a duke ,
尽管 他 是 制成 一个 公爵 ,

虽然他被封为公爵，

[ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [tu:; tə][æn; ən] ['ʌpstɑ:t] [pɒ'sterəti] [ðə; ði] ['kwɔ:tərɪŋ] [ɒv; əv]['mɒntəgju:][ænd; ənd] ['nevɪl] .
should give to an upstart posterity the quarterings of Montagu and Nevile .
应该 给 到 一个 暴发户 后人 这 四分 的 蒙塔古 和 内维尔 .

应该把蒙塔古和内维尔的土地留给后世的后人。

['mæri] , ['mɪstrəs] - , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [nɔ:θ] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['pɪθi] ['prɒvɜ:b] ,
Marry , Mistress Sibyll , there is a north country and pithy proverb ,
结婚 , 情妇 - , 那里 是 一个 北 国家 和 简洁 谚语 ,

亲爱的西比尔小姐，北方有一句精辟的谚语。

- ['hæpi] [ɪz][ðə; ði][mæn] [hu:z] ['fɑ:ðə(r)] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] . -
' Happy is the man whose father went to the devil . '
- 快乐的 是 这 男人 谁 父亲 去 到 这 魔鬼 . -

“父亲去了魔鬼那里，那人就有福了。”

[hæd; həd][sʌm; səm][əʊld] ['heɪstɪŋz] [biːn] [ə; eɪ] ['rɒbə(r)] [ænd; ənd] [ɪk'stɔːʃənə(r)] ,

Had	some	old	Hastings	been	a	robber	and	extortioner	,
有	一些	老的	黑斯廷斯	到过	一个	强盗	和	赃官	,

如果老黑斯廷斯曾是强盗和敲诈勒索者，

[ænd; ənd] [left] [tuː; tə] [breɪv] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['eəʃɪp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪdnəs] [ɪn] ['lɔːdʃɪp] [ænd; ənd]

and	left	to	brave	William	the	heirship	of	his	wickedness	in	lordships	and
和	左边	到	勇敢的	威廉	这	继承权	的	他的	邪恶	在	领地	和

[lændz] ,

lands	,
土地	,

并将他罪恶的遗产——领地和土地——留给了勇敢的威廉。

[lɔːd] ['wɒrɪk] [hæd; həd] [nɒt] [kɔːld] [hɪm] - [ə; eɪ] [njuː] [mæn] . -

Lord	Warwick	had	not	called	him	'	a	new	man	.	'
主	沃里克	有	不是	称为	他	-	一个	新的	男人	.	-

沃里克勋爵并没有称他为“一个全新的人”。

['mɑːstə(r)] ['heɪstɪŋz] [wɒz; wəz] [drægd] , [laɪk] [ə; eɪ] [sɜːrfs] [sʌn] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['deɪɪs] ;

Master	Hastings	was	dragged	,	like	a	serf's	son	,	before	the	earl	on	his	dais	;
掌握	黑斯廷斯	曾是	拖拽	,	喜欢	一个	农奴的	儿子	,	前	这	伯爵	在	他的	台	;

黑斯廷斯少爷像个农奴的儿子一样被拖到伯爵的台上；

[ænd; ənd] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['reɪtɪd] ['saʊndlɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [bəʊld] [blʌd] [wɒz; wəz] [ʌp] ,

and	be	sure	he	was	rated	soundly	,	for	his	bold	blood	was	up	,
和	是	当然	他	曾是	评级	稳固地	,	为了	他的	大胆的	血	曾是	向上	,

而且他肯定受到了应有的评价，因为他胆大妄为。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] [ɜːl] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [bɔːn] , [tuː; tə] ['sɪŋg(ə)l] ['bæt(ə)l] .

and	he	defied	the	earl	,	as	a	gentleman	born	,	to	single	battle	.
和	他	违抗	这	伯爵	,	作为	一个	绅士	出生	,	到	单身的	战斗	.

他以绅士的身份，向伯爵发起挑战，要与他进行一对一的决斗。

[ðen] [ðə; ði] [ɜːrlz] ['fɑːloʊərz] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɒn] [hɪm] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , ['ʌndə(r)] [kɪŋ]

Then	the	earl's	followers	would	have	fallen	on	him	;	and	in	those	days	,	under	King
然后	这	伯爵的	追随者	会	有	倒下	在	他	;	和	在	那些	天	,	在下面	国王

['henri] ,

Henry	,
亨利	,

那时伯爵的追随者就会攻击他；而在亨利国王统治的那个年代，

[hiː; hi] [huː] ['bɪədɪd] [ə; eɪ] ['bærən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɔːl] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [truːp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

he	who	bearded	a	baron	in	his	hall	must	have	a	troop	at	his	back	,
他	WHO	留着胡子的	一个	男爵	在	他的	大厅	必须	有	一个	部队	在	他的	后退	,

大厅里蓄着男爵胡须的人，背后必定有一支军队。

[ɔː(r)] [wɒz; wəz] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [rəʊp] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ;

or	was	like	to	have	a	rope	round	his	neck	;
或者	曾是	喜欢	到	有	一个	绳索	圆形的	他的	脖子	;

或者就像脖子上套着一根绳子一样；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɜːl] ([fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['laɪən] [ɪz] [nɒt] [æz; əz] [fɪəs] [æz; əz] [ðeɪ] [peɪnt] [hɪm]) [keɪm] [daʊn]

but	the	earl	(	for	the	lion	is	not	as	fierce	as	they	paint	him	)	came	down
但	这	伯爵	(	为了	这	狮子	是	不是	作为	凶猛的	作为	他们	画	他	)	来了	向下

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['deɪɪs] ,

from	his	dais	,
从	他的	台	,

但是伯爵（因为这头狮子并不像他们描绘的那样凶猛）从高台上走了下来，

[ænd; ənd] [sed] , - [mæn] , [aɪ] [laɪk] [ðaɪ] ['spɪrɪt] ,

and	said	,	'	Man	,	I	like	thy	spirit	,
和	说	,	-	男人	,	我	喜欢	你的	精神	,

然后他说：“伙计，我欣赏你的精神。”

[ænd; ənd] [ai] [maɪ'self] [wɪl] [dʌb] [ðiː] [naɪt] [ðæt] [ai] [meɪ] [pɪk] [ʌp] [ðaɪ] [glʌv] [ænd; ənd] [gɪv] [ðiː]

and	I	myself	will	dub	thee	knight	that	I	may	pick	up	thy	glove	and	give	thee
和	我	我	将要	配音	你	骑士	那	我	可能	挑选	向上	你的	手套	和	给	你

['bæt(ə)l] . - "

battle	.	'	"
战斗	.	-	"

我本人将册封你为骑士，以便我能接过你的手套与你决斗。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔːt] ?

"	And	they	fought	?
"	和	他们	战斗	?

他们打架了？

[breɪv] ['heɪstɪŋz] ! "

Brave	Hastings	!	"
勇敢的	黑斯廷斯	!	"

勇敢的黑斯廷斯！

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[fɔː(r); fə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [jɔːk] [fə'bæd; fə'beɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

For	whether	the	Duke	of	York	forbade	it	,
为了	无论	这	公爵	的	约克	禁止	它	,

至于约克公爵是否禁止这样做，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['leɪdi] ['kæθərɪn] [wʊd] [nɒt] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [straɪf] [bɪ'twiːn] [fɪə] [ænd; ənd]

or	whether	the	Lady	Katherine	would	not	hear	of	such	strife	between	fere	and
或者	无论	这	女士	凯瑟琳	会	不是	听到	的	这样的	冲突	之间	费雷	和

[frɛr] ,

frere	,
弗雷尔	,

或者凯瑟琳夫人是否不愿听闻兄弟之间发生这样的争执？

[ai] [nəʊ] [nɒt] ; [bʌt; bət] [djuːk] ['rɪtʃəd] [sent] ['heɪstɪŋz] [tuː; tə] ['aɪələnd] , [ænd; ənd] , [ə; eɪ] [mʌnθ] ['ɑːftə(r)] ,

I	know	not	;	but	Duke	Richard	sent	Hastings	to	Ireland	,	and	,	a	month	after	,
我	知道	不是	;	但	公爵	理查德	发送	黑斯廷斯	到	爱尔兰	,	和	,	一个	月	后	,

我不知道；但理查德公爵派黑斯廷斯去了爱尔兰，一个月后，

[ðə; ði] ['leɪdi] ['kæθərɪn] ['mærid] [lɔːd] - [sʌn] [ænd; ənd] [eə(r)] , — [səʊ] , [æt; ət] [liːst] ,

the	Lady	Katherine	married	Lord	Bonville's	son	and	heir	,	—	so	,	at	least	,
这	女士	凯瑟琳	已婚	主	-	儿子	和	继承人	,	—	所以	,	在	至少	,

凯瑟琳夫人嫁给了邦维尔勋爵的儿子和继承人——所以，至少，

[tel] [ðə; ði] ['gɔsip] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ðə; ði] ['bæləd] - ['mʌŋgə(r)] .

tell	the	gossips	and	sing	the	ballad	-	mongers	.
告诉	这	八卦	和	唱歌	这	民谣	-	贩卖者	.

告诉那些爱嚼舌根的人，唱唱那些卖弄歌谣的人。

[men] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [lɔːd] ['heɪstɪŋz] [stɪl] [lʌvz] [ðə; ði] [deɪm] , [ðəʊ] , ['sɜːtɪz] , [hiː; hi] [nəʊz] [haʊ]

Men	add	that	Lord	Hastings	still	loves	the	dame	,	though	,	certes	,	he	knows	how
男人	添加	那	主	黑斯廷斯	仍然	爱	这	贵妇人	,	尽管	,	的确	,	他	知道	如何

[tuː; tə] [kən'səʊl] [hɪm'self] . "

to	console	himself	.	"
到	安慰	他自己	.	"

男人们补充说，黑斯廷斯勋爵仍然爱着这位夫人，当然，他知道如何安慰自己。

" [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)] !

"	Loves	her	!
"	爱	她	!

“爱她！”

[neɪ] , [neɪ] , — [aɪ] [trəʊv] [nɒt] , " ['ɑːnsə(r)d] - , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,

Nay	**,**	**nay**	**,**	**—**	**I**	**trove**	**not**	**,**	**"**	**answered**	**Sibyll**	**,**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**,**
不	,	不	,	—	我	宝库	不是	,	"	回答	-	,	在	一个	低的	嗓音	,

“不，不，——我没有，”西比尔低声回答道。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [kɜːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['djuːi] [lɪp] .

and	**with**	**a**	**curl**	**of**	**her**	**dewy**	**lip**	**.**
和	和	一个	卷曲	的	她	露水	唇	.

她嘴角微微上扬，带着一丝水润的微笑。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] ['dʒentli][ænd; ənd] [lɔːd] ['heɪstɪŋz] [hɪm'self] ['entəd] .

At	**this**	**moment**	**the**	**door**	**opened**	**gently**	**and**	**Lord**	**Hastings**	**himself**	**entered**	**.**
在	这	片刻	这	门	打开	轻轻地	和	主	黑斯廷斯	他自己	进入	.

这时，门轻轻地开了，黑斯廷斯勋爵走了进来。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [fəˌmɪli'ærəti] [ɒv; əv][wʌn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .

He	**came**	**in**	**with**	**the**	**familiarity**	**of**	**one**	**accustomed**	**to**	**the**	**place**	**.**
他	来了	在	和	这	熟悉	的	一	习惯	到	这	地方	.

他走进来时，一副对这里习以为常的样子。

" [ænd; ənd] [haʊ] [feəz] [ðə; ði][grænd] ['siːkrət] , ['mɑːstə(r)] ['wɔːnə] ?

"	**And**	**how**	**fares**	**the**	**grand**	**secret**	**,**	**Master**	**Warner**	**?**
"	和	如何	票价	这	盛大	秘密	,	掌握	华纳	?

“华纳大师，这个惊天秘密进展如何？”

[swiːt] ['mɪstrəs] !

Sweet	**mistress**	**!**
甜的	情妇	!

亲爱的女主人!

[ðaʊ] [siːməst] ['lʌvliə] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [dɑːk] ['tʃeɪmbə(r)][ðæn; ðən] [ˌaʊt'ʃaɪnɪŋ] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['gæliɑːd]

thou	**seemest**	**lovelier**	**to**	**me**	**in**	**this**	**dark**	**chamber**	**than**	**outshining**	**all**	**in**	**the**	**galliard**
你	似乎	更可爱	到	我	在	这	黑暗的	房间	比	光芒四射	全部	在	这	加利亚德

.

:
.

在这昏暗的房间里，你比在加利亚舞曲中光芒四射时更令我心动。

[hɑː] !

Ha	**!**
哈	!

哈!

['mɑːstə(r)] ['ælwin] ,

Master	**Alwyn**	**,**
掌握	艾尔文	,

艾尔温大师

[aɪ] [əʊ] [ðiː] ['meni] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [nəʊ] [fɜːst][ðə; ði][reə(r)] [aːts] [ɒv; əv] [ðɪs] [feə(r)]

I	**owe**	**thee**	**many**	**thanks**	**for**	**making**	**me**	**know**	**first**	**the**	**rare**	**arts**	**of**	**this**	**fair**
我	欠	你	许多	谢谢	为了	制作	我	知道	第一的	这	稀有的	艺术	的	这	公平的

[ɪm'bleɪzənər] .

emblazoner	**.**
纹章官	.

我非常感谢你让我第一次了解了这位杰出纹章学家的精湛技艺。

[muːv] [ˌem 'iː] [jɒn] [stuːl] , [gʊd] ['ælwin] .

Move	**me**	**yon**	**stool**	**,**	**good**	**Alwyn**	**.**
移动	我	远	凳子	,	好的	艾尔文	.

好心的艾尔文，把那张凳子挪开。

" [æz; əz][ðə; ði] ['gəʊldsmɪθ] [əu'bei] , [hiː; hi][glɑːns, glæns][frɒm; frəm] ['heɪstɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['blʌʃɪŋ]

"	As	the	goldsmith	obeyed	,	he	glanced	from	Hastings	to	the	blushing
"	作为	这	金匠	服从	,	他	瞥了一眼	从	黑斯廷斯	到	这	脸红

[feɪs] [ænd; ənd] ['hiːvɪŋ] ['bʊzəm] [ɒv; əv] - ,

face	and	heaving	bosom	of	Sibyll	,
脸	和	起伏	怀	的	-	,

“金匠遵命行事时，目光从黑斯廷斯移到西比尔涨红的脸和起伏的胸膛上，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [pæŋ] [ʃɒt] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

and	a	deep	and	exquisite	pang	shot	through	his	heart	.
和	一个	深的	和	精美的	疼痛	射击	通过	他的	心	.

一阵深沉而剧烈的疼痛瞬间袭遍他的心脏。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['dʒeləsi] [ə'ləʊn] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æŋ'zaɪəti] , [kəm'pæʃ(ə)n] , ['terə(r)] .

It	was	not	jealousy	alone	;	it	was	anxiety	,	compassion	,	terror	.
它	曾是	不是	妒忌	独自的	;	它	曾是	焦虑	,	同情	,	恐怖	.

不仅仅是嫉妒；还有焦虑、同情和恐惧。

[ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] ['heɪstɪŋz] , [ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [lɔːd] , [ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃt] ['lɪbətiːn] — [wɒt] [ə; eɪ] [feɪt]

The	powerful	Hastings	,	the	ambitious	lord	,	the	accomplished	libertine	—	what	a	fate
这	强大的	黑斯廷斯	,	这	雄心勃勃	主	,	这	完成	放荡不羁的	—	什么	一个	命运

[fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] - ,

for	poor	Sibyll	,
为了	贫穷的	-	,

权势滔天的黑斯廷斯，这位野心勃勃的领主，这位放荡不羁的浪荡子——可怜的西比尔真是命运多舛！

[ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ðə; ði] [tʃiːk] [blʌʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊzəm] [hiːv] !

if	for	such	a	man	the	cheek	blushed	and	the	bosom	heaved	!
如果	为了	这样的	一个	男人	这	脸颊	脸红了	和	这	怀	喘息	!

如果这样的男人能让她的脸颊泛红，让她的胸膛起伏！

" [wel] , ['mɑːstə(r)] ['wɔːnə] , " [ri'zjuːmd] ['heɪstɪŋz] , " [ðaʊ] [ɑːt] [stɪl] ['saɪlənt][æz; əz][tuː; tə][ðaɪ]

"	Well	,	Master	Warner	,	"	resumed	Hastings	,	"	thou	art	still	silent	as	to	thy
"	出色地	,	掌握	华纳	,	"	恢复	黑斯廷斯	,	"	你	艺术	仍然	沉默的	作为	到	你的

['prəʊgres] .

progress	.
进步	.

“好吧，华纳少爷，”黑斯廷斯继续说道，“你对自己的进展仍然保持沉默。”

" [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] ['ʌtə] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [grəʊn] .

"	The	philosopher	uttered	an	impatient	groan	.
"	这	哲学家	说出	一个	不耐烦	呻吟	.

哲学家不耐烦地呻吟了一声。

" [ɑː] , [aɪ] [ˌkɒmprɪ'hend] .

"	Ah	,	I	comprehend	.
"	啊	,	我	理解	.

啊，我明白了。

[ðə; ði] - [mʌst; məst][nɒt] [spiːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][krɑːft][bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['gəʊldsmɪθ] .

The	goldmaker	must	not	speak	of	his	craft	before	the	goldsmith	.
这	-	必须	不是	说话	的	他的	工艺	前	这	金匠	.

金匠不得在金匠面前谈论他的手艺。

[gʊd] ['ælwɪn] , [ðaʊ] ['meɪɪst] [rɪ'taɪə(r)] .

Good	Alwyn	,	thou	mayest	retire	.
好的	艾尔文	,	你	五月	退休	.

好艾尔文，你可以退休了。

[ɔːl] [aːts] [hæv; həv][ðeə(r)] ['mɪstərɪz] .

All	arts	have	their	mysteries	.
全部	艺术	有	他们的	谜团	.

所有艺术都有其神秘之处。

" ['ælwin] , [wɪð] [ə; eɪ]['sɒmbə(r)] [braʊ] , [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] .

"	Alwyn	,	with	a	sombre	brow	,	moved	to	the	door	.
"	艾尔文	,	和	一个	阴沉	眉头	,	已搬	到	这	门	.

“艾尔温眉头紧锁，走向门口。”

" [ɪn] [su:θ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ai][hæv; həv] - , [gʊd] [maɪ] [lɔ:d] .

"	In	sooth	,	"	he	said	,	"	I	have	overtarried	,	good	my	lord	.
"	在	舒缓	,	"	他	说	,	"	我	有	-	,	好的	我的	主	.

“的确，”他说，“我耽搁太久了，我的好大人。”

[ðə; ði] ['leɪdi]

The	Lady
这	女士

这位女士

['bɑ:nvɪl] [wɪl] [tʃaɪd] [ˌem 'i:] ; [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][ɪz][ɒv; əv][nəʊ]['peɪʃ(ə)nt]['tempə(r)] . "

Bonville	will	chide	me	;	for	she	is	of	no	patient	temper	.	"
邦维尔	将要	喝叱	我	;	为了	她	是	的	不	病人	脾气	.	"

邦维尔会责备我的，因为她脾气很暴躁。

" ['braɪd(ə)l] [ðaɪ] [tʌŋ] , [ˌɑ:tɪ'zæn] , [ænd; ənd] [bɪ'gɒn] ! " [sed] ['heɪstɪŋz] , [wɪð] [ʌn'ju:ʒuəl] ['hɔ:tinəs]

"	Bridle	thy	tongue	,	artisan	,	and	begone	!	"	said	Hastings	,	with	unusual	haughtiness
"	辔	你的	舌头	,	工匠	,	和	走开	!	"	说	黑斯廷斯	,	和	异常	傲气

[ænd; ənd] ['petjuləns] .

and	petulance	.
和	性急	.

“管好你的嘴，工匠，滚开！”黑斯廷斯用一种异乎寻常的傲慢和任性说道。

" [aɪ] [stʌŋ] [hɪm] [ðeə(r)] , " ['mʌtə] ['ælwin] , [æz; əz][hi:; hi] [wɪð'dru:] .

"	I	stung	him	there	,	"	muttered	Alwyn	,	as	he	withdrew	.
"	我	被蜇了	他	那里	,	"	低声说道	艾尔文	,	作为	他	退出	.

“我蛰了他那里，”艾尔温一边嘟囔着，一边退了出来。

" [əʊ] , [fu:l] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][tu:; tə] — [neɪ] , [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]['nevə(r)] , [aɪ][dɪd][bʌt; bət] [dri:m] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Oh	,	fool	that	I	was	to	—	nay	,	I	thought	it	never	,	I	did	but	dream	it	.
"	哦	,	傻子	那	我	曾是	到	—	不	,	我	想法	它	绝不	,	我	做过	但	梦	它	.

“哦，我真是个傻瓜——不，我从未想过，我只是梦见了它。”

[wɒt] ['wʌndə(r)][wi:; wi] ['treɪdəz] [heɪt] [ði:z] ['sɪlkən] [lɔ:dz] !

What	wonder	we	traders	hate	these	silken	lords	!
什么	想知道	我们	交易员	恨	这些	丝	领主们	!

难怪我们这些商人憎恨这些丝绸般的贵族！

[ðeɪ] [ri:p] , [wi:; wi] [səʊ] ; [ðeɪ] ['traɪf(ə)l] , [wi:; wi] [tɔɪl] ; [ðeɪ] [sti:l] [wɪð] [sɒft] [wɜ:dz] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:ts]

They	reap	,	we	sow	;	they	trifle	,	we	toil	;	they	steal	with	soft	words	into	the	hearts
他们	收割	,	我们	母猪	;	他们	琐事	,	我们	辛劳	;	他们	偷	和	柔软的	字	进入	这	心

[wɪtʃ] — [əʊ] ,

which	—	Oh	,
哪个	—	哦	,

他们收获，我们播种；他们轻浮，我们辛勤；他们用甜言蜜语悄悄潜入人们的心中——哦，

['mɑ:mədju:k] , [ðaʊ] [ɑ:t] [raɪt] - [raɪt] ! — [staʊt] [men] [sɪt] [nɒt] [daʊn] [tu:; tə] [wi:p] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]

Marmaduke	,	thou	art	right	-	right	!	—	Stout	men	sit	not	down	to	weep	beneath	the
马默杜克	,	你	艺术	正确的	-	正确的	!	—	肥硕	男人	坐	不是	向下	到	哭泣	下面	这

['wɪləʊ] .

willow	.
柳	.

马马杜克，你说得对！——真正的男子汉不会坐在柳树下哭泣。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] — [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['meɪdn] — [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [səʊ] ['hɔ:ti] [ænd; ənd][səʊ] ['hæpi] .

But	she	—	the	poor	maiden	—	she	looked	so	haughty	and	so	happy	.
但	她	—	这	贫穷的	少女	—	她	看起来	所以	傲慢	和	所以	快乐的	.

但是她——这个可怜的姑娘——看起来既傲慢又快乐。

[ðɪs] [ɪz] ['ɜːli] [meɪ] ; [wɪl] [ʃiː; ʃi][weə(r)] [ðæt] [lʊk] [wen] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)] [struːn] ?

This	is	early	May	;	will	she	wear	that	look	when	the	autumn	leaves	are	strewn	?
这	是	早期的	可能	;	将要	她	穿	那	看	什么时候	这	秋天	树叶	是	散落的	?

现在才五月初，等到秋叶漫天的时候，她还会穿成这样吗?

" ['tʃæptə(r)] [viː] .

"	CHAPTER	V	.
"	章	V	.

第五章

[ðə; ði] ['wʊdˌvɪl] [ɪn'triːg] ['prɔspə] . — ['mɒntəgjuː] [kən'fɜːz] [wɪð] ['heɪstɪŋz] , ['vɪzɪts] [ðə; ði]

THE	WOODVILLE	INTRIGUE	PROSPERS	.	—	MONTAGU	CONFERS	WITH	HASTINGS	,	VISITS	THE
这	伍德维尔	阴谋	繁荣	.	—	蒙塔古	授予	和	黑斯廷斯	,	访问	这

[ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] [jɔːk] ,

ARCHBISHOP	OF	YORK	,
大主教	的	约克	,

伍德维尔阴谋进展顺利——蒙塔古与黑斯廷斯会面，拜访约克大主教

[ænd; ənd][ɪz] [met] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pɜːsənɪdʒ] .

AND	IS	MET	ON	THE	ROAD	BY	A	STRANGE	PERSONAGE	.
和	是	MET	在	这	路	经过	一个	奇怪的	人士	.

在路上遇到了一位陌生人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][wʌn] ['tɒpɪk][æt; ət][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['edwəd] [ˌaɪ 'viː] . [wɒz; wəz][ðə; ði]

And	now	the	one	topic	at	the	court	of	King	Edward	IV	.	was	the
和	现在	这	一	话题	在	这	法庭	的	国王	爱德华	第四	.	曾是	这

[ɪk'spektɪd] [ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] ['æntəni] [ɒv; əv] ['bɜːgəndi] ,

expected	arrival	of	Anthony	of	Burgundy	,
预期的	到达	的	安东尼	的	勃艮第	,

现在，爱德华四世国王宫廷里最热门的话题就是勃艮第的安东尼即将到来。

[kaʊnt] [diː][lɑː] [rɔːtʃi] , ['bɑːstəd; 'bæstəd] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] - , ['ɑːftəwədz] , [æz; əz] [djuːk] [ɒv; əv]

Count	de	la	Roche	,	bastard	brother	of	Charolois	,	afterwards	,	as	Duke	of
数数	德	拉	罗氏	,	混蛋	兄弟	的	-	,	然后	,	作为	公爵	的

['bɜːgəndi] ,

Burgundy	,
勃艮第	,

拉罗什伯爵，夏洛瓦的私生兄弟，后来成为勃艮第公爵。

[səʊ] ['feɪməs] [æz; əz] [tʃɑːlz] [ðə; ði][bəʊld] .

so	famous	as	Charles	the	Bold	.
所以	著名的	作为	查尔斯	这	大胆的	.

他就是著名的“大胆的查理”。

[fjuː] , [ɪn'diːd] ,

Few	,	indeed	,
很少	,	的确	,

确实很少。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['bɛdfərdz] [ˌkɔnfi'dænt] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði]

out	of	the	immediate	circle	of	the	Duchess	of	Bedford's	confidants	regarded	the
出去	的	这	即时	圆圈	的	这	公爵夫人	的	贝德福德的	知己	认为	这

['vɪzɪt][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'lʌstriəs] ['fɒrənə(r)] [æz; əz] [kə'nektɪd] [wɪð] ['eni] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]

visit	of	this	illustrious	foreigner	as	connected	with	any	object	beyond	the
访问	的	这	杰出	外国人	作为	连接	和	任何	目的	超过	这

[ə'vaʊd] [wʌn][ɒv; əv] ['ʃɪvəlrəs] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] ['æntəni] ['wʊdˌvɪl] ,

avowed	one	of	chivalrous	encounter	with	Anthony	Woodville	,
公开承认	一	的	骑士精神	遇到	和	安东尼	伍德维尔	,

除了贝德福德公爵夫人最亲密的亲信之外，其他人都认为这位杰出的外国人的来访除了与安东尼·伍德维尔进行骑士般的会面之外，还有其他目的。

[ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['lætə(r)] [tuː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

the	fulfilment	of	a	challenge	given	by	the	latter	two	years	before	,
这	履行	的	一个	挑战	给定	经过	这	后者	二	年	前	,

这是对两年前后者提出的挑战的回应。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːnz] [ˌkɒrə'neɪʃ(ə)n] .

at	the	time	of	the	queen's	coronation	.
在	这	时间	的	这	女王的	加冕礼	.

在女王加冕之时。

[ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv] [ðɪs] ['tʃælɪndʒ] ,

The	origin	of	this	challenge	,
这	起源	的	这	挑战	,

这一挑战的起源，

['æntəni] ['wʊdˌvɪl] [lɔːd] [skeɪlz] [hæz; həz] [hɪm'self] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

Anthony	Woodville	Lord	Scales	has	himself	explained	in	a	letter	to	the
安东尼	伍德维尔	主	秤	有	他自己	解释	在	一个	信	到	这

['bɑːstəd; 'bæstəd] , [stɪl] [ek'stænt] ,

bastard	,	still	extant	,
混蛋	,	仍然	现存	,

安东尼·伍德维尔·斯凯尔斯勋爵本人在一封写给那个私生子的信中解释过，这封信至今仍保存完好。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['pɒpjələ(r)][ænd; ənd]

and	of	which	an	extract	may	be	seen	in	the	popular	and
和	的	哪个	一个	提炼	可能	是	已见	在	这	受欢迎的	和

[dɪ'laɪtf(ə)l] [baɪ'ɑːgrəfiz] [ɒv; əv] [mɪs] ['strɪklənd] .

delightful	biographies	of	Miss	Strickland	.
愉快	传记	的	错过	斯特里克兰	.

其节选可见于斯特里克兰小姐广受欢迎且引人入胜的传记中。

[[kwiːnz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [vɒl] .

[	Queens	of	England	,	vol	.
[	皇后区	的	英格兰	,	卷	.

[英格兰女王，卷.

[θriː] .

iii	.
三、	.

三、

[piː] . -]

p	.	380	]
p	.	-	]

第380页]

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] , [ɒn][ðə; ði] ['wenzdeɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['iːstə(r)] [deɪ] , - ,

It	seems	that	,	on	the	Wednesday	before	Easter	Day	,	1465	,
它	似乎	那	,	在	这	周三	前	复活节	天	,	-	,

似乎在1465年复活节前的那个星期三，

[æz; əz][sɜː(r)] ['æntəni] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['sɪstə(r)] , " [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

as	Sir	Anthony	was	speaking	to	his	royal	sister	,	"	on	his	knees	,
作为	先生	安东尼	曾是	请讲	到	他的	皇家	姐姐	,	"	在	他的	膝盖	,

当安东尼爵士与他的王室妹妹说话时，“他跪了下来，

" [ɔːl][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] ['gæðəd] [raʊnd] [hɪm] ,

"	all	the	ladies	of	the	court	gathered	round	him	,
"	全部	这	女士们	的	这	法庭	聚集	圆形的	他	,

宫廷里的所有女眷都围拢在他身边，

[ænd; ənd] [baʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] [niː] [ə; eɪ][bænd][ɒv; əv][gəʊld] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] [stəʊnz] ['fæʃ(ə)nd]
and **bound** **to** **his** **left** **knee** **a** **band** **of** **gold** **adorned** **with** **stones** **fashioned**
和 边界 到 他的 左边 膝盖 一个 乐队 的 金子 装饰 和 石头 造型
['ɪntuː][ðə; ði] ['lɛtəz] [es] . [es] . ([ɔː(r)] [rɪ'membrəns]) ,
into **the** **letters** **S** **.** **S** **.** **(** **souvenance** **or** **remembrance** **)** **,**
进入 这 信件 S . S . (纪念品 或者 纪念) ,

他的左膝上绑着一条金带，金带上镶嵌着宝石，拼成字母SS（纪念或缅怀）。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [bænd][wɒz; wəz] [sə'spendɪd] [æn; ən] [ɪ'næmld] " [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒt] . "
and **to** **this** **band** **was** **suspended** **an** **enamelled** **"** **Forget** **-** **me** **-** **not** **.** **"**
和 到 这 乐队 曾是 暂停 一个 珐琅 " 忘记 - 我 - 不是 . "

乐队成员身上悬挂着一朵珐琅彩绘的“勿忘我”。

" [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [sed] [ðæt] - [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [step] ['fɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
" **And** **one** **of** **the** **ladies** **said** **that** **'** **he** **ought** **to** **take** **a** **step** **fitting** **for**
" 和 一 的 这 女士们 说 那 - 他 应该 到 拿 一个 步 配件 为了
[ðə; ði] [taɪmz] . -
the **times** **.** **'**
这 时代 . -

“其中一位女士说，‘他应该采取与时俱进的举措。’”

" [ðɪs] [step] [wɒz; wəz] [diˈnəutid] [baɪ][ə; eɪ] ['letə(r)] [ɒn] ['veləm] , [baʊnd] [wɪð] [ə; eɪ][gəʊld] [θred] ,
" **This** **step** **was** **denoted** **by** **a** **letter** **on** **vellum** **,** **bound** **with** **a** **gold** **thread** **,**
" 这 步 曾是 表示 经过 一个 信 在 羊皮纸 , 边界 和 一个 金子 线 ,

“这一步骤是用一封写在羊皮纸上的信来表示的，这封信用金线装订。”

[pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][kæp] ;
placed **in** **his** **cap** **;**
放置 在 他的 帽 ;

放在他的帽子里；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [kɪŋz] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['flaʊə(r)]
and **having** **obtained** **the** **king's** **permission** **to** **bring** **the** **adventure** **of** **the** **flower**
和 拥有 获得 这 国王的 允许 到 带来 这 冒险 的 这 花
[ɒv; əv] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'kluːʒn] ,
of **souvenance** **to** **a** **conclusion** **,**
的 纪念品 到 一个 结论 ,

并已获得国王的许可，可以结束“纪念之花”的冒险之旅；

[ðə; ði] ['gælənt] ['æntəni] [fɔːwədɪd] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'næmld] ['flaʊə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
the **gallant** **Anthony** **forwarded** **the** **articles** **and** **the** **enamelled** **flower** **to** **the**
这 英勇 安东尼 转发 这 文章 和 这 珐琅 花 到 这
['bɑːstəd; 'bæstəd][ɒv; əv] ['bɜːgəndi] ,
Bastard **of** **Burgundy** **,**
混蛋 的 勃艮第 ,

英勇的安东尼将文章和珐琅花寄给了勃艮第的私生子。

[bɪ'siːtʃɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði]['lætə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['naɪtli] [hænd] , [ɪn]['təʊkən][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
beseeching **him** **to** **touch** **the** **latter** **with** **his** **knightly** **hand** **,** **in** **token** **of** **his**
恳求 他 到 触碰 这 后者 和 他的 骑士精神 手 , 在 令牌 的 他的
[ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] .
accepting **the** **challenge** **.**
接受 这 挑战 .

恳求他用骑士之手触摸后者，以示接受挑战。

[ðə; ði] [kaʊnt] [diː][lɑː] [rɔːtʃi] [dɪd][səʊ] ,
The **Count** **de** **la** **Roche** **did** **so** **,**
这 数数 德 拉 罗氏 做过 所以 ,

拉罗什伯爵照做了。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][nɒt] [sent] [baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [naɪts] [huːm] - [dɪ'spætʃ]

but	was	not	sent	by	his	brother	amongst	the	knights	whom	Charolois	despatched
但	曾是	不是	发送	经过	他的	兄弟	在	这	骑士	谁	-	已派送

[tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

to	England	,
到	英格兰	,

但他的兄弟并没有派他加入查理曼大帝派往英格兰的骑士队伍。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɒmbæt][hæd; həd] [biːn] [sə'spendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] .

and	the	combat	had	been	suspended	to	the	present	time	.
和	这	战斗	有	到过	暂停	到	这	展示	时间	.

战斗一直暂停至今。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [ɪn'triːgɪŋ] ['rɪvəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʌtʃəs] ['glædli] [ə'veil] [ðəm'selvz] [ɒv; əv][səʊ]

But	now	the	intriguing	Rivers	and	his	duchess	gladly	availed	themselves	of	so
但	现在	这	引人入胜	河流	和	他的	公爵夫人	乐意	已利用	他们自己	的	所以

[feə(r)][ə; eɪ]['priːtekst][fɔː(r); fə(r)] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [tuː; tə] ['edwəd] [ðə; ði]['eɪb(ə)l] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] ['wɔːrɪks]

fair	a	pretext	for	introducing	to	Edward	the	able	brother	of	Warwick's
公平的	一个	借口	为了	介绍	到	爱德华	这	有能力的	兄弟	的	沃里克的

['enəmi] [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] ['prɪnsɪz] ['raɪv(ə)l] ,

enemy	and	the	French	prince's	rival	,
敌人	和	这	法语	王子的	竞争对手	,

但现在，心机颇深的里弗斯和他的公爵夫人欣然利用这个绝佳的借口，将沃里克的敌人的能干的兄弟、法国王子的竞争对手介绍给了爱德华。

[tʃɑːlz] [ɒv; əv] ['bɜːgəndi] ; [ænd; ənd] ['æntəni] ['wʊdˌvɪl] ,

Charles	of	Burgundy	;	and	Anthony	Woodville	,
查尔斯	的	勃艮第	;	和	安东尼	伍德维尔	,

勃艮第的查理；以及安东尼·伍德维尔，

[tuː] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['naɪtli] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [ə'bet] [ðeə(r)] ['kʌnɪŋ]

too	gentle	and	knightly	a	person	to	have	abetted	their	cunning
也	温和的	和	骑士精神	一个	人	到	有	教唆	他们的	狡猾

['prɑːdʒekts; prə'dʒekts][ɪn] ['eni] [məʊd] [les] ['ʃɪvəlrəs] ,

projects	in	any	mode	less	chivalrous	,
项目	在	任何	模式	较少的	骑士精神	,

他为人太过温和仁慈，太过骑士精神，绝不会以任何有失骑士风度的方式助纣为虐，参与他们的阴谋诡计。

['wɪlɪŋli] [kən'sent] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

willingly	consented	to	revive	a	challenge	in	honour	of	the	ladies	of	England	.
心甘情愿	同意	到	复活	一个	挑战	在	荣誉	的	这	女士们	的	英格兰	.

为了向英格兰的女士们致敬，欣然同意重新发起挑战。

[ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [huː] [siːmd] [dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['mediteit] ['vɪzɪt]

The	only	one	amongst	the	courtiers	who	seemed	dissatisfied	with	the	meditated	visit
这	仅有的	一	在	这	朝臣	WHO	似乎	不满	和	这	冥想	访问

[ɒv; əv][ðə; ði] ['daʊti] [bɜː'gʌndiən] ['tʃæmpiən] [wɒz; wəz][ðə; ði] [lɔːd] ['mɒntəgjuː] .

of	the	doughty	Burgundian	champion	was	the	Lord	Montagu	.
的	这	强悍	勃艮第	冠军	曾是	这	主	蒙塔古	.

在朝臣之中，只有蒙塔古勋爵似乎对这位英勇的勃艮第勇士的深思熟虑的访问感到不满。

[ðɪs] ['penətreɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪənst] ['pɜːsənɪdʒ] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [duːpt] [baɪ][æn; ən]

This	penetrating	and	experienced	personage	was	not	to	be	duped	by	an
这	渗透	和	经验丰富的	人士	曾是	不是	到	是	受骗	经过	一个

[ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv] [ðæt] ['ʃɪvəlri] [wɪtʃ] ,

affectation	of	that	chivalry	which	,
做作	的	那	骑士精神	哪个	,

这位洞察力敏锐、阅历丰富的人不会被那种装腔作势的骑士精神所蒙蔽。

[haʊˈevə(r)] ['nætʃ(ə)rəl][æt; ət][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] ['edwəd] [θriː] . ,

however	natural	at	the	court	of	Edward	III	.	,
然而	自然的	在	这	法庭	的	爱德华	三、	.	,

然而，这在爱德华三世的宫廷中却是自然而然的。

[wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn]['juːnɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][mɔː(r)] [ɪn'triːgɪŋ] [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] [taɪmz] ['əʊvə(r)]

was	no	longer	in	unison	with	the	more	intriguing	and	ambitious	times	over
曾是	不	更长	在	齐声	和	这	更多的	引人入胜	和	雄心勃勃	时代	超过

[wɪtʃ] [prɪ'zaɪdɪd] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊəriəs] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] ['wʊdˌvɪl] .

which	presided	the	luxurious	husband	of	Elizabeth	Woodville	.
哪个	主持	这	豪华	丈夫	的	伊丽莎白	伍德维尔	.

不再与伊丽莎白·伍德维尔的奢华丈夫所处的那个更加引人入胜、雄心勃勃的时代同步。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ɒv; əv] [leɪt] , [wɪð] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ðæt] ['edwəd] [hæd; həd] [held] ['sevrəl] ['kaunslz]

He	had	noticed	of	late	,	with	suspicion	,	that	Edward	had	held	several	councils
他	有	注意到	的	晚的	,	和	怀疑	,	那	爱德华	有	握住	一些	议会

[wɪð] [ðə; ði]['ænti] - ['nevɪl] ['fækʃ(ə)n] ,

with	the	anti	-	Nevile	faction	,
和	这	反对	-	内维尔	派	,

他最近怀疑地注意到，爱德华曾多次与反奈维尔派系举行会议。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [ɪk'skluːdɪd] .

from	which	he	himself	was	excluded	.
从	哪个	他	他自己	曾是	排除	.

但他本人却被排除在外。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [huː] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [hæd; həd] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənʃɪp] , [hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm]

The	king	,	who	heretofore	had	delighted	in	his	companionship	,	had	shown	him
这	国王	,	WHO	此前	有	高兴极了	在	他的	友谊	,	有	所示	他

[mɑːrks][ɒv; əv] ['kəʊldnəs] [ænd; ənd] [ɪ'streɪndʒmənt] ;

marks	of	coldness	and	estrangement	;
标记	的	寒冷	和	隔阂	;

国王以前一直很喜欢和他交往，但现在却对他表现出了冷漠和疏远的态度；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ig'zʌlt] ['mælɪs] [ɪn][ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['bedfəd]

and	there	was	an	exulting	malice	in	the	looks	of	the	Duchess	of	Bedford
和	那里	曾是	一个	欣喜若狂	恶意	在	这	看起来	的	这	公爵夫人	的	贝德福德

,

,

,

贝德福德公爵夫人的眼神中流露出一种得意的恶意。

[wɪtʃ] ['ɔːgə] [sʌm; səm] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['fæməli] [wɪtʃ] [ðə; ði] -

which	augured	some	approaching	triumph	over	the	great	family	which	the	Woodvilles
哪个	预兆	一些	接近	胜利	超过	这	伟大的	家庭	哪个	这	-

[səʊ]['əʊpənli] ['leɪbəd] [tuː; tə] [sə'plɑːnt] .

so	openly	laboured	to	supplant	.
所以	公然	辛勤劳作	到	取代	.

这预示着伍德维尔家族即将战胜他们一直努力想要取代的那个显赫家族。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz] ['mɑːmədjuːk] [wɒz; wəz] ['lɔɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] ,

One	day	,	as	Marmaduke	was	loitering	in	the	courtyard	of	the	Tower	,
一	天	,	作为	马默杜克	曾是	游荡	在	这	庭院	的	这	塔	,

有一天，当马默杜克在伦敦塔的庭院里闲逛时，

['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd]['dʒestɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frendz] , [lɔːd] ['mɒntəgjuː] , ['ɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɪŋz]

laughing	and	jesting	with	his	friends	,	Lord	Montagu	,	issuing	from	the	king's
笑	和	开玩笑	和	他的	朋友们	,	主	蒙塔古	,	发行	从	这	国王的

['klɒzɪt] ,

closet	,
壁橱	,

蒙塔古勋爵从国王的密室里走了出来，和他的朋友们说说笑笑。

[pɑːst] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌrid] [step] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [braʊ] .

passed	him	with	a	hurried	step	and	a	thoughtful	brow	.
通过了	他	和	一个	慌忙	步	和	一个	周到	眉头	.

她匆匆走过他身边，眉头紧锁，若有所思。

[ðɪs] ['hɔːti] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['wɒrɪk] [hæd; həd][səʊ][fɑː(r)] [ə'tendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

This	haughty	brother	of	the	Earl	of	Warwick	had	so	far	attended	to	the
这	傲慢	兄弟	的	这	伯爵	的	沃里克	有	所以	远的	参加	到	这

[ˌrekəmen'deɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] ,

recommendation	of	the	latter	,
推荐	的	这	后者	,

这位傲慢的沃里克伯爵的兄弟此前一直听从后者的建议。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪð] [sʌm; səm] ['kɜːtəsi] [ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['mɑːmədjuːk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

that	he	had	with	some	courtesy	excused	himself	to	Marmaduke	for	his
那	他	有	和	一些	礼貌	已原谅	他自己	到	马默杜克	为了	他的

['læŋgwɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːtʃəri] - [graʊnd] ,

language	in	the	archery	-	ground	,
语言	在	这	射箭	-	地面	,

他很有礼貌地向马默杜克道歉，因为他在射箭场上说了不该说的话。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌbsɪkwəntli] , [wen] ['siːɪŋ] [hɪm][ɪn] [ə'tendəns] [ɒn][ðə; ði] [kɪŋ] , ['ɒnəd]

and	had	subsequently	,	when	seeing	him	in	attendance	on	the	king	,	honoured
和	有	随后	,	什么时候	看到	他	在	出席	在	这	国王	,	荣幸

[hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['steɪtli] [nɒd] ,

him	with	a	stately	nod	,
他	和	一个	庄严	点头	,

后来，当他出现在国王身边时，便以庄重的点头表示敬意。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [briːf] " [gʊd] ['mɒrəʊ] , [jʌŋ] ['kɪnzmən] .

or	a	brief	"	Good	morrow	,	young	kinsman	.
或者	一个	简短的	"	好的	明天	,	年轻的	亲属	.

或者简短地说一句“早上好，年轻的亲戚”。

" [bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [naʊ] ['restɪd] [ɒn] ['mɑːmədjuːk] ,

"	But	as	his	eye	now	rested	on	Marmaduke	,
"	但	作为	他的	眼睛	现在	休息	在	马默杜克	,

但当他的目光落在马默杜克身上时，

[waɪl] [ðə; ði] [gruːp] [veɪl] [ðeə(r)] ['bɔnɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] ['kɔːtiə(r)] , [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm] [fɔːθ] ,

while	the	group	vailed	their	bonnets	to	the	powerful	courtier	,	he	called	him	forth	,
尽管	这	团体	伪装	他们的	引擎盖	到	这	强大的	朝臣	,	他	称为	他	前进	,

当众人向这位权势滔天的廷臣脱帽致敬时，他召见了他。

[wɪð] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [smaɪl] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ə'sjuːmd] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪm] [ə'pɑːt] ,

with	a	familiar	smile	he	had	never	before	assumed	,	and	drawing	him	apart	,
和	一个	熟悉的	微笑	他	有	绝不	前	假定	,	和	绘画	他	除	,

带着他从未有过的熟悉笑容，将他拉近了距离。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['envi] [ɒv; əv][ðə; ði]['stændə(r)][baɪ] , [hiː; hi]

and	leaning	on	his	shoulder	,	much	to	the	envy	of	the	standers	by	,	he
和	倾斜	在	他的	肩膀	,	很多	到	这	嫉妒	的	这	站立者	经过	,	他

[sed] [kə'resɪŋli] , —

said	caressingly	,	—
说	温柔地抚摸	,	—

他靠在他的肩膀上，这让旁边的旁观者羡慕不已，他温柔地抚摸着她说道：

" [dɪə(r)] ['kɪnzmən] [gai] — "

"	Dear	kinsman	Guy	—	"
"	亲爱的	亲属	盖伊	—	"

“亲爱的亲戚盖伊——”

" ['mɑːmədjuːk] , [pliːz] [juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːd] . "

"	Marmaduke	,	please	you	,	my	lord	.	"
"	马默杜克	,	请	你	,	我的	主	.	"

“马尔马杜克，请您听从，大人。”

" [dɪə(r)] ['kɪnzmən] ['mɑːmədjuːk] , [maɪ] ['brʌðə(r)] [i'stiːm] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [seɪk] .

"	Dear	kinsman	Marmaduke	,	my	brother	esteems	you	for	your	father's	sake	.
"	亲爱的	亲属	马默杜克	,	我的	兄弟	尊重	你	为了	你的	父亲的	清酒	.

“亲爱的亲戚马马杜克，我的兄弟因你父亲的缘故而敬重你。”

[ænd; ənd] , [suːθ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] ['njuːmərəs] [ɪn] [kɔːt] [æz; əz] [ðeɪ]

And	,	sooth	to	say	,	the	Neviles	-	are	not	so	numerous	in	court	as	they
和	,	舒缓	到	说	,	这	-	是	不是	所以	很多的	在	法庭	作为	他们

[wɜː(r); wə(r)] .

were	.
是	.

而且，可以肯定地说，内维尔家族在法庭上的人数已经不如以前那么多了。

['bɪznəs] [ænd; ənd] [steɪt] ['mætəz] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [siː] [tuː] ['seldəm] [ðəʊz] [huːm] [aɪ] [wʊd]

Business	and	state	matters	have	made	me	see	too	seldom	those	whom	I	would
商业	和	状态	事情	有	制成	我	看	也	很少	那些	谁	我	会

[məʊst] [ə'fekt] .

most	affect	.
最多	影响	.

因公务和政务繁忙，我很少有机会见到那些我最想影响的人。

[wɪlt] [ðaʊ] [raɪd] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)] [pɑːk] ?

Wilt	thou	ride	with	me	to	the	More	Park	?
枯萎	你	骑	和	我	到	这	更多的	公园	?

你愿意和我一起骑马去莫尔公园吗?

[aɪ] [wʊd] ['prez(ə)nt] [ðiː] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðə(r)] [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] . "

I	would	present	thee	to	my	brother	the	archbishop	.	"
我	会	展示	你	到	我的	兄弟	这	大主教	.	"

我会将你引荐给我的兄弟，大主教。

" [ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] ['greɪʃəsli] [həʊld][ˌem 'iː][ɪk'skjuːzd] . "

"	If	the	king	would	graciously	hold	me	excused	.	"
"	如果	这	国王	会	亲切地	抓住	我	已原谅	.	"

“如果国王陛下能仁慈地赦免我的话。”

" [ðə; ði] [kɪŋ] , [sɜː(r)] !

"	The	king	,	sir	!
"	这	国王	,	先生	!

“国王陛下！”

[wen] [aɪ] — [aɪ] [fə'gɒt] , " [sed] ['mɒntəgjuː] , ['tʃekɪŋ] [hɪm'self] — " [əʊ] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] ,

when	I	—	I	forgot	,	"	said	Montagu	,	checking	himself	—	"	oh	,	as	to	that	,
什么时候	我	—	我	忘了	,	"	说	蒙塔古	,	检查	他自己	—	"	哦	,	作为	到	那	,

“当我——我忘了，”蒙塔古说着，赶紧改口——“哦，关于那件事，

[ðə; ði] [kɪŋ] [stəː] [nɒt] [aʊt] [tuː; tə] - [deɪ] !

the	king	stirs	not	out	to	-	day	!
这	国王	搅拌	不是	出去	到	-	天	!

国王今天不出门!

[hiː; hi] [hæθ] [wɪð] [hɪm] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] ['teɪləz] [ænd; ənd] ['ɑːmərə(r)] [ɪn] [haɪ] ['kaʊns(ə)l] [ɒn] [ðə; ði]

He	hath	with	him	a	score	of	tailors	and	armourers	in	high	council	on	the
他	有	和	他	一个	分数	的	裁缝	和	盔甲匠	在	高的	理事会	在	这

['kʌmɪŋ] [fes'tiviti] .

coming	festivities	.
未来	庆祝活动	.

他身边有二十名裁缝和盔甲匠，他们正在商讨即将到来的庆典事宜。

[ai] [wɪl] ['wɒrənt] [ðaɪ] [rɪ'liːs] ; [ænd; ənd][hɪə(r)] ['kɒmz] ['heɪstɪŋz] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [kən'fɜːm] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	will	warrant	thy	release	;	and	here	comes	Hastings	,	who	shall	confirm	it	.	"
我	将要	保证	你的	发布	;	和	这里	来	黑斯廷斯	,	WHO	将	确认	它	.	"

我将保证你获释；哈斯廷斯来了，他会证实这一点。

" [feə(r)][maɪ] [lɔːd] !

"	Fair	my	lord	!
"	公平的	我的	主	!

“我的大人，您真英明！”

" — [æz; əz][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['heɪstɪŋz] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['pɒst(ə)n; 'pəʊst-] [ðæt] [geɪv]

"	—	as	at	that	moment	Hastings	emerged	from	the	little	postern	that	gave
"	—	作为	在	那	片刻	黑斯廷斯	出现	从	这	小的	后门	那	给予

['iːgres] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ə'pɑːtmənts] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ælkəmɪst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv]

egress	from	the	apartments	occupied	by	the	alchemist	of	the	Duchess	of
出口	从	这	公寓	占领	经过	这	炼金术士	的	这	公爵夫人	的

['bedfəd] — " [wɪlt] [ðaʊ] [biː; bi] [pliːzd] ,

Bedford	—	"	wilt	thou	be	pleased	,
贝德福德	—	"	枯萎	你	是	高兴	,

就在这时，黑斯廷斯从贝德福德公爵夫人炼金术士的公寓出口的小门走了出来——“你满意了吗？”

[ɪn] [ðaɪ] [kə'pæsəti] [ɒv; əv] ['tʃeɪmbəlɪn] , [tuː; tə] ['sæŋkʃn] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪz] ['æbsəns] ?

in	thy	capacity	of	chamberlain	,	to	sanction	my	cousin	in	a	day's	absence	?
在	你的	容量	的	管家	,	到	制裁	我的	表哥	在	一个	天	缺席	?

你作为侍从官，能否批准我表兄在一天不在期间的事务?

[ai] [wʊd] [kən'fɜː(r)] [wɪð] [hɪm] [ɒn] ['fæməli] ['mætəz] . "

I	would	confer	with	him	on	family	matters	.	"
我	会	授予	和	他	在	家庭	事情	.	"

我会和他商量一些家事。

" ['sɜːtɪz] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['feɪvə(r)] [tuː; tə][səʊ] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ə; eɪ] [juːθ] .

"	Certes	,	a	small	favour	to	so	deserving	a	youth	.
"	的确	,	一个	小的	偏爱	到	所以	值得	一个	青年	.

“当然，这是对这位值得尊敬的年轻人的一点小恩小惠。”

[ai] [wɪl] [siː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['depjuti] . "

I	will	see	to	his	deputy	.	"
我	将要	看	到	他的	副	.	"

我会安排他的副手。

" [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [juː; jʊ] , ['heɪstɪŋz] , " [sed] ['mɒntəgjuː] , ['θɔːtfəli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ə'saɪd]

"	A	word	with	you	,	Hastings	,	"	said	Montagu	,	thoughtfully	,	and	he	drew	aside
"	一个	单词	和	你	,	黑斯廷斯	,	"	说	蒙塔古	,	深思熟虑	,	和	他	画	旁边

[hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['kɔːtiə(r)] :

his	fellow	courtier	:
他的	同伴	朝臣	:

“有话跟你说，黑斯廷斯，”蒙塔古若有所思地说，然后把这位同僚拉到一边：

" [wɒt] ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bɜːgəndi] ['bæstərdz] ['vɪzɪt] ? "

"	what	thinkest	thou	of	this	Burgundy	bastard's	visit	?	"
"	什么	思考	你	的	这	勃艮第	混蛋的	访问	?	"

“你觉得这个勃艮第杂种的来访怎么样？”

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['piːˌkɑːks] [strʌt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['pɒpɪndʒeɪ] ['æntəni]

"	That	it	has	given	a	peacock's	strut	to	the	popinjay	Anthony
"	那	它	有	给定	一个	孔雀的	支撑	到	这	popinjay	安东尼

“这让这位花花公子安东尼像孔雀一样昂首阔步。”

['wʊdˌvɪl] . "

Woodville	.	"
伍德维尔	.	"

伍德维尔。

" [wʊd] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] !
" **Would** **that** **were** **all** **!**
" 会 那 是 全部 !

“但愿仅此而已！”

" [rɪˈtɜːnd] [ˈmɒntəgjuː] .
" **returned** **Montagu** **.**
" 返回 蒙塔古 .

蒙塔古回来了。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈməʊmənt] [ðæt] [ˈwɒrɪk] [ɪz] [nɪˈgoʊʃieɪtɪŋ] [wɪð] [ˈluːɪs] [ɒv; əv] [frɑːns] ,
" **But** **the** **very** **moment** **that** **Warwick** **is** **negotiating** **with** **Louis** **of** **France** **,**
" 但 这 非常 片刻 那 沃里克 是 谈判 和 路易斯 的 法国 ,

但就在沃里克与法国国王路易谈判的那一刻，

[ðɪs] [ˈɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ˈkəːtisiz] [wɪð] [ˈluːɪsɪz] [ˈdedli] [fəʊ] , [ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] - , [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈsiːz(ə)n] . "
this **interchange** **of** **courtesies** **with** **Louis's** **deadly** **foe** **,** **the** **Count** **of** **Charolois** **,** **is** **out** **of** **season** **.** **"**
这 交汇处 的 礼貌 和 路易斯的 致命 敌人 , 这 数数 的 - , 是 出去 的 季节 . "

与路易的死敌夏洛瓦伯爵进行这种礼节性的寒暄，实在是不合时宜。

" [neɪ] , [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [səʊ] [ˈgreɪvli] , — [ə; eɪ] [mɪə(r)] [ˈpɑːstaɪm] . "
" **Nay** **,** **take** **it** **not** **so** **gravely** **,** **—** **a** **mere** **pastime** **.** **"**
" 不 , 拿 它 不是 所以 严重地 , — 一个 仅仅 消遣 . "

“不，别太当真，——只不过是消遣而已。”

" [ˈheɪstɪŋz] , [ðaʊ] [nəʊ] [ˈbetə(r)] .
" **Hastings** **,** **thou** **knowest** **better** **.**
" 黑斯廷斯 , 你 最了解 更好的 .

“黑斯廷斯，你最清楚。”

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːt] [nəʊ] [frend] [ɒv; əv] [maɪ] [greɪt] [ˈbrʌðə(r)] . "
But **thou** **art** **no** **friend** **of** **my** **great** **brother** **.** **"**
但 你 艺术 不 朋友 的 我的 伟大的 兄弟 . "

但你并非我兄长的朋友。

" [smɔːl] [kɔːz] [hæv; həv] [ai] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ˈheɪstɪŋz] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkwɪvərɪŋ] [lɪp] .
" **Small** **cause** **have** **I** **to** **be** **so** **,** **"** **answered** **Hastings** **,** **with** **a** **quivering** **lip** **.**
" 小的 原因 有 我 到 是 所以 , " 回答 黑斯廷斯 , 和 一个 颤抖 唇 .

“我之所以会这样，原因微不足道，”黑斯廷斯嘴唇颤抖着回答道。

" [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [ai] [əʊ] [æz; əz] [diːp] [ə; eɪ] [kɜːs] [æz; əz] [ˈevə(r)] [fel] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [mæn] .
" **To** **him** **and** **your** **father** **I** **owe** **as** **deep** **a** **curse** **as** **ever** **fell** **on** **the** **heart** **of** **man** **.**
" 到 他 和 你的 父亲 我 欠 作为 深的 一个 诅咒 作为 曾经 跌倒 在 这 心 的 男人 .

“我对你父亲和他怀有最深重的诅咒，这种诅咒曾降临在人类的心中。”

[ai] [hæv; həv] [lɪvd; ˈlaɪvd] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈbʌv] [ˈiːv(ə)n] [lɔːd] [ˈwɔːrɪks] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] .
I **have** **lived** **to** **be** **above** **even** **Lord** **Warwick's** **insult** **.**
我 有 居住地 到 是 多于 甚至 主 沃里克的 侮辱 .

我活着就是为了不被沃里克勋爵的侮辱所冒犯。

[jet] [jʌŋ] ,
Yet **young** **,**
然而 年轻的 ,

然而，年轻

[ai][stænd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['wɒrɪəz] [ænd; ənd] [pɪəz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [wɪð] [ə; eɪ] [krest] [æz; əz] [hɔːt]

I	stand	amongst	the	warriors	and	peers	of	England	with	a	crest	as	haught
我	站立	在	这	战士	和	同龄人	的	英格兰	和	一个	波峰	作为	傲

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['skʌtʃ(ə)n] [æz; əz] ['steɪnləs] [æz; əz][ðə; ði][best] .

and	a	scutcheon	as	stainless	as	the	best	.
和	一个	盾形纹章	作为	防锈的	作为	这	最好的	.

我与英格兰的勇士和贵族们并肩而立，我的徽章和盾徽都如同最优秀的一样高贵典雅，纯洁无瑕。

[ai][hæv; həv] [drʌŋk] [diːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] ['pleʒəz] .

I	have	drunk	deep	of	the	world's	pleasures	.
我	有	醉	深的	的	这	世界的	快乐	.

我已尽情享受过世间的一切快乐。

[ai] [kə'mɑːnd] , [æz; əz][ai] [lɪst] , [ðə; ði] [wɜːrldz] ['gɔːdi] [pɒmp] , [ænd; ənd][ai] [tel] [ðiː] ,

I	command	,	as	I	list	,	the	world's	gaudy	pomps	,	and	I	tell	thee	,
我	命令	,	作为	我	列表	,	这	世界的	艳丽的	盛大仪式	,	和	我	告诉	你	,

我随心所欲地指挥世间一切华丽的排场，我告诉你，

[ðæt] [ɔːl] [maɪ] [sək'ses] [ɪn] [laɪf] [ˌkauntə'veil] [nɒt] [ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊə(r)] [wen] [ɔːl] [ðə; ði]

that	all	my	success	in	life	countervails	not	the	agony	of	the	hour	when	all	the
那	全部	我的	成功	在	生活	反制措施	不是	这	痛苦	的	这	小时	什么时候	全部	这

[bluːm] [ænd; ənd] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ['feɪdɪd]['ɪntuː]['wɪntə(r)] ,

bloom	and	loveliness	of	the	earth	faded	into	winter	,
盛开	和	可爱	的	这	地球	褪色	进入	冬天	,

我一生中所有的成功都无法抵消大地万物凋零、进入寒冬时节的痛苦。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] ['wʊmən] [ai]['evə(r)] [lʌvd] [wɒz; wəz] ['sækrɪfaɪst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [praɪd] .

and	the	only	woman	I	ever	loved	was	sacrificed	to	her	brother's	pride	.
和	这	仅有的	女士	我	曾经	喜爱	曾是	牺牲	到	她	兄弟	自豪	.

我唯一爱过的女人，却为了她哥哥的骄傲而被牺牲了。

" [ðə; ði] [lɑːdʒ] [drɒps] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [peɪl] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːtʃənət] ['nəʊb(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [ðʌs]

"	The	large	drops	stood	on	the	pale	brow	of	the	fortunate	noble	as	he	thus
"	这	大的	滴	站立	在	这	苍白	眉头	的	这	幸运	高贵	作为	他	因此

[spəʊk] ,

spoke	,
辐	,

“当这位幸运的贵族说着这番话时，大颗大颗的水珠落在了他苍白的额头上。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɒləʊ] [vɔɪs] [ə'fektɪd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɜːldli] ['mɒntəgjuː] .

and	his	hollow	voice	affected	even	the	worldly	Montagu	.
和	他的	空洞的	嗓音	做作的	甚至	这	世俗	蒙塔古	.

他那空洞的声音甚至影响了见多识广的蒙塔古。

" [tʊʃ] , ['heɪstɪŋz] ! " [sed] ['mɒntəgjuː] , ['kaɪndli] ; " [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] [mænz] ['aɪd(ə)l]

"	Tush	,	Hastings	!	"	said	Montagu	,	kindly	;	"	these	are	but	a	young	man's	idle
"	屁股	,	黑斯廷斯	!	"	说	蒙塔古	,	亲切地	;	"	这些	是	但	一个	年轻的	男人的	闲置的

['memərɪz] .

memories	.
回忆	.

“哼，黑斯廷斯！”蒙塔古和蔼地说；“这些不过是一个年轻人的闲散回忆罢了。”

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [nɒt] [ɔːl] ['feɪtɪd] , [ɪn]['aʊə(r)] ['ɜːli] [j'iəz] , [tuː; tə] [lʌv] [ɪn] [veɪn] ?

Are	we	not	all	fated	,	in	our	early	years	,	to	love	in	vain	?
是	我们	不是	全部命中注定		,	在	我们的	早期的	年	,	到	爱	在	徒劳	?

我们难道不是注定要在年少时经历徒劳的爱情吗?

— ['iːv(ə)n][ai] ['mærid] [nɒt][ðə; ði] ['meɪdn] [ai] [θɔːt] [ðə; ði]['feəɹəst] , [ænd; ənd][held][ðə; ði] ['dɪərɪst] .

—	even	I	married	not	the	maiden	I	thought	the	fairest	,	and	held	the	dearest	.
—	甚至	我	已婚	不是	这	少女	我	想法	这	最公平	,	和	握住	这	亲爱的	.

——甚至我也没有娶我心中最美丽、最亲爱的姑娘。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] , [bɪ'θɪŋk] [ðiː] , — [ðaʊ] [wɜːt]

For	the	rest	,	bethink	thee	,	—	thou	wert
为了	这	休息	,	思考	你	,	—	你	沃特

至于其余的，你好好想想吧——你曾经是

[ðen] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['skwaɪə(r)] . "

then	but	a	simple	squire	.	"
然后	但	一个	简单的	乡绅	.	"

当时他不过是个普通的乡绅。

" [bʌt; bət][ɒv; əv][æz; əz] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd][pjʊə(r)][ə; eɪ] [blʌd] [æz; əz]['evə(r)] [rəʊld] [ɪts]['faɪəri] ['es(ə)ns]

"	But	of	as	ancient	and	pure	a	blood	as	ever	rolled	its	fiery	essence
"	但	的	作为	古老的	和	纯的	一个	血	作为	曾经	滚动	它是	火热	本质

[θruː] [ə; eɪ] ['nɔːrmənz] [veɪns] . "

through	a	Norman's	veins	.	"
通过	一个	诺曼的	静脉	.	"

“但它却拥有着如同诺曼人血管中奔涌的那般古老而纯正的血统。”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][səʊ] ; [bʌt; bət][əʊld] ['haʊzɪz] , [wen] [ɪm'pɒvərɪʃt] , [ɑː(r); ə(r)] ['tʃiːpli] [held] .

"	It	may	be	so	;	but	old	Houses	,	when	impoverished	,	are	cheaply	held	.
"	它	可能	是	所以	;	但	老的	房屋	,	什么时候	贫困	,	是	便宜	握住	.

“也许是这样；但是老房子，如果破败不堪，持有成本就会很低。”

[ænd; ənd] [ðaʊ] [mʌst; məst] [kən'fes] [ðaʊ] [wɜːt] [ðen] [nəʊ] [meɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['kæθərɪn] .

And	thou	must	confess	thou	wert	then	no	mate	for	Katherine	.
和	你	必须	承认	你	沃特	然后	不	伴侣	为了	凯瑟琳	.

你必须承认，那时你配不上凯瑟琳。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['dɪfrənt] ; [naʊ] [ə; eɪ] ['nevɪl] [mait] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [kɔːl]

indeed	,	it	were	different	;	now	a	Nevile	might	be	proud	to	call
的确	,	它	是	不同的	;	现在	一个	内维尔	可能	是	自豪的	到	称呼

的确，情况有所不同；如今，内维尔或许会自豪地称自己为内维尔。

['heɪstɪŋz] ['brʌðə(r)] . "

Hastings	brother	.	"
黑斯廷斯	兄弟	.	"

“黑斯廷斯兄弟。”

" [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['heɪstɪŋz] , ['praʊdli] , — " [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [lɔːd] ; [ænd; ənd] [waɪ] ?

"	I	know	it	,	"	said	Hastings	,	proudly	,	—	"	I	know	it	,	lord	;	and	why	?
"	我	知道	它	,	"	说	黑斯廷斯	,	自豪地	,	—	"	我	知道	它	,	主	;	和	为什么	?

“我知道，”黑斯廷斯骄傲地说，“我知道，大人；为什么？”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv][gəʊld] , [ænd; ənd][lænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋz] [lʌv] , [ænd; ənd][kæn; kən] [seɪ] ,

Because	I	have	gold	,	and	land	,	and	the	king's	love	,	and	can	say	,
因为	我	有	金子	,	和	土地	,	和	这	国王的	爱	,	和	能	说	,

[æz; əz][ðə; ði][sen'tjʊəriən] ,

as	the	Centurion	,
作为	这	百夫长	,

因为我拥有黄金、土地和国王的宠信，我可以以百夫长的身份说：

[tuː; tə][maɪ] ['feləʊ] - [mæn] , - [duː; də] [ðɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['duːɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ; - [ænd; ənd] [jet] [ai] [tel] [ðiː] ,

to	my	fellow	-	man	,	'	Do	this	,	and	he	doeth	it	;	'	and	yet	I	tell	thee	,
到	我的	同伴	-	男人	,	-	做	这	,	和	他	做	它	;	-	和	然而	我	告诉	你	,

我对我的同胞说：“这样做”，他就照做；然而我却告诉你，

[lɔːd] ['mɒntəgjuː] , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [les] ['wɜːðɪ] [naʊ] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['bjuːti] ,

Lord	**Montagu**	**,**	**that**	**I**	**am**	**less**	**worthy**	**now**	**the**	**love**	**of**	**beauty**	**,**
主	蒙塔古	,	那	我	是	较少的	值得	现在	这	爱	的	美丽	,

蒙塔古大人，我如今已不再配得上对美的热爱。

[ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɒv; əv] ['feləʊʃɪp] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['spɪrɪt] , [ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz] [ðen] ,

the	**right**	**hand**	**of**	**fellowship**	**from**	**a**	**noble**	**spirit**	**,**	**than**	**I**	**was**	**then**	**,**
这	正确的	手	的	奖学金	从	一个	高贵	精神	,	比	我	曾是	然后	,

比我当时更甚，来自一位高尚精神的友谊之手。

[wen] — [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['skwaɪə(r)] — [maɪ] [hɑːt] [fʊl] [ɒv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] , [wɪð] [lɪps] [ðæt]

when	**—**	**the**	**simple**	**squire**	**—**	**my**	**heart**	**full**	**of**	**truth**	**and**	**loyalty**	**,**	**with**	**lips**	**that**
什么时候	—	这	简单的	乡绅	—	我的	心	满的	的	真相	和	忠诚	,	和	嘴唇	那

[hæd; həd]['nevə(r)][laɪd; liːd] ,

had	**never**	**lied**	**,**
有	绝不	撒谎了	,

当——那个朴实的乡绅——我心中充满真诚和忠诚，嘴唇从未说谎，

[wɪð] [ə; eɪ] [səʊl] ['nevə(r)] [pə'luːtɪd] [baɪ] [ʌn'wɜːðɪ] ['pleʒəz] [ɔː(r)] [miːn] [ɪn'triːg, 'ɪn-] ,

with	**a**	**soul**	**never**	**polluted**	**by**	**unworthy**	**pleasures**	**or**	**mean**	**intrigues**	**,**
和	一个	灵魂	绝不	受污染的	经过	不配	快乐	或者	意思是	阴谋	,

他的灵魂从未被不正当的享乐或卑鄙的阴谋所玷污，

[ai] [felt] [ðæt] ['kæθərɪn] ['nevɪl] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [blʌʃ] [tuː; tə] [əʊn] [hɜː(r); hə(r)] [fɪə] [ænd; ənd] [plait]

I	**felt**	**that**	**Katherine**	**Nevile**	**should**	**never**	**blush**	**to**	**own**	**her**	**fere**	**and**	**plighted**
我	毛毡	那	凯瑟琳	内维尔	应该	绝不	脸红	到	自己的	她	费雷	和	陷入困境

[lɔːd] [ɪn] ['wɪljəm] [diː] ['heɪstɪŋz] .

lord	**in**	**William**	**de**	**Hastings**	**.**
主	在	威廉	德	黑斯廷斯	.

我觉得凯瑟琳·内维尔不应该羞于承认自己是威廉·德·黑斯廷斯这样一位英勇而忠诚的主人。

[let] [ðɪs] [pɑːs] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːs] !

Let	**this**	**pass**	**,**	**let**	**it**	**pass**	**!**
让	这	经过	,	让	它	经过	!

让这件事过去吧，让它过去吧！

[juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] [nəʊ] [frend] [tuː; tə] ['wɒrɪk] .

You	**call**	**me**	**no**	**friend**	**to**	**Warwick**	**.**
你	称呼	我	不	朋友	到	沃里克	.

你没说我和沃里克是朋友。

[truː] !

True	**!**
真的	!

真的！

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz] [sɜːvd] ,

but	**I**	**am**	**a**	**friend**	**to**	**the**	**king**	**he**	**has**	**served**	**,**
但	我	是	一个	朋友	到	这	国王	他	有	服务	,

但我却是他所侍奉的国王的朋友。

[ænd; ənd][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][maɪ] [bɜːθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [piːs] ; [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)]

and	**the**	**land**	**of**	**my**	**birth**	**to**	**which**	**he**	**has**	**given**	**peace**	**;**	**and**	**therefore**
和	这	土地	的	我的	出生	到	哪个	他	有	给定	和平	;	和	所以

,

,

,

还有我出生的那片土地，他赐予了那里和平；因此，

[nɒt] [tɪl] ['wɒrɪk] ['dezət] ['edwəd] , [nɒt] [tɪl] [hiː; hi] [weɪk] [ðə; ði][lænd] [ə'gen] [tuː; tə] [brɔɪl] [ænd; ənd] [straɪf]

not **till** **Warwick** **desert** **Edward** **,** **not** **till** **he** **wake** **the** **land** **again** **to** **broil** **and** **strife**

不是 直到 沃里克 沙漠 爱德华 , 不是 直到 他 唤醒 这 土地 再次 到 烤 和 冲突

,

,

,

直到沃里克背弃爱德华，直到他再次唤醒这片土地，使其陷入战火纷飞之中。

[wɪl] [aiˈmɪŋg(ə)l][ɪn][ðə; ði] [plɒts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [siːk] [hɪz; ɪz] ['daʊnfɔːl] .

will **I** **mingle** **in** **the** **plots** **of** **those** **who** **seek** **his** **downfall** **.**

将要 我 交融 在 这 图表 的 那些 WHO 寻找 他的 倒台 .

我是否会参与那些企图扳倒他的人的阴谋?

[ɪf] [ɪn][maɪ] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] ['steɪtɪd] [ræŋk][aiˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə] ['kaʊntənəns] [ðə; ði] ['pædʒənt]

If **in** **my** **office** **and** **stated** **rank** **I** **am** **compelled** **to** **countenance** **the** **pageant**

如果 在 我的 办公室 和 声明 秩 我 是 被迫 到 面容 这 盛会

[ɒv; əv] [ðɪs] [mɒk] ['tʊənəmənt] ,

of **this** **mock** **tournament** **,**

的 这 嘲笑 比赛 ,

如果以我的职权和身份，我不得不容忍这场模拟锦标赛的闹剧，

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [diː][lɑː] [rɔːtʃi] ,

and **seem** **to** **honour** **the** **coming** **of** **the** **Count** **de** **la** **Roche** **,**

和 似乎 到 荣誉 这 未来 的 这 数数 德 拉 罗氏 ,

似乎是为了迎接拉罗什伯爵的到来。

[aɪ] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [stænd] [əˈluːf] [ænd; ənd] [friː] [frɒm; frəm][ɔːl] [əˈtempt] [tuː; tə] [əˈplai] [ə; eɪ] ['gɔːdi]

I **will** **at** **least** **stand** **aloof** **and** **free** **from** **all** **attempt** **to** **apply** **a** **gaudy**

我 将要 在 至少 站立 超然 和 自由的 从 全部 试图 到 申请 一个 艳丽的

['pædʒənt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['pɒləsi] ;

pageant **to** **a** **dangerous** **policy** **;**

盛会 到 一个 危险的 政策 ;

我至少会置身事外，不参与任何试图用浮夸的作秀来包装危险政策的尝试；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后的男爵——第4卷(The Last of the Barons — Volume 04)

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [pledʒ] , ['mɒntəgju:] , [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ] ['naɪtlɪ] [hænd] . "

and	on	this	pledge	,	Montagu	,	I	give	you	my	knightly	hand	.	"
和	在	这	保证	,	蒙塔古	,	我	给	你	我的	骑士精神	手	.	"

“蒙塔古，我以此誓言，向你伸出我的骑士之手。”

" [ˌaɪ 'ti:] [sə'fais] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['mɒntəgju:] , ['presɪŋ] [ðə; ði][hænd] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə][hɪm] .

"	It	suffices	,	"	answered	Montagu	,	pressing	the	hand	extended	to	him	.
"	它	足够了	,	"	回答	蒙塔古	,	紧迫	这	手	扩展	到	他	.

“够了，”蒙塔古回答道，同时握住了伸向他的手。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [aɪ] [hɜ:d] [ðə; ði] [kɪŋz] [dɪ'saʊər] [tel] [hɪm][ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][sʌm; səm]['taɪrənt] ,

"	But	the	other	day	I	heard	the	king's	dissour	tell	him	a	tale	of	some	tyrant	,
"	但	这	其他	天	我	听到	这	国王的	分歧	告诉	他	一个	故事	的	一些	暴君	,

“但前几天我听到国王的闲言碎语，给他讲了一个暴君的故事，

[hu:] ['saɪləntlɪ] [ʃəʊd] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['kwestʃənə(r)] [haʊ] [tu:; tə] ['gʌv(ə)n] [ə; eɪ][lænd] , [baɪ] ['kʌtɪŋ] [daʊn] ,

who	silently	showed	a	curious	questioner	how	to	govern	a	land	,	by	cutting	down	,
WHO	默默	显示	一个	好奇的	提问者	如何	到	治理	一个	土地	,	经过	切割	向下	,

[wɪð] [hɪz; ɪz] [stɑ:f] ,

with	his	staff	,
和	他的	职员	,

他默默地向一位好奇的提问者展示了如何治理国家，方法是用他的权杖砍伐树木。

[ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔlɪst] ['pɔpi:z] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['bedfəd] [tɜ:nd] [tu:; tə]

the	heads	of	the	tallest	poppies	;	and	the	Duchess	of	Bedford	turned	to
这	头部	的	这	最高	罂粟花	;	和	这	公爵夫人	的	贝德福德	转向	到

[ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ɑ:skt] ,

me	,	and	asked	,
我	,	和	问	,

最高的罂粟花的花头；贝德福德公爵夫人转向我，问道：

- [wɒt] [sez] [ə; eɪ] ['nevɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ? - - [feɪθ] , ['leɪdi] , - [sed] [aɪ] ,

'	What	says	a	Nevile	to	the	application	?	'	'	Faith	,	lady	,	'	said	I	,
-	什么	说道	一个	内维尔	到	这	应用	?	-	-	信仰	,	女士	,	-	说	我	,

“内维尔对这份申请有什么看法？”“夫人，我信奉信仰，”我说。

- [ðə; ði] ['nevɪl] ['pɔpi:z] [hæv; həv] [əʊk] [stemz] . -

'	the	Nevile	poppies	have	oak	stems	.	'
-	这	内维尔	罂粟花	有	橡木	茎	.	-

“内维尔罂粟花的茎秆像橡树一样。”

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , ['heɪstɪŋz] , [ði:z] - [meɪ] [gri:v] [ænd; ənd] [rɒŋ] [ænd; ənd] [ə'frʌnt] [lɔ:d]

Believe	me	,	Hastings	,	these	Woodvilles	may	grieve	and	wrong	and	affront	Lord
相信	我	,	黑斯廷斯	,	这些	-	可能	悲伤	和	错误的	和	冒犯	主

['wɒrɪk] ,

Warwick	,
沃里克	,

相信我，黑斯廷斯，这些伍德维尔家族的人可能会让沃里克勋爵感到悲伤、委屈甚至冒犯。

[bʌt; bət] [wəʊ] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðə; ði] ['pɪgmi] [wen] [ðə; ði]['laɪən] [tɜ:nz] [æt; ət] [beɪ] !

but	woe	to	all	the	pigmy	goaders	when	the	lion	turns	at	bay	!
但	悲哀	到	全部	这	侏儒	挑衅者	什么时候	这	狮子	转弯	在	湾	!

但是，当狮子反败为胜时，所有那些矮小的挑衅者都将遭殃！

" [wɪð] [ðɪs] ['sɒləm] ['menəs] , ['mɒntəgju:] ['kwɪtɪd] ['heɪstɪŋz] , [ænd; ənd] [pɑ:st] [ɒn] , ['li:nɪŋ] [ə'pɒn]

"	With	this	solemn	menace	,	Montagu	quitted	Hastings	,	and	passed	on	,	leaning	upon
"	和	这	庄严	威胁	,	蒙塔古	辞职	黑斯廷斯	,	和	通过了	在	,	倾斜	之上

['mɑ:mədju:k] ,

Marmaduke	,
马默杜克	,

“带着这番严肃的威胁，蒙塔古离开了黑斯廷斯，靠着马默杜克离开了人世。”

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['glu:mi] [braʊ] .

and	with	a	gloomy	brow	.
和	和	一个	阴沉	眉头	.

他眉头紧锁，一脸愁容。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ['weɪtɪd] [ðə; ði] [lɔ:d] - ['pɔ:lfri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['retɪnju:]

At	the	gate	of	the	palace	waited	the	Lord	Montagu's	palfrey	and	his	retinue
在	这	门	的	这	宫殿	等待	这	主	-	帕尔弗雷	和	他的	随从

[ɒv; əv] ['twenti] [skwaɪəz][ænd; ənd] ['θɜ:ti] [gru:mz] .

of	twenty	squires	and	thirty	grooms	.
的	二十	乡绅	和	三十	新郎	.

宫殿门口站着蒙塔古勋爵的坐骑，以及他的二十名侍从和三十名马夫。

" [maʊnt] , ['mɑ:stə(r)] ['mɑ:mədju:k] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðaɪ] [tʃɔɪs] [ə'mʌŋ] [ði:z] [sti:d] , [fɔ:(r); fə(r)]

"	Mount	,	Master	Marmaduke	,	and	take	thy	choice	among	these	steeds	,	for
"	山	,	掌握	马默杜克	,	和	拿	你的	选择	之中	这些	马匹	,	为了

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][raɪd] [ə'ləʊn] .

we	shall	ride	alone	.
我们	将	骑	独自的	.

“马默杜克大人，请上马，从这些马匹中挑选一匹，因为我们将独自骑行。”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['nevɪl] [ə'mʌŋst] [ði:z] ['dʒentlmən] .

There	is	no	Nevile	amongst	these	gentlemen	.
那里	是	不	内维尔	在	这些	先生们	.

这些先生中没有一个是奈维尔。

" ['mɑ:mədju:k] [əu'bei] .

"	Marmaduke	obeyed	.
"	马默杜克	服从	.

“马默杜克服从了。”

[ðə; ði] [ɜ:l] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz] ['retɪnju:] , [ænd; ənd][ɪn]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] , — [səʊ]

The	earl	dismissed	his	retinue	,	and	in	little	more	than	ten	minutes	,	—	so
这	伯爵	解雇	他的	随从	,	和	在	小的	更多的	比	十	分钟	,	—	所以

['dɪfrənt] , [ðen] ,

different	,	then	,
不同的	,	然后	,

伯爵遣散了随从，仅仅过了十分钟——那时一切都如此不同了——

[wɒz; wəz][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] , — [ðə; ði]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪə(r)][wɜ:(r); wə(r)]

was	the	extent	of	the	metropolis	,	—	the	noble	and	the	squire	were
曾是	这	程度	的	这	都会	,	—	这	高贵	和	这	乡绅	是

[ə'mɪdst] [ðə; ði]['əʊpən] ['fi:ldz] .

amidst	the	open	fields	.
在……之中	这	打开	字段	.

这就是大都市的范围——贵族和乡绅们置身于开阔的田野之中。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] ['sevrəl] [maɪlz] [æt; ət][ə; eɪ] [brɪsk] [trɒt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [ɜ:l] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

They	had	gone	several	miles	at	a	brisk	trot	before	the	earl	opened	his	lips	,
他们	有	已消失	一些	英里	在	一个	轻快	小跑	前	这	伯爵	打开	他的	嘴唇	,

他们快步小跑了好几英里后，伯爵才开口说话。

[ænd; ənd] [ðen] , ['slækən] [hɪz; ɪz] [peɪs] , [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] , " [haʊ] [dʌst] [ðaʊ] [laɪk] [ðə; ði] [kɪŋ] ?

and	then	,	slackening	his	pace	,	he	said	abruptly	,	"	How	dost	thou	like	the	king	?
和	然后	,	松弛	他的	步伐	,	他	说	突然	,	"	如何	朋友	你	喜欢	这	国王	?

然后，他放慢脚步，突然问道："你觉得国王怎么样？"

[spiːk] [aʊt] , [juːθ] ; [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] ['iːvzdrɒpə(r)] [hɪə(r)] . "

Speak	out	,	youth	;	there	are	no	eavesdroppers	here	.	"
说话	出去	,	青年	;	那里	是	不	窃听者	这里	.	"

年轻人，大胆说出来吧；这里没有偷听者。

" [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [məʊst] ['greɪʃəs] ['mɑːstə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [məʊst] ['wɪnɪŋ] ['dʒentlmən] . "

"	He	is	a	most	gracious	master	and	a	most	winning	gentleman	.	"
"	他	是	一个	最多	亲切	掌握	和	一个	最多	获胜	绅士	.	"

"他是一位非常和蔼可亲的主人，也是一位非常讨人喜欢的绅士。"

" [hiː; hi] [ɪz] [bəuθ] , " [sed] ['mɒntəgjuː] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðæt] [sə'praɪzd] ['mɑːmədjuːk] ;

"	He	is	both	,	"	said	Montagu	,	with	a	touch	of	emotion	that	surprised	Marmaduke	;
"	他	是	两个都	,	"	说	蒙塔古	,	和	一个	触碰	的	情感	那	惊讶	马默杜克	;

"他两者兼具，"蒙塔古说道，语气中带着一丝动情，这让马默杜克感到惊讶；

" [ænd; ənd] [nəʊ] [mæn] [kæn; kən] [kʌm] [nɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['lʌvɪŋ] [hɪm] .

"	and	no	man	can	come	near	without	loving	him	.
"	和	不	男人	能	来	靠近	没有	爱	他	.

"任何男人靠近他都会爱上他。"

[ænd; ənd] [jet] , ['mɑːmədjuːk] ([ɪz] [ðæt] [ðaɪ] [neɪm] ?) — [jet] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['wiːknəs] [ɔː(r)]

And	yet	,	Marmaduke	(	is	that	thy	name	?	)	—	yet	whether	it	be	weakness	or
和	然而	,	马默杜克	(	是	那	你的	姓名	?	)	—	然而	无论	它	是	弱点	或者

[fɔːlsnəs] ,

falseness	,
虚假	,

然而，马默杜克（那是你的名字吗？）——然而，无论是软弱还是虚伪，

[nəʊ] [mæn] [kæn; kən] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kɪŋz] ['feɪvə(r)] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] .

no	man	can	be	sure	of	his	king's	favour	from	day	to	day	.
不	男人	能	是	当然	的	他的	国王的	偏爱	从	天	到	天	.

没有人能保证每天都能得到国王的宠爱。

[wiː; wi] - [mʌst; məst] [həʊld] [fɑːst] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

We	Neviles	must	hold	fast	to	each	other	.
我们	-	必须	抓住	快速地	到	每个	其他	.

我们内维尔家族的人必须团结一致。

[nɒt] [ə; eɪ] [stɪk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lɒst] [ɪf] [ðə; ði] ['fægɒt] [ɪz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'brəʊkən] .

Not	a	stick	should	be	lost	if	the	fagot	is	to	remain	unbroken	.
不是	一个	戳	应该	是	丢失的如果		这	柴草	是	到	保持	未破	.

如果柴捆要保持完整，一根木棍都不能丢失。

[wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] ?

What	say	you	?
什么	说	你	?

你觉得呢?

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜːrlz] [kiːn] [aɪ] [tɜːnd] ['ʃɑːpli] [ɒn] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	and	the	earl's	keen	eye	turned	sharply	on	the	young	man	.
"	和	这	伯爵的	敏锐的	眼睛	转向	尖锐地	在	这	年轻的	男人	.

伯爵敏锐的目光迅速转向了那个年轻人。

" [aɪ] [seɪ] , [maɪ] [lɔːd] , [ðæt] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['wɒrɪk] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['peɪtrən] , [lɔːd] , [ænd; ənd]

" I say , my lord , that the Earl of Warwick was to me patron , lord , and

" 我 说 , 我的 主 , 那 这 伯爵 的 沃里克 曾是 到 我 赞助人 , 主 , 和

['fɑːðə(r)] ,

father ,

父亲 ,

“我告诉大人，沃里克伯爵是我的庇护人、领主和父亲，

[wen] [aɪ] ['entəd] [jɒn] ['sɪti] [ə; eɪ] ['frendləs] ['ɔːf(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [ðəʊ] [aɪ] ['kʌvət] ['ɒnəz] ,

when I entered yon city a friendless orphan ; and that , though I covet honours ,

什么时候 我 进入 远 城市 一个 没有朋友 孤儿 ; 和 那 , 尽管 我 贪图 荣誉 ,

[ænd; ənd] [lʌv] ['pleʒə(r)] ,

and love pleasure ,

和 爱 乐趣 ,

当我进入那座城市时，我还是个孤苦伶仃的孤儿；虽然我渴望荣誉，也喜爱享乐，

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [ləʊθ] [tuː; tə] [lɪft] ['fɪŋgə(r)] [ɔː(r)] [spiːk] [wɜːd] [ə'genst] [kɪŋ] ['edwəd] ,

and would be loth to lift finger or speak word against King Edward ,

和 会 是 洛斯 到 举起 手指 或者 说话 单词 反对 国王 爱德华 ,

他们绝不愿对爱德华国王动一根手指或说一句话。

[jet] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] ['prɪnsli] [lɔːd] — [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [maɪn] [haʊs] — [æn; ən] ['aʊtkɑːst] [ænd; ənd]

yet were that princely lord — the head of mine House — an outcast and

然而 是 那 王子 主 — 这 头 的 矿 房子 — 一个 被排斥者 和

[ə; eɪ] ['begə(r)] ,

a beggar ,

一个 乞丐 ,

然而，如果那位尊贵的领主——我家族的族长——沦为弃儿和乞丐，

[baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] [aɪ] [wʊd] ['wɒndə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [bred] [aɪ] [wʊd] [beg] . "

by his side I would wander , for his bread I would beg . "

经过 他的 边 我 会 漫步 , 为了 他的 面包 我 会 求 . "

我愿在他身边游荡，为了他的面包乞讨。

" [jʌŋ] [mæn] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɒntəgjuː] , " [frɒm; frəm] [ðɪs] ['aʊə(r)] [aɪ] [əd'mɪt] [ðiː] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːt] !

" Young man , " exclaimed Montagu , " from this hour I admit thee to my heart !

" 年轻的 男人 , " 惊呼 蒙塔古 , " 从 这 小时 我 承认 你 到 我的 心 !

“年轻人，”蒙塔古喊道，“从现在起，我承认你进入了我的心！”

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðaɪ] [hænd] .

Give me thy hand .

给 我 你的 手 .

把你的手给我。

['begə(r)] [ænd; ənd] ['aʊtkɑːst] ? — [nəʊ] !

Beggar and outcast ? — No !

乞丐 和 被排斥者 ? — 不 !

乞丐和弃儿？——不！

[ɪf] [ðə; ði] [stɔːm] [kʌm] , [ðə; ði] [miːn] [bɜːdz] [teɪk] [tuː; tə] ['ʃeltə(r)] , [ðə; ði] ['iːg(ə)l] [rɪ'meɪnz] ['sɒlətri] [ɪn]

If the storm come , the meaner birds take to shelter , the eagle remains solitary in

如果 这 风暴 来 , 这 更卑鄙 鸟类 拿 到 庇护所 , 这 鹰 遗迹 孤 在

['hev(ə)n] !

heaven !

天堂 !

如果暴风雨来临，凶猛的鸟类都会躲起来避难，而雄鹰则依然孤独地翱翔在天堂！

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [rɪ'læpst] ['ɪntuː] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [pʊt] [spɜːz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [stiːd] .

" So saying , he relapsed into silence , and put spurs to his steed .

" 所以 说 , 他 复发 进入 沉默 , 和 放 马刺 到 他的 骏马 .

“说完，他又沉默不语，然后策马扬鞭。”

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ɒv; əv] [deɪ] [ðeɪ] [druː] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði]

Towards	the	decline	of	day	they	drew	near	to	the	favourite	palace	of	the
向	这	衰退	的	天	他们	画	靠近	到	这	最喜欢的	宫殿	的	这

[ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] [jɔːk] .

Archbishop	of	York	.
大主教	的	约克	.

临近黄昏时分，他们来到了约克大主教最喜欢的宫殿附近。

[ðeə(r)] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['kʌltɪveɪtɪd] ['æspekt][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]

There	the	features	of	the	country	presented	a	more	cultivated	aspect	than	it
那里	这	特征	的	这	国家	呈现	一个	更多的	栽培	方面	比	它

[hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [wɔːn] .

had	hitherto	worn	.
有	迄今为止	磨损	.

那里的国土风貌呈现出比以往更加文明雅致的面貌。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðæt] ['pɪəriəd][ðə; ði][lændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːtʃmən] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪnfɪnətli] [ɪn] [əd'vɑːns]

For	at	that	period	the	lands	of	the	churchmen	were	infinitely	in	advance
为了	在	那	时期	这	土地	的	这	教会人士	是	无限地	在	进步

[ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪəti][ɪn][ðə; ði] [ˌelɪ'mentri] [aːts] [ɒv; əv] ['hʌzbəndri] ,

of	those	of	the	laity	in	the	elementary	arts	of	husbandry	,
的	那些	的	这	俗人	在	这	初级	艺术	的	畜牧业	,

因为在那个时期，教会人士的土地在基本的耕作技术方面远远领先于平民的土地。

['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪk] [prə'praiətə] [hæd; həd]['greɪtə(r)]['kæpɪt(ə)l][æt; ət][ðeə(r)] [kə'mɑːnd] ,

partly	because	the	ecclesiastic	proprietors	had	greater	capital	at	their	command	,
部分	因为	这	牧师	业主	有	更大的	首都	在	他们的	命令	,

部分原因是教会所有者拥有更多的资金。

['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][suː'pɪəriə(r)] ['lɜːnɪŋ] [hæd; həd] [tɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə]['əveɪl] [ðəm'selvz] , [ɪn]

partly	because	their	superior	learning	had	taught	them	to	avail	themselves	,	in
部分	因为	他们的	优越的	学习	有	教授	他们	到	可用	他们自己	,	在

[sʌm; səm] ['meʒə(r)] ,

some	measure	,
一些	措施	,

部分原因是他们优越的学识教会了他们如何在某种程度上利用自己。

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætɪn] ['raɪtər] .

of	the	instructions	of	the	Latin	writers	.
的	这	指示	的	这	拉丁	作家	.

拉丁作家的训诫。

[stɪl] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] [wɒz; wəz]['pɑːstʃə(r)][lænd] ,

Still	the	prevailing	characteristic	of	the	scenery	was	pasture	land	,
仍然	这	盛行	特征	的	这	风景	曾是	牧场	土地	,

然而，牧场仍然是这里的主要景观特征。

— [ɪ'mens] [trækts][ɒv; əv] ['kɒmən] [sə'pɔːrtɪd] [flˈɒks] [ɒv; əv] [ʃiːp] ;

—	immense	tracts	of	common	supported	flocks	of	sheep	;
—	巨大	小册子	的	常见的	有	羊群	的	羊	;

— 大片由公共机构饲养的绵羊群；

[ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] [njuː] - [məʊn] [heɪ] [briːðd] [swiːt] [frɒm; frəm] ['meni] [ə; eɪ] ['sʌni] [fiːld] .

the	fragrance	of	new	-	mown	hay	breathed	sweet	from	many	a	sunny	field	.
这	香味	的	新的	-	修剪过的	干草	呼吸	甜的	从	许多	一个	阳光明媚	场地	.

阳光明媚的田野里飘来阵阵新割干草的甜香。

[ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] [stretʃt] [wʊdz] [ɒv; əv]['druːɪd] [grəʊθ] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [leɪnz] ,

In	the	rear	stretched	woods	of	Druid	growth	;	and	in	the	narrow	lanes	,
在	这	后部	拉伸	树林	的	德鲁伊	生长	;	和	在	这	狭窄的	车道	,

在后方绵延的德鲁伊树林中；以及狭窄的小路上，

[ðæt] [led] [tuː; tə] [ʌn'friːkwənt] [fɑːrmz] [ænd; ənd] ['həumsted] ,

that	led	to	unfrequent	farms	and	homesteads	,
那	引领	到	不频繁	农场	和	家园	,

这导致了农场和家园的稀少。

[bɪlt] ['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [wʊd] [ɔː(r)] ([mɔː(r)] ['prɪmətɪv] [stɪl]) [ɒv; əv] [mʌd] [ænd; ənd] [kleɪ] ,

built	almost	entirely	either	of	wood	or	(	more	primitive	still	)	of	mud	and	clay	,
建造	几乎	完全	任何一个	的	木头	或者	(	更多的	原始	仍然	)	的	泥	和	黏土	,

[prə'fjuːs] [wiːdz] ,

profuse	weeds	,
丰富的	杂草	,

几乎完全由木头或（更原始的）泥土和粘土建造，杂草丛生。

[b'ræmblz] , [ænd; ənd] [waɪld] - ['flaʊəz] ['ɔːlməʊst] [kən'siːld] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['pɑːθweɪ] , ['nevə(r)] [ɪn'tendɪd]

brambles	,	and	wild	-	flowers	almost	concealed	the	narrow	pathway	,	never	intended
荆棘	,	和	荒野	-	花朵	几乎	暗	这	狭窄的	路径	,	绝不	故意的

[fɔː(r); fə(r)] [kɑːt] [ɔː(r)] ['wægən] ,

for	cart	or	wagon	,
为了	大车	或者	车皮	,

荆棘和野花几乎完全遮蔽了这条狭窄的小路，这条路原本就不是为马车或货车设计的。

[ænd; ənd] [ə'restɪd] [ðə; ði] [sləʊ] [pɑːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rægɪd] [hɔːs] ['beərɪŋ] [ðə; ði] ['skænti] [prə'djuːs] [ɒv; əv]

and	arrested	the	slow	path	of	the	ragged	horse	bearing	the	scanty	produce	of
和	被捕	这	慢的	小路	的	这	破烂不堪	马	轴承	这	稀少	生产	的

['eɪkəz] [tuː; tə] [jɑːd] [ɔː(r)] [mɪl] .

acres	to	yard	or	mill	.
英亩	到	院子	或者	磨	.

拦住了那匹驮着田间稀少收成的褴褛马，它正缓缓地向院子或磨坊赶去。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪ'kɒnəmɪst] [ɔː(r)] [fɪ'lænθrəpɪst] [brɔːd] ['ɪŋgləns] [naʊ] ,

But	though	to	the	eye	of	an	economist	or	philanthropist	broad	England	now	,
但	尽管	到	这	眼睛	的	一个	经济学家	或者	慈善家	广阔	英格兰	现在	,

[wɪð] [ɪts] ['veərɪəgeɪtɪd] ['ægrɪkʌltʃə(r)] ,

with	its	variegated	agriculture	,
和	它是	斑	农业	,

但尽管在经济学家或慈善家眼中，如今的英格兰拥有丰富多样的农业，

[ɪts] [waɪd] [rəʊdz] , [ɪts] [waɪt] - [wɔːld] ['vɪləz] , [ænd; ənd] ['njuːmərəs] [taʊnz] , [meɪ] ['prez(ə)nt] [ə; eɪ] [mɔː(r)]

its	wide	roads	,	its	white	-	walled	villas	,	and	numerous	towns	,	may	present	a	more
它是	宽的	道路	,	它是	白色的	-	有围墙的	别墅	,	和	很多的	城镇	,	可能	展示	一个	更多的

['smaɪlɪŋ] ['kaʊntənəns] ,

smiling	countenance	,
微笑	面容	,

它宽阔的道路、白墙别墅和众多城镇，或许会呈现出更加宜人的面貌。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ɜːli] ['lʌvə(r)] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] , [freʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃaɪld] - [laɪk] [eɪdʒ] [ɒv; əv] ['pəʊətri]

to	the	early	lover	of	Nature	,	fresh	from	the	child	-	like	age	of	poetry
到	这	早期的	情人	的	自然	,	新鲜的	从	这	孩子	-	喜欢	年龄	的	诗

[ænd; ənd] [rəʊ'mæns] ,

and	romance	,
和	浪漫	,

致那些刚刚摆脱孩童般诗歌和浪漫情怀、热爱自然的人们，

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['vɜːdʒə(r)] [wɪtʃ] [geɪv] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['mʌðə(r)] - ['kʌntri] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] "

the	rich	and	lovely	verdure	which	gave	to	our	mother	-	country	the	name	of	"
这	富有的	和	迷人的	绿意盎然	哪个	给予	到	我们的	母亲	-	国家	这	姓名	的	"

[griːn] ['ɪŋgləns] ;

Green	England	;
绿色的	英格兰	;

正是这片富饶而美丽的绿色，赋予了我们的祖国“绿色英格兰”的美名；

" [ɪts][waɪld] [wʊdz] [ænd; ənd] ['kʌvət] ['æliz] , ['prɔfə] [əd'ventʃə(r)] [tuː; tə] ['fænsi] ; [ɪts] ['træŋkwɪl]
" its wild woods and covert alleys , proffering adventure to fancy ; its tranquil
" 它是 荒野 树林 和 隐蔽 小巷 , 提供 冒险 到 想要 ; 它是 宁静
[hiːθ] ,
heaths ,
石楠 ,

“它幽静的森林和隐蔽的小路，为人们的想象力提供了冒险的舞台；它宁静的荒原，

['stʌdɪd] [wɪð] ['piːsf(ə)l] [fl'ɒks] , [ænd; ənd]['vəʊk(ə)l] , [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [wɪð] [ðə; ði] [ruːd]
studded with peaceful flocks , and vocal , from time to time , with the rude
带钉的 和 和平 羊群 , 和 声乐 , 从 时间 到 时间 , 和 这 粗鲁的
['skrænəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃepəd] ,
scrannel of the shepherd ,
斯克兰内尔 的 这 牧羊人 ,

这里遍布着安静的羊群，偶尔还会传来牧羊人粗鲁的吆喝声。

— [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːm] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ə'ləʊn] [baɪ][ðə; ði] [lʌg'ʒʊəriəs] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv]
— had a charm which we can understand alone by the luxurious reading of
— 有 一个 魅力 哪个 我们 能 理解 独自的 经过 这 豪华 阅读 的
['aʊə(r)]['eldə(r)] ['raɪtər] .
our elder writers .
我们的 长老 作家 .

——有一种魅力，只有通过阅读我们前辈作家的著作才能体会。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪt'self] ['mɪnɪstə(r)] [tuː; tə] [ðæt] ['mɪŋgld] ['fænsi] [ænd; ənd] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n]
For the country itself ministered to that mingled fancy and contemplation
为了 这 国家 本身 服事 到 那 混合 想要 和 沉思
[wɪtʃ] [ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] [laɪf] [ɒv; əv] [taʊnz] [ænd; ənd] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [hæz; həz][ɪn] [mʌtʃ]
which the stirring and ambitious life of towns and civilization has in much
哪个 这 搅拌 和 雄心勃勃 生活 的 城镇 和 文明 有 在 很多
['bænɪʃt] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]['leɪtə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
banished from our later literature .
被放逐 从 我们的 之后 文学 .

乡村本身就孕育了那种交织着幻想和沉思的情怀，而城镇和文明的喧嚣和雄心勃勃的生活，在很大程度上已经从我们后来的文学作品中消失了。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] ['mɒntəgjuː] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz] [braʊ] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][hiː; hi]
Even the thoughtful Montagu relaxed his brow as he gazed around , and he
甚至 这 周到 蒙塔古 轻松 他的 眉头 作为 他 凝视 大约 , 和 他
[sed] [tuː; tə] ['mɑːmədjuːk] ,
said to Marmaduke ,
说 到 马默杜克 ,

就连沉思的蒙塔古也放松了眉头，环顾四周，然后对马默杜克说道：

[ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [səb'djuːd] [vɔɪs] , —
in a gentle and subdued voice , —
在 一个 温和的 和 低沉的 嗓音 , —

用轻柔而低沉的声音——

" [mɪ'θɪŋks] , [jʌŋ] ['kʌz(ə)n] , [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [siːnz] ,
" Methinks , young cousin , that in such scenes ,
" 我觉得 , 年轻的 表哥 , 那 在 这样的 场景 ,

“依我看，年轻的表弟，在这样的场景中，

[ðəʊz] ['sɪli] [raɪmz] [tɔːt] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] [wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði]
those silly rhymes taught us in our childhood of the green woods and the
那些 愚蠢的 韵律 教授 我们 在 我们的 童年 的 这 绿色的 树林 和 这
['sʌmə(r)] ['kʊkuː] ,
summer cuckoos ,
夏天 杜鹃鸟 ,

那些我们小时候学过的关于绿树林和夏日杜鹃的傻傻的童谣，

[ɒv; əv][bəʊld] ['rɒbɪn] [ænd; ənd] [meɪd] ['meəriən] , [rɪŋ] [bæk] [ɪn]['aʊə(r)] [ɪəz] .

of	bold	Robin	and	Maid	Marian	,	ring	back	in	our	ears	.
的	大胆的	罗宾	和	女佣	玛丽安	,	戒指	后退	在	我们的	耳朵	.

勇敢的罗宾和玛丽安的故事，至今仍在我们耳边回响。

[ə'læs] [ðæt] [ðɪs] [feə(r)][lænd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ]['ɒf(ə)n] [daɪd] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

Alas	that	this	fair	land	should	be	so	often	dyed	in	the	blood	of	her	own
唉	那	这	公平的	土地	应该	是	所以	经常	染色	在	这	血	的	她	自己的

['tʃɪldrən] !

children	!
孩子们	!

唉，这片美丽的土地竟屡屡被自己孩子的鲜血染红！

[hɪə(r)] , [haʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [brɔɪl] [ænd; ənd][wɔː(r)] , — ['sɪv(ə)l][wɔː(r)] , [wɔː(r)]

Here	,	how	the	thought	shrinks	from	broils	and	war	,	—	civil	war	,	war
这里	,	如何	这	想法	收缩	从	烤肉	和	战争	,	—	民用	战争	,	战争

[bɪ'twiːn] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] ['brʌðə(r)] ,

between	brother	and	brother	,
之间	兄弟	和	兄弟	,

在这里，人们的思绪是如何从纷争和战争中退缩的——内战，兄弟相残的战争。

[sʌn] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] !

son	and	father	!
儿子	和	父亲	!

父子！

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːt] , [wiː; wi] [fə'get] ['ʌðə(r)z] [ˌəʊvə'mʌtʃ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [tuː] [kiːn]

In	the	city	and	the	court	,	we	forget	others	overmuch	,	from	the	too	keen
在	这	城市	和	这	法庭	,	我们	忘记	其他的	过多	,	从	这	也	敏锐的

['meməri] [ɒv; əv] [ɑː'selvz] .

memory	of	ourselves	.
记忆	的	我们自己	.

在城市和法庭上，我们往往因为对自己的记忆过于深刻而忽略了他人。

" ['skeəsli] [hæd; həd]['mɒntəgjuː] [sed] [ðiːz] [wɜːdz] ,

"	Scarcely	had	Montagu	said	these	words	,
"	几乎	有	蒙塔古	说	这些	字	,

蒙塔古话音刚落，

[bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['bɑski] [leɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ə; eɪ][mæn] ['maʊntɪd]

before	there	suddenly	emerged	from	a	bosky	lane	to	the	right	a	man	mounted
前	那里	突然	出现	从	一个	博斯基	车道	到	这	正确的	一个	男人	安装

[ə'pɒn] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [rəʊn] [hɔːs] .

upon	a	powerful	roan	horse	.
之上	一个	强大的	杂色	马	.

突然，右侧一条绿树成荫的小巷里出现了一个人，他骑着一匹健壮的枣红色骏马。

[hɪz; ɪz] [dres] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] ['frænklɪn] ; [ə; eɪ] [griːn] ['sɜːtuː; sɜː'tuː(t)][ɒv; əv]

His	dress	was	that	of	a	substantial	franklin	;	a	green	surtout	of
他的	裙子	曾是	那	的	一个	重大的	富兰克林	;	一个	绿色的	苏尔特	的

['brɔːdklɒθ] ,

broadcloth	,
府绸	,

他的穿着打扮像个体面的富兰克林人；一件绿色粗呢大衣，

['əʊvə(r)][ə; eɪ] [taɪt] [vest] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlə(r)] , [left] , [tuː; tə][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]

over	a	tight	vest	of	the	same	colour	,	left	,	to	the	admiration	of	a
超过	一个	紧的	背心	的	这	相同的	颜色	,	左边	,	到	这	钦佩	的	一个

['səʊldʒəli] [aɪ] ,

soldierly	eye	,
军人	眼睛	,

左图，一件同色紧身背心外，引得一位军人赞叹不已。

[æn; ən] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] [tʃest] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [vaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['maɪti] [streŋθ] [ɒv; əv] ['wɒrɪk]
an **expanse** **of** **chest** **that** **might** **have** **vied** **with** **the** **mighty** **strength** **of** **Warwick**
一个 广阔 的 胸部 那 可能 有 竞争 和 这 强大的 力量 的 沃里克
[hɪm'self] .
himself **.**
他自己 .

他宽阔的胸膛，仿佛能与沃里克本人的强大力量相媲美。

[ə; eɪ][kæp] , ['sʌmwɒt] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɜːbən] , [fel] [ɪn] [tuː] [endz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [left] [tʃiːk] ,
A **cap** **,** **somewhat** **like** **a** **turban** **,** **fell** **in** **two** **ends** **over** **the** **left** **cheek** **,**
一个 帽 , 有些 喜欢 一个 头巾 , 跌倒 在 二 结束 超过 这 左边 脸颊 ,

一顶类似头巾的帽子，两端垂在左脸颊上。

[tɪl] [ðeɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪzɪdʒ] [wɒz; wəz]
till **they** **touched** **the** **shoulder** **,** **and** **the** **upper** **part** **of** **the** **visage** **was**
直到 他们 感动 这 肩膀 , 和 这 上 部分 的 这 面容 曾是
[kən'siːld] [baɪ] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['vɪzəd] ,
concealed **by** **a** **half** **-** **vizard** **,**
暗 经过 一个 一半 - 面颊 ,

直到他们触碰到肩膀，而脸部的上半部分被半个面具遮住了。

[nɒt] [ʌn'friːkwəntli] [wɔːn] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [wɪð] [sʌtʃ] [hed] - [gɪə(r)] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [frɒm; frəm]
not **unfrequently** **worn** **out** **of** **doors** **with** **such** **head** **-** **gear** **,** **as** **a** **shade** **from**
不是 不常 磨损 出去 的 门 和 这样的 头 - 齿轮 , 作为 一个 阴影 从
[ðə; ði] [sʌn] .
the **sun** **.**
这 太阳 .

人们经常戴着这种帽子外出，以遮挡阳光。

[bɪ'haɪnd] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n] [rəʊd] , [ɒn] [ə; eɪ] [hɔːs] ['iːkwəli] ['paʊəf(ə)l] , [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ʃɔːtə] ['stætʃə(r)] ,
Behind **this** **person** **rode** **,** **on** **a** **horse** **equally** **powerful** **,** **a** **man** **of** **shorter** **stature** **,**
在后面 这 人 骑 , 在 一个 马 同样地 强大的 , 一个 男人 的 较短 身材 ,

在这个人身后，骑着一匹同样健壮的马，马的主人是一个身材矮小的人。

[bʌt; bət] ['skeəsli] [les] ['mʌskjələ(r)] [ə; eɪ] [freɪm] , [klæd] [ɪn] [ə; eɪ] ['leðən] ['dʒɜːkɪn] , ['kjʊəriəsli] ['fɑːsənd]
but **scarcely** **less** **muscular** **a** **frame** **,** **clad** **in** **a** **leathern** **jerkin** **,** **curiously** **fastened**
但 几乎 较少的 肌肉发达的 一个 框架 , 覆膜 在 一个 皮革 短上衣 , 奇怪的是 系紧
[wɪð] [θɒŋz] ,
with **thongs** **,**
和 丁字裤 ,

但他的身材同样健壮，身穿一件皮质短上衣，奇特地用皮绳系着。

[ænd; ənd] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [stiːl] ['bɒnɪt] , [prə'dʒektɪŋ] [fɑː(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [feɪs] .
and **wearing** **a** **steel** **bonnet** **,** **projecting** **far** **over** **the** **face** **.**
和 穿着 一个 钢 引擎盖 , 投影 远的 超过 这 脸 .

戴着钢制头盔，头盔高高地遮住了脸部。

[ðə; ði] ['fɔːməʊst] [ɒv; əv] [ðiːz] ['strendʒər] , ['kʌmɪŋ] [ðʌs] [ˌʌnə'weəz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kɔːtiːəz] , [rein] [ɪn]
The **foremost** **of** **these** **strangers** **,** **coming** **thus** **unawares** **upon** **the** **courtiers** **,** **reined** **in**
这 首先 的 这些 陌生人 , 未来 因此 不知情 之上 这 朝臣 , 勒住 在
[hɪz; ɪz] [stiːd] ,
his **steed** **,**
他的 骏马 ,

这些陌生人中，最先出现的那位，猝不及防地闯入朝臣们的视线，勒住了他的马缰。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [klɪə(r)] , [fʊl] [vɔɪs] , " [gʊd] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [maɪ] ['mɑːstəz] .
and **said** **in** **a** **clear** **,** **full** **voice** **,** **"** **Good** **evening** **to** **you** **,** **my** **masters** **.**
和 说 在 一个 清除 , 满的 嗓音 , " 好的 晚上 到 你 , 我的 大师 .

他用清晰洪亮的声音说道："晚上好，我的主人。"

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ˈɒf(ə)n][ðæt] [ðiːz] [rəʊdz] [ˈwɪtnəs] [ˈraɪdəz][ɪn][sɪlk][ænd; ənd][paɪl] . "

It	is	not	often	that	these	roads	witness	riders	in	silk	and	pile	.	"
它	是	不是	经常	那	这些	道路	证人	骑手	在	丝绸	和	桩	.	"

这些道路上并不常见到身着丝绸和长袍的骑手。

" [frend] , " [kwəʊθ][ðə; ði][ˈmɒntəgjuː] ,

"	Friend	,	"	quoth	the	Montagu	,
"	朋友	,	"	引用	这	蒙塔古	,

“朋友，”蒙塔古人说道。

" [meɪ] [ðə; ði] [piːs] [wiː; wi][ɪnˈdʒɔɪ][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [waɪt] [rəʊz] [ɪnˈkriːs] [ðə; ði][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][ɔːl]

"	may	the	peace	we	enjoy	under	the	White	Rose	increase	the	number	of	all
"	可能	这	和平	我们	享受	在下面	这	白色的	玫瑰	增加	这	数字	的	全部

['trævələz] [θruː] ['aʊə(r)][lænd] ,

travellers	through	our	land	,
旅行者	通过	我们的	土地	,

愿我们在白玫瑰旗帜下享有的和平，能使途经我们土地的旅行者人数增加。

['weðə(r)] [ɪn][paɪl][ɔː(r)] ['rʌsɪt] ! "

whether	in	pile	or	russet	!	"
无论	在	桩	或者	赤褐色	!	"

无论是绒面还是赤褐色！

" [piːs] , [sɜː(r)] ! " [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [ˈhɔːsmən] , ['rʌfli] , — " [piːs] [ɪz][nəʊ] ['blesɪŋ] [tuː; tə]

"	Peace	,	sir	!	"	returned	the	horseman	,	roughly	,	—	"	peace	is	no	blessing	to
"	和平	,	先生	!	"	返回	这	骑手	,	大致	,	—	"	和平	是	不	祝福	到

[pɔː(r); pʊə(r)][men] ,

poor	men	,
贫穷的	男人	,

“先生，和平！”骑马的人粗声粗气地回答道，“和平对穷人来说并非福祉。”

[ənˈles] [ˌaɪ ˈtiː] [brɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][laɪf] , — [ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][sɪˈkjʊərəti]

unless	it	bring	something	more	than	life	,	—	the	means	to	live	in	security
除非	它	带来	某物	更多的	比	生活	,	—	这	方法	到	居住	在	安全

[ænd; ənd] [iːz] .

and	ease	.
和	舒适	.

除非它带来的不仅仅是生命，而是安全舒适的生活条件。

[piːs] [hæθ] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

Peace	hath	done	nothing	for	the	poor	of	England	.
和平	有	完毕	没有什么	为了	这	贫穷的	的	英格兰	.

和平并没有给英国的穷人带来任何好处。

[waɪ] , [lʊk] [juː; jʊ] [təˈwɔːdz] [jɒn] [greɪ] ['taʊə(r)] , — [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɪz] , [fəˈsuːθ] , ['dʒentlmən] [ænd; ənd]

Why	,	look	you	towards	yon	gray	tower	,	—	the	owner	is	,	forsooth	,	gentleman	and
为什么	,	看	你	向	远	灰色的	塔	,	—	这	所有者	是	,	真的	,	绅士	和

[naɪt] ;

knight	;
骑士	;

你瞧瞧那座灰色的塔楼，——它的主人的确是一位绅士骑士；

[bʌt; bət] ['jestədeɪ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [breʊk] ['əʊpən][ə; eɪ] ['joʊmənz] [haʊs] ,

but	yesterday	he	and	his	men	broke	open	a	yeoman's	house	,
但	昨天	他	和	他的	男人	打破	打开	一个	乡绅	房子	,

但昨天他和他的手下闯入了一位自耕农的家。

['kærid] [ɒf] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [dˈɔːtəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['taʊə(r)] ,

carried	off	his	wife	and	daughters	to	his	tower	,
携带	离开	他的	妻子	和	女儿们	到	他的	塔	,

他将妻子和女儿带到了他的塔楼里，

[ænd; ənd] [riːfjuːsɪθ] [tuː; tə] [səˈrendə(r)] [ðem; ðəm] [tɪl] [ˈrænsəm] [baɪ][hɑːf][ðə; ði] [jɪrz] [prəˈdjuːs] [ɒn][ðə; ði]

and	refuseth	to	surrender	them	till	ransomed	by	half	the	year's	produce	on	the
和	拒绝	到	投降	他们	直到	赎金	经过	一半	这	年	生产	在	这

['joʊmənz] [fɑːm] . "

yeoman's	farm	.	"
乡绅	农场	.	"

他们拒绝交出这些人，除非用自耕农农场一年一半的收成来赎回。

" [ə; eɪ] ['keɪtɪf] [ænd; ənd][ɪˈliːg(ə)l][ækt] , " [sed] ['mɒntəgjuː] .

"	A	caitiff	and	illegal	act	,	"	said	Montagu	.
"	一个	破产管理人	和	非法的	行为	,	"	说	蒙塔古	.

“这是非法行为，”蒙塔古说。

" [ɪˈliːg(ə)l] !

"	Illegal	!
"	非法的	!

“非法的！

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔː] [wɪl] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː]

But	the	law	will	notice	it
但	这	法律	将要	注意	它

但法律会注意到这一点。

[nɒt] , — [waɪ]

not	,	—	why
不是	,	—	为什么

不，——为什么

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] ?

should	it	?
应该	它	?

应该吗?

[ˌʌnˈdʒʌst] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][deə(r)] [nɒt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [kɪŋz] ['brʌðə(r)] ! "

Unjust	,	if	it	punish	the	knight	and	dare	not	touch	the	king's	brother	!	"
不公正	,	如果	它	惩治	这	骑士	和	敢	不是	触碰	这	国王的	兄弟	!	"

如果惩罚骑士却不敢动国王的兄弟，那太不公平了！

" [haʊ] , [sɜː(r)] ? "

"	How	,	sir	?	"
"	如何	,	先生	?	"

“怎么回事，先生？”

" [aɪ] [seɪ] [ðə; ði] [kɪŋz] ['brʌðə(r)] !

"	I	say	the	king's	brother	!
"	我	说	这	国王的	兄弟	!

我说的是国王的兄弟！

['skeəsli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [sɪns] , ['twenti] - [fɔː(r)] [pˈɜːsənz] ['ʌndə(r)] [dʒɔːdʒ] [djuːk] [ɒv; əv] ['klærəns] ['entəd]

Scarcely	a	month	since	,	twenty	-	four	persons	under	George	Duke	of	Clarence	entered
几乎	一个	月	自从	,	二十	-	四	人	在下面	乔治	公爵	的	克拉伦斯	进入

[baɪ] [fɔːs] [ə; eɪ] ['leɪdiz] [haʊs] ,

by	force	a	lady's	house	,
经过	力量	一个	女士的	房子	,

就在不到一个月前，克拉伦斯公爵乔治率领二十四人强行闯入一位女士的家中。

[ænd; ənd] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)]['dʒuːəlz][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] , [əˈpɒn][sʌm; səm] [tʃɑːdʒ] , [gɒd] [wɒt] ,

and	seized	her	jewels	and	her	money	,	upon	some	charge	,	God	wot	,
和	查获	她	珠宝	和	她	钱	,	之上	一些	收费	,	上帝	什么	,

他们以某种罪名没收了她的珠宝和钱财，天知道！

[ɒv; əv] [kən'traiv] ['mɪstʃɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] - [djuːk] .

of	contriving	mischief	to	the	boy	-	duke	.
的	精心策划	恶作剧	到	这	男生	-	公爵	.

精心策划捉弄小公爵。

[[siː] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prevələnt] [kən'tempt] [ɒv; əv] [lɔː] [ɪn][ðə; ði]

[See	for	this	and	other	instances	of	the	prevalent	contempt	of	law	in	the
[看	为了	这	和	其他	实例	的	这	流行	鄙视	的	法律	在	这

[reɪn] [ɒv; əv] ['edwəd] [ˌaɪ 'viː] . ,

reign	of	Edward	IV	.	,
在位	的	爱德华	第四	.	,

[关于爱德华四世统治时期普遍存在的藐视法律现象，请参见此例及其他相关案例。]

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] , [ðə; ði]['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm][ðə; ði]

and	,	indeed	,	during	the	fifteenth	century	,	the	extracts	from	the
和	,	的确	,	期间	这	第十五	世纪	,	这	提取物	从	这

[ˌpɑːlə'mentri] [rəʊlz] , [kwəʊtid][baɪ] ['ʃærən] ['tɜːnə(r)] ,

Parliamentary	Rolls	,	quoted	by	Sharon	Turner	,
议会	卷	,	引	经过	莎伦	车工	,

事实上，在十五世纪，莎伦·特纳引用的议会记录摘录中，

" ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , " [vɒl] .

"	History	of	England	,	"	vol	.
"	历史	的	英格兰	,	"	卷	.

《英格兰史》卷

[θriː] .

iii	.
三、	.

三、

[piː] . - .]

p	.	399	.	]
p	.	-	.	]

第399页。

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] ['kɒmənz] [graʊnd] [baɪ]['impəust][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kwiːnz] ['kɪndrəd] ?

Are	not	the	Commons	ground	by	imposts	for	the	queen's	kindred	?
是	不是	这	公共领域	地面	经过	进口	为了	这	女王的	亲属	?

难道下议院的土地不是被征收税款划拨给女王的亲属的吗?

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [kɪŋz] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] [pə'veɪə] ['laɪsnst] [spˈɔɪləz] [ænd; ənd] ?

Are	not	the	king's	officers	and	purveyors	licensed	spoilers	and	rapiners	?
是	不是	这	国王的	警官	和	供应商	获得许可的	剧透	和	强奸犯	?

国王的官员和供应商难道不是持有执照的掠夺者和强盗吗?

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði][əʊld] ['ʃɪvəlri] ['bænɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] ['ʌpstɑːt] ?

Are	not	the	old	chivalry	banished	for	new	upstarts	?
是	不是	这	老的	骑士精神	被放逐	为了	新的	新兴企业	?

难道旧的骑士精神已经被新贵们抛弃了吗?

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ðɪs] , [ɪz] [piːs] ['betə(r)][ðæn; ðən][wɔː(r)] ? "

And	in	all	this	,	is	peace	better	than	war	?	"
和	在	全部	这	,	是	和平	更好的	比	战争	?	"

而在这所有的一切中，和平真的比战争更好吗?

" [nəʊ] [ðaʊ] [nɒt] [ðæt] [ðiːz] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [deθ] , [mæn] ? "

"	Knowest	thou	not	that	these	words	are	death	,	man	?	"
"	最了解	你	不是	那	这些	字	是	死亡	,	男人	?	"

“你难道不知道这些话就是死亡吗，人啊？”

" [eɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] !
" Ay , in the city !
" 哎 , 在 这 城市 !

“哎，在城里！”

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd] [weɪst] [θɔːt] [ɪz] [friː] .
but in the fields and waste thought is free .
但 在 这 字段 和 浪费 想法 是 自由的 .

但在田野和荒地里，思想是自由的。

[fraʊn] [nɒt] , [maɪ] [lɔːd] .
Frown not , my lord .
皱眉 不是 , 我的 主 .

大人，请不要皱眉。

[ɑː] , [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] ,
Ah , I know you ,
啊 , 我 知道 你 ,

啊，我认识你。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [meɪ] [kʌm] [wen] [ðə; ði]['bærən] [wɪl] [ækt] [wɒt] [ðə; ði]['fræŋklɪn] [spiːks] .
and the time may come when the baron will act what the franklin speaks .
和 这 时间 可能 来 什么时候 这 男爵 将要 行为 什么 这 富兰克林 说话 .

或许有一天，男爵会按照富兰克林的话去做。

[wɒt] ! [θɪŋk] [juː; jʊ][aɪ] [siː] [nɒt][ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] ?
What ! think you I see not the signs of the storm ?
什么 ! 思考 你 我 看 不是 这 标志 的 这 风暴 ?

什么！你以为我没看到暴风雨的迹象吗?

[ɑː(r); ə(r)] ['wɒrɪk] [ænd; ənd]['mɒntəgjuː][mɔː(r)] [seɪf] [wɪð] ['edwəd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð]
Are Warwick and Montagu more safe with Edward than they were with
是 沃里克 和 蒙塔古 更多的 安全的 和 爱德华 比 他们 是 和
['henri] ?
Henry ?
亨利 ?

沃里克和蒙塔古在爱德华身边比在亨利身边更安全吗?

[lʊk] [tuː; tə] [ðaɪ'self] !
Look to thyself !
看 到 你自己 !

先看看你自己!

- [wɪl] [ˌaʊt'wɪt] [kɪŋ] ['luːɪs] , [ænd; ənd][eə(r)][ðə; ði][jɪə(r)] [biː; bi] [aʊt] ,
Charolois will outwit King Louis , and ere the year be out ,
- 将要 智胜 国王 路易斯 , 和 埃雷 这 年 是 出去 ,

夏洛瓦将智胜路易国王，并且到年底之前，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mɑːgrət] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [wɪl] [biː; bi]['leɪdi][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [breɪv] ['brʌðərz] ['stɜːrnɪst] [fəʊ]
the young Margaret of England will be lady of your brave brother's sternest foe
这 年轻的 玛格丽特 的 英格兰 将要 是 女士 的 你的 勇敢的 兄弟 最严厉的 敌人
! "
! "
! "

年轻的英格兰玛格丽特将成为你勇敢的哥哥最强劲的敌人的夫人!

" [ænd; ənd] [huː] [ɑːt] [ðaʊ] , [neɪv] ? " [kraɪd]['mɒntəgjuː] , [ə'gɑːst] ,
" And who art thou , knave ? " cried Montagu , aghast ,
" 和 WHO 艺术 你 , 恶棍 ? " 哭 蒙塔古 , 惊愕 ,

“你这无赖是谁？”蒙塔古惊恐地喊道。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [glʌvd] [hænd][ɒn][ðə; ðɪ][bəʊld] ['prɑːfəts] ['braɪd(ə)l] .

and	laying	his	gloved	hand	on	the	bold	prophet's	bridle	.
和	躺下	他的	戴手套	手	在	这	大胆的	先知的	辔	.

并将戴着手套的手放在那位勇敢先知的缰绳上。

" [wʌn] [huː] [hæz; həz] [swɔːn] [ðə; ðɪ][fɔːl][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [jɔːk] , [ænd; ənd] [meɪ] [lɪv; laɪv][tuː; tə]

"	One	who	has	sworn	the	fall	of	the	House	of	York	,	and	may	live	to
"	一	WHO	有	宣誓	这	落下	的	这	房子	的	约克	,	和	可能	居住	到

[faɪt] ,

fight	,
斗争	,

“一个发誓要推翻约克家族，并且可能活着继续战斗的人，

[saɪd][baɪ][saɪd] , [ɪn] [ðæt] [kɔːz] [wɪð] ['wɒrɪk] ; [fɔː(r); fə(r)] ['wɒrɪk] , [wɒt'evə(r)] [biː; bi][hɪz; ɪz] [fɔːlts] ,

side	by	side	,	in	that	cause	with	Warwick	;	for	Warwick	,	whatever	be	his	faults	,
边	经过	边	,	在	那	原因	和	沃里克	;	为了	沃里克	,	任何	是	他的	故障	,

在这件事上，他与沃里克并肩作战；因为沃里克，无论他有什么缺点，

[hæz; həz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [hɑːt] , [ænd; ənd] [lʌvz] [ðə; ðɪ] ['kɒmənz] .

has	an	English	heart	,	and	loves	the	Commons	.
有	一个	英语	心	,	和	爱	这	公共领域	.

他有一颗英国之心，热爱下议院。

" ['mɒntəgjuː] , ['ʌtərɪŋ] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] , [rɪ'lækst] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

"	Montagu	,	uttering	an	exclamation	of	astonishment	,	relaxed	hold	of	the
"	蒙塔古	,	发出声音	一个	感叹	的	惊讶	,	轻松	抓住	的	这

['fræŋklɪnz] ['braɪd(ə)l] ;

franklin's	bridle	;
富兰克林的	辔	;

蒙塔古惊呼一声，松开了富兰克林马的缰绳；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lætə(r)] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['spɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [stiːd] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ][waɪld] [tʃeɪn]

and	the	latter	waved	his	hand	,	and	spurring	his	steed	across	the	wild	chain
和	这	后者	挥手	他的	手	,	和	刺激	他的	骏马	穿过	这	荒野	链

[ɒv; əv] ['kɒmənz] ,

of	commons	,
的	公共领域	,

后者挥了挥手，策马穿过荒野的公共牧场。

[dɪsə'pɪəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɒləʊə(r)] .

disappeared	with	his	follower	.
消失	和	他的	追随者	.

和他的追随者一起消失了。

" [ə; eɪ] ['stɜːdi] ['treɪtə(r)] ! " ['mʌtə] [ðə; ðɪ] [ɜːl] , ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

"	A	sturdy	traitor	!	"	muttered	the	earl	,	following	him	with	his	eye	.
"	一个	结实的	叛徒	!	"	低声说道	这	伯爵	,	下列的	他	和	他的	眼睛	.

“真是个顽固的叛徒！”伯爵低声说道，目光追随着他。

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['eksaɪld] [læŋ'kæstrɪən] [lɔːdz] , [pə'tʃɑːns] .

"	One	of	the	exiled	Lancastrian	lords	,	perchance	.
"	一	的	这	放逐	兰开斯特人	领主们	,	或许	.

“或许是流亡的兰开斯特贵族之一。”

[streɪndʒ] [haʊ] [ðeɪ] [pɪəs] ['ɪntuː]['aʊə(r)] ['siːkrəts] !

Strange	how	they	pierce	into	our	secrets	!
奇怪的	如何	他们	刺穿	进入	我们的	秘密	!

真奇怪，他们竟然能窥探到我们的秘密！

[ðaʊ] [ðæt] ['feləʊ] , ['mɑːmədjuːk] ? "

Heardst	thou	that	fellow	,	Marmaduke	?	"
赫德斯特	你	那	同伴	,	马默杜克	?	"

马默杜克，你听说了那家伙的话吗？

" ['əʊnli][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['sentənsɪz] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [brɔːt] [maɪ][hænd][tuː; tə][maɪ]['dægə(r)] .
" **Only in a few sentences , and those brought my hand to my dagger .**
" 仅有的 在 一个 很少 句子 , 和 那些 带来 我的 手 到 我的 匕首 .

“仅仅几句话，就让我下意识地摸向了匕首。”

[bʌt; bət][æz; əz] [ðaʊ] ['meɪdɪst][nəʊ][saɪn] ,
But as thou madest no sign ,
但 作为 你 最 不 符号 ,

但你没有发出任何信号，

[aɪ] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [kɪŋ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [mʌtʃ] ['ɪndʒəd] [baɪ] ['empti] [wɜːdz] . "
I thought his grace the king could not be much injured by empty words . "
我 想法 他的 优雅 这 国王 可以 不是 是 很多 受伤 经过 空的 字 . "

我原以为空洞的言辞不会对国王陛下造成太大伤害。

" [truː] !
" True !
" 真的 !

“真的！

[ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [hæz; həz]['evə(r)][ə; eɪ] ['ʃruːɪʃ] [tʌŋ] . "
and misfortune has ever a shrewish tongue . "
和 不幸 有 曾经 一个 泼辣 舌头 . "

而厄运总是伶牙俐齿。

" [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːd] , " [kwəʊθ] ['mɑːmədjuːk] , " [ai][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][mæn]
" An ' it please you , my lord , " quoth Marmaduke , " I have seen the man
" 一个 - 它 请 你 , 我的 主 , " 引用 马默杜克 , " 我 有 已见 这 男人
[bɪ'fɔː(r)] ,
before ,
前 ,

“大人，如果您不满意，”马默杜克说道，“我以前见过这个人。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][həʊldz] [mʌtʃ] ['paʊə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['rɑːskl] ['ræbl] .
and it seemeth to me that he holds much power over the rascal rabble .
和 它 似乎 到 我 那 他 持有 很多 力量 超过 这 恶棍 乌合之众 .

在我看来，他对这群乌合之众有着很大的影响力。

" [ænd; ənd][hɪə(r)] ['mɑːmədjuːk] [nə'reɪtɪd] [ðə; ði] [ə'tæk] [ə'pɒn] ['wɔːrnərz] [haʊs] ,
" And here Marmaduke narrated the attack upon Warner's house ,
" 和 这里 马默杜克 旁白 这 攻击 之上 华纳兄弟 房子 ,

“马默杜克在这里叙述了袭击华纳家的经过，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [frʌ'streɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntə'seʃn] [ɒv; əv] ['rɒbɪn] [ɒv; əv] ['redzˌdeɪl] .
and how it was frustrated by the intercession of Robin of Redesdale .
和 如何 它 曾是 沮丧的 经过 这 代祷 的 罗宾 的 雷德斯代尔 .

以及罗宾·雷德斯代尔的斡旋如何挫败了此事。

" [ɑːt] [ðaʊ] [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [mæn] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [mɑːskt] ? "
" Art thou sure it is the same man , for his face was masked ? "
" 艺术 你 当然 它 是 这 相同的 男人 , 为了 他的 脸 曾是 戴面具 ? "

“你确定是同一个人吗？因为他戴着面具。”

" [maɪ] [lɔːd] , [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] , [æz; əz] [ðaʊ] [nəʊ] , [wiː; wi] ['rekəgnaɪz] [men] [baɪ][ðeə(r)] [fɔːmz] , [nɒt]
" My lord , in the North , as thou knowest , we recognize men by their forms , not
" 我的 主 , 在 这 北 , 作为 你 最了解 , 我们 认出 男人 经过 他们的 表格 , 不是
['feɪsɪz] ,
faces ,
面孔 ,

“大人，如您所知，在北方，我们辨认人是通过体型，而不是面容。”

— [æz; əz][ɪn] [truːθ] [wiː; wi] [ɔːt] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['sɪnjuːz] [ænd; ənd] [bʌlk] ,

—	as	in	truth	we	ought	,	seeing	that	it	is	the	sinews	and	bulk	,
—	作为	在	真相	我们	应该	,	看到	那	它	是	这	肌腱	和	大部分	,

——正如我们理应如此，因为它是肌肉和躯干，

[nɒt][ðə; ði][lɪps][ænd; ənd][nəʊz] , [ðæt] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ]['juːsf(ə)l] [frend] [ɔː(r)] ['deɪndʒərəs] [fəʊ] .

not	the	lips	and	nose	,	that	make	a	man	a	useful	friend	or	dangerous	foe	.
不是	这	嘴唇	和	鼻子	,	那	制作	一个	男人	一个	有用	朋友	或者	危险的	敌人	.

决定一个人是有用的朋友还是危险的敌人的，不是嘴唇和鼻子。

" ['mɒntəgjuː] [smaɪld] [æt; ət] [ðɪs] ['səʊldʒəli] [sɪm'plɪsəti] .

"	Montagu	smiled	at	this	soldierly	simplicity	.
"	蒙塔古	微笑	在	这	军人	简单	.

蒙塔古对这种军人般的朴素感到欣慰。

" [ænd; ənd] [hɜːd] [juː; jʊ][ðə; ði] [neɪm] [ðə; ði] - ['ʃaʊtɪd] ? "

"	And	heard	you	the	name	the	raptrils	shouted	?	"
"	和	听到	你	这	姓名	这	-	喊叫	?	"

“你听到迅猛龙们喊出的名字了吗？”

" ['rɒbɪn] , [maɪ] [lɔːd] .

"	Robin	,	my	lord	.
"	罗宾	,	我的	主	.

“罗宾，大人。”

[ðeɪ] [kraɪd] [aʊt] - ['rɒbɪn] , - [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] - ['mɒntəgjuː]

They	cried	out	'	Robin	,	'	as	if	it	had	been	a	'	Montagu
他们	哭	出去	-	罗宾	,	-	作为	如果	它	有	到过	一个	-	蒙塔古

他们喊着“罗宾”，仿佛那是一只蒙塔古鸟。

[aɪ][ɔː(r)][ə; eɪ] - ['wɒrɪk] . - "

I	or	a	'	Warwick	.	'	"
我	或者	一个	-	沃里克	.	-	"

我或者“沃里克”。

" ['rɒbɪn] !

"	Robin	!
"	罗宾	!

“罗宾！”

[ɑː] , [ðen] [aɪ] [ges] [ðə; ði][mæn] , — [ə; eɪ][məʊst] ['perələs] [ænd; ənd] [stɑːntʃ] [læŋ'kæstrɪən] .

ah	,	then	I	guess	the	man	,	—	a	most	perilous	and	stanch	Lancastrian	.
啊	,	然后	我	猜测	这	男人	,	—	一个	最多	危险的	和	立柱	兰开斯特人	.

啊，那我猜这个人——一个极其危险且顽固的兰开斯特人。

[hiː; hi][hæz; həz][mɔː(r)] [weɪt] [wɪð] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ðæn; ðən][hæd; həd] [keɪd] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] ,

He	has	more	weight	with	the	poor	than	had	Cade	the	rebel	,
他	有	更多的	重量	和	这	贫穷的	比	有	凯德	这	反叛	,

他比叛军凯德更受穷人的拥戴。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] ['mɑːgrət] [trʌsts] [hɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [æn; ən]['eksɪtə(r)][ɔː(r)]

and	they	say	Margaret	trusts	him	as	much	as	she	does	an	Exeter	or
和	他们	说	玛格丽特	信托	他	作为	很多	作为	她	做	一个	埃克塞特	或者

['sʌməset] .

Somerset	.
萨默塞特郡	.

他们说玛格丽特对他的信任程度，不亚于对埃克塞特或萨默塞特的信任。

[aɪ]['mɑːv(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ʃəʊ] [hɪm'self] [səʊ][nɪə(r)][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] ['lʌndən] .

I	marvel	that	he	should	show	himself	so	near	the	gates	of	London	.
我	奇迹	那	他	应该	展示	他自己	所以	靠近	这	大门	的	伦敦	.

令我惊讶的是，他竟然会出现在伦敦城门附近。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [lʊkt] [tuː; tə] .

It	must	be	looked	to	.
它	必须	是	看起来	到	.

必须加以重视。

[bʌt; bət] [kʌm] , ['kʌz(ə)n] .

But	come	,	cousin	.
但	来	,	表哥	.

来吧，表哥。

['aʊə(r)] [stiːd] [ɑː(r); ə(r)] [briːðd] , — [let] [ˌjuː 'es][ɒn] !

Our	steeds	are	breathed	,	—	let	us	on	!
我们的	马匹	是	呼吸	,	—	让	我们	在	!

我们的骏马已呼吸，——让我们上路吧!

" [ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][mɔː(r)] , [ɪts] ['steɪtlɪ] ['ɑːkɪtektʃə(r)] ,

"	On	arriving	at	the	More	,	its	stately	architecture	,
"	在	抵达	在	这	更多的	,	它是	庄严	建筑学	,

“抵达莫尔时，其庄严的建筑，

[ɪm'belɪʃt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['prelət] [wɪð] [ə; eɪ] [fə'sɑːd] [ɒv; əv] ['dʌb(ə)l] ['ɑːtʃɪz] ,

embellished	by	the	prelate	with	a	facade	of	double	arches	,
修饰过的	经过	这	主教	和	一个	正面	的	双倍的	拱门	,

主教用双拱门装饰了这座建筑的正面。

['peɪntɪd] [ænd; ənd] ['bleizən] ['sʌmwɒt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [əʊld] [ɪ'tæliən] ['haʊzɪz] , [mʌtʃ]

painted	and	blazoned	somewhat	in	the	fashion	of	certain	old	Italian	houses	,	much
绘	和	纹章	有些	在	这	时尚	的	肯定	老的	意大利语	房屋	,	很多

['dæzld] ['mɑːmədjuːk] .

dazzled	Marmaduke	.
眼花缭乱	马默杜克	.

这座房子涂上了彩绘，装饰风格有点像某些古老的意大利房屋，这让马默杜克眼花缭乱。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['splendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑːrtʃbɪʃəps] ['retɪnjuː] — [les] ['mɑːʃ(ə)l] [ɪn'diːd] [ðæn; ðən]

And	the	splendour	of	the	archbishop's	retinue	—	less	martial	indeed	than
和	这	辉煌	的	这	大主教的	随从	—	较少的	武术	的确	比

['wɔːrɪks] — [wɒz; wəz] [jet] [mɔː(r)] [ɪm'pəʊzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɒmən] [aɪ] .

Warwick's	—	was	yet	more	imposing	to	the	common	eye	.
沃里克的	—	曾是	然而	更多的	气势磅礴	到	这	常见的	眼睛	.

而大主教的随从队伍虽然不如沃里克的随从队伍那样充满武士气，但在普通人看来却更加气势恢宏。

['evrɪ] ['ɒfɪs] [ðæt] [pɒmp] [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɪŋz] [kɔːt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]

Every	office	that	pomp	could	devise	for	a	king's	court	was	to	be	found	in
每一个	办公室	那	盛大场面	可以	设计	为了	一个	国王的	法庭	曾是	到	是	成立	在

[ðə; ðɪ] ['haʊshəʊld] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['prelət] ,

the	household	of	this	magnificent	prelate	,
这	家庭	的	这	壮丽	主教	,

这位显赫主教的府邸里，囊括了所有宫廷里能找到的官职。

— ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hɔːs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [haʊndz] , ['tʃeɪmbəlɪn] , ['treʒərə(r)] , ['pɜːsɪv(ə)nt] ,

—	master	of	the	horse	and	the	hounds	,	chamberlain	,	treasurer	,	pursuivant	,
—	掌握	的	这	马	和	这	猎犬	,	管家	,	财务主管	,	追索者	,

['herəld] , ['senɪʃəl] , ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bɒdi] - [gɑːd] ,

herald	,	seneschal	,	captain	of	the	body	-	guard	,
先驱	,	管家	,	队长	的	这	身体	-	警卫	,

—马匹和猎犬总管、内廷大臣、司库、追捕官、传令官、总管、卫队队长

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , — [ænd; ənd][ɔːl] ['emjʊləsli] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] ['praʊdli] [held][baɪ]

etc	.	,	—	and	all	emulously	sought	for	and	proudly	held	by
ETC	.	,	—	和	全部	充满竞争地	寻求	为了	和	自豪地	握住	经过

['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [blʌd] [ænd; ənd] [bɜːθ] .

gentlemen	of	the	first	blood	and	birth	.
先生们	的	这	第一的	血	和	出生	.

等等，——所有这些都是出身高贵的绅士们竞相追求并引以为豪地拥有的。

[hɪz; ɪz]['mænʃ(ə)n][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [kɔːt] [fɔː(r); fə(r)]['mɪd(ə)l] [laɪf] , [ə; eɪ] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] [juːθ] ,

His	mansion	was	at	once	a	court	for	middle	life	,	a	school	for	youth	,
他的	大厦	曾是	在	一次	一个	法庭	为了	中间	生活	,	一个	学校	为了	青年	,

他的宅邸既是中年人的宫廷，又是青年人的学校。

[æn; ən][ə'saɪləm][fɔː(r); fə(r)][eɪdʒ] ; [ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] , [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ]['medətʃiː] , [fled][ðə; ði] ['lɛtəz]

an	asylum	for	age	;	and	thither	,	as	to	a	Medici	,	fled	the	letters
一个	庇护所	为了	年龄	;	和	那里	,	作为	到	一个	美第奇家族	,	逃亡	这	信件

[ænd; ənd][ðə; ði] [aːts] .

and	the	arts	.
和	这	艺术	.

那是老年人的避难所；在那里，如同美第奇家族的宅邸一般，文学和艺术都逃走了。

[θruː] ['kɒrɪdɔː(r)][ænd; ənd][hɔːl] , [laɪnd] [wɪð] ['peɪdʒɪz][ænd; ənd][skwaɪəz] , [pɑːst] ['mɒntəgjuː][ænd; ənd]

Through	corridor	and	hall	,	lined	with	pages	and	squires	,	passed	Montagu	and
通过	走廊	和	大厅	,	衬里	和	页面	和	乡绅	,	通过了	蒙塔古	和

['mɑːmədjuːk] ,

Marmaduke	,
马默杜克	,

穿过走廊和大厅，两侧站满了侍童和侍从，蒙塔古和马默杜克从他们身边经过。

[tɪl] [ðeɪ] [geɪnd] [ə; eɪ] [kweɪnt] ['gɑːd(ə)n] , [ðə; ði]['wʌndə(r)][ænd; ənd] ['envi] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

till	they	gained	a	quaint	garden	,	the	wonder	and	envy	of	the	time	,
直到	他们	获得	一个	古雅	花园	,	这	想知道	和	嫉妒	的	这	时间	,

直到他们拥有了一座别致的花园，成为当时人们惊叹和羡慕的对象。

[plænd] [baɪ][æn; ən][ɪ'tæliən][ɒv; əv]['mæntjʊə] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði] ['steɪtliɪst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

planned	by	an	Italian	of	Mantua	,	and	perhaps	the	stateliest	one	of	the
计划	经过	一个	意大利语	的	曼图亚	,	和	也许	这	最有地位的	一	的	这

[kaɪnd][ɪg'zɪstənt][ɪn] ['ɪŋglənd] .

kind	existent	in	England	.
种类	存在的	在	英格兰	.

由一位来自曼图亚的意大利人设计，或许是英格兰现存同类型建筑中最宏伟的一座。

[streɪt] [wɔːks] , ['terəsɪz] , [ænd; ənd] ['faʊntɪnz] , [klɪpt] [triːz] , [griːn] ['æliz] , [ænd; ənd] [smuːð]

Straight	walks	,	terraces	,	and	fountains	,	clipped	trees	,	green	alleys	,	and	smooth
直的	散步	,	露台	,	和	喷泉	,	剪辑	树木	,	绿色的	小巷	,	和	光滑的

['bəʊlɪŋ] - [griːnz] [ə'baund] ;

bowling	-	greens	abounded	;
保龄球	-	青菜	大量	;

笔直的步道、露台和喷泉，修剪整齐的树木，绿树成荫的小道，以及平整的保龄球场地随处可见；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [ænd; ənd] ['kɒmən] : [ænd; ənd] [ɪf] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ]

but	the	flowers	were	few	and	common	:	and	if	here	and	there	a
但	这	花朵	是	很少	和	常见的	:	和	如果	这里	和	那里	一个

['stætʃuː] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] ,

statue	might	be	found	,
雕像	可能	是	成立	,

但花朵稀少且常见；如果偶尔还能发现一尊雕像，

[ˌaɪ ˈtiː] [pəˈzest] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑːt][səʊ]['ædmərəb(ə)l][ɪn]['aʊə(r)] ['ɜːliɪst] [ɪˌkliːziˈæstɪkl]

it	possessed	none	of	the	art	so	admirable	in	our	earliest	ecclesiastical
它	拥有	没有任何	的	这	艺术	所以	令人钦佩的	在	我们的	最早	教会的

['ɑːkɪtekʧə(r)] ,

architecture	,
建筑学	,

它完全不具备我们早期教堂建筑中那些令人赞叹的艺术。

[bʌt; bət][ɪts] ['klʌmzi] [prəˈpɔːʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [mɔː(r)] [ʌnˈkuːθ] [baɪ][ə; eɪ] [prəˈfjuːʒn] [ɒv; əv][bɑːˈbærɪk]

but	its	clumsy	proportions	were	made	more	uncouth	by	a	profusion	of	barbaric
但	它是	笨拙	比例	是	制成	更多的	粗野	经过	一个	丰富	的	野蛮

['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['gɪldɪŋ] .

painting	and	gilding	.
绘画	和	镀金	.

但其笨拙的比例，加上大量的野蛮绘画和镀金，使其显得更加粗俗。

[ðə; ði] ['faʊntɪnz] , [haʊˈevə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪˈspeʃəli] ['kjʊəriəs] , [daɪˈvɜːsɪfaɪd] , [ænd; ənd] [ɪˈlæbərət] :

The	fountains	,	however	,	were	especially	curious	,	diversified	,	and	elaborate	:
这	喷泉	,	然而	,	是	尤其	好奇的	,	多元化	,	和	精心制作的	:

[sʌm; səm] [ʃɒt] [ʌp][æz; əz] ['pɪrəmɪdz] ,

some	shot	up	as	pyramids	,
一些	射击	向上	作为	金字塔	,

然而，这些喷泉尤其奇特、多样且精巧：有些喷泉高耸入云，形似金字塔。

['ʌðə(r)z] [kɔɪld] [ɪn] ['ʌndjuleɪtɪŋ] [striːmz] , [iːʧ] [dʒet] ['ʧeɪsɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)][æz; əz] ['sɜːpənts] ; [sʌm; səm] ,

others	coiled	in	undulating	streams	,	each	jet	chasing	the	other	as	serpents	;	some	,
其他的	卷曲	在	起伏的	溪流	,	每个	喷射	追逐	这	其他	作为	蛇	;	一些	,

[əˈgen] ,

again	,
再次	,

另一些则盘绕成波浪状的水流，每条水流都像蛇一样追逐着另一条；还有一些，再次，

[brɑːntʃt] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [triːz] , [waɪl] ['mɪmɪk] [bɝdz] , [pɜːtʃt] [əˈpɒn] ['ledn] [bau] ,

branched	off	in	the	form	of	trees	,	while	mimic	birds	,	perched	upon	leaden	boughs	,
分支	离开	在	这	形式	的	树木	,	尽管	模仿	鸟类	,	栖息	之上	铅灰色	树枝	,

它们分叉成树状，而模仿鸟儿的枝条则栖息在铅灰色的树枝上。

[pɔː] ['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)] [bɪls] .

poured	water	from	their	bills	.
倾倒	水	从	他们的	账单	.

把水从他们的账单里倒掉。

['mɑːmədjuːk] , [mʌʧ] [əˈstɒnɪʃt] [ænd; ənd] [bɪˈwɪldəd] , ['mʌtə] [ə; eɪ][ˌpætəˈnɒstə(r)][ɪn] [greɪt] [heɪst]

Marmaduke	,	much	astonished	and	bewildered	,	muttered	a	paternoster	in	great	haste
马默杜克	,	很多	惊讶	和	困惑	,	低声说道	一个	回旋曲	在	伟大的	匆忙

;

;
;

马尔马杜克大吃一惊，十分困惑，匆忙地低声念了一首主祷文；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['klerɪkl] [ræŋk][ɒv; əv][ðə; ði] ['prelət] [dɪd][nɒt] [prɪˈzɜːv] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]

and	even	the	clerical	rank	of	the	prelate	did	not	preserve	him	from	the
和	甚至	这	文员	秩	的	这	主教	做过	不是	保存	他	从	这

[səˈspɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mædʒɪk(ə)l] ['præktɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [juːθs] [maɪnd] .

suspicion	of	magical	practices	in	the	youth's	mind	.
怀疑	的	神奇	实践	在	这	青年的	头脑	.

即使这位主教拥有神职人员的身份，也无法使他免于年轻人心中对巫术行为的怀疑。

[rɪ'məʊt] [frɒm; frəm] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [treɪn] , [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɑ:bə(r)] [ˌəʊvə'grəʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['hʌnɪsʌkl]

Remote	from	all	his	train	,	in	a	little	arbour	overgrown	with	the	honeysuckle
偏僻的	从	全部	他的	火车	,	在	一个	小的	乔木	长得太茂盛了	和	这	金银花

[ænd; ənd] [waɪt] [rəʊz] ,

and	white	rose	,
和	白色的	玫瑰	,

远离他所有的火车，在一个长满金银花和白玫瑰的小凉亭里，

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ['beərɪŋ] [fru:ts] , [kən'fekʃənəri] ,

a	small	table	before	him	bearing	fruits	,	confectionery	,
一个	小的	桌子	前	他	轴承	水果	,	糖果	,

他面前的小桌子上摆着水果和糖果。

[ænd; ənd] [spaɪst] [waɪnz] ([fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prelət] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['epɪkjʊə(r)] , [ðəʊ] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] [ju:θ]) ,

and	spiced	wines	(	for	the	prelate	was	a	celebrated	epicure	,	though	still	in	the	glow	of	youth	)	,
和	加香料	葡萄酒	(	为了	这	主教	曾是	一个	著名	美食家	,	尽管	仍然	在	这	辉光	的	青年	)	,

还有加香料的葡萄酒（因为这位主教是一位著名的美食家，尽管他当时还处于青春年华）。

[ðeɪ] [faʊnd] [dʒɔ:dʒ] ['nevɪl] , ['ri:dɪŋ] ['leɪzɪli] [ə; eɪ] ['lætɪn] ['mænjuskrɪpt] .

they	found	George	Nevile	,	reading	lazily	a	Latin	manuscript	.
他们	成立	乔治	内维尔	,	阅读	懒洋洋	一个	拉丁	手稿	.

他们发现乔治·内维尔正在懒洋洋地读一份拉丁文手稿。

" [wel] , [maɪ] [dɪə(r)] [lɔ:d] [ænd; ənd] ['brʌðə(r)] , " [sed] ['mɒntəgju:] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] [ɒn] [ðə; ði] [-]

"	Well	,	my	dear	lord	and	brother	,	"	said	Montagu	,	laying	his	arm	on	the	prelate's
"	出色地	,	我的	亲爱的	主	和	兄弟	,	"	说	蒙塔古	,	躺下	他的	手臂	在	这	主教的

['ʃəʊldə(r)] ,

shoulder	,
肩膀	,

“好吧，我亲爱的领主和兄弟，”蒙塔古说着，将手臂搭在主教的肩膀上。

" [fɜ:st] [let] [ˌem 'i:] ['prez(ə)nt] [tu:; tə] [ðaɪ] ['feɪvə(r)] [ə; eɪ] ['gælənt] [ju:θ] , ['mɑ:mədju:k] ['nevɪl] ,

"	first	let	me	present	to	thy	favour	a	gallant	youth	,	Marmaduke	Nevile	,
"	第一的	让	我	展示	到	你的	偏爱	一个	英勇	青年	,	马默杜克	内维尔	,

“首先，请允许我向您介绍一位英俊的青年，马马杜克·内维尔，

['wɜ:ði] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ðaɪ] [lʌv] . "

worthy	his	name	and	thy	love	.	"
值得	他的	姓名	和	你的	爱	.	"

配得上他的名声和你的爱。

" [hi:; hi] [ɪz] ['welkəm] , ['mɒntəgju:] , [tu:; tə] ['aʊə(r)] [pɔ:(r); pʊə(r)] [haʊs] , " [sed] [ðə; ði] [ˌɑ:tʃ'bɪʃəp] , ['raɪzɪŋ] ,

"	He	is	welcome	,	Montagu	,	to	our	poor	house	,	"	said	the	archbishop	,	rising
"	他	是	欢迎	,	蒙塔古	,	到	我们的	贫穷的	房子	,	"	说	这	大主教	,	上升

,

,

,

“蒙塔古，欢迎他来我们贫民院，”大主教说着站起身来。

[ænd; ənd] [kəm'pleɪsntli] ['glɑ:nsɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['pæləs] , ['splendɪdli] ['gli:mɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['trelɪs] - [wɜ:k] .

and	complacently	glancing	at	his	palace	,	splendidly	gleaming	through	the	trellis	-	work	.
和	自满地	瞥了一眼	在	他的	宫殿	,	精彩地	闪闪发光	通过	这	棚架	-	工作	.

他得意洋洋地瞥了一眼自己的宫殿，宫殿透过藤架闪闪发光，熠熠生辉。

- ['pjuː.ə][ɪŋgɛnuːɪ] [vʌltəs] . -
' Puer ingenui vultus . '
- 普尔 天才 伏尔图斯 . -

'Puer ingenui vultus.

[ðaʊ] [ɑːt] [ə'kweɪntɪd] , ['daʊtləs] , [jʌŋ] [sɜː(r)] , [wɪð] [ðə; ði][hjuː'meɪnər] ['lɛtəz] ? "
Thou art acquainted , doubtless , young sir , with the Humaner Letters ? "
你 艺术 熟人 , 毫无疑问 , 年轻的 先生 , 和 这 更人道 信件 ? "

想必您这位年轻人先生也熟悉《人文主义书信集》吧?

" [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] , [maɪ] [lɔːd] , [maɪ] ['nəːtʃərɪŋ] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [nɪ'glektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪns] ,
" Well - a - day , my lord , my nurturing was somewhat neglected in the province ,
" 出色地 - 一个 - 天 , 我的 主 , 我的 培育 曾是 有些 被忽视的 在 这 省 ,
" [sed] ['mɑːmədjuːk] , [ˌdɪskən'sɜːtɪd] ,
" said Marmaduke , disconcerted ,
" 说 马默杜克 , 不安 ,

“唉，大人，我在外省的照料有些疏忽了，”马默杜克不安地说。

[ænd; ənd] ['diːpli] ['blʌʃɪŋ] ,
and deeply blushing ,
和 深 脸红 ,

脸颊绯红，

" [ænd; ənd]['əʊnli][ɒv; əv] [leɪt] [hæv; həv][aɪ] [diːmd] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [fɪt] ['stʌdi] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [nɒt]
" and only of late have I deemed the languages fit study for those not
" 和 仅有的 的 晚的 有 我 被认为 这 语言 合身 学习 为了 那些 不是
[英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['mʌðə(r)] [tʃɜːtʃ] . "
reared for our Mother Church . "
饲养 为了 我们的 母亲 教会 . "

“直到最近，我才认为这些语言适合那些并非从小就接受我们母教会熏陶的人学习。”

" [faɪ] , [sɜː(r)] , [faɪ] !
" Fie , sir , fie !
" 菲 , 先生 , 菲 !

“呸，先生，呸！”

[kə'rekt] [ðæt] ['erə(r)] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] .
Correct that error , I pray thee .
正确的 那 错误 , 我 祈祷 你 .

请你纠正这个错误。

['lætɪn] ['tiːtʃɪz] [ðə; ði] ['kɔːtiə(r)] [haʊ] [tuː; tə] [θraɪv] , [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [haʊ] [tuː; tə] [mə'nuːvə(r)] , [ðə; ði]
Latin teaches the courtier how to thrive , the soldier how to manoeuvre , the
拉丁 教导 这 朝臣 如何 到 蓬勃发展 , 这 士兵 如何 到 演习 , 这
['hʌzbəndmən] [haʊ] [tuː; tə] [səʊ] ;
husbandman how to sow ;
农夫 如何 到 母猪 ;

拉丁语教廷臣如何兴盛，教士兵如何作战，教农夫如何播种；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] ['tʃɜːtʃmən] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['kʌnɪŋ] ,
and if we churchmen are more cunning ,
和 如果 我们 教会人士 是 更多的 狡猾 ,

如果我们这些教会人士更加狡猾的话，

[æz; əz][ðə; ði] [prə'feɪn] [kɔːl][juː 'es] ([ænd; ənd][ðə; ði] ['prelət] [smaɪld]) [ðæn; ðən][jiː; ji][ɒv; əv][ðə; ði]['leɪəti] ,
as the profane call us (and the prelate smiled) than ye of the laity ,
作为 这 亵渎 称呼 我们 (和 这 主教 微笑) 比 是的 的 这 俗人 ,

俗人这样称呼我们（主教笑了），而不是你们这些平信徒。

[ðə; ði]['lætɪn][mʌst; məst]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['lɜːnɪŋ] .
the Latin must answer for the sins of our learning .
这 拉丁 必须 回答 为了 这 罪孽 的 我们的 学习 .

拉丁语必须为我们学术上的罪恶负责。

" [wɪð] [ðɪs] , [ðə; ði] [ˌɑːtʃˈbɪʃəp] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [əˈfekʃənətli] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðərz] ,
" With this , the archbishop passed his arm affectionately through his brother's ,
" 和 这 , 这 大主教 通过了 他的 手臂 亲切地 通过 他的 兄弟 ,
[ænd; ənd] [sed] , " [bɪˈʃruː] [ˌem ˈiː] ,
and said , " Beshrew me ,
和 说 , " 卑鄙 我 ,

“说完，大主教亲切地挽着他兄弟的胳膊，说道：‘贝什鲁我，’

[ˈmɒntəgjuː] , [ðaʊ] [lʊkəst] [wɔːn] [ænd; ənd] [ˈwɪəri] .
Montagu , thou lookest worn and weary .
蒙塔古 , 你 最漂亮 磨损 和 厌倦 .

蒙塔古，你看上去疲惫不堪。

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [ðaʊ] [læk] [fuːd] , [ænd; ənd] [ˈsʌpə(r)] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈheɪs(ə)nd] .
Surely thou lackest food , and supper shall be hastened .
一定 你 缺乏 食物 , 和 晚餐 将 是 加快 .

你肯定缺少食物，晚餐就要尽快开始了。

[ˈiːv(ə)n][aɪ] , [huː] [hæv; həv][bʌt; bət][ˈslendə(r)] [ˈæpɪtaɪt] , [grəʊ] [hˈʌŋgəd] [ɪn] [ðiːz] [kuːl] [ˈgləʊmɪŋ]
Even I , who have but slender appetite , grow hungered in these cool gloaming
甚至 我 , WHO 有 但 苗条 食欲 , 生长 饥饿 在 这些 凉爽的 黄昏
[ˈaʊəz] . "
hours . "
小时 . "

即使是我这样食量很小的人，在凉爽的黄昏时分也会感到饥饿。

" [dɪsˈmɪs] [maɪ] [ˈkɒmreɪd] , [dʒɔːdʒ] , — [aɪ] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə] [ðiː] , " [ˈwɪspəd]
" Dismiss my comrade , George , — I would speak to thee , " whispered
" 解雇 我的 同志 , 乔治 , — 我 会 说话 到 你 , " 低声说道

“乔治，请你让开我的同伴——我想和你谈谈，”他低声说道。

[ˈmɒntəgjuː] .
Montagu .
蒙塔古 .

蒙塔古。

" [ðaʊ] [nəʊ] [nɒt] [ˈlætɪn] ? " [sed] [ðə; ði] [ˌɑːtʃˈbɪʃəp] , [ˈtɜːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [kəmˈpæʃənət] [aɪ]
" Thou knowest not Latin ? " said the archbishop , turning with a compassionate eye
" 你 最了解 不是 拉丁 ? " 说 这 大主教 , 转弯 和 一个 富有同情心 眼睛
[tuː; tə] [ˈnevɪl] ,
to Nevile ,
到 内维尔 ,

“你不懂拉丁语吗？”大主教说着，带着怜悯的目光转向内维尔。

[huːz] [əʊn] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈæmərəsli] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [kənfˈɛkʃənəɹiz] , — " [ˈnevə(r)] [tuː]
whose own eye was amorously fixed on the delicate confectioneries , — " never too
谁 自己的 眼睛 曾是 深情地 固定的 在 这 精美的 糖果 , — " 绝不 也
[leɪt] [tuː; tə] [lɜːn] .
late to learn .
晚的 到 学习 .

他的目光被精致的糕点深深吸引——“活到老学到老”。

[həʊld] , [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˈgræmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][vɜːrbz] , [ðæt] , [wɪð] [maɪn] [əʊn] [hænd] ,
Hold , here is a grammar of the verbs , that , with mine own hand ,
抓住 , 这里 是 一个 语法 的 这 动词 , 那 , 和 矿 自己的 手 ,

等等，这里有一份动词语法，是我亲手编写的。

[aɪ][hæv; həv] [drɔːn] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [juːθ] .
I have drawn up for youth .
我 有 绘制 向上 为了 青年 .

我为年轻人设计了。

['stʌdi] [ðaɪn] ['æmoʊ][ænd; ənd][ðaɪ]['moʊniːoʊ] , [waɪl] [aɪ][kən'fɜː(r)][ɒn] [tʃɜːtʃ] ['mætəz] [wɪð] ['gɪdi]
Study **thine** **amo** **and** **thy** **moneo** **,** **while** **I** **confer** **on** **Church** **matters** **with** **giddy**
学习 你的 莫 和 你的 莫诺 , 尽管 我 授予 在 教会 事情 和 头晕
['mɒntəgjuː] .
Montagu **.**
蒙塔古 .

专心研读你的爱和你的金钱，而我则与轻浮的蒙塔古商议教会事务。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt] , [eə(r)][wiː; wi] [sʌp] , [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [hæv; həv] ['mɑːstəd] [ðə; ði][fɜːst] ['tensɪz] . "
I **shall** **expect** **,** **ere** **we** **sup** **,** **that** **thou** **wilt** **have** **mastered** **the** **first** **tenses** **.** **"**
我 将 预计 , 埃雷 我们 上 , 那 你 枯萎 有 精通 这 第一的 时态 . "

我希望在晚餐前，你已经掌握了基本的时态。

" [bʌt; bət] — "
" **But** **—** **"**
" 但 — "

“但-”

" [əʊ] , [neɪ] , [neɪ] ; [bʌt; bət][ˌem 'iː][nəʊ] [bʌts] .
" **Oh** **,** **nay** **,** **nay** **;** **but** **me** **no** **buts** **.**
" 哦 , 不 , 不 ; 但 我 不 但是 .

“哦，不，不；但我可没理由。”

[ðaʊ] [ɑːt] [tuː] [tʌf] , [aɪ][fɪə(r)][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌflædʒə'leɪʃn] , [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [ɪm'pruːvə(r)][ɒv; əv]
Thou **art** **too** **tough** **,** **I** **fear** **me** **,** **for** **flagellation** **,** **a** **wondrous** **improver** **of**
你 艺术 也 艰难的 , 我 害怕 我 , 为了 鞭毛 , 一个 奇妙的 改进者 的
['tendə(r)] [juːθ] , " — [ænd; ənd]
tender **youth** **,** **"** **—** **and**
投标 青年 , " — 和

恐怕你太坚强了，经不起鞭笞，你是柔弱少年的神奇驯化剂——

[ðə; ði] ['prelət] [fɔːst] [hɪz; ɪz] ['græmə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] [hændz][ɒv; əv] ['mɑːmədjuːk] ,
the **prelate** **forced** **his** **grammar** **into** **the** **reluctant** **hands** **of** **Marmaduke** **,**
这 主教 强制 他的 语法 进入 这 不情愿的 双手 的 马默杜克 ,

这位主教强迫不情愿的马默杜克接受了他的语法教材。

[ænd; ənd]['sɔːntə, 'sɑːn-] [daʊn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒlətri] ['æliz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .
and **sauntered** **down** **one** **of** **the** **solitary** **alleys** **with** **his** **brother** **.**
和 漫步 向下 一 的 这 孤 小巷 和 他的 兄弟 .

然后他和哥哥一起漫步走进一条僻静的小巷。

[lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['kɒnfərəns] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [kiːn] [wɜː(r); wə(r)]
Long **and** **earnest** **was** **their** **conference** **,** **and** **at** **one** **time** **keen** **were**
长的 和 认真 曾是 他们的 会议 , 和 在 一 时间 敏锐的 是
[ðeə(r)] [-] .
their **dispute's** **.**
他们的 争议的 .

他们的会议漫长而认真，而且一度争论得非常激烈。

[ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['enədʒi] [ɒv; əv]['mɒntəgjuː][ɔː(r)][ðə; ði] [ɪmˌpetʃu'ɒsəti]
The **archbishop** **had** **very** **little** **of** **the** **energy** **of** **Montagu** **or** **the** **impetuosity**
这 大主教 有 非常 小的 的 这 活力 的 蒙塔古 或者 这 冲动
[ɒv; əv] ['wɒrɪk] ,
of **Warwick** **,**
的 沃里克 ,

这位大主教既没有蒙塔古那样的精力，也没有沃里克那样的冲动。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][fɑː(r)][mɔː(r)][ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi] [naʊ] [kɔːl][maɪnd] , [æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] [frɒm; frəm]

but	he	had	far	more	of	what	we	now	call	mind	,	as	distinct	from
但	他	有	远的	更多的	的	什么	我们	现在	称呼	头脑	,	作为	清楚的	从

['tælənt] ,

talent	,
天赋	,

但他拥有的更多是我们现在所说的心智，而不是天赋。

[ðæn; ðən]['aɪðə(r)] ; [ðæt] [ɪz] , [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt][ðeə(r)] [kə'pæsitiz] [fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] ,

than	either	;	that	is	,	he	had	not	their	capacities	for	action	,
比	任何一个	;	那	是	,	他	有	不是	他们的	容量	为了	行动	,

他既不具备他们的行动能力，也不具备他们的行动能力。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd][sə'gæsəti] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [waɪz]

but	he	had	a	judgment	and	sagacity	that	made	him	considered	a	wise
但	他	有	一个	判断	和	睿智	那	制成	他	经过考虑的	一个	明智的

[ænd; ənd] [saʊnd] [əd'vaɪzə(r)] :

and	sound	adviser	:
和	声音	顾问	:

但他具备判断力和敏锐的洞察力，因此被认为是一位明智可靠的顾问：

[ðɪs] [hiː; hi] [əud] ['prɪnsəpli] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃmənz] [lʌv] [ɒv; əv] [iːz] ,

this	he	owed	principally	to	the	churchman's	love	of	ease	,
这	他	欠款	主要	到	这	丘奇曼	爱	的	舒适	,

这主要归因于这位教士对安逸的追求。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['friːdəm] [frɒm; frəm][ðə; ði][weə(r)][ænd; ənd][teə(r); tɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [wɪtʃ]

and	to	his	freedom	from	the	wear	and	tear	of	the	passions	which
和	到	他的	自由	从	这	穿	和	撕	的	这	激情	哪个

[nɔːd] [ðə; ði] [greɪt] ['mɪnɪstə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][ə'spaɪərɪŋ] ['kɔːtiə(r)] ;

gnawed	the	great	minister	and	the	aspiring	courtier	;
被啃咬	这	伟大的	部长	和	这	有抱负的	朝臣	;

并且摆脱了那些折磨着大臣和野心勃勃的朝臣的激情所带来的损耗；

[hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪntəlekt] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['fɔstə] [baɪ] [mʌtʃ] ['lɜːnɪŋ] .

his	natural	intellect	was	also	fostered	by	much	learning	.
他的	自然的	智力	曾是	还	寄养	经过	很多	学习	.

他的天资聪颖也得益于广泛的学习。

[dʒɔːdʒ] ['nevɪl] [hæd; həd] [biːn] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] , [baɪ][æn; ən][ɪ'tæliən] [ˌɪkliːzi'æstɪk] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['sʌt(ə)l]

George	Nevile	had	been	reared	,	by	an	Italian	ecclesiastic	,	in	all	the	subtle
乔治	内维尔	有	到过	饲养	,	经过	一个	意大利语	牧师	,	在	全部	这	微妙的

[dɪ'pləʊməsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ;

diplomacy	of	the	Church	;
外交	的	这	教会	;

乔治·内维尔从小由一位意大利神职人员抚养长大，耳濡目染教会各种微妙的外交手段；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] , [di'spaiz] [leɪ] ['ɒbdʒɪkts] ([ðəʊ] [hiː; hi] [kən'sent] [tuː; tə][həʊld][ðə; ði]

and	his	ambition	,	despising	lay	objects	(	though	he	consented	to	hold	the
和	他的	志向	,	鄙视	躺	对象	(	尽管	他	同意	到	抓住	这

['ɒfɪs] [ɒv; əv] ['tʃɑːnsələ(r)]) ,

office	of	chancellor	)	,
办公室	的	校长	)	,

他的野心勃勃，鄙视世俗之事（尽管他同意担任大法官一职），

[wɒz; wəz] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɪn] [ðæt] ['kɪŋdəm] ['əʊvə(r)] [kɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ænɪmeɪtɪd][ðə; ði] ['ɔːgəst]

was	concentrated	in	that	kingdom	over	kings	which	had	animated	the	august
曾是	集中	在	那	王国	超过	国王	哪个	有	动画	这	八月

['dɒmɪneɪtə] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [rəʊm] .

dominators	of	religious	Rome	.
统治者	的	宗教	罗马	.

这种精神集中体现在那个王国的君主身上，而这些君主正是宗教罗马的伟大统治者。

[ðəʊ] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [stɪl] [ɪn] [ðæt] [eɪdʒ] [wen] [ðə; ði] [əˈfekʃən] [ɑː(r); ə(r)]

Though	,	as	we	have	said	,	still	in	that	age	when	the	affections	are
尽管	,	作为	我们	有	说	,	仍然	在	那	年龄	什么时候	这	情感	是

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ˈvɪvɪd] ,

usually	vivid	,
通常	生动	,

不过，正如我们所说，他仍然处于情感通常十分浓烈的年纪，

[[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈkənsəˌkreitid] [ˈbɪʃəp] [ɒv; əv][ˈeksɪtə(r)][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˈtwenti] ;

[	He	was	consecrated	Bishop	of	Exeter	at	the	age	of	twenty	;
[	他	曾是	已祝圣的	主教	的	埃克塞特	在	这	年龄	的	二十	;

他二十岁时被祝圣为埃克塞特主教；

[æt; ət] [ˈtwenti] - [sɪks][hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˌɑːtʃˈbɪʃəp] [ɒv; əv] [jɔːk] ,

at	twenty	-	six	he	became	Archbishop	of	York	,
在	二十	-	六	他	成为	大主教	的	约克	,

他26岁时成为约克大主教，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈʌndə(r)] [ˈθɜːti] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [rɪˈfɜːd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði][tekst] .]

and	was	under	thirty	at	the	time	referred	to	in	the	text	.	]
和	曾是	在下面	三十	在	这	时间	指	到	在	这	文本	.	]

文中提到的时间点，他未满三十岁。

[dʒɔːdʒ] [ˈnevɪl] [lʌvd] [nəʊ][ˈhjuːmən] [ˈkriːtʃə(r)] , — [nɒt][ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] ; [nɒt][ˈiːv(ə)n] [kɪŋ]

George	Nevile	loved	no	human	creature	,	—	not	even	his	brothers	;	not	even	King
乔治	内维尔	喜爱	不	人类	生物	,	—	不是	甚至	他的	兄弟	;	不是	甚至	国王

[ˈedwəd] , [huː] ,

Edward	,	who	,
爱德华	,	WHO	,

乔治·内维尔不爱任何人，——甚至不爱他的兄弟；甚至不爱爱德华国王，尽管他.....

[wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz][vˈaɪsɪz] , [pəˈzest] [səʊ] [ˈemɪnəntli] [ðə; ði][ˈsiːkrət] [ðæt] [wɪnz] [menz] [hɑːts] .

with	all	his	vices	,	possessed	so	eminently	the	secret	that	wins	men's	hearts	.
和	全部	他的	恶习	,	拥有	所以	非常	这	秘密	那	胜利	男士	心	.

尽管他有很多缺点，但他却拥有赢得人心的秘诀。

[hɪz; ɪz] [ˈɜːli] [ænd; ənd][ɪnˈtaɪə(r)] [əbˈzɔːpʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [rɪˈlɪdʒəs] [kəˈmjuːnəti] ,

His	early	and	entire	absorption	in	the	great	religious	community	,
他的	早期的	和	全部的	吸收	在	这	伟大的	宗教	社区	,

他很早就全身心地投入到这个伟大的宗教团体中，

[wɪtʃ] [stʊd] [əˈpɑːt][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈleɪmən] [ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə][kənˈtrəʊl][ðem; ðəm] , [ˈeɪliəneɪtɪd] [hɪm]

which	stood	apart	from	the	laymen	in	order	to	control	them	,	alienated	him
哪个	站立	除	从	这	外行	在	命令	到	控制	他们	,	疏离的	他

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][kaɪnd] ;

from	his	kind	;
从	他的	种类	;

为了控制普通民众而与他们保持距离，这使他与同类疏远了；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][suːˈpɪəriə(r)] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [ˈəʊnli] [sɜːvd] [tuː; tə] [fiːd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd] [ˈaɪsi]

and	his	superior	instruction	only	served	to	feed	him	with	a	calm	and	icy
和	他的	优越的	操作说明	仅有的	服务	到	喂养	他	和	一个	冷静的	和	冰冷的

[kənˈtempt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [ˈpredʒədɪs] ,

contempt	for	all	that	prejudice	,
鄙视	为了	全部	那	偏见	,

而他所受的卓越教导，只会让他对所有这些偏见产生一种冷静而冰冷的蔑视。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrmd] [ˌaɪ ˈtiː] , [held][dɪə(r)][ænd; ənd] [ˈpreʃəs] .

as	he	termed	it	,	held	dear	and	precious	.
作为	他	称为	它	,	握住	亲爱的	和	宝贵的	.

正如他所说，它是珍贵而美好的。

[hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] [naɪts] ['weɪwəd] ['ɒnə(r)] , [ðə; ði] ['bɜːrgərz] ['krɑːfti] ['ɒnəsti] .

He	despised	the	knight's	wayward	honour	,	the	burgher's	crafty	honesty	.
他	被鄙视的	这	骑士的	任性的	荣誉	,	这	市民的	狡猾	诚实	.

他鄙视骑士那放荡不羁的荣誉，鄙视市民那狡猾的诚实。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['prɪnsəp(ə)l] [ɪg'zɪstɪd] ;

For	him	no	such	thing	as	principle	existed	;
为了	他	不	这样的	事物	作为	原则	存在	;

在他看来，原则这种东西并不存在；

[ænd; ənd] ['kɒnʃəns] [ɪt'self] [leɪ] [ded] [ɪn] [ðə; ði] [fəʊldz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fænsid] [ɪg'zempʃn] [frɒm; frəm] [ɔːl]

and	conscience	itself	lay	dead	in	the	folds	of	a	fancied	exemption	from	all
和	良心	本身	躺	死的	在	这	折叠	的	一个	幻想	豁免	从	全部

[rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʌl] [hɜːd] ,

responsibility	to	the	dull	herd	,
责任	到	这	乏味的	一群	,

而良知本身也死在了幻想中，它认为自己可以免除对愚钝人群的一切责任。

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] [æz; əz] [wʊl] [ænd; ənd] [miːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃmən] ['ʃepəd] .

that	were	but	as	wool	and	meat	to	the	churchman	shepherd	.
那	是	但	作为	羊毛	和	肉	到	这	牧师	牧羊人	.

在教会牧羊人眼里，那些东西不过是羊毛和肉而已。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɔːl] , [ɪf] ['sʌmwɒt] [pɪ'dæntɪk] ,

But	withal	,	if	somewhat	pedantic	,
但	此外	,	如果	有些	迂腐的	,

但即便如此，如果说有点迂腐的话，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [ə; eɪ] ['swɑːvəti] [ænd; ənd] ['elɪgəns] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃ] [wɪtʃ]

he	had	in	his	manner	a	suavity	and	elegance	and	polish	which
他	有	在	他的	方式	一个	温文尔雅	和	优雅	和	抛光	哪个

['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [wel] [hɪz; ɪz] [haɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

suited	well	his	high	station	,
适合	出色地	他的	高的	车站	,

他举止温文尔雅，风度翩翩，与他的显赫地位十分相称。

[ænd; ənd] [geɪv] [pə'sweɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kaunsəl] .

and	gave	persuasion	to	his	counsels	.
和	给予	劝说	到	他的	律师	.

并劝服了他的顾问。

[ɪn] [ɔːl] [ɪk'stɜːnlz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [priːst] [æz; əz] [ðə; ði] [haɪ] - [bɔːn] ['prelit] [ɒv; əv]

In	all	externals	he	was	as	little	like	a	priest	as	the	high	-	born	prelates	of
在	全部	外部	他	曾是	作为	小的	喜欢	一个	牧师	作为	这	高的	-	出生	主教们	的

[ðæt] [deɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wɜː(r); wə(r)] .

that	day	usually	were	.
那	天	通常	是	.

从外表上看，他一点也不像个牧师，就像当时那些出身高贵的教士一样。

[ɪn] [dres] [hiː; hi] ['raɪvld] [ðə; ði] ['fɑːpəriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌplæn'tædʒənət] ['brʌðəz] ;

In	dress	he	rivalled	the	fopperies	of	the	Plantagenet	brothers	;
在	裙子	他	竞争对手	这	滑稽剧	的	这	金雀花	兄弟	;

他的穿着打扮堪比金雀花王朝的兄弟们；

[ɪn] [ðə; ði] [tʃeɪs] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['ɑːd(ə)nt] [ðæn; ðən] ['wɒrɪk] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɜːlɪə(r)]

in	the	chase	he	was	more	ardent	than	Warwick	had	been	in	his	earlier
在	这	追赶	他	曾是	更多的	热心	比	沃里克	有	到过	在	他的	早些时候

[juːθ] ;

youth	;
青年	;

在追逐过程中，他比沃里克年轻时更加热情；

[ænd; ənd][ə; eɪ][draɪ][sɑːˈkæstɪk][ˈhjuːmə(r)] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈelɪveɪtɪd] [ˈɪntuː][wɪt] , [geɪv] [ˈlaɪvlinəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	a	dry	sarcastic	humour	,	sometimes	elevated	into	wit	,	gave	liveliness	to	his
和	一个	干燥	讽刺的	幽默	,	有时	升高	进入	有	,	给予	活力	到	他的

[səˈgeɪʃəs] [kənˈvɜːs] .

sagacious	converse	.
明智	交谈	.

他那略带讽刺的幽默，有时甚至达到了机智的程度，为他睿智的谈话增添了生动的色彩。

[ˈmɒntəgjuː] [dɪˈzaɪəd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑːtʃˈbɪʃəp] [ænd; ənd] [hɪmˈself] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈmɑːnd] [ˈsɒləm] [ˈɔːdiəns]

Montagu	desired	that	the	archbishop	and	himself	should	demand	solemn	audience
蒙塔古	想要的	那	这	大主教	和	他自己	应该	要求	庄严	观众

[ɒv; əv] [ˈedwəd] ,

of	Edward	,
的	爱德华	,

蒙塔古希望他和大主教能够请求觐见爱德华，

[ænd; ənd] [ˈgreɪvli] [ˈremənstreɪt] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˌɪmprəˈpraɪəti] [ɒv; əv] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðə; ði]

and	gravely	remonstrate	with	the	king	on	the	impropriety	of	receiving	the
和	严重地	抗议	和	这	国王	在	这	不当行为	的	接收	这

[ˈbrʌðə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈraɪv(ə)l][ˈsuːtə(r); ˈsjuːtə(r)] ,

brother	of	a	rival	suitor	,
兄弟	的	一个	竞争对手	求婚者	,

并郑重地向国王提出抗议，认为接见竞争对手的兄弟是不合适的。

[waɪl] [ˈwɒrɪk] [wɒz; wəz] [nɪˈgoʊʃieɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈmɑːgrət] [wɪð] [ə; eɪ] [prɪns] [ɒv; əv]

while	Warwick	was	negotiating	the	marriage	of	Margaret	with	a	prince	of
尽管	沃里克	曾是	谈判	这	婚姻	的	玛格丽特	和	一个	王子	的

[frɑːns] .

France	.
法国	.

当时沃里克正在为玛格丽特与法国王子商谈婚事。

" [neɪ] , " [sed] [ðə; ði] [ˌɑːtʃˈbɪʃəp] , [wɪð] [ə; eɪ][blænd] [smaɪl] , [ðæt] [ˈfretɪd] [ˈmɒntəgjuː][tuː; tə][ðə; ði]

"	Nay	,	"	said	the	archbishop	,	with	a	bland	smile	,	that	fretted	Montagu	to	the
"	不	,	"	说	这	大主教	,	和	一个	平淡	微笑	,	那	有格纹的	蒙塔古	到	这

[kwɪk] ,

quick	,
快的	,

“不，”大主教面带淡淡的微笑说道，这笑容让蒙塔古感到一阵刺痛。

" [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ]['bærən] , [ə; eɪ] [naɪt] , [ə; eɪ] [ˈfræŋklɪn] , [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [priːst] [laɪk] [maɪˈself] ,

"	surely	even	a	baron	,	a	knight	,	a	franklin	,	a	poor	priest	like	myself	,
"	一定	甚至	一个	男爵	,	一个	骑士	,	一个	富兰克林	,	一个	贫穷的	牧师	喜欢	我	,

“即便是一位男爵、一位骑士、一位富兰克林，或者像我这样的贫穷牧师，也肯定……”

[wʊd] [raɪz] [əˈgenst] [ðə; ði][mæn] [huː] [dɪkˈteɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌhɒspɪˈtæləti] .

would	rise	against	the	man	who	dictated	to	his	hospitality	.
会	上升	反对	这	男人	WHO	口述	到	他的	热情好客	.

他会奋起反抗那个支配他待客之道的人。

[ɪz][ə; eɪ] [kɪŋ] [les] [ˈɪrɪtəb(ə)l] [ðæn; ðən]['bærən] , [naɪt] , [ˈfræŋklɪn] , [ænd; ənd] [priːst] , — [ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)] ,

Is	a	king	less	irritable	than	baron	,	knight	,	franklin	,	and	priest	,	—	or	rather	,
是	一个	国王	较少的	易怒的	比	男爵	,	骑士	,	富兰克林	,	和	牧师	,	—	或者	相当	,

[ˈbiːɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] ,

being	,	as	it	were	,
存在	,	作为	它	是	,

国王是否比男爵、骑士、富兰克林和牧师更不容易发脾气？——或者更确切地说，作为……

[pə(r)][ˈliːdʒɛm] , [lɔːd] [ɒv; əv][ɔːl] , [hæθ] [hiː; hi][nɒt] [ˌɪrɪtəˈbɪləti] [ˌiː en ˈəʊ] - [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][fɔː(r)] ?

per	legem	,	lord	of	all	,	hath	he	not	irritability	eno	'	for	all	four	?
每	法律	,	主	的	全部	,	有	他	不是	易怒	eno	-	为了	全部	四	?

per legem，万物之主，难道他的愤怒还不足以应对这四种情况吗？

[eɪ] , [tʌt] [ænd; ənd] [tʊʃ] [æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] , [dʒɒn] ,
Ay , tut and tush as thou wilt , John ,
哎 , 教程 和 屁股 作为 你 枯萎 , 约翰 ,

哎，随你的意吧，约翰，

[bʌt; bət] [ðaɪ] [sens] [mʌst; məst] [duː; də] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [maɪ] ['kaʊnsl] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] .
but thy sense must do justice to my counsel at the last .
但 你的 感觉 必须 做 正义 到 我的 法律顾问 在 这 最后的 .

但最终，你的理智必须公正地接受我的建议。

[aɪ] [nəʊ] ['edwəd] [wel] ; [hiː; hi] [hæθ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [maɪn] [əʊn] ['aɪdlɪs] [ænd; ənd] [iːz] [ɒv; əv]
I know Edward well ; he hath something of mine own idlesse and ease of
我 知道 爱德华 出色地 ; 他 有 某物 的 矿 自己的 闲散 和 舒适 的
['tempə(r)] ,
temper ,
脾气 ,

我非常了解爱德华；他和我一样，有些懒散和性子随和。

[bʌt; bət] [wɪð] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dəʊzɪŋ] ['laɪən] [ðæn; ðən] [priːsts] , [huː] [hæv; həv] ['əʊnli] , [lʊk] [juː; jʊ] ,
but with more of the dozing lion than priests , who have only , look you ,
但 和 更多的 的 这 打盹 狮子 比 神父 , WHO 有 仅有的 , 看 你 ,

但与其说是祭司，不如说是打盹的狮子，祭司们只有，瞧瞧你，

[ðə; ði] ['maɪldnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʌv] .
the mildness of the dove .
这 温和 的 这 鸽子 .

鸽子的温顺。

[prɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['haɪə(r)] ['spɪrɪt] , [nɒt] [baɪ] [ʃɑːp] [rɪ'mɒnstrəns] , [bʌt; bət] [baɪ] ['siːmɪŋ] [trʌst] .
Prick up his higher spirit , not by sharp remonstrance , but by seeming trust .
刺 向上 他的 更高 精神 , 不是 经过 锋利的 抗议 , 但 经过 似乎 相信 .

不要用严厉的责备，而是用看似信任的方式去激发他高尚的品格。

[əb'zɜːv] [tuː; tə] [hɪm] , [wɪð] [ðaɪ] [geɪ] , ['keələs] [lɑːf] — [wɪtʃ] , [mɪ'θɪŋks] ,
Observe to him , with thy gay , careless laugh — which , methinks ,
观察 到 他 , 和 你的 同性恋 , 粗心 笑 — 哪个 , 我觉得 ,

用你那欢快、无忧无虑的笑声——依我看——去观察他吧。

[ðaʊ] [hæst] ['sʌmwɒt] [lɒst] [ɒv; əv] [leɪt] — [ðæt] [wɪð] ['eni] ['ʌðə(r)] [prɪns] ['wɒrɪk] [mait] [sə'spekt]
thou hast somewhat lost of late — that with any other prince Warwick might suspect
你 哈斯特 有些 丢失的 的 晚的 — 那 和 任何 其他 王子 沃里克 可能 怀疑
[sʌm; səm] [sneə(r)] ,
some snare ,
一些 圈套 ,

你近来有些失势——沃里克可能会怀疑其他任何一位王子都落入了圈套。

[sʌm; səm] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['embəsɪdʒ] ,
some humiliating overthrow of his embassage ,
一些 羞辱 推翻 的 他的 大使馆 ,

他的大使馆遭到羞辱性的推翻，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɔːl] [men] [nəʊ] [haʊ] ['stedfɑːst] [ɪn] [feɪθ] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [ɪz] ['edwəd] [ˌaɪ 'viː] . "
but that all men know how steadfast in faith and honour is Edward IV . "
但 那 全部 男人 知道 如何 坚定不移 在 信仰 和 荣誉 是 爱德华 第四 . "

但所有人都知道爱德华四世在信仰和荣誉方面是多么坚定不移。

" ['truːli] , " [sed] ['mɒntəgjuː] , [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːst] [smaɪl] , " [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [mæn'kaɪnd] ; [bʌt; bət] [jet] ,
" Truly , " said Montagu , with a forced smile , " you understand mankind ; but yet ,
" 真的 , " 说 蒙塔古 , 和 一个 强制 微笑 , " 你 理解 人类 ; 但 然而 ,
[bɪ'θɪŋk] [juː; jʊ] — [sə'pəʊz] [ðɪs] [feɪl] ,
bethink you — suppose this fail ,
思考 你 — 认为 这 失败 ,

“的确，”蒙塔古勉强一笑说道，“你了解人性；但是，你也要想想——万一这失败了呢？”

[ænd; ənd] ['wɒrɪk] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] [tu:; tə][hɪə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [hæθ] [bi:n] [kə'dʒəul][ænd; ənd]

and	Warwick	return	to	England	to	hear	that	he	hath	been	cajoled	and
和	沃里克	返回	到	英格兰	到	听到	那	他	有	到过	哄骗	和

[fu:ld] ;

fooled	;
被骗了	;

沃里克回到英格兰后得知自己被哄骗和愚弄了；

[ðæt] [ðə; ði] ['mɑ:grət] [hi:; hi][hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] ['si:z] [tu:; tə] [ə'faɪəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv]

that	the	Margaret	he	had	crossed	the	seas	to	affiance	to	the	brother	of
那	这	玛格丽特	他	有	交叉	这	海域	到	信托	到	这	兄弟	的

['lu:ɪs] [ɪz] [bɪ'trəʊðd] [tu:; tə] - — [bɪ'θɪŋk] [ju:; jʊ] ,

Louis	is	betrothed	to	Charolois	—	bethink	you	,
路易斯	是	未婚妻	到	-	—	思考	你	,

他曾远渡重洋与路易的兄弟订婚的玛格丽特，如今却已与夏洛瓦订婚——你想想吧！

[aɪ] [seɪ] , [wɒt] ['mænə(r)][ɒv; əv] [hɑ:t] [bi:ts] ['ʌndə(r)]['aʊə(r)] ['brʌðərz] [meɪl] . "

I	say	,	what	manner	of	heart	beats	under	our	brother's	mail	.	"
我	说	,	什么	方式	的	心	节拍	在下面	我们的	兄弟	邮件	.	"

我说，我们兄弟的盔甲下究竟跳动着怎样的一颗心?

" - , - ! " [sed] [ðə; ði] [ˌɑ:tʃ'bɪʃəp] ; " [ə; eɪ] ['veri] [ə'kɪli:z] , [tu:; tə] [hu:m] ['aʊə(r)]

"	Impiger	,	iracundus	!	"	said	the	archbishop	;	"	a	very	Achilles	,	to	whom	our
"	-	,	-	!	"	说	这	大主教	;	"	一个	非常	阿喀琉斯	,	到	谁	我们的

['ɪŋglɪʃ] [ˌægə'memnən] ,

English	Agamemnon	,
英语	阿伽门农	,

“Impiger, iracundus!”大主教说道；“一个真正的阿喀琉斯，就像我们英国的阿伽门农一样，

[ɪf] [hi:; hi] [krɒs] [hɪm] , [ɪz][ə; eɪ]['beɪbi] .

if	he	cross	him	,	is	a	baby	.
如果	他	叉	他	,	是	一个	婴儿	.

如果他惹恼了他，他就是个小孩子。

[ɔ:l] [ðɪs] [ɪz][sæd] [tru:θ] ; ['aʊə(r)]['peərənts] [spɔɪlt] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd]['glɔ:ri][ɪn][hɪz; ɪz]

All	this	is	sad	truth	;	our	parents	spoilt	him	in	his	childhood	,	and	glory	in	his
全部	这	是	伤心	真相	;	我们的	父母	被宠坏了	他	在	他的	童年	,	和	荣耀	在	他的

[ju:θ] ,

youth	,
青年	,

这一切都是令人悲哀的事实；我们的父母在他童年时期溺爱他，在他青年时期又让他追求荣耀。

[ænd; ənd] [welθ] , ['paʊə(r)] , [sək'ses] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] .

and	wealth	,	power	,	success	,	in	his	manhood	.
和	财富	,	力量	,	成功	,	在	他的	男子气概	.

以及他作为男人所拥有的财富、权力、成功。

[eɪ] !

Ay	!
哎	!

哎!

[ɪf] ['wɒrɪk] [bi:; bi] [tʃeɪft] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz][ðə; ði][stɜ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [si:] - ['sɜ:pənt] , [wɪtʃ] ,

if	Warwick	be	chafed	,	it	will	be	as	the	stir	of	the	sea	-	serpent	,	which	,
如果	沃里克	是	擦伤	,	它	将要	是	作为	这	搅拌	的	这	海	-	蛇	,	哪个	,

如果沃里克感到恼怒，那就像海蛇躁动不安一样，

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['aɪsləndə(r)] , [mu:vz] [ə; eɪ] [wɜ:ld] .

according	to	the	Icelanders	,	moves	a	world	.
根据	到	这	冰岛人	,	移动	一个	世界	.

冰岛人认为，这能改变世界。

[stɪl] ,
Still **,**
仍然 ,

仍然，

[ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn]
the **best** **way** **to** **prevent** **the** **danger** **is** **to** **enlist** **the** **honour** **of** **the** **king** **in**
这 最好的 方式 到 防止 这 危险 是 到 入伍 这 荣誉 的 这 国王 在
[hɪz; ɪz] [bɪ'hɑːf] ,
his **behalf** **,**
他的 代表 ,

防止危险的最佳方法是争取国王的荣誉来保护他。

— [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] ['aʊə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊpən] , [bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi] [dɪs'deɪn] [tuː; tə] [daʊt] ,
— **to** **show** **that** **our** **eyes** **are** **open** **,** **but** **that** **we** **disdain** **to** **doubt** **,**
— 到 展示 那 我们的 眼睛 是 打开 , 但 那 我们 蔑视 到 怀疑 ,

——表明我们睁开双眼，但我们不屑于怀疑，

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [fræŋk] [tuː; tə] [kən'faɪd] .
and **are** **frank** **to** **confide** **.**
和 是 坦率 到 信任 .

他们坦诚相待，乐于倾诉。

['miːnwaɪl] [send] ['mesɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['wɔːnɪŋz] ['praɪvətli] [tuː; tə] ['wɒrɪk] .
Meanwhile **send** **messages** **and** **warnings** **privately** **to** **Warwick** **.**
同时 发送 消息 和 警告 私下 到 沃里克 .

与此同时，私下向沃里克发送信息和警告。

" [ðiːz] ['riːzənɪŋ] ['faɪnəli] [prɪ'veɪld] [wɪð] ['mɒntəgjuː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['brʌðəz] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [wʌn]
" **These** **reasonings** **finally** **prevailed** **with** **Montagu** **,** **and** **the** **brothers** **returned** **with** **one**
" 这些 理由 最后 最终获胜 和 蒙塔古 , 和 这 兄弟 返回 和 一
[maɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .
mind **to** **the** **house** **.**
头脑 到 这 房子 .

“这些理由最终说服了蒙塔古，兄弟俩心意相通地回到了家中。

[hɪə(r)] , [æz; əz] ['ɑːftə(r)] [ðeə(r)] [ə'bluːʃnz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] , [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp]
Here **,** **as** **after** **their** **ablutions** **they** **sat** **down** **to** **the** **evening** **meal** **,** **the** **archbishop**
这里 , 作为 后 他们的 洗礼 他们 卫星 向下 到 这 晚上 一顿饭 , 这 大主教
[rɪ'membəd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɑːmədjuːk] ,
remembered **poor** **Marmaduke** **,**
记得 贫穷的 马默杜克 ,

这时，众人洗漱完毕，坐下来享用晚饭。大主教想起了可怜的马尔马杜克。

[ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] [hɪm] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['θɜːti] ['haʊshəʊld] [tʃ'æplɪnz] .
and **despatched** **to** **him** **one** **of** **his** **thirty** **household** **chaplains** **.**
和 已派送 到 他 一 的 他的 三十 家庭 随军牧师 .

然后派他手下三十名随行牧师中的一名去见他。

['mɑːmədjuːk] [wɒz; wəz] [faʊnd] [fɑːst] [ə'sliːp] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['sekənd] [tens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɜːb] ['æmoʊ] .
Marmaduke **was** **found** **fast** **asleep** **over** **the** **second** **tense** **of** **the** **verb** **amo** **.**
马默杜克 曾是 成立 快速地 睡着了 超过 这 第二 紧张 的 这 动词 莫 .

马尔马杜克被发现睡着了，而睡着的正是动词 amo 的第二时态。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaʊnt] [diː] [lɑː] [rɔːtʃi] ,
THE **ARRIVAL** **OF** **THE** **COUNT** **DE** **LA** **ROCHE** **,**
这 到达 的 这 数数 德语洛杉矶 罗氏 ,

拉罗什伯爵的到来

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veəriəs] [ɪk'saɪtmənt] [prə'dju:st] [ɒn] ['meni] ['pɜ:sənɪdʒz] [baɪ] [ðæt] [ɪ'vent] .

AND	THE	VARIOUS	EXCITEMENT	PRODUCED	ON	MANY	PERSONAGES	BY	THAT	EVENT	.
和	这	各种各样的	激动	生产	在	许多	人物	经过	那	事件	.

以及该事件给许多人带来的各种激动。

[ðə; ði] ['pru:d(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:rtʃ'bɪʃəps] ['kaʊnsl] [wɒz; wəz] [səʊ] [fɑ:(r)] [meɪd] ['mænɪfest] ,

The	prudence	of	the	archbishop's	counsel	was	so	far	made	manifest	,
这	谨慎	的	这	大主教的	法律顾问	曾是	所以	远的	制成	显现	,

大主教的建议迄今为止已证明是明智的。

[ðæt] [ɒn] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ['mɒntəgju:] [faʊnd] [ɔ:l] [rɪ'mɒnstrəns] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [tu:] [leɪt] .

that	on	the	next	day	Montagu	found	all	remonstrance	would	have	been	too	late	.
那	在	这	下一个	天	蒙塔古	成立	全部	抗议	会	有	到过	也	晚的	.

第二天，蒙塔古发现，所有的抗议都为时已晚。

[ðə; ði] [kaʊnt] [di:] [lɑ:] [rɔ:tʃi] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['lændɪd] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə]

The	Count	de	la	Roche	had	already	landed	,	and	was	on	his	way	to
这	数数	德	拉	罗氏	有	已经	登陆	,	和	曾是	在	他的	方式	到

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

拉罗什伯爵已经登陆，正在前往伦敦的路上。

[ðə; ði] ['sɪtəznz] , [led] [baɪ] ['rɪvəz] ['pɑ:ʃəli] [tu:; tə] [sə'spekt] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪzɪt] ,

The	citizens	,	led	by	Rivers	partially	to	suspect	the	object	of	the	visit	,
这	公民	,	引领	经过	河流	部分	到	怀疑	这	目的	的	这	访问	,

市民们，部分由里弗斯带领，开始怀疑此行的目的。

[wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [nɒt] ['əʊnli] [baɪ] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['pædʒənt] ,

were	delighted	not	only	by	the	prospect	of	a	brilliant	pageant	,
是	高兴极了	不是	仅有的	经过	这	前景	的	一个	杰出的	盛会	,

我们不仅对一场精彩的盛会充满期待，

[bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [kən'veɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kən'tɪnju:d] [pi:s] [wɪð] [ðeə(r)]

but	by	the	promise	such	a	visit	conveyed	of	a	continued	peace	with	their
但	经过	这	承诺	这样的	一个	访问	传递	的	一个	持续	和平	和	他们的

[kə'mɜ:ʃ(ə)l] ['ælaɪ] ;

commercial	ally	;
商业的	盟友	;

但此次访问的承诺传递出与商业盟友继续保持和平的意愿；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['welθi] ['mɜ:rtʃənt] [ɪn'kri:st] [ðə; ði] ['bɪtənəs]

and	the	preparations	made	by	the	wealthy	merchants	increased	the	bitterness
和	这	准备工作	制成	经过	这	富裕	商人	增加	这	苦味

[ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] [ɒv; əv] ['mɒntəgju:] .

and	discontent	of	Montagu	.
和	不满	的	蒙塔古	.

富商们的准备加剧了蒙塔古的怨恨和不满。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['gælənt] [ænd; ənd] ['prɪnsli] ['retɪnju:] ,

At	length	,	at	the	head	of	a	gallant	and	princely	retinue	,
在	长度	,	在	这	头	的	一个	英勇	和	王子	随从	,

最后，他率领着一群英勇威武的随从，

[ðə; ði] [kaʊnt] [di:] [lɑ:] [rɔ:tʃi] ['entəd] ['lʌndən] .

the	Count	de	la	Roche	entered	London	.
这	数数	德	拉	罗氏	进入	伦敦	.

拉罗什伯爵进入伦敦。

[ðəʊ] ['heɪstɪŋz] [meɪd] [nəʊ] ['si:krət] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪs'teɪst] [tu:; tə] [ðə; ði] [kaʊnt] [di:] [lɑ:] [roʊʃɪz] ['vɪzɪt] ,

Though	Hastings	made	no	secret	of	his	distaste	to	the	Count	de	la	Roche's	visit	,
尽管	黑斯廷斯	制成	不	秘密	的	他的	厌恶	到	这	数数	德	拉	罗氏	访问	,

尽管黑斯廷斯毫不掩饰他对拉罗什伯爵来访的反感，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [æz; əz] [lɔːd] ['tʃeɪmbəlɪn] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [kaʊnt] [æt; ət] ['blækwɔːl] ,

it	became	his	office	as	lord	chamberlain	to	meet	the	count	at	Blackwall	,
它	成为	他的	办公室	作为	主	管家	到	见面	这	数数	在	布莱克沃尔	,

他以宫廷大臣的身份前往布莱克沃尔接见伯爵。

[ænd; ənd] ['eskɔːt] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [treɪn] , [ɪn] ['gɪldɪd] ['bɑːrdʒɪz] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæləs] .

and	escort	him	and	his	train	,	in	gilded	barges	,	to	the	palace	.
和	护送	他	和	他的	火车	,	在	镀金	驳船	,	到	这	宫殿	.

并用镀金的驳船护送他和他的随从前往宫殿。

[ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taʊə(r)] ,

In	the	great	hall	of	the	Tower	,
在	这	伟大的	大厅	的	这	塔	,

在塔楼的大厅里，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [æn'taɪəkəs] [wɒz; wəz] ['peɪntɪd] [baɪ] [ðə; ði] [greɪt] ['ɑːtɪsts] [ɪm'plɔɪd] ['ʌndə(r)]

in	which	the	story	of	Antiochus	was	painted	by	the	great	artists	employed	under
在	哪个	这	故事	的	安条克	曾是	绘	经过	这	伟大的	艺术家	受雇	在下面

['henri] [θriː] . ,

Henry	III	.	,
亨利	三、	.	,

其中，安条克的故事是由亨利三世麾下杰出的艺术家们绘制的。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['deɪɪs] , [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] , [ə'krɒs] ['gɒθɪk] ['kɒləms] ,

and	on	the	elevation	of	the	dais	,	behind	which	,	across	Gothic	columns	,
和	在	这	海拔	的	这	台	,	在后面	哪个	,	穿过	哥特	列	,

[stretʃt] ['dreɪpəriz] [ɒv; əv] [klɒθ] - [ɒv; əv] - [gəʊld] ,

stretched	draperies	of	cloth	-	of	-	gold	,
拉伸	窗帘	的	布	-	的	-	金子	,

在讲台的高台上，哥特式柱子后方，垂挂着金丝织锦帷幔，

[wɒz; wəz] [pleɪst] ['ɛdwərdz] [tʃeə(r)] [ɒv; əv] [steɪt] .

was	placed	Edward's	chair	of	state	.
曾是	放置	爱德华的	椅子	的	状态	.

被任命为爱德华的国务卿。

[ə'raʊnd] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)] [gruːpt] [ðə; ði] [djuːks] [ɒv; əv] ['klærəns] [ænd; ənd] ['glɒstə(r)] , [ðə; ði] [lɔːdz]

Around	him	were	grouped	the	Dukes	of	Clarence	and	Gloucester	,	the	Lords
大约	他	是	分组	这	公爵	的	克拉伦斯	和	格洛斯特	,	这	领主

['wʊstə(r)] , ['mɒntəgjuː] , ['rɪvəz] ,

Worcester	,	Montagu	,	Rivers	,
伍斯特	,	蒙塔古	,	河流	,

他周围聚集着克拉伦斯公爵和格洛斯特公爵，伍斯特勋爵、蒙塔古勋爵、里弗斯勋爵，

- , [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] , [rɑː'uːl] [diː] [fʊlk] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] .

D'Eyncourt	,	St	.	John	,	Raoul	de	Fulke	,	and	others	.
-	,	英石	.	约翰	,	拉乌尔	德	富尔克	,	和	其他的	.

D'Eyncourt、St. John、Raoul de Fulke 等人。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [stʊd] ['æntəni] ['wʊdˌvɪl] , [ðə; ði] ['naɪtli]

But	at	the	threshold	of	the	chamber	stood	Anthony	Woodville	,	the	knightly
但	在	这	临界点	的	这	房间	站立	安东尼	伍德维尔	,	这	骑士精神

['tʃælɪndʒə(r)] ,

challenger	,
挑战者	,

但站在议事厅门口的，是那位英勇的挑战者安东尼·伍德维尔。

[hɪz; ɪz] [niː] [baʊnd] [baɪ] [ðə; ði] ['leɪdi] - [bædʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [es] . [es] . ,

his	knee	bound	by	the	ladye	-	badge	of	the	S	.	S	.	,
他的	膝盖	边界	经过	这	女士	-	徽章	的	这	S	.	S	.	,

他的膝盖上戴着党卫军的女式徽章，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][faɪn]['pɜːs(ə)n][klæd][ɪn] [waɪt] - ['flaʊəd] ['velvɪt] [ɒv; əv]['dʒenəʊə] , [ɐd'ɔːnd] [wɪð] [pɜːlz]

and	his	fine	person	clad	in	white	-	flowered	velvet	of	Genoa	,	adorned	with	pearls
和	他的	美好的	人	覆膜	在	白色的	-	开花的	天鹅绒	的	热那亚	,	装饰	和	珍珠

.

:

.

他身着热那亚白色花卉天鹅绒长袍，佩戴珍珠饰品，仪态万方。

['stepɪŋ] ['fɔːwəd] , [æz; əz][ðə; ði] [kaʊnt] [ə'pɪəd] , [ðə; ði] ['gælənt] ['ɪŋglɪʃmən] [bent] [hɪz; ɪz] [niː] [hɑːf]

Stepping	forward	,	as	the	count	appeared	,	the	gallant	Englishman	bent	his	knee	half
步进	向前	,	作为	这	数数	出现	,	这	英勇	英国人	弯曲	他的	膝盖	一半

- [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

-	way	to	the	ground	,
-	方式	到	这	地面	,

伯爵出现时，这位英勇的英国人上前一步，单膝弯曲至半地。

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊnts] [hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [sed] [ɪn] [frentʃ] , " [deɪn] , ['nəʊb(ə)l][sɜː(r)] ,

and	raising	the	count's	hand	to	his	lips	,	said	in	French	,	"	Deign	,	noble	sir	,
和	提高	这	计数	手	到	他的	嘴唇	,	说	在	法语	,	"	设计	,	高贵	先生	,

他举起伯爵的手放到嘴唇上，用法语说道：“请您垂怜，尊贵的先生。”

[tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['grætɪtjuːd] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ɪn'kaʊntə(r)] [frɒm; frəm]

to	accept	the	gratitude	of	one	who	were	not	worthy	of	encounter	from
到	接受	这	感激	的	一	WHO	是	不是	值得	的	遇到	从

[səʊ] ['pɪələs] [ə; eɪ][hænd] ,

so	peerless	a	hand	,
所以	无与伦比	一个	手	,

接受一个不配与如此无与伦比的人相遇的人的感激之情，

[seɪv] [baɪ][ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['kɜːtəsi] ,

save	by	the	favour	of	the	ladies	of	England	,	and	your	own	courtesy	,
节省	经过	这	偏爱	的	这	女士们	的	英格兰	,	和	你的	自己的	礼貌	,

若非仰仗英格兰女士们的恩惠和您自身的礼貌，

[wɪtʃ] [i'nəubl] [hɪm] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [stuːps] [tuː; tə] .

which	ennobles	him	whom	it	stoops	to	.
哪个	使贵族化	他	谁	它	门廊	到	.

它使那些屈尊接受它的人显得高贵。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi][led][ðə; ði] [kaʊnt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	So	saying	,	he	led	the	count	towards	the	king	.
"	所以	说	,	他	引领	这	数数	向	这	国王	.

说完，他便领着伯爵走向国王。

[diː][lɑː] [rɔːtʃi] , [æn; ən] [ɪk'spɪərɪənst] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] ['kɔːtiə(r)] ,

De	la	Roche	,	an	experienced	and	profound	courtier	,
德	拉	罗氏	,	一个	经验丰富的	和	深刻的	朝臣	,

德拉罗什，一位经验丰富、学识渊博的朝臣

[ænd; ənd]['dʒʌstlɪ] [dɪ'zɜːvɪŋ] [hɔːlz] [preɪz] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] " [greɪt] ['wɪtə] , ['kʌrɪdʒ] ,

and	justly	deserving	Hall's	praise	as	a	man	of	"	great	witte	,	courage	,
和	公正地	值得	大厅	称赞	作为	一个	男人	的	"	伟大的	维特	,	勇气	,

['væliəntnɛs] , [ænd; ənd] - ,

valiantness	,	and	liberalitie	,
英勇	,	和	-	,

他完全配得上霍尔的赞扬，霍尔称他是一位“才智过人、勇敢无畏、英勇无畏、慷慨大方”的人。

" [dɪd] [nɒt] [ə'fekt] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði] [ædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]

"	did	not	affect	to	conceal	the	admiration	which	the	remarkable	presence	of
"	做过	不是	影响	到	隐藏	这	钦佩	哪个	这	卓越	在场	的

['edwəd] ['nevə(r)] [feɪld] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] ;

Edward	never	failed	to	excite	;
爱德华	绝不	失败的	到	激发	;

“毫不掩饰爱德华非凡的存在所激起的钦佩之情；

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ʃeɪd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

lifting	his	hand	to	his	eyes	,	as	if	to	shade	them	from	a	sudden
举重	他的	手	到	他的	眼睛	,	作为	如果	到	阴影	他们	从	一个	突然

[bleɪz] [ɒv; əv] [laɪt] ,

blaze	of	light	,
火焰	的	光	,

他抬手遮住眼睛，仿佛要躲避突然袭来的强光。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔ:lən] [ɒn] [bəuθ] [ni:z] , [bʌt; bət] ['edwəd] [wɪð] [kwɪk] [ˌkɒndɪ'senʃn] [reɪzd]

he	would	have	fallen	on	both	knees	,	but	Edward	with	quick	condescension	raised
他	会	有	倒下	在	两个都	膝盖	,	但	爱德华	和	快的	居高临下	提高

[hɪm] , [ænd; ənd] ,

him	,	and	,
他	,	和	,

他本想双膝跪地，但爱德华迅速地屈尊将他扶了起来，然后

['raɪzɪŋ] [hɪm'self] , [sed] ['geɪlɪ] , —

rising	himself	,	said	gayly	,	—
上升	他自己	,	说	同性恋地	,	—

他站起身来，兴高采烈地说——

" [neɪ] , [kaʊnt] [di:][lɑ:] [rɔ:tʃi] , [breɪv] [ænd; ənd]['pju:ɪs(ə)nt] [ˌʃevə'lɪə(r)] ,

"	Nay	,	Count	de	la	Roche	,	brave	and	puissant	chevalier	,
"	不	,	数数	德	拉	罗氏	,	勇敢的	和	强大的	骑士	,

“不，德拉罗什伯爵，勇敢而强大的骑士，

[hu:] [hæθ] [krɒst] [ðə; ði] ['si:z] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['naɪthʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] , [wi:; wi] [wʊd] ,

who	hath	crossed	the	seas	in	honour	of	knighthood	and	the	ladies	,	we	would	,
WHO	有	交叉	这	海域	在	荣誉	的	骑士爵位	和	这	女士们	,	我们	会	,

[ɪn'di:d] ,

indeed	,
的确	,

那些为了骑士精神和女士们的荣耀而远渡重洋的人，我们当然愿意。

[ðæt] ['aʊə(r)] - ['bəʊstɪd] [ə; eɪ] [lɔ:d] [laɪk] [ði:] , [frɒm; frəm] [hu:m] [wi:; wi] [maɪt] [ɑ:sk] [sʌtʃ]

that	our	roiaulme	boasted	a	lord	like	thee	,	from	whom	we	might	ask	such
那	我们的	-	吹嘘	一个	主	喜欢	你	,	从	谁	我们	可能	问	这样的

['hɒmɪdʒ] .

homage	.
尊敬	.

我们的王国竟有像你这样的君主，我们竟能向你请求如此的敬意。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðaʊ] [ɑ:t] [nɒt] ['aʊə(r)]['sʌbdʒɪkt] , [ˌaɪ 'ti:] [kən'səulz] [ˌju: 'es][æt; ət] [li:st] [ðæt] [ðaʊ] [ɑ:t]['aʊə(r)]

But	since	thou	art	not	our	subject	,	it	consoles	us	at	least	that	thou	art	our
但	自从	你	艺术	不是	我们的	主题	,	它	游戏机	我们	在	至少	那	你	艺术	我们的

[gest] .

guest	.
客人	.

但既然你不是我们的臣民，至少你是我们的客人，这多少也让我们感到欣慰。

[baɪ]['aʊə(r)] , [lɔːd] [skeɪlz] , [ðaʊ] [mʌst; məst] [lʊk] [wel] [tuː; tə] [ðaɪ] [lɑːns] [ænd; ənd] [ðaɪ]
By **our** **halidame** **,** **Lord** **Scales** **,** **thou** **must** **look** **well** **to** **thy** **lance** **and** **thy**
经过 我们的 哈利达姆 , 主 秤 , 你 必须 看 出色地 到 你的 槊 和 你的
[stiːdz] [gəːθ] ,
steed's **girths** **,**
骏马的 周长 ,

以我们的圣洁女神之名起誓，斯凯尔斯大人，你务必仔细检查你的长矛和你战马的腰带。

[fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)] , [ai] [trəʊ] , [hæst] [ðaʊ] [met] [ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv] ['gʊdli] [streŋθ] [ænd; ənd]
for **never** **,** **I** **trow** **,** **hast** **thou** **met** **a** **champion** **of** **goodlier** **strength** **and**
为了 绝不 , 我 扔 , 哈斯特 你 遇见 一个 冠军 的 古德利尔 力量 和
['naɪtli] ['met(ə)l] . "
knightlier **mettle** **.** **"**
骑士 气概 . "

我敢说，你从未见过比他更强壮、更有骑士风范的勇士。

" [maɪ] [lɔːd] [kɪŋ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [kaʊnt] , " [ai][fɪə(r)][ˌem 'iː] , [ɪn'diːd] ,
" **My** **lord** **king** **,** **"** **answered** **the** **count** **,** **"** **I** **fear** **me** **,** **indeed** **,**
" 我的 主 国王 , " 回答 这 数数 , " 我 害怕 我 , 的确 ,

“我的陛下，”伯爵回答说，“我确实害怕我自己。”

[ðæt] [ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðə; ði] [sɪɜː] ['æntəni] , [huː] [faɪts] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɪŋ] ,
that **a** **knight** **like** **the** **Sieur** **Anthony** **,** **who** **fights** **under** **the** **eyes** **of** **such** **a** **king** **,**
那 一个 骑士 喜欢 这 先生 安东尼 , WHO 战斗 在下面 这 眼睛 的 这样的 一个 国王 ,

像安东尼爵士这样的骑士，在这样一位国王的注视下作战，

[wɪl] [pruːv] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] .
will **prove** **invincible** **.**
将要 证明 无敌 .

将会所向披靡。

[dɪd] [kɪŋz] ['entə(r)] [ðə; ði] ['lɪsts] [wɪð] [kɪŋz] , [weə(r)] , [θruː] [brɔːd] ['krɪsndəm] , [faɪnd] [ə; eɪ]
Did **kings** **enter** **the** **lists** **with** **kings** **,** **where** **,** **through** **broad** **Christendom** **,** **find** **a**
做过 国王 进入 这 列表 和 国王 , 在哪里 , 通过 广阔 基督教世界 , 寻找 一个
['kɒmpɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] ? "
compeer **for** **your** **Highness** **?** **"**
竞争对手 为了 你的 高度 ? "

国王们是否也曾与国王们一同列入名单？在广阔的基督教世界中，您是否能找到一位与殿下比肩的君主？

" [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] , [sɜː(r)] [kaʊnt] , [ɪf] [feɪm] [laɪz] [nɒt] , " [rɪ'tɜːnd] ['edwəd] , ['slaɪtli] ['lɑːfɪŋ] ,
" **Your** **brother** **,** **Sir** **Count** **,** **if** **fame** **lies** **not** **,** **"** **returned** **Edward** **,** **slightly** **laughing** **,**
" 你的 兄弟 , 先生 数数 , 如果 名声 谎言 不是 , " 返回 爱德华 , 轻微地 笑 ,

“你哥哥，伯爵爵士，如果名声不虚传的话，”爱德华笑着回答道。

[ænd; ənd] ['laɪtli] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bæstərdz] ['ʃəʊldə(r)] , " [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [lɑːns] [tuː; tə]
and **lightly** **touching** **the** **Bastard's** **shoulder** **,** **"** **were** **a** **fearful** **lance** **to**
和 轻轻 接触 这 混蛋的 肩膀 , " 是 一个 可怕 槊 到
[ɪn'kaʊntə(r)] ,
encounter **,**
遇到 ,

轻轻触碰那混蛋的肩膀，“就像遭遇了一支可怕的长矛”，

['iːv(ə)n] [ðəʊ] ['ʃɑːləmeɪn] [hɪm'self] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [wɪð] [hɪz; ɪz] [twelv] ['pælədɪnz][æt; ət]
even **though** **Charlemagne** **himself** **were** **to** **revive** **with** **his** **twelve** **paladins** **at**
甚至 尽管 查理曼大帝 他自己 是 到 复活 和 他的 十二 圣骑士 在
[hɪz; ɪz] [bæk] .
his **back** **.**
他的 后退 .

即便查理曼大帝本人将在十二位圣骑士的辅佐下复活。

[tel] [ˌjuː 'es] , [sɜː(r)] [kaʊnt] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] , — " [tel] [ˌjuː 'es] ,

Tell	us	,	Sir	Count	,	"	added	the	king	,	drawing	himself	up	,	—	"	tell	us	,
告诉	我们	,	先生	数数	,	"	额外	这	国王	,	绘画	他自己	向上	,	—	"	告诉	我们	,

“伯爵大人，请告诉我们，”国王挺直身子补充道，“请告诉我们，

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi]['səʊldʒəz][ɑː(r); ə(r)]['kjʊəriəs][ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] ,

for	we	soldiers	are	curious	in	such	matters	,
为了	我们	士兵	是	好奇的	在	这样的	事情	,

因为我们军人对这类事情很感兴趣。

[hæθ] [nɒt][ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ɔːl][hɪə(r)][ɪn] ['sɪnjuːz] [ænd; ənd]['stætʃə(r)]

hath	not	the	Count	of	Charolois	the	advantage	of	all	here	in	sinews	and	stature
有	不是	这	数数	的	-	这	优势	的	全部	这里	在	肌腱	和	身材

? "

?	"
?	"

夏洛瓦伯爵的体魄和身形难道不是这里所有人中最强壮的吗?

" ['saɪə(r)] , " [rɪ'tɜːnd] [diː][lɑː] [rɔːtʃi] , " [maɪ] ['prɪnsli] ['brʌðə(r)] [ɪz] [ɪn'diːd] ['maɪti] [wɪð] [ðə; ði][brænd]

"	Sire	,	"	returned	De	la	Roche	,	"	my	princely	brother	is	indeed	mighty	with	the	brand
"	父系	,	"	返回	德	拉	罗氏	,	"	我的	王子	兄弟	是	的确	强大的	和	这	品牌

[ænd; ənd]['bæt(ə)l] - [æks] ,

and	battle	-	axe	,
和	战斗	-	斧头	,

“陛下，”德拉罗什回答道，“我尊贵的哥哥确实武艺高强，尤其擅长使用烙铁和战斧。”

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [greɪs] [ɪz]['tɔːlə(r)][baɪ][hɑːf][ðə; ði] [hed] , — [ænd; ənd] , [ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-] , [ɒv; əv]['iːv(ə)n]

but	your	Grace	is	taller	by	half	the	head	,	—	and	,	peradventure	,	of	even
但	你的	优雅	是	更高	经过	一半	这	头	,	—	和	,	或者	,	的	甚至

[ə; eɪ][mɔː(r)] ['stɔːlwət] [bɪld] ;

a	more	stalwart	build	;
一个	更多的	坚定的	建造	;

但您的夫人比她高出半个头，而且，或许体格也更加健壮；

[bʌt; bət] [ðæt] [mɪə(r)] [streŋθ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [ɪz][nɒt] [ðæt] [gɪft][ɒv; əv][gɒd] [wɪtʃ] [straɪks] [ðə; ði]

but	that	mere	strength	in	your	Highness	is	not	that	gift	of	God	which	strikes	the
但	那	仅仅	力量	在	你的	高度	是	不是	那	礼物	的	上帝	哪个	罢工	这

[bɪ'həʊldə(r)][məʊst] .

beholder	most	.
旁观者	最多	.

但是，殿下身上那股强大的力量，并不是上帝赐予最令观者惊叹的礼物。

" ['edwəd] [smaɪld] [gʊd] - [æt; ət][ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

"	Edward	smiled	good	-	humouredly	at	a	compliment	the	truth	of	which	was
"	爱德华	微笑	好的	-	幽默地	在	一个	赞扬	这	真相	的	哪个	曾是

[tuː] ['ɒbviəs] [tuː; tə] [muːv] [mʌtʃ] ['vænəti] ,

too	obvious	to	move	much	vanity	,
也	明显的	到	移动	很多	虚荣	,

“爱德华对这句赞美之词报以和蔼的微笑，尽管这赞美之词的真谛显而易见，不足以动摇他的虚荣心。”

[ænd; ənd] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [ænd; ənd] ['naɪtli] [greɪs] , " ['aʊə(r)] [haʊs] [ɒv; əv] [jɔːk] [hæθ] [biːn]

and	said	with	a	royal	and	knightly	grace	,	"	Our	House	of	York	hath	been
和	说	和	一个	皇家	和	骑士精神	优雅	,	"	我们的	房子	的	约克	有	到过

[tɔːt] ,

taught	,
教授	,

他以王室骑士般的优雅说道：“我们约克家族已经学会了……”

[sɜː(r)] [kaʊnt] , [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt] [menz] ['bjuːti] [baɪ] [menz] [diːdz] ,

Sir	Count	,	to	estimate	men's	beauty	by	men's	deeds	,
先生	数数	,	到	估计	男士	美丽	经过	男士	契约	,

伯爵先生，评判男人的美貌要看他的行为。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] - [hæθ] [lɒŋ] [bi:n] [nəʊn] [tu:; tə][ju: 'es] — [hu:] ,

and	therefore	the	Count	of	Charolois	hath	long	been	known	to	us	—	who	,
和	所以	这	数数	的	-	有	长的	到过	已知	到	我们	—	WHO	,

[ə'læs] , [hæv; həv] [si:n] [hɪm] [nɒt] !

alas	,	have	seen	him	not	!
唉	,	有	已见	他	不是	!

因此，夏洛瓦伯爵早已为我们所熟知——可惜的是，我们却从未见过他！

— [æz; əz][ðə; ði][f'eəɹəst] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['jʊərəp] .

—	as	the	fairest	gentleman	of	Europe	.
—	作为	这	最公平	绅士	的	欧洲	.

——被誉为欧洲最英俊的绅士。

[maɪ] [lɔ:d] [skeɪlz] , [wi:; wi][mʌst; məst][hɪə(r)] ['pʌblɪkli] [kreɪv] [jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] .

My	Lord	Scales	,	we	must	here	publicly	crave	your	pardon	.
我的	主	秤	,	我们	必须	这里	公开	渴望	你的	赦免	.

斯凯尔斯大人，我们在此必须公开恳求您的赦免。

['aʊə(r)] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] , [sɜ:(r)] [kaʊnt] , [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [kleɪmd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tu:; tə][həʊld]

Our	brother	-	in	-	law	,	Sir	Count	,	would	fain	have	claimed	his	right	to	hold
我们的	兄弟	-	在	-	法律	,	先生	数数	,	会	欣然	有	声称	他的	正确的	到	抓住

[ju:; jʊ][hɪz; ɪz] [gest] ,

you	his	guest	,
你	他的	客人	,

我们的妹夫伯爵爵士很想声称他有权让你做他的客人。

[ænd; ənd][hæv; həv] [greis] [hɪm'self] [baɪ] [ɪk'sklu:sɪv] ['sɜ:vɪs] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['pɜ:s(ə)n] .

and	have	graced	himself	by	exclusive	service	to	your	person	.
和	有	恩赐	他自己	经过	独家的	服务	到	你的	人	.

他荣幸地为您提供专属服务。

[wi:; wi][hæv; həv]['teɪkən][frɒm; frəm][hɪm][hɪz; ɪz] ['lɔ:fl] ['ɒfɪs] , [fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi] [kɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] ['dʒeləs] ,

We	have	taken	from	him	his	lawful	office	,	for	we	kings	are	jealous	,
我们	有	已采取	从	他	他的	合法的	办公室	,	为了	我们	国王	是	嫉妒的	,

我们夺走了他合法的职位，因为我们君王心怀嫉妒。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]['aʊə(r)]['sʌbdʒɪkts][mɔ:(r)] ['ɒnəd] [ðæn; ðən] [ɑ:'selvz] .

and	would	not	have	our	subjects	more	honoured	than	ourselves	.
和	会	不是	有	我们的	主题	更多的	荣幸	比	我们自己	.

我们绝不会允许我们的臣民比我们自己更受尊敬。

" ['edwəd] [tɜ:nd] [raʊnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɔ:ti:əz] [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] ,

"	Edward	turned	round	to	his	courtiers	as	he	spoke	,
"	爱德华	转向	圆形的	到	他的	朝臣	作为	他	辐	,

爱德华一边说着，一边转身面向他的廷臣们。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz][lɑ:st] [wɜ:dz] [hæd; həd] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['hɔ:ti] [ænd; ənd]['æŋgri] [lʊk] [tu:; tə]

and	saw	that	his	last	words	had	called	a	haughty	and	angry	look	to
和	锯	那	他的	最后的	字	有	称为	一个	傲慢	和	生气的	看	到

[ðə; ði] ['wɒtʃfl] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv]['mɒntəgju:] .

the	watchful	countenance	of	Montagu	.
这	警惕	面容	的	蒙塔古	.

他看到蒙塔古警惕的脸上露出了傲慢和愤怒的神色，而他最后的遗言则激起了蒙塔古的怒容。

" [lɔ:d] ['heɪstɪŋz] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['ki:pɪŋ] , [æz; əz]['aʊə(r)] [ˌreprɪ'zentətɪv] ,

"	Lord	Hastings	,	"	he	continued	,	"	to	your	keeping	,	as	our	representative	,
"	主	黑斯廷斯	,	"	他	持续	,	"	到	你的	保持	,	作为	我们的	代表	,

[wi:; wi] [ɪn'trʌst] [ðɪs] ['dʒentlmən] .

we	intrust	this	gentleman	.
我们	托付	这	绅士	.

“黑斯廷斯勋爵，”他继续说道，“作为我们的代表，我们把这位先生托付给您。”

[hiː; hi][mʌst; məst] [niːd] [rɪˈfreʃmənt]

He	must	need	refreshment
他	必须	需要	清爽

他肯定需要休息一下。

[eə(r)]

ere
埃雷

埃雷

[wiː; wi]['prez(ə)nt][hɪm][tuː; tə]['aʊə(r)] [kwiːn] .

we	present	him	to	our	queen	.
我们	展示	他	到	我们的	女王	.

我们把他献给女王陛下。

" [ðə; ði] [kaʊnt] [baʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['revərəntli] [wɪð'druː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl]

"	The	count	bowed	to	the	ground	,	and	reverently	withdrew	from	the	royal
"	这	数数	鞠躬	到	这	地面	,	和	虔诚地	退出	从	这	皇家

['prez(ə)ns] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] ['heɪstɪŋz] .

presence	,	accompanied	by	Hastings	.
在场	,	伴随	经过	黑斯廷斯	.

伯爵俯身跪倒在地，恭敬地在黑斯廷斯的陪同下退出了王室的视线。

['edwəd] [ðen] , ['sɪŋglɪŋ] ['æntəni] ['wʊdˌvɪl] [ænd; ənd] [lɔːd] ['rɪvəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gruːp] , [brəʊk]

Edward	then	,	singling	Anthony	Woodville	and	Lord	Rivers	from	the	group	,	broke
爱德华	然后	,	单身	安东尼	伍德维尔	和	主	河流	从	这	团体	,	打破

[ʌp][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,

up	the	audience	,
向上	这	观众	,

随后，爱德华单独点名安东尼·伍德维尔和里弗斯勋爵，引得观众哄堂大笑。

[ænd; ənd] , ['fɒləʊd] [baɪ] [ðəʊz] [tuː] ['nəʊblmən] , ['kwɪtɪd] [ðə; ði][hɔːl] .

and	,	followed	by	those	two	noblemen	,	quitted	the	hall	.
和	,	随后	经过	那些	二	贵族	,	辞职	这	大厅	.

然后，那两位贵族也跟着离开了大厅。

['mɒntəgjuː] , [huːz] ['kaʊntənəns] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [haɪ] - [bɔːn] [kɑːm]

Montagu	,	whose	countenance	had	recovered	the	dignified	and	high	-	born	calm
蒙塔古	,	谁	面容	有	恢复	这	凝重	和	高的	-	出生	冷静的

[hə'bɪtʃuəl][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

habitual	to	it	,
习惯性的	到	它	,

蒙塔古的脸上恢复了往日那种高贵而沉稳的神态。

[tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['klærəns] , [ænd; ənd] [əb'zɜːvd] [ɪn'dɪfrəntli] ,

turned	to	the	Duke	of	Clarence	,	and	observed	indifferently	,
转向	到	这	公爵	的	克拉伦斯	,	和	观察到	漠不关心	,

他转向克拉伦斯公爵，漠然地看着他。

" [ðə; ði] [kaʊnt] [diː][lɑː] [rɔːtʃi] [hæθ] [ə; eɪ] ['gʊdli] [miːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][feə(r)] [tʌŋ] . "

"	The	Count	de	la	Roche	hath	a	goodly	mien	,	and	a	fair	tongue	.	"
"	这	数数	德	拉	罗氏	有	一个	很好	面容	,	和	一个	公平的	舌头	.	"

“拉罗什伯爵相貌英俊，口齿伶俐。”

" [pest] [ɒn] [ðiːz] [bɜːr'gʌndiənz] ! " ['ɑːnsə(r)d] ['klærəns] , [ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ]

"	Pest	on	these	Burgundians	!	"	answered	Clarence	,	in	an	undertone	,	and	drawing
"	害虫	在	这些	勃艮第人	!	"	回答	克拉伦斯	,	在	一个	底色	,	和	绘画

['mɒntəgjuː]['əsaɪd] .

Montagu	aside	.
蒙塔古	旁边	.

“讨厌这些勃艮第人！”克拉伦斯低声说道，并将蒙塔古拉到一边。

" [ai] [wʊd] ['weɪdʒə(r)][maɪ] [best] ['greɪhaʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] - [kɜː(r)] [ðæt] ['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [naɪts]
" I would wager my best greyhound to a scullion's cur that our English knights
" 我 会 赌注 我的 最好的 灵缇犬 到 一个 - 库尔 那 我们的 英语 骑士
[wɪl] ['ləʊə(r)][ðeə(r)] ['bɜːgəˌnet] . "
will lower their burgonets . "
将要 降低 他们的 勃艮第 . "

“我敢用我最好的猎犬跟厨房杂工的狗打赌，我们的英国骑士们一定会摘下他们的勃艮第帽。”

" [neɪ] , [sɜː(r)] , [æn; ən]['aɪd(ə)l] ['hɒlədeɪ] [ʃəʊ] .
" Nay , sir , an idle holiday show .
" 不 , 先生 , 一个 闲置的 假期 展示 .

“不，先生，只是一场闲散的假日演出。”

[wɒt] ['mætəz] [huːz] [lɑːns] [breɪks] , [ɔː(r)] [huːz] ['destrɪə(r)] ['stʌmblz] ? "
What matters whose lance breaks , or whose destrier stumbles ? "
什么 事情 谁 槊 休息 , 或者 谁 骏马 踉跄 ? "

谁的长矛断了，谁的战马跌倒了，这又有什么关系呢?

" [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] , [jɔː'self] , ['kʌz(ə)n]['mɒntəgjuː] — [juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['pɪələs] [ɪn][ðə; ði][dʒaʊst]
" Will you not , yourself , cousin Montagu — you who are so peerless in the joust
" 将要 你 不是 , 你自己 , 表哥 蒙塔古 — 你 WHO 是 所以 无与伦比 在 这 比武
— [teɪk] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [freɪ] ? "
— take part in the fray ? "
— 拿 部分 在 这 磨损 ? "

“蒙塔古表兄，你可是比武高手，难道你不愿亲自上阵吗？”

" [ai] , [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] , — [ai] , [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['wɒrɪk] ,
" I , your Highness , — I , the brother of the Earl of Warwick ,
" 我 , 你的 高度 , — 我 , 这 兄弟 的 这 伯爵 的 沃里克 ,

“殿下，我——我是沃里克伯爵的兄弟，

[huːm] [ðɪs] ['pædʒənt] [hæθ] [biːn] [dɪ'vaɪzd] [baɪ][ðə; ði] - [tuː; tə] ['mɔːtɪfaɪ] [ænd; ənd] [dɪ'spærɪdʒ]
whom this pageant hath been devised by the Woodvilles to mortify and disparage
谁 这 盛会 有 到过 设计 经过 这 - 到 羞辱 和 贬损
[ɪn][hɪz; ɪz] ['spləm] ['embəsi] [tuː; tə] ['bɜːrgəndiz] [m'aɪtɪəst] [fəʊ] !
in his solemn embassy to Burgundy's mightiest foe !
在 他的 庄严 大使馆 到 勃艮第的 最强大的 敌人 !

伍德维尔家族精心策划了这场盛会，旨在羞辱和贬低他出使勃艮第最强大的敌人的庄严使节团!

— [ai] ! "
— I ! "
— 我 ! "

-我！ ”

" [suːθ] [tuː; tə] [seɪ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] , [mʌtʃ] [ɪm'bærəst] ,
" Sooth to say , " said the young prince , much embarrassed ,
" 舒缓 到 说 , " 说 这 年轻的 王子 , 很多 尴尬的 ,

“说来惭愧，”年轻的王子尴尬地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [griːvz] [ˌem 'iː] ['sɔːli] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðiː] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] ['wɒrɪk] [wʊd] [biː; bi] ['æŋgəd]
" it grieves me sorely to hear thee speak as if Warwick would be angered
" 它 悲伤 我 非常 到 听到 你 说话 作为 如果 沃里克 会 是 愤怒
[æt; ət] [ðɪs] ['pɑːstaɪm] .
at this pastime .
在 这 消遣 .

“听到你这样说，好像沃里克会因为这种消遣而生气，我感到非常难过。”

[fɔː(r); fə(r)] , [lʊk] [juː; jʊ] , ['mɒntəgjuː] , [aɪ] ,
For , look you , Montagu , I ,
为了 , 看 你 , 蒙塔古 , 我 ,

瞧瞧你，蒙塔古，我，

['θɪŋkɪŋ] ['əʊnli][ɒv; əv][maɪ] [heɪt] [tuː; tə] ['bɜːgəndi] [ænd; ənd][maɪ] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['ɒnə(r)] ,

thinking	only	of	my	hate	to	Burgundy	and	my	zeal	for	our	English	honour	,
思维	仅有的	的	我的	恨	到	勃艮第	和	我的	热情	为了	我们的	英语	荣誉	,

[hæv; həv] [kən'sent] ,

have	consented	,
有	同意	,

心中只有对勃艮第的憎恨和对英国荣誉的捍卫，我才同意了。

[æz; əz] [haɪ] ['kʌnstəbl] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [maɪ] [grʌdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] - ,

as	high	constable	,	and	despite	my	grudge	to	the	Woodvilles	,
作为	高的	警官	,	和	尽管	我的	怨恨	到	这	-	,

作为高级警官，尽管我对伍德维尔家族怀有怨恨，

[tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [ˌbæsɪ'net] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['tʃæmpiən] , [ænd; ənd] — "

to	bear	the	bassinet	of	our	own	champion	,	and	—	"
到	熊	这	婴儿床	的	我们的	自己的	冠军	,	和	—	"

托起我们自己冠军的摇篮，而且——”

" [seɪnts] [ɪn] ['hev(ə)n] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɒntəgjuː] , [wɪð] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɪəs] ['brʌðərz]

"	Saints	in	heaven	!	"	exclaimed	Montagu	,	with	a	burst	of	his	fierce	brother's
"	圣徒队	在	天堂	!	"	惊呼	蒙塔古	,	和	一个	爆裂	的	他的	凶猛的	兄弟

['tempə(r)] ,

temper	,
脾气	,

“天上的圣徒们！”蒙塔古喊道，带着他那暴躁哥哥的脾气。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [tʃekt] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [kən'siːld] , [bɪ'niːθ]

which	he	immediately	checked	,	and	changed	into	a	tone	that	concealed	,	beneath
哪个	他	立即地	已检查	,	和	已更改	进入	一个	语气	那	暗	,	下面

['aʊtwəd] [rɪ'spekt] , [ðə; ði] ['kiːnɪst] ['aɪrəni] ,

outward	respect	,	the	keenest	irony	,
向外	尊重	,	这	最热衷	讽刺	,

他立即确认，并改口说，表面上恭敬，实则语气中隐藏着最尖锐的讽刺。

" [aɪ] [kreɪv] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] ['hʌmbli] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['viːəməns] , [prɪns] [ɒv; əv] ['klærəns] .

"	I	crave	your	pardon	humbly	for	my	vehemence	,	Prince	of	Clarence	.
"	我	渴望	你的	赦免	谦卑地	为了	我的	激烈	,	王子	的	克拉伦斯	.

“克拉伦斯亲王，我恳请您原谅我的激烈言辞。”

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] [ðæt] [hjuː'mɪləti][ɪz][ðə; ði]['prɒpə(r)] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] ['naɪthʊd] .

I	suddenly	remember	me	that	humility	is	the	proper	virtue	of	knighthood	.
我	突然	记住	我	那	谦逊	是	这	恰当的	美德	的	骑士爵位	.

我突然想起，谦逊才是骑士精神的真正美德。

[jɔː(r); jə(r)] [greɪs] [dʌz] [ɪn'diːd] [set] [ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] ['vɜːtʃuː] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪəz]

Your	Grace	does	indeed	set	a	notable	example	of	that	virtue	to	the	peers
你的	优雅	做	的确	放	一个	值得注意的	例子	的	那	美德	到	这	同龄人

[ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ;

of	England	;
的	英格兰	;

殿下确实为英国同僚树立了这种美德的杰出榜样；

[ænd; ənd][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['brʌðərz] [ɪn'fɜːməti] [ɒv; əv] [praɪd] [wɪl] [stænd] [ri'bjuːk] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] ,

and	my	poor	brother's	infirmity	of	pride	will	stand	rebuked	for	aye	,
和	我的	贫穷的	兄弟	虚弱	的	自豪	将要	站立	责备	为了	是的	,

我可怜的兄弟那骄傲的弱点必将永远受到谴责。

[wen] [hiː; hi] [h'iəz] [ðæt] [dʒɔːdʒ] [ˌplæn'tædʒənət][bɔː(r)][ðə; ði] [ˌbæsɪ'net] [ɒv; əv] ['æntəni] ['wʊdˌvɪl] . "

when	he	hears	that	George	Plantagenet	bore	the	bassinet	of	Anthony	Woodville	.	"
什么时候	他	听到	那	乔治	金雀花	钻孔	这	婴儿床	的	安东尼	伍德维尔	.	"

当他听说乔治·普兰塔吉内特为安东尼·伍德维尔生下了摇篮时。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] , " [sed] ['klærəns] , ['fɔːltərɪŋli] ;
" But it is for the honour of the ladies , " said Clarence , falteringly ;
" 但 它 是 为了 这 荣誉 的 这 女士们 , " 说 克拉伦斯 , 犹豫不决地 ;

“但这是为了女士们的荣誉，”克拉伦斯结结巴巴地说；

" [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['feəɹəst] [meɪd] [ɒv; əv][ɔːl] — [ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['bjuːti] — [ðə; ði]
" in honour of the fairest maid of all — the flower of English beauty — the
" 在 荣誉 的 这 最公平 女佣 的 全部 — 这 花 的 英语 美丽 — 这
['leɪdi] ['ɪzəbel] — [ðæt] [aɪ] — "
Lady Isabel — that I — "
女士 伊莎贝尔 — 那 我 — "

“为了纪念最美丽的少女——英国美人的化身——伊莎贝尔小姐——我——”

" [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɒntəgjuː] ;
" Your Highness will pardon me , " interrupted Montagu ;
" 你的 高度 将要 赦免 我 , " 中断 蒙塔古 ;

“殿下会原谅我的，”蒙塔古打断道；

" [bʌt; bət][aɪ][duː; də] [trʌst] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'stiːm] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [ɪn'sʌlt]
" but I do trust to your esteem for our poor and insulted
" 但 我 做 相信 到 你的 尊重 为了 我们的 贫穷的 和 受辱
[haʊs] [ɒv; əv] ['nevɪl] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][maɪ] [niːs]
House of Nevile so far as to be assured that the name of my niece
房子 的 内维尔 所以 远的 作为 到 是 保证 那 这 姓名 的 我的 侄女
['ɪzəbel] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪb(ə)ld] ['kɒments] [ɒv; əv][ə; eɪ] [beɪs] - [bɔːn]
Isabel will not be submitted to the ribald comments of a base - born
伊莎贝尔 将要 不是 是 提交 到 这 粗俗的 评论 的 一个 根据 - 出生
[bɜː'gʌndiən] . "
Burgundian . "
勃艮第 . "

“但我相信您对我们可怜的、受辱的内维尔家族的尊重，因此我保证，我的侄女伊莎贝尔的名字不会受到一个出身卑贱的勃艮第人的粗俗评论。”

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [breɪk] [nəʊ] [lɑːns] [ɪn][ðə; ði]['lɪsts] ! "
" Then I will break no lance in the lists ! "
" 然后 我 将要 休息 不 槊 在 这 列表 ! "

“那么，我绝不会在名单上折断任何一支长矛！”

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [laɪks] [juː; jʊ] , [prɪns] , " [rɪ'plaɪd] ['mɒntəgjuː] , ['ʃɔːtli] ; [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ]
" As it likes you , prince , " replied Montagu , shortly ; and , with a low
" 作为 它 点赞 你 , 王子 , " 回复 蒙塔古 , 不久 ; 和 , 和 一个 低的
[baʊ; bəʊ] ,
bow ,
弓 ,

“如您所愿，王子殿下，”蒙塔古简短地回答道；并深深鞠了一躬。

[hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['straɪdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊtə(r)] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
he quitted the chamber , and was striding to the outer gate of the
他 辞职 这 房间 , 和 曾是 大步走 到 这 外 门 的 这
['taʊə(r)] , [wen] [ə; eɪ] [swiːt] ,
Tower , when a sweet ,
塔 , 什么时候 一个 甜的 ,

他离开了房间，大步走向塔楼的外门，这时，一阵甜甜的……

[klɪə(r)] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][hɪm] [kɔːld] [hɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] .
clear voice behind him called him by his name .
清除 嗓音 在后面 他 称为 他 经过 他的 姓名 .

他身后传来一个清晰的声音，叫着他的名字。

[hiː; hi] [tɜːnd] [əˈbrʌptli] , [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [dɑːk] [aɪ] [ænd; ənd] [ɔːl] - [səbˈdjuː] [smaɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ]

He	turned	abruptly	,	to	meet	the	dark	eye	and	all	-	subduing	smile	of	the	boy
他	转向	突然	,	到	见面	这	黑暗的	眼睛	和	全部	-	制服	微笑	的	这	男生

- [djuːk] [ɒv; əv] [ˈglɒstə(r)] .

-	Duke	of	Gloucester	.
-	公爵	的	格洛斯特	.

他猛地转过身，迎上了少年格洛斯特公爵那双深邃的眼睛和令人敬畏的微笑。

" [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [juː; jʊ] , [ˈmɒntəgjuː] , [ˈnəʊblɪst] [ænd; ənd] [məʊst] [praɪzd] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˈprɪnsli]

"	A	word	with	you	,	Montagu	,	noblest	and	most	prized	,	with	your	princely
"	一个	单词	和	你	,	蒙塔古	,	最高贵	和	最多	珍贵的	,	和	你的	王子

[ˈbrʌðəz] ,

brothers	,
兄弟	,

“蒙塔古，您是最尊贵、最受珍视的王子，还有您的王子兄弟们，我想对您说几句话。”

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃæmpiənz] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [haʊs] , — [aɪ] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈdʒenərəs] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] [wɪð] [ˈaʊə(r)]

of	the	champions	of	our	House	,	—	I	read	your	generous	indignation	with	our
的	这	冠军	的	我们的	房子	,	—	我	读	你的	慷慨的	愤慨	和	我们的

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˈklærəns] .

poor	Clarence	.
贫穷的	克拉伦斯	.

致我们众议院的各位领袖——我读到了你们对我们可怜的克拉伦斯的义愤填膺。

[eɪ] , [sɜː(r)] !

Ay	,	sir	!
哎	,	先生	!

好的，先生！

[eɪ] ! — [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwiːknəs] [ɪn] [hɪm] [ðæt] [muːvd] [ˈiːv(ə)n] [ˌem ˈiː] .

ay	!	—	it	was	a	weakness	in	him	that	moved	even	me	.
哎	!	—	它	曾是	一个	弱点	在	他	那	已搬	甚至	我	.

哎！——他身上的这种弱点甚至打动了我。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [naʊ] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃə(r)] , [haʊ] [ˈeksələnt] [səʊˈevə(r)] , [ɪz]

But	you	have	not	now	to	learn	that	his	nature	,	how	excellent	soever	,	is
但	你	有	不是	现在	到	学习	那	他的	自然	,	如何	出色的	无论如何	,	是

[ˈsʌmwɒt] [ʌnˈstedi] .

somewhat	unsteady	.
有些	不稳定	.

但你现在还不必知道，他的本性虽然再优秀，却也有些不稳定。

[hɪz; ɪz] [ˈdʒʌdʒmənt] [əˈləʊn] [læk] [weɪt] [ænd; ənd] [ˈsʌbstəns] ,

His	judgment	alone	lacks	weight	and	substance	,
他的	判断	独自的	缺乏	重量	和	物质	,

单凭他个人的判断缺乏分量和实质内容。

— [ˈevə(r)] [pəˈsweɪdɪd] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˈbetə(r)] [ˈriːz(ə)n] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [əˈprəʊtʃ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ;

—	ever	persuaded	against	his	better	reason	by	those	who	approach	his	infirmer	side	;
—	曾经	被说服	反对	他的	更好的	原因	经过	那些	WHO	方法	他的	虚弱者	边	;

—总是被那些靠近他病弱部位的人说服，违背了他理智的判断；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [truː] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [ˈkʌz(ə)n] [ˈwɒrɪk] [ɪnˈtendz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv]

but	if	it	be	true	that	our	cousin	Warwick	intends	for	him	the	hand	of
但	如果	它	是	真的	那	我们的	表哥	沃里克	意图	为了	他	这	手	的

[ðə; ði] [ˈpɪələs] [ˈɪzəbel] ,

the	peerless	Isabel	,
这	无与伦比	伊莎贝尔	,

但如果我们的表兄沃里克真的打算迎娶绝世佳人伊莎贝尔，

['waɪzə(r)] [hedz] [wɪl] [gaɪd] [hɪz; ɪz] [kɔːs] . "
wiser heads will guide his course . "
更明智 头部 将要 指导 他的 课程 . "

会有更明智的人来指导他。

" [maɪ] ['brʌðə(r)] , " [sed] ['mɒntəgjuː] , ['greɪtli] ['sɔfənd] ,
" My brother , " said Montagu , greatly softened ,
" 我的 兄弟 , " 说 蒙塔古 , 非常 软化 ,

“我的兄弟，”蒙塔古语气缓和了许多，说道。

" [ɪz] [mʌtʃ] [bɪ'həʊldən] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['stedi] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd]
" is much beholden to your Highness for a steady countenance and
" 是 很多 受托人 到 你的 高度 为了 一个 稳定的 面容 和
['frendʃɪp] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai]['ɔːlsəʊ] ,
friendship , for which I also ,
友谊 , 为了 哪个 我 还 ,

“我非常感激殿下始终如一的宽容和友谊，对此我也深表感激。”

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv] ['biːʧəm] , ['mɒntəgjuː] , [ænd; ənd] ['nevɪl] —
believe me — and the families of Beauchamp , Montagu , and Nevile —
相信 我 — 和 这 家庭 的 博尚 , 蒙塔古 , 和 内维尔 —
[ɑː(r); ə(r)]['djuːli] ['greɪtf(ə)l] .
are duly grateful .
是 正式地 感激的 .

请相信我——以及博尚、蒙塔古和内维尔的家人——对此深表感激。

[bʌt; bət][tuː; tə] [spiːk] ['pleɪnli] ([wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['greɪsɪz] ['juːθfl] ['kændə(r)] , [səʊ][ɔːl] - [ək'nɒlɪdʒd]
But to speak plainly (which your Grace's youthful candour , so all - acknowledged
, [wɪl] [pə'mɪt]) ,
, will permit) ,
, 将要 允许) ,

但坦白地说（鉴于阁下年轻时的坦率，这一点众所周知），

[ðə; ði] ['kɪnzmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [duː; də] [naʊ] [səʊ][ə'spaɪə(r)][tuː; tə] [ruːl] [ðɪs] [lænd] ,
the kinsmen of the queen do now so aspire to rule this land ,
这 亲属 的 这 女王 做 现在 所以 渴望 到 规则 这 土地 ,

女王的亲属们现在确实渴望统治这片土地。

[tuː; tə] ['mæri] [ɔː(r)] [fə'bɪd] [tuː; tə] ['mæri] , [nɒt] ['əʊnli]['aʊə(r)] [əʊn] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'lʌstriəs]
to marry or forbid to marry , not only our own children , but your illustrious
['fɑː.ðərz] ,
father's ,
父亲的 ,

决定是否允许子女结婚，不仅是我们自己的孩子，还有你杰出的父亲的孩子。

[ðæt] [ai] [fɔː'siː] [ɪn] [ðɪs] ['vɪzɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɑːstəd; 'bæstəd] ['æntəni] [ðə; ði][məʊst]['sɪgnəl] [dɪs'greɪs]
that I foresee in this visit of the bastard Anthony the most signal disgrace
[tuː; tə] ['wɒrɪk] [ðæt] ['evə(r)] [kɪŋ] [pɑːst] [ə'pɒn] [æm'bæsədə(r)][ɔː(r)] ['dʒentlmən] .
to Warwick that ever king passed upon ambassador or gentleman .
到 沃里克 那 曾经 国王 通过了 之上 大使 或者 绅士 .

我预见，私生子安东尼的这次来访，将给沃里克带来前所未有的耻辱，这是国王派遣大使或绅士时所未见的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [muːvz] [ˌem 'iː][mɔː(r)] ! — [jeɪ] , [ai] [vaʊ] [tuː; tə] [seɪnt] [dʒɔːdʒ] , [maɪ]['peɪtrən] ,
And this moves me more ! — yea , I vow to Saint George , my patron ,
和 这 移动 我 更多的 ! — 是的 , 我 发誓 到 圣 乔治 , 我的 赞助人 ,

这更让我感动！——是的，我向我的守护圣人圣乔治发誓。

[ˌaɪ 'tiː] [muːvz] [ˌem 'iː][mɔː(r)] — [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] [haʊs] [ðæn; ðən]

it	moves	me	more	—	by	the	thought	of	danger	to	your	royal	House	than
它	移动	我	更多的	—	经过	这	想法	的	危险	到	你的	皇家	房子	比

[baɪ][ðə; ði] [griːf] [ɒv; əv] [slaɪt] [tuː; tə] [maɪn] ;

by	the	grief	of	slight	to	mine	;
经过	这	悲伤	的	轻微	到	矿	;

想到你们王室面临危险，比想到我的王室受到轻视更让我感到悲痛；

[fɔː(r); fə(r)] ['wɒrɪk] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] . "

for	Warwick	—	but	you	know	him	.	"
为了	沃里克	—	但	你	知道	他	.	"

沃里克——但你了解他。

" ['mɒntəgjuː] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [suːð] [ænd; ənd][kɑːm][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [ɪf] [tʃeɪft] .

"	Montagu	,	you	must	soothe	and	calm	your	brother	if	chafed	.
"	蒙塔古	,	你	必须	舒缓	和	冷静的	你的	兄弟	如果	擦伤	.

“蒙塔古，如果你的兄弟感到不快，你必须安抚他，让他平静下来。”

[aɪ] [ɪm'pəʊz] [ðæt] [tɑːsk][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] .

I	impose	that	task	on	your	love	for	us	.
我	强加	那	任务	在	你的	爱	为了	我们	.

我将此任务寄托于你对我们的爱。

[ə'læk] , [wʊd] [ðæt] ['edwəd] ['lɪsnd] [mɔː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [les] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːnz] [kɪθ] !

Alack	,	would	that	Edward	listened	more	to	me	and	less	to	the	queen's	kith	!
呜呼	,	会	那	爱德华	听着	更多的	到	我	和	较少的	到	这	女王的	亲	!

唉，但愿爱德华能多听听我的意见，少听听女王亲人的意见！

[ðiːz] - ! — [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [muːv] [nɒt] [rɒθ] [bʌt; bət] ['pɪti] .

These	Woodvilles	!	—	and	yet	they	may	live	to	move	not	wrath	but	pity	.
这些	-	!	—	和	然而	他们	可能	居住	到	移动	不是	愤怒	但	遗憾	.

这些伍德维尔一家！——然而，他们或许会活下来，唤起人们的不是愤怒，而是怜悯。

[ɪf] [ɔːt] [snæpt] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv] ['ɛdwədz] [laɪf] (['həʊli] [pɔːl] [fə'bɪd] !) , [wɒt] [wʊd] [tʃɑːns]

If	aught	snapped	the	thread	of	Edward's	life	(	Holy	Paul	forbid	!	)	,	what	would	chance
如果	零	啪啪	这	线	的	爱德华的	生活	(	圣	保罗	禁止	!	)	,	什么	会	机会

[tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

to	Elizabeth	,
到	伊丽莎白	,

如果有什么事夺走了爱德华的生命（但愿不会！），那么伊丽莎白又会遭遇什么呢?

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] , [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ? "

her	brothers	,	her	children	?	"
她	兄弟	,	她	孩子们	?	"

她的兄弟，她的孩子?

" [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [wʊd] [maʊnt] [ðə; ði] [θrəʊn] [ðæt] ['aʊə(r)] [raɪt] [hændz] [bɪlt] , " [sed]

"	Her	children	would	mount	the	throne	that	our	right	hands	built	,	"	said
"	她	孩子们	会	山	这	王座	那	我们的	正确的	双手	建造	,	"	说

“她的孩子们将会登上我们亲手缔造的王位，”他说。

['mɒntəgjuː] , ['sʌlənli] .

Montagu	,	sullenly	.
蒙塔古	,	闷闷不乐地	.

蒙塔古闷闷不乐地说。

" [ɑː] , [θɪŋk] [juː; jʊ][səʊ] ? — [juː; jʊ] [rɪ'dʒɔɪs] [ˌem 'iː] !

"	Ah	,	think	you	so	?	—	you	rejoice	me	!
"	啊	,	思考	你	所以	?	—	你	麾	我	!

“啊，你这么认为吗？——你让我高兴！”

[ai][hæd; həd] [fɪəd] [ðæt] [ðə; ði]['bærənz] [mait] , [ðæt] [ðə; ði] ['kɒmənz] [wʊd] , [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ]
I had feared that the barons might , that the commons would , that the Church
我 有 害怕 那 这 男爵们 可能 , 那 这 公共领域 会 , 那 这 教会
[mʌst; məst] ,
must ,
必须 ,

我曾担心贵族们会这样做，平民们会这样做，教会也必须这样做。

[prə'naʊns] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [truːθ] , [ðæt] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] [ə'meɪzd] , [maɪ] [lɔːd] !
pronounce the unhappy truth , that — but you look amazed , my lord !
发音 这 不开心 真相 , 那 — 但 你 看 惊叹 , 我的 主 !

说出这个令人难过的事实——但是，大人，您看起来很惊讶！

[ə'læs] , [maɪ] ['bɔɪɪʃ] [j'iəz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['gærələs] ! "
Alas , my boyish years are too garrulous ! "
唉 , 我的 男孩气 年 是 也 贫嘴 ! "

唉，我的少年时代真是太健谈了！

" [ai] [kætʃ] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəsɪz] ['miːnɪŋ] . "
" I catch not your Highness's meaning . "
" 我 抓住 不是 你的 殿下的 意义 . "

“我没明白殿下的意思。”

" [puː] , [puː] !
" Pooh , pooh !
" 呸 , 呸 !

“噗，噗！”

[baɪ] [seɪnt] [pɔːl] , [jɔː(r); jə(r)] ['siːmɪŋ] ['dʌlnis] [pruːvz] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔɪəlti] ; [bʌt; bət] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ðə; ði]
By Saint Paul , your seeming dulness proves your loyalty ; but with me , the
经过 圣 保罗 , 你的 似乎 沉闷 证明 你的 忠诚 ; 但 和 我 , 这
[kɪŋz] ['brʌðə(r)] ,
king's brother ,
国王的 兄弟 ,

圣保罗作证，你看似迟钝的行为恰恰证明了你的忠诚；但对于我，国王的兄弟，

['fræŋknəs] [wɜː(r); wə(r)] [seɪf] .
frankness were safe .
坦率 是 安全的 .

坦率是安全的。

[ðaʊ] [nəʊ] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [bɪ'trəʊðd] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdi] ['elənɔ]
Thou knowest well that the king was betrothed before to the Lady Eleanor
你 最了解 出色地 那 这 国王 曾是 未婚妻 前 到 这 女士 埃莉诺
['tɔːlbət; 'tɒl-] ; [ðæt] [sʌtʃ] [bɪ'trəʊð(ə)l] ,
Talbot ; that such betrothal ,
塔尔博特 ; 那 这样的 订婚 ,

你很清楚国王之前曾与埃莉诺·塔尔博特小姐订婚；那桩婚约，

[nɒt] [set] [ə'saɪd] [baɪ][ðə; ði] [pəʊp] , ['rendəz] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ɪ'lɪzəbəθ] [ə'genst] [lɔː] ;
not set aside by the Pope , renders his marriage with Elizabeth against law ;
不是 放 旁边 经过 这 教皇 , 渲染 他的 婚姻 和 伊丽莎白 反对 法律 ;

未经教皇撤销，他与伊丽莎白的婚姻即属违法；

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [meɪ] ([wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] !) [biː; bi] [set] [ə'saɪd] [æz; əz]
that his children may (would to Heaven it were not so !) be set aside as
那 他的 孩子们 可能 (会 到 天堂 它 是 不是 所以 !) 是 放 旁边 作为
['bæstədz] ,
bastards ,
混蛋 ,

愿他的孩子们（但愿不是这样！）被视为私生子而被抛弃。

[wen] ['ɛdwərdz] [laɪf] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ʃiːldz] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɑːp] [aɪz] [ɒv; əv] [men] . "

when	Edward's	life	no	longer	shields	them	from	the	sharp	eyes	of	men	.	"
什么时候	爱德华的	生活	不	更长	盾牌	他们	从	这	锋利的	眼睛	的	男人	.	"

当爱德华的生活不再能保护他们免受世人敏锐目光的审视时。”

" [ɑː] , " [sed] ['mɒntəgjuː] , ['θɔːtfəli] ; " [ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [dʒɔːdʒ] [ɒv; əv]

"	Ah	,	"	said	Montagu	,	thoughtfully	;	"	and	in	that	case	,	George	of
"	啊	,	"	说	蒙塔古	,	深思熟虑	;	"	和	在	那	案件	,	乔治	的

“啊,”蒙塔古若有所思地说，“在这种情况下，乔治……”

['klærəns] [wʊd] [weə(r)] [ðə; ði] [kraʊn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [reɪn] [ɪn] ['ɪŋgləns] . "

Clarence	would	wear	the	crown	,	and	his	children	reign	in	England	.	"
克拉伦斯	会	穿	这	王冠	,	和	他的	孩子们	在位	在	英格兰	.	"

克拉伦斯将戴上王冠，他的孩子们将统治英格兰。

" ['aʊə(r)] [lɔːd] [fɔː'fend] , " [sed] ['rɪtʃəd] ,

"	Our	Lord	forefend	,	"	said	Richard	,
"	我们的	主	预防	,	"	说	理查德	,

“愿主保佑,”理查德说道。

" [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] ['wɒrɪk] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wen] [hiː; hi] [diːmd] [dʒɔːdʒ] ['wɜːðɪ]

"	that	I	should	say	that	Warwick	thought	of	this	when	he	deemed	George	worthy
"	那	我	应该	说	那	沃里克	想法	的	这	什么时候	他	被认为	乔治	值得

[ɒv; əv] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] ['ɪzəbel] .

of	the	hand	of	Isabel	.
的	这	手	的	伊莎贝尔	.

“我应该说，沃里克在认为乔治配得上伊莎贝尔的芳心时，就考虑到了这一点。”

[neɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [səʊ] ; [fɔː(r); fə(r)] , [haʊ'evə(r)] [klɪə(r)] [ðə; ði] [kleɪm] ,

Nay	,	it	could	not	be	so	;	for	,	however	clear	the	claim	,
不	,	它	可以	不是	是	所以	;	为了	,	然而	清除	这	宣称	,

不，绝不可能；因为，无论这一说法多么明确，

[strɒŋ] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [ðəʊz] [huː] [wʊd] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['klærəns] [ɪz] [nɒt] ,

strong	and	powerful	would	be	those	who	would	resist	it	,	and	Clarence	is	not	,
强的	和	强大的	会	是	那些	WHO	会	抵抗	它	,	和	克拉伦斯	是	不是	,

那些能够抵抗它的人才是强大而有力的，而克拉伦斯并非如此。

[æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [ðə; ði] [mæn] [huː] [kæn; kən] ['res(ə)l] ['bəʊldli] , — ['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [θrəʊn] .

as	you	will	see	,	the	man	who	can	wrestle	boldly	,	—	even	for	a	throne	.
作为	你	将要	看	,	这	男人	WHO	能	搏斗	大胆地	,	—	甚至	为了	一个	王座	.

你将会看到，这位能勇敢搏斗的人——甚至能为王位而战。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi] [ɪz] [tuː] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] [waɪn] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [bɪd] [feə(r)] [tuː; tə] [ˌaʊt'lɪv]

Moreover	,	he	is	too	addicted	to	wine	and	pleasure	to	bid	fair	to	outlive
而且	,	他	是	也	上瘾	到	葡萄酒	和	乐趣	到	出价	公平的	到	活得更久

[ðə; ði] [kɪŋ] .

the	king	.
这	国王	.

此外，他沉迷于酒色享乐，不太可能比国王活得更久。

" ['mɒntəgjuː] [fɪkst] [hɪz; ɪz] ['penətreɪtɪŋ] [aɪz] [ɒn] ['rɪtʃəd] , [bʌt; bət] [drɒpt] [ðem; ðəm] , [ə'bæʃt] ,

"	Montagu	fixed	his	penetrating	eyes	on	Richard	,	but	dropped	them	,	abashed	,
"	蒙塔古	固定的	他的	渗透	眼睛	在	理查德	,	但	掉落	他们	,	羞愧	,

[bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['stedi] , [diːp] ,

before	that	steady	,	deep	,
前	那	稳定的	,	深的	,

蒙塔古用他那锐利的目光盯着理查德，但面对他那沉稳、深邃的眼神，他羞怯地垂下了目光。

[ʌnrɪ'vi:lɪŋ] [geɪz] , [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [pɪəs] ['ɪntu:]['ʌðə(r)] [hɑ:ts] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] ['nʌθɪŋ]
unrevealing **gaze** **,** **which** **seemed** **to** **pierce** **into** **other** **hearts** **,** **and** **show** **nothing**
不透露 目光 , 哪个 似乎 到 刺穿 进入 其他 心 , 和 展示 没有什么
[ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:t] [wɪ'ðɪn] .
of **the** **heart** **within** **.**
的 这 心 之内 .

那双看似冷漠的眼睛，仿佛能看穿别人的内心，却丝毫看不出里面的任何东西。

" ['hæpi] ['klærəns] ! " [ri'zju:md] [ðə; ði] [prɪns] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] , [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [bri:f]
" **Happy** **Clarence** **!** **"** **resumed** **the** **prince** **,** **with** **a** **heavy** **sigh** **,** **and** **after** **a** **brief**
" 快乐的 克拉伦斯 ! " 恢复 这 王子 , 和 一个 重的 叹 , 和 后 一个 简短的
[pɔ:z] ,
pause **,**
暂停 ,

“克拉伦斯，你真幸福！”王子重重地叹了口气，继续说道，短暂的停顿之后，

— " [ə; eɪ] - ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɔ:rɪks] [sʌn] — [wɒt] [kæn; kən][ðə; ði] [seɪnts] [du:; də]
— **"** **a** **Nevile's** **husband** **and** **a** **Warwick's** **son** **—** **what** **can** **the** **saints** **do**
— " 一个 - 丈夫 和 一个 沃里克的 儿子 — 什么 能 这 圣徒 做
[mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] [men] ?
more **for** **men** **?**
更多的 为了 男人 ?

——“内维尔的丈夫和沃里克的儿子——圣徒们还能为人类做些什么呢？”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skju:s][hɪz; ɪz]['erə(r)z] — [ɔ:l]['aʊə(r)]['erə(r)z] — [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] .
You **must** **excuse** **his** **errors** **—** **all** **our** **errors** **—** **to** **your** **brother** **.**
你 必须 原谅 他的 错误 — 全部 我们的 错误 — 到 你的 兄弟 .

你必须向你的兄弟原谅他的错误——以及我们所有的错误。

[ju:; jʊ] [meɪ] [nɒt] [nəʊ] , [ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜ:r-] , [swi:t] ['mɒntəgju:] ,
You **may** **not** **know** **,** **peradventure** **,** **sweet** **Montagu** **,**
你 可能 不是 知道 , 或者 , 甜的 蒙塔古 ,

或许你不知道，亲爱的蒙塔古

[haʊ] [di:p] [æn; ən] ['ɪntrəst] [aɪ][hæv; həv][ɪn] [meɪn'teɪnɪŋ] [ɔ:l]['æməti] [bɪ'twi:n] [lɔ:d] ['wɒrɪk] [ænd; ənd]
how **deep** **an** **interest** **I** **have** **in** **maintaining** **all** **amity** **between** **Lord** **Warwick** **and**
如何 深的 一个 兴趣 我 有 在 保持 全部 和睦 之间 主 沃里克 和
[ðə; ði] [kɪŋ] .
the **king** **.**
这 国王 .

我非常希望维持沃里克勋爵与国王之间的友好关系。

[fɔ:(r); fə(r)] [mɪ'θɪŋks] [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [feɪs] [f'eəɹɐ] [ðæn; ðən][feə(r)] ['ɪzəbɛlz] ,
For **methinks** **there** **is** **one** **face** **fairer** **than** **fair** **Isabel's** **,**
为了 我觉得 那里 是 一 脸 更公平 比 公平的 伊莎贝尔的 ,

依我看，有一张脸比美丽的伊莎贝尔更美。

[ænd; ənd][wʌn][mæn][mɔ:(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['envid] [ðæn; ðən]['i:v(ə)n] ['klærəns] .
and **one** **man** **more** **to** **be** **envied** **than** **even** **Clarence** **.**
和 一 男人 更多的 到 是 令人羡慕 比 甚至 克拉伦斯 .

还有一个人比克拉伦斯更令人羡慕。

[f'eəɹəst] [feɪs] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜ:ld] [ɪz][ðə; ði] ['leɪdi] ['ænz] !
Fairest **face** **to** **me** **in** **the** **wide** **world** **is** **the** **Lady** **Anne's** **!**
最公平 脸 到 我 在 这 宽的 世界 是 这 女士 安妮的 !

在我看来，全世界最美丽的脸庞就是安妮夫人的脸庞！

['hæpɪst] [mæn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] [ɪz][hiː; hi] [huːm] [ðə; ði] ['leɪdi] [æn] [ʃæl; ʃəl]
happiest **man** **between** **the** **cradle** **and** **the** **grave** **is** **he** **whom** **the** **Lady** **Anne** **shall**
最快乐 男人 之间 这 摇篮 和 这 严重 是 他 谁 这 女士 安妮 将
[kɔːl][hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] !
call **her** **lord** **!**
称呼 她 主 !

从摇篮到坟墓，最幸福的人莫过于安妮夫人称之为"老爷"的人！

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] — [əʊ] , [lʊk] [juː; jʊ] , ['mɒntəgjuː] , [let] [ðeə(r)] [biː; bi][nəʊ] [briːtʃ] [bɪ'twiːn] ['wɒrɪk]
and **if** **I** **—** **oh** **,** **look** **you** **,** **Montagu** **,** **let** **there** **be** **no** **breach** **between** **Warwick**
和 如果 我 — 哦 , 看 你 , 蒙塔古 , 让 那里 是 不 违反 之间 沃里克
[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] !
and **the** **king** **!**
和 这 国王 !

如果我——哦，听着，蒙塔古，千万不要让沃里克和国王之间出现裂痕！

[feə(r)][juː; jʊ] [wel] , [dɪə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd]['kʌz(ə)n] , — [aɪ][gəʊ][tuː; tə] - ['kɑːs(ə)l] [tɪl] [ðiːz] [fiːst]
Fare **you** **well** **,** **dear** **lord** **and** **cousin** **,** **—** **I** **go** **to** **Baynard's** **Castle** **till** **these** **feasts**
票价 你 出色地 , 亲爱的 主 和 表哥 , — 我 去 到 - 城堡 直到 这些 盛宴
[ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] . "
are **over** **.** **"**
是 超过 . "

再见了，亲爱的领主和表兄，——我要去贝纳德城堡，等这些宴会结束了。

" [dʌz] [nɒt][jɔː(r); jə(r)] [greɪs] , " [sed] ['mɒntəgjuː] ,
" **Does** **not** **your** **Grace** **,** **"** **said** **Montagu** **,**
" 做 不是 你的 优雅 , " 说 蒙塔古 ,

"陛下难道不这么认为吗？"蒙塔古说道。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sə'praɪz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv] ['glɔːstərz] [ə'dres] [hæd; həd]
recovering **from** **the** **surprise** **into** **which** **one** **part** **of** **Gloucester's** **address** **had**
恢复中 从 这 惊喜 进入 哪个 一 部分 的 格洛斯特的 地址 有
[θrəʊn] [hɪm] — " [dʌz] [nɒt][jɔː(r); jə(r)] [greɪs] — [səʊ] [skɪld] [ɪn] [lɑːns] [ænd; ənd] ['hɔːsmənʃɪp] —
thrown **him** **—** **"** **does** **not** **your** **Grace** **—** **so** **skilled** **in** **lance** **and** **horsemanship** **—**
抛掷 他 — " 做 不是 你的 优雅 — 所以 熟练 在 槊 和 马术 —
[prɪ'zaɪd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪsts] ? "
preside **at** **the** **lists** **?** **"**
主持 在 这 列表 ? "

格洛斯特的讲话中有一句话让他大吃一惊——"陛下，您精通长矛和骑术，难道您不是裁判吗？"

" ['mɒntəgjuː] , [aɪ] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪs'pliːz] [maɪ] [kɪŋ] .
" **Montagu** **,** **I** **love** **your** **brother** **well** **enough** **to** **displease** **my** **king** **.**
" 蒙塔古 , 我 爱 你的 兄弟 出色地 足够的 到 得罪 我的 国王 .

"蒙塔古，我爱你的哥哥，甚至不惜冒犯我的国王。"

[ðə; ði] [greɪt] [ɜːl] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [seɪ] , [æt; ət] [liːst] ,
The **great** **earl** **shall** **not** **say** **,** **at** **least** **,**
这 伟大的 伯爵 将 不是 说 , 在 至少 ,

这位伟大的伯爵至少不会说：

[ðæt] ['rɪtʃəd] [ˌplæn'tædʒənət][ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['revərəns] [djuː][tuː; tə] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd]
that **Richard** **Plantagenet** **in** **his** **absence** **forgot** **the** **reverence** **due** **to** **loyalty** **and**
那 理查德 金雀花 在 他的 缺席 忘了 这 尊敬 到期的 到 忠诚 和
['merɪt] .
merit **.**
优点 .

理查德·金雀花在他不在的时候忘记了对忠诚和功绩应有的敬意。

[tel] [hɪm] [ðæt] ;
Tell **him** **that** **;**
告诉 他 那 ;

告诉他；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [siːm] ([ʌn'laɪk] ['klærəns]) [tuː; tə][fɔː'beə(r)][tuː; tə] [kən'frʌnt] [ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd]

and	if	I	seem	(	unlike	Clarence	)	to	forbear	to	confront	the	queen	and
和	如果	我	似乎	(	与此不同	克拉伦斯	)	到	忍耐	到	面对	这	女王	和

[hɜː(r); hə(r)] ['kɪndrəd] ,

her	kindred	,
她	亲属	,

如果我（不像克拉伦斯那样）似乎选择不去与女王及其亲属对抗，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [nəʊ] ['enəmɪz] ,

it	is	because	you	should	make	no	enemies	,
它	是	因为	你	应该	制作	不	敌人	,

这是因为你不应该树敌。

— [nɒt][ðə; ði] [les] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['prɪnsɪz] [fə'get] [nəʊ] [frendz] .

—	not	the	less	for	that	should	princes	forget	no	friends	.
—	不是	这	较少的	为了	那	应该	王子们	忘记	不	朋友们	.

——即便如此，王子也绝不会忘记朋友。

" ['rɪtʃəd] [sed] [ðɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [diːp] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] , ['fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɪ'ðɪn]

"	Richard	said	this	with	a	tone	of	deep	feeling	,	and	,	folding	his	arms	within
"	理查德	说	这	和	一个	语气	的	深的	感觉	,	和	,	折叠式的	他的	武器	之内

[hɪz; ɪz] [fɜːd] ['sɜːkəʊt] ,

his	furred	surcoat	,
他的	毛茸茸的	罩衫	,

理查德语气深沉地说着这番话，同时将双臂抱在皮毛大衣里。

[wɔːkt] ['sləʊli] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɒst(ə)n; 'pəʊst-] [əd'mɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] ; [bʌt; bət][ðeə(r)] ,

walked	slowly	on	to	a	small	postern	admitting	to	the	river	;	but	there	,
步行	缓慢地	在	到	一个	小的	后门	承认	到	这	河	;	但	那里	,

慢慢地走到一条通往河边的小门前；但是，

['pɔːzɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['bʌtrəs] [wɪtʃ] [kən'siːld] [hɪm] [tɪl] ['mɒntəgjuː][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [jɑːd] ,

pausing	by	a	buttress	which	concealed	him	till	Montagu	had	left	the	yard	,
暂停	经过	一个	支持	哪个	暗	他	直到	蒙塔古	有	左边	这	院子	,

他停在一处扶壁旁，借此掩映自己，直到蒙塔古离开院子。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɑːdʒ] , [hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['gɑːd(ə)n] .

instead	of	descending	to	his	barge	,	he	turned	back	into	the	royal	garden	.
反而	的	下降	到	他的	驳船	,	他	转向	后退	进入	这	皇家	花园	.

他没有下到他的驳船上，而是转身回到了皇家花园。

[hɪə(r)] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][bəuθ]['seksɪz][wɜː(r); wə(r)] [ə'sembəld] , [kən'fɜːrɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

Here	several	of	the	court	of	both	sexes	were	assembled	,	conferring	on	the
这里	一些	的	这	法庭	的	两个都	性别	是	组装	,	授予	在	这

[ɪ'vent] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

event	of	the	day	.
事件	的	这	天	.

这里聚集了宫廷中几位男女官员，商议当天要发生的事情。

['rɪtʃəd] ['hɔːltɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

Richard	halted	at	a	distance	,
理查德	停止	在	一个	距离	,

理查德在远处停了下来，

[ænd; ənd] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðeə(r)] [geɪ] [dresɪz] [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd] ['kauntənəns] [wɪð] ['sʌmθɪŋ]

and	contemplated	their	gay	dresses	and	animated	countenances	with	something
和	思考	他们的	同性恋	连衣裙	和	动画	面容	和	某物

[bɪ'twiːn] ['melənkəli] [ænd; ənd] [skɔːn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [braʊ] .

between	melancholy	and	scorn	upon	his	young	brow	.
之间	忧郁	和	轻蔑	之上	他的	年轻的	眉头	.

他年轻的眉宇间浮现出一丝忧郁和轻蔑，打量着她们艳丽的服饰和生动的面容。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['səʊʃ(ə)l] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz][ɪz][ðə; ði]

One	of	the	most	remarkable	social	characteristics	of	the	middle	ages	is	the
一	的	这	最多	卓越	社会的	特征	的	这	中间	年龄	是	这

[primə'tjʊrəti] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['mænhʊd] ,

prematurity	at	which	the	great	arrived	at	manhood	,
早熟	在	哪个	这	伟大的	到达的	在	男子气概	,

中世纪最显著的社会特征之一是伟人过早地步入成年。

[ʃeəd] [ɪn][ɪts] ['pæʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒd] [ɪts] [æm'bɪʃənz] .

shared	in	its	passions	,	and	indulged	its	ambitions	.
共享	在	它是	激情	,	和	沉溺其中	它是	抱负	.

与其共享激情，纵容其野心。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nju:mərəs] ['ɪnstənsɪz] [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['kʌntriz] [ðæt] [mait] [bi:; bi]

Among	the	numerous	instances	in	our	own	and	other	countries	that	might	be
之中	这	很多的	实例	在	我们的	自己的	和	其他	国家	那	可能	是

[sɪ'lektɪd] [frɒm; frəm]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

selected	from	history	,
已选	从	历史	,

在我国和其他国家历史上众多可供选择的例子中，

[fju:] [ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)] ['straɪkɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [ðɪs] [dju:k] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)] ,

few	are	more	striking	than	that	of	this	Duke	of	Gloucester	,
很少	是	更多的	引人注目	比	那	的	这	公爵	的	格洛斯特	,

很少有人比这位格洛斯特公爵更引人注目。

[greɪt] [ɪn][kæmp][ænd; ənd][ɪn]['kaʊns(ə)l][æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [wen] ['naʊədeɪz] [ə; eɪ] [ju:θ] [ɪz] ['skeəsli]

great	in	camp	and	in	council	at	an	age	when	nowadays	a	youth	is	scarcely
伟大的	在	营	和	在	理事会	在	一个	年龄	什么时候	如今	一个	青年	是	几乎

['trʌstɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] .

trusted	to	the	discipline	of	a	college	.
可信	到	这	纪律	的	一个	大学	.

在如今的年轻人几乎不被信任能够接受大学纪律的年纪，他在营地和议会中表现出色。

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pɔ:'tentəs] [kə'rɪə(r)][wɒz; wəz] [kləʊzd] , [ɪn'di:d] ,

The	whole	of	his	portentous	career	was	closed	,	indeed	,
这	所有的	的	他的	不祥的	职业	曾是	关闭	,	的确	,

他辉煌的整个职业生涯就此结束，的确如此。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [laɪf] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] [æm'bɪʃ(ə)n]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [kə'mensɪz] .

before	the	public	life	of	modern	ambition	usually	commences	.
前	这	民众	生活	的	现代的	志向	通常	开始	.

在现代雄心壮志的公共生活通常开始之前。

['lɪt(ə)l] [kʊd; kəd] [ðəʊz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [si:] [ɒn]['aʊə(r)][steɪdʒ] " [ðə; ði] ['eldəli] ['rʌfiən] " [['ʃærən]

Little	could	those	accustomed	to	see	on	our	stage	"	the	elderly	ruffian	"	[	Sharon
小的	可以	那些	习惯	到	看	在	我们的	阶段	"	这	老年	痞子	"	[	莎伦

['tɜ:nə(r)]]

Turner	]
车工	]

那些习惯于在我们舞台上看到“老流氓”的人很难想象[莎伦·特纳]

['aʊə(r)] ['æktəz] [ˌreprɪ'zent] ,

our	actors	represent	,
我们的	演员	代表	,

我们的演员代表着，

[ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] - [pleɪ] [ɒv; əv] " ['rɪtʃəd] [ðə; ði] [θɜ:d] " [ðə; ði]

imagine	that	at	the	opening	of	Shakspeare's	play	of	"	Richard	the	Third	"	the
想象	那	在	这	开幕	的	-	玩	的	"	理查德	这	第三	"	这

['hɪərəʊ][wɒz; wəz][bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌnaɪn'ti:nθ] [jɪə(r)] ;

hero	was	but	in	his	nineteenth	year	;
英雄	曾是	但	在	他的	第十九	年	;

想象一下，在莎士比亚戏剧《理查三世》的开场，主人公才十九岁；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [stɪl] [mɔ:(r)]['dʒu:vɪˌnaɪl][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'pɪəz] [ɪn] [ðɪs] ['aʊə(r)]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ,

but	at	the	still	more	juvenile	age	in	which	he	appears	in	this	our	record	,
但	在	这	仍然	更多的	少年	年龄	在	哪个	他	出现	在	这	我们的	记录	,

但就他出现在我们这份记录中的年龄而言，他当时还更年幼。

['rɪtʃəd] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)] [wɒz; wəz]['əʊldə][ɪn] ['ɪntəlekt] , [ænd; ənd]['ɔ:lməʊst][ɪn] [ɪk'spɪərɪəns] ,

Richard	of	Gloucester	was	older	in	intellect	,	and	almost	in	experience	,
理查德	的	格洛斯特	曾是	老	在	智力	,	和	几乎	在	经验	,

格洛斯特的理查德在智力上更胜一筹，经验上也几乎与他相当。

[ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn][æt; ət][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] ['θɜ:ti] - [θri:] ,

than	many	a	wise	man	at	the	date	of	thirty	-	three	,
比	许多	一个	明智的	男人	在	这	日期	的	三十	-	三	,

比许多智者在三十三岁时还要睿智，

— [ðə; ði]['feɪt(ə)l][eɪdʒ] [wen] [hɪz; ɪz] [sʌn] [set] [fər'evə(r)][ɒn][ðə; ði] [fi:ld] [ɒv; əv] ['bɒzwɜ:rθ] !

—	the	fatal	age	when	his	sun	set	forever	on	the	field	of	Bosworth	!
—	这	致命的	年龄	什么时候	他的	太阳	放	永远	在	这	场地	的	博斯沃思	!

——他生命的尽头，他的太阳永远地在博斯沃思战场上落下！

[ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] , [ðen] , [aɪd] [ðə; ði] ['gɔ:di] , ['flʌtərɪŋ] , ['bæb(ə)lɪŋ] [ə'semblɪdʒ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm]

The	young	prince	,	then	,	eyed	the	gaudy	,	fluttering	,	babbling	assemblage	before	him
这	年轻的	王子	,	然后	,	眼睛	这	艳丽的	,	飘动	,	胡说	装配	前	他

[wɪð] ['mɪŋgld] ['meləŋkəli] [ænd; ənd] [skɔ:n] .

with	mingled	melancholy	and	scorn	.
和	混合	忧郁	和	轻蔑	.

于是，年轻的王子带着忧郁和轻蔑的心情打量着眼前这群衣着华丽、飘忽不定、喋喋不休的人。

[nɒt] [ðæt] [hi:; hi] [felt] , [wɪð] [ðə; ði] [ə'kju:tnəs] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tu:; tə] ['mɒd(ə)n] ['sentɪmənt] ,

Not	that	he	felt	,	with	the	acuteness	which	belongs	to	modern	sentiment	,
不是	那	他	毛毡	,	和	这	急性	哪个	属于	到	现代的	情绪	,

倒不是说他感受到了现代人那种敏锐的情感，

[hɪz; ɪz] ['bɒdɪli] [dɪ'fekts] [ə'mɪdst] [ðæt] ['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['steɪtli] [ænd; ənd][ðə; ði][feə(r)] ,

his	bodily	defects	amidst	that	circle	of	the	stately	and	the	fair	,
他的	身体上的	缺陷	在……之中	那	圆圈	的	这	庄严	和	这	公平的	,

在那些仪态万方、风姿绰约的人群中，他的身体缺陷显得格格不入。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][tu:; tə] ['wi:kən] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] [ɪn][wɔ:(r)][ɔ:(r)]['les(ə)n]

for	they	were	not	of	a	nature	to	weaken	his	arm	in	war	or	lessen
为了	他们	是	不是	的	一个	自然	到	削弱	他的	手臂	在	战争	或者	减少

[hɪz; ɪz] [pə'sweɪsɪv] ['ɪnfluənsɪz] [ɪn] [pi:s] .

his	persuasive	influences	in	peace	.
他的	有说服力的	影响	在	和平	.

因为他们的本性并不会削弱他在战争中的力量，也不会降低他在和平时期的影响力。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)] [ðæt] ['sædnəs] [wɪtʃ] [səʊ]['ɒf(ə)n] ['kɒmz] ['əʊvə(r)][æn; ən] ['æktɪv] [ænd; ənd]

But	it	was	rather	that	sadness	which	so	often	comes	over	an	active	and
但	它	曾是	相当	那	悲伤	哪个	所以	经常	来	超过	一个	积极的	和

[æm'bɪʃəs] ['ɪntəlekt] [ɪn] ['ɜ:li] [ju:θ] ,

ambitious	intellect	in	early	youth	,
雄心勃勃	智力	在	早期的	青年	,

但那更像是那种在青少年时期活跃而雄心勃勃的智力者常常会感受到的悲伤。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['pɔːzɪz] [tuː; tə][ɑːsk] , [ɪn] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [dɪs'deɪn] , [wɒt] [ɪts] [plɒts] [ænd; ənd]

when	it	pauses	to	ask	,	in	sorrow	and	disdain	,	what	its	plots	and
什么时候	它	停顿	到	问	,	在	悲哀	和	蔑视	,	什么	它是	图表	和

[kaʊntɜ-plɑːts] ,

counterplots	,
反制计划	,

当他停下来，带着悲伤和轻蔑的语气问道，他的阴谋和反阴谋是什么时，

[ɪts] ['restləsnəs] [ænd; ənd] [straɪf] , [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [wɜːθ] .

its	restlessness	and	strife	,	are	really	worth	.
它是	躁动不安	和	冲突	,	是	真的	值得	.

它的动荡和冲突，其实很有价值。

[ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ,

The	scene	before	him	was	of	pleasure	,
这	场景	前	他	曾是	的	乐趣	,

眼前的景象令人愉悦。

— [bʌt; bət] [ɪn] ['pleʒə(r)] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] [juːθ] [nɔː(r)] [ðə; ði] ['mænhʊd] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] [θriː] . [wɒz; wəz]

—	but	in	pleasure	neither	the	youth	nor	the	manhood	of	Richard	III	.	was
—	但	在	乐趣	两者都不	这	青年	也不	这	男子气概	的	理查德	三、	.	曾是

['evə(r)] [pliːzd] ;

ever	pleased	;
曾经	高兴	;

——但无论是理查三世的青年时代还是成年时代，他在享乐方面都从未感到过快乐；

[ðəʊ] [nɒt] ['æbsəluːtli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪdʒɪd] [ɒ'sterəti] [ɒv; əv] ['æmədis] [ɔː(r)] ['aʊə(r)] ['sæksn] ['edwəd] ,

though	not	absolutely	of	the	rigid	austerity	of	Amadis	or	our	Saxon	Edward	,
尽管	不是	绝对地	的	这	死板的	紧缩政策	的	阿马迪斯	或者	我们的	撒克逊	爱德华	,

虽然并不完全像阿马迪斯或我们的撒克逊爱德华那样严苛简朴，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [friː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [laɪ'senʃəsnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪmz] .

he	was	comparatively	free	from	the	licentiousness	of	his	times	.
他	曾是	比较	自由的	从	这	放荡	的	他的	时代	.

他相对而言不受当时社会风气的放荡影响。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['frɪvələs] [ik'saitmənt] .

His	passions	were	too	large	for	frivolous	excitements	.
他的	激情	是	也	大的	为了	轻浮	兴奋	.

他的热情太过强烈，以至于无法投入到轻浮的刺激之中。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] , [ɔː(r)] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['fɔːlsli] [kɔːld] , [ðə; ði] [ˌmækɪə'velɪən] ['pɒləsi] ,

Already	the	Italian	,	or	,	as	it	is	falsely	called	,	the	Machiavelian	policy	,
已经	这	意大利语	,	或者	,	作为	它	是	错误地	称为	,	这	马基雅维利主义者	政策	,

意大利式政策，或者说，被错误地称为马基雅维利式政策，已经出现了。

[wɒz; wəz] [pɜː'veɪdɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ɒv; əv] ['jʊərəp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ɪts] ['ruːθləs] , [grænd]

was	pervading	the	intellect	of	Europe	,	and	the	effects	of	its	ruthless	,	grand
曾是	普遍存在	这	智力	的	欧洲	,	和	这	效果	的	它是	无情	,	盛大

,

,

,

这种思想渗透到欧洲的思想界，其残酷而宏大的影响，

[ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] ['steɪtkrɑːft] [ɑː(r); ə(r)]['vɪzəb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [ək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['edwəd] [ˌaɪ 'viː] .

and	deliberate	statecraft	are	visible	from	the	accession	of	Edward	IV	.
和	商榷	治国之道	是	可见的	从	这	加入	的	爱德华	第四	.

从爱德华四世登基开始，就可以看出他精心策划的治国方略。

[tɪl] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs] [reɪn] .

till	the	close	of	Elizabeth's	reign	.
直到	这	关闭	的	伊丽莎白的	在位	.

直到伊丽莎白一世统治结束。

[wɪð] [ðɪs] ['pɒləsi] , [wɪtʃ] ['rekənsaɪld] [ɪt'self] [tuː; tə] [kraɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] ,

With	this	policy	,	which	reconciled	itself	to	crime	as	a	necessity	of	wisdom	,
和	这	政策	,	哪个	和解	本身	到	犯罪	作为	一个	必要性	的	智慧	,

这项政策将犯罪视为智慧的必然选择，

[wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] ['blendɪd] [ə; eɪ] [rɪ'faɪnmənt] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [wɪtʃ] [dis'dein] ['vʌlgə(r)][v'aɪsɪz] .

was	often	blended	a	refinement	of	character	which	disdained	vulgar	vices	.
曾是	经常	混合	一个	精炼	的	特点	哪个	轻蔑	庸俗	恶习	.

这种人往往兼具高雅的品格，鄙视庸俗的恶习。

[nɒt] [skɪld] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðəʊz] ['naɪtli] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] [wɪtʃ] [ɪn'djuːst] ['kækstən] , [wɪð] [prə'praɪəti] ,

Not	skilled	alone	in	those	knightly	accomplishments	which	induced	Caxton	,	with	propriety	,
不是	熟练	独自的	在	那些	骑士精神	成就	哪个	诱导	卡克斯顿	,	和	礼	,

他不仅精通那些令卡克斯顿感到荣幸的骑士技艺，而且举止得体。

[tuː; tə] ['dedɪkeɪt] [tuː; tə] ['rɪtʃəd] " [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] ,

to	dedicate	to	Richard	"	The	Book	of	the	Order	of	Chivalry	,
到	奉献	到	理查德	"	这	书	的	这	命令	的	骑士精神	,

谨以此书献给理查德《骑士精神之书》，

" [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['glɔːstərz] [mɔː(r)] ['piːsf(ə)l] [ˌə'mjuːzmənts] [wɜː(r); wə(r)] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm]

"	the	Duke	of	Gloucester's	more	peaceful	amusements	were	borrowed	from
"	这	公爵	的	格洛斯特的	更多的	和平	娱乐	是	借来的	从

[siˈviəə] ['greɪsɪz] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [wɪtʃ] [prɪ'zaɪdɪd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [teɪsts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['brʌðəz] .

severer	Graces	than	those	which	presided	over	the	tastes	of	his	royal	brothers	.
更严重	恩典	比	那些	哪个	主持	超过	这	口味	的	他的	皇家	兄弟	.

格洛斯特公爵较为平和的娱乐方式，是从比他那些皇家兄弟的喜好更为严苛的礼仪中借鉴而来。

[hiː; hi] [lʌvd] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['pæʃ(ə)n] , [ðə; ði] [aːts] , ['mjuːzɪk] , — [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] ['dɒrɪk]

He	loved	,	even	to	passion	,	the	Arts	,	Music	,	—	especially	of	the	more	Doric
他	喜爱	,	甚至	到	热情	,	这	艺术	,	音乐	,	—	尤其	的	这	更多的	多立克

[ænd; ənd] ['wɔːlaɪk] [kaɪnd] ,

and	warlike	kind	,
和	好战	种类	,

他热爱艺术和音乐，甚至到了痴迷的程度——尤其钟情于多利安风格和好战风格的音乐。

— ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['ɑːkɪtektʃə(r)] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['riːdə(r)] [ɒv; əv] [bʊks] , [æz; əz][ɒv; əv][men] ,

—	Painting	and	Architecture	;	he	was	a	reader	of	books	,	as	of	men	,
—	绘画	和	建筑学	;	他	曾是	一个	读者	的	图书	,	作为	的	男人	,

— [ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [bɪ'kʌm] ['prɪnsɪz] ,

—	the	books	that	become	princes	,
—	这	图书	那	变得	王子们	,

——绘画和建筑；他爱读书，也爱读人——那些能造就君王的书籍，

— [ænd; ənd] [hens] [ðæt] [suː'pɪərɪə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [lɔː] [ænd; ənd][ɒv; əv]

—	and	hence	that	superior	knowledge	of	the	principles	of	law	and	of
—	和	因此	那	优越的	知识	的	这	原则	的	法律	和	的

['kɒmɜːs] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [briːf] [reɪn] [i'vins] .

commerce	which	his	brief	reign	evinced	.
商业	哪个	他的	简短的	在位	表现出	.

——因此，他在短暂的统治期间展现出了对法律和商业原则的卓越理解。

[mɔː(r)] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'tæliən] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['keələs] ['nɔːmən] [ɔː(r)][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['sæksn] ,

More	like	an	Italian	in	all	things	than	the	careless	Norman	or	the	simple	Saxon	,
更多的	喜欢	一个	意大利语	在	全部	事物	比	这	粗心	诺曼	或者	这	简单的	撒克逊	,

比起粗心的诺曼人或淳朴的撒克逊人，他更像意大利人，方方面面都像意大利人。

['mækiəvel] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] , [ðəʊ] [ə; eɪ]['kɒntrɑːst]

Machiavel	might	have	made	of	his	character	a	companion	,	though	a	contrast
马基雅维利	可能	有	制成	的	他的	特点	一个	伴侣	,	尽管	一个	对比

[tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [kæ'strʊtʃioʊ] - .

to	that	of	Castruccio	Castrucani	.
到	那	的	卡斯特鲁乔	-	.

马基雅维利或许会把他的人物塑造成一个同伴，尽管这与卡斯特鲁乔·卡斯特鲁卡尼的人物形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] [kraʊd] [m'ɜːməd] [ænd; ənd] ['rʌsl] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [stɪl] [wɪð] ['fəʊldɪd] [ɑːmz]

The	crowd	murmured	and	rustled	at	the	distance	,	and	still	with	folded	arms
这	人群	低声说道	和	沙沙作响	在	这	距离	,	和	仍然	和	折叠	武器

['rɪtʃəd] [geɪzd] [ə'luːf] ,

Richard	gazed	aloof	,
理查德	凝视	超然	,

远处人群低声窃窃私语，窸窣作响，理查德依然双臂抱胸，目光冷漠地望着前方。

[wen] [ə; eɪ]['leɪdi] , ['entərɪŋ] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] ,

when	a	lady	,	entering	the	garden	from	the	palace	,
什么时候	一个	女士	,	进入	这	花园	从	这	宫殿	,

一位女士从宫殿进入花园时，

[pɑːst] [baɪ] [hɪm] [səʊ] ['heɪstɪli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] ['sɜːkəʊt] , [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [ɪn]

passed	by	him	so	hastily	that	she	brushed	his	surcoat	,	and	,	turning	round	in
通过了	经过	他	所以	草草	那	她	刷过	他的	罩衫	,	和	,	转弯	圆形的	在

[səˈpraɪz] ,

surprise	,
惊喜	,

她匆匆走过他身边，拂过他的外套，然后惊讶地转过身来。

[meɪd] [ə; eɪ] [ləʊ] ['revərəns] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , " [prɪns] ['rɪtʃəd] !

made	a	low	reverence	,	as	she	exclaimed	,	"	Prince	Richard	!
制成	一个	低的	尊敬	,	作为	她	惊呼	,	"	王子	理查德	!

她微微一笑，低声说道："理查德王子！"

[ænd; ənd] [əˈləʊn] [əˈmɪdst] [səʊ] ['meni] ! "

and	alone	amidst	so	many	!	"
和	独自的	在……之中	所以	许多	!	"

身处人群之中，我却孤身一人！

" ['leɪdi] , " [sed] [ðə; ði] [djuːk] , " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [həʊp] [ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ðɪs]

"	Lady	,	"	said	the	duke	,	"	it	was	a	sudden	hope	that	brought	me	into	this
"	女士	,	"	说	这	公爵	,	"	它	曾是	一个	突然	希望	那	带来	我	进入	这

['gɑːd(ə)n] ,

garden	,
花园	,

"夫人，"公爵说，"是我突然燃起的希望把我带到了这座花园里。"

— [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [həʊp] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)][feə(r)] [feɪs] ['ʃaɪnɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [rest] . "

—	and	that	was	the	hope	to	see	your	fair	face	shining	above	the	rest	.	"
—	和	那	曾是	这	希望	到	看	你的	公平的	脸	灼灼	多于	这	休息	.	"

"——我当时就盼望着能看到你美丽的脸庞在众人中脱颖而出。"

" [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [dʒest] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['leɪdi] ,

"	Your	Highness	jests	,	"	returned	the	lady	,
"	你的	高度	笑话	,	"	返回	这	女士	,

"殿下是在开玩笑，"那位女士回答道。

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)][suː'pɜːb] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['hɔːti] ['kærɪdʒ] [i'vins] [nəʊ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv]

though	her	superb	countenance	and	haughty	carriage	evinced	no	opinion	of
尽管	她	高超	面容	和	傲慢	运输	表现出	不	观点	的

[hɜː'self] [səʊ]['hʌmb(ə)l][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [wʊd] [ɪm'plaɪ] .

herself	so	humble	as	her	words	would	imply	.
她自己	所以	谦逊的	作为	她	字	会	意味着	.

尽管她容貌出众、举止高傲，但她对自己的看法却丝毫没有她言语中所暗示的那般谦卑。

" [maɪ] ['leɪdi] [ɒv; əv] ['bɑːnvɪl] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [djuːk] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ,

"	My	Lady	of	Bonville	,	"	said	the	young	duke	,	laying	his	hand	on	her	arm	,
"	我的	女士	的	邦维尔	,	"	说	这	年轻的	公爵	,	躺下	他的	手	在	她	手臂	,

"邦维尔夫人，"年轻的公爵说着，将手放在她的手臂上。

" [mɜːθ] [ɪz] [nɒt] [ɪn] [maɪ] [θɔːts] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] . "

"	mirth	is	not	in	my	thoughts	at	this	hour	.	"
"	欢笑	是	不是	在	我的	想法	在	这	小时	.	"

"此时此刻，我心中没有一丝欢乐。"

" [aɪ] [bɪ'liːv] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːd] ['rɪtʃəd] [ˌplæn'tædʒənət][ɪz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	I	believe	your	Highness	;	for	the	Lord	Richard	Plantagenet	is	not	one	of	the
"	我	相信	你的	高度	;	为了	这	主	理查德	金雀花	是	不是	一	的	这

- .

Woodvilles	.

- .

"我相信殿下；因为理查德·普兰塔吉内特勋爵并非伍德维尔家族的一员。"

[ðə; ði] [mɜːθ] [ɪz] [ðeəz] [tuː; tə] - [deɪ] . "
The mirth is theirs to - day . "
这 欢笑 是 他们的 到 - 天 . "

今天，欢乐属于他们。

" [let] [huː] [wɪl] [hæv; həv] [mɜːθ] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" Let who will have mirth , — it is the breath of a moment .
" 让 WHO 将要 有 欢笑 , — 它 是 这 气息 的 一个 片刻 .

“让那些想要欢笑的人去欢笑吧，——那只是一瞬间的呼吸。”

[mɜːθ] ['kænɒt] ['tɑːnɪʃ] ['glɔːri] , — [ðə; ði]['mɪrə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɒdz][ɑː(r); ə(r)][glɑːs, glæs] . "
Mirth cannot tarnish glory , — the mirror in which the gods are glassed . "
欢笑 不能 玷污 荣耀 , — 这 镜子 在 哪个 这 神 是 玻璃 . "

欢乐无法玷污荣耀，——那是映照众神光芒的镜子。

" [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːd] , " [sed] [ðə; ði] [praʊd] ['leɪdi] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [bɪ'fɔː(r)]
" I understand you , my lord , " said the proud lady ; and her face , before
" 我 理解 你 , 我的 主 , " 说 这 自豪的 女士 ; 和 她 脸 , 前
[stɜːn] [ænd; ənd] [haɪ] ,
stern and high ,
船尾 和 高的 ,

“我明白了，大人，”那位骄傲的女士说道；她脸上的表情，此刻却严厉而高傲，

['braitən] ['ɪntuː][səʊ] ['lʌvli] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [səʊ] [spft] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
brightened into so lovely a change , so soft and winning a smile ,
明亮 进入 所以 迷人的 一个 改变 , 所以 柔软的 和 获胜 一个 微笑 ,

焕然一新，如此美好，笑容如此柔和动人。

[ðæt] ['glɒstə(r)] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['mɑːvəld] [ðæt] [ðæt] [smaɪl] [hæd; həd] [reɪnd] [səʊ] [lɑːdʒ] [æn; ən]
that Gloucester no longer marvelled that that smile had rained so large an
那 格洛斯特 不 更长 惊叹不已 那 那 微笑 有 下雨了 所以 大的 一个
['ɪnfluəns] [ɒn][ðə; ði] [feɪt] [ænd; ənd] [hɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['heɪstɪŋz] .
influence on the fate and heart of his favourite Hastings .
影响 在 这 命运 和 心 的 他的 最喜欢的 黑斯廷斯 .

格洛斯特不再感到惊讶，那个微笑对他最喜爱的黑斯廷斯的命运和心灵产生了如此巨大的影响。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nəʊb(ə)l] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪn] [ɪts] [dɪ'griː] , [ænd; ənd]
The beauty of this noble woman was indeed remarkable in its degree , and
这 美丽 的 这 高贵 女士 曾是 的确 卓越 在 它是 程度 , 和
[pɪ'kjuːliə(r)][ɪn][ɪts] ['kærəktə(r)] .
peculiar in its character .
奇特 在 它是 特点 .

这位贵妇人的美貌确实非凡，而且别具一格。

[ʃiː; ʃi][bɔː(r)][ə; eɪ][strɒŋgə(r)] ['laɪknəs] [ɪn] ['fiːtʃə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ðæn; ðən][tuː; tə]['aɪðə(r)][ɒv; əv]
She bore a stronger likeness in feature to the archbishop than to either of
她 钻孔 一个 更强 相似 在 特征 到 这 大主教 比 到 任何一个 的
[hɜː(r); hə(r)] ['ʌðə(r)] ['brʌðəz] ;
her other brothers ;
她 其他 兄弟 ;

她的容貌更像大主教，而不是她的其他两个兄弟；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prelət] [hæd; həd][ðə; ði] [streɪt] [ænd; ənd] [smuːð] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːks] , —
for the prelate had the straight and smooth outline of the Greeks , —
为了 这 主教 有 这 直的 和 光滑的 大纲 的 这 希腊人 , —
[nɒt] [laɪk] ['mɒntəgjuː][ænd; ənd] ['wɒrɪk] ,
not like Montagu and Warwick ,
不是 喜欢 蒙塔古 和 沃里克 ,

这位主教有着希腊人那种笔直流畅的轮廓，不像蒙塔古和沃里克那样。

[ðə; ði] ['lɔː(r)dli] [ænd; ənd] ['mænliər] ['ækwɪlaɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɔːmən] [reɪs] ,

the	lordlier	and	manlier	aquiline	of	the	Norman	race	,
这	领主	和	更男子气概	鹰嘴豆	的	这	诺曼	种族	,

诺曼人中更显高贵、更显男子气概的鹰钩鼻，

— [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['femənɪn] [ɪn] [ɪts] [peɪl] ['klɪənəs] .

—	and	his	complexion	was	feminine	in	its	pale	clearness	.
—	和	他的	肤色	曾是	女性	在	它是	苍白	清晰度	.

他的肤色苍白清澈，颇具女性柔美之感。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] [s'ʌtləst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['breðrən] ,

But	though	in	this	resembling	the	subtlest	of	the	brethren	,
但	尽管	在	这	类似	这	最微妙的	的	这	弟兄们	,

但即便如此，他仍然像兄弟中最微妙的那一个，

[ðə; ði] [feə(r)] ['sɪstə(r)] [ʃeəd] [wɪð] ['wɒrɪk] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ɪf] ['hɔːti] ,

the	fair	sister	shared	with	Warwick	an	expression	,	if	haughty	,
这	公平的	姐姐	共享	和	沃里克	一个	表达	,	如果	傲慢	,

那位美丽的妹妹与沃里克交换了一个表情，即便带着傲慢。

['sɪŋgjələli] [frænk] [ænd; ənd] ['kændɪd] [ɪn] [ɪts] [ɪm'pɪəriəs] ['mædʒəsti] ;

singularly	frank	and	candid	in	its	imperious	majesty	;
单独地	坦率	和	坦率	在	它是	专横	威严	;

其威严气势中透着一股格外坦率和直白；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [seɪm] ['splendɪd] [ænd; ənd] ['stedi] ['brɪljənsi] [ɒv; əv] [aɪ] , [ðə; ði] [seɪm] [kwɪk]

she	had	the	same	splendid	and	steady	brilliancy	of	eye	,	the	same	quick
她	有	这	相同的	灿烂	和	稳定的	才华横溢	的	眼睛	,	这	相同的	快的

['kwɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɪp] ,

quiver	of	the	lip	,
颤动	的	这	唇	,

她的眼睛依旧明亮而稳定，嘴唇依旧微微颤动。

['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['nɜːvəs] [sə¸septə'bɪləti] [ænd; ənd] [heɪst] [ɒv; əv] [muːd] .

speaking	of	nervous	susceptibility	and	haste	of	mood	.
请讲	的	紧张的	易感性	和	匆忙	的	情绪	.

谈到神经质和情绪波动。

[ðə; ði] ['heɪtfl] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [wɪtʃ] [pəː'veid, pə-] [ɔːl] [ræŋks] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haɪɪst] [tuː; tə]

The	hateful	fashion	of	that	day	which	pervaded	all	ranks	,	from	the	highest	to
这	可恶	时尚	的	那	天	哪个	弥漫	全部	排名	,	从	这	最高	到

[ðə; ði] [ləʊɪst] ,

the	lowest	,
这	最低	,

那一天，一种令人憎恶的风气席卷了社会各个阶层，从最高层到最底层。

[wɒz; wəz] [ðə; ði] ['prɒdɪg(ə)l] [juːz] [ɒv; əv] [peɪnts] [ænd; ənd] [kɒz'metɪks] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪ'mædʒɪnəbl] [¸ɑːtɪ'fɪʃ(ə)l]

was	the	prodigal	use	of	paints	and	cosmetics	,	and	all	imaginable	artificial
曾是	这	浪子	使用	的	油漆	和	化妆品	,	和	全部	可以想象的	人造的

['ædʒʌŋkts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['spjʊəriəs] ['bjuːti] .

adjuncts	of	a	spurious	beauty	.
附属品	的	一个	虚假的	美丽	.

过度使用颜料、化妆品以及所有你能想象到的虚假美的人工修饰品。

[ðɪs] [ɪk'stendɪd] ['ɒf(ə)n] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [men] ,

This	extended	often	even	to	the	men	,
这	扩展	经常	甚至	到	这	男人	,

这种情况甚至常常延伸到男性身上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stˈɜːdɪəst] [ˈwɒriə(r)] [diːmd] [ˌaɪ ˈtiː][nəʊ] [ʃeɪm] [tuː; tə][rɪˈkɜː(r)][tuː; tə] [sʌtʃ] [aːts] [ɒv; əv]

and	the	sturdiest	warrior	deemed	it	no	shame	to	recur	to	such	arts	of
和	这	最坚固的	战士	被认为	它	不	耻辱	到	复发	到	这样的	艺术	的

[ðə; ði] [ˈtɔɪlət] [æz; əz][ðə; ði] [ˈveɪnɪst] [ˈwɒntən] [ɪn][ˈaʊə(r)] [deɪ] [wʊd] [ˈnevə(r)] [ˈventʃə(r)] [tuː; tə] [əkˈnɒlɪdʒ] .

the	toilet	as	the	vainest	wanton	in	our	day	would	never	venture	to	acknowledge	.
这	洗手间	作为	这	最虚荣的	放肆	在	我们的	天	会	绝不	风险投资	到	承认	.

最强壮的战士认为，重拾这种厕所艺术并不丢人，而我们这个时代最虚荣的荡妇也绝不敢承认这一点。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈbɑːnvɪl] , [ˈpraʊdli] [ˈkɒnfɪdənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːti] ,

But	the	Lady	Bonville	,	proudly	confident	of	her	beauty	,
但	这	女士	邦维尔	,	自豪地	自信的	的	她	美丽	,

但邦维尔夫人对自己的美貌充满自信，骄傲地说道：

[ænd; ənd] [pəˈzesɪŋ] [ə; eɪ][ˈpjʊərəti][ɒv; əv][maɪnd] [ðæt] [rɪˈvəʊltɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈlɪtlnəs] [ɒv; əv]

and	possessing	a	purity	of	mind	that	revolted	from	the	littleness	of
和	拥有	一个	纯度	的	头脑	那	反抗	从	这	小	的

[ˈkɔːtɪŋ] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ,

courting	admiration	,
求爱	钦佩	,

他拥有纯洁的心灵，厌恶那种卑劣的讨好。

[ˈkɔntræstid] [ˈfɔːsəbli] [ɪn] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] .

contrasted	forcibly	in	this	the	ladies	of	the	court	.
对比	强制	在	这	这	女士们	的	这	法庭	.

这与宫廷女眷形成了鲜明的对比。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈmɑːb(ə)l] [ˈwaɪtnəs] , [ðəʊ] [əˈkeɪʒnəli] [ə; eɪ] [ˈraɪzɪŋ] [flʌʃ]

Her	cheek	was	of	a	marble	whiteness	,	though	occasionally	a	rising	flush
她	脸颊	曾是	的	一个	大理石	白人	,	尽管	偶尔	一个	上升	冲洗

[θruː] [ðə; ði][klɪə(r)] , [rɪtʃ] ,

through	the	clear	,	rich	,
通过	这	清除	,	富有的	,

她的脸颊如大理石般洁白，尽管偶尔会泛起一丝红晕，透过清澈浓郁的肤色……

[træns'pærənt] [skɪn] [ʃəʊd] [ðæt] [ɪn] ['ɜːlɪə(r)] [juːθ] [ðə; ði]['vɜːdʒɪn] [bluːm] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['æbsənt]

transparent	skin	showed	that	in	earlier	youth	the	virgin	bloom	had	not	been	absent
透明的	皮肤	显示	那	在	早些时候	青年	这	处女	盛开	有	不是	到过	缺席的

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːfɪs] .

from	the	surface	.
从	这	表面	.

透明的皮肤表明，在年轻时，她的肌肤上并没有失去过处女之美。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] , [wen] [ðeɪ] [ri'pəuz] , ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪs] [ɒv; əv]

There	was	in	her	features	,	when	they	reposed	,	somewhat	of	the	trace	of
那里	曾是	在	她	特征	,	什么时候	他们	安息	,	有些	的	这	痕迹	的

['sʌfərɪŋ] , — [ɒv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ,

suffering	,	—	of	a	struggle	,
痛苦	,	—	的	一个	斗争	,

当她的目光平静下来时，她的脸上仍能看出些许痛苦的痕迹——那是挣扎的痕迹。

[pɑːst][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət] [stɪl] [rɪˈmembəd] .

past	it	may	be	,	but	still	remembered	.
过去的	它	可能	是	,	但	仍然	记得	.

虽然已成往事，但仍被铭记。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,

But	when	she	spoke	,
但	什么时候	她	辐	,

但当她开口说话时，

[ðəʊz] ['fiːtʃəz] ['laɪtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] ['ʌndjəˌletɪd] [ɪn] [sʌtʃ] ['veərɪəs] [ænd; ənd] ['kɪndlɪŋ] [laɪf] [æz; əz] [tuː; tə]

those	features	lighted	up	and	undulated	in	such	various	and	kindling	life	as	to
那些	特征	照明	向上	和	起伏的	在	这样的	各种各样的	和	引火物	生活	作为	到

['dæz(ə)l] ,

dazzle	,
炫	,

那些特征闪耀着光芒，起伏变化，呈现出如此丰富多彩、生机勃勃的生命力，令人眼花缭乱。

[tuː; tə] [bɪ'wɪtʃ] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [ɔː] [ðə; ði] [bɪ'həʊldə(r)] , [ə'kɔːdɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] ['məʊldɪd] [ðə; ði]

to	bewitch	,	or	to	awe	the	beholder	,	according	as	the	impulse	moulded	the
到	蛊惑	,	或者	到	敬畏	这	旁观者	,	根据	作为	这	冲动	模制	这

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

使人着迷，或使人敬畏，取决于当时的冲动如何塑造了这种表达方式。

[hɜː(r); hə(r)] [dres] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['lɒfti] [ænd; ənd] ['spɒtləs] ['kærəktə(r)] .

Her	dress	suited	her	lofty	and	spotless	character	.
她	裙子	适合	她	高远	和	一尘不染	特点	.

她的着装与她高贵纯洁的品格相得益彰。

['henri] ['sɪksθ] . [maɪt] [hæv; həv] ['kɒntəmpleɪtɪd] [wɪð] ['həʊli] ['pleʒə(r)] [ɪts] ['meɪtrənli] [dɪ'kɔːrəm] ;

Henry	VI	.	might	have	contemplated	with	holy	pleasure	its	matronly	decorum	;
亨利	六年级	.	可能	有	思考	和	圣	乐趣	它是	女家长	礼仪	;

亨利六世或许会带着神圣的喜悦欣赏它端庄优雅的仪态；

[ðə; ði] ['dʒuːəld] ['gɔːdʒɪt] [ə'sendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['raʊndɪd] [ænd; ənd] ['dɪmpld] [tʃɪn] ;

the	jewelled	gorget	ascended	to	the	rounded	and	dimpled	chin	;
这	珠宝	护喉甲	上升	到	这	圆润	和	凹陷的	下巴	;

镶满珠宝的喉饰一直延伸到圆润而有酒窝的下巴；

[ðə; ði] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [beə(r)] ['əʊnli] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪsts] ,

the	arms	were	bare	only	at	the	wrists	,
这	武器	是	裸	仅有的	在	这	手腕	,

他的双臂只露出手腕。

[weə(r)] [ðə; ði] [bluː] [veɪns] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] [θruː] [ə; eɪ] [skɪn] [ɒv; əv] [snəʊ] ; [ðə; ði] [dɑːk] ['glɒsi] [lɒks] ,

where	the	blue	veins	were	seen	through	a	skin	of	snow	;	the	dark	glossy	locks	,
在哪里	这	蓝色的	静脉	是	已见	通过	一个	皮肤	的	雪	;	这	黑暗的	光滑	锁	,

透过雪层隐约可见的蓝色血管；乌黑亮丽的秀发，

[wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['taɪəˌwʊmən] ['bəʊstɪd] , [wen] [rɪ'liːst] , [swept] [ðə; ði] [graʊnd] , [wɜː(r); wə(r)]

which	her	tirewoman	boasted	,	when	released	,	swept	the	ground	,	were
哪个	她	轮胎女工	吹嘘	,	什么时候	发布	,	扫荡	这	地面	,	是

['gæðəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɒdɪst] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [breɪd] ,

gathered	into	a	modest	and	simple	braid	,
聚集	进入	一个	谦虚的	和	简单的	编织	,

她的女佣夸耀说，当她松手时，扫落的尘土会被收集起来，编成一条朴素简单的辫子。

[sə:'maʊnt] [baɪ][ðə; ði] [bɪ'siːmɪŋ] ['kɒrənet] [ðæt] [prə'kleɪmd] [hɜː(r); hə(r)][ræŋk] .

surmounted	by	the	beseeming	coronet	that	proclaimed	her	rank	.
克服	经过	这	合适的	冠	那	宣布	她	秩	.

头戴与其身份相称的冠冕，彰显其地位。

[ðə; ði] ['leɪdi] ['bɑːnvɪl] [maɪt] [hæv; həv] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [kɔː'niːljə] ,

The	Lady	Bonville	might	have	stood	by	the	side	of	Cornelia	,
这	女士	邦维尔	可能	有	站立	经过	这	边	的	科妮莉亚	,

邦维尔夫人本可能站在科妮莉亚身边，

[ðə; ði] ['mɒd(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [haɪ] - [bɔːn] ['meɪtrən] ,

the	model	of	a	young	and	high	-	born	matron	,
这	模型	的	一个	年轻的	和	高的	-	出生	护士长	,

一位年轻貌美、出身高贵的贵妇的典范，

[ɪn] [huːz] ['vɜːtʃuː] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][mæn] [mait] [sɪ'kjʊəli] [dwel] .

in	whose	virtue	the	honour	of	man	might	securely	dwell	.
在	谁	美德	这	荣誉	的	男人	可能	安全地	住	.

人类的荣誉可以安然建立在这样的美德之上。

" [ai] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] , ['θæŋkfl] [smaɪl] ;

"	I	understand	you	,	my	lord	,	"	she	said	,	with	her	bright	,	thankful	smile	;
"	我	理解	你	,	我的	主	,	"	她	说	,	和	她	明亮的	,	感恩	微笑	;

“我明白了，大人，”她带着灿烂的感激笑容说道；

" [ænd; ənd][æz; əz] [lɔːd] ['wɔːrɪks] ['sɪstə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] . "

"	and	as	Lord	Warwick's	sister	,	I	am	grateful	.	"
"	和	作为	主	沃里克的	姐姐	,	我	是	感激的	.	"

“作为沃里克勋爵的妹妹，我心存感激。”

" [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [ɜːl] [pruːvz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['nəʊb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fə'gɪv] , "

"	Your	love	for	the	great	earl	proves	you	are	noble	enough	to	forgive	,	"
"	你的	爱	为了	这	伟大的	伯爵	证明	你	是	高贵	足够的	到	原谅	,	"

[sed] ['rɪtʃəd] , ['miːnɪŋli] .

said	Richard	,	meaningly	.
说	理查德	,	有意义的	.

“你对这位伟大伯爵的爱证明你足够高尚，能够宽恕他人，”理查德意味深长地说。

" [neɪ] , [tʃaɪd] [ˌem 'iː][nɒt] [wɪð] [ðæt] ['lɒfti] [lʊk] ;

"	Nay	,	chide	me	not	with	that	lofty	look	;
"	不	,	喝叱	我	不是	和	那	高远	看	;

“不，别用那种高高在上的眼神责备我；

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['siːkrəts] [bɪ'twiːn] ['heɪstɪŋz] [ænd; ənd] ['glɒstə(r)] . "

you	know	that	there	are	no	secrets	between	Hastings	and	Gloucester	.	"
你	知道	那	那里	是	不	秘密	之间	黑斯廷斯	和	格洛斯特	.	"

你知道黑斯廷斯和格洛斯特之间没有什么秘密。

" [maɪ] [lɔːd] [djuːk] ,

"	My	lord	duke	,
"	我的	主	公爵	,

“公爵大人，

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [haʊs] [hæθ] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]

the	head	of	a	noble	House	hath	the	right	to	dispose	of	the	hands	of
这	头	的	一个	高贵	房子	有	这	正确的	到	处置	的	这	双手	的

[ðə; ði] [dˈɔːtəz] ;

the	daughters	;
这	女儿们	;

贵族家族的族长有权决定女儿的婚事；

[ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [lɔːd] ['wɒrɪk] [tuː; tə] [fə'gɪv] .

I	know	nothing	in	Lord	Warwick	to	forgive	.
我	知道	没有什么	在	主	沃里克	到	原谅	.

我不认为沃里克勋爵有任何值得原谅的地方。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,

"	But	she	turned	her	head	as	she	spoke	,
"	但	她	转向	她	头	作为	她	辐	,

但她说话时却转过头去。

[ænd; ənd][ə; eɪ][teə(r); tɪə][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['trembld] [ɪn] [ðæt] ['hɔːti] [aɪ] .

and	a	tear	for	a	moment	trembled	in	that	haughty	eye	.
和	一个	撕	为了	一个	片刻	颤抖	在	那	傲慢	眼睛	.

那双傲慢的眼睛里，一滴泪珠颤抖了一下。

" ['leɪdi] , " [sed] ['rɪtʃəd] , [muːvd] [tuː; tə][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , " [tuː; tə][juː; jʊ][let][ˌem 'iː][kən'faɪd][maɪ]['siːkrət] .

"	Lady	,	"	said	Richard	,	moved	to	admiration	,	"	to	you	let	me	confide	my	secret	.
"	女士	,	"	说	理查德	,	已搬	到	钦佩	,	"	到	你	让	我	信任	我的	秘密	.

“夫人，”理查德动情地说，充满了钦佩，“请允许我向您吐露我的秘密。”

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['nefjuː] .

I	would	be	your	nephew	.
我	会	是	你的	侄子	.

我就是你的侄子。

[bɔɪ] [ðəʊ] [aɪ][biː; bi][ɪn] [j'iəz] , [maɪ] [hɑːt] [biːts] [æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz][ə; eɪ][mænz] ;

Boy	though	I	be	in	years	,	my	heart	beats	as	loudly	as	a	man's	;
男生	尽管	我	是	在	年	,	我的	心	节拍	作为	高声	作为	一个	男人的	;

虽然我年纪不小，但我的心跳却像男人一样剧烈；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɑːt] [biːts] [fɔː(r); fə(r)] [æn] . "

and	that	heart	beats	for	Anne	.	"
和	那	心	节拍	为了	安妮	.	"

那颗心为安妮而跳动。

" [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] [ˌplæn'tædʒənət] ['ɒnəz] ['iːv(ə)n] ['wɔːrɪks] ['dɔːtə(r)] ! "

"	The	love	of	Richard	Plantagenet	honours	even	Warwick's	daughter	!	"
"	这	爱	的	理查德	金雀花	荣誉	甚至	沃里克的	女儿	!	"

“理查德·金雀花的爱甚至惠及了华威的女儿！”

" [θɪŋk] [juː; jʊ][səʊ] ?

"	Think	you	so	?
"	思考	你	所以	?

你这么认为吗?

[ðen] [stænd][maɪ] [frend] ; [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ðʌs] [maɪ] [frend] , [ˌɪntə'siːd] [wɪð] ['wɒrɪk] ,

Then	stand	my	friend	;	and	,	being	thus	my	friend	,	intercede	with	Warwick	,
然后	站立	我的	朋友	;	和	,	存在	因此	我的	朋友	,	说情	和	沃里克	,

那么，我的朋友，请你站出来；作为我的朋友，去向华威克求情。

[ɪf] [hiː; hi] ['æŋgəz] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪli] ['hɒlədeɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wʊdˌvɪl] ['pædʒənt] . "

if	he	angers	at	the	silly	holiday	of	this	Woodville	pageant	.	"
如果	他	愤怒	在	这	愚蠢的	假期	的	这	伍德维尔	盛会	.	"

如果他因为伍德维尔这场愚蠢的节日庆典而生气的话。

" [ə'læs] , [sɜː(r)] !

"	Alas	,	sir	!
"	唉	,	先生	!

“唉，先生！”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['wɒrɪk] ['lisən] [tuː; tə][nəʊ] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

you	know	that	Warwick	listens	to	no	interceders	between	himself	and	his
你	知道	那	沃里克	听着	到	不	代求者	之间	他自己	和	他的

['pæʃ(ə)nz] .

passions	.
激情	.

你知道，沃里克不会听任何人从他自己的激情中劝阻。

[bʌt; bət] [wɒt] [ðen] ?

But	what	then	?
但	什么	然后	?

然后呢?

[grɑːnt] [hɪm] [rɒŋd] , [ə'griːvd] , ['traifl] [wɪð] , — [wɒt] [ðen] ?

Grant	him	wronged	,	aggrieved	,	trifled	with	,	—	what	then	?
授予	他	冤枉	,	受委屈的	,	琐碎	和	,	—	什么	然后	?

假设他受到了不公正的对待、委屈的对待、轻视的对待——那又如何呢?

[kæn; kən][hiː; hi]['ɪndʒə(r)][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [jɔːk] ?

Can	he	injure	the	House	of	York	?
能	他	损伤	这	房子	的	约克	?

他能伤害约克王朝吗?

" ['rɪtʃəd] [lʊkt] [ɪn][sʌm; səm] [sə'praɪz] [æt; ət][ðə; ði][feə(r)] ['spiːkə(r)] .

"	Richard	looked	in	some	surprise	at	the	fair	speaker	.
"	理查德	看起来	在	一些	惊喜	在	这	公平的	扬声器	.

理查德有些惊讶地看着这位演讲者。

" [kæn; kən][hiː; hi]['ɪndʒə(r)][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [jɔːk] ? — ['mæri] , [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['blʌntli] .

"	Can	he	injure	the	House	of	York	?	—	Marry	,	yes	,	"	he	replied	bluntly	.
"	能	他	损伤	这	房子	的	约克	?	—	结婚	,	是的	,	"	他	回复	直截了当地	.

“他能伤害约克家族吗? ——当然能,”他直截了当地回答。

" [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [end] ?

"	But	for	what	end	?
"	但	为了	什么	结尾	?

但这一切究竟是为了什么呢?

[huːm] [els] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][pʊt][ə'pɒn][ðə; ði] [θrəʊn] ? "

Whom	else	should	he	put	upon	the	throne	?	"
谁	别的	应该	他	放	之上	这	王座	?	"

他还能让谁登上王位呢?

" [wɒt] [ɪf] [hiː; hi] [fə'gɪv] [ðə; ði] [læŋ'kæstrɪən] ?

"	What	if	he	forgive	the	Lancastrians	?
"	什么	如果	他	原谅	这	兰开斯特人	?

如果他原谅兰开斯特家族呢?

[wɒt] [ɪf] — "

What	if	—	"
什么	如果	—	"

如果什么-”

" ['ʌtə(r)] [nɒt][ðə; ði] [θɔːt] , [prɪns] , [briːð] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['leɪdi] ['bɑːnvɪl] ,

"	Utter	not	the	thought	,	prince	,	breathe	it	not	,	"	exclaimed	the	Lady	Bonville	,
"	说出	不是	这	想法	,	王子	,	呼吸	它	不是	,	"	惊呼	这	女士	邦维尔	,

['ɔːlməʊst] ['fɪəsli] .

almost	fiercely	.
几乎	激烈地	.

“王子殿下，不要说出这种想法，不要说出口！”邦维尔夫人近乎愤怒地喊道。

" [aɪ] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [maɪ] [breɪv] ['brʌðə(r)] , [dɪ'spaɪt] — [dɪ'spaɪt] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]

"	I	love	and	honour	my	brave	brother	,	despite	—	despite	—	"	She	paused	a
"	我	爱	和	荣誉	我的	勇敢的	兄弟	,	尽管	—	尽管	—	"	她	暂停	一个

['məʊmənt] , [blʌʃt] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] ['ræpɪdli] ,

moment	,	blushed	,	and	proceeded	rapidly	,
片刻	,	脸红了	,	和	继续	快速	,

“我爱我勇敢的哥哥，也敬重他，尽管——尽管——”她停顿了一下，脸红了，然后迅速说道，

[wɪ'ðaʊt] [kən'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['sentəns] .

without	concluding	the	sentence	.
没有	总结	这	句子	.

句子未完结。

" [aɪ] [lʌv] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [mʌst; məst] [lʌv] [ðə; ði]['hɪərəʊ] [huː] [fɔːmz] [ɪts]

"	I	love	him	as	a	woman	of	his	House	must	love	the	hero	who	forms	its
"	我	爱	他	作为	一个	女士	的	他的	房子	必须	爱	这	英雄	WHO	表格	它是

['praʊdɪst] [bəʊst] .

proudest	boast	.
最引以为豪	夸	.

“我爱他，就像他家族的女人爱家族中最引以为傲的英雄一样。”

[bʌt; bət] [ɪf] , [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['pɜːsən(ə)l] [grʌdʒ] , ['eni] [ləʊ] [æm'bɪʃ(ə)n] , ['eni] [ræʃ] ['hjuːmə(r)] ,

But	if	,	for	any	personal	grudge	,	any	low	ambition	,	any	rash	humour	,
但	如果	,	为了	任何	个人的	怨恨	,	任何	低的	志向	,	任何	皮疹	幽默	,

但如果出于任何个人恩怨、任何低劣的抱负、任何轻率的幽默感，

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɑːðə(r)] ['sɔːlzbəri] [kʊd; kəd] [fə'get] [ðæt] ['mɑːgrət] [ɒv; əv] [ændʒuː] [pleɪst] [ðə; ði]

the	son	of	my	father	Salisbury	could	forget	that	Margaret	of	Anjou	placed	the
这	儿子	的	我的	父亲	索尔兹伯里	可以	忘记	那	玛格丽特	的	安茹	放置	这

['gɔːri] [hed] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld] [mæn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [jɔːk] ,

gory	head	of	that	old	man	upon	the	gates	of	York	,
血腥	头	的	那	老的	男人	之上	这	大门	的	约克	,

我父亲索尔兹伯里的儿子不可能忘记安茹的玛格丽特把那个老人的血淋淋的头颅挂在了约克城门上。

[kʊd; kəd] [baɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [diːd] [ə'bet] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [juː'zɜːpɪŋ] [ænd; ənd] ['blʌdi] ['læŋkəstə(r)] ,

could	by	word	or	deed	abet	the	cause	of	usurping	and	bloody	Lancaster	,
可以	经过	单词	或者	契据	助长	这	原因	的	篡位	和	血腥	兰开斯特	,

可能通过言语或行为助长了篡位和血腥的兰开斯特家族的行径。

— [aɪ] [wʊd] — [aɪ] [wʊd] — [aʊt] [ə'pɒn] [maɪ] [seks] !

—	I	would	—	I	would	—	Out	upon	my	sex	!
—	我	会	—	我	会	—	出去	之上	我的	性别	!

——我会——我会——向我的性别宣战！

[aɪ] [kʊd; kəd] [duː; də] [nɔːt] [bʌt; bət] [wiːp] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] ['nevɪl] [ænd; ənd] - [gɒn]

I	could	do	nought	but	weep	the	glory	of	Nevile	and	Monthermer	gone
我	可以	做	零	但	哭泣	这	荣耀	的	内维尔	和	-	已消失

[fər'evə(r)] .

forever	.
永远	.

我除了哭泣别无他法，奈维尔和蒙瑟默的荣光已永远消逝。

" [bɪ'fɔː(r)] ['rɪtʃəd] [kʊd; kəd] [rɪ'plaɪ] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊm(ə)nts] ,

"	Before	Richard	could	reply	,	the	sound	of	musical	instruments	,
"	前	理查德	可以	回复	,	这	声音	的	音乐	仪器	,

理查德还没来得及回答，就听到了乐器声。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['herəld] [ænd; ənd] ['peɪdʒɪz] [prə'siːdɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pæləs] ,

and	a	procession	of	heralds	and	pages	proceeding	from	the	palace	,
和	一个	游行	的	使者	和	页面	进行中	从	这	宫殿	,

[ə'naʊnst] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] ['edwəd] .

announced	the	approach	of	Edward	.
宣布	这	方法	的	爱德华	.

一群使者和侍从从宫殿出发，宣告爱德华的到来。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪm] [ɒv; əv] ['bɑːnvɪl] , ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ænd; ənd]

He	caught	the	hand	of	the	dame	of	Bonville	,	lifted	it	to	his	lips	,	and
他	捕捉	这	手	的	这	贵妇人	的	邦维尔	,	抬起	它	到	他的	嘴唇	,	和

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

他抓住邦维尔夫人的手，举到唇边，说道：

" [meɪ] ['fɔːtʃuːn] [wʌn] [deɪ] [pə'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [feɪs] [æz; əz] [ðə; ði] [ɜːrlz] [sʌn] [ðə; ði] [ɜːrlz] [fəʊz] ,

"	May	fortune	one	day	permit	me	to	face	as	the	earl's	son	the	earl's	foes	,
"	可能	财富	一	天	允许	我	到	脸	作为	这	伯爵的	儿子	这	伯爵的	敌人	,

“但愿有朝一日，我这个伯爵之子能够面对伯爵的敌人。”

" [meɪd] [hɪz; ɪz] ['greɪsf(ə)l] ['revərəns] , [glaidid] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] , [geɪnd] [hɪz; ɪz] [bɑːdʒ] ,

"	made	his	graceful	reverence	,	glided	from	the	garden	,	gained	his	barge	,
"	制成	他的	优美	尊敬	,	滑翔	从	这	花园	,	获得	他的	驳船	,

他行了个优雅的敬礼，从花园里滑了出来，登上了他的驳船。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [rəud] [tu:; tə][ðə; ði][hju:dʒ][paɪl][ɒv; əv] - ['kɑ:s(ə)l] , ['leɪtli] [ˌri:kən'strʌktɪd] ,

and	was	rowed	to	the	huge	pile	of	Baynard's	Castle	,	lately	reconstructed	,
和	曾是	划船	到	这	巨大的	桩	的	-	城堡	,	最近	重建	,

然后乘船前往最近重建的贝纳德城堡那巨大的建筑群。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['glu:mi] [ænd; ənd][bɑ:'bærɪk] [teɪst] , [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

but	in	a	gloomy	and	barbaric	taste	,	and	in	which	,	at	that	time	,
但	在	一个	阴沉	和	野蛮	品尝	,	和	在	哪个	,	在	那	时间	,

但当时，这种风格阴郁而野蛮，而且，在那个时代，

[hi:; hi] ['prɪnsəpli] [rɪ'zaɪdɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ðə; ði] [wʌns] ['pɪələs] [rəʊz] [ɒv; əv] ['reibi] .

he	principally	resided	with	his	mother	,	the	once	peerless	Rose	of	Raby	.
他	主要	居住地	和	他的	母亲	,	这	一次	无与伦比	玫瑰	的	拉比	.

他主要和他的母亲，也就是曾经无与伦比的拉比玫瑰一起生活。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] ['bɑ:nvɪl] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [pɔ:z] [hɜ:(r); hə(r)] ['kaʊntənəns]

The	Lady	of	Bonville	paused	a	moment	,	and	in	that	pause	her	countenance
这	女士	的	邦维尔	暂停	一个	片刻	,	和	在	那	暂停	她	面容

[rɪ'kʌvəd] [ɪts] [kəm'pəʊʒə(r)] .

recovered	its	composure	.
恢复	它是	镇定	.

邦维尔夫人停顿了片刻，就在这短暂的停顿中，她的面容恢复了平静。

[ʃi:; ʃi] [ðen] [pɑ:st] [ɒn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['steɪtli] [step] , [tə'wɔ:dz] [ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

She	then	passed	on	,	with	a	stately	step	,	towards	a	group	of	the	ladies	of	the
她	然后	通过了	在	,	和	一个	庄严	步	,	向	一个	团体	的	这	女士们	的	这

[kɔ:t] ,

court	,
法庭	,

然后，她迈着端庄的步伐，走向一群宫廷女眷。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] ['nəʊtɪd] [wɪð] [praʊd] ['pleʒə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [haɪɪst] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

and	her	eye	noted	with	proud	pleasure	that	the	highest	names	of	the	English
和	她	眼睛	著名的	和	自豪的	乐趣	那	这	最高	姓名	的	这	英语

['naɪthʊd] [ænd; ənd][nəʊ'bɪlətɪ] ,

knighthood	and	nobility	,
骑士爵位	和	贵族	,

她骄傲而欣喜地注意到，英国骑士和贵族的最高荣誉，

[kəm'praiz] [ðə; ði] ['nju:mərəs] [kə'nekʃ(ə)nz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['fæməli] , [fɔ:md] [ə; eɪ] ['sʌlən] ['sɜ:k(ə)l]

comprising	the	numerous	connections	of	her	family	,	formed	a	sullen	circle
包括	这	很多的	连接	的	她	家庭	,	形成	一个	忧郁	圆圈

[ə'pɑ:t][frɒm; frəm][ðə; ði][rest] ,

apart	from	the	rest	,
除	从	这	休息	,

由她众多的家族关系组成，形成了一个与其他人格格不入的阴郁圈子。

[bi'təukən] , [baɪ][ðeə(r)] [greɪv] ['kauntənəns] [ænd; ənd] ['mu:di] ['wɪspərz] ,

betokening	,	by	their	grave	countenances	and	moody	whispers	,
标记	,	经过	他们的	严重	面容	和	情绪化	低语	,

从他们严肃的表情和低沉的耳语中可以窥见一斑。

[haʊ] ['sensətɪvli] [ðeɪ] [felt] [ðə; ði] [slaɪt] [tu:; tə] [lɔ:d] ['wɔ:rɪks] ['embəsi] [ɪn][ðə; ði]['vɪzɪt][ɒv; əv][ðə; ði]

how	sensitively	they	felt	the	slight	to	Lord	Warwick's	embassy	in	the	visit	of	the
如何	敏感地	他们	毛毡	这	轻微	到	主	沃里克的	大使馆	在	这	访问	的	这

[kaʊnt] [di:][lɑ:] [rɔ:tʃi] ,

Count	de	la	Roche	,
数数	德	拉	罗氏	,

他们对拉罗什伯爵访问期间对沃里克勋爵使团的轻视感到多么敏感。

[ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [krɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	how	little	they	were	disposed	to	cringe	to	the	rising	sun	of	the
和	如何	小的	他们	是	处置	到	尴尬	到	这	上升	太阳	的	这

-

.

Woodvilles	.
-	.

他们多么不愿畏惧伍德维尔冉冉升起的太阳啊。

[ðeə(r)] ,

There	,
那里	,

那里，

[kə'lektɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pwiːsɒs] [huːz] [ˌdɪskən'tent] [hɑːd] [sə'fais] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ə; eɪ]['fɜːmə(r)] [θrəʊn] (

collected	into	a	puissance	whose	discontent	hard	sufficed	to	shake	a	firmer	throne	(
集	进入	一个	力量	谁	不满	难的	足够了	到	摇	一个	更坚固	王座	(

[ðə; ði] [jʌŋ] [rɑː'uːl] [diː] [fʊlk] ,

the	young	Raoul	de	Fulke	,
这	年轻的	拉乌尔	德	富尔克	,

汇聚成一股强大的力量，其不满足以撼动一个更为稳固的王位（年轻的拉乌尔·德·富尔克，

[ðə; ði][aɪ'dɒlətə(r)][ɒv; əv] ['wɒrɪk] , [ðə; ði] [ɪmˌpɜːsə'neɪʃn] [ɪn] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['nɔːmən]

the	idolater	of	Warwick	,	the	impersonation	in	himself	of	the	old	Norman
这	偶像崇拜者	的	沃里克	,	这	冒充	在	他自己	的	这	老的	诺曼

- , [ɪn][ðeə(r)]['sentə(r)]) ,

seignorie	,	in	their	centre	)	,
-	,	在	他们的	中心	)	,

沃里克的偶像崇拜者，他自身就是古老诺曼领主的化身（在其中心）

[wɪð] ['fəʊldɪd] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['ləʊərɪŋ] [braʊz] , [stʊd] [ðə; ði] [ɜːrlz] ['kɪnzmən] , [ðə; ði] [lɔːdz] [fɪts'hjuː]

with	folded	arms	and	lowering	brows	,	stood	the	earl's	kinsmen	,	the	Lords	Fitzhugh
和	折叠	武器	和	降低	眉毛	,	站立	这	伯爵的	亲属	,	这	领主	菲茨休

[ænd; ənd] ['fɔːkənˌbɜːrg] :

and	Fauconberg	:
和	福康伯格	:

伯爵的亲戚，菲茨休勋爵和福肯伯格勋爵，双臂抱胸，眉头低垂，站在那里：

[wɪð] [ðem; ðəm] , ['tɒməs] [lɔːd] ['stænli] , [ə; eɪ]['pruːd(ə)nt]['nəʊb(ə)l] , [huː] ['reəli] ['saɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ]

with	them	,	Thomas	Lord	Stanley	,	a	prudent	noble	,	who	rarely	sided	with	a
和	他们	,	托马斯	主	斯坦利	,	一个	谨慎	高贵	,	WHO	很少	侧面	和	一个

['mælkəntent] ,

malcontent	,
不满者	,

与他们同行的还有谨慎的贵族托马斯·斯坦利勋爵，他很少站在不满者一边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːd] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] - , [ænd; ənd]

and	the	Lord	St	.	John	,	and	the	heir	of	the	ancient	Bergavennies	,	and
和	这	主	英石	.	约翰	,	和	这	继承人	的	这	古老的	-	,	和

['meni] [ə'nʌðə(r)] [tʃiːf] ,

many	another	chief	,
许多	其他	首席	,

还有圣约翰勋爵、古老的伯加文尼家族的继承人，以及许多其他酋长，

['ʌndə(r)] [huːz] ['bænə(r)] ['mɑːtʃt] [æn; ən] ['ɑːmi] .

under	whose	banner	marched	an	army	.
在下面	谁	横幅	行军	一个	军队	.

在他的旗帜下，军队浩浩荡荡地行进。

['rɪtʃəd] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)] [hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪz; ɪz] [wɪt] [ɪn] [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə] ['mɪŋg(ə)l] [ɪn] [in'tri:g, 'in-]

Richard	**of**	**Gloucester**	**had**	**shown**	**his**	**wit**	**in**	**refusing**	**to**	**mingle**	**in**	**intrigues**
理查德	的	格洛斯特	有	所示	他的	有	在	拒绝	到	交融	在	阴谋

[wɪtʃ] [prə'vəʊkt] [ðə; ði] ['aɪə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɑ:ʃ(ə)l] ['fælæŋks] .

which	**provoked**	**the**	**ire**	**of**	**that**	**martial**	**phalanx**	**.**
哪个	挑衅	这	愤怒	的	那	武术	方阵	.

格洛斯特的理查德展现了他的智慧，拒绝参与那些激怒了那支骁勇善战的军队的阴谋诡计。

[æz; əz] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] ['bɑ:nvɪl] [swept] [baɪ] [ði:z] ['dʒentlmən] , [ðeə(r)] ['mɜ:mə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'spektfl]

As	**the**	**Lady**	**of**	**Bonville**	**swept**	**by**	**these**	**gentlemen**	**,**	**their**	**murmur**	**of**	**respectful**
作为	这	女士	的	邦维尔	扫荡	经过	这些	先生们	,	他们的	低语	的	尊重

['hɒmɪdʒ] , [ðeə(r)] [prə'faʊnd] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ,

homage	**,**	**their**	**profound**	**salutation**	**,**
尊敬	,	他们的	深刻的	问候	,

当邦维尔夫人号游船经过这些绅士们身边时，他们低声行礼，表达着尊敬的敬意和深深的问候。

[ænd; ənd] [ˌʌn'bɒnɪtɪd] [hedz] , ['kɔntræstid] ['fɔ:səbli] [wɪð] [ðə; ði] [slaɪt] [ænd; ənd] [greɪv] , [ɪf] [nɒt]

and	**unbonneted**	**heads**	**,**	**contrasted**	**forcibly**	**with**	**the**	**slight**	**and**	**grave**	**,**	**if**	**not**
和	未戴引擎盖的	头部	,	对比	强制	和	这	轻微	和	严重	,	如果	不是

['skɔ:nf(ə)l] ,

scornful	**,**
轻蔑的	,

以及未戴帽子的头颅，与轻佻而严肃，甚至带有轻蔑的头颅形成鲜明对比。

[əʊ'beɪs(ə)ns] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] ['rendəd] [tu:; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kwi:nz] ['sɪstəz] ,

obeisance	**they**	**had**	**just**	**rendered**	**to**	**one**	**of**	**the**	**queen's**	**sisters**	**,**
服从	他们	有	只是	渲染	到	一	的	这	女王的	姐妹	,

他们刚刚向女王的一位姐妹行了礼，

[hu:] [hæd; həd] [pɑ:st] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [bɪ'fɔ:(r)] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃ(ə)n] .

who	**had**	**passed**	**a**	**moment**	**before**	**in**	**the**	**same**	**direction**	**.**
WHO	有	通过了	一个	片刻	前	在	这	相同的	方向	.

刚才也朝同一方向经过的人。

[ðə; ði] ['leɪdi] [stɪl] [mu:vd] [ɒn] , [ænd; ənd] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pɑ:θ] [ɒv; əv] ['heɪstɪŋz] , [æz; əz] ,

The	**lady**	**still**	**moved**	**on**	**,**	**and**	**came**	**suddenly**	**across**	**the**	**path**	**of**	**Hastings**	**,**	**as**	**,**
这	女士	仍然	已搬	在	,	和	来了	突然	穿过	这	小路	的	黑斯廷斯	,	作为	,

那位女士继续前行，突然与黑斯廷斯的路迎面相遇，

[ɪn] [hɪz; ɪz] [rəʊbz] [ɒv; əv] [steɪt] , [hi:; hi] ['ɪʃu:d] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pæləs] .

in	**his**	**robes**	**of**	**state**	**,**	**he**	**issued**	**from**	**the**	**palace**	**.**
在	他的	长袍	的	状态	,	他	发布	从	这	宫殿	.

他身着礼服，走出宫殿。

[ðeə(r)] [aɪz] [met] , [ænd; ənd] [bəuθ] [tʃeɪndʒd] ['kʌlə(r)] .

Their	**eyes**	**met**	**,**	**and**	**both**	**changed**	**colour**	**.**
他们的	眼睛	遇见	,	和	两个都	已更改	颜色	.

他们的目光相遇，彼此的目光都变了颜色。

" [səʊ] , [maɪ] [lɔ:d] ['tʃeɪmbəlɪn] , " [sed] [ðə; ði] [deɪm] , [sɑ:'kæstɪkli] , " [ðə; ði] [kaʊnt] [di:] [lɑ:] [rɔ:tʃi] [ɪz]

"	**So**	**,**	**my**	**lord**	**chamberlain**	**,**	**"**	**said**	**the**	**dame**	**,**	**sarcastically**	**,**	**"**	**the**	**Count**	**de**	**la**	**Roche**	**is**
"	所以	,	我的	主	管家	,	"	说	这	贵妇人	,	讽刺地	,	"	这	数数	德	拉	罗氏	是

,

,
,

“那么，我的宫廷大人，”那位夫人讽刺地说，“拉罗什伯爵是……”

[ai] [hɪə(r)] , [kən'saɪnd] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪ'speʃl] [tʃɑ:dʒ] . "

I	**hear**	**,**	**consigned**	**to**	**your**	**especial**	**charge**	**.**	**"**
我	听到	,	寄售	到	你的	特别的	收费	.	"

我听说，已交由您特别负责。

" [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəlɪn] ['kænɒt] [rɪ'fjuːz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['wɪljəm] ['heɪstɪŋz] [dʌz] [nɒt]
" A charge the chamberlain cannot refuse , and which William Hastings does not
" 一个 收费 这 管家 不能 拒绝 , 和 哪个 威廉 黑斯廷斯 做 不是
['kʌvət] . "
covet . "
贪图 . "

“这是内廷大臣无法拒绝的指控，也是威廉·黑斯廷斯不渴望的。”

" [ə; eɪ] [kɪŋ] [hæd; həd]['nevə(r)] [ɑːskt] ['mɒntəgjuː][ænd; ənd] ['wɒrɪk] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [ə'mʌŋst] [ðeə(r)]
" A king had never asked Montagu and Warwick to consider amongst their
" 一个 国王 有 绝不 问 蒙塔古 和 沃里克 到 考虑 在 他们的
['djuːtiz] ['eni] [tʃɑːdʒ] [ðeɪ] [hæd; həd] [diːmd] [dɪs'ɒnə(r)] . "
duties any charge they had deemed dishonouring . "
职责 任何 收费 他们 有 被认为 不光彩 . "

“国王从未要求蒙塔古和沃里克将他们认为有辱王位的罪名列入他们的职责范围。”

" [dɪs'ɒnə(r)] , ['leɪdi] ['bɑːnvɪl] ! " [ɪk'skleɪmd] ['heɪstɪŋz] , [wɪð] [ə; eɪ] [bent] [braʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ]
" Dishonouring , Lady Bonville ! " exclaimed Hastings , with a bent brow and a
" 不光彩 , 女士 邦维尔 ! " 惊呼 黑斯廷斯 , 和 一个 弯曲 眉头 和 一个
[flʌʃt] [tʃiːk] ,
flushed cheek ,
酡 脸颊 ,

“邦维尔夫人，你这是有辱名誉！”黑斯廷斯惊呼道，他皱着眉头，脸颊泛红。

— " ['naɪðə(r)]['mɒntəgjuː][nɔː(r)] ['wɒrɪk] [hæd; həd] , [wɪð] ['seɪfti] ,
— " neither Montagu nor Warwick had , with safety ,
— " 两者都不 蒙塔古 也不 沃里克 有 , 和 安全 ,

——“蒙塔古和沃里克都没有安全感，

[ə'plaɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [wɜːd] [ðæt] [hæz; həz][dʒʌst] [pɑːst] [jɔː(r); jə(r)][lɪps] . "
applied to me the word that has just passed your lips . "
应用 到 我 这 单词 那 有 只是 通过了 你的 嘴唇 . "

“你刚才说的那句话，也适用于我。”

" [aɪ] [kreɪv] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , " ['ɑːnsə(r)d] ['kæθərɪn] , ['bɪtəli] .
" I crave your pardon , " answered Katherine , bitterly .
" 我 渴望 你的 赦免 , " 回答 凯瑟琳 , 苦涩地 .

“我恳求您的原谅，”凯瑟琳痛苦地回答道。

" [maɪn] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] [feɪθ] [ɪn] [menz] ['ɒnə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒbsəliːt] [ɔː(r)][hə'retɪk(ə)l] .
" Mine articles of faith in men's honour are obsolete or heretical .
" 矿 文章 的 信仰 在 男士 荣誉 是 过时的 或者 异端 .

“我信奉的关于男子气概的教义要么过时，要么是异端邪说。”

[aɪ][hæd; həd] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪs'ɒnə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] ['kaʊntənəns] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]
I had deemed it dishonouring in a noble nature to countenance insult
我 有 被认为 它 不光彩 在 一个 高贵 自然 到 面容 侮辱
[tuː; tə][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['enəmi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .
to a noble enemy in his absence .
到 一个 高贵 敌人 在 他的 缺席 .

我认为，在一位高贵的敌人不在场的情况下侮辱他，有失高贵的品格。

[aɪ][hæd; həd] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪs'ɒnə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [breɪv] ['səʊldʒə(r)] , [ə; eɪ] [wel] - [bɔːn] ['dʒentlmən] (
I had deemed it dishonouring in a brave soldier , a well - born gentleman (
我 有 被认为 它 不光彩 在 一个 勇敢的 士兵 , 一个 出色地 - 出生 绅士 (
[naʊ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['væliəntnɛs] ,
now from his valiantness ,
现在 从 他的 英勇 ,

我曾认为，对于一位勇敢的士兵、一位出身高贵的绅士来说，这种行为是莫大的耻辱（如今，由于他的英勇，

['merɪt] , [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['pju:ɪs(ə)nt][ænd; ənd] ['dredɪd] [lɔ:d]) ,

merit	,	and	wisdom	become	a	puissant	and	dreaded	lord	)	,
优点	,	和	智慧	变得	一个	强大的	和	令人恐惧的	主	)	,

功德和智慧使他成为强大而令人畏惧的君主)，

[tu:; tə] [sɪŋk] ['ɪntu:] [ðæt] ['lækiˌdʌm] [ænd; ənd] [ˌvɑ:r'ləˌtaɪ] [wɪtʃ] ['fɔ:lshʊd] [ænd; ənd] ['krɪndʒɪŋ] [hæv; həv]

to	sink	into	that	lackeydom	and	varletaille	which	falsehood	and	cringing	have
到	下沉	进入	那	奴才	和	瓦莱泰尔	哪个	谬误	和	令人作呕	有

['stæblɪʃ] [ɪn] [ði:z] [wɔ:lz] ,

stablished	in	these	walls	,
已建立	在	这些	墙壁	,

沉沦于谎言和卑躬屈膝在这四面墙内建立起来的奴才和卑鄙之中，

[ænd; ənd] [bæp'taɪzd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - ['kɔ:ti:əz] . -

and	baptized	under	the	name	of	'	courtiers	.	'
和	受洗	在下面	这	姓名	的	-	朝臣	.	-

并以"廷臣"之名受洗。

['betə(r)] [hæd; həd] ['kæθərɪn] [di:] ['bɑ:nvɪl] [ɪs'ti:md] [lɔ:d] ['heɪstɪŋz] [hæd; həd] [hi:; hi] ['rɑ:ðə(r)] ['fɔ:lən]

Better	had	Katherine	de	Bonville	esteemed	Lord	Hastings	had	he	rather	fallen
更好的	有	凯瑟琳	德	邦维尔	尊敬的	主	黑斯廷斯	有	他	相当	倒下

['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [kɪŋz] [dɪs'pleʒə(r)] [ðæn; ðən] [dɪ'beɪst] [hɪz; ɪz] ['betə(r)] [self] [tu:; tə] [ə; eɪ] -

under	a	king's	displeasure	than	debased	his	better	self	to	a	Woodville's
在下面	一个	国王的	不满	比	堕落	他的	更好的	自己	到	一个	-

['dæstəd; 'dɑ:-] [ski:mɪŋz] . "

dastard	schemings	.	"
卑鄙小人	阴谋	.	"

如果凯瑟琳·德·邦维尔当初更尊重黑斯廷斯勋爵，他宁愿触怒国王，也不愿屈辱自己，落入伍德维尔家族卑鄙的阴谋诡计之中。

" ['leɪdi] , [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['kru:əl] [ænd; ənd] [ˌʌn'dʒʌst] , [laɪk] [ɔ:l] [jɔ:(r); jə(r)] ['hɔ:ti] [reɪs] ;

"	Lady	,	you	are	cruel	and	unjust	,	like	all	your	haughty	race	;
"	女士	,	你	是	残忍的	和	不公正	,	喜欢	全部	你的	傲慢	种族	;

"夫人，你残忍不公，就像你那傲慢的族人一样；

[ænd; ənd] ['aɪd(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'plaɪ] [tu:; tə] [wʌn] [hu:] , [ɒv; əv] [ɔ:l] [p'ɜ:sənz] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʒʌdʒd] [ˌem 'i:] ['betə(r)] .

and	idle	were	reply	to	one	who	,	of	all	persons	,	should	have	judged	me	.
和	闲置的	是	回复	到	一	WHO	,	的	全部	人	,	应该	有	评判	我	.

better	.
更好的	.

而我却对一个本应更了解我的人，用"闲散"来回应。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] , [ɪf] [ðɪs] ['mʌməri] ['hʌmblz] [lɔ:d] ['wɒrɪk] , [grə'mɜ:si] !

For	the	rest	,	if	this	mummery	humbles	Lord	Warwick	,	gramercy	!
为了	这	休息	,	如果	这	哑剧	谦卑	主	沃里克	,	格拉梅西	!

至于其他人，如果这场闹剧能让沃里克勋爵感到羞愧，那就太好了！

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['meməri] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [maɪ] [ʃeə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [gɔ:l] [tu:; tə] [maɪ]

there	is	nothing	in	my	memory	that	should	make	my	share	in	it	a	gall	to	my
那里	是	没有什么	在	我的	记忆	那	应该	制作	我的	分享	在	它	一个	癞	到	我的

['kɒnʃəns] ;

conscience	;
良心	;

我的记忆中没有任何东西会让我觉得我参与其中是良心上的谴责；

[nɔ:(r)] [du:; də] [aɪ] [əʊ] [ðə; ði] - [səʊ] [lɑ:dʒ] [ə; eɪ] ['grætɪtju:d] ,

nor	do	I	owe	the	Neviles	so	large	a	gratitude	,
也不	做	我	欠	这	-	所以	大的	一个	感激	,

我也不欠内维尔一家如此大的恩情。

[ðæt] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [fret] [ðə; ði] [paɪl] [ɒv; əv][ðeə(r)] [praɪd] ,

that	rather	than	fret	the	pile	of	their	pride	,
那	相当	比	烦恼	这	桩	的	他们的	自豪	,

与其为自己的骄傲而烦恼，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θrəʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['skæfəldɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɪələs] [step] [hæθ] [kləʊm] [tuː; tə][æz; əz]

I	should	throw	down	the	scaffolding	on	which	my	fearless	step	hath	clomb	to	as
我	应该	扔	向下	这	脚手架	在	哪个	我的	无畏	步	有	克朗布	到	作为

[feə(r)][ə; eɪ] [haɪt] ,

fair	a	height	,
公平的	一个	高度	,

我应该推倒那支撑我无畏脚步攀登到同样高度的脚手架，

[ænd; ənd][wʌn] [pə'hæps] [ðæt] [meɪ] [ˌəʊvə'lʊk] [æz; əz] [lɒŋ] [ə; eɪ] [pɒ'sterəti] ,

and	one	perhaps	that	may	overlook	as	long	a	posterity	,
和	一	也许	那	可能	俯瞰	作为	长的	一个	后人	,

或许有人会忽略后世，

[æz; əz][ðə; ði] [best] ['bærən] [ðæt] ['evə(r)] ['kwɔːtəd] [ðə; ði]['reɪv(ə)n]['iːg(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [dʌn] [bʊl] .

as	the	best	baron	that	ever	quartered	the	Raven	Eagle	and	the	Dun	Bull	.
作为	这	最好的	男爵	那	曾经	四分	这	乌鸦	鹰	和	这	逼债	公牛	.

作为有史以来最伟大的男爵，他统治着渡鸦鹰和灰牛。

[bʌt; bət] , " [ri'zjuːmd] ['heɪstɪŋz] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] ['sɑːkæzəm] ,

But	,	"	resumed	Hastings	,	with	a	withering	sarcasm	,
但	,	"	恢复	黑斯廷斯	,	和	一个	枯萎	讽刺	,

“但是，”黑斯廷斯带着尖刻的讽刺继续说道，“

" ['daʊtləs] [ðə; ði] ['leɪdi] [diː] ['bɑːnvɪl] [mɔː(r)] [əd'maiəz] [ðə; ði] ['hæpi] [lɔːd] [huː] [həʊldz] [hɪm'self] , [baɪ]

"	doubtless	the	Lady	de	Bonville	more	admires	the	happy	lord	who	holds	himself	,	by
"	毫无疑问	这	女士	德	邦维尔	更多的	钦佩	这	快乐的	主	WHO	持有	他自己	,	经过

[raɪt] [ɒv; əv] ['pedɪgriː] ,

right	of	pedigree	,
正确的	的	谱系	,

“毫无疑问，邦维尔夫人更欣赏那位凭借血统自诩的幸福领主，

[suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] ['steɪtsmən] [waɪz] , [ðə; ði] ['skɒlə(r)] ['lɜːnɪd] , [ænd; ənd]

superior	to	all	things	that	make	the	statesman	wise	,	the	scholar	learned	,	and
优越的	到	全部	事物	那	制作	这	政治家	明智的	,	这	学者	学习	,	和

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)] ['feɪməs] .

the	soldier	famous	.
这	士兵	著名的	.

胜过一切使政治家睿智、学者博学、军人名声显赫的品质。

[wei] [ðeə(r)] — [bæk] , ['dʒent(ə)l] , " — [ænd; ənd] ['heɪstɪŋz] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd]

Way	there	—	back	,	gentles	,	"	—	and	Hastings	turned	to	the	crowd
方式	那里	—	后退	,	温柔	,	"	—	和	黑斯廷斯	转向	到	这	人群

“回去吧，先生们，”——说完，黑斯廷斯转向人群。

[bɪ'haɪnd] , — " [wei] [ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [lɔːd] [ɒv; əv] ['hærɪŋtən] [ænd; ənd] ['bɑːnvɪl] !

behind	,	—	"	way	there	,	for	my	lord	of	Harrington	and	Bonville	!
在后面	,	—	"	方式	那里	,	为了	我的	主	的	哈灵顿	和	邦维尔	!

后面，——“一路走好，为了哈灵顿和邦维尔的领主！

" [ðə; ði] ['baɪstændəz] [smaɪld] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [əu'bei] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] ,

"	The	bystanders	smiled	at	each	other	as	they	obeyed	;	and	a	heavy	,
"	这	旁观者	微笑	在	每个	其他	作为	他们	服从	;	和	一个	重的	,

['ʃæmb(ə)lɪŋ; 'ʃæmblɪŋ] , ['greɪsləs] [mæn] ,

shambling	,	graceless	man	,
蹒跚	,	毫无风度	男人	,

旁观者们互相微笑着服从命令；一个笨重、蹒跚、举止粗鲁的男人，

[drest] [ɪn][ðə; ði][məʊst][ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['fɑːpəriz] [ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ]

dressed	in	the	most	exaggerated	fopperies	of	the	day	,	but	with	a	face	which
穿着	在	这	最多	夸张的	滑稽剧	的	这	天	,	但	和	一个	脸	哪个

['iːv(ə)n] ['siklinis] ,

even	sickliness	,
甚至	疾病	,

他身着当时最夸张的华服，但脸上却透着一股病态的神情。

[ðæt] [ri'fain] [məʊst]['feɪsɪz] , [kʊd; kəd][nɒt][daɪ'vest][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['veɪkənt] ['dʌlnis] ,

that	refines	most	faces	,	could	not	divest	of	the	most	vacant	dulness	,
那	精炼	最多	面孔	,	可以	不是	剥离	的	这	最多	空缺	沉闷	,

能使大多数面孔变得精致，却无法去除最空洞的迟钝。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [miːn] [ænd; ənd][geɪt][tuː; tə] [wɪtʃ] [nəʊ][ə'taɪə(r)][kʊd; kəd] [gɪv] ['dɪgnəti] , [pɑːst] [θruː]

and	a	mien	and	gait	to	which	no	attire	could	give	dignity	,	passed	through
和	一个	面容	和	步态	到	哪个	不	服装	可以	给	尊严	,	通过了	通过

[ðə; ði] [gruːp] ,

the	group	,
这	团体	,

一个神态举止，步履蹒跚，无论穿什么衣服都无法衬托出他的尊严，从人群中走过。

['bəʊɪŋ] ['ɔːkwədli] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][left] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] , ['hʌski] [vɔɪs]

bowing	awkwardly	to	the	right	and	left	,	and	saying	,	in	a	thick	,	husky	voice
鞠躬	尴尬地	到	这	正确的	和	左边	,	和	说	,	在	一个	厚的	,	沙哑	嗓音

,

,

,

他笨拙地向左右鞠躬，用沙哑低沉的声音说道：

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [gʊd] , [sˈɜːz] , — [tuː] [gʊd] : [aɪ][mʌst; məst][nɒt] [prɪ'zjuːm] [səʊ] [ˌəʊvə'mʌtʃ] [ɒn][maɪ]

"	You	are	too	good	,	sirs	,	—	too	good	:	I	must	not	presume	so	overmuch	on	my
"	你	是	也	好的	,	先生们	,	—	也	好的	:	我	必须	不是	怙	所以	过多	在	我的

-

seignorie	.
-	.

“先生们，你们太好了——太好了：我不能如此僭越我的领主身份。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [kiːp] [ˌem 'iː] , — [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'diːd] , [sˈɜːz] ; [ʌm; əm] — [ʌm; əm] — [waɪ] ,

The	king	would	keep	me	,	—	he	would	indeed	,	sirs	;	um	—	um	—	why	,
这	国王	会	保持	我	,	—	他	会	的确	,	先生们	;	嗯	—	嗯	—	为什么	,

国王会留下我——他确实会，先生们；嗯——嗯——为什么，

['kæθərɪn] — [deɪm] — [ðaɪ] [stɪf] ['gɔːdʒɪt] [meɪks] [ˌem 'iː] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv] [ðiː] .

Katherine	—	dame	—	thy	stiff	gorget	makes	me	ashamed	of	thee	.
凯瑟琳	—	贵妇人	—	你的	僵硬的	护喉甲	制作	我	羞愧	的	你	.

凯瑟琳——夫人——你那僵硬的喉部装饰让我为你感到羞耻。

[ðaʊ] [wʊdst] [nɒt] [θɪŋk] , [lɔːd] ['heɪstɪŋz] , [ðæt] ['kæθərɪn] [hæd][həd][ə; eɪ] [waɪt] [skɪn] , — [ə; eɪ]

Thou	wouldst	not	think	,	Lord	Hastings	,	that	Katherine	had	a	white	skin	,	—	a
你	会	不是	思考	,	主	黑斯廷斯	,	那	凯瑟琳	有	一个	白色的	皮肤	,	—	一个

['pɑːləs] [waɪt] [skɪn] .

parlous	white	skin	.
陧	白色的	皮肤	.

黑斯廷斯勋爵，你不会认为凯瑟琳的皮肤是白皙的，——一种危险的白皙皮肤。

[lɑː] , [juː; jʊ] [naʊ] , [faɪ][ɒn] [ðiːz] ['mʌfləz] !

La	,	you	now	,	fie	on	these	mufflers	!
拉	,	你	现在	,	菲	在	这些	消音器	!

啦，你现在就对着这些消音器呸!

" [ðə; ði] ['kɔ:ti:əz] [sniə] ; ['heɪstɪŋz] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [mə'lɪgnənt] [ænd; ənd] ['pɪtiləs] ['traɪʌmf]

" The courtiers sneered ; Hastings , with a look of malignant and pitiless triumph

" 这 朝臣 冷笑 ; 黑斯廷斯 , 和 一个 看 的 恶性 和 无情 胜利

, [aɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] ['bɑ:nvɪl] .

, eyed the Lady of Bonville .

, 眼睛 这 女士 的 邦维尔 .

“朝臣们嗤之以鼻；黑斯廷斯带着恶毒而无情的胜利表情，打量着邦维尔夫人。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [went] [ænd; ənd] [keɪm] [ə'krɒs] [hɜ:(r); hə(r)] [træns'pærənt] [tʃi:k] ;

For a moment the colour went and came across her transparent cheek ;

为了 一个 片刻 这 颜色 去 和 来了 穿过 她 透明的 脸颊 ;

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'fju:ʒn] [pɑ:st] ,

but the confusion passed ,

但 这 困惑 通过了 ,

她那白皙的脸颊上，血色一时忽明忽暗；但那份迷茫很快就过去了。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'sʌltɪŋ] [geɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['eɪnʃənt] ['lʌvə(r)] [wɪð] [æn; ən] [aɪ] [ɒv; əv]

and returning the insulting gaze of her ancient lover with an eye of

和 返回 这 侮辱 目光 的 她 古老的 情人 和 一个 眼睛 的

[ʌn'spi:kəb(ə)l] ['mædʒəsti] ,

unspeakable majesty ,

无法形容 威严 ,

她用无比威严的眼神回望着昔日情人那侮辱性的目光。

[ʃi:; ʃi] [pleɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [lɔ:dz] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['kɑ:mli] ,

she placed her arm upon her lord's , and saying calmly ,

她 放置 她 手臂 之上 她 领主的 , 和 说 平静地 ,

她将手臂搭在她主人的手臂上，平静地说：

" [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['meɪtrən] [k'eəz] [bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi][feə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [aɪz] , " [dru:]

" An English matron cares but to be fair in her husband's eyes , " drew

" 一个 英语 护士长 关心 但 到 是 公平的 在 她 丈夫的 眼睛 , " 画

[hɪm] [ə'weɪ] ;

him away ;

他 离开 ;

“英国太太只在乎在丈夫眼里是否公平，”这句话把他拉走了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:dz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi][wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd]

and the words and the manner of the lady were so dignified and

和 这 字 和 这 方式 的 这 女士 是 所以 凝重 和

['sɪmp(ə)l] ,

simple ,

简单的 ,

这位女士的言辞和举止都非常端庄朴素。

[ðæt] [ðə; ði] ['kɔ:ti:əz] [hʌʃt] [ðeə(r)] ['lɑ:ftə(r)] , [ænd; ənd]

that the courtiers hushed their laughter , and

那 这 朝臣 静静地 他们的 笑声 , 和

朝臣们止住了笑声，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] [lɔ:d] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] ['envid] [bʌt; bət]

for the moment the lord of such a woman was not only envied but

为了 这 片刻 这 主 的 这样的 一个 女士 曾是 不是 仅有的 令人羡慕 但

[rɪ'spektɪd] .

respected .

受人尊敬 .

当时，拥有这样一位女子的主人不仅令人羡慕，而且令人尊敬。

[waɪl] [ðɪs] [si:n] [hæd; həd] [pɑ:st] ,

While this scene had passed ,

尽管 这 场景 有 通过了 ,

这段场景过后，

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [prɪ'si:dɪŋ] ['edwəd] [hæd; həd] [faɪld] ['ɪntu:][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][ɪn] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['steɪtlɪ]

the	procession	preceding	Edward	had	filed	into	the	garden	in	long	and	stately
这	游行	前	爱德华	有	已提交	进入	这	花园	在	长的	和	庄严

['ɔ:də(r)] .

order	.
命令	.

走在爱德华前面的队伍列队进入花园，队伍排得长而庄严。

[frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] ['entrəns] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['mɑ:grət] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv]

From	another	entrance	Elizabeth	,	the	Princess	Margaret	,	and	the	Duchess	of
从	其他	入口	伊丽莎白	,	这	公主	玛格丽特	,	和	这	公爵夫人	的

['bedfəd] , [wɪð] [ðeə(r)] [treɪnz] ,

Bedford	,	with	their	trains	,
贝德福德	,	和	他们的	火车	,

从另一个入口，伊丽莎白女王、玛格丽特公主和贝德福德公爵夫人，拖着长长的裙裾，

[hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['ɪʃu:d] , [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [reɪndʒd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv]['mɑ:b(ə)l] [steps] ,

had	already	issued	,	and	were	now	ranged	upon	a	flight	of	marble	steps	,
有	已经	发布	,	和	是	现在	范围	之上	一个	航班	的	大理石	步骤	,

已经发出，现在排列在一排大理石台阶上。

[bækt] [baɪ][ə; eɪ] ['kɒləmd] ['ælkəʊv] , [hʌŋ] [wɪð] ['velvɪt] [straɪpt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['bɔ:dəkɪn] ,

backed	by	a	columned	alcove	,	hung	with	velvet	striped	into	the	royal	baudekin	,
支持的	经过	一个	列式	壁龛	,	悬挂	和	天鹅绒	有条纹的	进入	这	皇家	鲍德金	,

背靠柱廊壁龛，悬挂着饰有皇家条纹的天鹅绒，

[waɪl] [ðə; ði] [steəz] [ðəm'selvz] [wɜ:(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] ['leðən] [k'ɑ:pɪts] ,

while	the	stairs	themselves	were	covered	with	leathern	carpets	,
尽管	这	楼梯	他们自己	是	涵盖	和	皮革	地毯	,

楼梯本身则铺着皮革地毯。

['paʊdəd] [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] [rəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [flɜ:] [di:] [lɪs] ;

powdered	with	the	white	rose	and	the	fleur	de	lis	;
粉末状	和	这	白色的	玫瑰	和	这	花朵	德	列表	;

撒上白玫瑰和鸢尾花粉；

['aɪðə(r)] [saɪd] [laɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['beərəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['menɪ] ['bænəz] [ɒv; əv] ['edwəd] ,

either	side	lined	by	the	bearers	of	the	many	banners	of	Edward	,
任何一个	边	衬里	经过	这	持有者	的	这	许多	横幅	的	爱德华	,

两侧站满了高举爱德华旗帜的旗手，

[dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] ['laɪən][ɒv; əv] [mɑ:tʃ] , [ðə; ði] [blæk] [bʊl] [ɒv; əv][kleə(r)] , [ðə; ði] [krɒs] [ɒv; əv]

displaying	the	white	lion	of	March	,	the	black	bull	of	Clare	,	the	cross	of
显示	这	白色的	狮子	的	行进	,	这	黑色的	公牛	的	克莱尔	,	这	叉	的

[dʒə'ru:sələm] ,

Jerusalem	,
耶路撒冷	,

展示了三月的白狮、克莱尔的黑牛和耶路撒冷的十字架。

[ðə; ði]['drægən][ɒv; əv]['ærəˌgɑ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] ,

the	dragon	of	Arragon	,	and	the	rising	sun	,
这	龙	的	阿拉贡	,	和	这	上升	太阳	,

阿拉贡之龙，以及冉冉升起的太阳

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'sju:md] [æz; əz][hɪz; ɪz][pɪ'kju:liə(r)][wɔ:(r)] - [bædʒ] [sɪns] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv]

which	he	had	assumed	as	his	peculiar	war	-	badge	since	the	battle	of
哪个	他	有	假定	作为	他的	奇特	战争	-	徽章	自从	这	战斗	的

['mɔ:rtɪmərz] [krɒs] .

Mortimer's	Cross	.
莫蒂默的	叉	.

自莫蒂默十字战役以来，他就一直把这枚徽章当作自己独特的战徽。

[ə'gen] , [ænd; ənd] [laʊdə] , [keɪm] [ðə; ði] ['flʌrɪʃ] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɜːmə(r)] [θruː]

Again	,	and	louder	,	came	the	flourish	of	music	;	and	a	murmur	through
再次	,	和	更大声	,	来了	这	繁荣	的	音乐	;	和	一个	低语	通过

[ðə; ði] [kraʊd] ,

the	crowd	,
这	人群	,

音乐再次响起，而且更加响亮；人群中传来一阵低语声。

[sək'siːdɪd] [baɪ] [diːp] ['saɪləns] , [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

succeeded	by	deep	silence	,	announced	the	entrance	of	the	king	.
成功了	经过	深的	沉默	,	宣布	这	入口	的	这	国王	.

一阵寂静之后，宣告了国王的到来。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] , ['liːdɪŋ] [baɪ][ðə; ði][hænd][ðə; ði] [kaʊnt] [diː][lɑː] [rɔːtʃi] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði]

He	appeared	,	leading	by	the	hand	the	Count	de	la	Roche	,	and	followed	by	the
他	出现	,	领导	经过	这	手	这	数数	德	拉	罗氏	,	和	随后	经过	这

[lɔːdz] [skeɪlz] ,

Lords	Scales	,
领主	秤	,

他出现了，由拉罗什伯爵牵着手，斯凯尔斯勋爵们跟在他身后。

['rɪvəz] , ['dɔːsɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['klærəns] .

Rivers	,	Dorset	,	and	the	Duke	of	Clarence	.
河流	,	多塞特郡	,	和	这	公爵	的	克拉伦斯	.

里弗斯、多塞特郡和克拉伦斯公爵。

[ɔːl] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bent] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kaʊnt] ,

All	eyes	were	bent	upon	the	count	,
全部	眼睛	是	弯曲	之上	这	数数	,

所有人的目光都集中在伯爵身上。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [siːn] [tuː; tə] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmlɪɪst] [ænd; ənd] ['steɪtlɪɪst]

and	though	seen	to	disadvantage	by	the	side	of	the	comeliest	and	stateliest
和	尽管	已见	到	劣势	经过	这	边	的	这	最漂亮的	和	最有地位的

[ænd; ənd][məʊst] ['gɔːdʒəsli] - [ə'taɪəd] [prɪns] [ɪn] ['krɪsndəm] ,

and	most	gorgeously	-	attired	prince	in	Christendom	,
和	最多	美极了	-	穿着	王子	在	基督教世界	,

尽管站在基督教世界最英俊、最威严、衣着最华丽的王子身边显得有些逊色，

[hɪz; ɪz] [haɪ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [braɪt] [sə'geɪʃəs] [aɪ] ,

his	high	forehead	,	bright	sagacious	eye	,
他的	高的	前额	,	明亮的	明智	眼睛	,

他高高的额头，明亮睿智的眼睛，

[ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [freɪm] [dɪd] [nɒt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ['faʊndɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv]

and	powerful	frame	did	not	disappoint	the	expectations	founded	upon	the	fame	of
和	强大的	框架	做过	不是	辜负	这	期望	创立	之上	这	名声	的

[wʌn] ['iːkwəli] ['sʌt(ə)l] [ɪn]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] [ri'dautid] [ɪn][wɔː(r)] .

one	equally	subtle	in	council	and	redoubted	in	war	.
一	同样地	微妙的	在	理事会	和	坚韧不拔的	在	战争	.

这位体格健壮的将领没有辜负人们的期望，他既是一位足智多谋的谋士，又是一位骁勇善战的将领。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [həʊst][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnsli] [gest] [meɪd] [ðeə(r)] [wei] [weə(r)] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['bleɪzɪŋ] [ɪn]

The	royal	host	and	the	princely	guest	made	their	way	where	Elizabeth	,	blazing	in
这	皇家	主持人	和	这	王子	客人	制成	他们的	方式	在哪里	伊丽莎白	,	炽烈	在

['dʒuːəlz][ænd; ənd] [klɒθ] - [ɒv; əv] - [gəʊld] ,

jewels	and	cloth	-	of	-	gold	,
珠宝	和	布	-	的	-	金子	,

皇家主人和王子贵宾来到伊丽莎白面前，伊丽莎白身着金银珠宝，光彩照人。

[ʃɒn] ['rɔɪəli] , [bɪ'gɜːt] [baɪ][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brɪliənt] [kɔːt] .

shone	royally	,	begirt	by	the	ladies	of	her	brilliant	court	.
闪耀	皇家	,	环绕	经过	这	女士们	的	她	杰出的	法庭	.

她光彩照人，周围环绕着她才华横溢的宫廷女眷。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd] [stʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [left] , [ðə; ði] [ˌprɪn'ses]

At	her	right	hand	stood	her	mother	,	at	her	left	,	the	Princess
在	她	正确的	手	站立	她	母亲	,	在	她	左边	,	这	公主

['mɑːgrət] .

Margaret	.
玛格丽特	.

她右边站着她的母亲，左边站着玛格丽特公主。

" [ai]['prez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] , " [sed] ['edwəd] , " [ə; eɪ] ['prɪnsli] ['dʒentlmən] ,

"	I	present	to	you	,	my	Elizabeth	,	"	said	Edward	,	"	a	princely	gentleman	,
"	我	展示	到	你	,	我的	伊丽莎白	,	"	说	爱德华	,	"	一个	王子	绅士	,

“我向您介绍，我的伊丽莎白，”爱德华说，“一位英俊的王子。”

[tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [ˌnevəðə'les] [wɪʃ] [ɔːl] [ɪl] - ['fɔːtʃuːn] , — [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] ['kænɒt] [dɪ'zaɪə(r)] [ðæt]

to	whom	we	nevertheless	wish	all	ill	-	fortune	,	—	for	we	cannot	desire	that
到	谁	我们	尽管如此	希望	全部	患病的	-	财富	,	—	为了	我们	不能	欲望	那

[hiː; hi] [meɪ] [səb'djuː] ['aʊə(r)] [naɪts] ,

he	may	subdue	our	knights	,
他	可能	征服	我们的	骑士	,

然而，我们仍然希望他遭遇不幸，因为我们不能希望他征服我们的骑士。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [feɪn] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['kɔŋkə] [baɪ]['aʊə(r)] ['leɪdɪz] . "

and	we	would	fain	hope	that	he	may	be	conquered	by	our	ladies	.	"
和	我们	会	欣然	希望	那	他	可能	是	征服	经过	我们的	女士们	.	"

我们真心希望他能被我们的女士们征服。

" [ðə; ði][lɑːst] [həʊp] [ɪz] [ɔːl'redi] [fʊl'fɪld] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , ['gæləntli] ,

"	The	last	hope	is	already	fulfilled	,	"	said	the	count	,	gallantly	,
"	这	最后的	希望	是	已经	已完成	,	"	说	这	数数	,	英勇地	,

“最后的希望也已经实现了，”伯爵英勇地说道。

[æz; əz][ɒn][hɪz; ɪz] [niː] [hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði][feə(r)][hænd] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][hɪm] .

as	on	his	knee	he	kissed	the	fair	hand	extended	to	him	.
作为	在	他的	膝盖	他	亲吻	这	公平的	手	扩展	到	他	.

他单膝跪地，亲吻了伸向他的那只白皙的手。

[ðen] ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [fʊl] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['bəʊldli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌprɪn'ses] ['mɑːgrət] ,

Then	rising	,	and	gazing	full	and	even	boldly	upon	the	young	Princess	Margaret	,
然后	上升	,	和	凝视	满的	和	甚至	大胆地	之上	这	年轻的	公主	玛格丽特	,

[hiː; hi] ['ædɪd] ,

he	added	,
他	额外	,

然后他站起身，目光炯炯有神地注视着年轻的玛格丽特公主，说道：

" [ai][hæv; həv] [siːn] [tuː] ['ɒf(ə)n][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] ['mɑːgrət] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][ə'weə(r)]

"	I	have	seen	too	often	the	picture	of	the	Lady	Margaret	not	to	be	aware
"	我	有	已见	也	经常	这	图片	的	这	女士	玛格丽特	不是	到	是	意识到的

[ðæt] [aɪ][stænd][ɪn] [ðæt] [ɪ'lʌstriəs] ['prez(ə)ns] . "

that	I	stand	in	that	illustrious	presence	.	"
那	我	站立	在	那	杰出	在场	.	"

“我见过玛格丽特夫人的画像太多次了，不可能不知道自己就站在那尊显赫的雕像前。”

" [hɜː(r); hə(r)]['pɪktʃə(r)] !

"	Her	picture	!
"	她	图片	!

“她的照片！”

[sɜː(r)] [kaʊnt] , " [sed] [ðə; ðɪ] [kwiːn] ; " [wiː; wɪ] [njuː] [nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['evə(r)] [lim] . "

Sir	Count	,	"	said	the	queen	;	"	we	knew	not	that	it	had	been	ever	limned	.	"
先生	数数	,	"	说	这	女王	;	"	我们	知道	不是	那	它	有	到过	曾经	勾勒	.	"

“伯爵先生，”女王说，“我们并不知道它曾经被描绘过。”

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] [baɪ] [stelθ] . "

"	Pardon	me	,	it	was	done	by	stealth	.	"
"	赦免	我	,	它	曾是	完毕	经过	隐身	.	"

“抱歉，我是偷偷摸摸地做的。”

" [ænd; ənd] [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	And	where	have	you	seen	it	?	"
"	和	在哪里	有	你	已见	它	?	"

“你在哪里见过它？”

" [wɔːn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɒv; əv][maɪ] ['brʌðə(r)] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] [ɒv; əv] - ! " ['ɑːnsə(r)d] [diː][lɑː]

"	Worn	at	the	heart	of	my	brother	the	Count	of	Charolois	!	"	answered	De	la
"	磨损	在	这	心	的	我的	兄弟	这	数数	的	-	!	"	回答	德	拉

[rɔːtʃi] ,

Roche	,
罗氏	,

“它深深地烙印在我哥哥夏洛瓦伯爵的心中！”德拉罗什回答道。

[ɪn][ə; eɪ] ['wɪspəd] [təʊn] .

in	a	whispered	tone	.
在	一个	低声说道	语气	.

用耳语般的语气。

['mɑːgrət] [blʌʃt] [wɪð] ['evɪdənt] [praɪd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['waɪli] ['envɔɪ] ,

Margaret	blushed	with	evident	pride	and	delight	;	and	the	wily	envoy	,
玛格丽特	脸红了	和	明显	自豪	和	喜	;	和	这	狡猾的	使者	,

玛格丽特羞红了脸，满脸是骄傲和喜悦；而那位狡猾的使者，

['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] [djuː] [ɪ'fekt] , [ə'drest]

leaving	the	impression	his	words	had	made	to	take	their	due	effect	,	addressed
离开	这	印象	他的	字	有	制成	到	拿	他们的	到期的	影响	,	已解决

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

为了让他的话语产生应有的效果，他自言自语道：

[wɪð] [ɔːl][ðə; ðɪ] [geɪ] [vɪ'væsəti] [hiː; hɪ] ['pə'zest] , [tuː; tə][ðə; ðɪ][feə(r)] [kwiːn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

with	all	the	gay	vivacity	he	possessed	,	to	the	fair	queen	and	her
和	全部	这	同性恋	活泼	他	拥有	,	到	这	公平的	女王	和	她

['hɔːti] ['mʌðə(r)] .

haughty	mother	.
傲慢	母亲	.

他用他全部的快乐活力，向美丽的王后和她傲慢的母亲表达了爱意。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] [taɪm] [spent] [ɪn] [ðɪs] [ˌkɒmplɪ'mentri] [kən'vɜːs] , [ðə; ðɪ] [kaʊnt] [ðen] [ɐdʒ'ɜːnd]

After	a	brief	time	spent	in	this	complimentary	converse	,	the	count	then	adjourned
后	一个	简短的	时间	花费	在	这	免费	交谈	,	这	数数	然后	休会

[tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ðɪ] [mə'nædʒəri] ,

to	inspect	the	menagerie	,
到	检查	这	动物园	,

在短暂的交谈之后，伯爵便起身去视察动物园。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [wɒz; wəz] ['veri] [praʊd] .

of	which	the	king	was	very	proud	.
的	哪个	这	国王	曾是	非常	自豪的	.

国王对此感到非常自豪。

['edwəd] , ['ɒfərɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kwiːn] , [led][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv]

Edward	,	offering	his	hand	to	his	queen	,	led	the	way	,	and	the	Duchess	of
爱德华	,	提供	他的	手	到	他的	女王	,	引领	这	方式	,	和	这	公爵夫人	的

['bedfəd] ,

Bedford	,
贝德福德	,

爱德华向王后伸出手，带头向前走去，贝德福德公爵夫人也跟了上来。

[daɪ'rektɪŋ] [ðə; ði] [kaʊnt] [tuː; tə] ['mɑːgrət] [baɪ][ə; eɪ] [ʃruːd] [ænd; ənd]['saɪlənt] [glɑːns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

directing	the	count	to	Margaret	by	a	shrewd	and	silent	glance	of	her
导演	这	数数	到	玛格丽特	经过	一个	精明	和	沉默的	瞥一眼	的	她

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

她用精明而无声的眼神，引导伯爵走向玛格丽特。

[səʊ][fɑː(r)] ['smʌðə] [hɜː(r); hə(r)] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] ['klærəns] [æz; əz][tuː; tə][ɑːsk][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [tuː; tə]

so	far	smothered	her	dislike	to	Clarence	as	to	ask	his	highness	to
所以	远的	窒息	她	不喜欢	到	克拉伦斯	作为	到	问	他的	高度	到

[ə'tend] [hɜː'self] .

attend	herself	.
出席	她自己	.

她压抑住对克拉伦斯的厌恶，请求殿下亲自侍候。

" [ɑː] , ['leɪdi] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [kaʊnt] , [æz; əz][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [muːvd] [ə'lɒŋ] ,

"	Ah	,	lady	,	"	whispered	the	count	,	as	the	procession	moved	along	,
"	啊	,	女士	,	"	低声说道	这	数数	,	作为	这	游行	已搬	沿着	,

“啊，夫人，”伯爵低声说道，队伍继续向前行进。

" [wɒt] [θrəʊnz] [wʊd] [nɒt] - [rɪ'zaɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hænd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʌn'wɜːði] ['envɔɪ] [ɪz]

"	what	thrones	would	not	Charolois	resign	for	the	hand	that	his	unworthy	envoy	is
"	什么	王座	会	不是	-	辞职	为了	这	手	那	他的	不配	使者	是

[ə'laʊd] [tuː; tə] [tʌtʃ] ! "

allowed	to	touch	!	"
允许	到	触碰	!	"

“为了能触摸到他那不配的使者的手，夏洛瓦愿意放弃怎样的王位！”

" [sɜː(r)] , " [sed] ['mɑːgrət] , [dɪ'mjʊəli] ['lʊkɪŋ] [daʊn] , " [ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] - [ɪz][ə; eɪ] [lɔːd]

"	Sir	,	"	said	Margaret	,	demurely	looking	down	,	"	the	Count	of	Charolois	is	a	lord
"	先生	,	"	说	玛格丽特	,	端庄地	寻找	向下	,	"	这	数数	的	-	是	一个	主

[huː] ,

who	,
WHO	,

“先生，”玛格丽特端庄地低下头说，“夏洛瓦伯爵是一位贵族，他……”

[ɪf] [rɪ'pɔːt] [biː; bi] [truː] , [meɪks] [wɔː(r)][hɪz; ɪz]['əʊnli] ['mɪstrəs] . "

if	report	be	true	,	makes	war	his	only	mistress	.	"
如果	报告	是	真的	,	制作	战争	他的	仅有的	情妇	.	"

如果报道属实，他把战争当作自己唯一的情人。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['əʊnli] ['lʌvɪŋ] ['mɪstrəs] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hɑːt] [kʊd; kəd] [sɜːv] [ɪz] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	Because	the	only	loving	mistress	his	great	heart	could	serve	is	denied	to	his
"	因为	这	仅有的	爱	情妇	他的	伟大的	心	可以	服务	是	否认	到	他的

[lʌv] !

love	!
爱	!

“因为他那颗伟大的心所能侍奉的唯一一位深爱他的情人，却被他所爱的人拒绝了！”

[ɑː] , [pɔː(r); pʊə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd] ['brʌðə(r)] , [wɒt] [njuː] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'tɜːn(ə)l] [wɔː(r)][tuː; tə]

Ah	**,**	**poor**	**lord**	**and**	**brother**	**,**	**what**	**new**	**reasons**	**for**	**eternal**	**war**	**to**
啊	,	贫穷的	主	和	兄弟	,	什么	新的	原因	为了	永恒	战争	到

['bɜːgəndi] , [wen] [frɑːns] ,

Burgundy	**,**	**when**	**France**	**,**
勃艮第	,	什么时候	法国	,

啊，可怜的领主和兄弟，当法国……时，勃艮第又有什么新的理由要发动永无休止的战争呢?

[nɒt]['əʊnli][hɪz; ɪz][fəʊ] , [bɪ'kʌmz] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] !

not	**only**	**his**	**foe**	**,**	**becomes**	**his**	**rival**	**!**
不是	仅有的	他的	敌人	,	变成	他的	竞争对手	!

不仅是他的敌人，还成了他的对手!

" ['mɑːgrət] [saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [kən'tɪnjuːd] [tɪl] [baɪ] [dɪ'griːz] [hiː; hi] [wɔːm] [ðə; ði] ['rɔɪəl]

"	**Margaret**	**sighed**	**,**	**and**	**the**	**count**	**continued**	**till**	**by**	**degrees**	**he**	**warmed**	**the**	**royal**
"	玛格丽特	叹了口气	,	和	这	数数	持续	直到	经过	学位	他	温暖	这	皇家

['meɪdn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zɜːv] ;

maiden	**from**	**her**	**reserve**	**;**
少女	从	她	预订	;

玛格丽特叹了口气，伯爵继续说着，渐渐地，他让这位皇家少女卸下了防备;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [gruː] [braɪtə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [smaɪl] [pleɪd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][lɪps] ,

and	**his**	**eye**	**grew**	**brighter**	**,**	**and**	**a**	**triumphant**	**smile**	**played**	**about**	**his**	**lips**	**,**
和	他的	眼睛	生长	更亮	,	和	一个	凯	微笑	玩	关于	他的	嘴唇	,

[wen] ,

when	**,**
什么时候	,

于是，他的眼睛闪闪发光，嘴角也浮现出一丝胜利的微笑。

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [mə'nædʒəri] , [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði] ['pæləs] ,

after	**the**	**visit**	**to**	**the**	**menagerie**	**,**	**the**	**procession**	**re**	**-**	**entered**	**the**	**palace**	**,**
后	这	访问	到	这	动物园	,	这	游行	关于	-	进入	这	宫殿	,

参观完动物园后，队伍重新进入了宫殿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːd] ['heɪstɪŋz] ['kɒndʌktɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] [tuː; tə][ðə; ði][bæθ.bɑːθ] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]

and	**the**	**Lord**	**Hastings**	**conducted**	**the**	**count**	**to**	**the**	**bath**	**prepared**	**for**	**him**
和	这	主	黑斯廷斯	实施	这	数数	到	这	洗澡	准备	为了	他

,

,

,

哈斯廷斯勋爵领着伯爵来到为他准备的浴池。

['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['bæŋkwɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

previous	**to**	**the**	**crowning**	**banquet**	**of**	**the**	**night**	**.**
以前的	到	这	加冕	宴会	的	这	夜晚	.

在当晚的盛大宴会之前。

[ænd; ənd][fɑː(r)][mɔː(r)] [lʌg'ʒʊəriəs] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['splendɪd] [ðæn; ðən] [mait] [biː; bi] [diːmd] [baɪ] [ðəʊz]

And	**far**	**more**	**luxurious**	**and**	**more**	**splendid**	**than**	**might**	**be**	**deemed**	**by**	**those**
和	远的	更多的	豪华	和	更多的	灿烂	比	可能	是	被认为	经过	那些

[huː] [riːd] [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['hɪstəriz; 'hɪstriz][ɒv; əv] [ðæt] ['sæŋgwɪnəri] [taɪm] ,

who	**read**	**but**	**the**	**general**	**histories**	**of**	**that**	**sanguinary**	**time**	**,**
WHO	读	但	这	一般的	历史	的	那	血腥	时间	,

而且，它比那些只读过那个血腥时代通史的人所认为的要奢华得多，也辉煌得多。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['ɪnvəntɔːriz] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bærənz] ,

or	**the**	**inventories**	**of**	**furniture**	**in**	**the**	**houses**	**even**	**of**	**the**	**great**	**barons**	**,**
或者	这	库存	的	家具	在	这	房屋	甚至	的	这	伟大的	男爵们	,

甚至是大贵族府邸中的家具清单，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [əˌkɒməˈdeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['edwəd] [əˈfɔːd; əˈfɔrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [gest] .

was	the	accommodation	which	Edward	afforded	to	his	guest	.
曾是	这	住宿	哪个	爱德华	提供	到	他的	客人	.

这是爱德华为他的客人提供的住宿条件。

[hɪz; ɪz] [əˈpɑːtmənts] [ænd; ənd] ['tʃeɪmbəz] [wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ] [wɪð] [waɪt] [sɪlk][ænd; ənd] ['lɪnɪn] , [ðə; ði]

His	apartments	and	chambers	were	hung	with	white	silk	and	linen	,	the
他的	公寓	和	房间	是	悬挂	和	白色的	丝绸	和	亚麻布	,	这

[flɔːz] ['kʌvəd] [wɪð] ['rɪtʃli] - ['wəʊv(ə)n] [kˈɑːpɪts] ;

floors	covered	with	richly	-	woven	carpets	;
楼层	涵盖	和	丰富	-	编织	地毯	;

他的公寓和房间里挂满了白色丝绸和亚麻布，地板上铺着精美编织的地毯；

[ðə; ði] ['kaʊntəpeɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bed][wɒz; wəz] [klɒθ] - [ɒv; əv] - [gəʊld] , [trɪmd] [wɪð] ['ɜːmɪn] ;

the	counterpane	of	his	bed	was	cloth	-	of	-	gold	,	trimmed	with	ermine	;
这	床罩	的	他的	床	曾是	布	-	的	-	金子	,	修剪过的	和	貂	;

他的床罩是金丝织成，镶有貂皮边；

[ðə; ði] ['kʌbəd] [ʃɒn] [wɪð] ['ves(ə)lz] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)][ænd; ənd][gəʊld] ;

the	cupboard	shone	with	vessels	of	silver	and	gold	;
这	橱柜	闪耀	和	船只	的	银	和	金子	;

橱柜里摆满了闪闪发光的金银器皿；

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] [tuː] [bɑːθs] [wɜː(r); wə(r)] [pɪtʃt] [tents] [ɒv; əv] [waɪt] [klɒθ] [ɒv; əv] [ren] [frɪndʒd] [wɪð]

and	over	two	baths	were	pitched	tents	of	white	cloth	of	Rennes	fringed	with
和	超过	二	浴室	是	投球	帐篷	的	白色的	布	的	雷恩	流苏	和

['sɪlvə(r)] .

silver	.
银	.

两座浴池上方搭起了用雷恩白布制成的、饰有银边的帐篷。

[[siː] ['mædənz] ['nærətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] - ; - , - .]

[	See	Madden's	Narrative	of	the	Lord	Grauthuse	;	Archaelogia	,	1830	.	]
[	看	麦登的	叙述	的	这	主	-	;	-	,	-	.	]

[参见马登所著《格劳特斯勋爵传》;《考古学》，1830年。]

[əˈgriːəbli] [tuː; tə][ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [lɔːd] ['heɪstɪŋz] [əˈsɪstɪd] [tuː; tə] [dɪsˈrəʊb] [ðə; ði]

Agreeably	to	the	manners	of	the	time	,	Lord	Hastings	assisted	to	disrobe	the
欣然	到	这	礼仪	的	这	时间	,	主	黑斯廷斯	协助	到	脱衣	这

[kaʊnt] ; [ænd; ənd] ,

count	;	and	,
数数	;	和	,

按照当时的礼仪，黑斯廷斯勋爵协助伯爵脱去了衣服；而且，

[ðə; ði][mɔː(r)][tuː; tə][beə(r)][hɪm] ['kʌmpəni] , ['ɑːftəwədz] [ʌn'drest] [hɪm'self] [ænd; ənd] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði]

the	more	to	bear	him	company	,	afterwards	undressed	himself	and	bathed	in	the
这	更多的	到	熊	他	公司	,	然后	脱光衣服	他自己	和	洗澡	在	这

[wʌn][bæθ.bɑːθ] ,

one	bath	,
一	洗澡	,

为了更能陪伴他，之后他脱下衣服，在唯一的浴缸里洗了个澡。

[waɪl] [ðə; ði] [kaʊnt] [rɪ'freʃt] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

while	the	count	refreshed	his	limbs	in	the	other	.
尽管	这	数数	焕然一新	他的	四肢	在	这	其他	.

伯爵则在另一边舒展筋骨。

" - , " [sed] [diː] [lɑː] [rɔːtʃi] , ['drɔːɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tent] ,

"	Pri'thee	,	"	said	De	la	Roche	,	drawing	aside	the	curtain	of	his	tent	,
"	-	,	"	说	德	拉	罗氏	,	绘画	旁边	这	窗帘	的	他的	帐篷	,

“请，”德拉罗什说着，拉开了帐篷的帘子。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [hed] — " - , [maɪ] [lɔːd] ['heɪstɪŋz] ,

and	putting	forth	his	head	—	"	pri'thee	,	my	Lord	Hastings	,
和	推杆	前进	他的	头	—	"	-	,	我的	主	黑斯廷斯	,

他抬起头——“请您，黑斯廷斯大人，

[deɪn] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [maɪ] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːt] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [feɪn] [nəʊ] [wel] ,

deign	to	instruct	my	ignorance	of	a	court	which	I	would	fain	know	well	,
设计	到	指示	我的	无知	的	一个	法庭	哪个	我	会	欣然	知道	出色地	,

请您垂怜，指点我对法庭的无知，我多么希望能够深入了解它。

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [wiːt] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kɪŋ] ,

and	let	me	weet	whether	the	splendour	of	your	king	,
和	让	我	甜	无论	这	辉煌	的	你的	国王	,

让我诉说你君王的荣光，

[fɑː(r)] [ɪk'siːdɪŋ] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] [tɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ,

far	exceeding	what	I	was	taught	to	look	for	,
远的	超过	什么	我	曾是	教授	到	看	为了	,

远远超出了我所受的教导，

[ɪz] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['revənjuː] [æz; əz] ['sɒvrɪn] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [ɔː(r)] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]

is	derived	from	his	revenue	as	sovereign	of	England	,	or	chief	of	the	House
是	衍生的	从	他的	收入	作为	主权	的	英格兰	,	或者	首席	的	这	房子

[ɒv; əv] [jɔːk] ? "

of	York	?	"
的	约克	?	"

他的收入来源是作为英格兰君主的收入，还是作为约克王朝族长的收入？

" [sɜː(r)] , " [rɪ'tɜːnd] ['heɪstɪŋz] , ['greɪvli] , ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hed] ,

"	Sir	,	"	returned	Hastings	,	gravely	,	putting	out	his	own	head	,
"	先生	,	"	返回	黑斯廷斯	,	严重地	,	推杆	出去	他的	自己的	头	,

“先生，”黑斯廷斯神情严肃地回答道，同时低下了头。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɛdwərdz] ['hæpi] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [w'ɛlθɪəst] [prə'praɪətə(r)][ɪn] ['ɪŋglənd] , [ɪk'sept]

"	it	is	Edward's	happy	fortune	to	be	the	wealthiest	proprietor	in	England	,	except
"	它	是	爱德华的	快乐的	财富	到	是	这	最富有的	业主	在	英格兰	,	除了

[ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['wɒrɪk] ,

the	Earl	of	Warwick	,
这	伯爵	的	沃里克	,

“爱德华很幸运，他是英格兰最富有的地主，除了沃里克伯爵之外。”

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi][ɪz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ə; eɪ] [steɪt] [wɪtʃ] [jet] [ə'pres] [nɒt][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

and	thus	he	is	enabled	to	indulge	a	state	which	yet	oppresses	not	his	people	.
和	因此	他	是	已启用	到	放纵	一个	状态	哪个	然而	压迫者	不是	他的	人们	.

"

"
"

因此，他得以维持一种既能维持国家稳定又不压迫人民的局面。

" [ɪk'sept] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['wɒrɪk] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] , ['mjuːzɪŋli] ,

"	Except	the	Earl	of	Warwick	!	"	repeated	the	count	,	musingly	,
"	除了	这	伯爵	的	沃里克	!	"	重复	这	数数	,	若有所思地	,

“除了沃里克伯爵！”伯爵若有所思地重复道。

[æz; əz][ðə; ði] [fjuːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['əudəz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði][bæθ.bɑːθ][wɒz; wəz] [fɪld] [rəʊz][ɪn][ə; eɪ]

as	the	fumes	of	the	odours	with	which	the	bath	was	filled	rose	in	a
作为	这	烟雾	的	这	气味	和	哪个	这	洗澡	曾是	已填	玫瑰	在	一个

[klaʊd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [heə(r)] ,

cloud	over	his	long	hair	,
云	超过	他的	长的	头发	,

浴缸里弥漫着各种气味，这些气味像云雾一样飘散在他的长发上。

— " [ɪl] [wʊd] [feə(r)] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] , [ɪn][məʊst][lændz] , [huː] [wɒz; wəz][æz; əz] ['welθi] [æz; əz][hɪz; ɪz]
— " ill would fare that subject , in most lands , who was as wealthy as his
— " 患病的 会 票价 那 主题 , 在 最多 土地 , WHO 曾是 作为 富裕 作为 他的
[kɪŋ] !
king !
国王 !

“在大多数国家，如果臣民像他的国王一样富有，那他的命运将会很悲惨！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] ['wɒrɪk] [hæz; həz][met] [kɪŋ] ['luːɪs] [æt; ət][ruː'ɔŋ; rwɔŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ]
You have heard that Warwick has met King Louis at Rouen , and that they
你 有 听到 那 沃里克 有 遇见 国王 路易斯 在 鲁昂 , 和 那 他们
[ɑː(r); ə(r)] [ɪn'seprəbl] ? "
are inseparable ? "
是 形影不离 ? "

你听说过华威在鲁昂会见了路易国王，而且他们形影不离吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [æn; ən][æm'bæsədə(r)][tuː; tə][wɪn] [greɪs] [ɒv; əv][hɪm][hiː; hi][ɪz][sent][tuː; tə] [pliːz] . "
" It becomes an ambassador to win grace of him he is sent to please . "
" 它 变成 一个 大使 到 赢 优雅 的 他 他 是 发送 到 请 . "

“它就像一位使者，努力赢得它所要取悦之人的恩宠。”

" [bʌt; bət] [nʌn] [wɪn][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] ['luːɪs] [huːm] ['luːɪs] [dʌz] [nɒt] [djuːp] . "
" But none win the grace of Louis whom Louis does not dupe . "
" 但 没有任何 赢 这 优雅 的 路易斯 谁 路易斯 做 不是 欺骗 . "

“但凡不被路易欺骗的人，都无法赢得路易的恩宠。”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] [lɔːd] ['wɒrɪk] , [sɜː(r)] [kaʊnt] .
" You know not Lord Warwick , Sir Count .
" 你 知道 不是 主 沃里克 , 先生 数数 .

“你不认识沃里克勋爵，伯爵先生。”

[hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz][səʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd][səʊ][fræŋk] ,
His mind is so strong and so frank ,
他的 头脑 是 所以 强的 和 所以 坦率 ,

他意志坚定，为人坦率。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [hɑːd] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'siːvd] . "
that it is as hard to deceive him as it is for him to be deceived . "
那 它 是 作为 难的 到 欺骗 他 作为 它 是 为了 他 到 是 受骗 . "

“欺骗他和让他被欺骗一样困难。”

" [taɪm] [wɪl] [ʃəʊ] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , ['petɪʃli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː]
" Time will show , " said the count , pettishly , and he withdrew his head into
" 时间 将要 展示 , " 说 这 数数 , 斤斤计较 , 和 他 退出 他的 头 进入
[ðə; ði] [tent] .
the tent .
这 帐篷 .

“时间会证明一切，”伯爵不耐烦地说，然后把头缩回了帐篷里。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [ðə; ði] [ə'tendənts] , [wɪð] ['hɪpəʊˌkræs] , ['sɪrəps] , [ænd; ənd] ['kʌmfɪt] ,
And now there appeared the attendants , with hippocras , syrups , and comfits ,
和 现在 那里 出现 这 服务员 , 和 希波克拉斯 , 糖浆 , 和 舒适 ,

这时，侍者们出现了，他们带来了希波克拉斯、糖浆和糖果。

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌpə(r)] ,
by way of giving appetite for the supper ,
经过 方式 的 给予 食欲 为了 这 晚餐 ,

通过增进对晚餐的食欲，

[səʊ] [ðæt] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] ['praɪvət] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː]

so	that	no	further	opportunity	for	private	conversation	was	left	to	the	two
所以	那	不	更远	机会	为了	私人的	对话	曾是	左边	到	这	二

[lɔːdz] .

lords	.
领主们	.

因此，两位勋爵再也没有机会进行私下交谈了。

[waɪl] [ðə; ði] [kaʊnt] [wɒz; wəz] ['dresɪŋ] , [ðə; ði] [lɔːd] [skeɪlz] ['entəd] [wɪð] [ə; eɪ][suː'pɜːb] [gaʊn] ,

While	the	count	was	dressing	,	the	Lord	Scales	entered	with	a	superb	gown	,
尽管	这	数数	曾是	敷料	,	这	主	秤	进入	和	一个	高超	袍	,

[klɑːsp, klæsp] [wɪð] ['dʒuːəlz] ,

clasped	with	jewels	,
紧握	和	珠宝	,

伯爵正在梳妆打扮时，斯凯尔斯勋爵身着一件缀满珠宝的华丽长袍走了进来。

[ænd; ənd] [laɪnd] [wɪð] ['mɪnɪvə(r)] , [wɪð] [wɪtʃ] ['edwəd] [hæd; həd] [kə'mɪʃənd] [hɪm] [tuː; tə]['prez(ə)nt]

and	lined	with	minever	,	with	which	Edward	had	commissioned	him	to	present
和	衬里	和	永远	,	和	哪个	爱德华	有	委托	他	到	展示

[ðə; ði]['bɑːstəd; 'bæstəd] .

the	Bastard	.
这	混蛋	.

并用米内弗（一种用米内弗制成的容器）衬里，这是爱德华委托他用来向私生子赠送的。

[ɪn] [ðɪs] [rəʊb] [ðə; ði] [lɔːd] [skeɪlz] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] [in'djuː] [hɪz; ɪz] [æn'tægənɪst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] ,

In	this	robe	the	Lord	Scales	insisted	upon	enduing	his	antagonist	with	his	own	hands	,
在	这	长袍	这	主	秤	坚持	之上	永续	他的	反派	和	他的	自己的	双手	,

在这件长袍上，斯凯尔斯勋爵坚持要亲手将袍子授予他的对手。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] [naɪts] [ðen] [rɪ'peəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] .

and	the	three	knights	then	repaired	to	the	banquet	.
和	这	三	骑士	然后	已修复	到	这	宴会	.

随后，三位骑士前往宴会厅。

[æt; ət] [ðə; ði] [kɪŋz] ['teɪb(ə)l] [nəʊ] [meɪl] ['pɜːsənɪdʒ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] [sæt] ,

At	the	king's	table	no	male	personage	out	of	the	royal	family	sat	,
在	这	国王的	桌子	不	男性	人士	出去	的	这	皇家	家庭	卫星	,

国王的餐桌上，除了王室成员外，没有其他男性成员就座。

[ɪk'sept] [lɔːd] ['rɪvəz] — [æz; əz] [ɪ'lɪzəbəθs] ['fɑːðə(r)] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [kaʊnt] [diː] [lɑː] [rɔːtʃi] ,

except	Lord	Rivers	—	as	Elizabeth's	father	—	and	the	Count	de	la	Roche	,
除了	主	河流	—	作为	伊丽莎白的	父亲	—	和	这	数数	德	拉	罗氏	,

除了里弗斯勋爵（伊丽莎白的父亲）和拉罗什伯爵之外，

[pleɪst] [bɪ'twiːn] ['mɑːgrət] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['bedfəd] .

placed	between	Margaret	and	the	Duchess	of	Bedford	.
放置	之间	玛格丽特	和	这	公爵夫人	的	贝德福德	.

位于玛格丽特和贝德福德公爵夫人之间。

[æt; ət] [ə'nʌðə(r)] ['teɪb(ə)l] , [ðə; ði] [greɪt] [pɪəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [relm] [fiːst] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['prezɪdəns]

At	another	table	,	the	great	peers	of	the	realm	feasted	under	the	presidence
在	其他	桌子	,	这	伟大的	同龄人	的	这	领域	盛宴	在下面	这	遵

[ɒv; əv] ['æntəni] ['wʊdˌvɪl] ,

of	Anthony	Woodville	,
的	安东尼	伍德维尔	,

在另一张桌子上，王国的贵族们在安东尼·伍德维尔的主持下享用盛宴。

[waɪl] , [ɪn'taɪəli] ['fɪlɪŋ] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] ,

while	,	entirely	filling	one	side	of	the	hall	,
尽管	,	完全	填充	一	边	的	这	大厅	,

同时，完全占据了大厅的一侧，

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:t] [held][ðeə(r)] " [mes] " ([səʊ] - [kɔ:ld]) [ə'pɑ:t] ,

the	ladies	of	the	court	held	their	"	mess	"	(	so	-	called	)	apart	,
这	女士们	的	这	法庭	握住	他们的	"	混乱	"	(	所以	-	称为	)	除	,

宫廷女眷们将她们所谓的"杂事"隔离开来，

[ænd; ənd] " [greɪt] [ænd; ənd] ['maɪti] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['i:tɪŋ] [ˌðeər'ɒv] !

and	"	great	and	mighty	was	the	eating	thereof	!
和	"	伟大的	和	强大的	曾是	这	吃	其中	!

"吃它真是太棒了！"

" [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [endid] , [ðə; ði] [dɑ:ns] [bɪ'gæn] .

"	The	banquet	ended	,	the	dance	began	.
"	这	宴会	结束	,	这	舞蹈	开始	.

宴会结束了，舞会开始了。

[ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] " ['fi:tlinəs] " [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [di:][lɑ:] [rɔ:tʃi] , [ɪn][ðə; ði][pə'vɑ:n] , [wɪð] [ðə; ði]

The	admirable	"	featliness	"	of	the	Count	de	la	Roche	,	in	the	pavon	,	with	the
这	令人钦佩的	"	英勇	"	的	这	数数	德	拉	罗氏	,	在	这	帕冯	,	和	这

['leɪdi] ['mɑ:grət] ,

Lady	Margaret	,
女士	玛格丽特	,

德·拉·罗什伯爵在帕冯城堡与玛格丽特夫人一起展现了令人钦佩的"英勇"

[wɒz; wəz] ['raɪvld] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði][mɔ:(r)][mə'dʒestɪk] [greɪs] [ɒv; əv] ['edwəd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪnti] [steps]

was	rivalled	only	by	the	more	majestic	grace	of	Edward	and	the	dainty	steps
曾是	竞争对手	仅有的	经过	这	更多的	雄伟	优雅	的	爱德华	和	这	纤巧	步骤

[ɒv; əv] ['æntəni] ['wʊdˌvɪl] .

of	Anthony	Woodville	.
的	安东尼	伍德维尔	.

只有爱德华的威严优雅和安东尼·伍德维尔的轻盈步伐可以与之媲美。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['laɪtɪst] [ænd; ənd] ['hæpɪst] [hɑ:t] [wɪtʃ] [bi:t] [ɪn] [ðæt] ['revl] [wɒz; wəz][wʌn][ɪn] [wɪtʃ]

But	the	lightest	and	happiest	heart	which	beat	in	that	revel	was	one	in	which
但	这	最轻	和	最快乐	心	哪个	打	在	那	陶醉	曾是	一	在	哪个

[nəʊ] [ski:m] [ænd; ənd][nəʊ][æm'bɪʃ(ə)n][bʌt; bət] [ðəʊz] [ɒv; əv] [lʌv] [nə:s] [ðə; ði][həʊp][ænd; ənd]

no	scheme	and	no	ambition	but	those	of	love	nursed	the	hope	and
不	方案	和	不	志向	但	那些	的	爱	护理	这	希望	和

[dri:md] [ðə; ði] ['traɪʌmf] .

dreamed	the	triumph	.
梦见	这	胜利	.

但在那场狂欢中跳动的最轻松、最快乐的心，是心中没有任何计谋和野心，只有爱孕育着希望，梦想着胜利。

[stʌŋ] [baɪ][ðə; ði] ['kəʊldnəs] ['i:v(ə)n][mɔ:(r)][ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði][dɪs'deɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] ['bɑ:nvɪl] ,

Stung	by	the	coldness	even	more	than	by	the	disdain	of	the	Lady	Bonville	,
被蜇了	经过	这	寒冷	甚至	更多的	比	经过	这	蔑视	的	这	女士	邦维尔	,

比起邦维尔夫人的轻蔑，他更感到寒冷刺痛。

[ænd; ənd] [ɪn'reɪdʒd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [nəʊ] [tɔ:nt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [haʊ'evə(r)] ['gɔ:lɪŋ] ,

and	enraged	to	find	that	no	taunt	of	his	own	,	however	galling	,
和	愤怒	到	寻找	那	不	嘲讽	的	他的	自己的	,	然而	令人恼火	,

然而，他恼怒地发现，自己那些尖刻的嘲讽，却都无济于事。

[kʊd; kəd] ['rʌf(ə)l] [ə; eɪ] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][bəuθ][tu:; tə] ['meməri] [ænd; ənd][tu:; tə]

could	ruffle	a	dignity	which	was	an	insult	both	to	memory	and	to
可以	褶边	一个	尊严	哪个	曾是	一个	侮辱	两个都	到	记忆	和	到

[self] - [lʌv] ,

self	-	love	,
自己	-	爱	,

这可能会损害尊严，既是对记忆的侮辱，也是对自尊的侮辱。

['heɪstɪŋz] [hæd; həd] [ig'zɔ:tid] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] , [bəuθ][æt; ət][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

Hastings	**had**	**exerted**	**more**	**than**	**usual**	**,**	**both**	**at**	**the**	**banquet**	**and**	**in**	**the**
黑斯廷斯	有	施加	更多的	比	通常	,	两个都	在	这	宴会	和	在	这

['revl] ,

revel	**,**
陶醉	,

无论是在宴会上还是在狂欢中，黑斯廷斯都比平时更加卖力。

[ðəʊz] ['dʒen(ə)rəl] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['pliːzɪŋ] , [wɪtʃ] , ['iːv(ə)n][ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wen] ['pɜːsən(ə)l]

those	**general**	**powers**	**of**	**pleasing**	**,**	**which**	**,**	**even**	**in**	**an**	**age**	**when**	**personal**
那些	一般的	权力	的	令人愉悦	,	哪个	,	甚至	在	一个	年龄	什么时候	个人的

[kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [ræŋkt] [səʊ] [haɪ] ,

qualifications	**ranked**	**so**	**high**	**,**
资格	排名	所以	高的	,

那些取悦他人的普遍能力，即使在个人素质如此重要的时代，

[hæd; həd] [jet] [meɪd] [hɪm][nəʊ] [les] [rɪ'naʊnd] [fɔ:(r); fə(r)] [sək'sesɪz] [ɪn] ['gæləntri] [ðæn; ðən][ðə; ði]

had	**yet**	**made**	**him**	**no**	**less**	**renowned**	**for**	**successes**	**in**	**gallantry**	**than**	**the**
有	然而	制成	他	不	较少的	著名	为了	成功	在	英勇	比	这

['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['juːθfl] [kɪŋ] .

beautiful	**and**	**youthful**	**king**	**.**
美丽的	和	青春	国王	.

然而，即便如此，他在英勇事迹方面的成就也丝毫不逊色于那位英俊年轻的国王。

[ɔ:l] [ə'baʊt] [ðɪs] [mæn] ['witnis] [tu:; tə][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv][maɪnd]['əʊvə(r)][ðə; ði]['ɒbstək(ə)lz] [ðæt]

All	**about**	**this**	**man**	**witnessed**	**to**	**the**	**triumph**	**of**	**mind**	**over**	**the**	**obstacles**	**that**
全部	关于	这	男人	目击者	到	这	胜利	的	头脑	超过	这	障碍	那

[bɪ'set] [ˌaɪ 'tiː] ,

beset	**it**	**,**
围困	它	,

这个人的一切事迹都见证了精神战胜重重阻碍的胜利。

— [hɪz; ɪz][raɪz] [wɪ'ðaʊt] ['envi] , [hɪz; ɪz] ['seɪfti] [ə'mɪdst] [fəʊz] ,

—	**his**	**rise**	**without**	**envy**	**,**	**his**	**safety**	**amidst**	**foes**	**,**
—	他的	上升	没有	嫉妒	,	他的	安全	在……之中	敌人	,

——他崛起时没有嫉妒，他在敌人环绕中安然无恙，

[ðə; ði] ['hæpi] [iːz] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [muːvd] [θruː] [ðə; ði] [snɛə] [ænd; ənd][pɪts][ɒv; əv] [ˌevə'lɑːstɪŋ]

the	**happy**	**ease**	**with**	**which**	**he**	**moved**	**through**	**the**	**snares**	**and**	**pits**	**of**	**everlasting**
这	快乐的	舒适	和	哪个	他	已搬	通过	这	陷阱	和	坑	的	永恒

['strætədʒəm][ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [waɪl] !

stratagem	**and**	**universal**	**wile**	**!**
策略	和	普遍的	诡计	!

他轻松自如地穿梭于永恒的计谋和普遍的诡计的陷阱和深渊之中!

[hɪm] [ə'ləʊn] [ðə; ði] [aːts] [ɒv; əv][ðə; ði] - [kʊd; kəd] [nɒt] [sə'plɑːnt] [ɪn] ['ɛdwərdz] ['kɒnfɪdəns]

Him	**alone**	**the**	**arts**	**of**	**the**	**Woodvilles**	**could**	**not**	**supplant**	**in**	**Edward's**	**confidence**
他	独自的	这	艺术	的	这	-	可以	不是	取代	在	爱德华的	信心

[ænd; ənd] [lʌv] ;

and	**love**	**;**
和	爱	;

唯有他，伍德维尔家族的艺术都无法取代他在爱德华心中的信任和爱慕；

[tu:; tə][hɪm] [ə'ləʊn] [dɑ:k] ['glɒstə(r)] [bent] [hɪz; ɪz] ['hɔ:ti] [səʊl] ; [hɪm] [ə'ləʊn] , ['wɒrɪk] , [hu:]

to	**him**	**alone**	**dark**	**Gloucester**	**bent**	**his**	**haughty**	**soul**	**;**	**him**	**alone**	**,**	**Warwick**	**,**	**who**
到	他	独自的	黑暗的	格洛斯特	弯曲	他的	傲慢	灵魂	;	他	独自的	,	沃里克	,	WHO

[hæd; həd][rɪ'dʒektɪd][hɪz; ɪz] [ə'laɪəns] ,

had	**rejected**	**his**	**alliance**	**,**
有	拒绝	他的	联盟	,

唯有他，格洛斯特伯爵才将他傲慢的灵魂向他倾倒；唯有他，沃里克伯爵，那个拒绝了他联姻的人，才向他倾倒。

[ænd; ənd] [nju:] [ðə; ði] ['praɪvət] [grʌdʒ] [ðə; ði][rɪ'dʒekʃ(ə)n] [bi'kwi:ð] , — [hɪm] [ə'ləʊn] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] "

and	knew	the	private	grudge	the	rejection	bequeathed	,	—	him	alone	,	among	the	"
和	知道	这	私人的	怨恨	这	拒绝	遗赠	,	—	他	独自的	,	之中	这	"

[nju:] [men] ,

new	men	,
新的	男人	,

他知道被拒绝后留下的私人怨恨——只有他，在那些"新人"中，只有他一人如此。

" ['wɒrɪk] ['ɔ:lweɪz] ['tri:tɪd] [wɪð] ['dʒenərəs] [rɪ'spekt] , [æz; əz][ə; eɪ] [waɪz] ['pætriət] [ænd; ənd][ə; eɪ]

"	Warwick	always	treated	with	generous	respect	,	as	a	wise	patriot	and	a
"	沃里克	总是	治疗	和	慷慨的	尊重	,	作为	一个	明智的	爱国者	和	一个

['fɪələs] ['səʊldʒə(r)] ;

fearless	soldier	;
无畏	士兵	;

"沃里克一直受到人们的慷慨尊重，被视为一位睿智的爱国者和一位无畏的战士；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][mɔ:(r)] ['frɪvələs] [si:nz] [ɒv; əv] ['kɔ:tli] [laɪf] ,

and	in	the	more	frivolous	scenes	of	courtly	life	,
和	在	这	更多的	轻浮	场景	的	宫廷式	生活	,

在宫廷生活中那些较为轻松愉快的场景中，

[ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] [reɪzd] [wʌn][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][ðə; ði] [blu:m] [ɒv; əv] [ju:θ] ,

the	same	mind	raised	one	no	longer	in	the	bloom	of	youth	,
这	相同的	头脑	提高	一	不	更长	在	这	盛开	的	青年	,

同样的头脑造就了一个不再正值青春年华的人。

[wɪð] [nəʊ] ['straɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv]['pɜ:s(ə)n] , [ænd; ənd] ['stju:diəsli] [dɪs'deɪnf(ə)l][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði]

with	no	striking	advantages	of	person	,	and	studiously	disdainful	of	all	the
和	不	引人注目	优势	的	人	,	和	认真地	轻蔑的	的	全部	这

['fɑ:pəriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

fopperies	of	the	time	,
滑稽剧	的	这	时间	,

他外表并无突出优势，并且刻意鄙视当时的一切浮华浮华。

[tu:; tə][æn; ən] [i'kwɒlətɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] , [ðə; ði][f'eəɹəst] , [ðə; ði] [g'ɔ:dɪəst] ['kɔ:tiə(r)] ,

to	an	equality	with	the	youngest	,	the	fairest	,	the	gaudiest	courtier	,
到	一个	平等	和	这	最小的	,	这	最公平	,	这	最艳丽的	朝臣	,

与最年轻、最漂亮、最艳丽的朝臣平起平坐

[ɪn] [ðæt] ['raɪvəlʃɪp] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['pleʒə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ænd; ənd] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts]

in	that	rivalship	which	has	pleasure	for	its	object	and	love	for	its
在	那	竞争	哪个	有	乐趣	为了	它是	目的	和	爱	为了	它是

[rɪ'wɔ:d] .

reward	.
报酬	.

在这种竞争中，快乐源于目标，热爱回报。

['meni] [ə; eɪ] [hɑ:t] [bi:t] ['kwɪkə(r)] [æz; əz][ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['kɔ:tiə(r)] ,

Many	a	heart	beat	quicker	as	the	graceful	courtier	,
许多	一个	心	打	更快	作为	这	优美	朝臣	,

许多人的心跳都随着这位优雅的朝臣而加快。

[wɪð] [ðæt] ['keələs] [wɪt] [wɪtʃ] [veɪld] [hɪz; ɪz] [prə'faʊnd] ['mɔ:rnfəlnəs] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] ,

with	that	careless	wit	which	veiled	his	profound	mournfulness	of	character	,
和	那	粗心	有	哪个	含蓄	他的	深刻的	哀悼	的	特点	,

他那漫不经心的幽默掩盖了他性格中深沉的悲伤。

[ɔː(r)] [wɪð] [ðæt] ['delɪkət] ['flætəri] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['veri] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][hæd; həd]

or	with	that	delicate	flattery	which	his	very	contempt	for	human	nature	had
或者	和	那	精美的	奉承	哪个	他的	非常	鄙视	为了	人类	自然	有

[tɔːt] [hɪm] ,

taught	him	,
教授	他	,

或者用那种他因蔑视人性而学会的微妙奉承手段，

[muːvd] [frɒm; frəm] [deɪm] [tuː; tə] [dɑːnzəl] ; [tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ]

moved	from	dame	to	donzell	;	till	at	length	,	in	the	sight	and	hearing
已搬	从	贵妇人	到	唐泽尔	;	直到	在	长度	,	在	这	视线	和	听力

[ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] ['bɑːnvɪl] ,

of	the	Lady	Bonville	,
的	这	女士	邦维尔	,

从一位贵妇到一位贵族；直到最后，在邦维尔夫人的眼前和耳边，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] , ['siːmɪŋli] ['hiːdləs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] , [ə'mɪdst] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['meitrən]

as	she	sat	,	seemingly	heedless	of	his	revenge	,	amidst	a	group	of	matrons
作为	她	卫星	,	似乎	鲁莽	的	他的	复仇	,	在……之中	一个	团体	的	女舍监

['eldə(r)][ðæn; ðən] [hɜː'self] ,

elder	than	herself	,
长老	比	她自己	,

她坐在那里，似乎对他的复仇毫不在意，周围都是比她年长的贵妇人。

[ə; eɪ] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [meɪd] [hɪm] [tɜːn] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði]

a	murmur	of	admiration	made	him	turn	quickly	,	and	his	eye	,	following	the
一个	低语	的	钦佩	制成	他	转动	迅速地	,	和	他的	眼睛	,	下列的	这

[geɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['baɪstændəz] ,

gaze	of	the	bystanders	,
目光	的	这	旁观者	,

一阵赞叹的低语让他迅速转过身，他的目光顺着旁观者的目光望去。

['restɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [swiːt] , ['ænɪmeɪtɪd] [feɪs] [ɒv; əv] - , [flʌʃt] ['ɪntuː] [rɪtʃ] [bluːm] [æt; ət][ðə; ði]

rested	upon	the	sweet	,	animated	face	of	Sibyll	,	flushed	into	rich	bloom	at	the
休息	之上	这	甜的	,	动画	脸	的	-	,	酡	进入	富有的	盛开	在	这

['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'saɪtɪd] .

notice	it	excited	.
注意	它	兴奋的	.

落在西比尔甜美活泼的脸上，西比尔因注意到它而兴奋地脸颊绯红。

[ðen] [æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['meɪdn] ,

Then	as	he	approached	the	maiden	,
然后	作为	他	接近	这	少女	,

然后，当他走近那位少女时，

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [glɑːns] [dɑːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [fɜːst] [lʌvd] [təʊld][hɪm] [ðæt] [hiː; hi]

his	quick	glance	darting	to	the	woman	he	had	first	loved	told	him	that	he
他的	快的	瞥一眼	飞镖	到	这	女士	他	有	第一的	喜爱	讲述	他	那	他

[hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['siːkrət] [haʊ] [tuː; tə] [wuːnd] .

had	at	last	discovered	the	secret	how	to	wound	.
有	在	最后的	发现	这	秘密	如何	到	伤口	.

他迅速瞥了一眼自己最初爱上的女人，这让他明白，他终于找到了伤害别人的秘诀。

[æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [kəm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kæθərɪnz] [praʊd] [lɪps] , [ə; eɪ] ['heɪsti] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] [ɒv; əv]

An	involuntary	compression	of	Katherine's	proud	lips	,	a	hasty	rise	and	fall	of
一个	非自愿	压缩	的	凯瑟琳的	自豪的	嘴唇	,	一个	仓促	上升	和	落下	的

[ðə; ði] ['steɪtli] [nek] ,

the	stately	neck	,
这	庄严	脖子	,

凯瑟琳骄傲的嘴唇不由自主地抿紧，高贵的脖颈也急促地起伏着。

[ə; eɪ] ['restləs] , [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['flʌtə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [freɪm] ,

a	restless	,	indescribable	flutter	,	as	it	were	,	of	the	whole	frame	,
一个	不安	,	无法形容	扑	,	作为	它	是	,	的	这	所有的	框架	,

整个画面仿佛在不安地、难以形容地颤动着。

[təʊld][ðə; ði] [ɪk'spɪərɪənst] ['wʊmən] - ['riːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] [ænd; ənd][fɪə(r)] .

told	the	experienced	woman	-	reader	of	the	signs	of	jealousy	and	fear	.
讲述	这	经验丰富的	女士	-	读者	的	这	标志	的	妒忌	和	害怕	.

告诉这位经验丰富的女读者嫉妒和恐惧的迹象。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɑːst] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['meɪdnz] [saɪd] .

And	he	passed	at	once	to	the	young	maiden's	side	.
和	他	通过了	在	一次	到	这	年轻的	少女的	边	.

他立刻走到那位年轻少女身边。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[wɒt] ['wʌndə(r)] [ðæt] - [ðæt] [naɪt] [sə'rendəd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpɪst] [driːmz] ;

what	wonder	that	Sibyll	that	night	surrendered	her	heart	to	the	happiest	dreams	;
什么	想知道	那	-	那	夜晚	投降	她	心	到	这	最快乐	梦境	;

难怪西比尔当晚就沉浸在最美好的梦境中;

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði] [flɔːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːt] , [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd][baɪ][ɪts] ['pɜːfjuːmd] [eə(r)] ,

and	finding	herself	on	the	floors	of	a	court	,	intoxicated	by	its	perfumed	air	,
和	寻找	她自己	在	这	楼层	的	一个	法庭	,	酣	经过	它是	香	空气	,

她发现自己身处法院的地板上，被那里芬芳的空气所陶醉。

['hɪərɪŋ] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] [ðə; ði] [m'ɜːməd] ['juːlədʒi] [wɪtʃ] [ə'pruːvd] [ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði]

hearing	on	all	sides	the	murmured	eulogies	which	approved	and	justified	the
听力	在	全部	侧面	这	低声说道	悼词	哪个	得到正式认可的	和	合理的	这

['siːmɪŋ] ['prefrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] ['nəʊb(ə)l] ,

seeming	preference	of	the	powerful	noble	,
似乎	偏爱	的	这	强大的	高贵	,

听到各方低声赞颂，这些赞颂似乎都在认可和合理化对权贵的偏袒，

[wɒt] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['meɪdn] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['daʊə(r)][ɒv; əv]['reɪdiənt]

what	wonder	that	she	thought	the	humble	maiden	,	with	her	dower	of	radiant
什么	想知道	那	她	想法	这	谦逊的	少女	,	和	她	嫁妆	的	辐射状

[juːθ] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] ['bjuːti] ,

youth	and	exquisite	beauty	,
青年	和	精美的	美丽	,

她竟然认为这位出身卑微的少女拥有光彩照人的青春和绝世的美貌，这真是不可思议。

[ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] [ænd; ənd] ['kaʊntləs] ['treʒəz] [ɒv; əv]['vɜːdʒɪn] [lʌv] ,

and	the	fresh	and	countless	treasures	of	virgin	love	,
和	这	新鲜的	和	无数	宝藏	的	处女	爱	,

还有处女之爱的无数新鲜宝藏，

[maɪt] [biː; bi][nəʊ] [ʌn'wɜːðɪ] [meɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] " [njuː] [lɔːd] " ?

might	be	no	unworthy	mate	of	the	"	new	lord	"	?
可能	是	不	不配	伴侣	的	这	"	新的	主	"	?

或许她并非"新领主"不称职的伴侣?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɔːnɪŋ]

It	was	morning
它	曾是	早晨

那是早晨

[[ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] , [ɒn] [greɪt] [ə'keɪʒnz] , [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] ['ɔ:lweɪz] [mɔ:(r)]

[	The	hours	of	our	ancestors	,	on	great	occasions	,	were	not	always	more
[	这	小时	的	我们的	祖先	,	在	伟大的	场合	,	是	不是	总是	更多的

['si:znəbl] [ðæn; ðən]['aʊə(r)] [əʊn] .

seasonable	than	our	own	.
及时	比	我们的	自己的	.

在重大场合，我们祖先的时间并不总是比我们自己的时间更合适。

[frwɑ:'sɑ:rt] [spi:ks] [ɒv; əv] [kɔ:t] [bɔ:lz] , [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] [ˌaɪ 'aɪ] . , [kept] [ʌp] [tɪl] [deɪ] .]

Froissart	speaks	of	court	balls	,	in	the	reign	of	Richard	II	.	,	kept	up	till	day	.	]
弗鲁瓦萨尔	说话	的	法庭	球	,	在	这	在位	的	理查德	二	.	,	保留	向上	直到	天	.	]

弗鲁瓦萨尔提到，在理查二世统治时期，宫廷舞会一直延续至今。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['revl] [endid] ; [ænd; ənd] [wen] [dɪs'mɪst] [baɪ][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['bedfəd] , -

before	the	revel	ended	;	and	when	dismissed	by	the	Duchess	of	Bedford	,	Sibyll	-
前	这	陶醉	结束	;	和	什么时候	解雇	经过	这	公爵夫人	的	贝德福德	,	-	

[wɒz; wəz] [left] [tu:; tə] [hɜ:'self] ,

was	left	to	herself	,
曾是	左边	到	她自己	,

狂欢结束之前，贝德福德公爵夫人遣散了西比尔，西比尔独自一人留了下来。

[nɒt] ['i:v(ə)n] [ə'mɪdst] [hɜ:(r); hə(r)] ['hæpi] ['vɪʒnz] [dɪd][ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [fə'get] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɒfɪs] .

not	even	amidst	her	happy	visions	did	the	daughter	forget	her	office	.
不是	甚至	在……之中	她	快乐的	愿景	做过	这	女儿	忘记	她	办公室	.

即使在美好的幻想中，女儿也没有忘记她的办公室。

[ʃi:; ʃi] [stəʊl] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] ['tʃeɪmbə(r)] .

She	stole	into	her	father's	chamber	.
她	偷窃	进入	她	父亲的	房间	.

她偷偷溜进了父亲的房间。

[hi:; hi] , [tu:] , [wɒz; wəz][ə'stɜ:][ænd; ənd][ʌp] , — [æt; ət] [wɜ:k] [æt; ət][ðə; ði][ʌn'taɪərɪŋ] ['fɜ:nɪs] , [ðə; ði]

He	,	too	,	was	astir	and	up	,	—	at	work	at	the	untiring	furnace	,	the
他	,	也	,	曾是	搅拌	和	向上	,	—	在	工作	在	这	不懈	炉	,	这

[dæmp][ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

damps	on	his	brow	,
潮湿	在	他的	眉头	,

他也起身忙碌起来，在不知疲倦的炉子旁工作，额头上还带着汗珠。

[bʌt; bət][ɔ:l] [hoʊps] ['vɪgə(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:t] .

but	all	Hope's	vigour	at	his	heart	.
但	全部	希望	活力	在	他的	心	.

但他心中却充满希望的活力。

[səʊ] [waɪl] ['pleʒə(r)] [fi:st] , [ænd; ənd] [ju:θ] ['revlz] , [ænd; ənd] [lʌv] [dɪ'lu:dz] [ɪt'self] ,

So	while	Pleasure	feasts	,	and	Youth	revels	,	and	Love	deludes	itself	,
所以	尽管	乐趣	盛宴	,	和	青年	揭秘	,	和	爱	妄想	本身	,

所以，当享乐盛宴，青春狂欢，爱情自欺欺人时，

[ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] ['tʃeɪsɪz] [ɪts] ['ʃædəʊz] ([tʃeɪst] [ɪt'self][baɪ] [deθ]) , — [səʊ] [wɜ:ks] [ðə; ði] [wɜ:ld] -

and	Ambition	chases	its	shadows	(	chased	itself	by	Death	)	,	—	so	works	the	world	-
和	志向	追逐	它是	阴影	(	追逐	本身	经过	死亡	)	,	—	所以	作品	这	世界	-

['tʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] [wɜ:ld] - [dɪ'spaɪzd] ['saɪəns] ,

changing	and	world	-	despised	SCIENCE	,
变化	和	世界	-	被鄙视的	科学	,

野心追逐着自己的影子（最终被死亡追逐），——这就是改变世界却又遭世人唾弃的科学的运作方式。

[ðə; ði][laɪf] [wɪ'ðɪn] [laɪf] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] ['lɪvɪŋ] , — [ænd; ənd][tu:; tə][ɔ:l] [ded] !

the	life	within	life	,	for	all	living	,	—	and	to	all	dead	!
这	生活	之内	生活	,	为了	全部	活的	,	—	和	到	全部	死的	!

生命中的生命，为了所有活着的人，也为了所有死去的人！

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER VII .

章 七 .

第七章

[ðə; ði] [rɪ'naʊnd] ['kɒmbæt] [bɪ'twiːn] [sɜː(r)] ['æntəni] ['wʊdˌvɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːstəd; 'bæstəd]

THE RENOWNED COMBAT BETWEEN SIR ANTHONY WOODVILLE AND THE BASTARD

这 著名 战斗 之间 先生 安东尼 伍德维尔 和 这 混蛋

[ɒv; əv] ['bɜːgəndi] .

OF BURGUNDY .

的 勃艮第酒红 .

安东尼·伍德维尔爵士与勃艮第私生子之间的著名战斗。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['memə… [dʒaʊst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kwiːnz] ['brʌðə(r)]

And now the day came for the memorable joust between the queen's brother

和 现在 这 天 来了 为了 这 难忘 比武 之间 这 女王的 兄弟

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [diː][lɑː] [rɔːtʃi] .

and the Count de la Roche .

和 这 数数 德 拉 罗氏 .

而今天，女王的弟弟和拉罗什伯爵之间那场令人难忘的比武大赛终于上演了。

[baɪ][ə; eɪ]['tʃæptə(r)] ['sɒləmli] [kən'vəuk] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] , [ðə; ði] [prɪ'lɪməˌneri] [wɜː(r); wə(r)]['set(ə)ld] ;

By a chapter solemnly convoked at St . Paul's , the preliminaries were settled ;

经过 一个 章 庄严地 召集 在 英石 . 保罗的 , 这 预备工作 是 定居 ;

通过在圣保罗大教堂举行的一次庄严的会议，各项准备工作得以解决；

[ə'pɒn][ðə; ði] ['veri] ['tɪmbə(r)] [juːst] [ɪn] ['dekɪŋ] [ðə; ði]['lɪsts] [kɪŋ] ['edwəd] [ɪk'spendɪd] [hɑːf][ðə; ði] ['jɪəli]

upon the very timber used in decking the lists King Edward expended half the yearly

之上 这 非常 木材 用过的 在 甲板 这 列表 国王 爱德华 已支出 一半 这 每年

['revənjuː] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʌtʃi] [ɒv; əv] [jɔːk] .

revenue derived from all the forests of his duchy of York .

收入 衍生的 从 全部 这 森林 的 他的 公国 的 约克 .

爱德华国王将他约克公国所有森林每年收入的一半都花在了建造甲板所用的木材上。

[ɪn][ðə; ði][waɪd] [speɪs] [ɒv; əv] ['smɪθfiːld] ,

In the wide space of Smithfield ,

在 这 宽的 空间 的 史密斯菲尔德 ,

在史密斯菲尔德的广阔空间里，

['destɪnd] [æt; ət][ə; eɪ]['leɪtə(r)] [deɪ] [tuː; tə] [bleɪz] [wɪð] [ðə; ði]['faɪərz][ɒv; əv] [ɪn'tɒlərənt] ['bɪgətri] , ['kraʊdɪd]

destined at a later day to blaze with the fires of intolerant bigotry , crowded

注定 在 一个 之后 天 到 火焰 和 这 火灾 的 不宽容 偏见 , 挤

['lʌndənz] ['hɒlədeɪ] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] :

London's holiday population :

伦敦的 假期 人口 :

注定会在日后燃起偏执偏见的烈焰，伦敦拥挤的假日人群：

[ænd; ənd] [jet] , [ðəʊ] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːm] [ænd; ənd] [pə'reɪd] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ;

and yet , though all the form and parade of chivalry were there ;

和 然而 , 尽管 全部 这 形式 和 游行 的 骑士精神 是 那里 ;

然而，尽管骑士精神的所有形式和仪式都摆在那里；

[ðəʊ] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] ['bælkəniz] ['nevə(r)] [prɪ'zaɪdɪd] [ə; eɪ]['breɪvə(r)] [kɪŋ] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['kʌmliːə] [kwiːn] ;

though in the open balconies never presided a braver king or a comelier queen ;

尽管 在 这 打开 阳台 绝不 主持 一个 更勇敢 国王 或者 一个 康米利尔 女王 ;

虽然在露天阳台上，从未见过比他更勇敢的国王或更美丽的王后；

[ðəʊ] ['nevə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] [ə'kʌmplɪʃt] [ʃevə'lɪə(r)] [ðæn; ðən][sɜː(r)] ['æntəni] [lɔːd] [ɒv; əv] [skeɪlz] ,

though never a more accomplished chevalier than Sir Anthony Lord of Scales ,

尽管 绝不 一个 更多的 完成 骑士 比 先生 安东尼 主 的 秤 ,

虽然他从未成为比斯凯尔斯勋爵安东尼爵士更杰出的骑士，

[nɔː(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] [riˈdautid] [naɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈbrʌðə(r)] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ðə; ði][bəʊld] , [met] [lɑːns]

nor	a	more	redoubted	knight	than	the	brother	of	Charles	the	Bold	,	met	lance
也不	一个	更多的	坚韧不拔的	骑士	比	这	兄弟	的	查尔斯	这	大胆的	,	遇见	槊

[tuː; tə] [lɑːns] ,

to	lance	,
到	槊	,

没有比查理一世的兄弟更令人畏惧的骑士了，他们拔枪对决。

— [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɒbviəs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈeldə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [əbˈzɜːvənt] [spekˈtetər] ,

—	it	was	obvious	to	the	elder	and	more	observant	spectators	,
—	它	曾是	明显的	到	这	长老	和	更多的	观察者	观众	,

——对于年纪较大、观察力较强的观众来说，这一点显而易见。

[ðæt] [ðə; ði] [truː] [ˈspɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪsts][wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [fɑːst] [ˈweərɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

that	the	true	spirit	of	the	lists	was	already	fast	wearing	out	from	the
那	这	真的	精神	的	这	列表	曾是	已经	快速地	穿着	出去	从	这

[ˈɪnfluənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ;

influences	of	the	age	;
影响	的	这	年龄	;

榜单的真正精神已经因时代的影响而迅速消逝；

[ðæt] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [wɒz; wəz] [səkˈsiːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] ,

that	the	gentleman	was	succeeding	to	the	knight	,
那	这	绅士	曾是	成功	到	这	骑士	,

这位先生将继承骑士的爵位。

[ðæt] [ə; eɪ][mɔː(r)] [ˈsɪlkən] [ænd; ənd] [ˈskiːmɪŋ] [reɪs] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈeəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈaɪən] [men]

that	a	more	silken	and	scheming	race	had	become	the	heirs	of	the	iron	men
那	一个	更多的	丝	和	心计	种族	有	变得	这	继承人	的	这	铁	男人

,

,
,

一个更加圆滑世故、诡计多端的种族成为了铁血战士的继承者。

[huː] , [ˈʌndə(r)] [ˈedwəd] [θriː] . , [hæd; həd] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði] [ˈfeɪbld] [ˈpælədɪnz][ɒv; əv] [ˈʃɑːləmeɪn] [ænd; ənd]

who	,	under	Edward	III	.	,	had	realized	the	fabled	Paladins	of	Charlemagne	and
WHO	,	在下面	爱德华	三、	.	,	有	已实现	这	传说中的	圣骑士	的	查理曼大帝	和

[ˈɑːθə(r)] .

Arthur	.
亚瑟	.

在爱德华三世统治时期，他们实现了查理曼大帝和亚瑟王传说中的圣骑士形象。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈæktəz] [wɜː(r); wə(r)] [les] [tʃeɪndʒd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [spekˈtetər] , — [ðə; ði] [wel] - [bɔːn]

But	the	actors	were	less	changed	than	the	spectators	,	—	the	Well	-	born
但	这	演员	是	较少的	已更改	比	这	观众	,	—	这	出色地	-	出生

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] .

than	the	People	.
比	这	人们	.

但演员们受到的影响比观众小得多——出身高贵的人受到的影响比平民百姓小得多。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈhɑːti] [ˈsɪmpəθi] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɒntest] , [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [rɪˈspekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Instead	of	that	hearty	sympathy	in	the	contest	,	that	awful	respect	for	the
反而	的	那	爽朗	同情	在	这	竞赛	,	那	可怕	尊重	为了	这

[ˈtʃæmpiənz] ,

champions	,
冠军	,

取而代之的是比赛中那种真挚的同情，以及对冠军的那种敬畏，

[ðæt] ['i:gə(r)] [æŋ'zaɪəti][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [lɑ:ns] , [wɪtʃ] , [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɔ:(r)]
that **eager** **anxiety** **for** **the** **honour** **of** **the** **national** **lance** **,** **which** **,** **a** **century** **or**
那 渴望的 焦虑 为了 这 荣誉 的 这 国家的 槊 , 哪个 , 一个 世纪 或者
[mɔ:(r)][ə'gəʊ] ,
more **ago** **,**
更多的 前 ,

一百多年前，人们对国家长矛荣誉的那种热切渴望，

[wʊd] [hæv; həv] [mu:vd] [ðə; ði] [θrɒŋ] [æz; əz][wʌn] [brest] ,
would **have** **moved** **the** **throng** **as** **one** **breast** **,**
会 有 已搬 这 人群 作为 一 胸部 ,

会像一只乳房一样推动人群，

[ðə; ði] ['kɒments] [ɒv; əv][ðə; ði] ['baɪstændəz] [i'vins] ['rɑ:ðə(r)][ðə; ði]['sɪnɪsɪzəm][ɒv; əv] ['rɪdɪkju:l] ,
the **comments** **of** **the** **bystanders** **evinced** **rather** **the** **cynicism** **of** **ridicule** **,**
这 评论 的 这 旁观者 表现出 相当 这 玩世不恭 的 嘲笑 ,

旁观者的评论更多地流露出嘲讽和讥笑。

[ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒntest] [wɒz; wəz] [ˌʌn'rɪəl] ,
the **feeling** **that** **the** **contest** **was** **unreal** **,**
这 感觉 那 这 竞赛 曾是 虚幻 ,

感觉比赛很不真实。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʃɪvəlri] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['præktɪkl] ['tempə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .
and **that** **chivalry** **was** **out** **of** **place** **in** **the** **practical** **temper** **of** **the** **times** **.**
和 那 骑士精神 曾是 出去 的 地方 在 这 实际的 脾气 的 这 时代 .

而骑士精神与当时的务实风气格格不入。

[ɒn] [ðə; ði] [greɪt] ['tʃesbɔ:d] [ðə; ði] [pɔ:n] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [səʊ] [m'ɑ:ʃəld] ,
On **the** **great** **chessboard** **the** **pawns** **were** **now** **so** **marshalled** **,**
在 这 伟大的 棋盘 这 兵 是 现在 所以 集结 ,

在巨大的棋盘上，棋子们已经排列好了。

[ðæt] [ðə; ði] [naɪts] [mu:vz] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['skaʊə(r)][ðə; ði] [bɔ:d] [ænd; ənd][həʊld]
that **the** **knight's** **moves** **were** **no** **longer** **able** **to** **scour** **the** **board** **and** **hold**
那 这 骑士的 移动 是 不 更长 有能力的 到 冲刷 这 木板 和 抓住
[ɪn] [tʃek] [bəuθ]['kɑ:s(ə)l][ænd; ənd] [kɪŋ] .
in **check** **both** **castle** **and** **king** **.**
在 查看 两个都 城堡 和 国王 .

骑士的走法已经无法再扫视棋盘，也无法同时牵制住城堡和国王。

" [grə'mɜ:si] , " [sed] ['mɑ:stə(r)] - , [hu:] [sæt][ɪn] [haɪ] [steɪt] [æz; əz] ['ʃerɪf] , [['feɪbiən]]
" **Gramercy** **,** **"** **said** **Master** **Stokton** **,** **who** **sat** **in** **high** **state** **as** **sheriff** **,** **[** **Fabyan** **]**
" 格拉梅西 , " 说 掌握 - , WHO 卫星 在 高的 状态 作为 警长 , [法比安]

“格拉默西，”斯托克顿先生说道，他当时担任治安官，地位显赫，[法比安]

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][sæd] [weɪst] [ɒv; əv] ['mʌni] ; [ænd; ənd] [weə(r)] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,
" **this** **is** **a** **sad** **waste** **of** **moneys** **;** **and** **where** **,** **after** **all** **,**
" 这 是 一个 伤心 浪费 的 钱 ; 和 在哪里 , 后 全部 ,

“这真是浪费钱；而且，归根结底，

[ɪz][ðə; ði] ['glɔ:ri] [ɪn] [tu:] [tɔ:l] ['feloʊz] , [wɔ:ld] [ə; eɪ] [jɑ:d] [θɪk] [ɪn]['ɑ:mə(r)] ,
is **the** **glory** **in** **two** **tall** **fellows** **,** **walled** **a** **yard** **thick** **in** **armor** **,**
是 这 荣耀 在 二 高的 伙伴们 , 有围墙的 一个 院子 厚的 在 盔甲 ,

荣耀在于两个高大壮汉，他们身披一码厚的盔甲，

['pəʊkɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [pəulz] [ɒv; əv] ['peɪntɪd] [wʊd] ? "
poking **at** **each** **other** **with** **poles** **of** **painted** **wood** **?** **"**
戳 在 每个 其他 和 杆子 的 绘 木头 ? "

用涂了油漆的木棍互相戳?

" [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [gʊd] [bʊl] - [beɪt] !
" Give me a good bull - bait !
" 给 我 一个 好的 公牛 - 饵 !

给我一个好的牛饵!

" [sed] [ə; eɪ] ['stɜːdi] ['bʊtʃə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'ləʊ] ; " [ðæts] [mɔː(r)] ['ɪŋglɪʃ] , [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
" said a sturdy butcher , in the crowd below ; " that's more English , I take it ,
" 说 一个 结实的 屠夫 , 在 这 人群 以下 ; " 那就是 更多的 英语 , 我 拿 它 ,
[ðæn; ðən] [ðiːz] ['fuːləri] .
than these fooleries .
比 这些 愚蠢 .

“人群中一位身材魁梧的屠夫说道：‘我看，这比这些愚蠢的行为更像英国人。’”

" [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [rɪŋ] , [ðə; ði][bəʊld] - ['prentɪs] [ɒv; əv] ['lʌndən] , [ʌp][ænd; ənd] [ə'weɪ] [bɪ'taɪmz] ,
" Amongst the ring , the bold ' prentices of London , up and away betimes ,
" 在 这 戒指 , 这 大胆的 - 学徒 的 伦敦 , 向上 和 离开 早点 ,

“在拳击台上，伦敦那些大胆的学徒们，早早地就起身离开了，

[hæd; həd] [pʊʃt] [ðeə(r)] [pɑːθ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɔːməʊst] [pleɪs] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪskən'tent] [ɒv; əv][ðə; ði]
had pushed their path into a foremost place , much to the discontent of the
有 推动 他们的 小路 进入 一个 首先 地方 , 很多 到 这 不满 的 这
['dʒentri] ,
gentry ,
绅 ,

他们凭借自身努力跻身领先地位，这令上流社会非常不满。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðeə(r)] [flæt] [kæps] , [lɒŋ] [heə(r)] , [θɪk] ['blʌdʒən] , [laʊd] [ˌeksklə'meiʃən] , [ænd; ənd]
and with their flat caps , long hair , thick bludgeons , loud exclamations , and
和 和 他们的 平坦的 帽子 , 长的 头发 , 厚的 棍棒 , 大声 感叹词 , 和
['tɜːbjələnt] [dɪ'miːnə(r)] ,
turbulent demeanour ,
湍流 风度 ,

他们头戴扁帽，留着长发，手持粗大的棍棒，大声叫喊，举止粗暴。

['greɪtli] ['skændəlaiz] [ðə; ði]['fɔːm(ə)l] ['herəld] .
greatly scandalized the formal heralds .
非常 丑闻 这 正式的 使者 .

这令正式的传令官们大为震惊。

[ðæt] , [tuː] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .
That , too , was a sign of the times .
那 , 也 , 曾是 一个 符号 的 这 时代 .

那也是时代变迁的标志。

[nɔː(r)] [les] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊ] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] ['kɒmɜːs] , [ðæt] ,
Nor less did it show the growth of commerce , that ,
也不 较少的 做过 它 展示 这 生长 的 商业 , 那 ,

它也同样展现了商业的增长，即

[ɒn] [siːts] ['veri] ['lɪt(ə)l] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['riːgl] ['bælkəniz] ,
on seats very little below the regal balconies ,
在 座位 非常 小的 以下 这 尊贵 阳台 ,

位于皇家包厢下方很近的座位上，

[ænd; ənd][fɑː(r)][mɔː(r)] [kən'spɪkjuəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv] [ɜːrlz] [ænd; ənd]['bærənz] ,
and far more conspicuous than the places of earls and barons ,
和 远的 更多的 显眼的 比 这 地方 的 伯爵 和 男爵们 ,

而且比伯爵和男爵的府邸更加显眼。

[sæt][ɪn] [steɪt] [ðə; ði] [meə(r)] ([ðæt] [meə(r)] [ə; eɪ]['grəʊsə(r)] !)
sat in state the mayor (that mayor a grocer !)
卫星 在 状态 这 市长 (那 市长 一个 杂货商 !)

市长（那位市长竟然是位杂货商！）被隆重地迎入会场。

[[sɜː(r)][dʒɒn] [jɒndʒ] . — ['feɪbiən]] [ænd; ənd] ['ɔːldəmən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] .

[	Sir	John	Yonge	.	—	Fabyan	]	and	aldermen	of	the	city	.
[	先生	约翰	央街	.	—	法比安	]	和	市议员	的	这	城市	.

[约翰·扬格爵士——法比安]和市议员们。

[ə; eɪ]['mɜːmə(r)] , ['raɪzɪŋ] ['grædʒuəli] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ʃaʊt] , [i'vins] [ðə; ðɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]['ɪntuː]

A	murmur	,	rising	gradually	into	a	general	shout	,	evinced	the	admiration	into
一个	低语	,	上升	逐步地	进入	一个	一般的	喊	,	表现出	这	钦佩	进入

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [spek'tetər] [wɜː(r); wə(r)] [sə'praɪzd] ,

which	the	spectators	were	surprised	,
哪个	这	观众	是	惊讶	,

低语声逐渐变成一片欢呼声，表达了观众们惊讶不已的钦佩之情。

[wen] ['æntəni] ['wʊdˌvɪl] [lɔːd] [skeɪlz] — [hɪz; ɪz] [hed] [beə(r)] — [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['entrəns]

when	Anthony	Woodville	Lord	Scales	—	his	head	bare	—	appeared	at	the	entrance
什么时候	安东尼	伍德维尔	主	秤	—	他的	头	裸	—	出现	在	这	入口

[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lɪsts] ,

of	the	lists	,
的	这	列表	,

当安东尼·伍德维尔·斯凯尔斯勋爵——光着头——出现在名单入口时，

— [səʊ][bəʊld][ænd; ənd][səʊ][feə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [səʊ]['reɪdiənt][hɪz; ɪz] ['ɑːmə(r)] ,

—	so	bold	and	so	fair	was	his	countenance	,	so	radiant	his	armour	,
—	所以	大胆的	和	所以	公平的	曾是	他的	面容	,	所以	辐射状	他的	盔甲	,

他的面容如此英俊潇洒，他的盔甲如此光彩夺目。

[ænd; ənd][səʊ] ['rɪtʃli] [kə'pærɪsnd] [hɪz; ɪz] [greɪ] [stiːd] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['gɔːdʒəs] ['haʊzɪŋz] [ðæt] ['ɔːlməʊst]

and	so	richly	caparisoned	his	gray	steed	,	in	the	gorgeous	housings	that	almost
和	所以	丰富	华丽的	他的	灰色的	骏马	,	在	这	华丽的	住房	那	几乎

[swept] [ðə; ðɪ] [graʊnd] ;

swept	the	ground	;
扫荡	这	地面	;

于是，他用华丽的马衣装饰了他的灰色骏马，华丽的马衣几乎拖到了地上；

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɪm] [gruːpt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tendəns] [ɒv; əv] [naɪts] [ænd; ənd] [pɪəz] [æz; əz]

and	around	him	grouped	such	an	attendance	of	knights	and	peers	as
和	大约	他	分组	这样的	一个	出席	的	骑士	和	同龄人	作为

['seldəm] [greis] [ðə; ðɪ] [treɪn] [ɒv; əv] ['eni] ['sʌbdʒɪkt] ,

seldom	graced	the	train	of	any	subject	,
很少	恩赐	这	火车	的	任何	主题	,

他周围聚集了如此众多的骑士和贵族，这种盛况在任何臣民的随行人员中都极为罕见。

[wɪð] [ðə; ðɪ] [djuːk] [ɒv; əv] ['klærəns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , ['beərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌbæsɪ'net] .

with	the	Duke	of	Clarence	at	his	right	hand	,	bearing	his	bassinet	.
和	这	公爵	的	克拉伦斯	在	他的	正确的	手	,	轴承	他的	婴儿床	.

克拉伦斯公爵在他右手边，抱着他的婴儿床。

[bʌt; bət] ['ænθəniz] ['peɪdʒɪz] , [sə'pɔːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['bænə(r)] , [ʃeəd] [æt; ət] [liːst] [ðə; ðɪ]['pɒpjələ(r)]

But	Anthony's	pages	,	supporting	his	banner	,	shared	at	least	the	popular
但	安东尼的	页面	,	支持	他的	横幅	,	共享	在	至少	这	受欢迎的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðeə(r)] ['gælənt] [lɔːd] :

admiration	with	their	gallant	lord	:
钦佩	和	他们的	英勇	主	:

但安东尼的侍从们，虽然支持着他的旗帜，但至少也和他们英勇的领主一样，赢得了民众的敬仰：

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][əʊld] ['kʌstəm] , [wɪtʃ] ['prɒbəbli] [fel] ['ɪntuː] [dɪs'juːs] ['ʌndə(r)]

they	were	,	according	to	the	old	custom	,	which	probably	fell	into	disuse	under
他们	是	,	根据	到	这	老的	风俗	,	哪个	大概	跌倒	进入	废弃	在下面

[ðə; ðɪ]['tjuːdə(r)] ,

the	Tudors	,
这	都铎王朝	,

按照旧习俗，它们原本是这样的，而这种习俗可能在都铎王朝时期就已废弃。

[dɪs'gaɪzd] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][he'rældɪk] [biːsts] [ðæt] ['tipifai] [hɪz; ɪz] ['kɒgnɪzəns] ;

disguised	in	imitation	of	the	heraldic	beasts	that	typified	his	armourial	cognizance	;
伪装	在	模仿	的	这	纹章学	野兽	那	典型的	他的	纹章	认知	;

伪装成他所熟悉的纹章动物的模样；

[[hens] [ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv] [sə'pɔːtəz]] [ænd; ənd]['hɒrəb(ə)l][ænd; ənd] ['leɪdli] [lʊkt] [ðeɪ] [ɪn][ðə; ði]

[	Hence	the	origin	of	Supporters	]	and	horrible	and	laidly	looked	they	in	the
[	因此	这	起源	的	支持者	]	和	可怕	和	平铺	看起来	他们	在	这

[gaɪz] [ɒv; əv] ['grɪfɪn] ,

guise	of	griffins	,
伪装	的	狮鹫	,

[因此有了支持者]，他们装扮成狮鹫，看起来既可怕又懒散，

[wɪð] ['ɑːtfl] [skeɪlz] [ɒv; əv] [θɪn] [stiːl] ['peɪntɪd] [griːn] , [red] [fɔːkt] [tʌŋz] ,

with	artful	scales	of	thin	steel	painted	green	,	red	forked	tongues	,
和	巧	秤	的	薄的	钢	绘	绿色的	,	红色的	分叉	舌头	,

有着精巧的薄钢鳞，涂成绿色，还有红色的分叉舌头，

[ænd; ənd] ['graɪpɪŋ] [ðə; ði]['bænə(r)] [ɪn] [wʌn] [hjuːdʒ] [klɔː] , [waɪl] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

and	griping	the	banner	in	one	huge	claw	,	while	,	much	to	the	marvel	of	the
和	抱怨	这	横幅	在	一	巨大的	爪	,	尽管	,	很多	到	这	奇迹	的	这

['baɪstændəz] ,

bystanders	,
旁观者	,

他用一只巨大的爪子紧紧抓住旗帜，令旁观者惊叹不已的是，

[ðeɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [wɔːk] ['veri] ['steɪtlɪli] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

they	contrived	to	walk	very	statelily	on	the	other	.
他们	人为的	到	走	非常	庄严地	在	这	其他	.

他们设法在另一边迈着非常庄重的步伐。

" [əʊ] , [ðə; ði] [breɪv] ['mɒnstəz] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] .

"	Oh	,	the	brave	monsters	!	"	exclaimed	the	butcher	.
"	哦	,	这	勇敢的	怪物	!	"	惊呼	这	屠夫	.

“哦，这些勇敢的怪物！”屠夫惊呼道。

" [kɔgz] [bəʊnz] , [ðɪs] [biːts] [ɔːl][ðə; ði] [rest] !

"	Cogs	bones	,	this	beats	all	the	rest	!
"	齿轮	骨头	,	这	节拍	全部	这	休息	!

“Cogs bones，这比其他所有都好！”

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['trʌmpɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['herəld] [hæd; həd] [siːst] , [wen] [ðə; ði] [wɜːdz] "

"	But	when	the	trumpets	of	the	heralds	had	ceased	,	when	the	words	"
"	但	什么时候	这	小号	的	这	使者	有	停止	,	什么时候	这	字	"

[ˌleɪ'seɪ] [ale] ! " [wɜː(r); wə(r)] [prə'naʊnst] ,

Laissez	aller	!	"	were	pronounced	,
放任	过敏	!	"	是	发音	,

“但当号角声停止，当‘Laissez aller!’的口号喊出时，

[wen] [ðə; ði] [lɑːns] [wɜː(r); wə(r)] [set] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [bɪ'gæn] ,

when	the	lances	were	set	and	the	charge	began	,
什么时候	这	长矛	是	放	和	这	收费	开始	,

当长矛架好，冲锋开始时，

[ðɪs] ['məʊmənt(ə)ri][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [dɪ'rɪʒn] ,

this	momentary	admiration	was	converted	into	a	cry	of	derision	,
这	瞬间	钦佩	曾是	转换	进入	一个	哭	的	嘲笑	,

这短暂的赞赏转变成了嘲笑。

[baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['restɪvnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] - [hɔːs] .

by	the	sudden	restiveness	of	the	Burgundian's	horse	.
经过	这	突然	躁动不安	的	这	-	马	.

勃艮第人的马突然躁动不安。

[ðɪs] ['ænɪm(ə)l] , [ɒv; əv][ðə; ði][pjʊə(r)] [reɪs] [ɒv; əv] ['flɑːndəz] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʌlk] [ə'prəʊtʃɪŋ] [tuː; tə]

This	animal	,	of	the	pure	race	of	Flanders	,	of	a	bulk	approaching	to
这	动物	,	的	这	纯的	种族	的	弗兰德斯	,	的	一个	大部分	接近	到

['klʌmzinəs] ,

clumsiness	,
笨拙	,

这只动物，纯种弗兰德斯牛，体型庞大，近乎笨拙。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [beɪ] , [weə(r)] , [ɪn'diːd] , [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['bɑːrdɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪŋz] , [ɪts] ['kʌlə(r)]

of	a	rich	bay	,	where	,	indeed	,	amidst	the	barding	and	the	housings	,	its	colour
的	一个	富有的	湾	,	在哪里	,	的确	,	在……之中	这	护栏	和	这	住房	,	它是	颜色

[kʊd; kəd][biː; bi] [di'sɜːnd] ,

could	be	discerned	,
可以	是	辨别	,

在一个富饶的海湾里，即使在棚屋和房屋之间，也能辨认出它的颜色。

[hæd; həd] [bɔːn] [ðə; ði] ['væliənt] ['bɑːstəd; 'bæstəd] [θruː] ['meni] [ə; eɪ] ['sæŋgwɪn] [fiːld] ,

had	borne	the	valiant	Bastard	through	many	a	sanguine	field	,
有	出生	这	英勇	混蛋	通过	许多	一个	乐观	场地	,

曾载着英勇的私生子穿越过无数血腥的战场，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][lɑːst][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [wuːnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['greɪtli] [ɪm'peəd] [ɪts] [saɪt] .

and	in	the	last	had	received	a	wound	which	had	greatly	impaired	its	sight	.
和	在	这	最后的	有	已收到	一个	伤口	哪个	有	非常	受损	它是	视线	.

最后，它受了伤，视力严重受损。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['weðə(r)] [skeəd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] , [ɔː(r)] ['terɪfaɪd] [baɪ][ɪts][əb'skjʊə(r)] ['vɪʒn] ,

And	now	,	whether	scared	by	the	shouting	,	or	terrified	by	its	obscure	vision	,
和	现在	,	无论	害怕的	经过	这	喊叫	,	或者	恐惧	经过	它是	朦胧	想象	,

而现在，无论是被叫喊声吓到，还是被它模糊的景象吓坏了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] [wuːnd] [wen] [lɑːst] [bɪ'strəʊd] [baɪ][ɪts] [lɔːd] , [ˌaɪ 'tiː] ['hɔːltɪd]

and	the	recollection	of	its	wound	when	last	bestrode	by	its	lord	,	it	halted
和	这	回忆	的	它是	伤口	什么时候	最后的	贝斯特罗德	经过	它是	主	,	它	停止

[ˌmɪd'weɪ] ,

midway	,
中途	,

它想起上次被主人骑乘时身上的伤口，便停在了半路上。

[英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɒn] [end] , [ænd; ənd] , ['feəli] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] , [dɪ'spaɪt] [spɜː(r)][ænd; ənd][bɪt] , ['kærid]

reared	on	end	,	and	,	fairly	turning	round	,	despite	spur	and	bit	,	carried
饲养	在	结尾	,	和	,	相当	转弯	圆形的	,	尽管	刺	和	少量	,	携带

[bæk] [ðə; ði]['bɑːstəd; 'bæstəd] ,

back	the	Bastard	,
后退	这	混蛋	,

它直立起来，尽管受到马刺和马嚼的牵引，还是相当有力地转过身，驮着那头混蛋回去了。

['sweərɪŋ] [streɪndʒ] [əʊθs] , [ðæt] ['grʌmbld] ['hɔːsli] [θruː] [hɪz; ɪz]['vaɪzə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] ['veri]

swearing	strange	oaths	,	that	grumbled	hoarsely	through	his	vizor	,	to	the	very
咒骂	奇怪的	誓言	,	那	咕哝	沙哑地	通过	他的	面颊	,	到	这	非常

[pleɪs] [wens] [hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] .

place	whence	he	had	started	.
地方	何处	他	有	开始	.

他对着他出发的地方，发出嘶哑的咒骂声，这些咒骂声透过他的面罩发出低沉的咕哝声。

[ðə; ði] [ˌʌn'kɜːtɪəs] [mɒb] [jeld] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [lɑːft] ,

The	uncourteous	mob	yelled	and	shouted	and	laughed	,
这	不礼貌	暴民	大喊	和	喊叫	和	笑了	,

一群粗鲁无礼的暴徒大声叫喊、大笑，

[ænd; ənd] ['həʊlli] [disri'gɑ:d] [ðə; ði] ['lɪftɪd] [wɒndz] [ænd; ənd] ['draʊnɪŋ] [ðə; ði] ['sɒləm] [ri'bju:k] [ɒv; əv]

and	wholly	disregarding	the	lifted	wands	and	drowning	the	solemn	rebukes	of
和	完全	不予理会	这	抬起	魔杖	和	溺水	这	庄严	责备	的

[ðə; ði] ['herəld] ,

the	heralds	,
这	使者	,

他们完全无视高举的魔杖，对使者的庄严斥责充耳不闻。

[ðeɪ] [hi:pt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['fjʊəriəs] [bɜ:'gʌndiən] [ɔ:l] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['rɪdɪkju:l] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

they	heaped	upon	the	furious	Burgundian	all	the	expressions	of	ridicule	in	which	the
他们	堆积如山	之上	这	狂怒	勃艮第	全部	这	表达式	的	嘲笑	在	哪个	这

[wɪt] [ɒv; əv] [kɔ'kein] [ɪz] [səʊ] [ˌɪmə'mɔriəli] [rɪtʃ] .

wit	of	Cockaigne	is	so	immemorially	rich	.
有	的	科凯恩	是	所以	自古以来	富有的	.

他们用科凯恩的机智所展现的无穷无尽的嘲讽之语，对愤怒的勃艮第人进行了猛烈的抨击。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɜ:tiəs] ['æntəni] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪn'vɒləntri]

But	the	courteous	Anthony	of	England	,	seeing	the	strange	and	involuntary
但	这	有礼貌	安东尼	的	英格兰	,	看到	这	奇怪的	和	非自愿

[flaɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ri'dautid] [fəʊ] ,

flight	of	his	redoubted	foe	,
航班	的	他的	坚韧不拔的	敌人	,

但是，彬彬有礼的英格兰国王安东尼，看到他那令人敬畏的敌人奇怪而无意识的逃跑，

[ɪn'kɑ:ntɪnəntli] [rein] [ɪn] , ['loʊərd; 'laʊərd] [hɪz; ɪz] [lɑ:ns] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] , [wɪ'ðaʊt]

incontinently	reined	in	,	lowered	his	lance	,	and	made	his	horse	,	without
失禁	勒住	在	,	降低	他的	槊	,	和	制成	他的	马	,	没有

['tɜ:nɪŋ] [raʊnd] ,

turning	round	,
转弯	圆形的	,

他不由自主地勒住缰绳，放下长矛，策马扬鞭，头也不回。

[bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪsts] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪəri:z] [ɒv; əv] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] ['kærəˌkəʊl]

back	to	the	end	of	the	lists	in	a	series	of	graceful	gambadas	and	caracoles
后退	到	这	结尾	的	这	列表	在	一个	系列	的	优美	甘巴达斯	和	蜗牛

.

:
.

以一系列优美的 gambada 和 caracoles 回到列表的末尾。

[ə'gen] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['gælənt] [beɪ] [dɪd] [nɒt] [feɪl] [hɪz; ɪz]

Again	the	signal	was	given	,	and	this	time	the	gallant	bay	did	not	fail	his
再次	这	信号	曾是	给定	,	和	这	时间	这	英勇	湾	做过	不是	失败	他的

['raɪdə(r)] ;

rider	;
骑士	;

信号再次发出，这一次，英勇的马没有辜负骑手的期望；

[ə'ʃeɪmd] , ['daʊtləs] , [ɒv; əv] [ɪts] [leɪt] [ˌmɪsdɪ'mi:nə(r)] , ['ɑ:tʃɪŋ] [ɪts] [hed] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lməʊst]

ashamed	,	doubtless	,	of	its	late	misdemeanour	,	arching	its	head	till	it	almost
羞愧	,	毫无疑问	,	的	它是	晚的	轻罪	,	拱形	它是	头	直到	它	几乎

[tʌtʃt] [ðə; ði] [brest] ,

touched	the	breast	,
感动	这	胸部	,

它无疑为自己刚才的过错感到羞愧，高高昂起头，几乎碰到了胸膛。

['leɪɪŋ] [ɪts] [ɪəz] ['lev(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [nek] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [snɔ:t] [ɒv; əv] ['æŋgə(r)] [ænd; ənd] [dɪs'deɪn] ,

laying	its	ears	level	on	the	neck	,	and	with	a	snort	of	anger	and	disdain	,
躺下	它是	耳朵	等级	在	这	脖子	,	和	和	一个	哼哼	的	愤怒	和	蔑视	,

它把耳朵贴在脖子上，愤怒而轻蔑地哼了一声，

[ðə; ði] [stiːd] [ɒv; əv] ['flɑːndəz] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kaʊntə(r)] .

the	steed	of	Flanders	rushed	to	the	encounter	.
这	骏马	的	弗兰德斯	匆忙	到	这	遇到	.

弗兰德斯的战马冲向了交战地点。

[ðə; ði] ['bæstərdz] [lɑːns] ['ʃivə] ['feəli] [ə'genst] [ðə; ði] [smɔːl] [ʃiːld] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ; [bʌt; bət]

The	Bastard's	lance	shivered	fairly	against	the	small	shield	of	the	Englishman	;	but
这	混蛋的	槊	瑟瑟发抖	相当	反对	这	小的	盾	的	这	英国人	;	但

[ðə; ði] - ['wepən] ,

the	Woodville's	weapon	,
这	-	武器	,

那私生子的长矛撞在英国人的小盾牌上颤抖不已；但伍德维尔的武器，

[mɔː(r)] ['deftli] [eɪmd] , [strʌk] [fʊl] [ɒn][ðə; ði] ['kaʊnts] [ˌbæsɪ'net] ,

more	deftly	aimed	,	struck	full	on	the	count's	bassinet	,
更多的	巧妙地	旨在	,	击	满的	在	这	计数	婴儿床	,

瞄准得更精准，正中伯爵的摇篮。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [paɪk] [prə'dʒektɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪ] ['tʃɑːrdʒərz] ['tʃæfrən]

and	at	the	same	time	the	pike	projecting	from	the	gray	charger's	chaffron
和	在	这	相同的	时间	这	梭鱼	投影	从	这	灰色的	充电器	番红花

[pɪəst] [ðə; ði]['nɒstrəlz][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [beɪ] ,

pierced	the	nostrils	of	the	unhappy	bay	,
穿孔	这	鼻孔	的	这	不开心	湾	,

与此同时，从灰色战马的肩胛骨上伸出的梭鱼刺穿了那匹不幸的马的鼻孔。

[wɪtʃ] [reɪdʒ][ænd; ənd] [ʃeɪm] [hæd; həd]['blaɪndɪd][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .

which	rage	and	shame	had	blinded	more	than	ever	.
哪个	愤怒	和	耻辱	有	失明	更多的	比	曾经	.

愤怒和羞耻蒙蔽了人们的双眼，使其比以往任何时候都更加盲目。

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['ænɪm(ə)l] , [stʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [peɪn] , [ænd; ənd] ['bɪtɪd] ['ʃɑːpli] [baɪ][ðə; ði]

The	noble	animal	,	stung	by	the	unexpected	pain	,	and	bitted	sharply	by	the
这	高贵	动物	,	被蜇了	经过	这	意外	疼痛	,	和	咬	尖锐地	经过	这

['raɪdə(r)] ,

rider	,
骑士	,

这头高贵的动物，被突如其来的疼痛蜇伤，又被骑手狠狠地咬了一口。

[huːz] [siːt] [wɒz; wəz] ['sɔːli] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] [strəʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] ['helmɪt] , [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [ə'gen] ,

whose	seat	was	sorely	shaken	by	the	stroke	on	his	helmet	,	reared	again	,
谁	座位	曾是	非常	摇晃	经过	这	中风	在	他的	头盔	,	饲养	再次	,

他的头盔被击中后剧烈晃动，座椅也随之剧烈震动，他再次抬起头来。

[stʊd] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['pɜːfɪktli] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] [ðen] [fel] ['bækwədz] ,

stood	an	instant	perfectly	erect	,	and	then	fell	backwards	,
站立	一个	立即的	完美	直立	,	和	然后	跌倒	向后	,

他瞬间笔直地站着，然后向后倒去。

['rəʊlɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['bɜːd(ə)n][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɔːn] .

rolling	over	and	over	the	illustrious	burden	it	had	borne	.
滚动	超过	和	超过	这	杰出	负担	它	有	出生	.

它一遍又一遍地承受着曾经肩负的重担。

[ðen] [ðə; ði][ˌdebə'neə(r)][sɜː(r)] ['æntəni] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , ['kɑːstɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [lɑːns] , [druː] [hɪz; ɪz]

Then	the	debonair	Sir	Anthony	of	England	,	casting	down	his	lance	,	drew	his
然后	这	风度翩翩	先生	安东尼	的	英格兰	,	铸件	向下	他的	槊	,	画	他的

[sɒːd] ,

sword	,
剑	,

随后，风度翩翩的英格兰安东尼爵士扔下长矛，拔出宝剑。

[ænd; ənd] ['dekstrəsli] [kɔ:zd] [hɪz; ɪz]['destrɪə(r)][tu:; tə] [kɜ:'vet] [ɪn][ə; eɪ] [kləʊz] ['sɜ:k(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] ['fɔ:lən]
and **dexterously** **caused** **his** **destrier** **to** **curvet** **in** **a** **close** **circle** **round** **the** **fallen**
和 灵巧地 导致 他的 骏马 到 曲线 在 一个 关闭 圆圈 圆形的 这 倒下
['bɑ:stəd; 'bæstəd] ,
Bastard **,**
混蛋 ,

他灵巧地使出马术，绕着倒下的混蛋转了一圈。

['kɜ:tiəsli] ['ʃeɪkɪŋ] [æt; ət][hɪm][ðə; ði] ['brændiʃ] ['wepən] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə'tempt] [tu:; tə] [straɪk]
courteously **shaking** **at** **him** **the** **brandished** **weapon** **,** **but** **without** **attempt** **to** **strike**
礼貌地 摇晃 在 他 这 挥舞 武器 , 但 没有 试图 到 罢工
.
:
.

他礼貌地向他挥舞着武器，但没有试图攻击。

" [həʊ] , ['mɑ:ʃ(ə)l] ! " [kraɪd] [kɪŋ] ['edwəd] , " [ə'sɪst] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [legz] [ðə; ði] [breɪv] [kaʊnt] .
" **Ho** **,** **marshal** **!** **"** **cried** **King** **Edward** **,** **"** **assist** **to** **his** **legs** **the** **brave** **count** **.**
" 何 , 元帅 ! " 哭 国王 爱德华 , " 协助 到 他的 腿 这 勇敢的 数数 .

“喂，元帅！”爱德华国王喊道，“扶起这位勇敢的伯爵！”

" [ðə; ði] ['mɑ:ʃ(ə)l] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə] [ə'beɪ] .
" **The** **marshal** **hastened** **to** **obey** **.**
" 这 元帅 加快 到 服从 .

元帅赶紧服从命令。

" - !
" **Ventrebleu** **!**
" - !

“Ventrebleu！

" [kwəʊθ] [ðə; ði]['bɑ:stəd; 'bæstəd] , [wen] ['ekstrikeit] [frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sti:d] , " [aɪ]
" **quoth** **the** **Bastard** **,** **when** **extricated** **from** **the** **weight** **of** **his** **steed** **,** **"** **I**
" 引用 这 混蛋 , 什么时候 脱困 从 这 重量 的 他的 骏马 , " 我
['kænɒt] [həʊld][baɪ][ðə; ði] [klaʊdz] ,
cannot **hold** **by** **the** **clouds** **,**
不能 抓住 经过 这 云 ,

“私生子从马背上解脱出来后说道：‘我不能靠云朵支撑，’”

[bʌt; bət] [ðəʊ] [maɪ] [hɔ:s] [feɪld] [ˌem 'i:] , ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][aɪ] [wɪl] [nɒt] [feɪl][maɪ] [kəm'pænjənz] ;
but **though** **my** **horse** **failed** **me** **,** **surely** **I** **will** **not** **fail** **my** **companions** **;**
但 尽管 我的 马 失败的 我 , 一定 我 将要 不是 失败 我的 同伴 ;

虽然我的马让我失望了，但我绝不会让我的同伴失望；

" [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] , [hi:; hi] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn][səʊ] ['gælənt] [ænd; ənd][su:'pɜ:b][ə; eɪ]['pɒstʃə(r)]
" **and** **as** **he** **spoke** **,** **he** **placed** **himself** **in** **so** **gallant** **and** **superb** **a** **posture**
" 和 作为 他 辐 , 他 放置 他自己 在 所以 英勇 和 高超 一个 姿势
,
,
,

“他说话时，摆出了英姿飒爽、气宇轩昂的姿态。”

[ðæt] [hi:; hi] ['saɪlənst] [ðə; ði][ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l] [jel] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rənərz]
that **he** **silenced** **the** **inhospitable** **yell** **which** **had** **rejoiced** **in** **the** **foreigner's**
那 他 沉默 这 不宜居住的 叫喊 哪个 有 欣喜若狂 在 这 外国人的
[dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] .
discomfiture **.**
沮丧 .

他制止了那声幸灾乐祸、因外国人的窘境而发出的不友好叫喊。

[ðen] , [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['æntəni] [hæd; həd] [ˌdis'maunt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ]

Then	,	observing	that	the	gentle	Anthony	had	dismounted	,	and	was	leaning
然后	,	观察	那	这	温和的	安东尼	有	下马	,	和	曾是	倾斜

['greɪsfəli] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['destrɪə(r)] ,

gracefully	against	his	destrier	,
优雅地	反对	他的	骏马	,

然后，他注意到温文尔雅的安东尼已经下了马，优雅地倚靠在马背上。

[ðə; ði] [bɜː'gʌndiən] [kɔːld] [fɔːθ] , —

the	Burgundian	called	forth	,	—
这	勃艮第	称为	前进	,	—

勃艮第人被召唤出来——

" [sɜː(r)] [naɪt] , [ðaʊ] [hæst] ['kɔŋkə] [ðə; ði] [stiːd] , [nɒt][ðə; ði]['raɪdə(r)] .

"	Sir	Knight	,	thou	hast	conquered	the	steed	,	not	the	rider	.
"	先生	骑士	,	你	哈斯特	征服	这	骏马	,	不是	这	骑士	.

“骑士大人，你征服的是骏马，而不是骑手。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [fʊt] [tuː; tə] [fʊt] .

We	are	now	foot	to	foot	.
我们	是	现在	脚	到	脚	.

我们现在并肩而立。

[ðə; ði] [pəʊl] - [æks] , [ɔː(r)][ðə; ði] [spːd] , — [wɪtʃ] ?

The	pole	-	axe	,	or	the	sword	,	—	which	?
这	极	-	斧头	,	或者	这	剑	,	—	哪个	?

是战斧，还是剑——选哪一个?

[spiːk] ! "

Speak	!	"
说话	!	"

说话！ ”

" [aɪ] [preɪ] [ðiː] , ['nəʊb(ə)l] [sɪɜː] , " [kwəʊθ][ðə; ði] ['wʊdˌvɪl] , ['maɪldli] ,

"	I	pray	thee	,	noble	sieur	,	"	quoth	the	Woodville	,	mildly	,
"	我	祈祷	你	,	高贵	先生	,	"	引用	这	伍德维尔	,	轻微地	,

“我恳求您，尊贵的先生，”伍德维尔温和地说。

" [tuː; tə][let][ðə; ði][straɪf] [kləʊz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [deɪ] , [ænd; ənd] [wen] [rest][bæθ.bɑːθ] — "

"	to	let	the	strife	close	for	this	day	,	and	when	rest	bath	—	"
"	到	让	这	冲突	关闭	为了	这	天	,	和	什么时候	休息	洗澡	—	"

“让今天的纷争就此结束，待到安息之时——”

" [tɔːk] [ɒv; əv] [rest][tuː; tə] ['striplɪŋ] , — [ai][dɪ'mɑːnd][maɪ] [raɪts] ! "

"	Talk	of	rest	to	striplings	,	—	I	demand	my	rights	!	"
"	讲话	的	休息	到	青年	,	—	我	要求	我的	权利	!	"

“让毛头小子休息？——我要我的权利！ ”

" ['hev(ə)n] [fɔː'fend] , " [sed] ['æntəni] ['wʊdˌvɪl] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn] [haɪ] , " [ðæt] [ai] ,

"	Heaven	forefend	,	"	said	Anthony	Woodville	,	lifting	his	hand	on	high	,	"	that	I	,
"	天堂	预防	,	"	说	安东尼	伍德维尔	,	举重	他的	手	在	高的	,	"	那	我	,

“但愿上天保佑，”安东尼·伍德维尔高举着手说道，“我……”

['feɪvəd] [səʊ] ['haɪli] [baɪ][ðə; ði][feə(r)] [deɪmz] [ɒv; əv] ['ɪŋgləɪnd] , [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'mɑːnd] [rɪ'pəʊz] [ɒn][ðeə(r)]

favoured	so	highly	by	the	fair	dames	of	England	,	should	demand	repose	on	their
受青睐	所以	高度	经过	这	公平的	女士们	的	英格兰	,	应该	要求	休息	在	他们的

[bɪ'hɑːf] .

behalf	.
代表	.

如此受英国佳丽们喜爱，理应代表她们要求安息。

[bʌt; bət][beə(r)] ['wɪtnəs] , " [hiː; hi] [sed] ([wɪð] [ðə; ði][ˌdʒenə'rɒsəti][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [truː] [ˌʃevə'lɪə(r)] [ɒv; əv]

But	bear	witness	,	"	he	said	(	with	the	generosity	of	the	last	true	chevalier	of
但	熊	证人	,	"	他	说	(	和	这	慷慨	的	这	最后的	真的	骑士	的

[hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

his	age	,
他的	年龄	,

但请作证，"他说道（带着他那个时代最后一位真正骑士的慷慨），

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz]['vaɪzə(r)] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] ,

and	lifting	his	vizor	,	so	as	to	be	heard	by	the	king	,
和	举重	他的	面颊	,	所以	作为	到	是	听到	经过	这	国王	,

他抬起面罩，好让国王听见他的话。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːməʊst] [ræŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd]) — " [beə(r)] ['wɪtnəs] , [ðæt] [ɪn]

and	even	through	the	foremost	ranks	of	the	crowd	)	—	"	bear	witness	,	that	in
和	甚至	通过	这	首先	排名	的	这	人群	)	—	"	熊	证人	,	那	在

[ðɪs] [ɪn'kaʊntə(r)] ,

this	encounter	,
这	遇到	,

甚至在人群的最前排）——"见证，在这次遭遇中，

[maɪ] [kɔːz] [hæθ] [bi'frend] [ˌem 'iː] , [nɒt] [maɪn] [ɑːm] .

my	cause	hath	befriended	me	,	not	mine	arm	.
我的	原因	有	结交朋友	我	,	不是	矿	手臂	.

我的事业帮助了我，而不是我的手臂。

[ðə; ði] [kaʊnt] [diː][lɑː] [rɔːtʃi] ['spiːkəθ] ['truːli] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stiːd] [ə'ləʊn][biː; bi] [bleɪmd] [fɔː(r); fə(r)]

The	Count	de	la	Roche	speaketh	truly	;	and	his	steed	alone	be	blamed	for
这	数数	德	拉	罗氏	说话	真的	;	和	他的	骏马	独自的	是	被指责	为了

[hɪz; ɪz] [ˌmɪs'tʃɑːns] . "

his	mischance	.	"
他的	灾难	.	"

拉罗什伯爵所言不虚；他的不幸完全应归咎于他的坐骑。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][blaɪnd] [biːst] ! " ['mʌtə] [ðə; ði] [bɜː'gʌndiən] .

"	It	is	but	a	blind	beast	!	"	muttered	the	Burgundian	.
"	它	是	但	一个	瞎的	兽	!	"	低声说道	这	勃艮第	.

"它不过是一头瞎眼的野兽！"勃艮第人低声说道。

" [ænd; ənd] , " ['ædɪd] ['æntəni] ,

"	And	,	"	added	Anthony	,
"	和	,	"	额外	安东尼	,

"而且，"安东尼补充道，

['bəʊɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [tɪəz] [rɪtʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] — " [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt]

bowing	towards	the	tiers	rich	with	the	beauty	of	the	court	—	"	and	the	count
鞠躬	向	这	层级	富有的	和	这	美丽	的	这	法庭	—	"	和	这	数数

[hɪm'self] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv]['jɒndə(r)] [aɪz] ['blaɪndɪd][hɪz; ɪz] ['gʊdli] [stiːd] .

himself	assureth	me	that	the	blaze	of	yonder	eyes	blinded	his	goodly	steed	.
他自己	确保	我	那	这	火焰	的	远处	眼睛	失明	他的	很好	骏马	.

向着宫廷里美轮美奂的层层看台鞠躬——"伯爵本人向我保证，那双眼睛的光芒刺瞎了他英俊的骏马。

" ['hævɪŋ] [dɪ'lɪvəd] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ðɪs] ['gælənt] [kən'siːt] , [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði]

"	Having	delivered	himself	of	this	gallant	conceit	,	so	much	in	accordance	with	the
"	拥有	发表	他自己	的	这	英勇	自负	,	所以	很多	在	根据	和	这

[teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

taste	of	the	day	,
品尝	的	这	天	,

"他既然已经摒弃了这种英勇的自负，这完全符合当时的潮流，

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋz] ['bælkəni] , [kreiv] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]

the	Englishman	,	approaching	the	king's	balcony	,	craved	permission	to	finish	the
这	英国人	,	接近	这	国王的	阳台	,	渴望	允许	到	结束	这

[ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [ðə; ði][æks][ɔː(r)][brænd] .

encounter	with	the	axe	or	brand	.
遇到	和	这	斧头	或者	品牌	.

英国人走到国王的阳台前，恳求国王允许他用斧头或烙铁结束这场搏斗。

" [ðə; ði]['fɔːmə(r)] , ['rɑːðə(r)] [pliːz] [juː; jʊ] , [maɪ] [liːdʒ] ;

"	The	former	,	rather	please	you	,	my	liege	;
"	这	以前的	,	相当	请	你	,	我的	列日	;

“陛下，我更希望您选择前者；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɒrɪəz] [ɒv; əv] ['bɜːgəndi] [hæv; həv]['evə(r)] [biːn] [diːmd] [ʌn'kɒŋkəd] [ɪn] [ðæt]

for	the	warriors	of	Burgundy	have	ever	been	deemed	unconquered	in	that
为了	这	战士	的	勃艮第	有	曾经	到过	被认为	未被征服的	在	那

['mɑːʃ(ə)l] ['wepən] .

martial	weapon	.
武术	武器	.

因为勃艮第的战士们一直被认为在使用这种军事武器时是不可战胜的。

" ['edwəd] , [huːz] [breɪv] [blʌd] [wɒz; wəz][ʌp][ænd; ənd] [wɔːm] [æt; ət][ðə; ði] [klæʃ] [ɒv; əv] [stiːl] , [baʊd]

"	Edward	,	whose	brave	blood	was	up	and	warm	at	the	clash	of	steel	,	bowed
"	爱德华	,	谁	勇敢的	血	曾是	向上	和	温暖的	在	这	冲突	的	钢	,	鞠躬

[hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] [ə'sent] ,

his	gracious	assent	,
他的	亲切	同意	,

“爱德华的勇敢血液在刀剑碰撞中沸腾起来，他鞠躬表示欣然同意。”

[ænd; ənd] [tuː] [pəʊl] - ['æksiːz][wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪŋ] .

and	two	pole	-	axes	were	brought	into	the	ring	.
和	二	极	-	轴	是	带来	进入	这	戒指	.

两根极轴被带入了环中。

[ðə; ði] [kraʊd] [naʊ] [i'vins] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

The	crowd	now	evinced	a	more	earnest	and	respectful	attention	than	they
这	人群	现在	表现出	一个	更多的	认真	和	尊重	注意力	比	他们

[hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [ʃəʊn] ,

had	hitherto	shown	,
有	迄今为止	所示	,

人群此刻表现出比之前更加认真和恭敬的神情。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pəʊl] - [æks] , [ɪn] [sʌtʃ] ['stɔːlwət] [hændz] , [wɒz; wəz][nəʊ] [tʃaɪldz] [tɔɪ] .

for	the	pole	-	axe	,	in	such	stalwart	hands	,	was	no	child's	toy	.
为了	这	极	-	斧头	,	在	这样的	坚定的	双手	,	曾是	不	孩子的	玩具	.

对于这样强壮的人来说，战斧可不是儿童玩具。

" [hʌm] , " [kwəʊθ]['mɑːstə(r)] - , " [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] ['merimənt] [naʊ] , — [nɒt] [laɪk]

"	Hum	,	"	quoth	Master	Stokton	,	"	there	may	be	some	merriment	now	,	—	not	like
"	哼	,	"	引用	掌握	-	,	"	那里	可能	是	一些	欢乐	现在	,	—	不是	喜欢

[ðəʊz] ['sɪli] [pəulz] !

those	silly	poles	!
那些	愚蠢的	杆子	!

“嗯，”斯托克顿先生说道，“现在可能会有些欢乐，——不像那些愚蠢的杆子！”

[jɔː(r); jə(r)][æks][lɒps] [ɒf] [ə; eɪ] [lɪm] ['maɪti] ['kliːnli] .

Your	axe	lops	off	a	limb	mighty	cleanly	.
你的	斧头	垂耳兔	离开	一个	肢	强大的	干净利落	.

你的斧头干净利落地砍断了树枝。

" [ðə; ði] [naɪts] [ðəm'selvz] [siːmd] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['greɪtə(r)]['grævəti][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]

"	The	knights	themselves	seemed	aware	of	the	greater	gravity	of	the	present
"	这	骑士	他们自己	似乎	意识到的	的	这	更大的	重力	的	这	展示

[ɪn'kaʊntə(r)] .

encounter	.
遇到	.

骑士们似乎也意识到了当前这场遭遇战的重大意义。

[iːtʃ] [lʊkt] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] ['breɪsɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vaɪzə(r)] ; [ænd; ənd] [pɔiz] [ðeə(r)] ['wepənz] [wɪð]

Each	looked	well	to	the	bracing	of	his	vizor	;	and	poising	their	weapons	with
每个	看起来	出色地	到	这	支撑	的	他的	面颊	;	和	平衡	他们的	武器	和

['meθəd] [ænd; ənd][keə(r)] ,

method	and	care	,
方法	和	关心	,

两人都精神抖擞地抬起面罩，有条不紊地摆好武器。

[ðeɪ] [stʊd] [ə'pɑːt][sʌm; səm] ['moments] , [ai] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['stedfɑːstli] ,

they	stood	apart	some	moments	,	eying	each	other	steadfastly	,
他们	站立	除	一些	时刻	,	注视	每个	其他	坚定不移	,

他们分开站了一会儿，目光紧紧地互相注视着对方。

— [æz; əz] [ə'drɔɪt] ['fensə] [wɪð] [ðə; ði] [smɔːl] [spːd] [duː; də][ɪn]['aʊə(r)] [skuːlz] [æt; ət] [ðɪs] [deɪ] .

—	as	adroit	fencers	with	the	small	sword	do	in	our	schools	at	this	day	.
—	作为	灵巧	击剑运动员	和	这	小的	剑	做	在	我们的	学校	在	这	天	.

就像如今我们学校里那些身手矫健的剑客用短剑练习一样。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [bɜː'gʌndiən] , [dɑːtɪŋ] ['fɔːwəd] , [lɔːntʃt] [ə; eɪ] ['maɪti] [strəʊk] [æt; ət][ðə; ði]

At	length	the	Burgundian	,	darting	forward	,	launched	a	mighty	stroke	at	the
在	长度	这	勃艮第	,	飞镖	向前	,	发射	一个	强大的	中风	在	这

[lɔːd] [skeɪlz] , [wɪtʃ] ,

Lord	Scales	,	which	,
主	秤	,	哪个	,

最后，勃艮第人猛地向前冲去，向斯凯尔斯勋爵挥出一记重击，

[ðəʊ] ['ræpɪdli] ['pæri] , [brəʊk] [daʊn] [ðə; ði] [gɑːd] ,

though	rapidly	parried	,	broke	down	the	guard	,
尽管	快速	招架	,	打破	向下	这	警卫	,

虽然迅速招架，但还是突破了防守。

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [weɪt] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ðæt] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θraɪs] -

and	descended	with	such	weight	on	the	shoulder	that	but	for	the	thrice	-
和	下降	和	这样的	重量	在	这	肩膀	那	但	为了	这	三次	-

['pruːvn; 'prəʊvn] [stiːl] [ɒv; əv][mɪ'læn] ,

proven	steel	of	Milan	,
已证实	钢	的	米兰	,

它肩上扛着如此沉重的重量，若非米兰三度经受考验的钢材，

[ðə; ði] [bə'nevələnt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɑːstə(r)] - [hæd; həd] [biːn] ['hæpɪli] [fʊl'fɪld] .

the	benevolent	expectation	of	Master	Stokton	had	been	happily	fulfilled	.
这	仁慈	期待	的	掌握	-	有	到过	快乐地	已完成	.

斯托克顿大师的美好愿望令人欣喜地实现了。

['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðə; ði] [lɔːd] [skeɪlz] ['ʌtə] [ə; eɪ] [slaɪt] [kraɪ] ,

Even	as	it	was	,	the	Lord	Scales	uttered	a	slight	cry	,
甚至	作为	它	曾是	,	这	主	秤	说出	一个	轻微	哭	,

即便如此，斯凯尔斯勋爵还是发出了一声轻微的呻吟。

— [wɪtʃ] [mait] [biː; bi]['aɪðə(r)][ɒv; əv]['æŋgə(r)][ɔː(r)][ɒv; əv][peɪn] , — [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][æks] [wɪð]

—	which	might	be	either	of	anger	or	of	pain	,	—	and	lifting	his	axe	with
—	哪个	可能	是	任何一个	的	愤怒	或者	的	疼痛	,	—	和	举重	他的	斧头	和

[bəuθ][hændz] ,

both	hands	,
两个都	双手	,

——这或许是愤怒，或许是痛苦——他双手举起斧头，

['lev(ə)ld] [ə; eɪ] [bləʊ] [ɒn][ðə; ði] - ['helmɪt] [ðæt] [wel] [naɪ] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niː]

levelled	a	blow	on	the	Burgundian's	helmet	that	well	nigh	brought	him	to	his	knee
平整	一个	吹	在	这	-	头盔	那	出色地	夜	带来	他	到	他的	膝盖

.

:

.

一击打在勃艮第人的头盔上，几乎把他打得跪倒在地。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][sʌm; səm][ten] ['mɪnɪts] ,

And	now	for	the	space	of	some	ten	minutes	,
和	现在	为了	这	空间	的	一些	十	分钟	,

接下来大约有十分钟的时间，

[ðə; ði] [kraʊd] [wɪð] [tʃɑːmd] [sə'spens] [bɪ'held] [ðə; ði]['ɔːlməʊst] ['breθləs] [rə'pɪdəti] [wɪð] [wɪtʃ]

the	crowd	with	charmed	suspense	beheld	the	almost	breathless	rapidity	with	which
这	人群	和	迷住了	悬念	观看	这	几乎	喘不过气	快速	和	哪个

[strəʊk] [ɒn] [strəʊk] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ænd; ənd] ['pæri] ;

stroke	on	stroke	was	given	and	parried	;
中风	在	中风	曾是	给定	和	招架	;

人群带着着迷般的紧张感，目睹着双方你来我往、令人窒息的快速攻防；

[ðə; ði][æks] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [wiːld] [naʊ] [wɪð] [bəuθ][hændz] , [naʊ] [ðə; ði] [left] , [naʊ]

the	axe	shifted	to	and	fro	,	wielded	now	with	both	hands	,	now	the	left	,	now
这	斧头	转移	到	和	弗	,	挥舞	现在	和	两个都	双手	,	现在	这	左边	,	现在

[ðə; ði] [raɪt] ,

the	right	,
这	正确的	,

斧头来回挥舞，时而双手挥舞，时而左手挥舞，时而右手挥舞。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɒmbæt] ['riːlɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

and	the	combat	reeling	,	as	it	were	,	to	and	fro	,
和	这	战斗	卷轴	,	作为	它	是	,	到	和	弗	,

战斗就这样来回摇摆不定。

— [səʊ] [ðæt] [wʌn]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː][reɪdʒd][æt; ət][wʌn] [ɪk'striːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪsts] , [ðə; ði][nekst][æt; ət]

—	so	that	one	moment	it	raged	at	one	extreme	of	the	lists	,	the	next	at
—	所以	那	一	片刻	它	愤怒	在	一	极端	的	这	列表	,	这	下一个	在

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

the	other	;
这	其他	;

——所以，前一刻它还强烈反对清单上的某一极端，下一刻就强烈反对另一极端；

[ænd; ənd][səʊ] [wel] [ɪ'njʊəd] , [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['veri] ['ɪnfənsi] , [tuː; tə][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [meɪl]

and	so	well	inured	,	from	their	very	infancy	,	to	the	weight	of	mail
和	所以	出色地	受伤	,	从	他们的	非常	婴儿期	,	到	这	重量	的	邮件

[wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [ri'dautid] ['tʃæmpiənz] ,

were	these	redoubted	champions	,
是	这些	坚韧不拔的	冠军	,

因此，这些骁勇善战的勇士们从小就习惯了盔甲的重量。

[ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['resləz] [ɒn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [griːn] , [neɪ] , [ðə; ði]['neɪkɪd] ['glædieɪtəz] [ɒv; əv][əʊld] ,

that	the	very	wrestlers	on	the	village	green	,	nay	,	the	naked	gladiators	of	old	,
那	这	非常	摔跤手	在	这	村庄	绿色的	,	不	,	这	裸	角斗士	的	老的	,

那些在村广场上摔跤的摔跤手，不，是古代那些赤身裸体的角斗士，

[mait] [hæv; həv] ['envid] [ðeə(r)] [laɪð] [ə'dʒɪlətɪ][ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] ['kwɪknəs] .

might	have	envied	their	lithe	agility	and	supple	quickness	.
可能	有	令人羡慕	他们的	轻盈	敏捷	和	柔软	速度	.

或许会羡慕他们轻盈的身姿和灵活的速度。

[æt; ət][lɑːst] , [baɪ][ə; eɪ][məʊst]['dekst(ə)rəs] [strəʊk] ,

At	last	,	by	a	most	dexterous	stroke	,
在	最后的	,	经过	一个	最多	轻巧	中风	,

最后，凭借一次极其巧妙的举动，

['æntəni] ['wʊdˌvɪl] [fɔːst] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][æks]['ɪntuː][ðə; ði]['vaɪzə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɜː'gʌndiən]

Anthony	Woodville	forced	the	point	of	his	axe	into	the	vizor	of	the	Burgundian
安东尼	伍德维尔	强制	这	观点	的	他的	斧头	进入	这	面颊	的	这	勃艮第

,

,

,

安东尼·伍德维尔用斧尖猛击勃艮第人的面罩，

[ænd; ənd][ðeə(r)][səʊ] ['fɜːmli] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [stɪk] ,

and	there	so	firmly	did	it	stick	,
和	那里	所以	牢牢	做过	它	戳	,

它牢牢地粘在那里了。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [pʊl] [hɪz; ɪz][æn'tægənɪst][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

that	he	was	enabled	to	pull	his	antagonist	to	and	fro	at	his	will	,
那	他	曾是	已启用	到	拉	他的	反派	到	和	弗	在	他的	将要	,

[waɪl] [ðə; ði]['bɑːstəd; 'bæstəd] ,

while	the	Bastard	,
尽管	这	混蛋	,

他能够随心所欲地拉扯他的对手，而那个混蛋，

['rendəd] [æz; əz][blaɪnd][æz; əz][hɪz; ɪz] [hɔːs] [baɪ][ðə; ði] ['stɒpɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] - [həʊl] ,

rendered	as	blind	as	his	horse	by	the	stoppage	of	the	eye	-	hole	,
渲染	作为	瞎的	作为	他的	马	经过	这	停止	的	这	眼睛	-	洞	,

由于眼孔堵塞，他像他的马一样失明了。

[delt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [bləʊz] [ə'baʊt] [æt; ət]['rændəm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [pleɪst] [kəm'pliːtli] [æt; ət][ðə; ði]

dealt	his	own	blows	about	at	random	,	and	was	placed	completely	at	the
已处理	他的	自己的	打击	关于	在	随机的	,	和	曾是	放置	完全地	在	这

['mɜːsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] .

mercy	of	the	Englishman	.
怜悯	的	这	英国人	.

他胡乱挥拳，完全任由英国人摆布。

[ænd; ənd] ['greɪʃəs] [æz; əz][ðə; ði]['dʒent(ə)l][sɜː(r)] ['æntəni] [wɒz; wəz] ,

And	gracious	as	the	gentle	Sir	Anthony	was	,
和	亲切	作为	这	温和的	先生	安东尼	曾是	,

而温文尔雅的安东尼爵士，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [səʊ] ['smɑːtɪŋ] ['ʌndə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [bruːz] [felt] [θruː] [hɪz; ɪz] [dint] [meɪl] , [ðæt]

he	was	still	so	smarting	under	many	a	bruise	felt	through	his	dinted	mail	,	that
他	曾是	仍然	所以	刺痛	在下面	许多	一个	挫伤	毛毡	通过	他的	凹陷	邮件	,	那

[smɔːl] ['mɜːsi] ,

small	mercy	,
小的	怜悯	,

他身上多处淤青依然隐隐作痛，透过破损的锁子甲都能感觉到，这点小小的恩惠，

[pə'tʃɑːns] , [wʊd] [ðə; ði]['bɑːstəd; 'bæstəd][hæv; həv] [faʊnd] ,

perchance	,	would	the	Bastard	have	found	,
或许	,	会	这	混蛋	有	成立	,

或许，那个混蛋会发现，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] - [left] [hænd][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [foʊz] [θrəʊt] ,

for	the	gripe	of	the	Woodville's	left	hand	was	on	his	foe's	throat	,
为了	这	抱怨	的	这	-	左边	手	曾是	在	他的	敌人的	喉	,

伍德维尔的左手紧紧掐住了敌人的喉咙。

[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɔːs] [ðə; ði] [pɔɪnt] [dɪ'lɪbərətli] ['fɔːwəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [breɪn]

and	the	right	seemed	about	to	force	the	point	deliberately	forward	into	the	brain
和	这	正确的	似乎	关于	到	力量	这	观点	故意地	向前	进入	这	脑

, [wen] ['edwəd] ,

,	when	Edward	,
, 什么时候		爱德华	,

右手似乎要故意将那根东西推入大脑，这时，爱德华

[raʊzd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [ðæt] ['pliːzɪŋ] ['spektək(ə)l][baɪ][ə; eɪ] [laʊd] [ʃriːk] [frɒm; frəm]

roused	from	his	delight	at	that	pleasing	spectacle	by	a	loud	shriek	from
唤醒	从	他的	喜	在	那	令人愉悦	奇观	经过	一个	大声	尖叫	从

[hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ['mɑːgrət] ,

his	sister	Margaret	,
他的	姐姐	玛格丽特	,

他正沉浸在这令人愉悦的景象中，却被妹妹玛格丽特的一声尖叫惊醒。

['ekəud] [baɪ][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['bedfəd] ,

echoed	by	the	Duchess	of	Bedford	,
回声	经过	这	公爵夫人	的	贝德福德	,

贝德福德公爵夫人也表达了同样的观点。

[huː] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['æŋkʃəs] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [æks] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [leɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ruːt]

who	was	by	no	means	anxious	that	her	son's	axe	should	be	laid	at	the	root
WHO	曾是	经过	不	方法	焦虑的	那	她	儿子的	斧头	应该	是	铺设	在	这	根

[ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [skiːm] ,

of	all	her	schemes	,
的	全部	她	方案	,

她丝毫不担心自己所有计划的根源会是儿子的仇敌。

[rəʊz] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , " [həʊld] !

rose	,	and	crying	,	"	Hold	!
玫瑰	,	和	哭泣	,	"	抓住	!

站起身，哭喊着："等等！"

" [wɪð] [ðæt] [laʊd] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [θrɪld] [ə; eɪ] [m'aɪtɪe] [fiːld] , [kɑːst] [daʊn] [hɪz; ɪz]

"	with	that	loud	voice	which	had	so	often	thrilled	a	mightier	field	,	cast	down	his
"	和	那	大声	嗓音	哪个	有	所以	经常	激动不已	一个	更强大的	场地	,	投掷	向下	他的

['wɔːrdərər] .

warderer	.
狱警	.

"用那曾多次震撼更强大战场的洪亮嗓音，将他的守卫打倒在地。"

['ɪnstəntli] [ðə; ði]['lɪsts] ['əʊpənd] ; [ðə; ði] ['mɑːrʃlz] [əd'vɑːnst] , [s'ɛvəd] [ðə; ði] ['tʃæmpiənz] , [ænd; ənd]

Instantly	the	lists	opened	;	the	marshals	advanced	,	severed	the	champions	,	and
即刻	这	列表	打开	;	这	元帅	先进的	,	切断	这	冠军	,	和

[ʌn'breɪst] [ðə; ði] ['kaʊnts] ['helmɪt] .

unbraced	the	count's	helmet	.
未加支撑	这	计数	头盔	.

名单瞬间打开；元帅们上前，斩杀冠军，并解开了伯爵的头盔。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bæstərdz] ['mɑːʃ(ə)l] ['spɪrɪt] , [ɪk'siːdɪŋli] [dɪs'sætɪsfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'frendli]

But	the	Bastard's	martial	spirit	,	exceedingly	dissatisfied	at	the	unfriendly
但	这	混蛋的	武术	精神	,	非常	不满	在	这	不友好

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

interruption	,
中断	,

但是，这私生子的尚武精神，对这种不友好的打断极为不满，

[riˈwɔːdid] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːrʃlz] [baɪ][æn; ən] [əʊθ] [ˈwɜːði] [hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə]

rewarded	**the**	**attention**	**of**	**the**	**marshals**	**by**	**an**	**oath**	**worthy**	**his**	**relationship**	**to**
奖励	这	注意力	的	这	元帅	经过	一个	誓言	值得	他的	关系	到

[tʃɑːlz] [ðə; ði][bəʊld] ;

Charles	**the**	**Bold**	**;**
查尔斯	这	大胆的	;

他以与查理一世（大胆查理）身份相符的誓言回报了元帅们的关注；

[ænd; ənd] [ˈhʌrɪɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð] [rɒθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz]

and	**hurrying**	**straight**	**to**	**the**	**king**	**,**	**his**	**face**	**flushed**	**with**	**wrath**	**and**	**his**	**eyes**
和	匆忙	直的	到	这	国王	,	他的	脸	酡	和	愤怒	和	他的	眼睛

['spɑːklɪŋ] [wɪð] ['faɪə(r)] , —

sparkling	**with**	**fire**	**,**	**—**
闪闪发光	和	火	,	—

他径直走向国王，满脸怒容，双目怒火中烧——

" ['nəʊb(ə)l]['saɪə(r)][ænd; ənd] [kɪŋ] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [duː; də][ˌem ˈiː][nɒt] [ðɪs] [rɒŋ] !

"	**Noble**	**sire**	**and**	**king**	**,**	**"**	**he**	**cried**	**,**	**"**	**do**	**me**	**not**	**this**	**wrong**	**!**
"	高贵	父系	和	国王	,	"	他	哭	,	"	做	我	不是	这	错误的	!

“尊贵的陛下和国王，”他喊道，“请不要这样亏待我！”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɒt] [ˌəʊvəˈθrəʊn] [nɔː(r)] [skeið] [nɔː(r)] [səbˈdjuːd] , — [aɪ] [jiːld] [nɒt] .

I	**am**	**not**	**overthrown**	**nor**	**scathed**	**nor**	**subdued**	**,**	**—**	**I**	**yield**	**not**	**.**
我	是	不是	被推翻	也不	受伤	也不	低沉的	,	—	我	屈服	不是	.

我不被推翻，也不被伤害，更不被征服，——我绝不屈服。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后的男爵——第4卷(The Last of the Barons — Volume 04)
第5/6页

[baɪ] ['evri] ['naɪtli] [lɔː] [tɪl] [wʌn] ['tʃæmpiən] [jiːldz] [hiː; hi][kæn; kən][kɔːl] [ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə] [leɪ]
By **every** **knightly** **law** **till** **one** **champion** **yields** **he** **can** **call** **upon** **the** **other** **to** **lay**
经过 每一个 骑士精神 法律 直到 一 冠军 产量 他 能 称呼 之上 这 其他 到 躺
[ɒn][ænd; ənd][duː; də][hɪz; ɪz] [wɜːst] .
on **and** **do** **his** **worst** **.**
在 和 做 他的 最差 .

根据骑士法则，在一名勇士投降之前，他可以召唤另一名勇士来使出浑身解数，使出浑身解数。

" ['edwəd] [pɔːzd] , [mʌtʃ] [pə'plekst] [ænd; ənd] [sə'praɪzd] [æt; ət]['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'seʃn] [səʊ]
" **Edward** **paused** **,** **much** **perplexed** **and** **surprised** **at** **finding** **his** **intercession** **so**
" 爱德华 暂停 , 很多 困惑 和 惊讶 在 寻找 他的 代祷 所以
[dɪs'pliːzɪŋ] .
displeasing **.**
令人不快 .

爱德华停顿了一下，对自己的请求如此不得人心感到非常困惑和惊讶。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][fɜːst][æt; ət][ðə; ði] [lɔːd] ['rɪvəz] , [huː] [sæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'ləʊ] [hɪm] ,
He **glanced** **first** **at** **the** **Lord** **Rivers** **,** **who** **sat** **a** **little** **below** **him** **,**
他 瞥了一眼 第一的 在 这 主 河流 , WHO 卫星 一个 小的 以下 他 ,

他先瞥了一眼坐在他下方不远处的里弗斯勋爵，

[ænd; ənd] [huːz] [tʃiːk] [gruː] [peɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] [rɪ'njuːd] [ɪn'kaʊntə(r)]
and **whose** **cheek** **grew** **pale** **at** **the** **prospect** **of** **his** **son's** **renewed** **encounter**
和 谁 脸颊 生长 苍白 在 这 前景 的 他的 儿子的 更新 遇到
[wɪð] [wʌn][səʊ] [dɪ'tɜːmɪnd] ,
with **one** **so** **determined** **,**
和 一 所以 决定 ,

想到儿子将再次与如此坚定的人相遇，他的脸色就变得苍白了。

[ðen] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'muːvəbl] ['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [ˌæpə'θetɪk] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
then **at** **the** **immovable** **aspect** **of** **the** **gentle** **and** **apathetic** **Elizabeth** **,**
然后 在 这 不可移动的 方面 的 这 温和的 和 冷漠的 伊丽莎白 ,

然后，目光转向温柔而冷漠的伊丽莎白那不可动摇的神情。

[ðen] [æt; ət][ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'plɔːrɪŋ] [aɪz]
then **at** **the** **agitated** **countenance** **of** **the** **duchess** **,** **then** **at** **the** **imploring** **eyes**
然后 在 这 激动 面容 的 这 公爵夫人 , 然后 在 这 恳求 眼睛
[ɒv; əv] ['mɑːgrət] ,
of **Margaret** **,**
的 玛格丽特 ,

然后是公爵夫人焦躁不安的神情，然后是玛格丽特恳求的眼神，

[huː] , [wɪð] [æn; ən] ['efət] , [prɪ'zɜːvd] [hɜː'self] [frɒm; frəm] [swuːn] ; [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['bekənɪŋ]
who **,** **with** **an** **effort** **,** **preserved** **herself** **from** **swooning** **;** **and** **finally** **beckoning**
WHO , 和 一个 努力 , 保存完好 她自己 从 晕倒 ; 和 最后 招手
[tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['klærəns] ,
to **him** **the** **Duke** **of** **Clarence** **,**
到 他 这 公爵 的 克拉伦斯 ,

她努力克制住自己不至于晕倒，最后向克拉伦斯公爵招了招手。

[æz; əz] [haɪ] ['kʌnstəbl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['nɔːfək] , [æz; əz] [ɜːl] ['mɑːʃ(ə)l] , [hiː; hi] [sed] , "
as **high** **constable** **,** **and** **the** **Duke** **of** **Norfolk** **,** **as** **earl** **marshal** **,** **he** **said** **,** **"**
作为 高的 警官 , 和 这 公爵 的 诺福克 , 作为 伯爵 元帅 , 他 说 , "
['tæri] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,
Tarry **a** **moment** **,**
塔里 一个 片刻 ,

作为高级警官，以及作为伯爵元帅的诺福克公爵，他说："稍等片刻，

[sɜː(r)] [kaʊnt] , [tɪl] [wiː; wi] [teɪk] ['kaʊnsl] [ɪn] [ðɪs] [greɪv] [ə'feə(r)] .

Sir	Count	,	till	we	take	counsel	in	this	grave	affair	.
先生	数数	, 直到	我们	拿	法律顾问	在	这	严重	事务	.	

伯爵先生，在我们就这件大事商议之前，请您先行商议。

" [ðə; ði] [kaʊnt] [baʊd] ['sʌlənli] ; [ðə; ði] [spek'tetər] [meɪn'teɪnd] [æn; ən] ['æŋkʃəs] ['saɪləns] ;

"	The	count	bowed	sullenly	;	the	spectators	maintained	an	anxious	silence	;
"	这	数数	鞠躬	闷闷不乐地	;	这	观众	维持	一个	焦虑的	沉默	;

伯爵闷闷不乐地鞠了一躬；旁观者们保持着焦虑的沉默；

[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kɪŋz] ['gæləri] [wɒz; wəz] [kləʊzd] [waɪl] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [kən'fəːd] .

the	curtain	before	the	king's	gallery	was	closed	while	the	council	conferred	.
这	窗帘	前	这	国王的	画廊	曾是	关闭	尽管	这	理事会	授予	.

在议会开会期间，国王走廊前的帷幔被拉上了。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [θriː] ['mɪnɪts] , [haʊ'evə(r)] ,

At	the	end	of	some	three	minutes	,	however	,
在	这	结尾	的	一些	三	分钟	,	然而	,

然而，大约三分钟后，

[ðə; ði] ['dreɪpəri] [wɒz; wəz] [drɔːn] [ə'saɪd] [baɪ] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['nɔːfək] ; [ænd; ənd] ['edwəd] ,

the	drapery	was	drawn	aside	by	the	Duke	of	Norfolk	;	and	Edward	,
这	布料	曾是	绘制	旁边	经过	这	公爵	的	诺福克	;	和	爱德华	,

诺福克公爵拉开了帷幔；爱德华，

['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [braɪt] [bluː] [aɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['faɪəri] [bɜː'gʌndiən] , [sed] ['greɪvli] , " [kaʊnt] [diː] [lɑː] [rɔːtʃi]

fixing	his	bright	blue	eye	upon	the	fiery	Burgundian	,	said	gravely	,	"	Count	de	la	Roche
定影	他的	明亮的	蓝色的	眼睛	之上	这	火热	勃艮第	,	说	严重地	,	"	数数	德	拉	罗氏

,

,

,

他那双湛蓝的眼睛紧紧盯着那位热情似火的勃艮第人，严肃地说："德拉罗什伯爵，

[jɔː(r); jə(r)] [dɪ'mɑːnd] [ɪz] [dʒʌst] .

your	demand	is	just	.
你的	要求	是	只是	.

你的要求是合理的。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɪst] , [juː; jʊ] [meɪ] ['feəli] [kleɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntə(r)] [gəʊ] [ɒn]

According	to	the	laws	of	the	list	,	you	may	fairly	claim	that	the	encounter	go	on
根据	到	这	法律	的	这	列表	,	你	可能	相当	宣称	那	这	遇到	去	在

. "

: "

. "

根据清单上的规则，你可以合理地声称这次会面仍在继续。

" [əʊ] , ['naɪtli] [prɪns] , [wel] [sed] !

"	Oh	,	knightly	prince	,	well	said	!
"	哦	,	骑士精神	王子	, 出色地		说	!

"哦，英勇的王子，说得好！"

[maɪ] [θæŋks] .

My	thanks	.
我的	谢谢	.

谢谢。

[wiː; wi] [luːz] [taɪm] . — [skwaɪəz] , [maɪ] [ˌbæsɪ'net] ! "

We	lose	time	.	—	Squires	,	my	bassinet	!	"
我们	失去	时间	.	—	乡绅	,	我的	婴儿床	!	"

我们浪费时间了。——侍从们，我的摇篮！

" [jeɪ] , " [rɪ'nju:d] ['edwəd] , " [brɪŋ] ['hɪðə(r)][ðə; ði] ['kaʊnts] [ˌbæsɪ'net] .
" Yea , " renewed Edward , " bring hither the count's bassinet .
" 是的 , " 更新 爱德华 , " 带来 这里 这 计数 婴儿床 .

“是的，”爱德华再次说道，“把伯爵的摇篮搬过来。”

[baɪ][ðə; ði] [lɔ:z] , [ðə; ði]['kɒmbæt] [meɪ] [gəʊ][ɒn][æt; ət] [ðaɪn] ['ɑ:skɪŋ] , — [aɪ] [rɪ'trækt] [maɪ] ['wɔ:rdərər] .
By the laws , the combat may go on at thine asking , — I retract my warderer .
经过 这 法律 , 这 战斗 可能 去 在 在 你的 问 , — 我 缩回 我的 狱警 .

根据法律，只要你要求，战斗就可以继续进行——我收回我的监护人。

[bʌt; bət] , [kaʊnt] [di:][lɑ:] [rɔ:tʃi] , [baɪ] [ðəʊz] [lɔ:z] [ju:; jʊ] [ə'pi:l] [tu:; tə] ,
But , Count de la Roche , by those laws you appeal to ,
但 , 数数 德 拉 罗氏 , 经过 那些 法律 你 上诉 到 ,

但是，德拉罗什伯爵，根据你所援引的那些法律，

[ðə; ði] [sed] ['kɒmbæt][mʌst; məst][gəʊ][ɒn] [prɪ'saɪsli] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]
the said combat must go on precisely at the point at which it was
这 说 战斗 必须 去 在 恰恰 在 这 观点 在 哪个 它 曾是
['brəʊkən] [ɒf] .
broken off .
破碎的 离开 .

上述战斗必须从中断的地方继续进行。

['weəfɔ:(r)] [breɪs] [ɒn] [ðaɪ] [ˌbæsɪ'net] , [kaʊnt] [di:][lɑ:] [rɔ:tʃi] ; [ænd; ənd] [ðaʊ] , ['æntəni] [lɔ:d] [skeɪlz] ,
Wherefore brace on thy bassinet , Count de la Roche ; and thou , Anthony Lord Scales ,
因此 支撑 在 你的 婴儿床 , 数数 德 拉 罗氏 ; 和 你 , 安东尼 主 秤 ,

所以，德·拉·罗什伯爵，你还是安稳地躺在摇篮里吧；还有你，安东尼·斯凯尔斯勋爵，

[fɪks] [ðə; ði] [paɪk] [ɒv; əv] [ðaɪn] [æks] ,
fix the pike of thine axe ,
使固定 这 梭鱼 的 你的 斧头 ,

固定好斧头的尖头，

[wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [pə'si:v] [wɒz; wəz] [ɪn'sɜ:tɪd] [ɪg'zæktlɪ] [weə(r)] [ðə; ði] [raɪt] [aɪ] ['gɪvɛθ] ['i:zi] ['ækses]
which I now perceive was inserted exactly where the right eye giveth easy access
哪个 我 现在 感知 曾是 插入 确切地 在哪里 这 正确的 眼睛 给予 简单的 使用权
[tu:; tə][ðə; ði] [breɪn] ,
to the brain ,
到 这 脑 ,

我现在意识到，它被植入的位置恰好是右眼能够方便地接触到大脑的地方。

[prɪ'saɪsli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .
precisely in the same place .
恰恰 在 这 相同的 地方 .

正好在同一个地方。

[səʊ] [rɪ'nju:] [ðə; ði] ['kɒntest] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:d] [hæv; həv] ['mɜ:si] [ɒn] [ðaɪ] [səʊl] , [kaʊnt] [di:][lɑ:] [rɔ:tʃi]
So renew the contest , and the Lord have mercy on thy soul , Count de la Roche
所以 更新 这 竞赛 , 和 这 主 有 怜悯 在 你的 灵魂 , 数数 德 拉 罗氏
!
!
!

所以，重新开始比赛吧，愿上帝怜悯你的灵魂，德·拉·罗什伯爵！

" [æt; ət] [ðɪs] ['stɑ:tlɪŋ] ['sentəns] , ['həʊlli] [ˌʌnɪk'spektɪd] ,
" At this startling sentence , wholly unexpected ,
" 在 这 令人震惊 句子 , 完全 意外 ,

“听到这句令人震惊、完全出乎意料的话，

[ænd; ənd] [jet] ['həʊlli] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] [lɔːz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['edwəd] [wɒz; wəz][səʊ] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ]

and	yet	wholly	according	to	those	laws	of	which	Edward	was	so	learned	a
和	然而	完全	根据	到	那些	法律	的	哪个	爱德华	曾是	所以	学习	一个

[dʒʌdʒ] ,

judge	,
法官	,

然而，这一切都完全按照爱德华精通的法律来评判，

[ðə; ði] ['bæstərdz] ['vɪzɪdʒ] [fel] .

the	Bastard's	visage	fell	.
这	混蛋的	面容	跌倒	.

那混蛋的脸色垮了下来。

[wɪð] ['əʊpən] [maʊθ] [ænd; ənd] [ə'staʊndɪd] [aɪz] , [hiː; hi] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kɪŋ] , [huː] ,

With	open	mouth	and	astounded	eyes	,	he	stood	gazing	at	the	king	,	who	,
和	打开	嘴	和	震惊	眼睛	,	他	站立	凝视	在	这	国王	,	WHO	,

[mə'dʒestɪkli] [riː'siːtɪŋ] [hɪm'self] ,

majestically	reseating	himself	,
雄伟地	重新就座	他自己	,

他张着嘴，瞪大了眼睛，呆呆地望着国王，国王威严地重新坐下。

[m'əʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['herəld] .

motioned	to	the	heralds	.
示意	到	这	使者	.

向传令官们示意。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] , ['saɪə(r)] ?

"	Is	that	the	law	,	sire	?
"	是	那	这	法律	,	父系	?

“陛下，这就是法律吗？”

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['fɔːltəd] [fɔːθ] [ðə; ði]['bɑːstəd; 'bæstəd] .

"	at	length	faltered	forth	the	Bastard	.
"	在	长度	犹豫不决	前进	这	混蛋	.

“最终，那个私生子蹒跚着走了出来。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [dɪ'spjuːt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Can	you	dispute	it	?
"	能	你	争议	它	?

你能对此提出异议吗?

[kæn; kən] ['eni] [naɪt] [ɔː(r)] ['dʒentlmən] [ˌgeɪn'seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Can	any	knight	or	gentleman	gainsay	it	?	"
能	任何	骑士	或者	绅士	否定	它	?	"

任何一位骑士或绅士能否反驳这一点?

" [ðen] , " [kwəʊθ][ðə; ði]['bɑːstəd; 'bæstəd] , ['grʌfli] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz][æks][tuː; tə][ðə; ði]

"	Then	,	"	quoth	the	Bastard	,	gruffly	,	and	throwing	his	axe	to	the
"	然后	,	"	引用	这	混蛋	,	粗声粗气地	,	和	投掷	他的	斧头	到	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

“然后，”那混蛋粗声粗气地说着，把斧头扔到地上。

" [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] [ɪn][ðə; ði]['kælɪndə(r)] , [ai][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] !

"	by	all	the	saints	in	the	calendar	,	I	have	had	enough	!
"	经过	全部	这	圣徒	在	这	日历	,	我	有	有	足够的	!

“以历法中所有圣人的名义发誓，我受够了！”

[ai] [keɪm] ['hɪðə(r)][tuː; tə][deə(r)][ɔːl] [ðæt] [bi'siːm] [ə; eɪ] [ˌʃevə'lɪə(r)] ,

I	came	hither	to	dare	all	that	beseems	a	chevalier	,
我	来了	这里	到	敢	全部	那	似乎	一个	骑士	,

我来到这里，就是要挑战一切符合骑士风范的事情。

[bʌt; bət][tuː; tə][stænd] [stɪl] [waɪl] [sɜː(r)] ['æntəni] ['wʊdˌvɪl] [dɪ'lɪbərətli] [pəʊks] [aʊt] [maɪ] [raɪt] [aɪ]

but	to	stand	still	while	Sir	Anthony	Woodville	deliberately	pokes	out	my	right	eye
但	到	站立	仍然	尽管	先生	安东尼	伍德维尔	故意地	戳	出去	我的	正确的	眼睛

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fiːt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] ['veri] [fjuː] [breɪnz] [wʊd] ['fɒləʊ] .

were	a	feat	to	show	that	very	few	brains	would	follow	.
是	一个	特技	到	展示	那	非常	很少	大脑	会	跟随	.

但是，当安东尼·伍德维尔爵士故意戳瞎我的右眼时，我却纹丝不动，这足以证明很少有人会效仿。

[ænd; ənd][səʊ] , [maɪ] [lɔːd] [skeɪlz] , [aɪ] [gɪv] [ðiː] [maɪ] [raɪt] [hænd] ,

And	so	,	my	Lord	Scales	,	I	give	thee	my	right	hand	,
和	所以	,	我的	主	秤	,	我	给	你	我的	正确的	手	,

所以，斯凯尔斯大人，我向你伸出我的右手。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [ðiː] [dʒɔɪ][ɒv; əv][ðaɪ] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gəʊldən]['kɒlə(r)] .

and	wish	thee	joy	of	thy	triumph	,	and	the	golden	collar	.
和	希望	你	喜悦	的	你的	胜利	,	和	这	金的	衣领	.

祝你胜利快乐，并赢得金项圈。

" [[ðə; ði] [praɪz] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kɒlə(r)][ɒv; əv][gəʊld] , [ɪ'næmld] [wɪð] [ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

"	[	The	prize	was	a	collar	of	gold	,	enamelled	with	the	flower	of	the
"	[	这	奖	曾是	一个	衣领	的	金子	,	珐琅	和	这	花	的	这

.]

souvenance	.	]
纪念品	.	]

奖品是一条金项圈，上面镶嵌着纪念花。

" [nəʊ] ['traɪʌmf] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊdˌvɪl] , ['mɒdɪstli] , " [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] ['əʊnli] , [æz; əz] [breɪv]

"	No	triumph	,	"	replied	the	Woodville	,	modestly	,	"	for	thou	art	only	,	as	brave
"	不	胜利	,	"	回复	这	伍德维尔	,	谦虚地	,	"	为了	你	艺术	仅有的	,	作为	勇敢的

[naɪts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,

knights	should	be	,
骑士	应该	是	,

“没什么了不起的，”伍德维尔谦虚地回答道，“因为你只不过是勇敢的骑士该有的样子而已。”

[səb'djuːd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] , [wɪtʃ] [nəʊ] [brest] , [haʊ'evə(r)] ['væliənt] , [kæn; kən]

subdued	by	the	charms	of	the	ladies	,	which	no	breast	,	however	valiant	,	can
低沉的	经过	这	魅力	的	这	女士们	,	哪个	不	胸部	,	然而	英勇	,	能

[wɪð] [ɪm'pjuːnəti] [dɪ'spjuːt] .

with	impunity	dispute	.
和	免责	争议	.

被女士们的魅力所征服，任何勇敢的胸膛都无法与之抗衡。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] [lɔːd] [skeɪlz] [led][ðə; ði] [kaʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [nɪə(r)][ðə; ði] [lɔːd]

"	So	saying	,	the	Lord	Scales	led	the	count	to	a	seat	of	honour	near	the	Lord
"	所以	说	,	这	主	秤	引领	这	数数	到	一个	座位	的	荣誉	靠近	这	主

['rɪvəz] ;

Rivers	;
河流	;

“说完，斯凯尔斯勋爵便领着伯爵来到里弗斯勋爵附近的一个尊位上；

[ænd; ənd][ðə; ði]['æktə(r)][wɒz; wəz] [kən'tentɪd] , [pə'fɔːs] , [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][spek'teɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	actor	was	contented	,	perforce	,	to	become	a	spectator	of	the
和	这	演员	曾是	满足	,	强制	,	到	变得	一个	旁观者	的	这

[ɪn'sjuːɪŋ] ['kɒntests; kən'tests] .

ensuing	contests	.
随后	比赛	.

因此，这位演员无奈之下只能甘愿成为接下来比赛的旁观者。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['kærid] [ɒn] [tɪl] [leɪt] [æt; ət] [nuːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bɜːr'gʌndiənz] [ænd; ənd] [ðə; ði]

These	were	carried	on	till	late	at	noon	between	the	Burgundians	and	the
这些	是	携带	在	直到	晚的	在	中午	之间	这	勃艮第人	和	这

['ɪŋglɪʃ] ,

English	,
英语	,

勃艮第人和英国人之间的冲突一直持续到中午时分。

[ðə; ði][lɑːst] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðə; ði][suːˌpɪəri'ɒrəti][ɒv; əv][ðeə(r)]['prɪnsəp(ə)l] ['tʃæmpiən] ; [ænd; ənd] [ə'mʌŋ]

the	last	maintaining	the	superiority	of	their	principal	champion	;	and	among
这	最后的	保持	这	优势	的	他们的	主要的	冠军	;	和	之中

[ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['meleɪ] ,

those	in	the	melee	,
那些	在	这	近战	,

最后一方则维护了其主要支持者的优势；而在混战之中，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [skwaɪəz][wɜː(r); wə(r)] [əd'mɪtɪd] , [nɒt][ðə; ði] [liːst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd] [kən'spɪkjuəs]

to	which	squires	were	admitted	,	not	the	least	distinguished	and	conspicuous
到	哪个	乡绅	是	承认	,	不是	这	至少	杰出的	和	显眼的

[wɒz; wəz]['aʊə(r)] ['juːθfl] [frend] ,

was	our	youthful	friend	,
曾是	我们的	青春	朋友	,

获准进入的乡绅中，最杰出、最引人注目的莫过于我们这位年轻的朋友。

['mɑːstə(r)] ['mɑːmədjuːk] ['nevɪl] .

Master	Marmaduke	Nevile	.
掌握	马默杜克	内维尔	.

马尔马杜克·内维尔大师。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[haʊ] [ðə; ði]['bɑːstəd; 'bæstəd][ɒv; əv] ['bɜːgəndi] ['prɔspə] [mɔː(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒləsi] [ðæn; ðən] [wɪð]

HOW	THE	BASTARD	OF	BURGUNDY	PROSPERED	MORE	IN	HIS	POLICY	THAN	WITH
如何	这	混蛋	的	勃艮第酒红	繁荣昌盛	更多的	在	他的	政策	比	和

[ðə; ði] [pəʊl] - [æks] . - [ænd; ənd] [haʊ] [kɪŋ] ['edwəd] [həʊldz] [hɪz; ɪz] ['sʌmə(r)] [tʃeɪs] [ɪn] [ðə; ði][feə(r)]

THE	POLE	-	AXE	.	-	AND	HOW	KING	EDWARD	HOLDS	HIS	SUMMER	CHASE	IN	THE	FAIR
这	极	-	斧头	.	-	和	如何	国王	爱德华	持有	他的	夏天	追赶	在	这	公平的

[grəʊvz] [ɒv; əv] [ʃɛn] .

GROVES	OF	SHENE	.
小树林	的	谢恩	.

勃艮第的私生子如何凭借政治手段比挥舞战斧更加成功——以及爱德华国王如何在谢恩美丽的树林中举行夏季狩猎。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn'kaʊntə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['bɑːstəd; 'bæstəd]

It	was	some	days	after	the	celebrated	encounter	between	the	Bastard
它	曾是	一些	天	后	这	著名	遇到	之间	这	混蛋

[ænd; ənd] [lɔːd] [skeɪlz] ,

and	Lord	Scales	,
和	主	秤	,

在“私生子”与斯凯尔斯勋爵那次著名的会面发生几天后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːt] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] [ʃɛn] .

and	the	court	had	removed	to	the	Palace	of	Shene	.
和	这	法庭	有	已移除	到	这	宫殿	的	谢恩	.

宫廷迁至舍恩宫。

[ðə; ði] [kaʊnt] [diː][lɑː] [roʊʃɪz] ['feɪvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['bedfəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ]

The	Count	de	la	Roche's	favour	with	the	Duchess	of	Bedford	and	the	young
这	数数	德	拉	罗氏	偏爱	和	这	公爵夫人	的	贝德福德	和	这	年轻的

[ˌprɪn'ses] [hæd; həd] [nɒt] ['restɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [skɪl] [wɪð] [ðə; ði] [pəʊl] - [æks] ,

princess	had	not	rested	upon	his	reputation	for	skill	with	the	pole	-	axe	,
公主	有	不是	休息	之上	他的	名声	为了	技能	和	这	极	-	斧头	,

拉罗什伯爵之所以能赢得贝德福德公爵夫人和年轻公主的青睐，并非因为他擅长使用战斧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [naʊ] [ɪn'kriːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪt] [ðæt] [maɪt] [wel] ['rekəmpens] [ðə; ði]

and	it	had	now	increased	to	a	height	that	might	well	recompense	the
和	它	有	现在	增加	到	一个	高度	那	可能	出色地	补偿	这

[dɪ'pləʊmətɪst][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði]['lɪsts] .

diplomatist	for	his	discomfiture	in	the	lists	.
外交官	为了	他的	沮丧	在	这	列表	.

现在，它已经上升到了一个足以补偿这位外交官在名单上的失利的高度。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] , [ðə; ði] [aːts] [ɒv; əv] ['wɔːrɪks] ['enəmɪz] [hæd; həd] [biːn] [ə'tendɪd] [wɪð] ['sɪgnəl]

In	the	mean	while	,	the	arts	of	Warwick's	enemies	had	been	attended	with	signal
在	这	意思是	尽管	,	这	艺术	的	沃里克的	敌人	有	到过	参加	和	信号

[sək'ses] .

success	.
成功	.

与此同时，华威克的敌人的种种伎俩也取得了显著的成功。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'laɪəns] [naʊ] ['vɜːtʃuəli] [kən'kluːdɪd] [wɪð] ['luːɪsɪz] ['brʌðə(r)]

The	final	preparations	for	the	alliance	now	virtually	concluded	with	Louis's	brother
这	最终的	准备工作	为了	这	联盟	现在	几乎	结束	和	路易斯的	兄弟

[stɪl] [dɪ'teɪnd] [ðə; ði] [ɜːl] [æt; ət][ruː'ɔŋ; rwɔŋ] ,

still	detained	the	earl	at	Rouen	,
仍然	被拘留	这	伯爵	在	鲁昂	,

随着路易的兄弟仍然将伯爵扣押在鲁昂，结盟的最后准备工作实际上已经完成。

[ænd; ənd] [freʃ] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [kɪŋz] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [ðə; ði][æm'bæsədə(r)][wɜː(r); wə(r)]

and	fresh	accounts	of	the	French	king's	intimacy	with	the	ambassador	were
和	新鲜的	账户	的	这	法语	国王的	亲密关系	和	这	大使	是

['keəfəli] [fɔːwədɪd] [tuː; tə] ['rɪvəz] ,

carefully	forwarded	to	Rivers	,
小心	转发	到	河流	,

而有关法国国王与大使关系密切的最新报道则被小心翼翼地转交给了里弗斯。

[ænd; ənd] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə] ['edwəd] .

and	transmitted	to	Edward	.
和	传输	到	爱德华	.

并转交给了爱德华。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[wiː; wi][hæv; həv] ['ɛdwərdz] [əʊn] [ɔː'θɒrəti] [fɔː(r); fə(r)] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɜːst] [grʌdʒ] [ə'genst]

we	have	Edward's	own	authority	for	stating	that	his	first	grudge	against
我们	有	爱德华的	自己的	权威	为了	声明	那	他的	第一的	怨恨	反对

['wɒrɪk] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn] [ðɪs] [dɪs'pliːzɪŋ] ['ɪntɪməsi] ,

Warwick	originated	in	this	displeasing	intimacy	,
沃里克	起源于	在	这	令人不快	亲密关系	,

爱德华本人曾说过，他对沃里克的第一份怨恨就源于这段令人不快的亲密关系。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː] [klɪə(r)] - ['saɪtɪd] [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [sʌtʃ] ['kəːtisiz] ['ɪntuː][ðə; ði]

but	the	English	king	was	too	clear	-	sighted	to	interpret	such	courtesies	into	the
但	这	英语	国王	曾是	也	清除	-	目击者	到	解释	这样的	礼貌	进入	这

[glɒs] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][baɪ] ['rɪvəz] .

gloss	given	them	by	Rivers	.
光泽	给定	他们	经过	河流	.

但英国国王目光敏锐，不会像里弗斯那样对这些礼节进行解读。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [kən'siːv] [ðæt] [lɔːd] ['wɒrɪk] [wɒz; wəz][led]['ɪntuː] ['eni]

He	did	not	for	a	moment	conceive	that	Lord	Warwick	was	led	into	any
他	做过	不是	为了	一个	片刻	构想	那	主	沃里克	曾是	引领	进入	任何

['æbsəluːt] [kə'nekʃn] [wɪð] ['luːɪs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][lɪŋk] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [læŋ'kæstrɪən] ,

absolute	connection	with	Louis	which	could	link	him	to	the	Lancastrians	,
绝对	联系	和	路易斯	哪个	可以	关联	他	到	这	兰开斯特人	,

他丝毫没有想到沃里克勋爵与路易之间会有任何直接联系，从而与兰开斯特家族联系起来。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'genst] ['kɒmən] - [sens] ; [bʌt; bət] ['edwəd] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [gʊd] ['hjuːmə(r)] ,

for	this	was	against	common	-	sense	;	but	Edward	,	with	all	his	good	humour	,
为了	这	曾是	反对	常见的	-	感觉	;	但	爱德华	,	和	全部	他的	好的	幽默	,

[wɒz; wəz] [ɪm'plækəbl] [ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪv] ,

was	implacable	and	vindictive	,
曾是	冷酷无情	和	报复心强的	,

因为这违背常理；但爱德华虽然性情温和，却心肠歹毒，而且睚眦必报。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['wɒrɪk] [ʃʊd; ʃəd] [geɪn][ðə; ði] ['frendʃɪp]

and	he	could	not	endure	the	thought	that	Warwick	should	gain	the	friendship
和	他	可以	不是	忍受	这	想法	那	沃里克	应该	获得	这	友谊

[ɒv; əv][ðə; ði][mæn][hiː; hi] [diːmd] [hɪz; ɪz][fəʊ] .

of	the	man	he	deemed	his	foe	.
的	这	男人	他	被认为	他的	敌人	.

他无法忍受沃里克竟然会与他视为敌人的人结为朋友。

['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv]['heɪtrɪd][tuː; tə] ['luːɪs] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [wɪtʃ] [ðæt] [kɪŋ]

Putting	aside	his	causes	of	hatred	to	Louis	in	the	encouragement	which	that	king
推杆	旁边	他的	原因	的	仇恨	到	路易斯	在	这	鼓励	哪个	那	国王

[hæd; həd] ['fɔːməli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [læŋ'kæstrɪən] ['eksaɪlz] ,

had	formerly	given	to	the	Lancastrian	exiles	,
有	以前	给定	到	这	兰开斯特人	流亡者	,

暂且不谈他对路易的仇恨，因为路易国王曾鼓励兰开斯特家族的流亡者。

['ɛdwərdz] [praɪd] [æz; əz] ['spvrɪn] [felt] [ə'kjuːtli] [ðə; ði] ['slaɪtɪŋ] [dɪs'deɪn] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ]

Edward's	pride	as	sovereign	felt	acutely	the	slighting	disdain	with	which	the	French
爱德华的	自豪	作为	主权	毛毡	急性	这	轻视	蔑视	和	哪个	这	法语

[kɪŋ] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] ['triːtɪd] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəlti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɜːθ] .

king	had	hitherto	treated	his	royalty	and	his	birth	.
国王	有	迄今为止	治疗	他的	皇室	和	他的	出生	.

爱德华作为君主的自尊心，对法国国王此前对他的王室身份和出身表现出的轻蔑和蔑视感到无比愤慨。

[ðə; ði] ['kʌstəməri] ['nɪkneɪm] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [mə'lain] [ɪn]['pærɪs][wɒz; wəz] " [ðə; ði] [sʌn]

The	customary	nickname	with	which	he	was	maligned	in	Paris	was	"	the	Son
这	习惯	昵称	和	哪个	他	曾是	受人诋毁	在	巴黎	曾是	"	这	儿子

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːtʃə(r)] ,

of	the	Archer	,
的	这	射手	,

他在巴黎被人恶意辱骂的绰号是“弓箭手的儿子”。

" [ə; eɪ] [tɔːnt] [ə'pɒn][ðə; ði][feə(r)] [feɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

"	a	taunt	upon	the	fair	fame	of	his	mother	,
"	一个	嘲讽	之上	这	公平的	名声	的	他的	母亲	,

这是对他母亲美好名誉的嘲讽。

[huːm] ['skænd(ə)l] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv][nəʊ]['rɪdʒɪd] [fɪ'deləti] [tuː; tə][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [jɔːk] .

whom	scandal	accused	of	no	rigid	fidelity	to	the	Duke	of	York	.
谁	丑闻	被告	的	不	死板的	忠诚	到	这	公爵	的	约克	.

丑闻指控他没有对约克公爵绝对忠诚。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , ['edwəd] [felt] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒeləsi] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ə; eɪ] [kɪŋ] , [hɪm'self] [səʊ] ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l] ,

Besides	this	,	Edward	felt	somewhat	of	the	jealousy	natural	to	a	king	,	himself	so	spirited	and	able	,
除了	这	,	爱德华	毛毡	有些	的	这	妒忌	自然的	到	一个	国王	,	他自己	所以	精神抖擞	和	有能力的	,

除此之外，爱德华也感受到了一些作为国王自然会有的嫉妒之情，毕竟他自己也如此英勇能干。

[ɒv; əv][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [prə'faʊnd] ['pɒləsi] [ænd; ənd] ['steɪtkrɑːft] [wɪtʃ] ['luːɪs] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . [wɒz; wəz] ['ræpɪdli] ['waɪdnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [kɔːts] [ɒv; əv] ['jʊərəp] .

of	the	reputation	for	profound	policy	and	statecraft	which	Louis	XI	.	was	rapidly	widening	and	increasing	throughout	the	courts	of	Europe	.
的	这	名声	为了	深刻的	政策	和	治国之道	哪个	路易斯	十一	.	曾是	快速	扩大	和	增加	自始至终	这	法院	的	欧洲	.

路易十一因其深远的政策和治国之道而享有盛誉，并在欧洲各国宫廷中迅速扩大和提升。

[ænd; ənd] , [wɒt] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒeləsi] ,

And	,	what	with	the	resentment	and	what	with	the	jealousy	,
和	,	什么	和	这	怨恨	和	什么	和	这	妒忌	,

再加上怨恨和嫉妒，

[ðeə(r)][hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɔːlaɪk] [hɑːt] [ə; eɪ]['siːkrət][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [əd'vɑːns] [ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv] ['ɪŋgləns] [tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] [frɑːns] ,

there	had	sprung	up	in	his	warlike	heart	a	secret	desire	to	advance	the	claims	of	England	to	the	throne	of	France	,
那里	有	弹簧	向上	在	他的	好战	心	一个	秘密	欲望	到	进步	这	索赔	的	英格兰	到	这	王座	的	法国	,

在他那颗好战的心中，悄然萌生了一个愿望，那就是推进英格兰对法国王位的继承权。

[ænd; ənd] [rɪ'triːv] [ðə; ði] ['kɔŋkwests] [wʌn] [baɪ][ðə; ði] [fɪfθ] ['henri] [tuː; tə][biː; bi] [lɒst] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [sɪksθ] .

and	retrieve	the	conquests	won	by	the	Fifth	Henry	to	be	lost	under	the	Sixth	.
和	取回	这	征服	韩元	经过	这	第五	亨利	到	是	丢失的	在下面	这	第六	.

并收复第五任亨利赢得的、在第六任亨利统治下失去的战利品。

[pə'zesɪŋ] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [ðiːz] [v'juːz] ,

Possessing	these	feelings	and	these	views	,
拥有	这些	情怀	和	这些	浏览	,

拥有这些感受和观点，

['edwəd] [ˌnesə'serəli] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [ə'laɪənz] [wɪð] ['bɜːgəndi] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd]['grætɪfaɪ][bəuθ][hɪz; ɪz] [heɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] .

Edward	necessarily	saw	in	the	alliance	with	Burgundy	all	that	could	gratify	both	his	hate	and	his	ambition	.
爱德华	一定	锯	在	这	联盟	和	勃艮第	全部	那	可以	满足	两个都	他的	恨	和	他的	志向	.

爱德华必然认为，与勃艮第结盟能够满足他的仇恨和野心。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] - [hæd; həd] [swɔːn] [tuː; tə] ['luːɪs] [ðə; ði][məʊst] ['dedli] ['enməti] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['evri] ['məʊtɪv] ,

The	Count	of	Charolois	had	sworn	to	Louis	the	most	deadly	enmity	,	and	would	have	every	motive	,
这	数数	的	-	有	宣誓	到	路易斯	这	最多	致命	敌意	,	和	会	有	每一个	动机	,

夏洛瓦伯爵曾与路易结下最深的仇恨，他有充分的理由这样做。

['weðə(r)] [ɒv; əv] ['vendʒəns] [ɔː(r)][ɒv; əv] ['ɪntrəst] ,
whether **of** **vengeance** **or** **of** **interest** **,**
无论 的 复仇 或者 的 兴趣 ,

无论是出于报复还是利益，

[tuː; tə][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [hɪm'self] [hɑːt] [ɪn][hænd] [wɪð] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪn] ['eni] [ɪn'veɪʒ(ə)n]
to **associate** **himself** **heart** **in** **hand** **with** **the** **arms** **of** **England** **in** **any** **invasion**
到 联系 他自己 心 在 手 和 这 武器 的 英格兰 在 任何 入侵
[ɒv; əv] [frɑːns] ;
of **France** **;**
的 法国 ;

他决心与英国军队结盟，参与任何入侵法国的行动；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðiːz] ['wɔːlaɪk] ['ɒbdʒɪkts] ['edwəd] ['ædɪd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][səʊ]['ɒf(ə)n][hæd; həd]
and **to** **these** **warlike** **objects** **Edward** **added** **,** **as** **we** **have** **so** **often** **had**
和 到 这些 好战 对象 爱德华 额外 , 作为 我们 有 所以 经常 有
[kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] ,
cause **to** **remark** **,**
原因 到 评论 ,

爱德华还补充道，对于这些战争物品，我们常常不得不指出：

[ðə; ði][mɔː(r)] ['piːsf(ə)l] [eɪmz][ænd; ənd] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] ['kɒmɜːs] .
the **more** **peaceful** **aims** **and** **interests** **of** **commerce** **.**
这 更多的 和平 目标 和 兴趣 的 商业 .

商业更和平的目标和利益。

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][səʊ][fɑː(r)] [ɪ'mænsɪpeɪt] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ðæt]
And **,** **therefore** **,** **although** **he** **could** **not** **so** **far** **emancipate** **himself** **from** **that**
和 , 所以 , 虽然 他 可以 不是 所以 远的 解放 他自己 从 那
['ɪnfluəns] ,
influence **,**
影响 ,

因此，尽管他至今还无法完全摆脱这种影响，

[wɪtʃ] [bəuθ] [ɔː] [ænd; ənd] ['grætɪtjuːd] [ɪn'vestɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['wɒrɪk] ,
which **both** **awe** **and** **gratitude** **invested** **in** **the** **Earl** **of** **Warwick** **,**
哪个 两个都 敬畏 和 感激 投资 在 这 伯爵 的 沃里克 ,

人们对沃里克伯爵既敬畏又感激。

[æz; əz][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['mɪnɪstərz] ['embəsi] [tuː; tə] ['luːɪs] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] ,
as **to** **resist** **his** **great** **minister's** **embassy** **to** **Louis** **;** **and** **though** **,**
作为 到 抵抗 他的 伟大的 部长 大使馆 到 路易斯 ; 和 尽管 ,

比如，抵制他伟大的大臣派往路易的使节团；而且，尽管，

[dɪ'spaɪt] [ɔːl] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] [kə'nekʃn] [wɪð] ['bɜːgəndi] ,
despite **all** **these** **reasons** **in** **favour** **of** **connection** **with** **Burgundy** **,**
尽管 全部 这些 原因 在 偏爱 的 联系 和 勃艮第 ,

尽管有这么多理由支持与勃艮第建立联系，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [rɪ'lʌktəntli] [ə'laʊ] [ðæt] ['wɒrɪk] [ɜːrdʒd] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɪl] ['lɑːdʒə(r)]
he **could** **not** **but** **reluctantly** **allow** **that** **Warwick** **urged** **those** **of** **a** **still** **larger**
他 可以 不是 但 勉强 允许 那 沃里克 敦促 那些 的 一个 仍然 更大的
[ænd; ənd]['waɪzə(r)] ['pɒləsi] ,
and **wiser** **policy** **,**
和 更明智 政策 ,

他不得不勉强承认，沃里克敦促那些采取更宏大、更明智的政策的人。

[wen] ['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ['dɪnəsti] [ɒv; əv] [jɔːk] [kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] [meɪd] [sɪ'kjʊə(r)][baɪ]

when	showing	that	the	infant	dynasty	of	York	could	only	be	made	secure	by
什么时候	显示	那	这	婴儿	王朝	的	约克	可以	仅有的	是	制成	安全的	经过

[ɪ'fektʃuəli] [dɪ'praɪvɪŋ] ['mɑːgrət] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] ['ælaɪ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜː(r); hə(r)]

effectually	depriving	Margaret	of	the	sole	ally	that	could	venture	to	assist	her
有效地	剥夺	玛格丽特	的	这	唯一	盟友	那	可以	风险投资	到	协助	她

[kɔːz] ,

cause	,
原因	,

当证明只有有效地剥夺玛格丽特唯一可能帮助她事业的盟友，才能确保约克王朝的稳固时，

— [jet]

— yet
— 然而

-然而

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd] ['wɒrɪk] ['feəli] [dɪ'pɑːtɪd] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['ɪnli] [tʃeɪft] [æt; ət][ðə; ði] [kən'seʃ(ə)n]

no	sooner	had	Warwick	fairly	departed	than	he	inly	chafed	at	the	concession
不	很快	有	沃里克	相当	已离开	比	他	仅限	擦伤	在	这	让步

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ,

he	had	made	,
他	有	制成	,

沃里克刚一离开，就对自己做出的让步感到恼火。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz]['əʊpən][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ɪm'preʃnz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɜːrlz] ['enəmɪz]

and	his	mind	was	open	to	all	the	impressions	which	the	earl's	enemies
和	他的	头脑	曾是	打开	到	全部	这	印象	哪个	这	伯爵的	敌人

[sɔːt] [tuː; tə][stæmp][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

sought	to	stamp	upon	it	.
寻求	到	邮票	之上	它	.

他的思想很容易受到伯爵敌人的各种影响。

[æz; əz][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] ['evri] [mæn] , [haʊ'evə(r)] ['eɪb(ə)l] ,

As	the	wisdom	of	every	man	,	however	able	,
作为	这	智慧	的	每一个	男人	,	然而	有能力的	,

每个人的智慧，无论多么能干，

[kæn; kən][bʌt; bət] [rʌn] [θruː] [ðəʊz] ['tʃæn(ə)lz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːmd] [baɪ][ðə; ði] [sɔɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]

can	but	run	through	those	channels	which	are	formed	by	the	soil	of	the
能	但	跑步	通过	那些	频道	哪个	是	形成	经过	这	土壤	的	这

['kærəktə(r)] ,

character	,
特点	,

只能通过性格土壤所形成的那些通道来运行，

[səʊ] ['edwəd] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz]['tæləns]['nevə(r)] [pə'zest] [ðə; ði]['pruːd(ə)ns] [wɪtʃ] [fɪə(r)][ɒv; əv]

so	Edward	with	all	his	talents	never	possessed	the	prudence	which	fear	of
所以	爱德华	和	全部	他的	天赋	绝不	拥有	这	谨慎	哪个	害怕	的

['kɒnsɪkwənsɪz] [ɪn'spaɪəz] .

consequences	inspires	.
结果	鼓舞人心	.

所以，尽管爱德华才华横溢，却从未拥有那种因畏惧后果而产生的谨慎。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['emɪnəntli] ['fɪələs] , [səʊ]['skɔːnf(ə)l][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ,

He	was	so	eminently	fearless	,	so	scornful	of	danger	,
他	曾是	所以	非常	无畏	,	所以	轻蔑的	的	危险	,

他如此无所畏惧，如此蔑视危险，

[ðæt] [hiː; hi] ['æbsəluːtli] [fə'gɒt] [ðə; ði]['ɑːgjʊm(ə)nts][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'fekʃənət] [ziːl] [ɒv; əv] ['wɒrɪk]

that	he	absolutely	forgot	the	arguments	on	which	the	affectionate	zeal	of	Warwick
那	他	绝对地	忘了	这	论点	在	哪个	这	亲热	热情	的	沃里克

[hæd; həd] [beɪst] [ðə; ði] [ə'leɪəns] [wɪð] ['luːɪs] ,

had	based	the	alliance	with	Louis	,
有	基于	这	联盟	和	路易斯	,

他完全忘记了沃里克出于满腔热情而与路易结盟所依据的理由。

— ['ɑːgjʊm(ə)nts][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'siːsɪŋ] ['perəl] , ['weðə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n][ɔː(r)][hɪz; ɪz] [θrəʊn]

—	arguments	as	to	the	unceasing	peril	,	whether	to	his	person	or	his	throne
—	论点	作为	到	这	不断	危险	,	无论	到	他的	人	或者	他的	王座

,

,

,

——关于他本人或王位所面临的持续危险的论点，

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ʌn'prɪnsəpld] [ænd; ənd] ['plɒtɪŋ] ['dʒiːniəs][ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [kɪŋ] [hæd; həd]

so	long	as	the	unprincipled	and	plotting	genius	of	the	French	king	had
所以	长的	作为	这	毫无原则的	和	绘制	天才	的	这	法语	国王	有

[æn; ən] ['ɪntrəst] [ə'genst] [bəuθ] ;

an	interest	against	both	;
一个	兴趣	反对	两个都	;

只要法国国王那不择手段、诡计多端的本性对双方都有利；

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['əʊnli][ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)nz] , [hɪz; ɪz]

and	thus	he	became	only	alive	to	the	representations	of	his	passions	,	his
和	因此	他	成为	仅有的	活	到	这	表现形式	的	他的	激情	,	他的

[praɪd] ,

pride	,
自豪	,

于是，他只对自己的激情和骄傲的体现感到感知。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɜːkəntaɪl] ['ɪntrəsts] .

and	his	mercantile	interests	.
和	他的	商业	兴趣	.

以及他的商业利益。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['bedfəd] , [ðə; ði] [kwiːn] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv] ['wʊdˌvɪl] ,

The	Duchess	of	Bedford	,	the	queen	,	and	all	the	family	of	Woodville	,
这	公爵夫人	的	贝德福德	,	这	女王	,	和	全部	这	家庭	的	伍德维尔	,

贝德福德公爵夫人、女王以及伍德维尔家族的所有成员

[huː] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][æt; ət] [hɑːt] , — [ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ɒv; əv] ['wɒrɪk] [ænd; ənd]

who	had	but	one	object	at	heart	,	—	the	downfall	of	Warwick	and
WHO	有	但	一	目的	在	心	,	—	这	倒台	的	沃里克	和

[hɪz; ɪz] [haʊs] ,

his	House	,
他的	房子	,

他心中只有一个目的，那就是推翻华威克及其家族。

— [njuː] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːrlz] ['hɔːti] ['neɪtʃə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [θrəʊ]

—	knew	enough	of	the	earl's	haughty	nature	to	be	aware	that	he	would	throw
—	知道	足够的	的	这	伯爵的	傲慢	自然	到	是	意识到的	那	他	会	扔

[ʌp][ðə; ði][reɪnz][ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['edwəd] [hæd; həd] [dɪs'kredɪtɪd]

up	the	reins	of	government	the	moment	he	knew	that	Edward	had	discredited
向上	这	缰绳	的	政府	这	片刻	他	知道	那	爱德华	有	声名狼藉

[ænd; ənd] [dɪs'ɔnəd] [hɪz; ɪz] ['embəsi] ;

and	dishonoured	his	embassy	;
和	蒙羞	他的	大使馆	;

—他深知伯爵傲慢的本性，知道一旦伯爵知道爱德华使节蒙羞，就会立刻放弃政权；

[ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [sə'spiʃən] [ðeɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪn'stɪl] ['ɪntuː] [ðeə(r)] [kɪŋz] [maɪnd] ,

and	,	despite	the	suspicions	they	sought	to	instil	into	their	king's	mind	,
和	,	尽管	这	怀疑	他们	寻求	到	灌输	进入	他们的	国王的	头脑	,

尽管他们试图在国王心中灌输怀疑，

[ðeɪ] ['kælkjuleɪtɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɜːrlz] [lʌv] [ænd; ənd] [nɪə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə] ['edwəd] ,

they	calculated	upon	the	earl's	love	and	near	relationship	to	Edward	,
他们	计算	之上	这	伯爵的	爱	和	靠近	关系	到	爱德华	,

他们正是看准了伯爵对爱德华的爱戴和亲近关系。

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ʌtə(r)] [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [ɪˌrekən'saɪləbl; ɪ'rekənsaɪləbl] [briːtʃ] [wɪð] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]

upon	his	utter	and	seemingly	irreconcilable	breach	with	the	House	of
之上	他的	说出	和	似乎	不可调和的	违反	和	这	房子	的

['læŋkəstə(r)] , [tuː; tə] ['rendə(r)] [hɪz; ɪz] [rɒθ] ['ɪmpətənt] ,

Lancaster	,	to	render	his	wrath	impotent	,
兰开斯特	,	到	使成为	他的	愤怒	阳痿	,

在他与兰开斯特家族彻底决裂且看似不可调和之后，为了使他的愤怒无力回天，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] ['əʊnli] [ðə; ði] ['fɔːlən] ['mɪnɪstə(r)] , [nɒt] [ðə; ði] ['maɪti] ['reb(ə)l; rɪ'bel] .

and	to	leave	him	only	the	fallen	minister	,	not	the	mighty	rebel	.
和	到	离开	他	仅有的	这	倒下	部长	,	不是	这	强大的	反叛	.

最终留下的只是落魄的牧师，而不是曾经的伟大叛逆者。

['edwəd] [hæd; həd] [biːn] [ðʌs] ['iːzəli] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [pə'mɪt] [ðə; ði] ['vɪzɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaʊnt] [diː] [lɑː] [rɔːtʃi] ,

Edward	had	been	thus	easily	induced	to	permit	the	visit	of	the	Count	de	la	Roche	,
爱德华	有	到过	因此	容易地	诱导	到	允许	这	访问	的	这	数数	德	拉	罗氏	,

就这样，爱德华轻易地同意了拉罗什伯爵的来访。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [ðen] [rɪ'zɒlvd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kɔːs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pə'sjuː] .

although	he	had	by	no	means	then	resolved	upon	the	course	he	should	pursue	.
虽然	他	有	经过	不	方法	然后	已解决	之上	这	课程	他	应该	追求	.

尽管他当时远未决定自己应该走哪条路。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [ə'laɪəns] [wɪð] ['luːɪs] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ,

At	all	events	,	even	if	the	alliance	with	Louis	was	to	take	place	,
在	全部	活动	,	甚至	如果	这	联盟	和	路易斯	曾是	到	拿	地方	,

无论如何，即使与路易结盟真的发生，

[ðə; ði] ['frendʃɪp] [ɒv; əv] ['bɜːgəndi] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] .

the	friendship	of	Burgundy	was	worth	much	to	maintain	.
这	友谊	的	勃艮第	曾是	值得	很多	到	维持	.

与勃艮第的友谊非常值得维系。

[bʌt; bət] [diː] [lɑː] [rɔːtʃi] [suːn] [meɪd] [ə'weə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['bedfəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] ,

But	De	la	Roche	soon	made	aware	by	the	Duchess	of	Bedford	of	the	ground	on	which	he	stood	,
但	德	拉	罗氏	很快	制成	意识到的	经过	这	公爵夫人	的	贝德福德	的	这	地面	在	哪个	他	站立	,

但贝德福德公爵夫人很快就让德拉罗什意识到自己所处的境地。

[ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][tu:; tə][spеə(r)][nəʊ][peɪnz][ænd; ənd][tu:; tə]['skru:p(ə)l][nəʊ]

and	instructed	by	his	brother	to	spare	no	pains	and	to	scruple	no
和	指示	经过	他的	兄弟	到	空闲的	不	疼痛	和	到	顾忌	不

['prɒmɪs] [ðæt] [maɪt] [sɜ:v] [tu:; tə]['eɪlɪəneɪt] ['edwəd] [frɒm; frəm] ['lu:ɪs] [ænd; ənd][wɪn][ðə; ði][hænd]

promise	that	might	serve	to	alienate	Edward	from	Louis	and	win	the	hand
承诺	那	可能	服务	到	离间	爱德华	从	路易斯	和	赢	这	手

[ænd; ənd]['daʊə(r)][ɒv; əv] ['mɑ:grət] ,

and	dower	of	Margaret	,
和	嫁妆	的	玛格丽特	,

他奉其兄之命，不惜一切代价，做出任何可能疏远爱德华与路易的关系，从而赢得玛格丽特的芳心和嫁妆的承诺。

[faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][mɔ:(r)]['fæsaɪl]['mætə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][məʊst] ['sæŋgwɪn] [həʊps] [hæd; həd] [di:md]

found	it	a	more	facile	matter	than	his	most	sanguine	hopes	had	deemed
成立	它	一个	更多的	容易的	事情	比	他的	最多	乐观	希望	有	被认为

[tu:; tə] [wɜ:k] [ə'pɒn][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['moʊtɪvz] [wɪtʃ] [ɪn'klaɪnd] [ðə; ði] [kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

to	work	upon	the	passions	and	the	motives	which	inclined	the	king	to	the
到	工作	之上	这	激情	和	这	动机	哪个	倾斜	这	国王	到	这

[prɪ'tenʃən] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['bɜ:gəndi] .

pretensions	of	the	heir	of	Burgundy	.
虚荣心	的	这	继承人	的	勃艮第	.

他发现，要让国王屈服于勃艮第继承人的野心，比他最乐观的希望所认为的要容易得多。

[ænd; ənd] [wɒt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ɔ:l] [els] ['feɪvəd] [ðə; ði] ['ɛnvɔɪz] ['mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri]

And	what	more	than	all	else	favoured	the	envoy's	mission	was	the	very
和	什么	更多的	比	全部	别的	受青睐	这	特使的	使命	曾是	这	非常

['sɜ:kəmstəns] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][məʊst][hæv; həv] [dɪ'fi:tɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

circumstance	that	should	most	have	defeated	it	,
环境	那	应该	最多	有	战败	它	,

而最有利于使节使命成功的，恰恰是那些最有可能使之失败的情况。

— ['neɪmli] , [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:l] [ɒv; əv] ['wɒrɪk] ;

—	namely	,	the	recollection	of	the	Earl	of	Warwick	;
—	即	,	这	回忆	的	这	伯爵	的	沃里克	;

—即沃里克伯爵的回忆录；

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ðæt] ['paʊəf(ə)l] ['bærən][ænd; ənd]['mɑ:stə(r)] - ['mɪnɪstə(r)] ,

for	in	the	absence	of	that	powerful	baron	and	master	-	minister	,
为了	在	这	缺席	的	那	强大的	男爵	和	掌握	-	部长	,

因为在那位权势滔天的男爵兼大臣缺席的情况下，

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə] [bri:ð] [mɔ:(r)] ['fri:li] .

the	king	had	seemed	to	breathe	more	freely	.
这	国王	有	似乎	到	呼吸	更多的	自由	.

国王似乎呼吸顺畅了许多。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [hi:; hi] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)] .

In	his	absence	,	he	forgot	his	power	.
在	他的	缺席	,	他	忘了	他的	力量	.

他不在的这段时间，他忘记了自己的力量。

[ðə; ði] [mə'ʃi:n] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [sə'praɪz] , [si:md] [tu:; tə][gəʊ][ɒn][æz; əz] [wel]

The	machine	of	government	,	to	his	own	surprise	,	seemed	to	go	on	as	well
这	机器	的	政府	,	到	他的	自己的	惊喜	,	似乎	到	去	在	作为	出色地

;

;

;

令他自己都感到惊讶的是，政府机器似乎也在继续运转；

[ðə; ði] ['kɒmənz] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] [səb'mɪsɪv] , [ðə; ði] [mɒbz] [æz; əz] ['nɔɪzi] [ɪn][ðeə(r)] [ʃaʊts] ,

the	Commons	were	as	submissive	,	the	mobs	as	noisy	in	their	shouts	,
这	公共领域	是	作为	顺从者	,	这	怪物	作为	嘈杂	在	他们的	喊叫	,

下议院民众同样顺从，暴民们的叫喊声同样喧闹。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɜːl] [wɜː(r); wə(r)][baɪ] .

as	if	the	earl	were	by	.
作为	如果	这	伯爵	是	经过	.

仿佛伯爵就在旁边。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [ʃeə(r)] [wɪð] ['edwəd] [ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv][ˌpɒpju'lærəti] ,

There	was	no	longer	any	one	to	share	with	Edward	the	joys	of	popularity	,
那里	曾是	不	更长	任何	一	到	分享	和	爱德华	这	喜悦	的	人气	,

再也没有人能和爱德华一起分享受欢迎的喜悦了。

[ðə; ði] [swiːts] [ɒv; əv]['paʊə(r)] .

the	sweets	of	power	.
这	糖果	的	力量	.

权力的甜蜜。

[ðəʊ] ['edwəd] [wɒz; wəz][nɒt][daɪ'ɒdʒəniːz] , [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)] ['sʌnʃaɪn] ,

Though	Edward	was	not	Diogenes	,	he	loved	the	popular	sunshine	,
尽管	爱德华	曾是	不是	第欧根尼	,	他	喜爱	这	受欢迎的	阳光	,

虽然爱德华不是第欧根尼，但他喜欢阳光灿烂的日子。

[ænd; ənd][nəʊ][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [naʊ] [stʊd] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ɪts] [biːmz] .

and	no	Alexander	now	stood	between	him	and	its	beams	.
和	不	亚历山大	现在	站立	之间	他	和	它是	光束	.

如今，亚历山大已不再挡在他和那道梁柱之间。

[dɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːtiːəz] ,

Deceived	by	the	representations	of	his	courtiers	,
受骗	经过	这	表现形式	的	他的	朝臣	,

他被朝臣们的陈述所蒙蔽，

['hɪərɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə'bjuːs][ɒv; əv] ['wɒrɪk] [ænd; ənd] [sniə] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] ,

hearing	nothing	but	abuse	of	Warwick	and	sneers	at	his	greatness	,
听力	没有什么	但	虐待	的	沃里克	和	冷笑	在	他的	伟大	,

除了对沃里克的谩骂和对他的伟大成就的嘲讽之外，什么也没听到。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði]['aʊə(r)][hæd; həd] [kʌm] [wen] [hiː; hi] [mait] [reɪn] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd]

he	began	to	think	the	hour	had	come	when	he	might	reign	alone	,	and
他	开始	到	思考	这	小时	有	来	什么时候	他	可能	在位	独自的	,	和

[hiː; hi] ['entəd] ,

he	entered	,
他	进入	,

他开始认为他独自统治的时机已经到来，于是他进入了王宫。

[ðəʊ] ['tæsɪtli] , [ænd; ənd][nɒt] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] ,

though	tacitly	,	and	not	acknowledging	it	even	to	himself	,
尽管	默许地	,	和	不是	承认	它	甚至	到	他自己	,

虽然他心照不宣，甚至对自己也没有承认，

['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði]['wʊmənkaɪnd] [ə'baʊt] [hɪm] , — ['neɪmli] , [ðə; ði] [dɪs'mɪs(ə)l]

into	the	very	object	of	the	womankind	about	him	,	—	namely	,	the	dismissal
进入	这	非常	目的	的	这	女性	关于	他	,	—	即	,	这	解雇

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɪnɪstə(r)] .

of	his	minister	.
的	他的	部长	.

进入他周围所有女性的目标——即解雇他的大臣。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['keələsnəs] [ænd; ənd][lʌg'ʒʊəriəs] ['ɪndələns] [ɒv; əv] ['ɛdwərdz] ['tempə(r)][dɪd][nɒt]

The	natural	carelessness	and	luxurious	indolence	of	Edward's	temper	did	not
这	自然的	疏忽	和	豪华	懒惰	的	爱德华的	脾气	做过	不是

[haʊ'evə(r)] [pə'mɪt] [hɪm][tu:; tə] [si:] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪn'grætɪtju:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:s] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt]

however	permit	him	to	see	all	the	ingratitude	of	the	course	he	was	about
然而	允许	他	到	看	全部	这	忘恩负义	的	这	课程	他	曾是	关于

[tu:; tə][ə'dɒpt] .

to	adopt	.
到	采纳	.

然而，爱德华天性中的漫不经心和奢靡懒散，使他无法看清自己即将采取的行动是多么忘恩负义。

[ðə; ði]['egətɪz(ə)m; 'i:-][ə; eɪ] [kɪŋ] [tu:] ['ɒf(ə)n] [ə'kwaiəz] , [ænd; ənd][nəʊ] [kɪŋ] [səʊ] ['i:zəli] [æz; əz][wʌn] [laɪk]

The	egotism	a	king	too	often	acquires	,	and	no	king	so	easily	as	one	like
这	自负	一个	国王	也	经常	收购	,	和	不	国王	所以	容易地	作为	一	喜欢

['edwəd] [ˌaɪ 'vi:] . ,

Edward	IV	.	,
爱德华	第四	.	,

国王往往会滋生自负，而像爱德华四世这样的国王尤其容易如此。

[nɒt] [bɔ:n] [tu:; tə][ə; eɪ] [θrəʊn] ,

not	born	to	a	throne	,
不是	出生	到	一个	王座	,

并非生来就拥有王位，

[meɪd] [hɪm][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [hi:; hi][ə'ləʊn][wɒz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][ðə; ði] [pri'rɔgətiv] [ɒv; əv][praɪd] .

made	him	consider	that	he	alone	was	entitled	to	the	prerogatives	of	pride	.
制成	他	考虑	那	他	独自的	曾是	标题	到	这	特权	的	自豪	.

这让他认为只有他自己才有资格享有骄傲的特权。

[æz; əz] ['sɒvrɪn] [ænd; ənd][æz; əz] ['brʌðə(r)] , [mait] [hi:; hi][nɒt] [gɪv] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['mɑ:grət] [æz; əz]

As	sovereign	and	as	brother	,	might	he	not	give	the	hand	of	Margaret	as
作为	主权	和	作为	兄弟	,	可能	他	不是	给	这	手	的	玛格丽特	作为

[hi:; hi] ['lɪstɪd] ?

he	listed	?
他	列出	?

作为君主和兄长，他难道不能按照自己的想法将玛格丽特许配给他吗?

[ɪf] ['wɒrɪk] [wɒz; wəz] [ə'fendɪd] , [pest][ɒn][hɪz; ɪz] [dɪs'lɔɪəlti] [ænd; ənd] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] !

If	Warwick	was	offended	,	pest	on	his	disloyalty	and	presumption	!
如果	沃里克	曾是	被冒犯了	,	害虫	在	他的	不忠	和	假定	!

如果沃里克对此感到不满，那就追究他的不忠和狂妄吧!

[ænd; ənd][səʊ] ['seɪɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] , [hi:; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['veri] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['æbsənt] [ɜ:l] ,

And	so	saying	to	himself	,	he	dismissed	the	very	thought	of	the	absent	earl	,
和	所以	说	到	他自己	,	他	解雇	这	非常	想法	的	这	缺席的	伯爵	,

于是他自言自语道，彻底打消了对那位不在场的伯爵的念头。

[ænd; ənd][glaidid] [ʌn'kɒnʃəsli] [daʊn] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] .

and	glided	unconsciously	down	the	current	of	the	hour	.
和	滑翔	不知不觉	向下	这	当前的	的	这	小时	.

不知不觉地顺着时间的洪流滑落。

[ænd; ənd] [jet] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔ:l] [ði:z] [ˌpri:pə'zeʃən, -'se-][ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃnz] ,

And	yet	,	notwithstanding	all	these	prepossessions	and	dispositions	,
和	然而	,	虽然	全部	这些	预感	和	性情	,

然而，尽管有所有这些先入为主的观念和倾向，

['edwəd]	[mait]	[nəʊ]	[daʊt]	[hæv; həv]	[dɪ'fɜːd]	[æt; ət]	[liːst]	[ðə; ði]	['mediteit]	[briːtʃ]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[greɪt]
Edward	**might**	**no**	**doubt**	**have**	**deferred**	**at**	**least**	**the**	**meditated**	**breach**	**with**	**his**	**great**
爱德华	可能	不	怀疑	有	延期	在	至少	这	冥想	违反	和	他的	伟大的

['mɪnɪstə(r)]	[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	[rɪ'tɜːn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['lætə(r)]	,
minister	**until**	**the**	**return**	**of**	**the**	**latter**	**,**
部长	直到	这	返回	的	这	后者	,

爱德华无疑可能会推迟与这位大臣决裂的计划，至少要等到后者回来之后才会实施。

[ænd; ənd]	[ðen]	[hæv; həv]	['æktɪd]	[wɪð]	[ðə; ði]	['delɪkəsi]	[ænd; ənd]	[prɪ'kɔːʃ(ə)n]	[ðæt]	[bɪ'keɪm]	[ə; eɪ]	[kɪŋ]
and	**then**	**have**	**acted**	**with**	**the**	**delicacy**	**and**	**precaution**	**that**	**became**	**a**	**king**
和	然后	有	行动	和	这	美味	和	预防	那	成为	一个	国王

[baʊnd]	[baɪ]	[taɪz]	[ɒv; əv]	['grætɪtjuːd]	[ænd; ənd]	[blʌd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['steɪtsmən]	[hiː; hi]	[dɪ'zaɪəd]	[tuː; tə]	[dɪ'skɑːd]
bound	**by**	**ties**	**of**	**gratitude**	**and**	**blood**	**to**	**the**	**statesman**	**he**	**desired**	**to**	**discard**
边界	经过	领带	的	感激	和	血	到	这	政治家	他	想要的	到	丢弃

,

,

,

然后，他采取了谨慎而小心的行动，这才像一位因感激和血缘关系而与他想要除掉的政治家有着千丝万缕联系的国王那样。

[bʌt; bət]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['hæbɪt]	,	—	[wɪtʃ]	,	[waɪl]	['hɪstri; 'hɪstəri]	['menʃnz]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[si:m]	[tuː; tə]	[fə'get]	,
but	**for**	**a**	**habit**	**,**	**—**	**which**	**,**	**while**	**history**	**mentions**	**,**	**it**	**seems**	**to**	**forget**	**,**
但	为了	一个	习惯	,	—	哪个	,	尽管	历史	提及	,	它	似乎	到	忘记	,

但对于一种习惯——尽管历史有所提及，但似乎又遗忘了——

[ɪn]	[ðə; ði]	['kɒnsɪkwənsɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	['evə(r)]	[in'dʒendə]	,	—	[ðə; ði]	['hæbɪt]	[ɒv; əv]	[ɪn'tempərəns]	.
in	**the**	**consequences**	**it**	**ever**	**engenders**	**,**	**—**	**the**	**habit**	**of**	**intemperance**	**.**
在	这	结果	它	曾经	产生	,	—	这	习惯	的	放纵	.

纵欲的习惯，就是它所带来的后果。

[ʌn'kwestʃənəbli]	[tuː; tə]	[ðæt]	['hæbɪt]	['meni]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ɪm'pruːdns]	[ænd; ənd]	['levəti]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[kɪŋ]
Unquestionably	**to**	**that**	**habit**	**many**	**of**	**the**	**imprudences**	**and**	**levities**	**of**	**a**	**king**
毫无疑问	到	那	习惯	许多	的	这	轻率	和	税费	的	一个	国王

[pə'zest]	[ɒv; əv]	[səʊ]	[mʌtʃ]	[ə'bɪləti]	[ɑː(r); ə(r)]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'skraɪbd]	;
possessed	**of**	**so**	**much**	**ability**	**are**	**to**	**be**	**ascribed**	**;**
拥有	的	所以	很多	能力	是	到	是	归因于	;

毫无疑问，这位才华横溢的国王的许多轻率和轻浮行为都应归因于这种习惯；

[ænd; ənd]	['əʊvə(r)]	[hɪz; ɪz]	[kʌps]	[wɪð]	[ðə; ði]	['weəri]	[ænd; ənd]	['wɒtʃfl]	[diː]	[lɑː]	[rɔːtʃi]	['edwəd]	[hæd; həd]
and	**over**	**his**	**cups**	**with**	**the**	**wary**	**and**	**watchful**	**De**	**la**	**Roche**	**Edward**	**had**
和	超过	他的	杯子	和	这	警惕	和	警惕	德	拉	罗氏	爱德华	有

[kən'traɪvd]	[tuː; tə]	[ɪn'tæŋg(ə)l]	[hɪm'self]	[fɑː(r)]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['kuːlə(r)]	['momənts]	[hiː; hi]	[wʊd]
contrived	**to**	**entangle**	**himself**	**far**	**more**	**than**	**in**	**his**	**cooler**	**moments**	**he**	**would**
人为的	到	绞	他自己	远的	更多的	比	在	他的	冷却器	时刻	他	会

[hæv; həv]	[biːn]	[dɪ'spəʊzd]	[tuː; tə]	[duː; də]	.
have	**been**	**disposed**	**to**	**do**	**.**
有	到过	处置	到	做	.

在与谨慎警惕的德拉罗什共饮的过程中，爱德华设法让自己陷入了比冷静时更复杂的境地。

['hævɪŋ]	[ðʌs]	[əd'mɪtɪd]	['aʊə(r)]	['ridər]	['ɪntuː]	[ðəʊz]	[rɪ'sesɪz]	[ɒv; əv]	[ðæt]	[kɔː(r)]	-	,	—	[ðə; ði]
Having	**thus**	**admitted**	**our**	**readers**	**into**	**those**	**recesses**	**of**	**that**	**cor**	**inscrutabile**	**,**	**—**	**the**
拥有	因此	承认	我们的	读者	进入	那些	凹陷处	的	那	科尔	-	,	—	这

[hɑːt]	[ɒv; əv]	[kɪŋz]	,
heart	**of**	**kings**	**,**
心	的	国王	,

就这样，我们带领读者进入了那深不可测的内心深处——君王之心，

— [wiː; wi] ['sʌmən] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [siːn] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɑːstaimz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

—	we	summon	them	to	a	scene	peculiar	to	the	pastimes	of	the
—	我们	召唤	他们	到	一个	场景	奇特	到	这	消遣	的	这

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['edwəd] .

magnificent	Edward	.
壮丽	爱德华	.

——我们将他们召唤到爱德华这位伟人特有的消遣场景中。

[ə'mɪdst] [ðə; ðɪ] [ʃeɪdz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][vɑːst] [pɑːk] , [ɔː(r)] [tʃeɪs] , [wɪtʃ] [ðen] [ˌæpə'tein] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

Amidst	the	shades	of	the	vast	park	,	or	chase	,	which	then	appertained	to	the
在……之中	这	色调	的	这	广阔的	公园	,	或者	追赶	,	哪个	然后	相关的	到	这

['pæləs] [ɒv; əv] [ʃɛn] ,

Palace	of	Shene	,
宫殿	的	谢恩	,

在当时属于舍恩宫的广阔公园或狩猎场的树荫下，

[ðə; ðɪ] ['nuːndeɪ] [sʌn] [ʃɒn] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spɒt] [æz; əz][ɑːr'miːdə] [mait] [hæv; həv] [drest] [fɔː(r); fə(r)]

the	noonday	sun	shone	upon	such	a	spot	as	Armida	might	have	dressed	for
这	午	太阳	闪耀	之上	这样的	一个	点	作为	阿米达	可能	有	穿着	为了

[ðə; ðɪ] [səb'djuːd] [rɪ'nɑːldoʊ] .

the	subdued	Rinaldo	.
这	低沉的	里纳尔多	.

正午的阳光照耀着这样的地方，阿米达可能会为性格内敛的里纳尔多精心打扮。

[ə; eɪ] [speɪs] [hæd; həd] [biːn] [klɪəd] [ɒv; əv] [triːz] [ænd; ənd] ['ʌndəwʊd] , [ænd; ənd] [meɪd] ['lev(ə)l][æz; əz]

A	space	had	been	cleared	of	trees	and	underwood	,	and	made	level	as
一个	空间	有	到过	已清除	的	树木	和	安德伍德	,	和	制成	等级	作为

[ə; eɪ] ['bəʊlɪŋ] - [griːn] .

a	bowling	-	green	.
一个	保龄球	-	绿色的	.

一片空地上的树木和灌木已被清理干净，并平整成一个保龄球场。

[ə'raʊnd] [ðɪs] [speɪs] [ðə; ðɪ][hjuːdʒ] [əʊk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [brɔːd] [biːtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ] [wɪð] ['trelɪs] -

Around	this	space	the	huge	oak	and	the	broad	beech	were	hung	with	trellis	-
大约	这	空间	这	巨大的	橡木	和	这	广阔	山毛榉	是	悬挂	和	棚架	-

[wɜːk] , [riːð] [wɪð] ['dʒæzmɪn] ,

work	,	wreathed	with	jasmine	,
工作	,	花环	和	茉莉花	,

在这片空地周围，巨大的橡树和宽阔的山毛榉树上挂满了藤架，藤架上缠绕着茉莉花环。

['hʌnisʌkl] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [waɪt] [rəʊz] , [treɪnd] [ɪn] ['ɑːtʃɪz] .

honeysuckle	,	and	the	white	rose	,	trained	in	arches	.
金银花	,	和	这	白色的	玫瑰	,	受过训练	在	拱门	.

金银花和白玫瑰，被修剪成拱形。

['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn] [θruː] [ðiːz] ['ɑːtʃɪz] [ɪk'stendɪd] [lɒŋ] ['æliz] , [ɔː(r)]['vistə] ,

Ever	and	anon	through	these	arches	extended	long	alleys	,	or	vistas	,
曾经	和	匿名	通过	这些	拱门	扩展	长的	小巷	,	或者	景色	,

时不时地，透过这些拱门，便能看到延伸的长巷或远景。

['grædʒuəli] [lɒst] [ɪn][ðə; ðɪ] [kuːl] [depθ] [ɒv; əv]['fəʊliɪdʒ] ; [ə'mɪdst] [ðiːz] ['æliz] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðɪs]

gradually	lost	in	the	cool	depth	of	foliage	;	amidst	these	alleys	and	around	this
逐步地	丢失的	在	这	凉爽的	深度	的	叶子	;	在……之中	这些	小巷	和	大约	这

[speɪs] ['nʌmbələs] ['ɑːbə(r)] ,

space	numberless	arbours	,
空间	无数	凉亭	,

渐渐隐没在凉爽茂密的树荫中；在这些小巷之间，在这片空间周围，有无数的凉亭，

[kweɪnt] [wɪð] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['flaʊəz] [ðen] [nəʊn] [ɪn] ['ɪŋgləɳd] , [wɜː(r); wə(r)] [kən'strʌktɪd] .

quaint	with	all	the	flowers	then	known	in	England	,	were	constructed	.
古雅	和	全部	这	花朵	然后	已知	在	英格兰	,	是	建造	.

用当时英国已知的所有花卉建造的，造型别致。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [swɔːd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [leɪk] , [lɒŋ] [sɪns] [draɪd] [ʌp] ,

In	the	centre	of	the	sward	was	a	small	artificial	lake	,	long	since	dried	up	,
在	这	中心	的	这	草	曾是	一个	小的	人造的	湖	,	长的	自从	干燥	向上	,

草地中央曾有一个小型人工湖，但早已干涸。

[ænd; ənd] [ɐd'ɔːnd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['faʊntɪnz] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]['skætə(r)]

and	adorned	then	with	a	profusion	of	fountains	,	that	seemed	to	scatter
和	装饰	然后	和	一个	丰富	的	喷泉	,	那	似乎	到	分散

['kuːlnəs] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [eə(r)] .

coolness	around	the	glowing	air	.
凉爽	大约	这	发光	空气	.

当时，喷泉林立，仿佛给温暖的空气带来了一丝清凉。

[pɪtʃt] [ɪn] ['veərɪəs] [ænd; ənd] [ə'prəʊpriət] [saɪts] [wɜː(r); wə(r)] [tents] [ɒv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt]

Pitched	in	various	and	appropriate	sites	were	tents	of	silk	and	the	white
投球	在	各种各样的	和	合适的	网站	是	帐篷	的	丝绸	和	这	白色的

[klɒθ] [ɒv; əv] [ren] ,

cloth	of	Rennes	,
布	的	雷恩	,

在各个合适的地方搭起了丝绸帐篷和雷恩白布帐篷。

[iːtʃ] [tent] [səʊ] [pleɪst] [æz; əz][tuː; tə] [kə'mɑːnd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['æliz] ;

each	tent	so	placed	as	to	command	one	of	the	alleys	;
每个	帐篷	所以	放置	作为	到	命令	一	的	这	小巷	;

每个帐篷都放置在可以控制一条小巷的位置；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [iːtʃ] [stʊd] [ˌkævə'lɪə(r)][ɔː(r)] [deɪm] , [wɪð] [ðə; ði][baʊ; bəʊ][ɔː(r)]

and	at	the	opening	of	each	stood	cavalier	or	dame	,	with	the	bow	or
和	在	这	开幕	的	每个	站立	骑士	或者	贵妇人	,	和	这	弓	或者

['krɒsbəʊ] ,

crossbow	,
弩	,

每个入口处都站着一名骑士或女子，手持弓箭或弩箭。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ðə; ði]['fænsi][ɔː(r)]['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [best] [ðə; ði] [skɪl] , ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kwɒri]

as	it	pleased	the	fancy	or	suited	best	the	skill	,	looking	for	the	quarry
作为	它	高兴	这	想要	或者	适合	最好的	这	技能	,	寻找	为了	这	采石场

,

,

,

因为它符合人们的喜好或最适合人们的技能，所以就去寻找猎物。

[wɪtʃ] [hɔːn] [ænd; ənd] [haʊnd] [drəʊv] [fɑːst][ænd; ənd] ['friːkwənt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['æliz] .

which	horn	and	hound	drove	fast	and	frequent	across	the	alleys	.
哪个	喇叭	和	猎犬	驾驶	快速地	和	频繁	穿过	这	小巷	.

号角和猎犬快速而频繁地穿过小巷。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [lʌg'ʒʊəriəs] " ['sʌmə(r)] - [tʃeɪs] " [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɑːrdənə'peɪləs][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] .

Such	was	the	luxurious	"	summer	-	chase	"	of	the	Sardanapalus	of	the	North	.
这样的	曾是	这	豪华	"	夏天	-	追赶	"	的	这	萨达那帕勒斯	的	这	北	.

这就是北方萨达那帕鲁斯的奢华“夏季追逐”。

[nɔː(r)][kʊd; kəd] ['eni] ['spektək(ə)l][mɔː(r)] ['θʌrəli] [ˌreprɪ'zent] [ðæt] [pəʊ'etɪkəl] [jet] [ɪ'femɪnət] [teɪst] ,

Nor	could	any	spectacle	more	thoroughly	represent	that	poetical	yet	effeminate	taste	,
也不	可以	任何	奇观	更多的	彻底	代表	那	诗意的	然而	阴柔的	品尝	,

[wɪtʃ] , ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪ'tæljənz] ,

which	,	borrowed	from	the	Italians	,
哪个	,	借来的	从	这	意大利人	,

也没有任何表演能比这更彻底地体现那种诗意而又略带阴柔之美的品味，这种品味是从意大利人那里借鉴来的。

[meɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['ɪntəv(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃɪvəlrɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɒd(ə)n][eɪdʒ] .

made	a	short	interval	between	the	chivalric	and	the	modern	age	.
制成	一个	短的	间隔	之间	这	骑士精神	和	这	现代的	年龄	.

在骑士时代和现代之间形成了一个短暂的过渡期。

[ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

The	exceeding	beauty	of	the	day	,
这	超过	美丽	的	这	天	,

今日的景色美极了，

[ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['fəʊliɪdʒ][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [sʌnz] [ɒv; əv] [braɪt] [dʒʊ'laɪ] , [ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	richness	of	the	foliage	in	the	first	suns	of	bright	July	,	the	bay	of	the
这	丰富	的	这	叶子	在	这	第一的	太阳	的	明亮的	七月	,	这	湾	的	这

[dɒgz] ,

dogs	,
狗	,

七月明媚的阳光下，树叶郁郁葱葱，狗湾，

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meləʊ] [hɔːn] , [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] , ['hevi] [wɪð] ['nuːntaɪd]

the	sound	of	the	mellow	horn	,	the	fragrance	of	the	air	,	heavy	with	noontide
这	声音	的	这	醇厚	喇叭	,	这	香味	的	这	空气	,	重的	和	正午

['flaʊəz] ,

flowers	,
花朵	,

悠扬的号角声，空气中弥漫着正午鲜花的芬芳，

[ðə; ði] [geɪ] [tents] , [ðə; ði] [rɪtʃ] [dresɪz] [ænd; ənd][feə(r)]['feɪsɪz][ænd; ənd] ['meri] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv] [deɪm]

the	gay	tents	,	the	rich	dresses	and	fair	faces	and	merry	laughter	of	dame
这	同性恋	帐篷	,	这	富有的	连衣裙	和	公平的	面孔	和	欢乐	笑声	的	贵妇人

[ænd; ənd] [dɑːnzəl] ,

and	donzell	,
和	唐泽尔	,

热闹的帐篷，华丽的服饰，美丽的脸庞，以及男女老少欢快的笑声。

— [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [teɪk] ['kæptɪv] ['evri] [sens] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['rekənsaɪl] [æm'bɪʃ(ə)n] [ɪt'self] , [ðæt]

—	combined	to	take	captive	every	sense	,	and	to	reconcile	ambition	itself	,	that
—	合并	到	拿	俘虏	每一个	感觉	,	和	到	调和	志向	本身	,	那

[ɪ'tɜːn(ə)l] ['trævələ(r)] [θruː] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

eternal	traveller	through	the	future	,
永恒	游客	通过	这	未来	,

——结合起来，俘获每一种感官，并调和野心本身，那个永恒的未来旅行者，

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [və'lʌptʃuəs] ['aʊə(r)] .

to	the	enjoyment	of	the	voluptuous	hour	.
到	这	享受	的	这	丰满的	小时	.

尽情享受这美妙的时刻。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ɪ'lʌstriəs] [ɪk'sepʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'tentmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

But	there	were	illustrious	exceptions	to	the	contentment	of	the	general
但	那里	是	杰出	例外情况	到	这	满意	的	这	一般的

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

但也有杰出的例外，他们并不像大多数人那样感到满足。

[ə; eɪ] ['kʊriə(r)] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [ə'praɪz] ['edwəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd]

A	courier	had	arrived	that	morning	to	apprise	Edward	of	the	unexpected
一个	导游	有	到达的	那	早晨	到	通知	爱德华	的	这	意外

[ˌdiːbɑː'keɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['wɒrɪk] ,

debarkation	of	the	Earl	of	Warwick	,
下船	的	这	伯爵	的	沃里克	,

那天早上，一名信使前来告知爱德华，沃里克伯爵已意外下船。

[wɪð] [ðə; ði] [ˌɑːtʃˈbɪʃəp] [ɒv; əv] [nɑːrˈbɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːstəd; 'bæstəd][ɒv; əv] ['bɜːbən] ,

with	the	Archbishop	of	Narbonne	and	the	Bastard	of	Bourbon	,
和	这	大主教	的	纳博讷	和	这	混蛋	的	波旁威士忌	,

与纳博讷大主教和波旁私生子，

— [ðə; ði] [æm'bæsədəz] [kə'mɪʃənd] [baɪ] ['luːɪs] [tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði] [prɪ'lɪməˌneri] [ɒv; əv][ðə; ði]

—	the	ambassadors	commissioned	by	Louis	to	settle	the	preliminaries	of	the
—	这	大使们	委托	经过	路易斯	到	定居	这	预备工作	的	这

['mærɪdʒ] [bɪ'twiːn] ['mɑːgrət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .

marriage	between	Margaret	and	his	brother	.
婚姻	之间	玛格丽特	和	他的	兄弟	.

—路易派遣的使节们负责处理玛格丽特与他弟弟联姻的初步事宜。

[ðɪs] [ʌn'welkəm] [ɪn'telɪdʒəns] [riːtʃt] ['edwəd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sælɪɪŋ]

This	unwelcome	intelligence	reached	Edward	at	the	very	moment	he	was	sallying
这	不受欢迎	智力	达到	爱德华	在	这	非常	片刻	他	曾是	突袭

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pæləs] ['geɪts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] ['pɑːstaɪm] .

from	his	palace	gates	to	his	pleasant	pastime	.
从	他的	宫殿	大门	到	他的	令人愉快的	消遣	.

就在爱德华走出宫门去享受他喜爱的消遣时，这个不速之客的消息传到了他耳中。

[hiː; hi] [tʊk] [ə'saɪd] [lɔːd] ['heɪstɪŋz] , [ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [njuːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['eɪb(ə)l]

He	took	aside	Lord	Hastings	,	and	communicated	the	news	to	his	able
他	采取	旁边	主	黑斯廷斯	,	和	沟通	这	消息	到	他的	有能力的

['feɪvərɪt] .

favourite	.
最喜欢的	.

他把黑斯廷斯勋爵拉到一边，把这个消息告诉了他这位得力的宠臣。

" [pʊt] [spɜːz] [tuː; tə][ðaɪ] [hɔːs] , ['heɪstɪŋz] , [ænd; ənd][haɪ] [ðiː] [fɑːst][tuː; tə] - ['kɑːs(ə)l] .

"	Put	spurs	to	thy	horse	,	Hastings	,	and	hie	thee	fast	to	Baynard's	Castle	.
"	放	马刺	到	你的	马	,	黑斯廷斯	,	和	嗨	你	快速地	到	-	城堡	.

“哈斯廷斯，快给你的马策马，快向贝纳德城堡进发！”

[brɪŋ] [bæk] ['glɒstə(r)] .

Bring	back	Gloucester	.
带来	后退	格洛斯特	.

让格洛斯特郡重回正轨。

[ɪn] [ðiːz] ['dɪfɪkəlt] ['mætəz] [ðæt] [bɔɪz] [hed] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l] . "

In	these	difficult	matters	that	boy's	head	is	better	than	a	council	.	"
在	这些	难的	事情	那	男孩们	头	是	更好的	比	一个	理事会	.	"

在这些棘手的问题上，那孩子的头脑比任何委员会都更有用。

" [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] , " [sed] ['heɪstɪŋz] , ['taɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gɜːdl] [wɪð] [wʌn][hænd] ,

"	Your	Highness	,	"	said	Hastings	,	tightening	his	girdle	with	one	hand	,
"	你的	高度	,	"	说	黑斯廷斯	,	收紧	他的	腰带	和	一	手	,

“殿下，”黑斯廷斯说着，一只手紧紧地勒住腰带。

[waɪl] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hiː; hi] ['ʃɔːtnd] [hɪz; ɪz] ['stɜːrəp] , " [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [əu'bei] .

while	with	the	other	he	shortened	his	stirrups	,	"	shall	be	obeyed	.
尽管	和	这	其他	他	缩短	他的	马镫	,	"	将	是	服从	.

他一边缩短另一只马的马镫，“必须服从。”

[ai] [fɔːr'sɔː] , ['saɪə(r)] , [ðæt] [ðɪs] ['kʌmɪŋ] [wʊd] [ə'keɪʒ(ə)n] [mʌtʃ] [ðæt] [maɪ] [lɔːdz] ['rɪvəz] [ænd; ənd]

I	foresaw	,	sire	,	that	this	coming	would	occasion	much	that	my	Lords	Rivers	and
我	预见	,	父系	,	那	这	未来	会	场合	很多	那	我的	领主	河流	和

['wʊstə(r)] [hæv; həv] [ˌəʊvə'lʊkt] .

Worcester	have	overlooked	.
伍斯特	有	被忽视的	.

陛下，我预见到此事将会引起里弗斯勋爵和伍斯特勋爵所忽略的许多后果。

[ai] [rɪˈdʒɔɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈsʌmən] [ðə; ði] [prɪns] [ˈrɪtʃəd] ,

I	rejoice	that	you	summon	the	Prince	Richard	,
我	麾	那	你	召唤	这	王子	理查德	,

我很高兴你召来了理查德王子。

[huː] [hæθ] [ˈwaɪzli] [fɔːˈbɔːn] [ɔːl] [ˈkaʊntənəns] [tuː; tə][ðə; ði] [bɜːˈgʌndiən] [ˈenvɔɪ] .

who	hath	wisely	forborne	all	countenance	to	the	Burgundian	envoy	.
WHO	有	明智地	忍受	全部	面容	到	这	勃艮第	使者	.

他明智地没有给勃艮第使节任何面子。

[bʌt; bət][ɪz] [ðɪs] [ɔːl] , [ˈsaɪə(r)] ?

But	is	this	all	,	sire	?
但	是	这	全部	,	父系	?

陛下，这就是全部了吗?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] [wel] [tuː; tə] [əˈsemb(ə)l] [ˈɔːlsəʊ][jɔː(r); jə(r)] [ˈtrʌstɪɪst] [lɔːdz] [ænd; ənd][məʊst] [ˈlɜːnɪd] [ˈprelit]

Is	it	not	well	to	assemble	also	your	trustiest	lords	and	most	learned	prelates
是	它	不是	出色地	到	集合	还	你的	最值得信赖的	领主们	和	最多	学习	主教们

,

,

,

难道不应该召集你们最信任的领主和最有学识的教士吗?

[ɪf] [nɒt][tuː; tə] [ˌəʊvərˈɔː] [lɔːd] [ˈwɔːrɪks] [ˈæŋgə(r)] ,

if	not	to	overawe	Lord	Warwick's	anger	,
如果	不是	到	敬畏	主	沃里克的	愤怒	,

即使不是为了震慑沃里克勋爵的怒火，

[æt; ət] [liːst] [tuː; tə][kənˈfɜː(r)][ɒn][ðə; ði] [ˈfɪtɪŋ] [ɪkˈskjuːzɪz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [kɪŋ] [ˈluːɪsɪz]

[æmˈbæsədəz] ? "

at	least	to	confer	on	the	fitting	excuses	to	be	made	to	King	Louis's	ambassadors	?	"
在	至少	到	授予	在	这	配件	借口	到	是	制成	到	国王	路易斯的	大使们	?	"

至少应该商讨一下该如何向路易国王的使节们提出合适的借口吧?

" [ænd; ənd][səʊ] [luːz] [ðə; ði][ˈfeəɹəst] [deɪ] [ðɪs] [ˈsʌmə(r)] [hæθ] [bɪˈstəʊd] [əˈpɒn][ˌjuː ˈes] ?

"	And	so	lose	the	fairest	day	this	summer	hath	bestowed	upon	us	?
"	和	所以	失去	这	最公平	天	这	夏天	有	授予	之上	我们	?

“就这样，我们失去了今夏最美好的日子吗？”

[tʊʃ] ! — [ðə; ði][mɔː(r)] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈplezəns] [tuː; tə] - [deɪ] [sɪns] [ˈbɪznəs] [mʌst; məst] [kʌm]

[tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .

Tush	!	—	the	more	need	for	pleasaunce	to	-	day	since	business	must	come	to	-	morrow	.
屁股	!	—	这	更多的	需要	为了	愉悦	到	-	天	自从	商业	必须	来	到	-	明天	.

呸！——今天更需要享受快乐，因为明天还有工作要做。

[əˈweɪ] [wɪð] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] [wɪl] !

Away	with	you	,	dear	Will	!
离开	和	你	,	亲爱的	将要	!

滚开，亲爱的威尔!

" [ˈheɪstɪŋz] [lʊkt] [greɪv] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ɔːl] [ˈfɜːðə(r)] [rɪˈmɒnstrəns] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [veɪn] ,

"	Hastings	looked	grave	;	but	he	saw	all	further	remonstrance	would	be	in	vain	,
"	黑斯廷斯	看起来	严重	;	但	他	锯	全部	更远	抗议	会	是	在	徒劳	,

“黑斯廷斯神情严肃；但他明白，再多的劝阻也是徒劳的。”

[ænd; ənd] ['həʊpɪŋ] [mʌtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɪntə'seʃn] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)] , [pʊt] [spɜːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	hoping	much	from	the	intercession	of	Gloucester	,	put	spurs	to	his
和	希望	很多	从	这	代祷	的	格洛斯特	,	放	马刺	到	他的

[stiːd] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] .

steed	and	vanished	.
骏马	和	消失了	.

他满怀希望地等待格洛斯特的斡旋，然后策马扬鞭，消失不见了。

['edwəd] [mjuːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] , [huː] [njuː] ['evri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ]

Edward	mused	a	moment	;	and	Elizabeth	,	who	knew	every	expression	and	change
爱德华	沉思	一个	片刻	;	和	伊丽莎白	,	WHO	知道	每一个	表达	和	改变

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

of	his	countenance	,
的	他的	面容	,

爱德华沉思片刻；而伊丽莎白，她熟知他脸上的每一个表情和变化，

[rəʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdɪz] , [ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪm] ['tɪmɪdli] .

rode	from	the	circle	of	her	ladies	,	and	approached	him	timidly	.
骑	从	这	圆圈	的	她	女士们	,	和	接近	他	胆怯地	.

她从侍女们的簇拥中骑出，怯生生地走向他。

['kɑːstɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ə'fektɪd] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] ,

Casting	down	her	eyes	,	which	she	always	affected	in	speaking	to	her	lord	,
铸件	向下	她	眼睛	,	哪个	她	总是	做作的	在	请讲	到	她	主	,

[ðə; ði] [kwiːn] [sed] ['sɒftli] , —

the	queen	said	softly	,	—
这	女王	说	轻轻	,	—

王后低下头，这是她与君主交谈时一贯的姿态，她轻声说道：

" ['sʌmθɪŋ] [hæθ] [dɪ'stɜːbd] [maɪ] [liːdʒ] [ænd; ənd][maɪ] [laɪfs] [laɪf] . "

"	Something	hath	disturbed	my	liege	and	my	life's	life	.	"
"	某物	有	不安	我的	列日	和	我的	生活的	生活	.	"

“我的君主和我的生活都受到了干扰。”

" ['mæri] , [jes] , [swiːt] - .

"	Marry	,	yes	,	sweet	Bessee	.
"	结婚	,	是的	,	甜的	-	.

“嫁给我吧，亲爱的贝西。”

[lɑːst] [naɪt] , [tuː; tə] ['pleʒə(r)] [ðiː] [ænd; ənd][ðaɪ] [kɪn] ([ænd; ənd] [suːθ] [tuː; tə] [seɪ] , [smɔːl] ['grætɪtjuːd]

Last	night	,	to	pleasure	thee	and	thy	kin	(	and	sooth	to	say	,	small	gratitude
最后的	夜晚	,	到	乐趣	你	和	你的	亲属	(	和	舒缓	到	说	,	小的	感激

[jiː; ji] [əʊ] [ˌem 'iː] ,

ye	owe	me	,
是的	欠	我	,

昨晚，为了取悦你和你的亲人（也请原谅我略表感激之情），

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] [pliːzd] [maɪ'self]) , [ai] ['prɒmɪst] ['mɑːrgərəts] [hænd] , [θruː] [diː][lɑː] [rɔːtʃi] ,

for	it	also	pleased	myself	)	,	I	promised	Margaret's	hand	,	through	De	la	Roche	,
为了	它	还	高兴	我	)	,	我	承诺	玛格丽特的	手	,	通过	德	拉	罗氏	,

因为这让我自己也感到高兴），我通过德拉罗什将玛格丽特许配给了她。

[tuː; tə][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['bɜːgəndi] . "

to	the	heir	of	Burgundy	.	"
到	这	继承人	的	勃艮第	.	"

致勃艮第的继承人。

" [əʊ] ['prɪnsli] [hɑːt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ɪ'lɪzəbəθ] , [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð] ['traɪʌmf] ,

"	O	princely	heart	!	"	exclaimed	Elizabeth	,	her	whole	face	lighted	up	with	triumph	,
"	哦	王子	心	!	"	惊呼	伊丽莎白	,	她	所有的	脸	照明	向上	和	胜利	,

“哦，王子的心啊！”伊丽莎白惊呼道，脸上洋溢着胜利的喜悦。

" ['evə(r)] [si:kɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] ['hæpi] [ðəʊz] [ˌaɪ 'ti:][英 ['tʃerɪʃ] 美 ['tʃerɪʃ]] .

"	ever	seeking	to	make	happy	those	it	cherishes	.
"	曾经	寻求	到	制作	快乐的	那些	它	珍惜	.

“始终致力于让所珍视的人感到幸福。”

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wɪtʃ] [dis'tə:b] [ði:] , [ðæt] [wɪtʃ] [ðaʊ] [rɪpɛntəst] ? "

But	is	it	that	which	disturbs	thee	,	that	which	thou	repentest	?	"
但	是	它	那	哪个	扰乱	你	,	那	哪个	你	悔改	?	"

但真正困扰你的，真正让你悔恨的，是这件事吗?

" [nəʊ] , ['swi:thɑ:t] , — [nəʊ] .

"	No	,	sweetheart	,	—	no	.
"	不	,	亲爱的	,	—	不	.

“不，亲爱的，——不。”

[jet] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɒt] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kleəri] ,

Yet	had	it	not	been	for	the	strength	of	the	clary	,
然而	有	它	不是	到过	为了	这	力量	的	这	克拉里	,

然而，若非鼠尾草的药效，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kept] [ðə; ði]['bɑ:stəd; 'bæstəd][lɒŋgə(r)][ɪn] [sə'spens] .

I	should	have	kept	the	Bastard	longer	in	suspense	.
我	应该	有	保留	这	混蛋	更长	在	悬念	.

我应该让那个混蛋的悬念再持续一段时间。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [dʌn] [ɪz] [dʌn] .

But	what	is	done	is	done	.
但	什么	是	完毕	是	完毕	.

但事情已经发生了。

[let] [nɒt] [ðaɪ]['rəʊzɪz]['wɪðə(r)] [wen] [ðaʊ] ['hɪrɪst] ['wɒrɪk] [ɪz][ɪn] ['ɪŋglənd] , — [neɪ] , [neɪ] , [tʃaɪld] ,

Let	not	thy	roses	wither	when	thou	hearest	Warwick	is	in	England	,	—	nay	,	nay	,	child	,
让	不是	你的	玫瑰	枯萎	什么时候	你	亲爱的	沃里克	是	在	英格兰	,	—	不	,	不	,	孩子	,

即使听说沃里克在英格兰，也不要让你的玫瑰凋零——不，不，孩子。

[lʊk] [nɒt][səʊ] [ə'pɔ:ld] ; [ðaɪn] ['edwəd] [ɪz][nəʊ]['ɪnfənt] , [hu:m] ['əʊgə(r)][ænd; ənd]['gɒblɪn][skeə(r)] ;

look	not	so	appalled	;	thine	Edward	is	no	infant	,	whom	ogre	and	goblin	scare	;
看	不是	所以	震惊	;	你的	爱德华	是	不	婴儿	,	谁	食人魔	和	哥布林	吓	;

别那么惊恐；你的爱德华不是小孩子，不会被食人魔和妖精吓到；

[ænd; ənd] " — ['glɑ:nsɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['praʊdli] [raʊnd] [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] ,

and	"	—	glancing	his	eye	proudly	round	as	he	spoke	,
和	"	—	瞥了一眼	他的	眼睛	自豪地	圆形的	作为	他	辐	,

“然后——”他一边说着，一边骄傲地环顾四周。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['gʊdli] [ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pɪəz] [ænd; ənd] [naɪts] , [wɪð] [hɪz; ɪz]

and	saw	the	goodly	cavalcade	of	his	peers	and	knights	,	with	his
和	锯	这	很好	车队	的	他的	同龄人	和	骑士	,	和	他的

['bɒdi] - [gɑ:d] , [tɔ:l] [ænd; ənd] ['tʃəʊzn] ['vet(ə)rənz] ,

body	-	guard	,	tall	and	chosen	veterans	,
身体	-	警卫	,	高的	和	选定	退伍军人	,

他看到了由他的同僚和骑士组成的庞大队伍，以及他的贴身护卫队，这些护卫队成员都是身材高大、精挑细选的老兵。

['fɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['pæləs] - [jɑ:d] ,

filling	up	the	palace	-	yard	,
填充	向上	这	宫殿	-	院子	,

填满宫廷庭院，

[wɪð] [ðə; ði] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [kæsk] [ænd; ənd] [paɪk] — " [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɪz][tuː; tə] [kʌm]

with	the	show	of	casque	and	pike	—	"	and	if	the	struggle	is	to	come
和	这	展示	的	头盔	和	梭鱼	—	"	和	如果	这	斗争	是	到	来

[bɪ'twiːn] ['edwəd] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt] ,

between	Edward	of	England	and	his	subject	,
之间	爱德华	的	英格兰	和	他的	主题	,

伴随着头盔和长矛的展示——“如果英格兰国王爱德华和他的臣民之间注定要发生斗争，

['nevə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][mɔː(r)] [raɪp] [ðæn; ðən] [ðɪs] ; [maɪ] [θrəʊn] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ,

never	an	hour	more	ripe	than	this	;	my	throne	assured	,
绝不	一个	小时	更多的	成熟	比	这	;	我的	王座	保证	,

再也没有比这更美好的时刻了；我的王位得到了保障。

[ðə; ði] [njuː] [nəʊ'bɪləti][ai][hæv; həv] [reɪzd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['lʌndən] [truː] , ['mærəʊ] [ænd; ənd] [hɑːt] [truː] ,

the	new	nobility	I	have	raised	around	it	,	London	true	,	marrow	and	heart	true	,
这	新的	贵族	我	有	提高	大约	它	,	伦敦	真的	,	骨髓	和	心	真的	,

我围绕它培养了新的贵族，伦敦，真正的伦敦，骨子里真正的伦敦。

[ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] [æt; ət] [piːs] , [ðə; ði] [ʃɪps] [ænd; ənd][ðə; ði] [stiːl] [ɒv; əv] ['bɜːgəndi] [maɪn] ['ælaɪz] !

the	provinces	at	peace	,	the	ships	and	the	steel	of	Burgundy	mine	allies	!
这	省份	在	和平	,	这	船舶	和	这	钢	的	勃艮第	矿	盟国	!

各省和平共处，勃艮第的船只和钢铁都属于我的盟友！

[let] [ðə; ði] [waɪt] [beə(r)] [graʊl] [æz; əz][hiː; hi][lɪst] , [ðə; ði]['laɪən][ɒv; əv] [mɑːtʃ] [ɪz] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

Let	the	white	Bear	growl	as	he	list	,	the	Lion	of	March	is	lord	of	the	forest	.
让	这	白色的	熊	咆哮	作为	他	列表	,	这	狮子	的	行进	是	主	的	这	森林	.

让白熊咆哮着，三月之狮是森林之王。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] - , " ['ædɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɔːti] [təʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [geɪ] ,

And	now	,	my	Bessee	,	"	added	the	king	,	changing	his	haughty	tone	into	a	gay	,
和	现在	,	我的	-	,	"	额外	这	国王	,	变化	他的	傲慢	语气	进入	一个	同性恋	,

“现在，我的贝塞，”国王补充道，语气从傲慢转为欢快。

['keələs] [lɑːf] , " [naʊ] [let][ðə; ði]['laɪən][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] [tʃeɪs] .

careless	laugh	,	"	now	let	the	lion	enjoy	his	chase	.
粗心	笑	,	"	现在	让	这	狮子	享受	他的	追赶	.

他漫不经心地笑着说：“现在就让狮子享受追逐的乐趣吧。”

" [hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [glʌvd] [hænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kwiːn] , ['gæləntli] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] -

"	He	kissed	the	gloved	hand	of	his	queen	,	gallantly	bending	over	his	saddle	-
"	他	亲吻	这	戴手套	手	的	他的	女王	,	英勇地	弯曲	超过	他的	鞍	-

[baʊ; bəʊ] ,

bow	,
弓	,

他英勇地俯身越过马鞍弓，亲吻了王后戴着手套的手。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['jʌŋgə] [ɪf] [nɒt][ə; eɪ] ['feəɹe]

and	the	next	moment	he	was	by	the	side	of	a	younger	if	not	a	fairer
和	这	下一个	片刻	他	曾是	经过	这	边	的	一个	年轻	如果	不是	一个	更公平

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

下一刻，他身边就站着一位更年轻、容貌或许更漂亮的女士。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [di'vəut] [ðə; ði]['məʊmənt(ə)ri] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'kɒnstənt] [hɑːt] .

to	whom	he	was	devoting	the	momentary	worship	of	his	inconstant	heart	.
到	谁	他	曾是	奉献	这	瞬间	崇拜	的	他的	不稳定	心	.

他用自己那颗反复无常的心，短暂地敬拜着他。

[ɪ'lɪzəbəθs] [aɪz] [ʃɒt] [æn; ən] ['æŋgri] [gliːm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪθləs] [lɔːd] [ðʌs]

Elizabeth's	eyes	shot	an	angry	gleam	as	she	beheld	her	faithless	lord	thus
伊丽莎白的	眼睛	射击	一个	生气的	闪耀	作为	她	观看	她	不忠	主	因此

[ɪn'geɪdʒd] ;

engaged	;
已订婚的	;

伊丽莎白看到她那背信弃义的丈夫如此行事，眼中闪过一丝怒火；

[bʌt; bət][səʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kən'siːl] [ænd; ənd][kən'trəʊl][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['dʒeləsi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)]

but	so	accustomed	to	conceal	and	control	the	natural	jealousy	that	it	never
但	所以	习惯	到	隐藏	和	控制	这	自然的	妒忌	那	它	绝不

[bɪ'treɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] [ɔː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

betrayed	itself	to	the	court	or	to	her	husband	,
背叛	本身	到	这	法庭	或者	到	她	丈夫	,

但她早已习惯于隐藏和控制天生的嫉妒心，因此从未向宫廷或丈夫流露出来。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [kəm'pəʊzd] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [tuː; tə][ɪts]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [smuːð] [ænd; ənd] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [smaɪl]

she	soon	composed	her	countenance	to	its	ordinary	smooth	and	artificial	smile
她	很快	由	她	面容	到	它是	普通的	光滑的	和	人造的	微笑

,

,
,

她很快调整好表情，露出了平日里那种光滑而虚假的笑容。

[ænd; ənd][ˌriː'dʒɔɪnɪŋ; rɪ'dʒɔɪnɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'viːld] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] .

and	rejoining	her	mother	she	revealed	what	had	passed	.
和	重新加入	她	母亲	她	揭晓	什么	有	通过了	.

她回到母亲身边，把发生的事情告诉了她。

[ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] ['mæskjəlɪn] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [felt] ['əʊnli][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns]

The	proud	and	masculine	spirit	of	the	duchess	felt	only	joy	at	the	intelligence
这	自豪的	和	男性	精神	的	这	公爵夫人	毛毡	仅有的	喜悦	在	这	智力

.

:
.

公爵夫人骄傲而充满男子气概的灵魂，对这种智慧只有喜悦之情。

[ɪn][ðə; ði] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [hjuːˌmɪlɪ'eɪʃn] [ɒv; əv] ['wɒrɪk] , [ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [ɔːl] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] .

In	the	anticipated	humiliation	of	Warwick	,	she	forgot	all	cause	for	fear	.
在	这	预期	屈辱	的	沃里克	,	她	忘了	全部	原因	为了	害怕	.

在预料到沃里克将遭受羞辱之际，她忘记了所有恐惧。

[nɒt] [səʊ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [sʌn] , [ðə; ði] [lɔːdz] ['rɪvəz] [ænd; ənd] [skeɪlz] , [tuː; tə] [huːm]

Not	so	her	husband	and	son	,	the	Lords	Rivers	and	Scales	,	to	whom
不是	所以	她	丈夫	和	儿子	,	这	领主	河流	和	秤	,	到	谁

[ðə; ði] [njuːz] [suːn] ['trævld] .

the	news	soon	travelled	.
这	消息	很快	旅行	.

但她的丈夫和儿子，里弗斯勋爵和斯凯尔斯勋爵，却很快得知了此事。

" ['æntəni] , " ['wɪspəd] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] , " [ɪn] [ðɪs] [geɪm] [wiː; wi][hæv; həv] [steɪkt] ['aʊə(r)] [hedz] . "

"	Anthony	,	"	whispered	the	father	,	"	in	this	game	we	have	staked	our	heads	.	"
"	安东尼	,	"	低声说道	这	父亲	,	"	在	这	游戏	我们	有	已抵押	我们的	头部	.	"

“安东尼，”父亲低声说，“在这场游戏中，我们已经把自己的脑袋押上了。”

" [bʌt; bət]['aʊə(r)] [raɪt] [hændz][kæn; kən] [gɑːd] [ðem; ðəm] [wel] , [sɜː(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['æntəni] ;

"	But	our	right	hands	can	guard	them	well	,	sir	,	"	answered	Anthony	;
"	但	我们的	正确的	双手	能	警卫	他们	出色地	,	先生	,	"	回答	安东尼	;

“但是我们的右手可以很好地保护它们，先生，”安东尼回答道；

" [ænd; ənd][səʊ][gɒd][ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdɪz][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [raɪts] !

"	and	so	God	and	the	ladies	for	our	rights	!
"	和	所以	上帝	和	这	女士们	为了	我们的	权利	!

“所以，上帝和女士们为我们争取了权利！”

" [jet] [ðɪs] [bəʊld][rɪ'plaɪ][dɪd][nɒt]['sætɪsfaɪ][ðə; ði][mɔː(r)] ['θɔːtf(ə)l] ['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ðə; ði][lɔːd]

"	Yet	this	bold	reply	did	not	satisfy	the	more	thoughtful	judgment	of	the	lord
"	然而	这	大胆的	回复	做过	不是	满足	这	更多的	周到	判断	的	这	主

['treʒərə(r)] ,

treasurer	,
财务主管	,

然而，这种大胆的回答并没有让财政大臣深思熟虑后的判断满意。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [breɪv] ['ænθəniz] ['ærəus] [ðæt] [deɪ] ['wɔndə] [waɪd][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kwɒri] .

and	even	the	brave	Anthony's	arrows	that	day	wandered	wide	of	their	quarry	.
和	甚至	这	勇敢的	安东尼的	箭头	那	天	漫步	宽的	的	他们的	采石场	.

就连勇敢的安东尼那天射出的箭也偏离了目标。

[ə'mɪdst] [ðɪs] [geɪ] [siːn] , [ðen] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ['buzəm] .

Amidst	this	gay	scene	,	then	,	there	were	anxious	and	thoughtful	bosoms	.
在……之中	这	同性恋	场景	,	然后	,	那里	是	焦虑的	和	周到	胸部	.

因此，在这群同性恋者之中，也隐藏着焦虑和沉思的胸膛。

[lɔːd] ['rɪvəz] [wɒz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd][æb'stræktɪd] ; [hɪz; ɪz] [sʌnz] [lɑːf] [wɒz; wəz] ['hɒləʊ] [ænd; ənd]

Lord	Rivers	was	silent	and	abstracted	;	his	son's	laugh	was	hollow	and
主	河流	曾是	沉默的	和	摘要	;	他的	儿子的	笑	曾是	空洞的	和

[kən'streɪnd] ; [ðə; ði] [kwiːn] ,

constrained	;	the	queen	,
受限	;	这	女王	,

里弗斯勋爵沉默不语，心不在焉；他儿子的笑声空洞而拘谨；女王，

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [pə'vɪliən] , [kɑːst] , ['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn] ,

from	her	pavilion	,	cast	,	ever	and	anon	,
从	她	亭	,	投掷	,	曾经	和	匿名	,

从她的亭台楼阁，投下，永远，不时，

[daʊn] [ðə; ði] [griːn] ['æliz] [mɔː(r)] ['restləs] [ænd; ənd] ['praɪɪŋ] [lʊks] [ðæn; ðən][ðə; ði][heə(r)][ɔː(r)][ðə; ði]

down	the	green	alleys	more	restless	and	prying	looks	than	the	hare	or	the
向下	这	绿色的	小巷	更多的	不安	和	窥探	看起来	比	这	野兔	或者	这

[dɪə(r)][kʊd; kəd][kɔːl] [fɔːθ] ;

deer	could	call	forth	;
鹿	可以	称呼	前进	;

沿着绿色的小路，人们投来的目光比野兔或鹿所能发出的还要躁动不安、充满窥探；

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [braʊ] [wɒz; wəz] [nɪt] [ænd; ənd] [flʌʃt] .

her	mother's	brow	was	knit	and	flushed	.
她	母亲的	眉头	曾是	针织	和	酡	.

她母亲眉头紧锁，脸颊泛红。

[ænd; ənd] ['kiːnli] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɪ'lʌstriəs] [p'ɜːsənz] [wɒtʃt] [baɪ][wʌn] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]

And	keenly	were	those	illustrious	persons	watched	by	one	deeply	interested	in	the
和	敏锐地	是	那些	杰出	人	观看	经过	一	深	感兴趣的	在	这

['kʌmɪŋ] [ɪ'vents] .

coming	events	.
未来	活动	.

而那些杰出人物则被一位对即将发生的事情深感兴趣的人密切关注着。

[ə'fektɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['djuːti] [ə'saɪnd] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] ,

Affecting	to	discharge	the	pleasant	duty	assigned	him	by	the	king	,
影响	到	释放	这	令人愉快的	责任	分配	他	经过	这	国王	,

假装履行国王分配给他的愉快职责，

[ðə; ði] [lɔːd] ['mɒntəgjuː] [glaidid] [frɒm; frəm] [tent] [tuː; tə] [tent] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['kɜːtiəsli] ['ɪntuː] [ðə; ði]

the	Lord	Montagu	glided	from	tent	to	tent	,	inquiring	courteously	into	the
这	主	蒙塔古	滑翔	从	帐篷	到	帐篷	,	查询	礼貌地	进入	这

[əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [iːtʃ] [gruːp] ,

accommodation	of	each	group	,
住宿	的	每个	团体	,

蒙塔古勋爵从一个帐篷走到另一个帐篷，礼貌地询问每个团体的住宿情况。

['lɪŋgərɪŋ] , ['smaɪlɪŋ] , ['kɔmplɪməntɪŋ] , ['wɒtʃɪŋ] , ['hiːdɪŋ] , ['stʌdiɪŋ] , [ðəʊz] [huːm] [hiː; hi]

lingering	,	smiling	,	complimenting	,	watching	,	heeding	,	studying	,	those	whom	he
挥之不去的	,	微笑	,	赞美	,	观看	,	听从	,	学习	,	那些	谁	他

[ə'drest] .

addressed	.
已解决	.

他徘徊、微笑、赞美、观察、倾听、研究着他所交谈的人们。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] ['bæstərdz] ['vɪzɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [daɪ'vɜːrʒən] [ɪn]

For	the	first	time	since	the	Bastard's	visit	he	had	joined	in	the	diversions	in
为了	这	第一的	时间	自从	这	混蛋的	访问	他	有	加入	在	这	转移	在

[ɪts] ['ɒnə(r)] ;

its	honour	;
它是	荣誉	;

这是自那个混蛋来访以来，他第一次参与到为庆祝它而举行的娱乐活动中；

[ænd; ənd] [jet] [səʊ] [wel] [hæd; həd] ['mɒntəgjuː] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt]

and	yet	so	well	had	Montagu	played	his	part	at	the	court	that	he	did	not
和	然而	所以	出色地	有	蒙塔古	玩	他的	部分	在	这	法庭	那	他	做过	不是

[ɪk'saɪt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [kwiːnz] ['relətɪvz] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɒstaɪl] ['fiːlɪŋz] [entə'teɪnd] [tə'wɔːdz]

excite	amongst	the	queen's	relatives	any	of	the	hostile	feelings	entertained	towards
激发	在	这	女王的	亲属	任何	的	这	敌对的	情怀	娱乐	向

[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .

his	brother	.
他的	兄弟	.

然而，蒙塔古在宫廷中扮演的角色如此出色，以至于他并没有像他的兄弟那样，在女王的亲戚中激起任何敌意。

[nəʊ][mæn] , [ɪk'sept] ['heɪstɪŋz] , [wɒz; wəz][səʊ] " [ɪn'taɪəli] [lʌvd] " [baɪ] ['edwəd] ; [ænd; ənd]['mɒntəgjuː] ,

No	man	,	except	Hastings	,	was	so	"	entirely	loved	"	by	Edward	;	and	Montagu	,
不	男人	,	除了	黑斯廷斯	,	曾是	所以	"	完全	喜爱	"	经过	爱德华	;	和	蒙塔古	,

['wɜːldli] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

worldly	as	he	was	,
世俗	作为	他	曾是	,

除了黑斯廷斯之外，没有哪个男人像他那样受到爱德华的"全心全意"的爱戴；而蒙塔古，尽管他世故圆滑，

[ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [ə'genst] [ðə; ði] [kɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][feɪl][tuː; tə][biː; bi] , [səʊ][fɑː(r)] [rɪ'peɪd]

and	indignant	against	the	king	as	he	could	not	fail	to	be	,	so	far	repaid
和	愤怒	反对	这	国王	作为	他	可以	不是	失败	到	是	,	所以	远的	已偿还

[ðə; ði] [ə'fekʃn] ,

the	affection	,
这	感情	,

他必然会对国王感到愤慨，因为他辜负了国王的恩情。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [fɪə(r)][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [sɪn'sɪəli] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['wɒrɪk] [bʌt; bət]

that	his	chief	fear	at	that	moment	sincerely	was	not	for	Warwick	but
那	他的	首席	害怕	在	那	片刻	真挚地	曾是	不是	为了	沃里克	但

['edwəd] .

Edward	.
爱德华	.

当时他最担心的其实不是沃里克，而是爱德华。

[hiː; hi] [əˈləʊn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈprez(ə)nt] [wɒz; wəz] [əˈweə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ˈwɔːrɪks] [ˈheɪsti] [rɪˈtɜːn]

He	alone	of	those	present	was	aware	of	the	cause	of	Warwick's	hasty	return
他	独自的	的	那些	展示	曾是	意识到的	的	这	原因	的	沃里克的	仓促	返回

,

,

,

在场的人中，只有他知道沃里克匆忙返回的原因。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈpraɪvətli] [dɪˈspætʃ] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbæstərdz] [ˈvɪzɪt] ,

for	he	had	privately	despatched	to	him	the	news	of	the	Bastard's	visit	,
为了	他	有	私下	已派送	到	他	这	消息	的	这	混蛋的	访问	,

[ɪts] [ˈriːəl] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] ,

its	real	object	,
它是	真实的	目的	,

因为他私下里已经把那个私生子来访的消息，以及他此行的真正目的，告诉了他。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] [səkˈses] [ɒv; əv] [ðə; ði] [in'tri:g, 'in-] [əˈfləʊt] , [ənˈles] [ðə; ði] [ɜːl] [kʊd; kəd] [rɪˈtɜːn]

and	the	inevitable	success	of	the	intrigues	afloat	,	unless	the	earl	could	return
和	这	不可避免的	成功	的	这	阴谋	漂浮	,	除非	这	伯爵	可以	返回

[æt; ət] [wʌns] ,

at	once	,
在	一次	,

除非伯爵能立刻返回，否则海上阴谋必将得逞。

[hɪz; ɪz] [ˈmɪʃ(ə)n] [əˈkʌmplɪʃt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [æmˈbæsədəz] [ɒv; əv] [frɑːns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [treɪn] ;

his	mission	accomplished	,	and	the	ambassadors	of	France	in	his	train	;
他的	使命	完成	,	和	这	大使们	的	法国	在	他的	火车	;

他的使命完成了，法国大使们也随他同行；

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈkʊriə(r)] [dɪˈspætʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ʃɛn] ,

and	even	before	the	courier	despatched	to	the	king	had	arrived	at	Shene	,
和	甚至	前	这	导游	已派送	到	这	国王	有	到达的	在	谢恩	,

甚至在派往国王的信使抵达舍恩之前，

[ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [hænd] [hæd; həd] [kənˈveɪd] [tuː; tə] [ˈmɒntəgjuː] [ðə; ði] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˈwɒrɪk] , [ˈdʒʌstli]

a	private	hand	had	conveyed	to	Montagu	the	information	that	Warwick	,	justly
一个	私人的	手	有	传递	到	蒙塔古	这	信息	那	沃里克	,	公正地

[raʊzd] [ænd; ənd] [əˈlɑːmd] ,

roused	and	alarmed	,
唤醒	和	惊慌	,

有人私下向蒙塔古传达了消息，称沃里克对此感到义愤填膺，十分震惊。

[hæd; həd] [left] [ðə; ði] [steɪt] [prəˈseʃ(ə)n] [bɪˈhaɪnd] [æt; ət] [ˈdəʊvə(r)] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈhʌrɪɪŋ] ,

had	left	the	state	procession	behind	at	Dover	,	and	was	hurrying	,
有	左边	这	状态	游行	在后面	在	多佛	,	和	曾是	匆忙	,

他已将国事队伍留在多佛，正匆匆赶路。

[fɑːst] [æz; əz] [ˈriːleɪz; rɪˈleɪz] [ɒv; əv] [sti:d] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈfaɪəri] [ˈspɪrɪt] [kʊd; kəd] [beə(r)] [hɪm] ,

fast	as	relays	of	steeds	and	his	own	fiery	spirit	could	bear	him	,
快速地	作为	继电器	的	马匹	和	他的	自己的	火热	精神	可以	熊	他	,

他以骏马接力和自身炽热的意志力所能达到的最快速度，

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌnˈgreɪtf(ə)l] [kɪŋ] .

to	the	presence	of	the	ungrateful	king	.
到	这	在场	的	这	忘恩负义	国王	.

觐见忘恩负义的国王。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [nuːn] [hæd; həd] [naʊ] [dɪˈklaɪnd] , [ðə; ði] [spɔːt] [rɪˈlækst] ,

Meanwhile	the	noon	had	now	declined	,	the	sport	relaxed	,
同时	这	中午	有	现在	拒绝	,	这	运动	轻松	,

与此同时，正午时分已过半，这项运动也随之放松下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɪŋz] [pə'vɪliən] [prə'kleɪmd] [ðæt] [ðə; ði]

and	the	sound	of	the	trumpet	from	the	king's	pavilion	proclaimed	that	the
和	这	声音	的	这	喇叭	从	这	国王的	亭	宣布	那	这

['leɪzi] ['pɑ:staɪm][wɒz; wəz][tu:; tə] [gɪv] [pleɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [lʌg'ʒʊəriəs] ['bæŋkwɪt] .

lazy	pastime	was	to	give	place	to	the	luxurious	banquet	.
懒惰的	消遣	曾是	到	给	地方	到	这	豪华	宴会	.

国王的亭子里传来号角声，宣告着悠闲的消遣即将结束，取而代之的是盛大的宴会。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , ['mɒntəgju:] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ə; eɪ] [tent] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] [pə'vɪliənz] ,

At	this	moment	,	Montagu	approached	a	tent	remote	from	the	royal	pavilions	,
在	这	片刻	,	蒙塔古	接近	一个	帐篷	偏僻的	从	这	皇家	亭子	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

这时，蒙塔古走向远离皇家亭台楼阁的一顶帐篷，然后，

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['nɔɪzləs] ['fʊtstep] [krʌʃt] [ðə; ði] [grɑ:s] ,

as	his	noiseless	footstep	crushed	the	grass	,
作为	他的	无声	脚步	碎	这	草	,

他无声的脚步踩在草地上，发出沙沙的声响。

[hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][ɪn]['ju:nɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]

he	heard	the	sound	of	voices	in	which	there	was	little	in	unison	with	the
他	听到	这	声音	的	声音	在	哪个	那里	曾是	小的	在	齐声	和	这

['wɜ:ldli] [θɔ:ts] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz] [brest] .

worldly	thoughts	that	filled	his	breast	.
世俗	想法	那	已填	他的	胸部	.

他听到了一些声音，这些声音与他心中充满的世俗思绪几乎没有任何共同之处。

" [neɪ] , [swi:t] ['mɪstrəs] , [neɪ] , " [sed] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mænz] [vɔɪs] , ['ɜ:nɪst] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , "

"	Nay	,	sweet	mistress	,	nay	,	"	said	a	young	man's	voice	,	earnest	with	emotion	,	"
"	不	,	甜的	情妇	,	不	,	"	说	一个	年轻的	男人的	嗓音	,	认真	和	情感	,	"

[du:; də][nɒt] [ˌmɪs'θɪŋk] [ˌem 'i:] ,

do	not	misthink	me	,
做	不是	误想	我	,

“不，亲爱的夫人，不，”一个年轻男子的声音充满感情地恳切道，“不要误会我的意思。”

[du:; də][nɒt] [di:m] [ˌem 'i:][bəʊld][ænd; ənd] [ˌəʊvə'wi:nɪŋ] .

do	not	deem	me	bold	and	overweening	.
做	不是	认为	我	大胆的	和	傲慢	.

不要认为我大胆自大。

[aɪ][hæv; həv] [sɔ:t] [tu:; tə] ['smʌðə(r)] [maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd][tu:; tə] [reɪt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [praɪd]

I	have	sought	to	smother	my	love	,	and	to	rate	it	,	and	bring	pride
我	有	寻求	到	窒息	我的	爱	,	和	到	速度	它	,	和	带来	自豪

[tu:; tə][maɪ][eɪd] ,

to	my	aid	,
到	我的	援助	,

我曾试图压抑我的爱，给它打分，并以此为荣。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ; [ænd; ənd] , [naʊ] , ['weðə(r)] [ju:; jʊ] [wɪl] [skɔ:n] [maɪ] [su:t] [ɔ:(r)] [nɒt] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] ,

but	in	vain	;	and	,	now	,	whether	you	will	scorn	my	suit	or	not	,	I	remember	,
但	在	徒劳	;	和	,	现在	,	无论	你	将要	轻蔑	我的	套装	或者	不是	,	我	记住	,

Sibyll	—	O	Sibyll	!
-	—	哦	-	!

但一切都是徒劳；现在，不管你是否鄙视我的请求，我都记得，西比尔——哦，西比尔！

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [wi:; wi] [kən'və:s] [tə'geðə(r)] ; [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] ,

I	remember	the	days	when	we	conversed	together	;	and	as	a	brother	,
我	记住	这	天	什么时候	我们	交谈	一起	;	和	作为	一个	兄弟	,

我记得我们一起交谈的日子；作为兄弟，

[ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] — ['nʌθɪŋ] ['dɪrər] — [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [pɔːz] [wel] ,

if	nothing	else	—	nothing	dearer	—	I	pray	you	to	pause	well	,
如果	没有什么	别的	—	没有什么	更贵	—	我	祈祷	你	到	暂停	出色地	,

即便没有别的——没有比这更珍贵的——我恳请你好好停下来思考片刻。

[ænd; ənd][kən'sɪdə(r)] [wɒt] ['mænə(r)][ɒv; əv][mæn] [ðɪs] [lɔːd] ['heɪstɪŋz] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ! "

and	consider	what	manner	of	man	this	Lord	Hastings	is	said	to	be	!	"
和	考虑	什么	方式	的	男人	这	主	黑斯廷斯	是	说	到	是	!	"

想想看，据说这位黑斯廷斯勋爵是怎样一个人！

" ['mɑːstə(r)] ['nevɪl] , [ɪz] [ðɪs] ['dʒenərəs] ?

"	Master	Nevile	,	is	this	generous	?
"	掌握	内维尔	,	是	这	慷慨的	?

“奈维尔大人，这算慷慨吗？”

[waɪ] [ə'flɪkt] [ˌem 'iː] [ðʌs] ; [waɪ] ['kʌp(ə)l] [maɪ] [neɪm] [wɪð] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [lɔːdz] ? "

Why	afflict	me	thus	;	why	couple	my	name	with	so	great	a	lord's	?	"
为什么	折磨	我	因此	;	为什么	夫妻	我的	姓名	和	所以	伟大的	一个	领主的	?	"

为何要如此折磨我？为何要将我的名字与如此伟大的君主联系在一起？

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [bɪ'weə(r)] — [ðə; ði] [jʌŋ] ['gæləɳt] [ɔːl'redi] [səʊ] ['kʌp(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðeə(r)]

"	Because	—	beware	—	the	young	gallants	already	so	couple	it	,	and	their
"	因为	—	提防	—	这	年轻的	豪侠	已经	所以	夫妻	它	,	和	他们的

['prɔfisiz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [ðaɪn] ['ɒnə(r)] , - .

prophecies	are	not	to	thine	honour	,	Sibyll	.
预言	是	不是	到	你的	荣誉	,	-	.

“因为——当心——那些年轻的绅士们已经这样称呼它了，他们的预言对你的荣誉不利，西比尔。”

[neɪ] , [duː; də] [nɒt] [fraʊn] [ɒn] [ˌem 'iː] .

Nay	,	do	not	frown	on	me	.
不	,	做	不是	皱眉	在	我	.

不，别对我皱眉。

[aɪ] [nəʊ] [ðaʊ] [ɑːt] [feə(r)] [ænd; ənd] ['wɪnsəm] , [ænd; ənd] ['deftlɪ] ['gɪftɪd] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] [meɪ] ,

I	know	thou	art	fair	and	winsome	,	and	deftly	gifted	,	and	thy	father	may	,
我	知道	你	艺术	公平的	和	迷人的	,	和	巧妙地	天才	,	和	你的	父亲	可能	,

我知道你容貌姣好，才华横溢，你的父亲也可能知道这一点。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [aɪ] [nəʊ] , [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kɔɪn] [ðiː] [ə; eɪ] [kwiːnz] ['daʊə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

for	aught	I	know	,	be	able	to	coin	thee	a	queen's	dower	out	of	his
为了	零	我	知道	,	是	有能力的	到	硬币	你	一个	女王的	嫁妆	出去	的	他的

['ɔːsəm] ['endʒɪnz] .

awsome	engines	.
太棒了	发动机	.

就我所知，他有能力利用他那惊人的手段为你铸造一份女王的嫁妆。

[bʌt; bət] ['heɪstɪŋz] [wɪl] [nɒt] [wed] [ðiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wuː] , ['ðeəfɔː(r)] , [bʌt; bət] [steɪnz] [ðaɪ] [feə(r)]

But	Hastings	will	not	wed	thee	,	and	his	wooing	,	therefore	,	but	stains	thy	fair
但	黑斯廷斯	将要	不是	结婚	你	,	和	他的	求爱	,	所以	,	但	污渍	你的	公平的

[rɪ'pjuːt] ;

repute	;
声誉	;

但黑斯廷斯不会娶你，因此他的求婚只会玷污你的美名；

[waɪl] [aɪ] — "

while	I	—	"
尽管	我	—	"

当我——”

" [juː; jʊ] ! " [sed] ['mɒntəgjuː] , ['entərɪŋ] ['sʌd(ə)nli] — " [juː; jʊ] , ['kɪnzmən] ,

"	You	!	"	said	Montagu	,	entering	suddenly	—	"	you	,	kinsman	,
"	你	!	"	说	蒙塔古	,	进入	突然	—	"	你	,	亲属	,

“你！”蒙塔古突然闯了进来，说道，“你，亲戚，

[meɪ] [lʊk] [tuː; tə] ['haɪə(r)] ['fɔːtʃənz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['bɛdfərdz] ['weɪtɪŋ] - ['dæmzl]

may	look	to	higher	fortunes	than	the	Duchess	of	Bedford's	waiting	-	damsel
可能	看	到	更高	财富	比	这	公爵夫人	的	贝德福德的	等待	-	闺女

[kæn; kən] [brɪŋ] [tuː; tə][ðaɪ] ['ɒnɪst] [lʌv] .

can	bring	to	thy	honest	love	.
能	带来	到	你的	诚实的	爱	.

或许，你追求的财富远比贝德福德公爵夫人侍女所能带给你的真爱要高得多。

[haʊ] [naʊ] , ['mɪstrəs] , [seɪ] , [wɪlt] [ðaʊ] [teɪk] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvɪŋ] [fɪə] [ænd; ənd]

How	now	,	mistress	,	say	,	wilt	thou	take	this	young	gentleman	for	loving	fere	and
如何	现在	,	情妇	,	说	,	枯萎	你	拿	这	年轻的	绅士	为了	爱	费雷	和

[plait] [spaʊs] ?

plighted	spouse	?
陷入困境	配偶	?

夫人，请问您打算如何迎娶这位年轻绅士，让他成为您深爱的丈夫和未婚夫?

[ɪf] [səʊ] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðiː] [ə; eɪ]['mænə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['dʒɔɪntʃə] ,

If	so	,	he	shall	give	thee	a	manor	for	jointure	,
如果	所以	,	他	将	给	你	一个	庄园	为了	关节	,

如果真是这样，他应该给你一座庄园作为嫁妆。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [weə(r)] ['velvɪt] [rəʊb][ænd; ənd][gəʊld] [tʃeɪn] , [æz; əz][ə; eɪ] [naɪts] [waɪf] .

and	thou	shalt	wear	velvet	robe	and	gold	chain	,	as	a	knight's	wife	.
和	你	应	穿	天鹅绒	长袍	和	金子	链	,	作为	一个	骑士的	妻子	.

你要穿天鹅绒长袍，戴金链，像骑士的妻子一样。

" [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌɪntə'fɪərəns] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktlɪ] [ɪn] ['kærəktə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [lɔːdz] ,

"	This	unexpected	interference	,	which	was	perfectly	in	character	with	the	great	lords	,
"	这	意外	干涉	,	哪个	曾是	完美	在	特点	和	这	伟大的	领主们	,

“这种出乎意料的干预，完全符合这些大贵族们的行事风格，

[huː] ['friːkwəntlɪ] [wuːd] [ɪn] ['verɪ] [pə'remptərɪ] [təʊnz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['klaɪənts][ænd; ənd] ['kɪnzmən] , [

who	frequently	wooed	in	very	peremptory	tones	for	their	clients	and	kinsmen	,	[
WHO	频繁地	追求	在	非常	蛮横	音调	为了	他们的	客户	和	亲属	,	[

[siː] ,

See	,
看	,

他们经常以非常专断的语气为他们的客户和亲属拉拢人心，[参见，

[ɪn] [mɪs] ['strɪkləndz] " [laɪf] [ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] ['wʊdˌvɪl] ,

in	Miss	Strickland's	"	Life	of	Elizabeth	Woodville	,
在	错过	斯特里克兰的	"	生活	的	伊丽莎白	伍德维尔	,

在斯特里克兰小姐的《伊丽莎白·伍德维尔的一生》中，

" [ðə; ði] ['kjʊərɪəs] ['lɛtəz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [jɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['wɒrɪk]

"	the	curious	letters	which	the	Duke	of	York	and	the	Earl	of	Warwick
"	这	好奇的	信件	哪个	这	公爵	的	约克	和	这	伯爵	的	沃里克

[ə'drest] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

addressed	to	her	,
已解决	到	她	,

“约克公爵和沃里克伯爵写给她的那些奇特的信件，

[ðen] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['meɪdn] , [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]['prɒtəʒeɪ] ,

then	a	simple	maiden	,	in	favour	of	their	protege	,
然后	一个	简单的	少女	,	在	偏爱	的	他们的	门徒	,

然后，一位普通的少女，为了支持自己的门生，

[sɜː(r)][ɑː(r)] . [dʒoʊnz] .] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] [dɪs'pleʒə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blʌnt] ['mɑːmədjuːk] [hæd; həd]

Sir	R	.	Johnes	.	]	completed	the	displeasure	which	the	blunt	Marmaduke	had
先生	拉	.	约翰斯	.	]	完全的	这	不满	哪个	这	钝	马默杜克	有

[ɔːl'redi] [kɔːld] [fɔːθ] [ɪn] - ['dʒent(ə)l][bʌt; bət] [praʊd] ['neɪtʃə(r)] .

already	called	forth	in	Sibyll's	gentle	but	proud	nature	.
已经	称为	前进	在	-	温和的	但	自豪的	自然	.

R·约翰斯爵士加剧了直率的马默杜克在西比尔温柔而骄傲的性格中已经引起的厌恶。

" [spiːk] , ['meɪdn] , — [eɪ][ɔː(r)][nəʊ] ? " [kən'tɪnjuːd] ['mɒntəgjuː] ,

"	Speak	,	maiden	,	—	ay	or	no	?	"	continued	Montagu	,
"	说话	,	少女	,	—	哎	或者	不	?	"	持续	蒙塔古	,

“说吧，姑娘——说还是不说？”蒙塔古继续说道。

[sə'praɪzd] [ænd; ənd] ['æŋgəd] [æt; ət][ðə; ði] ['hɔːti] ['saɪləns] [ɒv; əv][wʌn] [huːm] [hiː; hi][dʒʌst] [njuː] [baɪ]

surprised	and	angered	at	the	haughty	silence	of	one	whom	he	just	knew	by
惊讶	和	愤怒	在	这	傲慢	沉默	的	一	谁	他	只是	知道	经过

[saɪt] [ænd; ənd] [neɪm] ,

sight	and	name	,
视线	和	姓名	,

他惊讶又愤怒于对方傲慢的沉默，尽管他只见过对方的脸，也只知道对方的名字。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)] .

though	he	had	never	before	addressed	her	.
尽管	他	有	绝不	前	已解决	她	.

虽然他之前从未和她说过话。

" [nəʊ] , [maɪ] [lɔːd] , " ['ɑːnsə(r)d] - , ['kiːpɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [təʊn] ,

"	No	,	my	lord	,	"	answered	Sibyll	,	keeping	down	her	indignation	at	this	tone	,
"	不	,	我的	主	,	"	回答	-	,	保持	向下	她	愤慨	在	这	语气	,

“不，大人，”西比尔回答道，强忍着对这种语气的愤慨。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , [flæʃt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ,

though	it	burned	in	her	cheek	,	flashed	in	her	eye	,
尽管	它	烧伤	在	她	脸颊	,	闪光灯	在	她	眼睛	,

虽然它灼烧着她的脸颊，闪过她的眼眶，

[ænd; ənd] [sweld] [ɪn][ðə; ði] [hiːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [brest] .

and	swelled	in	the	heave	of	her	breast	.
和	肿胀	在	这	举	的	她	胸部	.

随着她胸膛的起伏，胸部也随之膨胀起来。

" [nəʊ] ! [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['kɪnzmən] [maɪt] [hæv; həv] [speəd] [ðɪs] [ə'frʌnt] [tuː; tə][wʌn] [huːm] —

"	No	!	and	your	kinsman	might	have	spared	this	affront	to	one	whom	—
"	不	!	和	你的	亲属	可能	有	幸存	这	冒犯	到	一	谁	—

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [nɒt] .

but	it	matters	not	.
但	它	事情	不是	.

“不！你的亲戚或许会饶恕某个人——但这无关紧要了。”

" [ʃiː; ʃi] [swept] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tent] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] ,

"	She	swept	from	the	tent	as	she	said	this	,
"	她	扫荡	从	这	帐篷	作为	她	说	这	,

“她说着，便从帐篷里走了出来。”

[ænd; ənd] [pɑːst] [ʌp][ðə; ði] ['æli] ['ɪntuː] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːnz] ['mʌðə(r)] .

and	passed	up	the	alley	into	that	of	the	queen's	mother	.
和	通过了	向上	这	胡同	进入	那	的	这	女王的	母亲	.

然后沿着小巷走到女王母亲的家。

" [best] [səʊ] ; [ðaʊ] [ɑːt] [tuː] [jʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mærɪdʒ] , ['mɑːmədjuːk] , " [sed] ['mɒntəgjuː] , ['kəʊldli] .

"	Best	so	;	thou	art	too	young	for	marriage	,	Marmaduke	,	"	said	Montagu	,	coldly	.
"	最好的	所以	;	你	艺术	也	年轻的	为了	婚姻	,	马默杜克	,	"	说	蒙塔古	,	冷冷地	.

“最好如此；你年纪太小，不适合结婚，马默杜克，”蒙塔古冷冷地说。

" [wiː; wi] [wɪl] [faɪnd] [ðiː] [ə; eɪ] [rɪtʃə] [braɪd] [eə(r)] [lɒŋ] .
" We will find thee a richer bride ere long .
" 我们 将要 寻找 你 一个 更富有 新娘 埃雷 长的 .

“不久之后，我们会为你找到一位更富有的新娘。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['meəri] [ɒv; əv] - , [ðə; ði] ['ɑːrtʃ'bɪʃəps] [wɔːd] , [wɪð] [tuː] ['kɑːslz] [ænd; ənd] ['sev(ə)n]
There is Mary of Winstown , the archbishop's ward , with two castles and seven
那里 是 玛丽 的 - , 这 大主教的 病房 , 和 二 城堡 和 七
[naɪts] [fiːz] . "
knight's fees . "
骑士的 费用 . "

还有温斯顿的玛丽，她是大主教的监护人，拥有两座城堡和七个骑士采邑。

" [bʌt; bət] [səʊ] ['mɑːvələsli] [ɪl] - ['fiːtʃəd] , [maɪ] [lɔːd] , " [sed] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɑːmədjuːk] , ['saɪɪŋ] .
" But so marvellously ill - featured , my lord , " said poor Marmaduke , sighing .
" 但 所以 奇妙地 患病的 - 特色 , 我的 主 , " 说 贫穷的 马默杜克 , 叹息 .

“可是，大人，他的五官真是丑得惊人，”可怜的马默杜克叹了口气说道。

['mɒntəgjuː] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [sə'praɪz] .
Montagu looked at him in surprise .
蒙塔古 看起来 在 他 在 惊喜 .

蒙塔古惊讶地看着他。

" [waɪvz] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [meɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , — [ən'les] , [ɪn'diːd] ,
" Wives , sir , " he said , " are not made to look at , — unless , indeed ,
" 妻子们 , 先生 , " 他 说 , " 是 不是 制成 到 看 在 , — 除非 , 的确 ,

“先生，”他说，“妻子不是用来看的，——除非，确实如此，

[ðeɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [waɪvz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [men] .
they be the wives of other men .
他们 是 这 妻子们 的 其他 男人 .

她们可能是其他男人的妻子。

[bʌt; bət] [dɪs'mɪs] [ðiːz] ['fɒliz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nɒns] .
But dismiss these follies for the nonce .
但 解雇 这些 愚行 为了 这 nonce .

但暂时忽略这些愚蠢的想法。

[bæk] [tuː; tə] [ðaɪ] [pəʊst] [baɪ] [ðə; ði] [kɪŋz] [pə'vɪliən] ;
Back to thy post by the king's pavilion ;
后退 到 你的 邮政 经过 这 国王的 亭 ;

回到国王亭前的岗位上去；

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] [ɑːsk] [lɔːd] ['fɔːkən,bɜːrg] [ænd; ənd] ['eɪmər] ['nevɪl] , [huːm] [ðaʊ] [wɪlt] [pɑːs] [baɪ]
and by the way ask Lord Fauconberg and Aymer Nevile , whom thou wilt pass by
和 经过 这 方式 问 主 福康伯格 和 艾默 内维尔 , 谁 你 枯萎 经过 经过
['jɒndə(r)] ['ɑːbə(r)] ,
yonder arbour ,
远处 乔木 ,

顺便问问福肯伯格勋爵和艾默·内维尔，你会从那边的凉亭经过吗？

[ɑːsk] [ðem; ðəm] , [ɪn] [maɪ] [neɪm] , [tuː; tə] [biː; bi] [nɪə(r)] [ðə; ði] [pə'vɪliən] [waɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] ['bæŋkwɪt] .
ask them , in my name , to be near the pavilion while the king banquets .
问 他们 , 在 我的 姓名 , 到 是 靠近 这 亭 尽管 这 国王 宴会 .

奉我的名，请他们在国王设宴时待在亭子附近。

[ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn] [ðaɪn] [ɪə(r)] , — [eə(r)] [jɒn] [sʌn] [gild] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðəʊz] [griːn] [əʊks] ,
A word in thine ear , — ere yon sun gilds the top of those green oaks ,
一个 单词 在 你的 耳朵 , — 埃雷 远 太阳 镀金 这 顶部 的 那些 绿色的 橡树 ,

在你耳边轻声细语，——就在那轮阳光洒满青橡树顶端之前，

[ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['wɒrɪk] [wɪl] [biː; bi] [wɪð] ['edwəd] [ˌaɪ 'viː] . ; [ænd; ənd] [kʌm] [wɒt] [meɪ] ,

the	Earl	of	Warwick	will	be	with	Edward	IV	.	;	and	come	what	may	,
这	伯爵	的	沃里克	将要	是	和	爱德华	第四	.	;	和	来	什么	可能	,

沃里克伯爵将与爱德华四世在一起；无论发生什么，

[sʌm; səm] [breɪv] [hɑːts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [baɪ] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪm] .

some	brave	hearts	should	be	by	to	welcome	him	.
一些	勇敢的	心	应该	是	经过	到	欢迎	他	.

应该有一些勇敢的人去迎接他。

[gəʊ] !

Go	!
去	!

去！

" [wɪ'ðaʊt] ['tæri] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] , ['mɒntəgjuː] [tɜːnd] ['ɪntuː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tents] ,

"	Without	tarrying	for	an	answer	,	Montagu	turned	into	one	of	the	tents	,
"	没有	逗留	为了	一个	回答	,	蒙塔古	转向	进入	一	的	这	帐篷	,

蒙塔古没有等对方回答，就走进了其中一个帐篷。

[weər'ɪn] [rɑː'uːl] [diː] [fʊlk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːd] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] , ['hiːdləs] [ɒv; əv] [haɪnd] [ænd; ənd] [hɑːt] ,

wherein	Raoul	de	Fulke	and	the	Lord	St	.	John	,	heedless	of	hind	and	hart	,
其中	拉乌尔	德	富尔克	和	这	主	英石	.	约翰	,	鲁莽	的	后	和	哈特	,

[kən'fəːd] ;

conferred	;
授予	;

其中，拉乌尔·德·富尔克和圣约翰勋爵不顾一切，进行了会面；

[ænd; ənd] ['mɑːmədjuːk] , [mʌtʃ] [bɪ'wɪldəd] , [ænd; ənd] ['bɪtəli] [rəʊθ] [wɪð] - , [went] [hɪz; ɪz] [wei]

and	Marmaduke	,	much	bewildered	,	and	bitterly	wroth	with	Sibyll	,	went	his	way
和	马默杜克	,	很多	困惑	,	和	苦涩地	愤怒	和	-	,	去	他的	方式

.

:
.

马尔马杜克十分困惑，并且对西比尔怒不可遏，便离开了。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] [greɪt] ['æktə(r)] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [steɪdʒ] .

THE	GREAT	ACTOR	RETURNS	TO	FILL	THE	STAGE	.
这	伟大的	演员	返回	到	充满	这	阶段	.

伟大的演员重返舞台。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] ['veəriəs] [gruːps] [ðiːz] ['sʌmə(r)] [fbɹɪstəz] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [rest] [ɪn] [ðeə(r)]

And	now	in	various	groups	these	summer	foresters	were	at	rest	in	their
和	现在	在	各种各样的	团体	这些	夏天	林务员	是	在	休息	在	他们的

[ˌɑːftə'nuːn] ['bæŋkwɪt] ,

afternoon	banquet	,
下午	宴会	,

现在，这些夏季林业工作者三五成群地正在享用下午的宴会，休息休息。

— [sʌm; səm] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [smuːð] [swɔːd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [leɪk] , [sʌm; səm] [ɪn] [ðə; ði] [tents] ,

—	some	lying	on	the	smooth	sward	around	the	lake	,	some	in	the	tents	,
—	一些	说谎	在	这	光滑的	草	大约	这	湖	,	一些	在	这	帐篷	,

——有些人躺在湖边平坦的草地上，有些人则住在帐篷里。

[sʌm; səm] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːbə(r)] ; [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv] [deɪm] [ænd; ənd][ˌkævə'lɪə(r)]

some	again	in	the	arbours	;	here	and	there	the	forms	of	dame	and	cavalier
一些	再次	在	这	凉亭	;	这里	和	那里	这	表格	的	贵妇人	和	骑士

[mait] [biː; bi] [siːn] ,

might	be	seen	,
可能	是	已见	,

凉亭里又出现了一些人；偶尔还能看到一些女士和骑士的身影。

['stiːlɪŋ] [ə'pɑːt][frɒm; frəm][ðə; ði][rest] , [ænd; ənd]['glaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['æliz] [tɪl] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,

stealing	apart	from	the	rest	,	and	gliding	down	the	alleys	till	lost	in	the	shade	,
偷窃	除	从	这	休息	,	和	滑翔	向下	这	小巷	直到	丢失的	在	这	阴影	,

他悄悄地脱离队伍，沿着小巷滑行，直到消失在阴影中。

[fɔː(r); fə(r)]['ʌndə(r)] [ðæt] [reɪn] ['gæləntri] [wɒz; wəz][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] .

for	under	that	reign	gallantry	was	universal	.
为了	在下面	那	在位	英勇	曾是	普遍的	.

因为在那位统治者统治时期，英勇无畏是普遍的。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kɪŋz] [pə'vɪliən] [ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] [ðəʊz] ['meri] [dʒ'ɒŋglɜːz] ,

Before	the	king's	pavilion	a	band	of	those	merry	jongleurs	,
前	这	国王的	亭	一个	乐队	的	那些	欢乐	杂耍演员	,

在国王的亭子前，有一群快乐的吟游诗人，

['ɪntuː] [huːm] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['ɒnəd] ['mɪnstrəl] [wɜː(r); wə(r)][fɑːst][diˈdʒenəreit, diˈdʒenərət] ,

into	whom	the	ancient	and	honoured	minstrels	were	fast	degenerating	,
进入	谁	这	古老的	和	荣幸	吟游诗人	是	快速地	退化的	,

那些古老而受人尊敬的吟游诗人正在迅速堕落成这样的人，

[stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪgnəl][tuː; tə] [kə'mens] [ðeə(r)] [spɔːts] ,

stood	waiting	for	the	signal	to	commence	their	sports	,
站立	等待	为了	这	信号	到	开始	他们的	运动的	,

他们站在那里等待比赛开始的信号。

[ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ðæt] [keɪm] [ɪn] ['friːkwənt] [piːl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] [tent] .

and	listening	to	the	laughter	that	came	in	frequent	peals	from	the	royal	tent	.
和	聆听	到	这	笑声	那	来了	在	频繁	果皮	从	这	皇家	帐篷	.

聆听着从皇家帐篷里传来的阵阵笑声。

[wɪ'ðɪn] [fiːst] ['edwəd] , [ðə; ði] [kaʊnt] [diː][lɑː] [rɔːtʃi] , [ðə; ði] [lɔːd] ['rɪvəz] ;

Within	feasted	Edward	,	the	Count	de	la	Roche	,	the	Lord	Rivers	;
之内	盛宴	爱德华	,	这	数数	德	拉	罗氏	,	这	主	河流	;

宴请了爱德华、拉罗什伯爵和里弗斯勋爵；

[waɪl] [ɪn][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['splendɪd] [pə'vɪliən] [æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [ðə; ði]

while	in	a	larger	and	more	splendid	pavilion	at	some	little	distance	,	the
尽管	在	一个	更大的	和	更多的	灿烂	亭	在	一些	小的	距离	,	这

[kwiːn] , [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

queen	,	her	mother	,
女王	,	她	母亲	,

与此同时，在不远处一座更大更华丽的亭子里，女王和她的母亲……

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [deɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [held] [ðeə(r)] [əʊn] ['slaɪtə(r)] [ænd; ənd] [les] ['nɔɪzi] [rɪ'pɑːst]

and	the	great	dames	of	the	court	held	their	own	slighter	and	less	noisy	repast
和	这	伟大的	女士们	的	这	法庭	握住	他们的	自己的	略微	和	较少的	嘈杂	餐饮

.

:

.

而宫廷里的贵妇们则举行了她们自己规模较小、不那么喧闹的宴席。

" [ænd; ənd][hɪə(r)] , [ðen] , " [sed] ['edwəd] , [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][ə; eɪ][gəʊld]['gɒblət] ,

"	And	here	,	then	,	"	said	Edward	,	as	he	put	his	lips	to	a	gold	goblet	,
"	和	这里	,	然后	,	"	说	爱德华	,	作为	他	放	他的	嘴唇	到	一个	金子	高脚杯	,

“那么，就到这里吧，”爱德华说着，将嘴唇凑近一只金酒杯。

[rɔːt] [wɪð] [dʒemz] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['æntəni] [ðə; ði]['bɑːstəd; 'bæstəd] , — " [hɪə(r)] ,
wrought **with** **gems** **,** **and** **passed** **it** **to** **Anthony** **the** **Bastard** **,** **—** **"** **here** **,**
锻 和 宝石 , 和 通过了 它 到 安东尼 这 混蛋 , — " 这里 ,
[kaʊnt] ,
count **,**
数数 ,

用宝石精心打造，然后传给了私生子安东尼——“伯爵，给你，

[wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði] [fɜːst] ['wɒseɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌvz] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] ['mɑːgrət] !
we **take** **the** **first** **wassail** **to** **the** **loves** **of** **Charolois** **and** **Margaret** **!**
我们 拿 这 第一的 痛饮 到 这 爱 的 - 和 玛格丽特 !

我们首先向夏洛瓦和玛格丽特的爱情致敬！

" [ðə; ði] [kaʊnt] [dreɪnd] [ðə; ði] ['gɒblət] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] [geɪv] [hɪm] [njuː] ['faɪə(r)] .
" **The** **count** **drained** **the** **goblet** **,** **and** **the** **wine** **gave** **him** **new** **fire** **.**
" 这 数数 排水 这 高脚杯 , 和 这 葡萄酒 给予 他 新的 火 .

伯爵喝干了酒杯里的酒，酒让他重新燃起了斗志。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðəʊz] [lʌvz] , [kɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] , " [wiː; wi][baɪnd][fər'evə(r)] ['bɜːgəndi] [ænd; ənd]
" **And** **with** **those** **loves** **,** **king** **,** **"** **said** **he** **,** **"** **we** **bind** **forever** **Burgundy** **and**
" 和 和 那些 爱 , 国王 , " 说 他 , " 我们 绑定 永远 勃艮第 和

“国王陛下，”他说，“正是凭借这些爱，我们将勃艮第和……”

['ɪŋgləndˌ] .
England **.**
英格兰 .

英格兰。

[wəʊ] [tuː; tə] [frɑːns] ! "
Woe **to** **France** **!** **"**
悲哀 到 法国 ! "

法国真可怜！

" [eɪ] , [wəʊ] [tuː; tə] [frɑːns] ! " [ɪk'skleɪmd] ['edwəd] ,
" **Ay** **,** **woe** **to** **France** **!** **"** **exclaimed** **Edward** **,**
" 哎 , 悲哀 到 法国 ! " 惊呼 爱德华 ,

“唉，法国真倒霉！”爱德华惊呼道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ðæt] ['mɑːʃ(ə)l] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [tʊk] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv]
his **face** **lighting** **up** **with** **that** **martial** **joy** **which** **it** **ever** **took** **at** **the** **thoughts** **of**
他的 脸 灯光 向上 和 那 武术 喜悦 哪个 它 曾经 采取 在 这 想法 的
[wɔː(r)] ,
war **,**
战争 ,

他的脸上绽放出那种每当想到战争就会有的、如同战士般的喜悦。

— " [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [wɪl] [rentʃ] [hɜː(r); hə(r)][lændz][frɒm; frəm] [ðɪs] ['hʌkstə(r)] ['luːɪs] .
— **"** **for** **we** **will** **wrench** **her** **lands** **from** **this** **huckster** **Louis** **.**
— " 为了 我们 将要 扳手 她 土地 从 这 兜售者 路易斯 .

——因为我们将从这个奸商路易斯手中夺回她的土地。

[baɪ] ['hev(ə)n] !
By **Heaven** **!**
经过 天堂 !

我的天哪！

[ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [rest] [ɪn] [piːs] [tɪl] [jɔːk] [hæθ] [ri'gein, riː-] [wɒt] ['læŋkəstə(r)] [hæθ] [lɒst] !
I **shall** **not** **rest** **in** **peace** **till** **York** **hath** **regained** **what** **Lancaster** **hath** **lost** **!**
我 将 不是 休息 在 和平 直到 约克 有 恢复 什么 兰开斯特 有 丢失的 !

约克郡必须夺回兰开斯特郡失去的一切，否则我将无法安息！

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peərɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [relm] [wɪtʃ] [ai] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] [ðaɪ]

and	out	of	the	parings	of	the	realm	which	I	will	add	to	England	thy
和	出去	的	这	配对	的	这	领域	哪个	我	将要	添加	到	英格兰	你的

['brʌðə(r)] [ɒv; əv] ['bɜːgəndi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ˌiː en 'əʊ] - [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [duːks] ['daɪədem] [fɔː(r); fə(r)]

brother	of	Burgundy	shall	have	eno	'	to	change	his	duke's	diadem	for
兄弟	的	勃艮第	将	有	eno	-	到	改变	他的	公爵的	冠冕	为了

[ə; eɪ] [kɪŋz] .

a	king's	.
一个	国王的	.

从我将并入英格兰的领土中，你勃艮第的兄弟将有足够的钱把他的公爵冠冕换成国王的冠冕。

[haʊ] [naʊ] , ['rɪvəz] ?

How	now	,	Rivers	?
如何	现在	,	河流	?

里弗斯，现在情况如何?

[ðaʊ] - , ['fɑːðə(r)] [maɪn] . "

Thou	gloomest	,	father	mine	.	"
你	-	,	父亲	矿	.	"

你是最忧郁的，我的父亲。

" [maɪ] [liːdʒ] , " [sed] ['rɪvəz] , ['weɪkənɪŋ] [hɪm'self] , " [ai] [dɪd] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv]

"	My	liege	,	"	said	Rivers	,	wakening	himself	,	"	I	did	but	think	that	if	the	Earl	of
"	我的	列日	,	"	说	河流	,	觉醒	他自己	,	"	我	做过	但	思考	那	如果	这	伯爵	的

['wɒrɪk] — "

Warwick	—	"
沃里克	—	"

“我的君主，”里弗斯说着，猛然惊醒，“我只是觉得，如果沃里克伯爵——”

" [ɑː] , [ai] [hæd; həd] [fə'gɒtn] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['edwəd] ; " [ænd; ənd] , [suːθ] [tuː; tə] [seɪ] , [kaʊnt]

"	Ah	,	I	had	forgotten	,	"	interrupted	Edward	;	"	and	,	sooth	to	say	,	Count
"	啊	,	我	有	被遗忘的	,	"	中断	爱德华	;	"	和	,	舒缓	到	说	,	数数

['æntəni] ,

Anthony	,
安东尼	,

“啊，我忘了，”爱德华打断道；“还有，确切地说，安东尼伯爵……”

[ai] [θɪŋk] [ɪf] [ðə; ði] [ɜːl] [wɜː(r); wə(r)] [baɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [mʌtʃ] [mend] ['aʊə(r)] [buːn] - ['feləʊʃɪp] ! "

I	think	if	the	earl	were	by	,	he	would	not	much	mend	our	boon	-	fellowship	!	"
我	思考	如果	这	伯爵	是	经过	,	他	会	不是	很多	修补	我们的	恩惠	-	奖学金	!	"

我认为，如果伯爵在场，他恐怕也难以修复我们之间这种互助友爱的关系！

" [jet] [ə; eɪ] [gʊd] ['sʌbdʒɪkt] , " [sed] [diː] [lɑː] [rɔːtʃi] , ['snɪərɪŋli] ,

"	Yet	a	good	subject	,	"	said	De	la	Roche	,	sneeringly	,
"	然而	一个	好的	主题	,	"	说	德	拉	罗氏	,	冷笑着	,

“不过，这倒是个好话题，”德拉罗什冷笑着说。

" ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dresɪz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [baɪ] [ðæt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] . "

"	usually	dresses	his	face	by	that	of	his	king	.	"
"	通常	连衣裙	他的	脸	经过	那	的	他的	国王	.	"

“他通常会按照国王的妆容来打扮自己。”

" [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] !

"	A	subject	!
"	一个	主题	!

“一个主题！

[eɪ] ,

Ay	,
哎	,

哎，

[bʌt; bət] ['wɒrɪk] [ɪz] [mʌtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [æz; əz] ['wɪljəm] [ɒv; əv] ['nɔːməndi] [ɔː(r)]

but	Warwick	is	much	such	a	subject	to	England	as	William	of	Normandy	or
但	沃里克	是	很多	这样的	一个	主题	到	英格兰	作为	威廉	的	诺曼底	或者

[djuːk] ['rɑːloʊ][wɒz; wəz][tuː; tə] [frɑːns] .

Duke	Rollo	was	to	France	.
公爵	罗洛	曾是	到	法国	.

但沃里克之于英格兰，就像诺曼底的威廉或罗洛公爵之于法国一样。

[haʊ'biːɪt] , [let] [hɪm] [kʌm] , — ['aʊə(r)] [relm] [ɪz][æt; ət] [piːs] , [wiː; wi] [wɒnt] [nəʊ][mɔː(r)][hɪz; ɪz]['bæt(ə)l] -

Howbeit	,	let	him	come	,	—	our	realm	is	at	peace	,	we	want	no	more	his	battle	-
然而	,	让	他	来	,	—	我们的	领域	是	在	和平	,	我们	想	不	更多的	他的	战斗	-

[æks] ;

axe	;
斧头	;

然而，就让他来吧——我们的王国已经太平，我们不再需要他的战斧；

[ænd; ənd][ɪn]['aʊə(r)] [njuː] [dɪ'zaɪnz] [ɒn] [frɑːns] , [ðaɪ] ['brʌðə(r)] , [bəʊld] [kaʊnt] ,

and	in	our	new	designs	on	France	,	thy	brother	,	bold	count	,
和	在	我们的	新的	设计	在	法国	,	你的	兄弟	,	大胆的	数数	,

而我们对法国的新设计，你的兄弟，大胆的伯爵，

[ɪz][æn; ən]['ælaɪ] [ðæt] [maɪt] ['kɒmpenseɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [lɒs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sʌlən] ['mɪnɪstə(r)] .

is	an	ally	that	might	compensate	for	a	greater	loss	than	a	sullen	minister	.
是	一个	盟友	那	可能	补偿	为了	一个	更大的	损失	比	一个	忧郁	部长	.

是一位能够弥补比一位闷闷不乐的部长更大损失的盟友。

[let] [hɪm] [kʌm] !

Let	him	come	!
让	他	来	!

让他来！

" [æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [spəʊk] ,

"	As	the	king	spoke	,
"	作为	这	国王	辐	,

“国王讲话时，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [hɜːd] ['dʒentli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [smuːð] [tɜːf] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [huːf] [ɒv; əv] [stiːd]

there	was	heard	gently	upon	the	smooth	turf	the	sound	of	the	hoofs	of	steeds
那里	曾是	听到	轻轻地	之上	这	光滑的	草皮	这	声音	的	这	蹄子	的	马匹

.

:
.

平坦的草地上轻轻传来骏马蹄声。

[ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] ['revl] ,

A	moment	more	,	and	from	the	outskirts	of	the	scene	of	revel	,
一个	片刻	更多的	,	和	从	这	郊区	的	这	场景	的	陶醉	,

再过片刻，从狂欢现场的边缘，

[weə(r)] [ðə; ði] [kɪŋz] [gɑːdz] [wɜː(r); wə(r)] [st'eɪʃənd] , [ðeə(r)] [ə'rəʊz][ə; eɪ] [lɒŋ] , [laʊd] [ʃaʊt] .

where	the	king's	guards	were	stationed	,	there	arose	a	long	,	loud	shout	.
在哪里	这	国王的	守卫	是	驻	,	那里	出现	一个	长的	,	大声	喊	.

在国王卫兵驻守的地方，传来一声悠长而响亮的喊叫声。

['nɪərə(r)] [ænd; ənd]['nɪərə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [huːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [stiːd] ; [ðeɪ] [pɔːzd] .

Nearer	and	nearer	came	the	hoofs	of	the	steeds	;	they	paused	.
更近	和	更近	来了	这	蹄子	的	这	马匹	;	他们	暂停	.

马蹄声越来越近，他们停了下来。

['daʊtləs] ['rɪtʃəd] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)] [baɪ] [ðæt] [ʃaʊt] !

Doubtless	Richard	of	Gloucester	by	that	shout	!
毫无疑问	理查德	的	格洛斯特	经过	那	喊	!

毫无疑问，那一声喊叫声就是格洛斯特的理查德！

" [ðə; ði]['səʊldʒəz] [lʌv] [ðæt] [breɪv] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	The	soldiers	love	that	brave	boy	,	"	said	the	king	.
"	这	士兵	爱	那	勇敢的	男生	,	"	说	这	国王	.

“士兵们都很喜欢那个勇敢的男孩，”国王说。

['mɑːmədjuːk] ['nevɪl] , [æz; əz] ['dʒentlmən] [ɪn] ['weɪtɪŋ] , [druː] [ə'saɪd][ðə; ði]['kɜːt(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'vɪliən]

Marmaduke	Nevile	,	as	gentleman	in	waiting	,	drew	aside	the	curtain	of	the	pavilion
马默杜克	内维尔	,	作为	绅士	在	等待	,	画	旁边	这	窗帘	的	这	亭

;

;
;

侍从马马杜克·内维尔拉开了凉亭的帷幔；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ˈʌtə] [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [peɪld] [ðə; ði] [tʃiːks] [ɒv; əv][ɔːl] [huː] [hɜːd] ,

and	as	he	uttered	a	name	that	paled	the	cheeks	of	all	who	heard	,
和	作为	他	说出	一个	姓名	那	苍白	这	脸颊	的	全部	WHO	听到	,

当他念出一个名字时，所有听到的人都脸色苍白。

[ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['wɒrɪk] ['entəd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['prez(ə)ns] .

the	Earl	of	Warwick	entered	the	royal	presence	.
这	伯爵	的	沃里克	进入	这	皇家	在场	.

沃里克伯爵觐见了皇室成员。

[ðə; ði] [ɜːrlz] [dres] [wɒz; wəz] [dɪs'ɔːdəd] [ænd; ənd] [sɔɪld] [baɪ]['træv(ə)l] ; [ðə; ði] [blæk] [pluːm] [ɒn][hɪz; ɪz]

The	earl's	dress	was	disordered	and	soiled	by	travel	;	the	black	plume	on	his
这	伯爵的	裙子	曾是	混乱	和	脏的	经过	旅行	;	这	黑色的	羽	在	他的

[kæp][wɒz; wəz]['brəʊkən] ,

cap	was	broken	,
帽	曾是	破碎的	,

伯爵的衣着凌乱，沾满了旅途的污渍；他帽子上的黑色羽饰也断了。

[ænd; ənd] [hʌŋ] ['dɑːkli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [hɪz; ɪz] ['hɔːrsmənz] [buːts] , ['kʌmɪŋ] [hɑːf] [weɪ] [ʌp][ðə; ði]

and	hung	darkly	over	his	face	;	his	horseman's	boots	,	coming	half	way	up	the
和	悬挂	黑暗	超过	他的	脸	;	他的	骑手的	靴子	,	未来	一半	方式	向上	这

[θaɪ] ,

thigh	,
大腿	,

黑影笼罩着他的脸庞；他的马靴，靴筒高及大腿中部，

[wɜː(r); wə(r)] ['sʌlid] [wɪð] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] ; [ænd; ənd] [jet] [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] ,

were	sullied	with	the	dust	of	the	journey	;	and	yet	as	he	entered	,
是	污秽	和	这	灰尘	的	这	旅行	;	和	然而	作为	他	进入	,

沾满了旅途的尘土；然而当他走进去时，

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['mædʒəsti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [miːn] , [ðə; ði]['grændʒə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['stætʃə(r)] , ['sʌd(ə)nli] [diː]

before	the	majesty	of	his	mien	,	the	grandeur	of	his	stature	,	suddenly	De
前	这	威严	的	他的	面容	,	这	宏伟	的	他的	身材	,	突然	德

[rɔːtʃi] , ['rɪvəz] ,

Roche	,	Rivers	,
罗氏	,	河流	,

在他威严的仪态和高贵的身姿面前，突然间，德罗什、里弗斯……

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['gɔːdʒəs] ['edwəd] [hɪm'self] , [siːmd] [dwɔːf] ['ɪntuː] ['kɒmən] [men] !

even	the	gorgeous	Edward	himself	,	seemed	dwarfed	into	common	men	!
甚至	这	华丽的	爱德华	他自己	,	似乎	矮小的	进入	常见的	男人	!

就连英俊潇洒的爱德华本人，在众人面前也显得渺小如凡人！

[ə'baʊt] [ðə; ði][mæn] — [hɪz; ɪz][eə(r)] , [hɪz; ɪz] [aɪ] , [hɪz; ɪz] [fɔːm] , [hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] — [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt]

About	the	man	—	his	air	,	his	eye	,	his	form	,	his	attitude	—	there	was	THAT
关于	这	男人	—	他的	空气	,	他的	眼睛	,	他的	形式	,	他的	态度	—	那里	曾是	那

[wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [taɪmz] ,

which	,	in	the	earlier	times	,
哪个	,	在	这	早些时候	时代	,

这个人——他的气质、眼神、身形、态度——身上有一种特质，在早期，

[meɪd] [kɪŋz] [baɪ][ðə; ði] [ˌæklə'meɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , — [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['sɒvrənti] ,

made	kings	by	the	acclamation	of	the	crowd	,	—	an	unmistakable	sovereignty	,
制成	国王	经过	这	欢呼	的	这	人群	,	—	一个	毋庸置疑	主权	,

被民众拥立为王——一种无可置疑的主权，

[æz; əz][ɒv; əv][wʌn] [huːm] ['neɪtʃə(r)] [hɜː'self] [hæd; həd] [ʃeɪpt] [ænd; ənd] [stæmpt] [fɔː(r); fə(r)]['paʊə(r)]

as	of	one	whom	Nature	herself	had	shaped	and	stamped	for	power
作为	的	一	谁	自然	她自己	有	形状	和	盖章	为了	力量

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ruːl] .

and	for	rule	.
和	为了	规则	.

仿佛是大自然亲自塑造并赋予其权力和统治地位的人。

[ɔːl] [θriː] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][æz; əz][hiː; hi] ['entəd] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] ['saɪləns] [sək'siːdɪd]

All	three	had	risen	as	he	entered	;	and	to	a	deep	silence	succeeded
全部	三	有	升起	作为	他	进入	;	和	到	一个	深的	沉默	成功了

[æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] ['edwəd] ,

an	exclamation	from	Edward	,
一个	感叹	从	爱德华	,

他进来时，三人都站了起来；一阵沉寂之后，爱德华惊呼了一声。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ɔːl][wɒz; wəz] [stɪl] .

and	then	again	all	was	still	.
和	然后	再次	全部	曾是	仍然	.

然后，一切又恢复了平静。

[ðə; ði] [ɜːl] [stʊd] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɔː(r)] [tuː] ['kɑːmli] ['geɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'fekt] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'djuːst] ;

The	earl	stood	a	second	or	two	calmly	gazing	on	the	effect	he	had	produced	;
这	伯爵	站立	一个	第二	或者	二	平静地	凝视	在	这	影响	他	有	生产	;

伯爵静静地站了一会儿，凝视着自己所取得的成果；

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪ] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

and	turning	his	dark	eye	from	one	to	the	other	,
和	转弯	他的	黑暗的	眼睛	从	一	到	这	其他	,

他那双深邃的眼睛从一只眼睛转向另一只眼睛，

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [fʊl] [ə'pɒn] [diː][lɑː] [rɔːtʃi] , [huː] ,

till	it	rested	full	upon	De	la	Roche	,	who	,
直到	它	休息	满的	之上	德	拉	罗氏	,	WHO	,

直到它完全落在德拉罗什身上，他，

['ɑːftə(r)] ['veɪnli] ['straɪvɪŋ] [nɒt][tuː; tə][kweɪl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [geɪz] , ['faɪnəli] [smaɪld] [wɪð] [ə'fektɪd] [dɪs'deɪn]

after	vainly	striving	not	to	quail	beneath	the	gaze	,	finally	smiled	with	affected	disdain
后	徒劳地	努力	不是	到	鹌鹑	下面	这	目光	,	最后	微笑	和	做作的	蔑视

, [ænd; ənd] ,

,	and	,
,	和	,

在徒劳地努力不让自己在注视下感到畏缩之后，最终露出了假装不屑的微笑，然后

['restɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz]['dægə(r)] , [sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] .

resting	his	hand	on	his	dagger	,	sank	back	into	his	seat	.
休息	他的	手	在	他的	匕首	,	沉没	后退	进入	他的	座位	.

他将手放在匕首上，然后靠回座位上。

" [maɪ] [liːdʒ] , " [ðen] [sed] ['wɒrɪk] , ['dɒfɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] ,
" My liege , " then said Warwick , doffing his cap ,
" 我的 列日 , " 然后 说 沃里克 , 脱下 他的 帽 ,

“我的君主，”沃里克说着，脱帽致意。

[ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð] [sləʊ] [ænd; ənd] [greɪv] [rɪ'spekt] ,
and approaching the king with slow and grave respect ,
和 接近 这 国王 和 慢的 和 严重 尊重 ,

以缓慢而庄重的敬意接近国王，

" [aɪ] [kreɪv] ['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [prɪ'zentɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [ðʌs] ['træv(ə)l] - [wɔːn]
" I crave pardon for presenting myself to your Highness thus travel - worn
" 我 渴望 赦免 为了 呈现 我 到 你的 高度 因此 旅行 - 磨损
[ænd; ənd] [dɪs'ɔːdəd] ;
and disordered ;
和 混乱 ;

“我恳请您原谅我此刻疲惫不堪、衣衫不整地觐见殿下；

[bʌt; bət][aɪ] [ə'naʊns] [ðæt] [njuːz] [wɪtʃ] [in'ʃuə] [maɪ] ['welkəm] .
but I announce that news which insures my welcome .
但 我 宣布 那 消息 哪个 保险 我的 欢迎 .

但我宣布这个消息，这确保我会受到欢迎。

[ðə; ði] ['sɒləm] ['embəsi] [ɒv; əv] [trʌst] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [greɪs] [hæz; həz] ['prɔspə]
The solemn embassy of trust committed to me by your Grace has prospered
这 庄严 大使馆 的 相信 坚定的 到 我 经过 你的 优雅 有 繁荣昌盛
[wɪð] [gɑːdz] ['blesɪŋ] ;
with God's blessing ;
和 神的 祝福 ;

您托付给我的这项庄严的使命，在上帝的祝福下取得了成功；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiːs] [diː] ['bɜːbən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] [nɑːr'bɔːn] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðeə(r)] [weɪ]
and the Fils de Bourbon and the Archbishop of Narbonne are on their way
和 这 fils 德 波旁威士忌 和 这 大主教 的 纳博讷 是 在 他们的 方式
[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [mə'trɒpəlɪs] .
to your metropolis .
到 你的 都会 .

波旁之子和纳博讷大主教正在前往你们大都市的路上。

[ə'laɪəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['mɔnəkiz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] [ɪz] [kən'kluːdɪd] [ɒn] [tɜːmz] [ðæt] [ɪn'ʃʊə(r)]
Alliance between the two great monarchies of Europe is concluded on terms that insure
联盟 之间 这 二 伟大的 君主制 的 欧洲 是 结束 在 条款 那 保证
[ðə; ði] [wiːl] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [ɔːg'ment] [ðə; ði]['lʌstə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kraʊn] .
the weal of England and augment the lustre of your crown .
这 福利 的 英格兰 和 增强 这 光泽 的 你的 王冠 .

欧洲两大君主国结成联盟，其条款旨在确保英格兰的福祉，并提升英格兰王室的光辉。

[jɔː(r); jə(r)] [kleɪmz] [ɒn] ['nɔːməndi] [ænd; ənd] [^wiː'jen] [kɪŋ] ['luːɪs] [kən'sent] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði]
Your claims on Normandy and Guienne King Louis consents to submit to the
你的 索赔 在 诺曼底 和 吉耶纳 国王 路易斯 同意 到 提交 到 这
[ɑː'bɪtrəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən] ['pɒntɪf] ,
arbitrement of the Roman Pontiff ,
仲裁 的 这 罗马 教皇 ,

路易国王同意将你对诺曼底和吉耶讷的索赔提交罗马教皇仲裁。

[[ðə; ði][pəʊp] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪ'ðɪn] [fɔː(r)]
[The Pope , moreover , was to be engaged to decide the question within four
[这 教皇 , 而且 , 曾是 到 是 已订婚的 到 决定 这 问题 之内 四
[j'iəz] .
years .
年 .

此外，教皇将在四年内决定这个问题。

[ə; eɪ][mɔː(r)] ['brɪliənt] ['triːti] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] , ['ɛdwərdz] [æm'bæsədə(r)][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]

A	more	brilliant	treaty	for	England	,	Edward's	ambassador	could	not	have
一个	更多的	杰出的	条约	为了	英格兰	,	爱德华的	大使	可以	不是	有

[ɪ'fektɪd] .]

effected	.	]
受影响	.	]

爱德华的使节再也无法促成比这更有利于英格兰的条约了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [peɪ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['treʒəri] ['ænjuəl] ['trɪbjuːt] ; [ðiːz] [əd'væntɪdʒ] ,

and	to	pay	to	your	treasury	annual	tribute	;	these	advantages	,
和	到	支付	到	你的	财政部	年度的	贡	;	这些	优势	,

并向国库缴纳年度贡赋；这些好处，

['greɪtə(r)][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] ['iːv(ə)n] [em'paʊəd] [ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'mɑːnd] , [ðʌs] [əb'teɪnd] ,

greater	than	your	Highness	even	empowered	me	to	demand	,	thus	obtained	,
更大的	比	你的	高度	甚至	赋权	我	到	要求	,	因此	获得	,

比殿下更伟大的恩赐甚至赋予了我要求的权力，因此我得到了

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [njuː] ['ælaɪ] ['dʒɔɪfəli] [ə'weɪts] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdi]

the	royal	brother	of	your	new	ally	joyfully	awaits	the	hand	of	the	Lady
这	皇家	兄弟	的	你的	新的	盟友	欣喜地	等待	这	手	的	这	女士

['mɑːgrət] . "

Margaret	.	"
玛格丽特	.	"

你新盟友的王室兄弟正满怀喜悦地等待着玛格丽特小姐的求婚。

" ['kʌz(ə)n] , " [sed] ['edwəd] , [huː] [hæd; həd] ['θʌrəli] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] , [m'əʊʃənɪŋ] [ðə; ði] [ɜːl]

"	Cousin	,	"	said	Edward	,	who	had	thoroughly	recovered	himself	,	motioning	the	earl
"	表哥	,	"	说	爱德华	,	WHO	有	彻底	恢复	他自己	,	示意	这	伯爵

[tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] ,

to	a	seat	,
到	一个	座位	,

“表兄，”爱德华说道，他已经完全恢复了镇定，并示意伯爵坐下。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['evə(r)] ['welkəm] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [njuːz] ;

"	you	are	ever	welcome	,	no	matter	what	your	news	;
"	你	是	曾经	欢迎	,	不	事情	什么	你的	消息	;

无论你有什么消息，我们都随时欢迎你；

[bʌt; bət][aɪ]['mɑːv(ə)l] [mʌtʃ] [ðæt] [səʊ] [deft] [ə; eɪ] ['steɪtsmən] [ʃʊd; ʃəd] [brəʊtʃ] [ðiːz] ['mætəz] [ɒv; əv]

but	I	marvel	much	that	so	deft	a	statesman	should	broach	these	matters	of
但	我	奇迹	很多	那	所以	麻利	一个	政治家	应该	拉钩	这些	事情	的

['kaʊns(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ʌn'siːznəbl] ['aʊə(r)][ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [geɪ] ['kɒmreɪdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['revl] . "

council	in	the	unseasonable	hour	and	before	the	gay	comrades	of	a	revel	.	"
理事会	在	这	反常的	小时	和	前	这	同性恋	同志们	的	一个	陶醉	.	"

但我非常惊讶，这样一位老练的政治家竟然会在不合时宜的时刻，在欢宴的同伴面前，提出这些重要的政治议题。

" [aɪ] [spiːk] , ['saɪə(r)] , " [sed] ['wɒrɪk] , ['kɑːmli] , [ðəʊ] [ðə; ði] [veɪns] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [sweld] ,

"	I	speak	,	sire	,	"	said	Warwick	,	calmly	,	though	the	veins	in	his	forehead	swelled	,
"	我	说话	,	父系	,	"	说	沃里克	,	平静地	,	尽管	这	静脉	在	他的	前额	肿胀	,

“陛下，我发言。”沃里克平静地说，尽管他额头上的青筋暴起。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɑːk] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [flʌʃt] — " [aɪ] [spiːk] ['əʊpənli][ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ]

and	his	dark	countenance	was	much	flushed	—	"	I	speak	openly	of	that	which
和	他的	黑暗的	面容	曾是	很多	酡	—	"	我	说话	公然	的	那	哪个

[hæθ] [biːn] [dʌn] ['nəʊbli] ;

hath	been	done	nobly	;
有	到过	完毕	高贵地	;

他黝黑的脸涨得通红——“我公开谈论那些高尚的事情；

[ænd; ənd] [ðɪs] [truːθ] [hæz; həz] [siːst] [tuː; tə][biː; bi]['mætə(r)][ɒv; əv]['kaʊns(ə)l] ,

and	this	truth	has	ceased	to	be	matter	of	council	,
和	这	真相	有	停止	到	是	事情	的	理事会	,

而这一事实已不再是议会需要讨论的问题。

[sɪns] [ðə; ði] ['miːnɪst] ['sɪtɪz(ə)n] [huː] [hæz; həz] [ɪəz] [ænd; ənd] [aɪz] [eə(r)] [ðɪs] [mʌst; məst] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)]

since	the	meanest	citizen	who	has	ears	and	eyes	ere	this	must	know	for
自从	这	最卑鄙的	公民	WHO	有	耳朵	和	眼睛	埃雷	这	必须	知道	为了

[wɒt] ['pɜːpəs] [ðə; ði] [æm'bæsədəz] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['luːɪs] [ə'raɪv] [ɪn] ['ɪŋgland] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəsɪz]

what	purpose	the	ambassadors	of	King	Louis	arrive	in	England	with	your	Highness's
什么	目的	这	大使们	的	国王	路易斯	到达	在	英格兰	和	你的	殿下的

[ˌreprɪ'zentətɪv] .

representative	.
代表	.

即使是最卑微的公民，只要有耳有眼，也应该知道路易国王的使节和殿下的代表一同抵达英国的目的是什么。

" ['edwəd] , [mɔː(r)] [ɪm'bærəst] [æt; ət] [ðɪs] [təʊn] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔː'siːn] ,

"	Edward	,	more	embarrassed	at	this	tone	than	he	could	have	foreseen	,
"	爱德华	,	更多的	尴尬的	在	这	语气	比	他	可以	有	预见	,

[rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ; [bʌt; bət][diː][lɑː] [rɔːtʃi] ,

remained	silent	;	but	De	la	Roche	,
剩余	沉默的	;	但	德	拉	罗氏	,

“爱德华对这种语气感到比他预想的还要尴尬，保持沉默；但德拉罗什，

[ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə]['hʌmb(ə)l][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [fəʊ] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] [dɪ'skriːt] [tuː; tə] [ə'raʊz]

impatient	to	humble	his	brother's	foe	,	and	judging	it	also	discreet	to	arouse
不耐烦	到	谦逊的	他的	兄弟	敌人	,	和	评判	它	还	慎重	到	引起

[ðə; ði] [kɪŋ] ,

the	king	,
这	国王	,

他急于羞辱他兄弟的敌人，并且认为激怒国王也是明智之举。

[sed] ['keələsli] , —

said	carelessly	,	—
说	粗心大意	,	—

漫不经心地说道——

" [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['pɪti] , [sɜː(r)] [ɜːl] , [ðæt] [ðə; ði] ['sɪtəznz] ,

"	It	were	a	pity	,	Sir	Earl	,	that	the	citizens	,
"	它	是	一个	遗憾	,	先生	伯爵	,	那	这	公民	,

“可惜的是，伯爵爵士，市民们……”

[huːm] [juː; jʊ] [ðʌs] [diːm] ['prɪvi] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] [kɪŋz] ,

whom	you	thus	deem	privy	to	the	thoughts	of	kings	,
谁	你	因此	认为	私处	到	这	想法	的	国王	,

你竟认为他能洞悉君王的心思？

[hæd; həd] [nɒt] [pri'vaiz] [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] [nɑːr'bɔːn] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]

had	not	prevised	the	Archbishop	of	Narbonne	that	if	he	desire	to	see	a
有	不是	先前	这	大主教	的	纳博讷	那	如果	他	欲望	到	看	一个

[fəaɹ] [ʃəʊ] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] ['westmɪnstə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['taʊə(r)] ,

fairer	show	than	even	the	palaces	of	Westminster	and	the	Tower	,
更公平	展示	比	甚至	这	宫殿	的	威斯敏斯特	和	这	塔	,

他没有预料到纳博讷大主教，如果他想看到比威斯敏斯特宫和伦敦塔更精彩的表演，

[hiː; hi] [wɪl] ['heɪs(ə)n] [bæk] [tuː; tə][bɪ'həʊld][ðə; ði] ['bænəz] [ɒv; əv] ['bɜːgəndi] [ænd; ənd] ['ɪŋgland] ['weɪvɪŋ]

he	will	hasten	back	to	behold	the	banners	of	Burgundy	and	England	waving
他	将要	趋	后退	到	看哪	这	横幅	的	勃艮第	和	英格兰	挥手

[frɒm; frəm][ðə; ði][spaɪəz][ɒv; əv] ['nɒtrə] [deɪm] .

from	the	spires	of	Notre	Dame	.
从	这	尖塔	的	圣母	贵妇人	.

他将急忙赶回巴黎，去看看勃艮第和英格兰的旗帜在巴黎圣母院的尖顶上飘扬。

" [eə(r)][ðə; ði]['bɑːstəd; 'bæstəd][hæd; həd] [kən'kluːdɪd] , ['rɪvəz] , ['liːnɪŋ] [bæk] , ['wɪspəd] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
" Ere the Bastard had concluded , Rivers , leaning back , whispered the king ,
" 埃雷 这 混蛋 有 结束 , 河流 , 倾斜 后退 , 低声说道 这 国王 ,
" [fɔː(r); fə(r)] [kraɪsts] [seɪk] , ['saɪə(r)] ,
" For Christ's sake , sire ,
" 为了 基督的 清酒 , 父系 ,

“私生子说完话时，里弗斯向后靠去，低声对国王说：‘看在基督的份上，陛下，

[sɪ'lekt] [sʌm; səm]['fɪtə(r)] [siːn] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [mʌst; məst] ['fɒləʊ] !
select some fitter scene for what must follow !
选择 一些 钳工 场景 为了 什么 必须 跟随 !

选择一些更适合接下来内容的场景！

['saɪləns] [jɔː(r); jə(r)] [gest] !
Silence your guest !
沉默 你的 客人 !

让你的客人安静！

" [bʌt; bət] ['edwəd] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [pliːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [diː][lɑː] [rɔːtʃi] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ]
" But Edward , on the contrary , pleased to think that De la Roche was breaking
" 但 爱德华 , 在 这 相反 , 高兴 到 思考 那 德 拉 罗氏 曾是 打破
[ðə; ði][aɪs] ,
the ice ,
这 冰 ,

但爱德华却恰恰相反，他很高兴地认为德拉罗什正在打破僵局。

[ænd; ənd]['həʊpf(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm] [bɜːst] [frɒm; frəm] ['wɒrɪk] [wʊd] [gɪv] [hɪm] [mɔː(r)][ɪk'skjuːs][ðæn; ðən]
and hopeful that some burst from Warwick would give him more excuse than
和 充满希望 那 一些 爆裂 从 沃里克 会 给 他 更多的 原谅 比
[hiː; hi] [felt] [æt; ət]['prez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['rʌptʃə(r)] ,
he felt at present for a rupture ,
他 毛毡 在 展示 为了 一个 破裂 ,

他希望沃里克那边能传来一些消息，这样他就能比现在更有理由解释这次分手。

[sed] ['stɜːnli] , " [hʌʃ] , [maɪ] [lɔːd] , [ænd; ənd] ['med(ə)l] [nɒt] ! "
said sternly , " Hush , my lord , and meddle not ! "
说 严厉地 , " 嘘 , 我的 主 , 和 插手 不是 ! "

他严厉地说：“嘘，大人，不要插手！”

" [ən'les] [ai] [mis'teik] , " [sed] ['wɒrɪk] , ['kəʊldli] ,
" Unless I mistake , " said Warwick , coldly ,
" 除非 我 错误 , " 说 沃里克 , 冷冷地 ,

“除非我弄错了，”沃里克冷冷地说。

" [hiː; hi] [huː] [naʊ] [ə'kɔst] [ˌem 'iː][ɪz][ðə; ði] [kaʊnt] [diː][lɑː] [rɔːtʃi] , — [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] . "
" he who now accosts me is the Count de la Roche , — a foreigner . "
" 他 WHO 现在 搭讪 我 是 这 数数 德 拉 罗氏 , — 一个 外国人 . "

“现在和我攀谈的是拉罗什伯爵——一个外国人。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['bɜːgəndi] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [diː][lɑː] [rɔːtʃi] ,
" And the brother of the heir of Burgundy , " interrupted De la Roche ,
" 和 这 兄弟 的 这 继承人 的 勃艮第 , " 中断 德 拉 罗氏 ,

“还有勃艮第继承人的兄弟，”德拉罗什插话道。

— " ['brʌðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'trəʊðd] [ænd; ənd] ['prɪnsli] [spaʊs] [ɒv; əv] ['mɑːgrət] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] . "
— " brother to the betrothed and princely spouse of Margaret of England . "
— " 兄弟 到 这 未婚妻 和 王子 配偶 的 玛格丽特 的 英格兰 . "

— “英格兰玛格丽特公主未婚妻兼王妃的兄弟。”

" [dʌθ] [ðɪs] [mæn][laɪ] , ['saɪə(r)] ? " [sed] ['wɒrɪk] , [huː] [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,
" Doth this man lie , sire ? " said Warwick , who had seated himself a moment ,
" 确实 这 男人 说谎 , 父系 ? " 说 沃里克 , WHO 有 坐着 他自己 一个 片刻 ,

“陛下，这个人说谎了吗？”沃里克坐了一会儿后问道。

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] [rəʊz] [əˈgen] .

and	who	now	rose	again	.
和	WHO	现在	玫瑰	再次	.

而如今他又复活了。

[ðə; ðiː]['bɑːstəd; 'bæstəd] [sprʌŋ] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ; [bʌt; bət] ['edwəd] , ['weɪvɪŋ] [hɪm] [bæk] ,

The	Bastard	sprung	also	to	his	feet	;	but	Edward	,	waving	him	back	,
这	混蛋	弹簧	还	到	他的	脚	;	但	爱德华	,	挥手	他	后退	,

那私生子也跳了起来；但爱德华挥手示意他回去，

[ænd; ənd] [ˌriːəˈsuːmɪŋ] [ðə; ðiː][ɪkˈstɜːn(ə)l]['dɪgnəti] [wɪtʃ] ['reəli] [fəˈsʊk] [hɪm] , [rɪˈplaɪd] , " ['kʌz(ə)n] ,

and	reassuming	the	external	dignity	which	rarely	forsook	him	,	replied	,	"	Cousin	,
和	重新承担	这	外部的	尊严	哪个	很少	放弃	他	,	回复	,	"	表哥	,

他重新恢复了那份难得一见的尊严，回答道："表兄，

[ðaɪ] ['kwestʃən] [lækɪθ] ['kɜːtəsi] [tuː; tə]['aʊə(r)]['nəʊb(ə)l] [gest] : [sɪns] [ðaɪ] [dɪˈpɑːtʃə(r)] , ['riːz(ə)nz] [ɒv; əv]

thy	question	lacketh	courtesy	to	our	noble	guest	:	since	thy	departure	,	reasons	of
你的	问题	缺乏	礼貌	到	我们的	高贵	客人	:	自从	你的	离开	,	原因	的

[steɪt] ,

state	,
状态	,

你的问题有失对我们尊贵客人的礼貌：自从你离开后，出于国家原因，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [wɪl] [ɪmˈpɑːt] [tuː; tə] [ðiː] [æt; ət][ə; eɪ] [miːtə(r)] ['siːz(ə)n] , [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['aʊə(r)] ['pɜːpəs]

which	we	will	impart	to	thee	at	a	meeter	season	,	have	changed	our	purpose
哪个	我们	将要	传授	到	你	在	一个	仪表	季节	,	有	已更改	我们的	目的

,

,
,

我们将在合适的时机将这些内容传授给你，我们已经改变了我们的目的。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [ðæt] ['aʊə(r)]['sɪstə(r)] ['mɑːgrət] [ʃæl; ʃəl][wed] [wɪð] [ðə; ðiː] [kaʊnt] [ɒv; əv]

and	we	will	now	that	our	sister	Margaret	shall	wed	with	the	Count	of
和	我们	将要	现在	那	我们的	姐姐	玛格丽特	将	结婚	和	这	数数	的
-	.	"											

Charolois	.	"
-	.	"

现在，我们的妹妹玛格丽特将嫁给夏洛瓦伯爵，我们对此感到欣慰。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [kɪŋ] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ðiː] [ɜːl] ; [ɔːl][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)nz] [æt; ət][wʌns]

"	And	this	to	me	,	king	!	"	exclaimed	the	earl	;	all	his	passions	at	once
"	和	这	到	我	,	国王	!	"	惊呼	这	伯爵	;	全部	他的	激情	在	一次

[rɪˈliːst] — " [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

released	—	"	this	to	me	!
发布	—	"	这	到	我	!

"而这，竟是给我的，国王！"伯爵喊道；他所有的激情瞬间爆发——"而这，竟是给我的！"

[neɪ] , [fraʊn] [nɒt] , ['edwəd] , — [aɪ][ˌeɪ 'em][ɒv; əv][ðə; ðiː] [reɪs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] , ['greɪtə(r)][ðæn; ðən]

Nay	,	frown	not	,	Edward	,	—	I	am	of	the	race	of	those	who	,	greater	than
不	,	皱眉	不是	,	爱德华	,	—	我	是	的	这	种族	的	那些	WHO	,	更大的	比

[kɪŋz] ,

kings	,
国王	,

不，别皱眉，爱德华——我出身于比国王更伟大的种族，

[hæv; həv] [bɪlt] [θrəʊnz] [ænd; ənd] ['tɔpl] [ðem; ðəm] !

have	built	thrones	and	toppled	them	!
有	建造	王座	和	倾覆	他们	!

我曾建立王座，也曾推翻王座！

[ai] [tel] [ðiː] , [ðaʊ] [hæst][ˌmisˈjuːz, ˌmisˈjuːs] [maɪn] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd] [biˈlai] [ðaɪn] [əʊn] ;

I	tell	thee	,	thou	hast	misused	mine	honour	,	and	belied	thine	own	;
我	告诉	你	,	你	哈斯特	滥用	矿	荣誉	,	和	谎言	你的	自己的	;

我告诉你，你滥用了我的荣誉，也背叛了你自己的荣誉；

[ðaʊ] [hæst] [dɪˈbeɪst] [ðaɪˈself] [ɪn]['dʒʌg(ə)lɪŋ][ˌem ˈiː] , ['delɪgeɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ɒv; əv][ðaɪ]

thou	hast	debased	thyself	in	juggling	me	,	delegated	as	the	representative	of	thy
你	哈斯特	堕落	你自己	在	戏法	我	,	委托	作为	这	代表	的	你的

['rɔɪəlti] ! — [lɔːd] ['rɪvəz] ,

royalty	!	—	Lord	Rivers	,
皇室	!	—	主	河流	,

你竟敢戏弄我，我可是你王室的代表！——里弗斯勋爵

[stænd] [bæk] , — [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['bæriəz] [ˌiː en ˈəʊ] - [bɪˈtwiːn] [truːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪŋ] ! "

stand	back	,	—	there	are	barriers	eno	'	between	truth	and	a	king	!	"
站立	后退	,	—	那里	是	障碍	eno	-	之间	真相	和	一个	国王	!	"

退后！——真理与国王之间隔着重重障碍！

" [baɪ] [seɪnt] [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd][maɪ] ['fɑː.ðərz] [hed] ! " [kraɪd] ['edwəd] ,

"	By	Saint	George	and	my	father's	head	!	"	cried	Edward	,
"	经过	圣	乔治	和	我的	父亲的	头	!	"	哭	爱德华	,

“以圣乔治和我父亲的头颅起誓！”爱德华喊道。

[wɪð] [ə; eɪ][reɪdʒ][nəʊ] [les] [fɪəs] [ðæn; ðən] ['wɔːrɪks] , — " [ðaʊ] [ə'bjuːz] , [fɔːls] [lɔːd] ,

with	a	rage	no	less	fierce	than	Warwick's	,	—	"	thou	abusest	,	false	lord	,
和	一个	愤怒	不	较少的	凶猛的	比	沃里克的	,	—	"	你	虐待者	,	错误的	主	,

他怒气冲冲地说：“你这卑鄙的家伙，假领主！”

[maɪ] ['mɜːsi] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['kɪndrəd] [blʌd] .

my	mercy	and	our	kindred	blood	.
我的	怜悯	和	我们的	亲属	血	.

我的仁慈和我们血脉相连。

[əˈnʌðə(r)] [wɜːd] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [liːv] [ðɪs] [pəˈvɪliən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['taʊə(r)] ! "

Another	word	,	and	thou	leavest	this	pavilion	for	the	Tower	!	"
其他	单词	,	和	你	叶子	这	亭	为了	这	塔	!	"

再说一句话，你便可离开此亭，前往高塔！

" [kɪŋ] , " [rɪˈplaɪd] ['wɒrɪk] , ['skɔːnfəli] , [ænd; ənd] ['fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɒn][hɪz; ɪz] [brɔːd] [brest] ,

"	King	,	"	replied	Warwick	,	scornfully	,	and	folding	his	arms	on	his	broad	breast	,
"	国王	,	"	回复	沃里克	,	轻蔑地	,	和	折叠式的	他的	武器	在	他的	广阔	胸部	,

“国王，”沃里克轻蔑地回答道，同时将双臂抱在宽阔的胸前。

" [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ][heə(r)][ɒn] [ðɪs] [hed] [wɪtʃ] [ðaɪ] [həʊl] [haʊs] , [ðaɪ] [gɑːdz] ,

"	there	is	not	a	hair	on	this	head	which	thy	whole	house	,	thy	guards	,
"	那里	是	不是	一个	头发	在	这	头	哪个	你的	所有的	房子	,	你的	守卫	,

“你全家，你的卫兵，连你头上的一根头发都没有，

[ænd; ənd] [ðaɪn] ['ɑːmiz] [kʊd; kəd][deə(r)][tuː; tə] [tʌtʃ] .

and	thine	armies	could	dare	to	touch	.
和	你的	军队	可以	敢	到	触碰	.

而你的军队竟敢染指。

[ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði]['taʊə(r)] !

ME	to	the	Tower	!
我	到	这	塔	!

我上塔！

[send] [ˌem 'iː] , — [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [θɜːd] [sʌn] ['redən] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] ['prɪz(ə)n] - [haʊs] [ænd; ənd]

Send	me	,	—	and	when	the	third	sun	reddens	the	roof	of	prison	-	house	and
发送	我	,	—	和	什么时候	这	第三	太阳	变红	这	屋顶	的	监狱	-	房子	和

['pæləs] ,

palace	,
宫殿	,

派我来——当第三个太阳将监狱和宫殿的屋顶染成红色时，

[lʊk] [raʊnd] [brɔːd] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [mɪs] [ə; eɪ] [θrəʊn] ! "

look	round	broad	England	,	and	miss	a	throne	!	"
看	圆形的	广阔	英格兰	,	和	错过	一个	王座	!	"

环顾广袤的英格兰，竟会错过一座王座！

" [wɒt] , [həʊ] [ðeə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] ['edwəd] , ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt]

"	What	,	ho	there	!	"	exclaimed	Edward	,	stamping	his	foot	;	and	at	that
"	什么	,	何	那里	!	"	惊呼	爱德华	,	冲压	他的	脚	;	和	在	那

“喂，喂！”爱德华跺着脚喊道；就在这时

['ɪnstənt] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'vɪliən] [wɒz; wəz] ['heɪstɪli] [tɔːn] [ə'saɪd] , [ænd; ənd]

instant	the	curtain	of	the	pavilion	was	hastily	torn	aside	,	and
立即的	这	窗帘	的	这	亭	曾是	草草	撕裂	旁边	,	和

刹那间，亭子的帷幔被匆匆掀开，

['rɪtʃəd] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)] ['entəd] , ['fɒləʊd] [baɪ] [lɔːd] ['heɪstɪŋz] , [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv]

Richard	of	Gloucester	entered	,	followed	by	Lord	Hastings	,	the	Duke	of
理查德	的	格洛斯特	进入	,	随后	经过	主	黑斯廷斯	,	这	公爵	的

格洛斯特的理查德入场，随后是黑斯廷斯勋爵和公爵。

['klærəns] , [ænd; ənd] ['æntəni] ['wʊdˌvɪl] .

Clarence	,	and	Anthony	Woodville	.
克拉伦斯	,	和	安东尼	伍德维尔	.

克拉伦斯和安东尼·伍德维尔。

" [ɑː] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [jiː; ji] [kʌm] [ɪn] [taɪm] .

"	Ah	,	"	continued	the	king	,	"	ye	come	in	time	.
"	啊	,	"	持续	这	国王	,	"	是的	来	在	时间	.

“啊，”国王继续说道，“你们来得正是时候。”

[dʒɔːdʒ] [ɒv; əv] ['klærəns] , [lɔːd] [haɪ] ['kʌnstəbl] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [ə'rest] [jɒn] ['hɔːti] [mæn] ,

George	of	Clarence	,	Lord	High	Constable	of	England	,	arrest	yon	haughty	man	,
乔治	的	克拉伦斯	,	主	高的	警官	的	英格兰	,	逮捕	远	傲慢	男人	,

英格兰首席警官克拉伦斯的乔治，逮捕那个傲慢的人！

[huː] [dɛəz] [tuː; tə] ['menəs] [hɪz; ɪz] [liːdʒ] [ænd; ənd] ['suːzəˌreɪn] !

who	dares	to	menace	his	liege	and	suzerain	!
WHO	敢于	到	威胁	他的	列日	和	宗主国	!

谁敢威胁自己的君主和宗主！

" ['glaɪdɪŋ] [bɪ'twiːn] ['klærəns] , [huː] [stʊd] [dʌm] [ænd; ənd] ['θʌndə(r)] - ['strɪkən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜːl]

"	Gliding	between	Clarence	,	who	stood	dumb	and	thunder	-	stricken	,	and	the	Earl
"	滑翔	之间	克拉伦斯	,	WHO	站立	哑的	和	雷	-	受打击的	,	和	这	伯爵

[ɒv; əv] ['wɒrɪk] , [prɪns] ['rɪtʃəd] [sed] ,

of	Warwick	,	Prince	Richard	said	,
的	沃里克	,	王子	理查德	说	,

“理查德王子走到克拉伦斯和沃里克伯爵之间，克拉伦斯呆立原地，惊愕不已，理查德王子说道：”

[ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] , [ðəʊ] ['iːv(ə)n] [sˈɒftɐ] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ,

in	a	voice	which	,	though	even	softer	than	usual	,
在	一个	嗓音	哪个	,	尽管	甚至	更柔和	比	通常	,

她的声音比平时更加柔和，

[hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] [kə'mɑːnd] ['əʊvə(r)] [ðəʊz] [huː] [hɜːd] [ðæn; ðən] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [rəʊld] [ɪn]

had	in	it	more	command	over	those	who	heard	than	when	it	rolled	in
有	在	它	更多的	命令	超过	那些	WHO	听到	比	什么时候	它	滚动	在

['θʌndə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ][ræŋks][ɒv; əv] ['bɑːnɪt] [ɔː(r)][ɒv; əv] ['bɒzwɜːrθ] ,

thunder	along	the	ranks	of	Barnet	or	of	Bosworth	,
雷	沿着	这	排名	的	巴内特	或者	的	博斯沃思	,

它对听众的威慑力，比它在巴尼特或博斯沃思的阵地上如雷鸣般滚滚而来时还要强。

" ['edwəd] , [maɪ] ['brʌðə(r)] , [rɪ'membə(r)] ['taʊtən] , [ænd; ənd][fɔː'beə(r)] !

"	Edward	,	my	brother	,	remember	Towton	,	and	forbear	!
"	爱德华	,	我的	兄弟	,	记住	陶顿	,	和	忍耐	!

“爱德华，我的兄弟，记住陶顿，克制自己！”

['wɒrɪk] , [maɪ]['kʌz(ə)n] , [fə'get] [nɒt] [ðaɪ] [kɪŋ] [nɔː(r)][hɪz; ɪz] [ded] ['fɑːðə(r)] !

Warwick	,	my	cousin	,	forget	not	thy	king	nor	his	dead	father	!
沃里克	,	我的	表哥	,	忘记	不是	你的	国王	也不	他的	死的	父亲	!

沃里克，我的表兄，不要忘记你的国王，也不要忘记他已故的父亲！

" [æt; ət] [ðiːz] [lɑːst] [wɜːdz] [ðə; ðɪ] [ɜːrlz] [feɪs] [fel] ,

"	At	these	last	words	the	earl's	face	fell	,
"	在	这些	最后的	字	这	伯爵的	脸	跌倒	,

听到这最后一句话，伯爵的脸色沉了下来。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [ðæt] ['fɑːðə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [swɔːn] [tuː; tə] ['sʌkə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'fend] [ðə; ðɪ] [sʌnz] ;

for	to	that	father	he	had	sworn	to	succour	and	defend	the	sons	;
为了	到	那	父亲	他	有	宣誓	到	救助	和	保卫	这	儿子们	;

[hɪz; ɪz] [sens] ,

his	sense	,
他的	感觉	,

因为他曾向那位父亲发誓要救助和保护儿子们；他的理智，

[rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][praɪd] ,

recovering	from	his	pride	,
恢复中	从	他的	自豪	,

他从骄傲中恢复过来，

[ʃəʊd] [hɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tempərət] ['æŋgə(r)][hæd; həd] [θrəʊn] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] [ɪn]

showed	him	how	much	his	intemperate	anger	had	thrown	away	his	advantages	in
显示	他	如何	很多	他的	不节制的	愤怒	有	抛掷	离开	他的	优势	在

[ðə; ðɪ] [faʊl] [rɒŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'steɪnd] [frɒm; frəm] ['edwəd] .

the	foul	wrong	he	had	sustained	from	Edward	.
这	犯规	错误的	他	有	持续	从	爱德华	.

让他明白，他那肆无忌惮的愤怒，让他失去了多少因爱德华而遭受的不公待遇。

['miːnwaɪl] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [hɪm'self] , [wɪð] ['flæʃɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [krest] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz]

Meanwhile	the	king	himself	,	with	flashing	eyes	and	a	crest	as	high	as
同时	这	国王	他自己	,	和	闪烁	眼睛	和	一个	波峰	作为	高的	作为

['wɔːrɪks] ,

Warwick's	,
沃里克的	,

与此同时，国王本人目光炯炯，头戴与沃里克一样高的冠冕。

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [pə'hæps] [tuː; tə] [ˌəʊvə'θrəʊ] [hɪz; ɪz] [θrəʊn] [baɪ][ðə; ðɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪn'fɔːs] [hɪz; ɪz]

was	about	perhaps	to	overthrow	his	throne	by	the	attempt	to	enforce	his
曾是	关于	也许	到	推翻	他的	王座	经过	这	试图	到	执行	他的

[θret] , [wen] ['æntəni] ['wʊdˌvɪl] ,

threat	,	when	Anthony	Woodville	,
威胁	,	什么时候	安东尼	伍德维尔	,

安东尼·伍德维尔或许正准备通过实施威胁来推翻他的王位，

[huː] ['fɒləʊd] ['klærəns] , ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm] , " [bɪ'weə(r)] , ['saɪə(r)] !

who	followed	Clarence	,	whispered	to	him	,	"	Beware	,	sire	!
WHO	随后	克拉伦斯	,	低声说道	到	他	,	"	提防	,	父系	!

跟在克拉伦斯身后的人低声对他说："陛下，小心！"

[ə; eɪ] ['kaʊntləs] [kraʊd] [ðæt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [ɜːrlz] [steps] [hæv; həv] [ɔːl'redi]

a	countless	crowd	that	seem	to	have	followed	the	earl's	steps	have	already
一个	无数	人群	那	似乎	到	有	随后	这	伯爵的	步骤	有	已经

[pɪəst] [ðə; ði] [tʃeɪs] ,

pierced	the	chase	,
穿孔	这	追赶	,

无数似乎追随伯爵脚步的人群已经加入了追逐。

[ænd; ənd][kæn; kən] ['skeəsli] [biː; bi] [kept] [frɒm; frəm][ðə; ði] [spɒt] , [səʊ] [greɪt] [ɪz][ðeə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]

and	can	scarcely	be	kept	from	the	spot	,	so	great	is	their	desire	to
和	能	几乎	是	保留	从	这	点	,	所以	伟大的	是	他们的	欲望	到

[bɪ'həʊld][hɪm] .

behold	him	.
看哪	他	.

他们太想亲眼见到他了，几乎无法阻止他们前往那里。

[bɪ'weə(r)] ! " — [ænd; ənd] ['rɪtʃərdz] [kwɪk] [ɪə(r)] ['kætʃɪŋ] [ðiːz] ['wɪspəd] [wɜːdz] ,

Beware	!	"	—	and	Richard's	quick	ear	catching	these	whispered	words	,
提防	!	"	—	和	理查德的	快的	耳朵	捕捉	这些	低声说道	字	,

当心！——理查德敏锐的耳朵捕捉到了这些低语，

[ðə; ði] [djuːk] ['sʌd(ə)nli] [bækt] [ðem; ðəm][baɪ] [ə'gen] ['drɔːɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tent] .

the	duke	suddenly	backed	them	by	again	drawing	aside	the	curtain	of	the	tent	.
这	公爵	突然	支持的	他们	经过	再次	绘画	旁边	这	窗帘	的	这	帐篷	.

公爵突然再次拉开帐篷的帘子，为他们撑腰。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [swɔːd] , [ðə; ði] [gɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

Along	the	sward	,	the	guard	of	the	king	,
沿着	这	草	,	这	警卫	的	这	国王	,

在草坪上，国王的卫队，

['sʌmənd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˌʌn'siːn] [bʌt; bət] ['neɪbərɪŋ] [pəʊst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wʊd] ,

summoned	from	their	unseen	but	neighbouring	post	within	the	wood	,
被召唤	从	他们的	看不见	但	邻接	邮政	之内	这	木头	,

他们从树林中隐蔽但相邻的哨位被召唤而来，

[wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [æn; ən] [ɪ'mens] ['mʌltɪtjuːd] , — [men] , ['wɪmɪn] ,

were	drawn	up	as	if	to	keep	back	an	immense	multitude	,	—	men	,	women	,
是	绘制	向上	作为	如果	到	保持	后退	一个	巨大	民众	,	—	男人	,	女性	,

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

列队排开，仿佛是为了阻挡一大群人——男人、女人、孩子，

[huː] [sweɪd] [ænd; ənd] ['rʌsl] [ænd; ənd] [m'ɜːməd] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] .

who	swayed	and	rustled	and	murmured	in	the	rear	.
WHO	摇摆	和	沙沙作响	和	低声说道	在	这	后部	.

后面有人摇晃、沙沙作响、低声说话。

[bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [drɔːn] [ə'saɪd] ,

But	no	sooner	was	the	curtain	drawn	aside	,
但	不	很快	曾是	这	窗帘	绘制	旁边	,

但帷幕刚一拉开，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːdz] [ðəm'selvz] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['prɪnsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt]

and	the	guards	themselves	caught	sight	of	the	royal	princes	and	the	great
和	这	守卫	他们自己	捕捉	视线	的	这	皇家	王子们	和	这	伟大的

[ɜːl] ['taʊərɪŋ] [ə'mɪdst] [ðem; ðəm] ,

earl	towering	amidst	them	,
伯爵	参天	在……之中	他们	,

卫兵们也看到了王子们和高大威猛的伯爵，他高耸在他们中间。

[ðæn; ðən] [sə'pəʊzɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['ɪgnərəns] [ðə; ði] [siːn] [ðʌs] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd]

than	supposing	in	their	ignorance	the	scene	thus	given	to	them	was	intended
比	假如	在	他们的	无知	这	场景	因此	给定	到	他们	曾是	故意的

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

for	their	gratification	,
为了	他们的	满足感	,

而不是在无知中认为呈现在他们面前的景象是为了满足他们的欲望，

[frɒm; frəm] [ðæt] [əʊld]['səʊldʒəri][ɔː(r)] ['taʊtən] [rəʊz][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] [lɒŋ] " [hə'rɑː] !

from	that	old	soldiery	or	Towton	rose	a	loud	and	long	"	Hurrah	!
从	那	老的	士兵	或者	陶顿	玫瑰	一个	大声	和	长的	"	欢呼	!

从陶顿的老兵营里传来一声响亮而悠长的“万岁！”

['wɒrɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ! " — " [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [staʊt] [ɜːl] !

Warwick	and	the	king	!	"	—	"	The	king	and	the	stout	earl	!
沃里克	和	这	国王	!	"	—	"	这	国王	和	这	肥硕	伯爵	!

沃里克和国王！“——”国王和那位壮硕的伯爵！

" [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [bɪ'haɪnd] [kɔːt] [ðə; ði][kraɪ] ; [ðeɪ] [rʌʃt] ['fɔːwəd] , ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['səʊldʒəri]

"	The	multitude	behind	caught	the	cry	;	they	rushed	forward	,	mingling	with	the	soldiery
"	这	民众	在后面	捕捉	这	哭	;	他们	匆忙	向前	,	混杂	和	这	士兵

,

,

,

后面的众人听到喊声，也冲了上前，与士兵们混杂在一起。

[huː] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [sɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [bæk] .

who	no	longer	sought	to	keep	them	back	.
WHO	不	更长	寻求	到	保持	他们	后退	.

他们不再试图阻止他们。

" [ə; eɪ] ['wɒrɪk] !

"	A	Warwick	!
"	一个	沃里克	!

“沃里克！”

[ə; eɪ] ['wɒrɪk] !

a	Warwick	!
一个	沃里克	!

华威！

" [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] .

"	they	shouted	.
"	他们	喊叫	.

他们喊道。

" [gɒd] [bles] [ðə; ði] ['piːpəlz] [frend] !

"	God	bless	the	people's	friend	!
"	上帝	保佑	这	人们的	朋友	!

上帝保佑人民的朋友！

" ['edwəd] , ['stɑːtld] [ænd; ənd] [ə'gɑːst] , [druː] ['sʌlənli] ['ɪntuː][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tent] .

"	Edward	,	startled	and	aghast	,	drew	sullenly	into	the	rear	of	the	tent	.
"	爱德华	,	惊慌	和	惊愕	,	画	闷闷不乐地	进入	这	后部	的	这	帐篷	.

爱德华惊愕不已，闷闷不乐地走到帐篷后面。

[diː][lɑː] [rɔːtʃi] [gruː] [peɪl] ; [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒmptnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['præktɪst] ['steɪtsmən] , [hiː; hi]

De	la	Roche	grew	pale	;	but	with	the	promptness	of	a	practised	statesman	,	he
德	拉	罗氏	生长	苍白	;	但	和	这	迅速	的	一个	已实践	政治家	,	他

['heɪstɪli] [əd'vɑːnst] ,

hastily	advanced	,
草草	先进的	,

德拉罗什脸色苍白；但他以老练政治家的机敏，迅速上前。

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] .

and	drew	the	curtain	.
和	画	这	窗帘	.

然后拉上了窗帘。

" [ʃæl; ʃəl] ['vɑːlɪt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['rɪtʃəd] , [ɪn] [frentʃ] , " [gləʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kwɔrəlz] [ɒv; əv]

"	Shall	varlets	,	"	he	said	to	Richard	,	in	French	,	"	gloat	over	the	quarrels	of
"	将	侍童	,	"	他	说	到	理查德	,	在	法语	,	"	幸灾乐祸	超过	这	争吵	的

[ðeə(r)] [lɔːdz] ? "

their	lords	?	"
他们的	领主们	?	"

“难道这些小喽啰，”他用法语对理查德说，“要幸灾乐祸地看着他们主人的争吵吗？”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [sɜː(r)] [kaʊnt] , " [mˈɜːməd] ['rɪtʃəd] , ['miːkli] ; [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] [wɒz; wəz]

"	You	are	right	,	Sir	Count	,	"	murmured	Richard	,	meekly	;	his	purpose	was
"	你	是	正确的	,	先生	数数	,	"	低声说道	理查德	,	温顺地	;	他的	目的	曾是

[ɪˈfektɪd] ,

effected	,
受影响	,

“您说得对，伯爵先生，”理查德低声温顺地说道；他的目的达到了。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['raɪdɪŋ] [stɑːf] , [hiː; hi] [əˈweɪtɪd] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ɪnˈsjuː] .

and	leaning	on	his	riding	staff	,	he	awaited	what	was	to	ensue	.
和	倾斜	在	他的	骑术	职员	,	他	等待中	什么	曾是	到	随之而来	.

他倚着马杖，等待着即将发生的事情。

[ə; eɪ] [sˈɒftə] [ʃeɪd] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɜːrlz] [feɪs] ,

A	softer	shade	had	fallen	over	the	earl's	face	,
一个	更柔和	阴影	有	倒下	超过	这	伯爵的	脸	,

伯爵的脸上笼罩着一层淡淡的阴影。

[æt; ət][ðə; ði] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [held] ;

at	the	proof	of	the	love	in	which	his	name	was	held	;
在	这	证明	的	这	爱	在	哪个	他的	姓名	曾是	握住	;

以他名字所承载的爱来证明；

[ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlməʊst] [siːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l] [ðəʊ] ['hɔːti] [ænd; ənd][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt]['neɪtʃə(r)] ,

it	almost	seemed	to	his	noble	though	haughty	and	impatient	nature	,
它	几乎	似乎	到	他的	高贵	尽管	傲慢	和	不耐烦	自然	,

这似乎与他高贵却傲慢、急躁的性格不符。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [əˈfekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['rekənsaɪld] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'grætɪtjuːd]

as	if	the	affection	of	the	people	had	reconciled	him	to	the	ingratitude
作为	如果	这	感情	的	这	人们	有	和解	他	到	这	忘恩负义

[ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

of	the	king	.
的	这	国王	.

仿佛人民的爱戴让他释怀了国王的忘恩负义。

[ə; eɪ][teə(r); tɪə] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [praʊd] [aɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['twiŋkl] [ˌaɪ 'tiː] [əˈweɪ] ,

A	tear	started	to	his	proud	eye	;	but	he	twinkled	it	away	,
一个	撕	开始	到	他的	自豪的	眼睛	;	但	他	闪烁	它	离开	,

他骄傲的眼眶里噙着泪水，但他眨了眨眼，把它夺了回去。

[ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['edwəd] ([huː] [rɪ'meɪnd] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl][ə; eɪ] ['sɑːvrənz] [rɒθ] ,

and	approaching	Edward	(	who	remained	erect	,	and	with	all	a	sovereign's	wrath	,
和	接近	爱德华	(	WHO	剩余	直立	,	和	和	全部	一个	主权者的	愤怒	,

[ðəʊ] ['saɪlənt][ɒn][hɪz; ɪz][lɪp] ,

though	silent	on	his	lip	,
尽管	沉默的	在	他的	唇	,

爱德华（他依然挺直身子，带着君主般的愤怒，虽然一言不发）

['ləʊərɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ]) , [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [sə'prest] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , —

lowering	on	his	brow	)	,	he	said	,	in	a	tone	of	suppressed	emotion	,	—
降低	在	他的	眉头	)	,	他	说	,	在	一个	语气	的	被抑制	情感	,	—

他低着头，压抑着情绪说道：

" ['saɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [kreɪv] ['pɑːd(ə)n][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [mæn] ,

"	Sire	,	it	is	not	for	me	to	crave	pardon	of	living	man	,
"	父系	,	它	是	不是	为了	我	到	渴望	赦免	的	活的	男人	,

“陛下，我无权请求活人的宽恕。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['griːvəs] [ə'frʌnt] [pʊt] [ə'pɒn][maɪ] [steɪt] [ænd; ənd] [maɪn] ['ɒnə(r)] [hæθ] [led][maɪ] [wɜːdz]

but	the	grievous	affront	put	upon	my	state	and	mine	honour	hath	led	my	words
但	这	严重的	冒犯	放	之上	我的	状态	和	矿	荣誉	有	引领	我的	字

[tuː; tə][æn; ən] [ɪk'ses] [wɪtʃ] [maɪ] [hɑːt] [ri'pent] .

to	an	excess	which	my	heart	repents	.
到	一个	过量的	哪个	我的	心	忏悔	.

但是，我的身份和名誉所遭受的严重侮辱，导致我言辞过激，对此我深感后悔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后的男爵——第4卷(The Last of the Barons — Volume 04)

[ai] [griːv] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['greɪsɪz] ['haɪnəs] [hæθ] ['tʃəʊzn] [ðɪs] [ə'laɪəns] ;
I grieve that your Grace's highness hath chosen this alliance ;
我 悲伤 那 你的 格蕾丝 高度 有 选定 这 联盟 ;

我对殿下选择这样的联姻感到痛惜；

[ˌhɪər'ɑːftə(r)][juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][æt; ət] [niːd] [wɒt] [feɪθ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn] ['bɜːgəndi] . "
hereafter you may find at need what faith is to be placed in Burgundy . "
此后 你 可能 寻找 在 需要 什么 信仰 是 到 是 放置 在 勃艮第 . "

此后，您或许会在需要时发现，应该对勃艮第抱有怎样的信任。

" ['deərɪst] [ðaʊ] [ˌgeɪn'seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɪk'skleɪmd] [diː][lɑː] [rɔːtʃi] .
" Darest thou gainsay it ? " exclaimed De la Roche .
" 敢于 你 否定 它 ? " 惊呼 德 拉 罗氏 .

“你竟敢反驳？”德拉罗什喊道。

" [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] [nɒt] , [sɜː(r)] !
" Interrupt me not , sir !
" 打断 我 不是 , 先生 !

先生，请不要打断我！

" [kən'tɪnjuːd] ['wɒrɪk] , [wɪð] [ə; eɪ][dɪs'deɪnf(ə)l]['dʒestʃə(r)] .
" continued Warwick , with a disdainful gesture .
" 持续 沃里克 , 和 一个 轻蔑的 手势 .

沃里克继续说道，同时露出轻蔑的神情。

" [maɪ] [liːdʒ] , [ai] [leɪ] [daʊn] [maɪn] ['ɑː.fɪsɪz] ,
" My liege , I lay down mine offices ,
" 我的 列日 , 我 躺 向下 矿 办公室 ,

“我的君主，我放下我的官职，

[ænd; ənd][ai] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [greɪs] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['lɪsts][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]
and I leave it to your Grace to account as it lists you to the
和 我 离开 它 到 你的 优雅 到 帐户 作为 它 列表 你 到 这
[æm'bæsədəz] [ɒv; əv] [frɑːns] ,
ambassadors of France ,
大使们 的 法国 ,

至于您在法国大使名单上的位置，就交给您阁下自行安排了。

— [ai][ʃæl; ʃəl] ['vɪndɪkeɪt] [maɪ'self][tuː; tə][ðeə(r)] [kɪŋ] .
— I shall vindicate myself to their king .
— 我 将 表白 我 到 他们的 国王 .

我将向他们的国王证明我的清白。

[ænd; ənd] [naʊ] , [eə(r)][ai] [dɪ'pɑːt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [hɔːl] [ɒv; əv] ['mɪdlˌhæm] , [ai] [ə'ləʊn] [hɪə(r)] , [ˌʌn'ɑːmd]
And now , ere I depart for my hall of Middleham , I alone here , unarmed
和 现在 , 埃雷 我 离开 为了 我的 大厅 的 米德勒姆 , 我 独自的 这里 , 徒手
[ænd; ənd] [ˌʌnə'tendɪd] ,
and unattended ,
和 无人看管 ,

现在，在我启程前往米德勒姆的府邸之前，我独自一人留在这里，手无寸铁，无人陪伴。

[seɪv] [æt; ət] [liːst] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['skwaɪə(r)] , [ai] , ['rɪtʃəd] ['nevɪl] , [seɪ] , [ðæt] [ɪf] ['eni] [mæn] ,
save at least by a single squire , I , Richard Nevile , say , that if any man ,
节省 在 至少 经过 一个 单身的 乡绅 , 我 , 理查德 内维尔 , 说 , 那 如果 任何 男人 ,

除了至少一名侍从之外，我，理查德·内维尔，说，如果任何人，

[pɪə(r)][ɔː(r)] [naɪt] , [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][jɔː(r); jə(r)] ['greɪsɪz] [θret] , [ænd; ənd] [ə'rest]

peer	or	knight	,	can	be	found	to	execute	your	Grace's	threat	,	and	arrest
同伴	或者	骑士	,	能	是	成立	到	执行	你的	格蕾丝	威胁	,	和	逮捕

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

无论你是同僚还是骑士，都可以找到人来执行你陛下的威胁，逮捕我。

[ai] [wɪl] [ə'beɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd] [ə'tend] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['taʊə(r)] .

I	will	obey	your	royal	pleasure	,	and	attend	him	to	the	Tower	.
我	将要	服从	你的	皇家	乐趣	,	和	出席	他	到	这	塔	.

我将遵从您的旨意，陪同他前往伦敦塔。

" ['hɔːtɪli] [hiː; hi] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

"	Haughtily	he	bowed	his	head	as	he	spoke	,	and	raising	it	again	,
"	傲慢地	他	鞠躬	他的	头	作为	他	辐	,	和	提高	它	再次	,

“他说话时傲慢地低下了头，然后又抬起头来，

[geɪzd] [ə'raʊnd] — " [ai] [ə'weɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['greɪsɪz] ['pleʒə(r)] . "

gazed	around	—	"	I	await	your	Grace's	pleasure	.	"
凝视	大约	—	"	我	等待	你的	格蕾丝	乐趣	.	"

他环顾四周——“我等待陛下的旨意。”

" [bɪ'gɒn] [weə(r)] [ðaʊ] [wɪlt] , [ɜːl] .

"	Begone	where	thou	wilt	,	earl	.
"	走开	在哪里	你	枯萎	,	伯爵	.

“去你想去的地方吧，伯爵。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [deɪ] ['edwəd] [ˌaɪ 'viː] . [reɪn] [ə'ləʊn] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

From	this	day	Edward	IV	.	reigns	alone	,	"	said	the	king	.
从	这	天	爱德华	第四	.	统治	独自的	,	"	说	这	国王	.

“从今天起，爱德华四世将独自统治，”国王说道。

['wɒrɪk] [tɜːnd] .

Warwick	turned	.
沃里克	转向	.

沃里克转过身去。

" [maɪ] [lɔːd] [skeɪlz] , " [sed] [hiː; hi] .

"	My	Lord	Scales	,	"	said	he	.
"	我的	主	秤	,	"	说	他	.

“斯凯尔斯大人，”他说。

" [lɪft][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] ; [neɪ] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌmɪsdɪ'miːn] [juː; jʊ][nɒt] .

"	lift	the	curtain	;	nay	,	sir	,	it	misdemeans	you	not	.
"	举起	这	窗帘	;	不	,	先生	,	它	轻罪	你	不是	.

“揭开帷幕吧；不，先生，这并不会贬低您。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdˌvɪl] , [ai] [stɪl] [ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv][dʒɒn][ɒv; əv]

You	are	still	the	son	of	the	Woodville	,	I	still	the	descendant	of	John	of
你	是	仍然	这	儿子	的	这	伍德维尔	,	我	仍然	这	后裔	的	约翰	的

[gɔːnt] . "

Gaunt	.	"
高特	.	"

你依然是伍德维尔之子，我依然是冈特的约翰的后裔。

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] ['ænsestə(r)] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['wɒriə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [lɔːd]

"	Not	for	the	dead	ancestor	,	but	for	the	living	warrior	,	"	said	the	Lord
"	不是	为了	这	死的	祖先	,	但	为了	这	活的	战士	,	"	说	这	主

[skeɪlz] ,

Scales	,
秤	,

“不是为了死去的祖先，而是为了活着的战士，”斯凯尔斯领主说道。

['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] , [ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] [wɪð] ['naɪtli] [greɪs] [æz; əz][ðə; ði] [ɜːl] [pɑːst] .

lifting	the	curtain	,	and	bowing	with	knightly	grace	as	the	earl	passed	.
举重	这	窗帘	,	和	鞠躬	和	骑士精神	优雅	作为	这	伯爵	通过了	.

拉开帷幕，伯爵经过时，他优雅地鞠躬致意。

[ænd; ənd] ['skeəsli] [wɒz; wəz] ['wɒrɪk] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [speɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kraʊd] ['feəli] [brəʊk] [θruː] [ɔːl] [rɪ'streɪnt] ,

And	scarcely	was	Warwick	in	the	open	space	than	the	crowd	fairly	broke	through	all	restraint	,
和	几乎	曾是	沃里克	在	这	打开	空间	比	这	人群	相当	打破	通过	全部	克制	,

沃里克刚一走到空地上，人群就几乎完全冲破了所有束缚。

[ænd; ənd][ðə; ði]['klæmə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)][dʒɔɪ] [fɪld] [wɪð] [ɪts] ['heɪtfl] ['θʌndəz] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [tent] .

and	the	clamour	of	their	joy	filled	with	its	hateful	thunders	the	royal	tent	.
和	这	叫嚣	的	他们的	喜悦	已填	和	它是	可恶	雷声	这	皇家	帐篷	.

他们的欢呼声充满了可憎的雷鸣，响彻皇家帐篷。

" ['edwəd] , " [sed] ['rɪtʃəd] , ['wɪspərɪŋli] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ɑːm] ,

"	Edward	,	"	said	Richard	,	whisperingly	,	and	laying	his	finger	on	his	brother's	arm	,
"	爱德华	,	"	说	理查德	,	低声说道	,	和	躺下	他的	手指	在	他的	兄弟	手臂	,

“爱德华，”理查德低声说道，同时将手指放在他哥哥的手臂上。

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [ə'fendɪd] ; [bʌt; bət][hæd; həd][juː; jʊ][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [rɪ'zɒlvd] [ɒn] ['vaɪələns] — "

"	forgive	me	if	I	offended	;	but	had	you	at	such	a	time	resolved	on	violence	—	"
"	原谅	我	如果	我	被冒犯了	;	但	有	你	在	这样的	一个	时间	已解决	在	暴力	—	"

“如果我冒犯了您，请原谅；但如果您当时决心使用暴力——”

" [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , — [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] .

"	I	see	it	all	,	—	you	were	right	.
"	我	看	它	全部	,	—	你	是	正确的	.

“我都明白了，——你是对的。”

[bʌt; bət][ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'djʊəd] [fər'evə(r)] ? "

But	is	this	to	be	endured	forever	?	"
但	是	这	到	是	忍受	永远	?	"

难道我们要永远忍受这样的生活吗?

" ['saɪə(r)] , " [rɪ'tɜːnd] ['rɪtʃəd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [smaɪl] , " [rest] [kɑːm] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][eɪdʒ][ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [best] ['ælaɪ] ,

"	Sire	,	"	returned	Richard	,	with	his	dark	smile	,	"	rest	calm	;	for	the	age	is	your	best	ally	,
"	父系	,	"	返回	理查德	,	和	他的	黑暗的	微笑	,	"	休息	冷静的	;	为了	这	年龄	是	你的	最好的	盟友	,

“陛下，”理查德带着他那阴冷的笑容回答道，“请放心；岁月是您最好的盟友。”

[ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒ][ɪz] [aʊt'grəʊɪŋ] [ðə; ði] [stiːl] [ænd; ənd] ['hɔːbɜːk] .

and	the	age	is	outgrowing	the	steel	and	hauberk	.
和	这	年龄	是	长大了	这	钢	和	锁子甲	.

而这个时代已经不再适合穿钢铁和锁子甲了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] — "

A	little	while	,	and	—	"
一个	小的	尽管	,	和	—	"

过了一会儿，然后——”

" [ænd; ənd] [wɒt] — "
" And what — "
" 和 什么 — "

“还有——”

" [ænd; ənd] — [ɑː] , ['saɪə(r)] , [aɪ] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] ['kwestʃən] [wen] ['aʊə(r)] ['brʌðə(r)] [dʒɔːdʒ] ([mɑːk] [hɪm] !)
" And — ah , sire , I will answer that question when our brother George (mark him !)
" 和 — 啊 , 父系 , 我 将要 回答 那 问题 什么时候 我们的 兄弟 乔治 (标记 他 !)

“啊，陛下，等我们兄弟乔治（注意他！）出现时，我会回答这个问题。”

['aɪðə(r)] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm] ['lɪsənɪŋ] , [ɔː(r)] [ɪz] ['mærɪd] [tuː; tə] ['ɪzəbel] ['nevɪl] ,
either refrains from listening , or is married to Isabel Nevile ,
任何一个 副歌 从 聆听 , 或者 是 已婚 到 伊莎贝尔 内维尔 ,

要么选择不听，要么娶了伊莎贝尔·内维尔为妻。

[ænd; ənd] [hæθ] ['kwɒrəl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['daʊri] .
and hath quarrel with her father about the dowry .
和 有 争吵 和 她 父亲 关于 这 嫁妆 .

她与父亲因嫁妆问题发生争执。

[wɒt] , [hiː; hi] , [ðeə(r)] ! — [let] [ðə; ði] [dʒ'ɒŋglɜːz] [pə'fɔːm] . "
What , he , there ! — let the jongleurs perform . "
什么 , 他 , 那里 ! — 让 这 杂耍演员 履行 . "

什么？他，在那儿！——让杂耍艺人表演吧。

" [ðə; ði] [dʒ'ɒŋglɜːz] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kɪŋ] ; " [waɪ] , ['rɪtʃəd] , [ðaʊ] [hæst] [mɔː(r)] ['levəti] [ðæn; ðən] [maɪ'self] ! "
" The jongleurs ! " exclaimed the king ; " why , Richard , thou hast more levity than myself ! "
" 这 杂耍演员 ! " 惊呼 这 国王 ; " 为什么 , 理查德 , 你 哈斯特 更多的 轻浮 比 我 ! "

“这些吟游诗人！”国王惊呼道，“理查德，你比我还轻浮！”

" ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] !
" Pardon me !
" 赦免 我 !

“对不起！

[let] [ðə; ði] [dʒ'ɒŋglɜːz] [pə'fɔːm] , [ænd; ənd] [bɪd] [ðə; ði] [kraʊd] [steɪ] .
Let the jongleurs perform , and bid the crowd stay .
让 这 杂耍演员 履行 , 和 出价 这 人群 停留 .

让艺人表演，并请观众留下来。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [baɪ] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['mauntibæŋk] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] [kæn; kən] [best] [liːd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [fə'get] [ðeə(r)] ['wɒrɪk] !
It is by laughing at the mountebanks that your Grace can best lead the people to forget their Warwick !
它 是 经过 笑 在 这 江湖骗子 那 你的 优雅 能 最好的 带领 这 人们 到 忘记 他们的 沃里克 !

陛下只有通过嘲笑江湖骗子，才能最好地引导人们忘记他们的华威克！

" ['tʃæptə(r)] [eks] .
" CHAPTER X .
" 章 X .

第十章

[haʊ] [ðə; ði] [greɪt] [lɔːdz] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] - ['meɪkə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] ['prɔfə] .
HOW THE GREAT LORDS COME TO THE KING - MAKER , AND WITH WHAT PROFFERS .
如何 这 伟大的 领主们 来 到 这 国王 - 制造商 , 和 和 什么 报价 .

各路大君如何觐见造王者，又带着怎样的条件？

['mæstər] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [ðæt] [sweld] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ,
Mastering the emotions that swelled within him ,
掌握 这 情绪 那 肿胀 之内 他 ,

控制住内心翻涌的情绪，

[lɔːd] ['wɒrɪk] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wəʊntɪd] ['tʃɪəf(ə)l] ['kɜːtəsi] [ðə; ði] ['welkəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd]
Lord Warwick returned with his wonted cheerful courtesy the welcome of the crowd
主 沃里克 返回 和 他的 惯常 快乐 礼貌 这 欢迎 的 这 人群
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋz] [gɑːd] ;
and the enthusiastic salutation of the king's guard ;
和 这 热情的 问候 的 这 国王的 警卫 ;

沃里克勋爵以他惯常的愉快礼貌返回，受到了人群的欢迎和国王卫队的热情致敬；

[bʌt; bət] [æz; əz] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [hiː; hi] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [stiːd] ,
but as , at length , he mounted his steed ,
但 作为 , 在 长度 , 他 安装 他的 骏马 ,

但最终，当他骑上马背时，

[ænd; ənd] [ə'tendɪd] [bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [huː] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪm] [frɒm; frəm] ['dəʊvə(r)] ,
and attended but by the squire who had followed him from Dover ,
和 参加 但 经过 这 乡绅 WHO 有 随后 他 从 多佛 ,

只有一位从多佛尔跟随他的乡绅出席了仪式。

['penətreɪtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [s'ɒlɪtjˌuːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪs] ,
penetrated into the solitudes of the chase ,
渗透 进入 这 孤独 的 这 追赶 ,

深入到追逐的孤独之中，

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌfəd] [smərʊt] [hɪz; ɪz] [praʊd] [hɑːt] [səʊ]
the recollection of the indignity he had suffered smote his proud heart so
这 回忆 的 这 侮辱 他 有 遭受 猛击 他的 自豪的 心 所以
['sɔːli] [ðæt] [hiː; hi] [grəʊn] [ə'laʊd] .
sorely that he groaned aloud .
非常 那 他 呻吟 大声 .

想起自己遭受的屈辱，他骄傲的心受到了极大的打击，不禁发出了一声呻吟。

[hɪz; ɪz] ['skwaɪə(r)] , ['fɪrɪŋ] [ðə; ði] [fə'tiːg] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] [maɪt] [hæv; həv] [ə'fektɪd] ['iːv(ə)n]
His squire , fearing the fatigue he had undergone might have affected even
他的 乡绅 , 害怕 这 疲劳 他 有 经历 可能 有 做作的 甚至
[ðæt] ['aɪən] [helθ] ,
that iron health ,
那 铁 健康 ,

他的侍从担心他所承受的疲劳可能会影响他那钢铁般的体魄，

[rəʊd] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grəʊn] , [ænd; ənd] ['wɔːrɪks] [feɪs] [wɒz; wəz] ['hjuːləs] [æz; əz]
rode up at the sound of the groan , and Warwick's face was hueless as
骑 向上 在 这 声音 的 这 呻吟 , 和 沃里克的 脸 曾是 无色 作为
[hiː; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

听到呻吟声，沃里克骑马赶来，脸色惨白，说道：

[wɪð] [ə; eɪ] [fɔːst] [smaɪl] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , ['wɔːltə] .
with a forced smile , " It is nothing , Walter .
和 一个 强制 微笑 , " 它 是 没有什么 , 沃尔特 .

他强颜欢笑道："没什么，沃尔特。"

[bʌt; bət] [ðiːz] [hiːts] [ɑː(r); ə(r)] [ə'presɪv] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [fə'gɒtn] ['aʊə(r)] ['mɔːnɪŋ]

But	these	heats	are	oppressive	,	and	we	have	forgotten	our	morning
但	这些	加热	是	压迫性的	,	和	我们	有	被遗忘的	我们的	早晨

[drɑːft] , [frend] .

draught	,	friend	.
草稿	,	朋友	.

但是这天气太热了，我们都忘了早上该喝的冷饮了，朋友。

[hɑːk] !

Hark	!
听着	!

听!

[ai][hɪə(r)][ðə; ði] [brɔːl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rɪvjələt] ,

I	hear	the	brawl	of	a	rivulet	,
我	听到	这	争吵	的	一个	溪流	,

我听见溪水潺潺流淌的声音，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv] [freʃ] ['wɔːtə(r)][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['greɪtf(ə)l] [naʊ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['deɪntɪɪst]

and	a	drink	of	fresh	water	were	more	grateful	now	than	the	daintiest
和	一个	喝	的	新鲜的	水	是	更多的	感激的	现在	比	这	最精致的

['hɪpəʊˌkræs] .

hippocras	.
希波克拉斯	.

一杯清水比最娇弱的希波克拉斯还要令人感激。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [stiːd] ; ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	So	saying	,	he	flung	himself	from	his	steed	;	following	the	sound	of	the
"	所以	说	,	他	扔	他自己	从	他的	骏马	;	下列的	这	声音	的	这

['rɪvjələt] ,

rivulet	,
溪流	,

“说完，他便从马上跳了下来，循着溪水的声音，

[hiː; hi] [geɪnd] [ɪts][bæŋks] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['kwentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɜːst] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

he	gained	its	banks	,	and	after	quenching	his	thirst	in	the	hollow	of	his
他	获得	它是	银行	,	和	后	淬火	他的	口渴	在	这	空洞的	的	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

他到达了河岸边，用手掌痛快地喝了口水后，

[leɪd] [hɪm'self] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [lɒŋ] [grɑːs] , ['weɪvɪŋ] ['kuːlli] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['mɑːdʒɪn] , [ænd; ənd] [fel]

laid	himself	down	upon	the	long	grass	,	waving	coolly	over	the	margin	,	and	fell
铺设	他自己	向下	之上	这	长的	草	,	挥手	冷静地	超过	这	利润	,	和	跌倒

['ɪntuː] [prə'faʊnd] [θɔːt] .

into	profound	thought	.
进入	深刻的	想法	.

他躺在长长的草丛中，在岸边悠闲地挥了挥手，陷入了沉思。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['revəri] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] ['fʊtstep] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd]

From	this	revery	he	was	aroused	by	a	quick	footstep	,	and	as	he	lifted
从	这	梦想	他	曾是	被唤醒	经过	一个	快的	脚步	,	和	作为	他	抬起

[hɪz; ɪz] ['gluːmi] [geɪz] ,

his	gloomy	gaze	,
他的	阴沉	目光	,

他正沉浸在沉思中，突然被一阵急促的脚步声惊醒，抬起他阴郁的目光时，

[hiː; hi] [bɪ'held] ['mɑːmədjuːk] ['nevɪl] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

he	beheld	Marmaduke	Nevile	by	his	side	.
他	观看	马默杜克	内维尔	经过	他的	边	.

他看到马尔马杜克·内维尔就在他身边。

" [wel] , [jʌŋ] [mæn] , " [sed] [hiː; hi] , ['stɜːnli] , " [wɪð] [wɒt] ['mesɪdʒɪz] [ɑːt] [ðaʊ] [tʃɑːdʒd] ? "
" Well , young man , " said he , sternly , " with what messages art thou charged ? "
" 出色地 , 年轻的 男人 , " 说 他 , 严厉地 , " 和 什么 消息 艺术 你 带电 ? "

“年轻人，”他严厉地说，“你奉命传递什么信息？”

" [wɪð] [nʌn] , [maɪ] [lɔːd] [ɜːl] .
" With none , my lord earl .
" 和 没有任何 , 我的 主 伯爵 .

“没有，伯爵大人。”

[aɪ] [ə'weɪt] [naʊ] [nəʊ] [kə'mændz] [bʌt; bət] [ðaɪn] . "
I await now no commands but thine . "
我 等待 现在 不 命令 但 你的 . "

我现在只等待您的命令。

" [ðaʊ] [nəʊ] [nɒt] , [pɔː(r); pʊə(r)] [juːθ] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [sɜːv] [ðiː] [nəʊ][mɔː(r)] .
" Thou knowest not , poor youth , that I can serve thee no more .
" 你 最了解 不是 , 贫穷的 青年 , 那 我 能 服务 你 不 更多的 .

“可怜的年轻人，你不知道我已经不能再为你效力了。”

[gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] . "
Go back to the court . "
去 后退 到 这 法庭 . "

回到法庭去。

" [əʊ] , ['wɒrɪk] , " [sed] ['mɑːmədjuːk] , [wɪð] ['sɪmp(ə)l] ['eləkwəns] , " [send] [ˌem 'iː] [nɒt] [frɒm; frəm] [ðaɪ]
" Oh , Warwick , " said Marmaduke , with simple eloquence , " send me not from thy
" 哦 , 沃里克 , " 说 马默杜克 , 和 简单的 口才 , " 发送 我 不是 从 你的
[saɪd] !
side !
边 !

“哦，沃里克，”马默杜克用朴实的雄辩说道，“不要把我从你身边赶走！”

[ðɪs] [deɪ] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [rɪ'dʒektɪd] [baɪ][ðə; ði] [meɪd] [aɪ] [lʌvd] .
This day I have been rejected by the maid I loved .
这 天 我 有 到过 拒绝 经过 这 女佣 我 喜爱 .

今天，我被我心爱的女佣拒绝了。

[aɪ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [wel] , [ænd; ənd] [maɪ] [hɑːt] [tʃeɪft] ['sɔːli] , [ænd; ənd] [bled] [wɪ'ðɪn] !
I loved her well , and my heart chafed sorely , and bled within !
我 喜爱 她 出色地 , 和 我的 心 擦伤 非常 , 和 出血 之内 !

我深爱着她，我的心却像被撕裂般疼痛难忍，鲜血淋漓！

[bʌt; bət] [naʊ] , [mɪ'θɪŋks] , [ˌaɪ 'tiː] [kən'səulz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [kɑːst] [ɒf] , — [tuː; tə]
but now , methinks , it consoles me to have been so cast off , — to
但 现在 , 我觉得 , 它 游戏机 我 到 有 到过 所以 投掷 离开 , — 到
[hæv; həv] [nəʊ] [feɪθ] ,
have no faith ,
有 不 信仰 ,

但现在，我想，被如此抛弃反而让我感到安慰——失去了信仰。

[nəʊ] [lʌv] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] ,
no love , but that which is best of all , to a brave man ,
不 爱 , 但 那 哪个 是 最好的 的 全部 , 到 一个 勇敢的 男人 ,

没有爱，只有对勇敢的人来说最好的爱。

— [lʌv] [ænd; ənd] [feɪθ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['hɪərəʊ] - [tʃiːf] !
— love and faith for a hero - chief !
— 爱 和 信仰 为了 一个 英雄 - 首席 !

——对英雄首领的爱与信仰！

[weə(r)] [ðaɪ] ['fɔːtʃənz] , [ðeə(r)][biː; bi][maɪ]['hʌmb(ə)l] [feɪt] , — [tuː; tə][raɪz][ɔː(r)][fɔːl] [wɪð] [ðiː] !

Where	thy	fortunes	,	there	be	my	humble	fate	,	—	to	rise	or	fall	with	thee	!
在哪里	你的	财富	,	那里	是	我的	谦逊的	命运	,	—	到	上升	或者	落下	和	你	!

你的命运与我的命运息息相关，我将与你一同兴衰！

" ['wɒrɪk] [lʊkt] [ɪn'tentli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kɪnzmænz] [feɪs] , [ænd; ənd] [sed] , [æz; əz][tuː; tə]

"	Warwick	looked	intently	upon	his	young	kinsman's	face	,	and	said	,	as	to
"	沃里克	看起来	专注地	之上	他的	年轻的	亲属的	脸	,	和	说	,	作为	到

[hɪm'self] , " [waɪ] , [ðɪs] [ɪz] [streɪndʒ] !

himself	,	"	Why	,	this	is	strange	!
他自己	,	"	为什么	,	这	是	奇怪的	!

沃里克凝视着他年轻亲戚的脸，自言自语道："哎呀，这真奇怪！"

[aɪ] [geɪv] [nəʊ] [θrəʊn] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'zɜːts] [ˌem 'iː][nɒt] !

I	gave	no	throne	to	this	man	,	and	he	deserts	me	not	!
我	给予	不	王座	到	这	男人	,	和	他	沙漠	我	不是	!

我没有给这个人王位，他也没有背弃我！

[maɪ] [frend] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ə'laʊd] , " [hæv; həv] [ðeɪ] [təʊld] [ðiː] [ɔːl'redi] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪs'greɪst] ?

My	friend	,	"	he	added	aloud	,	"	have	they	told	thee	already	that	I	am	disgraced	?
我的	朋友	,	"	他	额外	大声	,	"	有	他们	讲述	你	已经	那	我	是	蒙羞的	?

"

"

"

"我的朋友，"他大声说道，"他们有没有告诉你我蒙羞了？"

" [aɪ] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [lɔːd] [skeɪlz] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['lʌvəl] [ðæt] [ðaʊ] [wɜːt] [dɪs'mɪst] [frɒm; frəm]

"	I	heard	the	Lord	Scales	say	to	the	young	Lovell	that	thou	wert	dismissed	from
"	我	听到	这	主	秤	说	到	这	年轻的	洛弗尔	那	你	沃特	解雇	从

[ɔːl] [ðaɪn] ['ɑː.fɪsɪz] ;

all	thine	offices	;
全部	你的	办公室	;

"我听到斯凯尔斯勋爵对年轻的洛弗尔说，你已被解除所有职务；

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] ['hɪðə(r)] ;

and	I	came	hither	;
和	我	来了	这里	;

于是我来到了这里；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wɪl] [sɜːv] [nəʊ][mɔː(r)][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [huː] [fə'gɛt] [ðə; ðɪ][ɑːm][ænd; ənd] [hɑːt] [tuː; tə] [wɪtʃ]

for	I	will	serve	no	more	the	king	who	forgets	the	arm	and	heart	to	which
为了	我	将要	服务	不	更多的	这	国王	WHO	忘记了	这	手臂	和	心	到	哪个

[hiː; hi] [əʊz] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] . "

he	owes	a	kingdom	.	"
他	欠款	一个	王国	.	"

因为我再也不会效忠于那个忘记了自己王国所依附的臂膀和心脏的国王了。

" [mæn] , [aɪ] [ək'sept] [ðaɪ] ['lɔɪəlti] !

"	Man	,	I	accept	thy	loyalty	!
"	男人	,	我	接受	你的	忠诚	!

"兄弟，我接受你的忠诚！"

" [ɪk'skleɪmd] ['wɒrɪk] , ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ;

"	exclaimed	Warwick	,	starting	to	his	feet	;
"	惊呼	沃里克	,	开始	到	他的	脚	;

"沃里克惊呼一声，猛地站了起来；

" [ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [mɔː(r)][tuː; tə] [melt] [ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [nɜːv] [maɪ]['spɪrɪt]
" and know that thou hast done more to melt and yet to nerve my spirit
" 和 知道 那 你 哈斯特 完毕 更多的 到 熔化 和 然而 到 神经 我的 精神
[ðæn; ðən] — [bʌt; bət] [kəm'pleɪnts] [ɪn][wʌn][ɑː(r); ə(r)]['aɪd(ə)l] ,
than — But complaints in one are idle ,
比 — 但 投诉 在 一 是 闲置的 ,

“要知道，你所做的一切，既融化了我的灵魂，又鼓舞了我的精神——但一个人的抱怨是无用的，

[ænd; ənd] [preɪz] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [rɪ'wɔːd] [tuː; tə] [ðiː] . "
and praise were no reward to thee . "
和 称赞 是 不 报酬 到 你 . "

而赞扬对你来说毫无益处。

" [bʌt; bət] [siː] , [maɪ] [lɔːd] , [ɪf] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðiː] , [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ðə; ðɪ] [səʊl] [wʌn] .
" But see , my lord , if the first to join thee , I am not the sole one .
" 但 看 , 我的 主 , 如果 这 第一的 到 加入 你 , 我 是 不是 这 唯一 一 .

“但是，大人，即使我是第一个加入你的，我也并非唯一一个。”

[siː] , [breɪv] [rɑː'uːl] [diː] [fʊlk] , [ðə; ðɪ] [lɔːdz] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] , - , [ænd; ənd]
See , brave Raoul de Fulke , the Lords of St . John , Bergavenny , and
看 , 勇敢的 拉乌尔 德 富尔克 , 这 领主 的 英石 . 约翰 , - , 和

瞧，勇敢的拉乌尔·德·富尔克，圣约翰、伯加文尼的领主们，以及

[fɪts'hjuː] , [eɪ] , [ænd; ənd] ['fɪfti] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [best] [blʌd] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [ɑː(r); ə(r)][ɒn]
Fitzhugh , ay , and fifty others of the best blood of England , are on
菲茨休 , 哎 , 和 五十 其他的 的 这 最好的 血 的 英格兰 , 是 在

菲茨休，还有另外五十位拥有英格兰最优秀血统的人，都在

[ðaɪ] [træk] .
thy track .
你的 追踪 .

你的轨迹。

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [pluːmz] [ænd; ənd]['tjuːnɪks][wɜː(r); wə(r)] [siːn] ['gliːmɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['fɒrɪst]
" And as he spoke , plumes and tunics were seen gleaming up the forest
" 和 作为 他 辐 , 羽流 和 束腰外衣 是 已见 闪闪发光 向上 这 森林
[pɑːθ] ,
path ,
小路 ,

“他说话的时候，只见林间小路上闪着羽毛和长袍的光芒。”

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv] [naɪts] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] ,
and in another moment a troop of knights and gentlemen ,
和 在 其他 片刻 一个 部队 的 骑士 和 先生们 ,

片刻之后，一群骑士和绅士出现了，

[kəm'praiz] [ðə; ðɪ]['flaʊə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] [nəʊ'bɪləti][æz; əz] [jet] ['lɪŋgəd] [raʊnd] [ðə; ðɪ]
comprising the flower of such of the ancient nobility as yet lingered round the
包括 这 花 的 这样的 的 这 古老的 贵族 作为 然而 徘徊不去 圆形的 这
[kɔːt] ,
court ,
法庭 ,

由当时仍留在宫廷周围的古代贵族中的精英组成。

[keɪm] [ʌp] [tuː; tə] ['wɒrɪk] , [ˌbeə'hedɪd] .
came up to Warwick , bareheaded .
来了 向上 到 沃里克 , 免冠 .

来到沃里克，没戴帽子。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] , " [kraɪd] [rɑː'uːl] [diː] [fʊlk] , " [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd] [ə'raɪt] , ['nəʊb(ə)l] [ɜːl] ?
" Is it possible , " cried Raoul de Fulke , " that we have heard aright , noble earl ?
" 是 它 可能的 , " 哭 拉乌尔 德 富尔克 , " 那 我们 有 听到 好的 , 高贵 伯爵 ?

“难道我们没听错吗，尊贵的伯爵？”拉乌尔·德·富尔克喊道。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['edwəd] [ˌaɪ 'viː] . ['sʌfəd] [ðə; ði] [beɪs] - [tuː; tə] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

And	has	Edward	IV	.	suffered	the	base	Woodvilles	to	triumph	over	the
和	有	爱德华	第四	.	遭受	这	根据	-	到	胜利	超过	这

['bʊlwək] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [relm] ? "

bulwark	of	his	realm	?	"
堡垒	的	他的	领域	?	"

爱德华四世难道会允许卑鄙的伍德维尔家族战胜他王国的堡垒吗?

" [naɪts] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ! " [sed] ['wɒrɪk] , [wɪð] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [smaɪl] ,

"	Knights	and	gentles	!	"	said	Warwick	,	with	a	bitter	smile	,
"	骑士	和	温柔	!	"	说	沃里克	,	和	一个	苦的	微笑	,

“骑士们，绅士们！”沃里克苦笑着说道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ʌn'kɒmən] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [men] [ɪn] [piːs] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðə; ði]['bæt(ə)l] - [æks]

"	is	it	so	uncommon	a	thing	that	men	in	peace	should	leave	the	battle	-	axe
"	是	它	所以	罕见	一个	事物	那	男人	在	和平	应该	离开	这	战斗	-	斧头

[ænd; ənd][brænd][tuː; tə] [rʌst] ?

and	brand	to	rust	?
和	品牌	到	锈	?

“难道和平时期的男人们让战斧和烙铁生锈是多么罕见的事情吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] ['juːsləs] ['wepən] ,

I	am	but	a	useless	weapon	,
我	是	但	一个	无用	武器	,

我只是一件毫无用处的武器，

[tuː; tə][biː; bi] [sə'spendɪd] [æt; ət] [rest] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['trəufiz] [ɒv; əv] ['taʊtən] [ɪn][maɪ][hɔːl][ɒv; əv]

to	be	suspended	at	rest	amongst	the	trophies	of	Towton	in	my	hall	of
到	是	暂停	在	休息	在	这	奖杯	的	陶顿	在	我的	大厅	的

['mɪdlˌhæm] . "

Middleham	.	"
米德勒姆	.	"

静静地悬挂在我米德勒姆大厅里，与陶顿的奖杯们为伴。

" [rɪ'tɜːn] [wɪð] [ˌjuː 'es] , " [sed] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ,

"	Return	with	us	,	"	said	the	Lord	of	St	.	John	,
"	返回	和	我们	,	"	说	这	主	的	英石	.	约翰	,

“跟我们回去吧，”圣约翰的主说。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [meɪk] ['edwəd] [duː; də] [ðiː] ['dʒʌstɪs] , [ɔː(r)] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ,

"	and	we	will	make	Edward	do	thee	justice	,	or	,	one	and	all	,
"	和	我们	将要	制作	爱德华	做	你	正义	,	或者	,	一	和	全部	,

“我们会让爱德华公正地对待你，或者，所有人，

[wiː; wi] [wɪl] [ə'bændən][ə; eɪ] [kɔːt] [weə(r)] [neiv] [ænd; ənd] ['vɑːlɪt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [m'aɪtɪɐ]

we	will	abandon	a	court	where	knaves	and	varlets	have	become	mightier
我们	将要	放弃	一个	法庭	在哪里	无赖	和	侍童	有	变得	更强大的

[ðæn; ðən] ['ɪŋglɪʃ] ['vælə(r)][ænd; ənd]['nəublə][ðæn; ðən] ['nɔːmən] [bɜːθ] . "

than	English	valour	and	nobler	than	Norman	birth	.	"
比	英语	勇气	和	更高贵	比	诺曼	出生	.	"

我们将抛弃这样一个宫廷，在那里，恶棍和流氓比英国人的英勇更强大，比诺曼人的出身更高贵。

" [maɪ] [frendz] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːl] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] ['ʃəʊldə(r)] ,

"	My	friends	,	"	said	the	earl	,	laying	his	hand	on	St	.	John's	shoulder	,
"	我的	朋友们	,	"	说	这	伯爵	,	躺下	他的	手	在	英石	.	约翰的	肩膀	,

“我的朋友们，”伯爵说着，将手搭在圣约翰的肩膀上。

" [nɒt]['iːv(ə)n][ɪn][maɪ][dʒʌst] [rɒθ] [wɪl] [aɪ] [rɒŋ] [maɪ] [kɪŋ] .

"	not	even	in	my	just	wrath	will	I	wrong	my	king	.
"	不是	甚至	在	我的	只是	愤怒	将要	我	错误的	我的	国王	.

“即使在我义愤填膺之时，我也不会亏待我的国王。”

[hiː; hi][ɪz] ['pʌnɪʃt] [ˌiː en 'əʊ] - [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [hiː; hi] [hæθ] [meɪd] .

He	is	punished	eno	'	in	the	choice	he	hath	made	.
他	是	受到惩罚	eno	-	在	这	选择	他	有	制成	.

他为自己的选择受到了应有的惩罚。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['edwəd] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪŋglənd] !

Poor	Edward	and	poor	England	!
贫穷的	爱德华	和	贫穷的	英格兰	!

可怜的爱德华，可怜的英格兰!

[wɒt] [wəu] [ænd; ənd] [wˈɔːz] [əˈweɪt] [jiː; ji][bəuθ] ,

What	woes	and	wars	await	ye	both	,
什么	烦恼	和	战争	等待	是的	两个都	,

你们两人将面临怎样的苦难和战争?

[frɒm; frəm][ðə; ði][gəʊld][ænd; ənd][ðə; ði][krɑːft][ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈspeərɪŋ] [heɪt] [ɒv; əv] ['luːɪs]

from	the	gold	and	the	craft	and	the	unsparing	hate	of	Louis
从	这	金子	和	这	工艺	和	这	毫不留情	恨	的	路易斯

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] !

XI	!
十一	!

源自黄金、工艺和路易十一毫不留情的仇恨!

[nəʊ] ; [ɪf] [aɪ] [liːv] ['edwəd] , [hiː; hi] [hæθ] [mɔː(r)] [niːd] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

No	;	if	I	leave	Edward	,	he	hath	more	need	of	you	.
不	;	如果	我	离开	爱德华	,	他	有	更多的	需要	的	你	.

不，如果我离开爱德华，他更需要你。

[ɒv; əv] [maɪn] [əʊn] [friː] [wɪl] [aɪ][hæv; həv] [rɪˈzaɪnd] [maɪn] ['ɑː.fɪsɪz] . "

Of	mine	own	free	will	I	have	resigned	mine	offices	.	"
的	矿	自己的	自由的	将要	我	有	辞职	矿	办公室	.	"

我出于自愿辞去了我的职务。

" ['wɒrɪk] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [rɑːˈuːl] [diː] [fʊlk] , " [ðɪs] [di'siːv] [ˌjuː 'es] [nɒt] ;

"	Warwick	,	"	interrupted	Raoul	de	Fulke	,	"	this	deceives	us	not	;
"	沃里克	,	"	中断	拉乌尔	德	富尔克	,	"	这	欺骗	我们	不是	;

“沃里克，”拉乌尔·德·富尔克打断道，“这骗不了我们;

[ænd; ənd][ɪn] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['bærənz][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [bɪ'həʊld][ðə; ði][fɜːst] [bləʊ]

and	in	disgrace	to	you	the	ancient	barons	of	England	behold	the	first	blow
和	在	耻辱	到	你	这	古老的	男爵们	的	英格兰	看哪	这	第一的	吹

[æt; ət][ðeə(r)] [əʊn] [steɪt] .

at	their	own	state	.
在	他们的	自己的	状态	.

而令你们蒙羞的是，英格兰的古老男爵们亲眼目睹了他们自己的国家遭受的第一记重击。

[wiː; wi][hæv; həv][rɔŋ, rɔːŋ][wiː; wi] [ɪn'djʊəd] [ɪn] ['saɪləns] [waɪl] [ðaʊ] [wɜːt] [ðə; ði] [ʃiːld] [ænd; ənd] [spɔːd]

We	have	wrongs	we	endured	in	silence	while	thou	wert	the	shield	and	sword
我们	有	错误	我们	忍受	在	沉默	尽管	你	沃特	这	盾	和	剑

[ɒv; əv] [jɒn] ['mɜːtʃənt] - [kɪŋ] .

of	yon	merchant	-	king	.
的	远	商人	-	国王	.

在你作为那位商人之王的盾牌和利剑时，我们默默忍受着种种不公。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [pɪəz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [set] [əˈsaɪd][fɔː(r); fə(r)] [men] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] ;

We	have	seen	the	ancient	peers	of	England	set	aside	for	men	of	yesterday	;
我们	有	已见	这	古老的	同龄人	的	英格兰	放	旁边	为了	男人	的	昨天	;

我们看到，英格兰古老的贵族头衔被让给了昨日之人;

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ['aʊə(r)] [dˈɔːtəz] , ['sɪstəz] , — [neɪ] , ['aʊə(r)] ['veri] ['mʌðəz] , [ɪf] ['wɪdəʊd]

we	have	seen	our	daughters	,	sisters	,	—	nay	,	our	very	mothers	,	if	widowed
我们	有	已见	我们的	女儿们	,	姐妹	,	—	不	,	我们的	非常	母亲们	,	如果	寡

[ænd; ənd] ['dauə] ,

and	dowered	,
和	嫁妆	,

我们见过我们的女儿、姐妹，甚至我们的母亲，如果她们是寡妇或有嫁妆的话。

— [fɔːst] ['ɪntuː] [dɪs'repjətəbl] [ænd; ənd] [beɪs] ['wedlɒk] [wɪð] ['kriːtʃəz] [drest] [ɪn] ['taɪtlz] ,

—	forced	into	disreputable	and	base	wedlock	with	creatures	dressed	in	titles	,
—	强制	进入	声名狼藉的	和	根据	婚姻	和	生物	穿着	在	标题	,

——被迫与披着头衔的生物进行不体面、卑鄙的婚姻，

[ænd; ənd] ['gɪldɪd] [wɪð] [welθ] ['stəʊlən][frɒm; frəm] [ɑː'selvz] .

and	gilded	with	wealth	stolen	from	ourselves	.
和	镀金	和	财富	被盗	从	我们自己	.

并用从我们自己那里窃取的财富镀上了金。

['mɜːrtʃənt] [ænd; ənd] [ɑː'tifisə] [tred] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] ['naɪtli] [hiːlz] ,

Merchants	and	artificers	tread	upon	our	knightly	heels	,
商人	和	工匠	踏	之上	我们的	骑士精神	高跟鞋	,

商人和工匠紧随我们骑士般的脚步，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ævərɪs] [ɒv; əv] [treɪd] [iːts] [ʌp] ['aʊə(r)] ['ʃɪvəlri] [æz; əz][ə; eɪ] [rʌst] .

and	the	avarice	of	trade	eats	up	our	chivalry	as	a	rust	.
和	这	贪婪	的	贸易	吃	向上	我们的	骑士精神	作为	一个	锈	.

贸易的贪婪如同锈蚀一般吞噬了我们的骑士精神。

[wiː; wi] ['nəublz] , [ɪn]['aʊə(r)]['greɪtə(r)] [deɪ] , [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [kraʊn] [æt; ət]['aʊə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l] ,

We	nobles	,	in	our	greater	day	,	have	had	the	crown	at	our	disposal	,
我们	贵族	,	在	我们的	更大的	天	,	有	有	这	王冠	在	我们的	处理	,

我们贵族，在鼎盛时期，曾拥有王冠，

[ænd; ənd] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['nɔːmən] [deəd] [nɒt] [θɪŋk] [wɒt] ['edwəd] [ɜːl] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] [hæθ] [biːn]

and	William	the	Norman	dared	not	think	what	Edward	Earl	of	March	hath	been
和	威廉	这	诺曼	敢于	不是	思考	什么	爱德华	伯爵	的	行进	有	到过

[pə'mɪtɪd] [wɪð] [ɪm'pjuːnəti][tuː; tə][duː; də] .

permitted	with	impunity	to	do	.
允许	和	免责	到	做	.

诺曼人威廉不敢想象马奇伯爵爱德华可以肆无忌惮地做出什么事。

[wiː; wi] , [sɜː(r)] [ɜːl] — [wiː; wi] [naɪts] [ænd; ənd]['bærənz] — [wʊd] [ə; eɪ] [kɪŋ] ['sɪmp(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]

We	,	Sir	Earl	—	we	knights	and	barons	—	would	a	king	simple	in	his
我们	,	先生	伯爵	—	我们	骑士	和	男爵们	—	会	一个	国王	简单的	在	他的

['mænhʊd] [ænd; ənd] ['prɪnsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [truːθ] .

manhood	and	princely	in	his	truth	.
男子气概	和	王子	在	他的	真相	.

我们，伯爵爵士——我们骑士和男爵——想要一位为人朴实无华、为人真诚的国王。

['rɪtʃəd] [ɜːl] [ɒv; əv] ['wɒrɪk] , [ðaʊ] [ɑːt] [ɒv; əv] ['rɔɪəl] [blʌd] , [ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv][əʊld][dʒɒn]

Richard	Earl	of	Warwick	,	thou	art	of	royal	blood	,	the	descendant	of	old	John
理查德	伯爵	的	沃里克	,	你	艺术	的	皇家	血	,	这	后裔	的	老的	约翰

[ɒv; əv] [gɔːnt] .

of	Gaunt	.
的	高特	.

理查德·沃里克伯爵，你拥有皇室血统，是古老的约翰·冈特的后裔。

[ɪn] [ðiː] [wiː; wi][bɪ'həʊld][ðə; ði] [truː] , [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['laɪknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] ['edwəd] ,

In	thee	we	behold	the	true	,	the	living	likeness	of	the	Third	Edward	,
在	你	我们	看哪	这	真的	,	这	活的	相似	的	这	第三	爱德华	,

在你身上，我们看到了第三任爱德华的真实、鲜活的形象。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɪərəʊ] - [prɪns] [ɒv; əv] [k'resɪ] .

and	the	Hero	-	Prince	of	Cressy	.
和	这	英雄	-	王子	的	克雷西	.

还有克雷西的英雄王子。

[spiːk] [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪk] [ðiː] [kɪŋ] !

Speak	but	the	word	,	and	we	make	thee	king	!
说话	但	这	单词	,	和	我们	制作	你	国王	!

你只需一声令下，我们便拥立你为王！

" [ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔːmən] ,

"	The	descendant	of	the	Norman	,
"	这	后裔	的	这	诺曼	,

“诺曼人的后裔，

[ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['fækʃ(ə)n] [ðæt] [nəʊ] ['ɪŋglɪʃ] ['mɒnək] [hæd; həd]['evə(r)] [breɪvd]

the	representative	of	the	mighty	faction	that	no	English	monarch	had	ever	braved
这	代表	的	这	强大的	派	那	不	英语	君主	有	曾经	勇敢

[ɪn] [veɪn] ,

in	vain	,
在	徒劳	,

他是强大派系的代表，没有哪个英国君主会白白招惹过这个派系。

[lʊkt] [raʊnd] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðiːz] [lɑːst] [wɜːdz] ,

looked	round	as	he	said	these	last	words	,
看起来	圆形的	作为	他	说	这些	最后的	字	,

他说完最后这番话时，环顾四周。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔːrəl] ['mɜːmə(r)] [wɒz; wəz] [hɜːd] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɔːgəst] [nəʊ'bɪləti] , "

and	a	choral	murmur	was	heard	through	the	whole	of	that	august	nobility	,	"
和	一个	合唱	低语	曾是	听到	通过	这	所有的	的	那	八月	贵族	,	"

[wiː; wi] [meɪk] [ðiː] [kɪŋ] ! "

We	make	thee	king	!	"
我们	制作	你	国王	!	"

整个显赫的贵族阶层都响起了一阵低声的合唱：“我们拥立你为王！”

" ['rɪtʃəd] , [dɪ'sendənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌplæn'tædʒənət] , [[baɪ][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [saɪd] , [θruː] [dʒəʊn]

"	Richard	,	descendant	of	the	Plantagenet	,	[	By	the	female	side	,	through	Joan
"	理查德	,	后裔	的	这	金雀花	,	[	经过	这	女性	边	,	通过	琼

['bəʊfət] , [ɔː(r)][ˌplæn'tædʒənət] ,

Beaufort	,	or	Plantagenet	,
博福特	,	或者	金雀花	,

“理查德，金雀花王朝的后裔，（通过母系，经由琼·博福特，或称金雀花王朝后裔）

['wɒrɪk] [wɒz; wəz] [θɜːd] [ɪn] [dɪ'sent] [frɒm; frəm][dʒɒn][ɒv; əv] [gɔːnt] , [æz; əz] ['henri] [sevn] . , [θruː]

Warwick	was	third	in	descent	from	John	of	Gaunt	,	as	Henry	VII	.	,	through
沃里克	曾是	第三	在	下降	从	约翰	的	高特	,	作为	亨利	七	.	,	通过

[ðə; ði] [meɪl] [laɪn] ,

the	male	line	,
这	男性	线	,

沃里克是约翰·冈特的第三代后裔，与亨利七世同属男性后裔。

[wɒz; wəz] [fɔːθ] [ɪn] [dɪ'sent] .] [spiːk] [ðə; ði] [wɜːd] , " [rɪ'piːtɪd] [rɑː'uːl] [diː] [fʊlk] .

was	fourth	in	descent	.	]	speak	the	word	,	"	repeated	Raoul	de	Fulke	.
曾是	第四	在	下降	.	]	说话	这	单词	,	"	重复	拉乌尔	德	富尔克	.

排行第四。] 说出这句话，”拉乌尔·德·富尔克重复道。

" [aɪ] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['wɒrɪk] ; " [nɔː(r)] [ʃælt] [ðaʊ] [kən'tɪnjuː] , [breɪv] [rɑː'uːl] [diː]
" I speak it not , " interrupted Warwick ; " nor shalt thou continue , brave Raoul de
" 我 说话 它 不是 , " 中断 沃里克 ; " 也不 应 你 继续 , 勇敢的 拉乌尔 德
[fʊlk] .
Fulke .
富尔克 .

“我不会说，”沃里克打断道；“勇敢的拉乌尔·德·富尔克，你也不可继续说下去。”

[wɒt] , [maɪ] [lɔːdz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] ,
What , my lords and gentlemen , " he added , drawing himself up ,
什么 , 我的 领主们 和 先生们 , " 他 额外 , 绘画 他自己 向上 ,

“什么，各位大人先生们？”他一边说着，一边挺直身子。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['ænɪmeɪtɪd] [wɪð] ['fiːlɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['skeəsli] ['pɒsəb(ə)l] [ɪn] ['aʊə(r)]
and with his countenance animated with feelings it is scarcely possible in our
和 和 他的 面容 动画 和 情怀 它 是 几乎 可能的 在 我们的
[taɪmz] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [ɔː(r)] [meɪk] [klɪə(r)] — " [wɒt] !
times to sympathize with or make clear — " what !
时代 到 同情 和 或者 制作 清除 — " 什么 !

他的脸上洋溢着一种在我们这个时代几乎不可能理解或表达出来的情感——“什么！

[θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [æm'bɪʃ(ə)n] ['lɪmɪts] [ɪt'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['sɜːklət] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kraʊn] ['greɪtə(r)] ,
think you that Ambition limits itself to the narrow circlet of a crown Greater ,
思考 你 那 志向 限制 本身 到 这 狭窄的 圆环 的 一个 王冠 更大的 ,

你认为野心仅限于王冠的狭小范围之内吗？

[ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['maɪti] ['fɑːðəz] , [ɪz] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [men] [laɪk]
and more in the spirit of our mighty fathers , is the condition of men like
和 更多的 在 这 精神 的 我们的 强大的 父亲们 , 是 这 状况 的 男人 喜欢
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

更符合我们伟大先辈精神的，是我们这类人的境况。

[ðə; ði] ['bærənz] [huː] [meɪk] [ænd; ənd] [ʌn'meɪk] [kɪŋz] .
THE BARONS who make and unmake kings .
这 男爵们 WHO 制作 和 取消 国王 .

那些缔造和废黜国王的男爵们。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[huː] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [wʊd] [nɒt] ['rɑːðə(r)] [dɪ'send] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃiːfs] [ɒv; əv] ['rʌnimiːd] [ðæn; ðən]
who of us would not rather descend from the chiefs of Runnymede than
WHO 的 我们 会 不是 相当 下降 从 这 酋长们 的 朗尼米德 比
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kreɪv(ə)n] [huːm] [ðeɪ] [kən'trəʊld] [ænd; ənd] [tʃɪd] ?
from the royal craven whom they controlled and chid ?
从 这 皇家 懦夫 谁 他们 受控 和 孩子 ?

我们当中谁不想成为兰尼米德酋长的后裔，而不是成为他们所控制和责骂的懦弱王室成员的后裔呢？

[baɪ] ['hev(ə)n] , [maɪ] [lɔːdz] , ['rɪtʃəd] ['nevɪl] [hæz; həz] [tuː] [praʊd] [ə; eɪ] [səʊl] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [kɪŋ] !
By Heaven , my lords , Richard Nevile has too proud a soul to be a king !
经过 天堂 , 我的 领主们 , 理查德 内维尔 有 也 自豪的 一个 灵魂 到 是 一个 国王 !

天哪，诸位大人，理查德·内维尔的灵魂太过骄傲，不适合当国王！

[ə; eɪ] [kɪŋ] — [ə; eɪ] ['pʌpɪt] [ɒv; əv] [steɪt] [ænd; ənd] [fɔːm] ; [ə; eɪ] [kɪŋ] — [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [ʃəʊ] [fɔː(r); fə(r)]

A	king	—	a	puppet	of	state	and	form	;	a	king	—	a	holiday	show	for
一个	国王	—	一个	木偶	的	状态	和	形式	;	一个	国王	—	一个	假期	展示	为了

[ðə; ði] [kraʊd] ,

the	crowd	,
这	人群	,

国王——国家和形式的傀儡；国王——取悦大众的节日表演者。

[tuː; tə] [hɪs] [ɔː(r)] [hə'rɑː] , [æz; əz][ðə; ði]['hjuːmə(r)] ['siːzɪz] ; [ə; eɪ] [kɪŋ] — [ə; eɪ] ['begə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n]

to	hiss	or	hurrah	,	as	the	humour	seizes	;	a	king	—	a	beggar	to	the	nation
到	嘶	或者	欢呼	,	作为	这	幽默	逮捕	;	一个	国王	—	一个	乞丐	到	这	国家

,

,

,

随心情起伏，发出嘘声或欢呼；国王——在国民眼中却像个乞丐。

['ræŋglɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pɑːləmənt] [fɔː(r); fə(r)][gəʊld] !

wrangling	with	his	parliament	for	gold	!
争吵	和	他的	议会	为了	金子	!

他为了黄金与议会争吵！

[ə; eɪ] [kɪŋ] ! — ['rɪtʃəd] [ˌaɪ 'aɪ] . [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɪŋ] , [ænd; ənd]['læŋkəstə(r)] [di'θrəun] [hɪm] .

A	king	!	—	Richard	II	.	was	a	king	,	and	Lancaster	dethroned	him	.
一个	国王	!	—	理查德	二	.	曾是	一个	国王	,	和	兰开斯特	被废黜	他	.

一位国王！——理查二世曾是国王，但兰开斯特废黜了他。

[jiː; ji] [wʊd] [dɪ'beɪs] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['henri] [ɒv; əv]['læŋkəstə(r)] .

Ye	would	debase	me	to	a	Henry	of	Lancaster	.
叶	会	贬值	我	到	一个	亨利	的	兰开斯特	.

你们竟要把我贬低成兰开斯特的亨利。

[mɔːt] [djuː] !

Mort	Dieu	!
莫特	上帝	!

我的天哪！

[aɪ] [θæŋk] [jiː; ji] .

I	thank	ye	.
我	感谢	是的	.

谢谢你们。

[ðə; ði] ['kɒmənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːdz] [reɪzd] [hɪm] , [fə'suːθ] , — [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?

The	Commons	and	the	Lords	raised	him	,	forsooth	,	—	for	what	?
这	公共领域	和	这	领主	提高	他	,	真的	,	—	为了	什么	?

下议院和上议院竟然真的把他推上了议席——为什么?

[tuː; tə][həʊld][hɪm][æz; əz][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] , [tuː; tə] [reɪt] [hɪm] , [tuː; tə] [tʃeɪf] [hɪm] ,

To	hold	him	as	the	creature	they	had	made	,	to	rate	him	,	to	chafe	him	,
到	抓住	他	作为	这	生物	他们	有	制成	,	到	速度	他	,	到	摩擦	他	,

把他当作他们创造出来的生物来看待，评价他，羞辱他，

[tuː; tə][praɪ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['veri] ['haʊshəʊld] , [ænd; ənd] ['kwɒrəl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['tʃeɪmbəlɪn] [ænd; ənd]

to	pry	into	his	very	household	,	and	quarrel	with	his	wife's	chamberlains	and
到	撬	进入	他的	非常	家庭	,	和	争吵	和	他的	妻子的	张伯伦	和

- .

lavourers	.
-	.

窥探他的家庭内部，并与他妻子的侍从和调料师争吵。

[['lɔːndrɪs] .

[	Laundresses	.
[	洗衣妇	.

洗衣妇。

[ðə; ði] [ˌpɑːləˈmentri] [rəʊlz] , [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [ˈhenri] [ˌaɪ ˈviː] . ,

The	parliamentary	rolls	,	in	the	reign	of	Henry	IV	.	,
这	议会	卷	,	在	这	在位	的	亨利	第四	.	,

亨利四世统治时期的议会记录

[əˈbaʊnd] [ɪn] [ˈkjʊəriəs] [ˈspesəmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntəˈfɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒmənz] [wɪð] [ðə; ði]
[ˈhaʊshəʊld] [ɒv; əv] [ˈhɛnriz] [waɪf] ,

abound	in	curious	specimens	of	the	interference	of	the	Commons	with	the
盛产	在	好奇的	标本	的	这	干涉	的	这	公共领域	和	这

household	of	Henry's	wife	,
家庭	的	亨利的	妻子	,

大量奇特的案例表明，下议院干预了亨利八世妻子的家庭事务。

[kwiːn] [dʒəʊn] .]

Queen	Joan	.	]
女王	琼	.	]

琼女王。

[wɒt] !

What	!
什么	!

什么！

[dɪə(r)] [rɑːˈuːl] [diː] [fʊlk] , [ɪz] [ðaɪ] [frend] [ˈfɔːlən] [naʊ] [səʊ] [ləʊ] ,

dear	Raoul	de	Fulke	,	is	thy	friend	fallen	now	so	low	,
亲爱的	拉乌尔	德	富尔克	,	是	你的	朋友	倒下	现在	所以	低的	,

亲爱的拉乌尔·德·富尔克，你的朋友如今竟落得如此境地吗?

[ðæt] [hiː; hi] — [ɜːl] [ɒv; əv] [ˈsɔːlzbəri] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ˈwɒrɪk] , [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈθriːfəʊld] [reɪs]
[ɒv; əv][ˈmɒntəgjuː] , - ,

that	he	—	Earl	of	Salisbury	and	of	Warwick	,	chief	of	the	threefold	race
那	他	—	伯爵	的	索尔兹伯里	和	的	沃里克	,	首席	的	这	三重	种族

of	Montagu	,	Monthermer	,
的	蒙塔古	,	-	,

他——索尔兹伯里伯爵和沃里克伯爵，蒙塔古三支系的首领，蒙瑟默尔，

[ænd; ənd] [ˈnevɪl] , [lɔːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈbærəni] ,

and	Nevile	,	lord	of	a	hundred	baronies	,
和	内维尔	,	主	的	一个	百	男爵领	,

还有内维尔，他是上百个男爵领地的领主，

[ˈliːdə(r)] [ɒv; əv][ˈsɪksti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈfɑːloʊərz] — [ɪz] [nɒt] [ˈgreɪtə(r)] [ðæn; ðən] [ˈedwəd] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] , [tuː; tə]
[huːm] [wiː; wi] [wɪl] [deɪn] [stɪl] ,

leader	of	sixty	thousand	followers	—	is	not	greater	than	Edward	of	March	,	to
领导者	的	六十	千	追随者	—	是	不是	更大的	比	爱德华	的	行进	,	到

whom	we	will	deign	still	,
谁	我们	将要	设计	仍然	,

拥有六万追随者的领袖——也比不上马奇的爱德华，我们仍然对他表示敬意。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pəˈmɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [ˌvaʊtʃˈseɪf] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [ˈpædʒənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] ?

with	your	permission	,	to	vouchsafe	the	name	and	pageant	of	a	king	?
和	你的	允许	,	到	vouchsafe	这	姓名	和	盛会	的	一个	国王	?

经您许可，能否担保一位国王的姓名和盛况?

" [ðɪs] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [əˈdres] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [səʊ] [ˈθʌrəli] [ɪkˈsprest] [ðə; ði][pɪˈkjuːliə(r)]
[praɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][ˈbærənz] ,

"	This	extraordinary	address	,	strange	to	say	,	so	thoroughly	expressed	the	peculiar
"	这	非凡的	地址	,	奇怪的	到	说	,	所以	彻底	表达	这	奇特

pride	of	the	old	barons	,
自豪	的	这	老的	男爵们	,

“说来奇怪，这篇非同寻常的演说，竟然如此彻底地表达了老贵族们特有的自豪感。”

[ðæt] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [siːst] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [əˈplɔːz] [ˈsɜːkld] [θruː] [ðæt]

that	when	it	ceased	a	sound	of	admiration	and	applause	circled	through	that
那	什么时候	它	停止	一个	声音	的	钦佩	和	掌声	圈起来	通过	那

['hɔːti] ['ɔːdiəns] ,

haughty	audience	,
傲慢	观众	,

当演出结束时，傲慢的观众席中响起了一片赞赏和掌声。

[ænd; ənd] [rɑːˈuːl] [diː] [fʊlk] , ['niːlɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , [kɪst] [ðə; ði] [ɜːrlz] [hænd] .

and	Raoul	de	Fulke	,	kneeling	suddenly	,	kissed	the	earl's	hand	.
和	拉乌尔	德	富尔克	,	跪着	突然	,	亲吻	这	伯爵的	手	.

拉乌尔·德·富尔克突然跪下，亲吻了伯爵的手。

" [əʊ] , ['nəʊb(ə)l] [ɜːl] , " [hiː; hi] [sed] , " ['evə(r)][lɪv; laɪv][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [tuː; tə] [meɪn'teɪn] ['aʊə(r)]

"	Oh	,	noble	earl	,	"	he	said	,	"	ever	live	as	one	of	us	,	to	maintain	our
"	哦	,	高贵	伯爵	,	"	他	说	,	"	曾经	居住	作为	一	的	我们	,	到	维持	我们的

['ɔːdə(r)] ,

order	,
命令	,

“哦，尊贵的伯爵，”他说，“请永远像我们一样生活，以维护我们的秩序。”

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['neɪʃnz] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] . "

and	teach	kings	and	nations	what	WE	are	.	"
和	教	国王	和	国家	什么	我们	是	.	"

并让君王和列国知道我们是谁。

" [fɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] , [rɑːˈuːl] !

"	Fear	it	not	,	Raoul	!
"	害怕	它	不是	,	拉乌尔	!

“别害怕，拉乌尔！”

[fɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] , — [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv]['aʊə(r)] [raɪts] [jet] .

fear	it	not	,	—	we	will	have	our	rights	yet	.
害怕	它	不是	,	—	我们	将要	有	我们的	权利	然而	.

不要害怕，我们终将拥有我们的权利。

[rɪˈtɜːn] , [ai] [bɪˈsiːtʃ] [jiː; ji] .

Return	,	I	beseech	ye	.
返回	,	我	恳求	是的	.

回来吧，我恳求你们。

[let] [ˌem ˈiː] [fiːl] [ai][hæv; həv] [sʌtʃ] [frendz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kɪŋ] .

Let	me	feel	I	have	such	friends	about	the	king	.
让	我	感觉	我	有	这样的	朋友们	关于	这	国王	.

让我感觉我有很多关心国王的朋友。

['iːv(ə)n][æt; ət] ['mɪdlˌhæm] [maɪ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] ['kɒmən] [kɔːz] ;

Even	at	Middleham	my	eye	shall	watch	over	our	common	cause	;
甚至	在	米德勒姆	我的	眼睛	将	手表	超过	我们的	常见的	原因	;

即使身在米德勒姆，我也会关注我们共同的事业；

[ænd; ənd] [tɪl] ['sev(ə)n] [fiːt] [ɒv; əv] [ɜːθ] [səˈfaɪs] [hɪm] , [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ['bærən] , ['rɪtʃəd] ['nevɪl] ,

and	till	seven	feet	of	earth	suffice	him	,	your	brother	baron	,	Richard	Nevile	,
和	直到	七	脚	的	地球	足够了	他	,	你的	兄弟	男爵	,	理查德	内维尔	,

直到七英尺厚的泥土足以掩埋他为止，你的兄弟男爵，理查德·内维尔，

[ɪz][nɒt][ə; eɪ][mæn] [huːm] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kɔːts] [kæn; kən] [fəˈget] , [mʌtʃ] [les] [dɪsˈɒnə(r)] .

is	not	a	man	whom	kings	and	courts	can	forget	,	much	less	dishonour	.
是	不是	一个	男人	谁	国王	和	法院	能	忘记	,	很多	较少的	羞辱	.

他是君王和朝廷都难以忘记的人，更何况是蒙受耻辱的人。

[sˈɜːz] , [ˈaʊə(r)] [ˈɒnə(r)] [ɪz][ɪn][ˈaʊə(r)]
Sirs , our honour is in our
先生们 , 我们的 荣誉 是 在 我们的

先生们，我们的荣誉在于我们

[ˈbuzəm] , — [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ðə; ði][ˈəʊnli] [θrəʊn] [ˈɑːmiz] [ˈkænɒt] [ʃeɪk] , [nɔː(r)] [ˈkʌzən]
bosoms , — and there is the only throne armies cannot shake , nor cozeners
胸部 , — 和 那里 是 这 仅有的 王座 军队 不能 摇 , 也不 骗子
[ˌʌndəˈmaɪn] .
undermine .
破坏 .

胸怀，——这是唯一一个军队无法撼动，骗子也无法破坏的王座。

" [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [hiː; hi][ˈdʒentli] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] , [mˈəʊʃənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈskwaɪə(r)] ,
" With these words he gently waved his hand , motioned to his squire ,
" 和 这些 字 他 轻轻地 挥手 他的 手 , 示意 到 他的 乡绅 ,

说着，他轻轻挥了挥手，示意他的侍从。

[huː] [stʊd] [aʊt][ɒv; əv] [ˈhɪərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [stiːd] , [tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] , [ænd; ənd] [ˈmaʊntɪŋ] , [ˈgreɪvli]
who stood out of hearing with the steeds , to approach , and mounting , gravely
WHO 站立 出去 的 听力 和 这 马匹 , 到 方法 , 和 安装 , 严重地
[rəʊd] [ɒn] .
rode on .
骑 在 .

那些站在马群中听不见的人，走近马群，翻身上马，神情严肃地继续前行。

[eə(r)][hiː; hi][hæd; həd][gɒt] [ˈmeni] [ˈpeɪsɪz] , [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [ˈmɑːmədjuːk] , [huː] [wɒz; wəz][ɒn] [fʊt] ,
Ere he had got many paces , he called to Marmaduke , who was on foot ,
埃雷 他 有 得到 许多 步幅 , 他 称为 到 马默杜克 , WHO 曾是 在 脚 ,

他还没走多少步，就向步行的马默杜克喊道。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] [ˈfɒləʊ] [hɪm][tuː; tə] [ˈlʌndən] [ðæt] [naɪt] .
and bade him follow him to London that night .
和 巴德 他 跟随 他 到 伦敦 那 夜晚 .

并让他当晚跟他去伦敦。

" [aɪ][hæv; həv] [streɪndʒ] [ˈtaɪdɪŋz] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈenvɔi] ,
" I have strange tidings to tell the French envoys ,
" 我 有 奇怪的 消息 到 告诉 这 法语 使节 ,

“我有一些奇怪的消息要告诉法国使节，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ˈɪŋgləndz] [seɪk] [aɪ][mʌst; məst] [suːð] [ðeə(r)][ˈæŋgə(r)] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , — [ðen]
and for England's sake I must soothe their anger , if I can , — then
和 为了 英格兰的 清酒 我 必须 舒缓 他们的 愤怒 , 如果 我 能 , — 然后
[tuː; tə] [ˈmɪdlˌhæm] .
to Middleham .
到 米德勒姆 .

为了英格兰的利益，我必须平息他们的愤怒，如果可以的话，——然后前往米德勒姆。

" [ðə; ði] [ˈnəublz] [rɪˈtɜːnd] [ˈsləʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈvɪliənz] .
" The nobles returned slowly to the pavilions .
" 这 贵族 返回 缓慢地 到 这 亭子 .

贵族们缓缓返回了亭台楼阁。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði][ˈəʊpən] [speɪs] , [weə(r)] [ðə; ði] [ˈgɔːdi] [tents] [stɪl] [ʃɒn] [əˈgenst]
And as they gained the open space , where the gaudy tents still shone against
和 作为 他们 获得 这 打开 空间 , 在哪里 这 艳丽的 帐篷 仍然 闪耀 反对
[ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] ,
the setting sun ,
这 环境 太阳 ,

当他们到达开阔地带时，那些色彩艳丽的帐篷在落日余晖中依然熠熠生辉。

[ðeɪ]	[bɪ'held]	[ðə; ði]	[mɒb]	[ɒv; əv]	[ðæt]	[deɪ]	,	[huːm]	['ʃeɪkˌspɪər]	[hæθ]	['peɪntɪd]	[wɪð]	[sʌtʃ]	[kən'tempt]	,
they	**beheld**	**the**	**mob**	**of**	**that**	**day**	**,**	**whom**	**Shakspeare**	**hath**	**painted**	**with**	**such**	**contempt**	**,**
他们	观看	这	暴民	的	那	天	,	谁	莎士比亚	有	绘	和	这样的	鄙视	,

['gæðərɪŋ]	,
gathering	**,**
采集	,

他们目睹了莎士比亚笔下那些被他极尽鄙夷的暴民聚集在一起的情景。

['lɑːfɪŋ]	[ænd; ənd]	[laʊd]	,	[ə'raʊnd]	[ðə; ði]	['maʊntɪbæŋk]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['kʌndʒərə]	,
laughing	**and**	**loud**	**,**	**around**	**the**	**mountebank**	**and**	**the**	**conjurer**	**,**
笑	和	大声	,	大约	这	骗子	和	这	魔术师	,

江湖骗子和魔术师周围传来阵阵欢笑声。

[huː]	[hæd; həd]	[ɔːl'redi]	[rɪ'pleɪsd]	[ɪn]	[ðeə(r)]	[θɔːts]	(	[æz; əz]	['glɒstə(r)]	[hæd; həd]	[fɔː'siːn]	)	[ðə; ði]
who	**had**	**already**	**replaced**	**in**	**their**	**thoughts**	**(**	**as**	**Gloucester**	**had**	**foreseen**	**)**	**the**
WHO	有	已经	替换	在	他们的	想法	(	作为	格洛斯特	有	预见	)	这

['hɪərəʊ]	-	['aɪdl]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	['wɜːʃɪp]	.
hero	**-**	**idol**	**of**	**their**	**worship**	**.**
英雄	-	偶像	的	他们的	崇拜	.

在他们的思想中，他们已经（正如格洛斯特所预见的那样）取代了他们崇拜的英雄偶像。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神